叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 面包排队：一份报纸的故事(the Bread Line A Story Of A Paper) 000001

2. 面包排队：一份报纸的故事(the Bread Line A Story Of A Paper) 000002

3. 面包排队：一份报纸的故事(the Bread Line A Story Of A Paper) 000003

4. 面包排队：一份报纸的故事(the Bread Line A Story Of A Paper) 000004

5. 面包排队：一份报纸的故事(the Bread Line A Story Of A Paper) 000005

6. 面包排队：一份报纸的故事(the Bread Line A Story Of A Paper) 000006

7. 面包排队：一份报纸的故事(the Bread Line A Story Of A Paper) 000007

8. 面包排队：一份报纸的故事(the Bread Line A Story Of A Paper) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

面包排队：一份报纸的故事(The Bread Line A Story of a Paper)

[ðə; ði] [bred] [laɪn]
The **Bread** **Line**
这 面包 线

面包救济站

[ðə; ði] [bred] [laɪn]
The **Bread** **Line**
这 面包 线

面包救济站

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər]
A **Story** **of** **a** **Paper**
一个 故事 的 一个 纸

一张纸的故事

[baɪ]
By
经过

经过

['ælbərt] ['bɪgəˌloʊ] ['peɪn]
Albert **Bigelow** **Paine**
阿尔伯特 比格罗 潘恩

阿尔伯特·比格洛·佩恩

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
The **Century** **Co** **.** **1900**
这 世纪 合作 . -

世纪公司，1900年

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1899** **,**
版权 , - ,

版权所有，1899年

[baɪ][ðə; ði][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] [ˌsiː 'oʊ] .
By **The** **J** **.** **B** **.** **Lippincott** **Co** **.**
经过 这 J . B . 利平科特 合作 .

由 JB Lippincott 公司出版

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1900** **,**
版权 , - ,

版权所有，1900年

[baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
By **The** **Century** **Co** **.**
经过 这 世纪 合作 .

世纪公司

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd]

To	Those	Who	have	Started
到	那些	WHO	有	开始

致那些已经开始的人

['pepərz] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

Papers	,	to	Those	Who	have
文件	,	到	那些	WHO	有

给那些拥有文件的人

[θɔːt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] ['pepərz] ,

Thought	of	Starting	Papers	,
想法	的	开始	文件	,

考虑开始撰写论文，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

and	to	Those	Who	are
和	到	那些	WHO	是

以及那些

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] ['pepərz] .

Thinking	of	Starting	Papers	.
思维	的	开始	文件	.

考虑开始写论文。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['dɪnər]

I	The	First	Dinner
我	这	第一的	晚餐

第一顿晚餐

[iː] - [skiːm]

II	Frisby's	Scheme
二	-	方案

二、弗里斯比方案

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['dɪrɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " ['ʌðərwaɪz] [mɪs] ['dɔːrəθi]

III	A	Letter	from	the	"	Dearest	Girl	in	the	World	,	"	otherwise	Miss	Dorothy
三、	一个	信	从	这	"	亲爱的	女孩	在	这	世界	,	"	否则	错过	多萝西

['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['kliːvlənd] ,

Castle	of	Cleveland	,
城堡	的	克利夫兰	,

三、来自"世界上最亲爱的女孩"的一封信，也就是克利夫兰的桃乐丝·卡斯尔小姐

[tuː; tə]['mɪstər] . ['truːmən] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

to	Mr	.	Truman	Livingstone	of	New	York
到	先生	.	杜鲁门	利文斯顿	的	新的	约克

致纽约的杜鲁门·利文斯通先生

[ˌaɪ 'viː][sʌm; səm] ['priːmiəmz]

IV	Some	Premiums
第四	一些	保费

IV 部分溢价

[viː][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['truːmən] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['kæs(ə)l]

V	A	Letter	from	Mr	.	Truman	Livingstone	of	New	York	to	Miss	Dorothy	Castle
V	一个	信	从	先生	.	杜鲁门	利文斯顿	的	新的	约克	到	错过	多萝西	城堡

[ʌv; əv] ['kliːvlənd]

of	Cleveland
的	克利夫兰

纽约州杜鲁门·利文斯顿先生致克利夫兰多萝西·卡斯尔小姐的退伍军人事务部信函

['vaɪ, 'viː] [kæʃ] [fɔːr; fər] [neɪmz]

VI	Cash	for	Names
六年级	现金	为了	姓名

VI 现金换名字

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['kliːvlənd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['truːmən]

VII	A	Letter	from	Miss	Dorothy	Castle	of	Cleveland	to	Mr	.	Truman
七	一个	信	从	错过	多萝西	城堡	的	克利夫兰	到	先生	.	杜鲁门

['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

Livingstone	of	New	York
利文斯顿	的	新的	约克

第七封信 克利夫兰的多萝西·卡斯尔小姐写给纽约的杜鲁门·利文斯顿先生

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

The	Course	of	Events
这	课程	的	活动

事件发展过程

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ɪn][ðə; ði]['sæŋktəm]

In	the	Sanctum
在	这	圣所

在圣所

[eks][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['truːmən] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['dɔːrəθi]

X	A	Letter	from	Mr	.	Truman	Livingstone	of	New	York	to	Miss	Dorothy
X	一个	信	从	先生	.	杜鲁门	利文斯顿	的	新的	约克	到	错过	多萝西

['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['kliːvlənd]

Castle	of	Cleveland
城堡	的	克利夫兰

XA 纽约杜鲁门·利文斯顿先生致克利夫兰多萝西·卡斯尔小姐的信

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ]

The	Gentle	Art	of	Advertising
这	温和的	艺术	的	广告

广告的艺术

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['kliːvlənd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['truːmən]

XII	A	Letter	from	Miss	Dorothy	Castle	of	Cleveland	to	Mr	.	Truman
十二	一个	信	从	错过	多萝西	城堡	的	克利夫兰	到	先生	.	杜鲁门

['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

Livingstone	of	New	York
利文斯顿	的	新的	约克

十二、克利夫兰的多萝西·卡斯尔小姐致纽约的杜鲁门·利文斯顿先生的信

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][dɑːrk] [fɔːrˈboʊdɪŋ]

The	Hour	of	Dark	Foreboding
这	小时	的	黑暗的	不祥的预感

黑暗预兆的时刻

[ˌɛksˌaɪˈviː][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['truːmən] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['dɔːrəθi]

XIV	A	Letter	from	Mr	.	Truman	Livingstone	of	New	York	to	Miss	Dorothy
十四	一个	信	从	先生	.	杜鲁门	利文斯顿	的	新的	约克	到	错过	多萝西

['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['kliːvlənd]

Castle	of	Cleveland
城堡	的	克利夫兰

十四、纽约的杜鲁门·利文斯顿先生致克利夫兰的多萝西·卡斯尔小姐的信

['ɛksˈviː]['faɪn(ə)l] [strɔːz]

XV	Final	Straws
十五	最终的	吸管

第十五支最后的稻草

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ]

At	the	End	of	the	Rainbow
在	这	结尾	的	这	彩虹

在彩虹的尽头

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['kliːvlənd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['truːmən] ['lɪvɪŋstən]

A	Telegram	from	Miss	Dorothy	Castle	of	Cleveland	to	Mr	.	Truman	Livingstone
一个	电报	从	错过	多萝西	城堡	的	克利夫兰	到	先生	.	杜鲁门	利文斯顿

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

of	New	York
的	新的	约克

克利夫兰的多萝西·卡斯尔小姐发给纽约的杜鲁门·利文斯顿先生的电报

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[græbiŋ] [æt; ət] [strɔːz]

Grabbing	at	Straws
抓取	在	吸管

病急乱投医

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['truːmən] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['dɔːrəθi]

XIX	A	Letter	from	Mr	.	Truman	Livingstone	of	New	York	to	Miss	Dorothy
十九	一个	信	从	先生	.	杜鲁门	利文斯顿	的	新的	约克	到	错过	多萝西

['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['kliːvlənd]

Castle	of	Cleveland
城堡	的	克利夫兰

十九、纽约的杜鲁门·利文斯顿先生致克利夫兰的多萝西·卡斯尔小姐的信

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf]

The	Bark	of	the	Wolf
这	吠	的	这	狼

狼的吠叫

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ðə; ði] ['letər] ['lɪvɪŋstən] [riːd]

XXI	The	Letter	Livingstone	Read
二十一	这	信	利文斯顿	读

利文斯顿的信（第二十一章）

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] [bred] [laɪn]

The	Bread	Line
这	面包	线

面包救济站

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [læst] ['letər] — [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['truːmən] ['lɪvɪŋstən] , [oʊld] [pɔɪnt] ['kʌmfərt] ,

The	Last	Letter	—	to	Mr	.	and	Mrs	.	Truman	Livingstone	,	Old	Point	Comfort	,
这	最后的	信	—	到	先生	.	和	太太	.	杜鲁门	利文斯顿	,	老的	观点	舒适	,

[vərˈdʒɪniə]

Virginia
弗吉尼亚州

最后一封信——致弗吉尼亚州老岬角康福特镇的杜鲁门·利文斯顿夫妇

[ðə; ði] [bred] [laɪn]

The	Bread	Line
这	面包	线

面包救济站

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [fɜːrst] ['dɪnər]

THE	FIRST	DINNER
这	第一的	晚餐

第一顿晚餐

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [iːv] .

This	is	the	story	of	a	year	,	beginning	on	New	Year's	eve	.
这	是	这	故事	的	一个	年	,	开始	在	新的	年	前夕	.

这是一个关于一年的故事，从新年前夜开始。

[ɪn][ðə; ði][meɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [fɔːr] — [tuː] ['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] [tuː] ['raɪtɝz] — [ænd; ənd]

In	the	main	it	is	the	story	of	four	—	two	artists	and	two	writers	—	and
在	这	主要的	它	是	这	故事	的	四	—	二	艺术家	和	二	作家	—	和

[ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [ðiːz] [fɔːr] ['stɑːrtɪd] .

of	a	paper	which	these	four	started	.
的	一个	纸	哪个	这些	四	开始	.

总的来说，这是四个人——两位艺术家和两位作家——以及这四个人创办的一份报纸的故事。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɝz] — ['tɔɪld] [ænd; ənd] [dwelt]

Three	of	them	—	the	artists	and	one	of	the	writers	—	toiled	and	dwelt
三	的	他们	—	这	艺术家	和	一	的	这	作家	—	辛勤劳作	和	居住

[tə'geðər] [ɪn][ruːmz; rʊmz] [nɪr] ['juːniən] [skwer] ,

together	in	rooms	near	Union	Square	,
一起	在	房间	靠近	联盟	正方形	,

他们三人——几位艺术家和一位作家——在联合广场附近的房间里共同生活和工作。

[ænd; ənd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['mætərz] [went] [wel] .

and	earned	a	good	deal	of	money	sometimes	,	when	matters	went	well	.
和	获得	一个	好的	交易	的	钱	有时	,	什么时候	事情	去	出色地	.

事情进展顺利的时候，有时也能赚到不少钱。

[ðə; ði] [fɔːrθ] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪtər] — [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðʌs]

The	fourth	—	the	other	writer	—	did	something	in	an	editorial	way	,	and	thus
这	第四	—	这	其他	作家	—	做过	某物	在	一个	社论	方式	,	和	因此

[hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] ['ɪnkʌm] ; [ðæt] [ɪz] ,

had	a	fixed	income	;	that	is	,
有	一个	固定的	收入	;	那	是	,

第四位——另一位作家——从事编辑工作，因此收入固定；也就是说，

[hiː; hi] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['sætərdeɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ]

he	fixed	it	every	Saturday	in	such	manner	that	it	sometimes	lasted	until	Wednesday
他	固定的	它	每一个	周六	在	这样的	方式	那	它	有时	持续	直到	周三

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] .

of	the	following	week	.
的	这	下列的	星期	.

他每周六都会进行修理，但有时修理好后，修理工作会持续到下周三。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][soʊld][ə; eɪ]['stɔːri][ɔːr][ə; eɪ]['poʊəm]

Now	and	then	he	sold	a	story	or	a	poem
现在	和	然后	他	卖	一个	故事	或者	一个	诗

他偶尔会卖出一些故事或诗歌。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

" [ˌaʊt'saɪd] " [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['briːfli] ['æfluənt] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['instənsiz] [wɜːr; wər] [ʌn'plɛntɪfəl] .

"	outside	"	and	was	briefly	affluent	,	but	these	instances	were	unplentiful	.
"	外部	"	和	曾是	简要地	富裕的	,	但	这些	实例	是	不充足的	.

“外面”生活过，也曾短暂富裕过，但这样的机会并不多。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm][hiː; hi] [spent][ɪn] [ˈdriːmiŋ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [driːmz] .

Most	of	his	spare	time	he	spent	in	dreaming	vague	and	hopeless	dreams	.
最多	的	他的	空闲的	时间	他	花费	在	做梦	模糊的	和	绝望	梦境	.

他大部分空闲时间都用来做些模糊而无望的梦。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mezˈmerɪk] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ,

His	dreams	he	believed	in	,	and	,	being	possessed	of	a	mesmeric	personality	,
他的	梦境	他	相信	在	,	和	,	存在	拥有	的	一个	催眠	性格	,

他坚信自己的梦想，并且拥有令人着迷的人格魅力，

- [ˈsʌmtaɪmz] [pəˈsweidid] [ˈʌðər] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˈɔːlsoʊ] .

Barrifield	sometimes	persuaded	others	to	believe	also	.
-	有时	被说服	其他的	到	相信	还	.

巴里菲尔德有时也能说服其他人相信他的观点。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] — [ðə; ði][ˈpeɪpər] [əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] — [ɪn][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ˈmɑːrtn] ,

It	began	—	the	paper	above	mentioned	—	in	the	café	of	the	Hotel	Martin	,
它	开始	—	这	纸	多于	提及	—	在	这	咖啡店	的	这	酒店	马丁	,

[prəˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] " [tæŋ] ,

pronounced	with	the	French	"	tang	,
发音	和	这	法语	"	唐	,

上面提到的那篇论文，就是在马丁酒店（Hotel Martin）的咖啡馆里开始的，马丁酒店的发音带有法语的“tang”音。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnər] [ɑːn] [nuː] [ˈjɪrz] [iːv] [ɔːr][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər]

"	and	a	good	place	to	get	a	good	dinner	on	New	Year's	eve	or	in	any	other
"	和	一个	好的	地方	到	得到	一个	好的	晚餐	在	新的	年	前夕	或者	在	任何	其他

['siːz(ə)n] [ɪkˈsept] [ðæt] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] ,

season	except	that	of	adversity	,
季节	除了	那	的	逆境	,

“而且，这里是除夕夜或其他任何季节（除了逆境时期）享用美味晚餐的好去处。”

[noʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpɪriəd] [naʊ] [vekst] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ]

no	recollection	of	which	period	now	vexed	the	mind	of	the	man	who	did	something
不	回忆	的	哪个	时期	现在	烦恼	这	头脑	的	这	男人	WHO	做过	某物

[ɪn][æn; ən][ˌedɪˈtɔːriəl] [wei] ,

in	an	editorial	way	,
在	一个	社论	方式	,

这位从事编辑工作的男士，此刻却想不起自己究竟身处哪个时期。

[ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈɑːrtɪsts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪtər] [huː] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [dwelt] [təˈgeðər] [ɪn]

or	those	of	the	two	artists	and	the	writer	who	worked	and	dwelt	together	in
或者	那些	的	这	二	艺术家	和	这	作家	WHO	工作	和	居住	一起	在

[ruːmz; rʊmz] [nɪr] [ˈjuːniən] [skwer] .

rooms	near	Union	Square	.
房间	靠近	联盟	正方形	.

或者说，是那两位艺术家和一位作家，他们曾在联合广场附近的房间里一起工作和生活。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðæt] [ˈɪrə][ʌv; əv][prɑːˈsperəti] [wɪtʃ] [bɪˈgæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][moʊst][bəuˈhiːmjənz][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər]

that	era	of	prosperity	which	began	in	New	York	for	most	bohemians	in	the	summer
那	时代	的	繁荣	哪个	开始	在	新的	约克	为了	最多	波西米亚人	在	这	夏天

[ʌv; əv] - - [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts] [fʊl] [taɪd] ,

of	'	96	was	still	in	its	full	tide	,
的	-	-	曾是	仍然	在	它是	满的	潮	,

对于大多数波西米亚人来说，始于1996年夏天纽约的繁荣时代仍然如火如荼地进行着。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ænd; ənd] [bɔːrn] ['ʌpwərd] [ɑːn][ə; eɪ] [krest] [ðæt] [æz; əz]

and	these	three	had	been	caught	and	borne	upward	on	a	crest	that	as
和	这些	三	有	到过	捕捉	和	出生	向上	在	一个	波峰	那	作为

[jet] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ʌndərtoʊ] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [bɪ'niːθ] .

yet	gave	no	signs	of	undertow	and	oblivion	beneath	.
然而	给予	不	标志	的	暗流	和	遗忘	下面	.

这三人被卷入并向上托举到山脊上，而山脊下方丝毫没有暗流涌动和遗忘的迹象。

[bʌt; bət] - , [stɪl] ['editiŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['sæləri] , [hæd; həd] [groʊn] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn]

But	Barrifield	,	still	editing	at	his	old	salary	,	had	grown	uneasy	and	begun
但	-	,	仍然	编辑	在	他的	老的	薪水	,	有	生长	不安	和	开始

[tuː; tə] [driːm] [driːmz] .

to	dream	dreams	.
到	梦	梦境	.

但巴里菲尔德虽然仍拿着以前的薪水做编辑，却感到不安，开始做白日梦。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

He	did	not
他	做过	不是

他没有

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[raɪt] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɑːdʌkt] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['eksələns] ,

write	with	ease	,	and	his	product	,	though	not	without	excellence	,
写	和	舒适	,	和	他的	产品	,	尽管	不是	没有	卓越	,

写作轻松流畅，他的作品虽然并非完美无瑕，但

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ðæt] [faʊnd] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['eni] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] ['æftər]

was	of	a	sort	that	found	market	with	difficulty	in	any	season	and	after
曾是	的	一个	种类	那	成立	市场	和	困难	在	任何	季节	和	后

[pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['tiːdiəs] ['weɪtɪŋ] .

periods	of	tedious	waiting	.
时期	的	乏味	等待	.

这种产品无论在哪个季节都很难找到市场，而且需要经过漫长的等待才能售出。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] .

He	had	concluded	to	become	a	publisher	.
他	有	结束	到	变得	一个	出版商	.

他决定成为一名出版商。

[hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ən'les] ['pʌblɪʃərz] [wɜːr; wər] ['wɪnɪŋ] [greɪt] ['fɔːtʃənz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd]

He	argued	that	unless	publishers	were	winning	great	fortunes	they	could	not	afford
他	争论	那	除非	出版商	是	获胜	伟大的	财富	他们	可以	不是	买得起

[tuː; tə] [peɪ] [soʊ] ['lɪbərəli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [werz] .

to	pay	so	liberally	for	their	wares	.
到	支付	所以	慷慨地	为了	他们的	商品	.

他认为，除非出版商赚得盆满钵满，否则他们不可能如此慷慨地支付商品价格。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪm'self] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [peɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [pər] [wɜːrd]

He	had	been	himself	authorized	to	pay	as	much	as	fifteen	cents	per	word
他	有	到过	他自己	授权	到	支付	作为	很多	作为	十五	分	每	单词

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pen] .

for	the	product	of	a	certain	pen	.
为了	这	产品	的	一个	肯定	笔	.

他本人曾被授权为某款钢笔的文字作品支付每字高达十五美分的价格。

[hiː; hi][fər'gɑːt] , [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ,

He	forgot	,	or	in	his	visions	refused	to	recognize	,
他	忘了	,	或者	在	他的	愿景	拒绝	到	认出	,

他忘记了，或者在他的幻觉中拒绝承认，

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ɔːl'redɪ] ['θɪkli]

the	possibility	of	this	being	the	result	of	competition	in	a	field	already	thickly
这	可能性	的	这	存在	这	结果	的	竞赛	在	一个	场地	已经	浓密

['træmpld] [baɪ][ˌpiəri'ɔdikəlz] ,

trampled	by	periodicals	,
践踏	经过	期刊	,

这有可能是由于期刊行业竞争加剧所致，而该领域早已被期刊媒体严重垄断。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bækt] [baɪ] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

many	of	them	backed	by	great	capital	and	struggling	,	some	of	them
许多	的	他们	支持的	经过	伟大的	首都	和	挣扎	,	一些	的	他们

[æt; ət][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [lɔːs] ,

at	a	frightful	loss	,
在	一个	可怕	损失	,

其中许多公司背后都有雄厚的资金支持，但却举步维艰，有些公司甚至亏损惨重。

[tɔːrd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] .

toward	the	final	and	inevitable	survival	of	the	richest	.
朝向	这	最终的	和	不可避免的	生存	的	这	最富有的	.

最终，富人必然会生存下来。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

As	for	his	companions	,	they	were	on	the	outside	,	so	to	speak	,
作为	为了	他的	同伴	,	他们	是	在	这	外部	,	所以	到	说话	,

至于他的同伴们，可以说他们处于局外人的位置。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [ˌsəːkju'leiʃənz] [ænd; ənd] ['ædvərtaɪzɪŋ] [reɪts] [wɪ'ðaʊt]

and	swallowed	stories	of	marvelous	circulations	and	advertising	rates	without
和	吞咽	故事	的	奇妙	流通	和	广告	利率	没有

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

并毫不质疑地接受了有关惊人的发行量和广告价格的故事。

[nɑːt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ʌn'truːθfl] .

Not	that	Barrifield	was	untruthful	.
不是	那	-	曾是	不真实的	.

并非巴里菲尔德说了谎。

[moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] .

Most	of	what	he	told	them	had	come	to	him	on	good	authority	.
最多	的	什么	他	讲述	他们	有	来	到	他	在	好的	权威	.

他告诉他们的大部分信息都是从可靠渠道获得的。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [hiː; hi]

If	,	in	the	halo	of	his	conception	and	the	second	bottle	of	champagne	,	he
如果	,	在	这	光环	的	他的	概念	和	这	第二	瓶子	的	香槟酒	,	他

[fər'gɑːt]

forgot
忘了

如果，在他受孕的喜悦和第二瓶香槟的催化下，他忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['iːkwəli] [gʊd] [ə'θɔːrəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

other	things	that	had	come	to	him	on	equally	good	authority	,	he	was
其他	事物	那	有	来	到	他	在	同样地	好的	权威	,	他	曾是

['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] .

hardly	to	be	blamed	.
几乎	到	是	被指责	.

对于其他同样来自可靠渠道的信息，他很难受到责备。

[wiː; wi][ɔːl][duː] [ðæt] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪn] [ʌn'foʊldɪŋ] ['aʊər; ɑːr][plænz] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]

We	all	do	that	,	more	or	less	,	in	unfolding	our	plans	,	and	Barrifield	was
我们	全部	做	那	,	更多的	或者	较少的	,	在	展开	我们的	计划	,	和	-	曾是

[ʌn'kɑːmənli] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] .

uncommonly	optimistic	.
不寻常地	乐观的	.

我们在制定计划时或多或少都会这样做，而巴里菲尔德则异常乐观。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz][hiː; hi] [sɜːrvd] [ðə; ði] [roʊst] .

He	had	begun	as	he	served	the	roast	.
他	有	开始	作为	他	服务	这	烤	.

他一边端上烤肉一边开始烹饪。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ɪn][bəu'hiːmiə] ,

Previous	to	this	,	as	is	the	habit	in	bohemia	,
以前的	到	这	,	作为	是	这	习惯	在	波西米亚	,

在此之前，正如波西米亚的惯例，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [di'naunsɪŋ] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɜːrk] ['fɪnɪʃt] , [ɪn][hænd] ,

they	had	been	denouncing	publishers	and	discussing	work	finished	,	in	hand	,
他们	有	到过	谴责	出版商	和	讨论	工作	完成的	,	在	手	,

[ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə][duː] ;

and	still	to	do	;
和	仍然	到	做	;

他们一直在谴责出版商，讨论已经完成、正在进行和尚未完成的工作；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['praɪsɪz][ænd; ənd][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['leibəz] .

also	the	prices	and	competition	for	their	labors	.
还	这	价格	和	竞赛	为了	他们的	劳动	.

还有劳动力价格和竞争情况。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] - [skɪl] [æt; ət] ['sɜːrvɪŋ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [lʌl] ,

The	interest	in	Barrifield's	skill	at	serving	,	however	,	had	brought	a	lull	,
这	兴趣	在	-	技能	在	服务	,	然而	,	有	带来	一个	麻痹	,

然而，人们对巴里菲尔德发球技巧的兴趣却带来了一段平静期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ə; eɪ]['goʊldən]['veɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]

and	the	champagne	a	golden	vapor	that	was	fraught	with	the	glory	of
和	这	香槟酒	一个	金的	汽	那	曾是	充满危机	和	这	荣耀	的

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

香槟酒化作金色的蒸汽，充满了希望的光辉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] .

It	was	the	opportune	moment	.
它	曾是	这	适时的	片刻	.

这是一个绝佳的机会。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli] " [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm]

The	publication	of	the	"	Whole	Family	"	may	be	said	to	have	dated	from
这	发布	的	这	"	所有的	家庭	"	可能	是	说	到	有	日期	从

[ðæt] ['aʊər] .

that	hour	.
那	小时	.

可以说，《全家福》的出版就是从那时开始的。

- [spoʊk] ['veri] ['sloʊli] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sentəns] [tuː; tə] ['gæðər]

Barrifield	spoke	very	slowly	,	pausing	at	the	end	of	each	sentence	to	gather
-	辐	非常	缓慢地	,	暂停	在	这	结尾	的	每个	句子	到	收集

[hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] .

himself	for	the	next	.
他自己	为了	这	下一个	.

巴里菲尔德说话很慢，每句话说完都要停顿一下，为下一句话做准备。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] [pleɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [di'libərətid] .

Sometimes	he	would	fill	a	plate	as	he	deliberated	.
有时	他	会	充满	一个	盘子	作为	他	深思熟虑	.

有时他会一边思考一边盛满盘子。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [hæf] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɪrsɪŋ] [fɑːr]

At	other	times	he	would	half	close	his	eyes	and	seem	to	be	piercing	far
在	其他	时代	他	会	一半	关闭	他的	眼睛	和	似乎	到	是	冲孔	远的

['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊziət] ['fjuːtʃər] .

into	the	depths	of	a	roseate	future	.
进入	这	深度	的	一个	玫瑰	未来	.

有时他会半闭着眼睛，仿佛要看穿玫瑰色的未来深处。

" [bɔɪz] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd]

"	Boys	,	"	he	began	,	in	a	voice	that	was	fraught	with	possibility	,	and
"	男孩们	,	"	他	开始	,	在	一个	嗓音	那	曾是	充满危机	和	可能性	,	和

[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ]

selecting	a
选择	一个

“孩子们，”他开口说道，语气中充满了无限可能，并挑选了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[pər'tɪkjələrli] ['tendər] [kʌt] [fɔːr; fər] ['pɜːrnər] , [huː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən]

particularly	tender	cut	for	Perner	,	who	was	supposed	to	have	an
特别	投标	切	为了	佩尔纳	,	WHO	曾是	据称	到	有	一个

[ɪ'steɪt] ['sʌmwer] , " [bɔɪz] ,

estate	somewhere	,	"	boys	,
财产	某处	,	"	男孩们	,

对于佩尔纳来说，这是一次特别温柔的打击，他本应该在某个地方拥有一处庄园，“孩子们，

" — [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [slaɪs] [ɑːn] - [pleɪt] , ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mʌʃrʊmz] , [sʌm; səm]

"	—	he	laid	the	tempting	slice	on	Perner's	plate	,	added	a	few	mushrooms	,	some
"	—	他	铺设	这	诱人的	片	在	-	盘子	,	额外	一个	很少	蘑菇	,	一些

[braʊn] ['greɪvi] ,

brown	gravy	,
棕色的	肉汁	,

“——他把那块诱人的肉放在佩尔纳的盘子里，加了几朵蘑菇和一些棕色肉汁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] , [ðen] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə]['pɜːrnər][ænd; ənd]

and	a	generous	spoonful	of	potato	,	then	passing	the	plate	to	Perner	and
和	一个	慷慨的	一勺	的	土豆	,	然后	通过	这	盘子	到	佩尔纳	和

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ə'nʌðər] ,

beginning	to	fill	another	,
开始	到	充满	其他	,

盛了一大勺土豆泥，然后把盘子递给佩尔纳，开始往另一个盘子里装土豆泥。

— " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ə; eɪ] — [ʌv; əv][ðə; ði] — ['gretɪst] " — ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd]

—	"	I've	been	thinking	of	—	of	a	—	of	the	—	greatest	"	—	pausing	and
—	"	我已经	到过	思维	的	—	的	一个	—	的	这	—	最	"	—	暂停	和

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['draʊzi] ,

looking	across	the	table	with	drowsy	,
寻找	穿过	这	桌子	和	昏昏欲睡	,

“我一直在想——想着——想着——最伟大的……”他停顿了一下，睡眼惺忪地望着桌子对面，

[hɪp'nɑːtɪk] [aɪz] — " [ðə; ði] ['gretɪst] [skiːm] [ɑːn] — [ɜːrθ] !

hypnotic	eyes	—	"	the	greatest	scheme	on	—	earth	!
催眠的	眼睛	—	"	这	最	方案	在	—	地球	!

催眠般的眼神——“地球上最伟大的计划！

" [ə'mɪd][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [hiː; hi] [sɜːrvd] [ðə; ði][nekst] [pleɪt] .

"	Amid	the	silence	that	followed	this	announcement	he	served	the	next	plate	.
"	之中	这	沉默	那	随后	这	公告	他	服务	这	下一个	盘子	.

“宣布完这句话后，现场一片寂静，他端上了下一道菜。”

[ðen] [væn] ['dɔrn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Then	Van	Dorn	,	who	had	been	acquainted	with	him	longer	than	the	others	,
然后	范	多恩	,	WHO	有	到过	熟人	和	他	更长	比	这	其他的	,

[spoʊk] :

spoke	:
辐	:

这时，比其他人更早认识他的范多恩开口了：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [oʊld][mæn] ?

"	What	is	it	this	time	,	old	man	?
"	什么	是	它	这	时间	,	老的	男人	?

“这次又是什么事，老头？”

" - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][væn] ['dɔrn] [ænd; ənd] [læft] ['leɪzɪli] .

"	Barrifield	turned	his	gaze	on	Van	Dorn	and	laughed	lazily	.
"	-	转向	他的	目光	在	范	多恩	和	笑了	懒洋洋	.

巴里菲尔德将目光转向范多恩，懒洋洋地笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , ['ræðər] [staʊt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌn'feɪlɪŋ] [gʊd] ['neɪtʃər] .

He	was	handsome	,	rather	stout	,	and	of	unfailing	good	nature	.
他	曾是	英俊的	,	相当	肥硕	,	和	的	永不失败	好的	自然	.

他相貌英俊，身材略显魁梧，而且性情始终善良。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][blɑːnd] [her] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [greɪ] , [mæg'netɪk] [aɪz] ['stedəli] [ɑːn]

He	pushed	back	his	blond	hair	and	rested	his	gray	,	magnetic	eyes	steadily	on
他	推动	后退	他的	金发	头发	和	休息	他的	灰色的	,	磁的	眼睛	稳步	在

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

the	artist	.
这	艺术家	.

他向后拨了拨金发，灰色的、充满磁性的眼睛紧紧地盯着那位艺术家。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	laughed	again	and	seemed	to	enjoy	it	.
然后	他	笑了	再次	和	似乎	到	享受	它	.

然后他又笑了，似乎很享受这种感觉。

[væn] ['dɔrn] , [huː] [wʌz; wəz] ['slendər] , [ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd] [wɔːr] ['glæsɪz] , [læft] , [tuː] , [ænd; ənd]

Van	Dorn	,	who	was	slender	,	impulsive	,	and	wore	glasses	,	laughed	,	too	,	and
范	多恩	,	WHO	曾是	苗条	,	冲动	,	和	穿着	眼镜	,	笑了	,	也	,	和

[wʌz; wəz] [lɔːst] .

was	lost	.
曾是	丢失的	.

身材瘦削、性情冲动、戴着眼镜的范多恩也笑了，他迷路了。

- ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fɪld] [pleɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :

Barrifield	handed	him	a	filled	plate	as	he	said	:
-	递交	他	一个	已填	盘子	作为	他	说	:

巴里菲尔德递给他一盘满满的盘子，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [raɪt] , [væn] , [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [taɪm] — [dʒʌst] [raɪt] .

"	You're	just	right	,	Van	,	to	say	this	time	—	just	right	.
"	你是	只是	正确的	,	范	,	到	说	这	时间	—	只是	正确的	.

“范，你这次说得对——完全正确。”

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] — ['ʌðər] [taɪmz] ; ['ʌðər] — [taɪmz] .

There	have	been	—	other	times	;	other	—	times	.
那里	有	到过	—	其他	时代	;	其他	—	时代	.

以前也有过——其他时候；其他时候。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] [pleɪt] .

"	He	was	filling	the	third	plate	.
"	他	曾是	填充	这	第三	盘子	.

他正在盛第三个盘子。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːl] ['oʊvər] .

He	paused	and	laughed	till	he	shook	all	over	.
他	暂停	和	笑了	直到	他	摇晃	全部	超过	.

他停顿了一下，然后大笑起来，笑得浑身颤抖。

" [væn] [riˈmembəz] [ə; eɪ] [pɪkˈtɔːriəl] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌns] ['stɑːrtɪd] , " [hiː; hi] [sed]

"	Van	remembers	a	pictorial	syndicate	he	and	I	once	started	,	"	he	said
"	范	记得	一个	画报	辛迪加	他	和	我	一次	开始	,	"	他	说

[tuː; tə] ['lɪvɪŋstən] ,

to	Livingstone	,
到	利文斯顿	,

“范还记得他和我曾经一起创办的一个图片社团，”他对利文斯顿说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

as	he	handed	his	plate	.
作为	他	递交	他的	盘子	.

他递过盘子的时候。

" [wiː; wi] [spent] ['nɪrli] — ['nɪrli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [taɪm] — [ðæt] [ɪz]

"	We	spent	nearly	—	nearly	a	thousand	dollars	and	a	lot	of	time	—	that	is
"	我们	花费	几乎	—	几乎	一个	千	美元	和	一个	很多	的	时间	—	那	是

, [væn] [dɪd] — ['getɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [stʌf] ,

,	Van	did	—	getting	up	some	stuff	,
,	范	做过	—	获得	向上	一些	东西	,

“我们花了将近一千美元和很多时间——确切地说是范花了很多时间——来添置一些东西，

[ænd; ənd] [ðen] [soʊld] [wʌn] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [wʌn] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

and	then	sold	one	picture	to	one	paper	for	three	dollars	!
和	然后	卖	一	图片	到	一	纸	为了	三	美元	!

然后，他把其中一张照片以三美元的价格卖给了一家报纸！

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [læf] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ðɪs] [taɪm] , [ɔːl] [dʒɔɪnd] .

"	He	leaned	back	in	his	chair	to	enjoy	a	laugh	,	in	which	,	this	time	,	all	joined	.
"	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	到	享受	一个	笑	,	在	哪个	,	这	时间	,	全部	加入	.

他向后靠在椅子上，开怀大笑，这一次，所有人都跟着笑了起来。

" [ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt][ðə; ði] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " ['ædɪd] [væn] ['dɔrn] , [æt; ət] [læst] .

"	And	never	got	the	three	dollars	,	"	added	Van	Dorn	,	at	last	.
"	和	绝不	得到	这	三	美元	,	"	额外	范	多恩	,	在	最后的	.

“而且我始终没拿到那三美元，”范多恩最后补充道。

" [ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt][ðə; ði] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " ['ekəud] - .

"	And	never	got	the	three	dollars	,	"	echoed	Barrifield	.
"	和	绝不	得到	这	三	美元	,	"	回声	-	.

“结果三美元也没拿到，”巴里菲尔德附和道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [skiːm] , [tuː] ; [væn] [noʊz] [ðæt] — ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	It	was	a	beautiful	scheme	,	too	;	Van	knows	that	—	beautiful	!
"	它	曾是	一个	美丽的	方案	,	也	;	范	知道	那	—	美丽的	!

“这也是个很棒的计划；范知道这一点——太棒了！”

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['steɪtmənt] [ɔːl] [læft] [ə'gen] .

"	At	which	statement	all	laughed	again	.
"	在	哪个	陈述	全部	笑了	再次	.

听到这话，大家又笑了。

- [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sɪrɪəs] .

Barrifield	began	to	furnish	his	own	plate	now	,	and	became	serious	.
-	开始	到	提供	他的	自己的	盘子	现在	,	和	成为	严肃的	.

巴里菲尔德开始自己准备餐具，并且变得认真起来。

" [ðɪs] [skiːm] [ɪz] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [læst] ; " [its] [bɪn] [traɪd] .

"	This	scheme	is	different	,	"	he	observed	at	last	;	"	it's	been	tried	.
"	这	方案	是	不同的	,	"	他	观察到	在	最后的	;	"	它是	到过	尝试	.

“这个方案不一样，”他最后说道；“它已经试过了。”

[its] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] .

It's	been	tried	and	it	hasn't	.
它是	到过	尝试	和	它	还没有	.

已经尝试过了，但没成功。

[ðə; ði] [skiːm] [ðæts] [bɪn]

The	scheme	that's	been
这	方案	那就是	到过

这项计划已经实施了

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[traɪd] " — [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd] ['greɪvi] — " [wiːl] [ɪm'pruːv] [ɑːn] .

tried	"	—	he	helped	himself	to	the	rest	of	the	mushrooms	and	gravy	—	"	we'll	improve	on	.
尝试	"	—	他	帮助	他自己	到	这	休息	的	这	蘑菇	和	肉汁	—	"	出色地	提升	在	.

“试过了”——他把剩下的蘑菇和肉汁都吃了——“我们会改进的。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːt] [ðə; ði] [kə'lektɪv] ['proʊnaʊn] ,

"	The	others	caught	the	collective	pronoun	,
"	这	其他的	捕捉	这	集体	代词	,

其他人也注意到了这个集体代词，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	began	to	feel	the	pleasant	sense	of	ownership	that	comes	with	the
和	开始	到	感觉	这	令人愉快的	感觉	的	所有权	那	来	和	这

['sekənd] ['bɑ:t(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ski:m] .

second	bottle	and	a	scheme	.
第二	瓶子	和	一个	方案	.

然后，他开始感受到拥有第二瓶酒和一套方案所带来的愉悦的归属感。

" ['aʊər; ɑ:r] [ski:m] [wɪl] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [deθ] .

"	Our	scheme	will	beat	it	to	death	.
"	我们的	方案	将要	打	它	到	死亡	.

“我们的方案会彻底击败它。”

" [hi:; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [teiblz] .

"	He	lowered	his	voice	and	shot	a	cautious	glance	at	the	other	tables	.
"	他	降低	他的	嗓音	和	射击	一个	谨慎	瞥一眼	在	这	其他	表格	.

他压低声音，谨慎地瞥了一眼其他桌子。

" [bɔɪz] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [its] [ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] ['wi:kli] [æt; ət] [ə; eɪ] [loʊ] [praɪs] !

"	Boys	,	"	he	whispered	,	"	it's	a	high	-	class	weekly	at	a	low	price	!
"	男孩们	,	"	他	低声说道	,	"	它是	一个	高的	-	班级	每周	在	一个	低的	价格	!

“孩子们，”他低声说，“这是一份物美价廉的高档周刊！”

" [hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɑ:rtlɪŋ]

"	He	looked	from	one	to	the	other	to	note	the	effect	of	this	startling
"	他	看起来	从	一	到	这	其他	到	笔记	这	影响	的	这	令人震惊

[ə'naʊnsmənt] .

announcement	.
公告	.

他环顾四周，观察这一惊人宣布所带来的影响。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['mænɪfest] .

It	was	hardly	manifest	.
它	曾是	几乎	显现	.

这一点几乎看不出来。

[ðə; ði] [θri:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:tɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn'dʌstriəsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ker]

The	three	seemed	to	be	eating	more	or	less	industriously	and	without	much	care
这	三	似乎	到	是	吃	更多的	或者	较少的	勤奋地	和	没有	很多	关心

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

of	anything	else	.
的	任何事物	别的	.

这三个人似乎吃得比较勤快，对其他事情不太在意。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evər] .

They	were	thinking	,	however	.
他们	是	思维	,	然而	.

然而，他们当时正在思考。

" [its] [ə; eɪ] [fi:ld] , " [əb'zɜ:rvd] ['pɜ:rnər] , [æt; ət] [læst] .

"	It's	a	field	,	"	observed	Perner	,	at	last	.
"	它是	一个	场地	,	"	观察到	佩尔纳	,	在	最后的	.

“这是一片田地，”佩尔纳最后说道。

" - , " [sed] [væn] ['dɔrn] , [hu:] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [pʌnz] .

"	Barrifield	,	"	said	Van	Dorn	,	who	sometimes	made	puns	.
"	-	,	"	说	范	多恩	,	WHO	有时	制成	双关语	.

“巴里菲尔德，”范多恩说道，他有时会讲双关语。

- [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] .

Barrifield	became	excited	.
-	成为	兴奋的	.

巴里菲尔德兴奋起来。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
He did this now and then .
他 做过 这 现在 和 然后 .

他偶尔会这样做。

" [fiːld] !
" Field !
" 场地 !

“场地！

[its] [ðə; ði] [fiːld] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['fɪrsli] — " [ðə; ði]['oʊnli] [fiːld] !
It's the field , " he declared fiercely — " the only field !
它是 这 场地 , " 他 声明 激烈地 — " 这 仅有的 场地 !

“就是这片田野，”他义正言辞地宣称，“唯一的田野！”

['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [fʊl] .
Everything else is full .
一切 别的 是 满的 .

其他空间都满了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ten] - [sent] ['mʌnθli]
There's a ten - cent monthly
有 一个 十 - 中心 月度

每月10美分

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɪn] ['evri] [blɑːk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] !
in every block in New York !
在 每一个 堵塞 在 新的 约克 !

纽约的每个街区！

[ænd; ənd] " — ['wɪspərɪŋ] ['hɔːrsli] — " ['iːv(ə)n]
And " — whispering hoarsely — " even
和 " — 耳语 沙哑地 — " 甚至

“而且，”他沙哑地低语道，“即使

[ðen] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [rɪtʃ] !
then they're getting rich !
然后 它们是 获得 富有的 !

那他们就发财了！

[rɪtʃ] !
Rich !
富有的 !

富有的！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [haɪ] - [klæs] ['fæməli] ['wiːkli] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]
But there's only one high - class family weekly at less than four dollars in
但 有 仅有的 一 高的 - 班级 家庭 每周 在 较少的 比 四 美元 在
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

但全国只有一家高档家庭餐厅每周的花费不到四美元。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] !
and that's a juvenile !
和 那就是 一个 少年 !

那还是个未成年人呢！

[wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] " — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] [naʊ] — " [ɪz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [haɪ] -

What	I	propose	"	—	he	was	talking	fast	enough	now	—	"	is	to	establish	a	high	-
什么	我	提出	"	—	他	曾是	说	快速地	足够的	现在	—	"	是	到	建立	一个	高的	-

[klæs] ['fæməli] ['wiːkli] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] — [æt; ət][wʌn] ['dɑːlər][ə; eɪ] [jɪr] !

class	family	weekly	—	for	the	whole	family	—	at	one	dollar	a	year	!
班级	家庭	每周	—	为了	这	所有的	家庭	—	在	一	美元	一个	年	!

“我的建议是——”他现在语速很快——“以每年一美元的价格，为整个家庭建立一个高档的家庭周计划！”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

"	He	paused	again	.
"	他	暂停	再次	.

他再次停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ðɪs] [taɪm] .

His	words	had	not	been	without	effect	this	time	.
他的	字	有	不是	到过	没有	影响	这	时间	.

这一次，他的话并非毫无作用。

[ðə; ði] [θriː] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [nuː] ['θɜːrəli] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˌpiəri'ɔdikəlz] ,

The	three	listeners	knew	thoroughly	the	field	of	periodicals	,
这	三	听众	知道	彻底	这	场地	的	期刊	,

这三位听众对期刊领域非常了解。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['peɪpər] [æz; əz] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ɪg'zɪstɪd] .

and	that	no	such	paper	as	he	proposed	existed	.
和	那	不	这样的	纸	作为	他	建议的	存在	.

而且他所提出的那种论文根本不存在。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['iːgər] ['wɪspər] ['kærid] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [aɪ]

His	earnestness	and	eager	whisper	carried	a	certain	weight	,	and	then	,	as	I
他的	认真	和	渴望的	耳语	携带	一个	肯定	重量	,	和	然后	,	作为	我

[hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

have	said	before	,
有	说	前	,

他的认真和急切的低语颇具分量，而且，正如我之前所说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [pər'sweɪsɪv] .

he	was	strangely	persuasive	.
他	曾是	奇怪的	有说服力的	.

他有一种奇特的说服力。

['pɜːrnər] , [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm] [rer]

Perner	,	who	had	once	been	engaged	in	business	,	and	had	,	by	some	rare
佩尔纳	,	WHO	有	一次	到过	已订婚的	在	商业	,	和	有	,	经过	一些	稀有的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

佩尔纳曾从事商业活动，并且凭借某种罕见的财富，

[kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] , [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

kept	out	of	the	bankruptcy	court	,	was	first	to	speak	.
保留	出去	的	这	破产	法庭	,	曾是	第一的	到	说话	.

他被排除在破产法庭之外，是第一个发言的人。

[hɪz; ɪz] " [ten] ['jɪrz] - [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] [ɪk'spɪriəns] , " [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɑːn] [ə'keɪʒn] ,

His	"	ten	years	'	successful	business	experience	,	"	which	he	referred	to	on	occasion	,
他的	"	十	年	-	成功的	商业	经验	,	"	哪个	他	指	到	在	场合	,

他偶尔会提到自己“十年成功的商业经验”。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['væljuː][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['faɪnæns] ,

gave	his	opinion	value	in	matters	of	finance	,
给予	他的	观点	价值	在	事情	的	金融	,

他在金融事务上提出了有价值的意见，

[ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['iːzi] ['prɑːbləm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

though	at	present	he	was	finding	it	no	easy	problem	to	keep	up	with	the
尽管	在	展示	他	曾是	寻找	它	不	简单的	问题	到	保持	向上	和	这

['tæksɪz][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][trækt][ʌv; əv]['veɪkənt] ['prɑːpərti] ['loʊkeɪtɪd] ['ræðər] ['veɪgli]

taxes	on	a	certain	tract	of	vacant	property	located	rather	vaguely
税收	在	一个	肯定	通道	的	空缺	财产	位于	相当	依稀

不过目前他发现，要缴纳一块位置比较模糊的空地的税款并非易事。

[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

somewhere	in	the	Southwest	and	representing	the	residue	of	his	commercial
某处	在	这	西南	和	代表	这	残留物	的	他的	商业的

['traiəmfs] .

triumphs	.
胜利	.

位于美国西南部某处，代表着他商业成功的遗迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [lɑːrdʒ] - ['fitʃərd] [mæn] , ['kliːnli] ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd] , [laɪk][væn]['dɔrn] ,

He	was	a	tall	,	large	-	featured	man	,	cleanly	shaven	,	and	,	like	Van	Dorn	,
他	曾是	一个	高的	,	大的	-	特色	男人	,	干净利落	剃光	,	和	,	喜欢	范	多恩	,

[wɔːr] ['glæsɪz] .

wore	glasses	.
穿着	眼镜	.

他身材高大，五官宽阔，刮了胡子，和范·多恩一样戴着眼镜。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['bæri] ?

"	Can	you	do	it	,	Barry	?
"	能	你	做	它	,	巴里	?

巴里，你能做到吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪz] [ænd; ənd] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	he	said	,	looking	up	with	an	expression	of	wise	and	deep	reflection	.
"	他	说	,	寻找	向上	和	一个	表达	的	明智的	和	深的	反射	.

“他抬起头，脸上带着睿智而深沉的表情说道。”

" [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər] ? "

"	Won't	it	cost	you	more	than	that	to	get	up	the	paper	?	"
"	惯于	它	成本	你	更多的	比	那	到	得到	向上	这	纸	?	"

“刊登这份报纸难道不会花费更多吗？”

" [ðæt] , " [əb'zɜːrvd] - , ['kɑːmli] , " [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [greɪt] ['mægəziːn] [ɪn][ðə; ði]

"	That	,	"	observed	Barrifield	,	calmly	,	"	is	the	case	with	every	great	magazine	in	the
"	那	,	"	观察到	-	,	平静地	,	"	是	这	案件	和	每一个	伟大的	杂志	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“那，”巴里菲尔德平静地说道，“是全国所有伟大杂志的通病。”

[ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [get][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

The	paper	and	printing	cost	more	than	they	get	for	it	.	"
这	纸	和	印刷	成本	更多的	比	他们	得到	为了	它	.	"

纸张和印刷成本比他们从中获得的收入还要高。

" [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [pʊt][ɪn] ['lɪvɪŋstən] , ['tɪmɪdli] .

"	They	make	it	out	of	the	advertising	,	you	know	,	"	put	in	Livingstone	,	timidly	.
"	他们	制作	它	出去	的	这	广告	,	你	知道	,	"	放	在	利文斯顿	,	胆怯地	.

“你知道，他们靠广告赚钱，”利文斯顿怯怯地说道。

['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [smuːð] , [freʃ] [feɪs]
Livingstone **was** **younger** **than** **the** **others** **,** **and** **had** **a** **smooth** **,** **fresh** **face**
利文斯顿 曾是 年轻 比 这 其他的 , 和 有 一个 光滑的 , 新鲜的 脸
.
:
.

利文斯顿比其他人年轻，而且面容光滑清秀。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [snæpt] ['pɜːrnər] ; " [aɪ] [noʊ] [ðæt] !
" **Of** **course** **,** **"** **snapped** **Perner** **;** **"** **I** **know** **that** **!**
" 的 课程 , " 啪啪 佩尔纳 ; " 我 知道 那 !

“当然，”佩尔纳厉声说道，“我知道！”

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ] ,
But **they've** **got** **to** **have** **circulation** **before** **they** **can** **get** **the** **advertising** **,**
但 他们有 得到 到 有 循环 前 他们 能 得到 这 广告 ,

但他们必须先有发行量才能获得广告收入。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] — ['bærəlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][get][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] . "
and **it** **takes** **time** **and** **money** **—** **barrels** **of** **it** **—** **to** **get** **circulation** **.** **"**
和 它 需要 时间 和 钱 — 桶 的 它 — 到 得到 循环 . "

而要让药物流通起来，需要时间和金钱——大量的时间和金钱。

" [wiːl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [taɪm] , " [sə'dʒestɪd] [væn] ['dɔrn] , ['sɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [miːt] ,
" **We'll** **furnish** **the** **time** **,** **"** **suggested** **Van** **Dorn** **,** **sawing** **at** **his** **meat** **,**
" 出色地 提供 这 时间 , " 建议 范 多恩 , 锯切 在 他的 肉 ,

“我们会提供时间的，”范·多恩一边锯着肉一边建议道。

" [ɪf] - [pʊt] [ʌp] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
" **if** **Barry'll** **put** **up** **the** **capital** **.**
" 如果 - 放 向上 这 首都 .

“如果巴里愿意提供资金的话。”

" - [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" **Barrifield** **looked** **up** **quickly** **.**
" - 看起来 向上 迅速地 .

巴里菲尔德猛地抬起头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
" **I'll** **do** **it** **!**
" 患病的 做 它 !

“我愿意做！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['iːgərli] ; " [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
" **he** **announced** **eagerly** **;** **"** **I'll** **do** **it** **!**
" 他 宣布 急切地 ; " 患病的 做 它 !

他急切地宣布：“我愿意做！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃoʊd] [ɪ'miːdiət] ['ɪntrəst] .
" **The** **others** **showed** **immediate** **interest** **.**
" 这 其他的 显示 即时 兴趣 .

其他人则立即表现出了浓厚的兴趣。

- [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['saɪnɪŋ]

Barrifield looked from one to the other , repeating his assertion as if signing

\- 看起来 从 一 到 这 其他 , 重复 他的 断言 作为 如果 签名

[ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l]['kɑːntrækt] .

a verbal contract .

一个 口头 合同 .

巴里菲尔德看了看他们俩，重复着他的说法，仿佛在签署一份口头协议。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndəd] [ɔːf]['ɪntuː] ['noʊwer] ,

Then his gaze wandered off into nowhere ,

然后 他的 目光 漫步 离开 进入 无处 ,

然后他的目光飘向了虚无。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æbsəntli] [fed] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [muːv] ['fɜːrðər] .

and he absently fed himself and waited for the spirit to move further .

和 他 心不在焉地 美联储 他自己 和 等待 为了 这 精神 到 移动 更远 .

他心不在焉地吃着东西，等待着邪灵继续前进。

" [aɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'lɪbərətli] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

" I'll furnish the capital , " he continued deliberately , at length , " and it

" 患病的 提供 这 首都 , " 他 持续 故意地 , 在 长度 , " 和 它

[wəʊnt][biː; bi] ['mʌni] , ['iːðər] .

won't be money , either .

惯于 是 钱 , 任何一个 .

“我会提供资金，”他故意拖长了声音继续说道，“而且也不是钱。”

" [ðə; ði] [θriː] ['feɪsɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [fel] .

" The three faces watching him fell .

" 这 三 面孔 观看 他 跌倒 .

“看着他的三张脸都垮了下来。”

" [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] .

" That is , not much money .

" 那 是 , 不是 很多 钱 .

也就是说，没多少钱。

['itl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It'll take a little , of course .

它将 拿 一个 小的 , 的 课程 .

当然，这需要一些时间。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][wɑːnt] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] ,

I think I know where I could get all the money I want — a dozen places ,

我 思考 我 知道 在哪里 我 可以 得到 全部 这 钱 我 想 — 一个 打 地方 ,

我想我知道哪里可以弄到我想要的所有钱——十几个地方，

[jes] , ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

yes , fifty of them .

是的 , 五十 的 他们 .

是的，有五十个。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['mʌni] [skiːm] .

But this isn't a money scheme .

但 这 不是 一个 钱 方案 .

但这并不是一个敛财骗局。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] .

If it was I could get it .

如果 它 曾是 我 可以 得到 它 .

如果是的话，我可以得到它。

[aɪ] [noʊ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] , ['kæpɪtlɪsts] , [ðæt] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	any	number	of	men	,	capitalists	,	that	would	jump	at	it	.
我	知道	任何	数字	的	男人	,	资本家	,	那	会	跳	在	它	.

我知道很多资本家都会欣然接受。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .

But	that	isn't	what	we	want	.
但	那	不是	什么	我们	想	.

但这并非我们所愿。

[wiː; wi][wɑːnt] [men] [huː] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪz] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ðəm'selvz] .

We	want	men	who	know	what	a	paper	is	,	and	can	do	the	work	themselves	.
我们	想	男人	WHO	知道	什么	一个	纸	是	,	和	能	做	这	工作	他们自己	.

"

"

"

我们需要的是那些了解文件是什么，并且能够独立完成这项工作的人。

" [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] ['ædvərtaɪzɪŋ] [mæn][fɜːrst] , " [sed] ['pɜːrnər][ðə; ði] ['bɪznəslaɪk] .

"	We	want	a	good	advertising	man	first	,	"	said	Perner	the	businesslike	.
"	我们	想	一个	好的	广告	男人	第一的	,	"	说	佩尔纳	这	商业化	.

“我们首先需要一位优秀的广告人，”佩尔纳一本正经地说。

" [ðæts] [gʊd] [sens] , " [ə'sentid] - , [æt; ət] [wɪtʃ] ['pɜːrnər] [felt] ['kɔmplɪməntid] [ænd; ənd]

"	That's	good	sense	,	"	assented	Barrifield	,	at	which	Perner	felt	complimented	and
"	那就是	好的	感觉	,	"	同意	-	,	在	哪个	佩尔纳	毛毡	赞扬	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [prə'praɪəteri] ['ɛrz] .

began	to	assume	proprietary	airs	.
开始	到	认为	所有权	播出	.

“这很有道理，”巴里菲尔德赞同道，佩尔纳听后感到受到了赞扬，开始摆出一副主人翁的姿态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

" [ðoʊz] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən]['haɪər] , " - [kən'tɪnjuːd] .

"	Those	things	we	can	hire	,	"	Barrifield	continued	.
"	那些	事物	我们	能	聘请	,	"	-	持续	.

“那些东西我们可以雇人来做，”巴里菲尔德继续说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] ['sevrəl] [men] [ɪn] ['klerɪkl] [ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] [pə'ziʃənz] .

"	We	shall	want	several	men	in	clerical	and	executive	positions	.
"	我们	将	想	一些	男人	在	文员	和	管理人员	职位	.

“我们需要几名男性担任文职和管理职位。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	general	direction	and	management	of	affairs	we	shall	,	of	course	,
这	一般的	方向	和	管理	的	事务	我们	将	,	的	课程	,

[ə'tend] [tuː; tə] ['pɜːrsənəli] .

attend	to	personally	.
出席	到	亲自	.

事务的总体方向和管理，我们当然会亲自处理。

[wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [niːd] [ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd]

We	could	get	a	business	manager	with	all	the	money	we	need	if	we	wanted
我们	可以	得到	一个	商业	经理	和	全部	这	钱	我们	需要	如果	我们	通缉

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果我们愿意，我们可以用我们所需的所有资金聘请一位商务经理。

[bʌt; bət] ['hiːd] [biː; bi] [sʌm; səm] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpər]

but	he'd	be	some	fellow	with	no	appreciation	of	the	kind	of	a	paper
但	他会	是	一些	同伴	和	不	欣赏	的	这	种类	的	一个	纸

[wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] ,

we	intend	to	make	,
我们	打算	到	制作	,

但他肯定不会欣赏我们打算撰写的那种论文。

[ænd; ənd] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə] [oʊld] ['meθədz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ðə; ði]

and	would	try	to	cut	down	and	stick	to	old	methods	until	he	choked	the
和	会	尝试	到	切	向下	和	戳	到	老的	方法	直到	他	窒息	这

[plæn] ,

plan	,
计划	,

他会试图削减开支，坚持使用旧方法，直到彻底扼杀这个计划。

[dʒʌst] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [hæz; həz] [bɪn] [kɪld] [bɪ'fɔːr] .

just	as	many	a	good	plan	has	been	killed	before	.
只是	作为	许多	一个	好的	计划	有	到过	被杀	前	.

许多好的计划都曾被扼杀过。

" [ðə; ði] [θɜːrd] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] .

"	The	third	bottle	of	champagne	had	been	opened	.
"	这	第三	瓶子	的	香槟酒	有	到过	打开	.

第三瓶香槟已经打开了。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [raɪt] , " [dɪ'klerd] ['pɜːrnər] , [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [waɪl] [ðə; ði] ['lʌðər]

"	That's	exactly	right	,	"	declared	Perner	,	as	he	lifted	his	glass	,	while	the	others
"	那就是	确切地	正确的	,	"	声明	佩尔纳	,	作为	他	抬起	他的	玻璃	,	尽管	这	其他的

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

nodded	.
点头	.

“完全正确，”佩尔纳举起酒杯说道，其他人也点头表示赞同。

" [hæf] [ðə; ði] [,piəri'ɔdikəlz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs]

"	Half	the	periodicals	running	to	-	day	are	starved	and	killed	by	the	business
"	一半	这	期刊	跑步	到	-	天	是	饥饿	和	被杀	经过	这	商业

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

“如今出版的期刊有一半都被出版部门扼杀了。”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[mə'kwɪljəmz] [ʌv; əv] - [dɑːn] - [toʊld] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [bai] [ðæt] ['iːstər] ['poʊəm]

MacWilliams	of	'	Dawn	'	told	me	yesterday	that	he	couldn't	buy	that	Easter	poem
麦克威廉姆斯	的	-	黎明	-	讲述	我	昨天	那	他	不能	买	那	复活节	诗

[ʌv; əv] [maɪn] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪk] [daʊn] - [sterz] [ɑːn] [ðə; ði] ['twenti] -

of	mine	just	because	there	had	been	a	kick	down	-	stairs	on	the	twenty	-
的	矿	只是	因为	那里	有	到过	一个	踢	向下	-	楼梯	在	这	二十	-

[faɪv] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪsməs] [θɪŋ] ,

five	he	paid	me	for	the	Christmas	thing	,
五	他	有薪酬的	我	为了	这	圣诞节	事物	,

《黎明报》的麦克威廉姆斯昨天告诉我，他买不了我的那首复活节诗，就因为他之前付给我的圣诞诗稿的25英镑被人退了。

[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

和-”

" [wɒts] [jʊr; jər] [skiːm] , ['bæri] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd]
" What's your scheme , Barry ? " interrupted
" 是什么 你的 方案 , 巴里 ? " 中断

“巴里，你的计划是什么？”被打断了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[væn] ['dɔrn] , [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt]['pɜːrnər][tuː; tə][get] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reniəl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
Van Dorn , who did not want Perner to get started on the perennial subject of
范 多恩 , WHO 做过 不是 想 佩尔纳 到 得到 开始 在 这 多年生 主题 的
[ˌedɪ'tɔːriəl] [rɔŋz] .
editorial wrongs .
社论 错误 .

范多恩不想让佩尔纳开始谈论编辑错误这个老生常谈的话题。

- [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sloʊli] .
Barrifield filled his glass and drained it very slowly .
- 已填 他的 玻璃 和 排水 它 非常 缓慢地 .

巴里菲尔德倒满杯子，然后慢慢地喝光了。

[ðen] [hiː; hi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] .
Then he set it down and wiped his lips with his napkin .
然后 他 放 它 向下 和 擦拭 他的 嘴唇 和 他的 餐巾 .

然后他放下餐巾，用餐巾擦了擦嘴唇。

[ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [sɪ'gɑːrz] .
The waiter brought coffee and cigars .
这 服务员 带来 咖啡 和 雪茄 .

服务员端来了咖啡和雪茄。

[hiː; hi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [ˌpænə'telə] ,
He selected a long , dark Panetela ,
他 已选 一个 长的 , 黑暗的 帕内特拉 ,

他选择了一棵长长的、深色的帕内特拉树，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [hɪm'self] [ʌv; əv]
and lighted it with the air of one making ready to unburden himself of
和 照明 它 和 这 空气 的 一 制作 准备好 到 表白 他自己 的
[diːp] ['wɪzdəm] .
deep wisdom .
深的 智慧 .

他点燃它时，仿佛准备倾诉自己深邃的智慧。

" [dɪd] ['eni] [ʌv; əv] — [juː; jʊ] — ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
" Did any of — you — fellows , " he began ,
" 做过 任何 的 — 你 — 伙伴们 , " 他 开始 ,

“你们当中有人，”他开口说道，“

['pʌfɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
puffing the smoke into the air and following it with his eyes ,
抽气 这 抽烟 进入 这 空气 和 下列的 它 和 他的 眼睛 ,

他将烟雾吐向空中，目光追随着烟雾的方向。

" ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['frɪsbi] ?
" ever hear of a man named Frisby ?
" 曾经 听到 的 一个 男人 命名 弗里斯比 ?

你听说过一个叫弗里斯比的人吗?

[dɪd][juː; jʊ] , - ?
Did you , Perny ?
做过 你 , - ?

是吗，佩尼?

[dɪd][juː; jʊ] , ['stoʊni] ? " ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Did you , Stony ? " dropping his eyes from one to the other .
做过 你 , 石质 ? " 下降 他的 眼睛 从 一 到 这 其他 .

“你做了吗，斯托尼？”他目光在两眼间来回游移。

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [væn] ['dɔrn] .
" I have , " said Van Dorn .
" 我 有 , " 说 范 多恩 .

“我有，”范多恩说。

" [rʌnz] [ə; eɪ]['peɪpər] [kɔːld] [ðə; ði] - [vɔɪs] [ʌv; əv] [laɪt] ,
" Runs a paper called the ' Voice of Light ,
" 跑步 一个 纸 称为 这 - 嗓音 的 光 ,

“经营一份名为《光明之声》的报纸，

- [wɪð; wɪθ][praɪz]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
' with prize packages and the worst illustrations in the world . "
- 和 奖 包裹 和 这 最差 插图 在 这 世界 . "

“奖品丰厚，但插图却是世界上最糟糕的。”

" [ðæts] [ðə; ði][mæn] ! " [ə'sentid] - .
" That's the man ! " assented Barrifield .
" 那就是 这 男人 ! " 同意 - .

“就是他！”巴里菲尔德赞同道。

" [oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
" Old friend of mine .
" 老的 朋友 的 矿 .

我的老朋友。

['jæŋki] [baɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] ['pʌblɪʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
Yankee by birth , and one of the keenest publishers in the country .
扬基 经过 出生 , 和 一 的 这 最热衷 出版商 在 这 国家 .

他生于美国，是全国最敏锐的出版商之一。

[ðæt] ['peɪpər] , [ðə; ði] - [vɔɪs] [ʌv; əv] [laɪt] , - [hæz; həz][ə; eɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɪrli] [wʌn] [hæf] -
That paper , the ' Voice of Light , ' has a circulation of nearly one half -
那 纸 , 这 - 嗓音 的 光 , - 有 一个 循环 的 几乎 一 一半 -
['mɪljən] ['kɑːpiz] !
million copies !
百万 副本 !

那份名为《光明之声》的报纸发行量接近五十万份!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][get] ['betər] ['pɪktʃərz] , [ðen] , " [grʌntid] [væn]['dɔrn] .
" He ought to get better pictures , then , " grunted Van Dorn .
" 他 应该 到 得到 更好的 图片 , 然后 , " 哼哼 范 多恩 .

“那他应该拍些更好的照片，”范多恩咕哝道。

" [ɪg'zæktli] ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] - .
" **Exactly** ! " **nodded** **Barrifield** .
" 确切地 ! " 点头 - .

“正是如此！”巴里菲尔德点头说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌn] [pleɪs] [wiːl] [ɪm'pruːv] [ɑːn] - [skiːm] . "
" **And** **that's** **one** **place** **we'll** **improve** **on** **Frisby's** **scheme** . "
" 和 那就是 一 地方 出色地 提升 在 - 方案 . "

“而这正是我们要在弗里斯比的方案基础上进行改进的地方。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [rɪ'lɪdʒəs] ['pepərz] ['evər] [hæd; həd] [skiːmz] , " [əb'zɜːrvd] ['lɪvɪŋstən] .
" **I** **didn't** **suppose** **religious** **papers** **ever** **had** **schemes** , " **observed** **Livingstone** .
" 我 没有 认为 宗教 文件 曾经 有 方案 , " 观察到 利文斯顿 .

“我原以为宗教报纸不会有什么阴谋，”利文斯通评论道。

- [grɪnd] .
Barrifield **grinned** .
- 咧嘴一笑 .

巴里菲尔德咧嘴一笑。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [vɔɪs] - ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Did** **you** **ever** **see** **a** **copy** **of** **the** ' **Voice** ' **?** " **he** **asked** .
" 做过 你 曾经 看 一个 复制 的 这 - 嗓音 - ? " 他 问 .

“你有没有看过《美国之声》杂志？”他问道。

" [aɪ] [hæv; həv] , " [sed] ['pɜːrnər] .
" **I** **have** , " **said** **Perner** .
" 我 有 , " 说 佩尔纳 .

“我有，”佩尔纳说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hoʊli]
" **It** **offers** **twenty** **-** **five** **dollars** ' **worth** **of** **books** **and** **a** **trip** **to** **the** **Holy**
" 它 优惠 二十 - 五 美元 - 值得 的 图书 和 一个 旅行 到 这 圣
[lænd] [fɔːr; fər] [wʌn] ['jɪrz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] . "
Land **for** **one** **year's** **subscription** . "
土地 为了 一 年 订阅 . "

“订阅一年即可获得价值 25 美元的书籍和一次圣地之旅。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" **That's** **it** !
" 那就是 它 !

“就是这样！

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] !
That's **the** **paper** !
那就是 这 纸 !

就是那份文件！

" [læft] - .
" **laughed** **Barrifield** .
" 笑了 - .

巴里菲尔德笑了。

" [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['peɪpər] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪpər] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [mæn] ? " [æskt]
" **But** **our** **paper** **won't** **be** **a** **religious** **paper** , **will** **it** , **old** **man** **?** " **asked**
" 但 我们的 纸 惯于 是 一个 宗教 纸 , 将要 它 , 老的 男人 ? " 问
['lɪvɪŋstən] , ['æŋkʃəsli] .
Livingstone , **anxiously** .
利文斯顿 , 焦虑地 .

“但是我们的报纸不会是宗教报纸，对吧，老头？”利文斯顿焦急地问道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪˌkliːzi'æstɪk] .
" Not in the sense of being ecclesiastic .
" 不是 在 这 感觉 的 存在 牧师 .

“并非指宗教意义上的宗教。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pjʊr] [ɪn] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] [toʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
It will be pure in morals and tone , of course , and , at the same time ,
它 将要 是 纯的 在 德 和 语气 , 的 课程 , 和 , 在 这 相同的 时间 ,

当然，它在道德和基调上会是纯洁无瑕的，同时，

[ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpər][æz; əz][ðə; ði] - ['juːθs] [frend] , - ['oʊnli]['lɑːrdʒər][ɪn][ɪts]
artistic and beautiful — such a paper as the ' Youth's Friend , ' only larger in its
艺术 和 美丽的 — 这样的 一个 纸 作为 这 - 青年的 朋友 , - 仅有的 更大的 在 它是
[skoʊp] .
scope .
范围 .

艺术性强，内容优美——就像《青年之友》这样的报纸，只是范围更广。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld]
It will , as I have said before , appeal to the whole family , young and old
它 将要 , 作为 我 有 说 前 , 上诉 到 这 所有的 家庭 , 年轻的 和 老的
,
,
,

正如我之前所说，它将吸引全家人，无论老少。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər]
and that is another
和 那 是 其他

这是另一个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪm'pruːvmənt] [wiːl] [meɪk] [ɑːn] - [skiːm] . "
improvement we'll make on Frisby's scheme . "
改进 出色地 制作 在 - 方案 . "

我们将对弗里斯比的方案进行改进。

" [wɒts] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] - ['peɪpər] ? " [æskt] ['pɜːrnər] .
" What's the price of Frisby's paper ? " asked Perner .
" 是什么 这 价格 的 - 纸 ? " 问 佩尔纳 .

“弗里斯比的纸多少钱？”佩尔纳问道。

" [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .
" Two dollars a year .
" 二 美元 一个 年 .

每年两美元。

[pʊr] ['mætər] , [pʊr] ['pɪktʃərz] , [pʊr] ['peɪpər] , [pʊr] ['prɪntɪŋ] , [pʊr] ['praɪzɪz] , [ænd; ənd] [tuː]
Poor matter , poor pictures , poor paper , poor printing , poor prizes , and two
贫穷的 事情 , 贫穷的 图片 , 贫穷的 纸 , 贫穷的 印刷 , 贫穷的 奖品 , 和 二
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .
dollars a year .
美元 一个 年 .

内容差、图片差、纸张差、印刷差、奖品差，而且每年只收两美元。

[wiːl] [gɪv] [ðem; ðəm] [haɪ] - [klæs] ['mætər] , [haɪ] - [klæs] ['pɪktʃərz] , [faɪn] ['prɪntɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪpər]
We'll give them high - class matter , high - class pictures , fine printing , beautiful paper
出色地 给 他们 高的 - 班级 事情 , 高的 - 班级 图片 , 美好的 印刷 , 美丽的 纸
, ['splendɪd] ['praɪzɪz] ,
, splendid prizes ,
, 灿烂 奖品 ,

我们将提供高档的素材、高档的图片、精美的印刷、漂亮的纸张和丰厚的奖品。

[ɔːl][fɔːr; fər][wʌn]['dɑːlər][ə; eɪ] [jɪr] ;
all for one dollar a year ;
全部 为了 一 美元 一个 年 ;

这一切每年只需一美元;

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [wiːl] [meɪk] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] - [skiːm] .
and that's where we'll make the third and great improvement on Frisby's scheme .
和 那就是 在哪里 出色地 制作 这 第三 和 伟大的 改进 在 - 方案 .
"
"
"

这就是我们将对弗里斯比方案进行第三项也是最重要的改进的地方。"

" [bʌt; bət] [haʊl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , ['bæri] ?
" But how'll you do it without money , Barry ?
" 但 将会怎样? 你 做 它 没有 钱 , 巴里 ?

"可是没有钱，你打算怎么做呢，巴里？"

[ðæts] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [wiː; wi][wɑːnt] , " [læft] ['lɪvɪŋstən] .
That's the improvement we want , " laughed Livingstone .
那就是 这 改进 我们 想 , " 笑了 利文斯顿 .

"这就是我们想要的改进，"利文斯通笑着说。

" [ðæt] , " [sed] - , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪspər] [wʌns] [mɔːr] — " [ðæt] ['iznt]
" That , " said Barrifield , letting his voice become a whisper once more — " that isn't
" 那 , " 说 - , 出租 他的 嗓音 变得 一个 耳语 一次 更多的 — " 那 不是
[æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] .
an improvement .
一个 改进 .

"那，"巴里菲尔德再次压低声音说，"那可不是什么进步。"

[ðæts] - [skiːm] !
That's Frisby's scheme !
那就是 - 方案 !

这就是弗里斯比的阴谋!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[iː]
II
二

二

- [skiːm]
FRISBY'S SCHEME
- 方案

弗里斯比的计划

- ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [bluː] [mɔːr] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
Barrifield lighted a fresh cigar and blew more smoke into the air .
- 照明 一个 新鲜的 雪茄 和 吹 更多的 抽烟 进入 这 空气 .

巴里菲尔德点燃了一支新的雪茄，又吐出一口烟雾。

" ['frɪsbi] [toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] , " [hiː; hi] [sed] ['draʊzɪli] ,
" Frisby told me himself , " he said drowsily ,
" 弗里斯比 讲述 我 他自己 , " 他 说 昏昏欲睡地 ,

“弗里斯比亲口告诉我的，”他昏昏欲睡地说。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['diːteɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] ['kɜːrlɪŋ] [riθs] .
and apparently recalling certain details from the blue curling wreaths .
和 显然 回忆 肯定 细节 从 这 蓝色的 冰壶 花圈 .

显然，他还记得蓝色卷曲花环上的某些细节。

" [aɪ] [lent] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [hɪr]
" I lent him money and helped him into a position when he first came here
" 我 借出的 他 钱 和 帮助 他 进入 一个 位置 什么时候 他 第一的 来了 这里

,

,

,

“他刚来这里的时候，我借钱给他，帮他找到了工作。”

[ænd; ənd] ['hiːz] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
and he's never forgotten it .
和 他是 绝不 被遗忘的 它 .

他从未忘记过这件事。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] .
He held the position five years and learned the publishing business .
他 握住 这 位置 五 年 和 学习 这 出版 商业 .

他担任该职位五年，并学习了出版业务。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] - [vɔɪs] [ʌv; əv] [laɪt] . -
Then he started the ' Voice of Light . '
然后 他 开始 这 - 嗓音 的 光 . -

然后他开始了“光明之声”的事业。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɑːlər] .
He did it without a dollar .
他 做过 它 没有 一个 美元 .

他没花一分钱就做到了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
He told me so .
他 讲述 我 所以 .

他亲口告诉我的。

" ['lɪvɪŋstən] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .
" Livingstone leaned forward eagerly .
" 利文斯顿 倾斜 向前 急切地 .

利文斯通急切地向前倾身。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "
" But I say , old man , how did he do it , then ? "
" 但 我 说 , 老的 男人 , 如何 做过 他 做 它 , 然后 ? "

“可是我想问，老先生，他当时是怎么做到的呢？”

" [nɜːrv] .
" Nerve .
" 神经 .

“神经。

[nɜːrv] [ænd; ənd] [kiːn] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]
Nerve and keen insight into
神经 和 敏锐的 洞察力 进入

胆识和敏锐的洞察力

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hjuːˈmænəti] .
humanity .
人类 .

人类。

[ðə; ði] - [vɔɪs] [ʌv; əv] [laɪt] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈfɛloʊz] [huː] [hæd; həd] [spent] [ɔːl]
The ' Voice of Light ' had been started by some fellows who had spent all
这 - 嗓音 的 光 - 有 到过 开始 经过 一些 伙伴们 WHO 有 花费 全部
[ðer; ðər] [ˈmʌni] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [laɪnz] [ænd; ənd] [feɪld] [kəmˈpliːtli] .
their money trying to build it up on the old lines and failed completely .
他们的 钱 尝试 到 建造 它 向上 在 这 老的 线条 和 失败的 完全地 .

“光明之声”是由一些人创办的，他们倾尽所有资金试图按照旧模式重建它，结果却彻底失败了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [aʊt] , [bʌt; bət] [ˈnoʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .
They had tried to sell out , but nobody would have it .
他们 有 尝试 到 卖 出去 , 但 无人 会 有 它 .

他们曾试图出售，但无人问津。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈæsets] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdɛts] .
They had no assets — nothing but debts .
他们 有 不 资产 — 没有什么 但 债务 .

他们没有任何资产——只有债务。

" [ðen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
" Then they tried to give it away .
" 然后 他们 尝试 到 给 它 离开 .

然后他们试图把它送人。

[ðeɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
They tried a good while .
他们 尝试 一个 好的 尽管 .

他们尝试了很久。

[ˈfrɪsbi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː]
Frisby heard of it at last , and went over and said they might give it
弗里斯比 听到 的 它 在 最后的 , 和 去 超过 和 说 他们 可能 给 它
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

弗里斯比终于听说了这件事，走过去说他们可能会把东西给他。

[ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
They did it .
他们 做过 它 .

他们做到了。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdɑːlər] .
He didn't have a dollar .
他 没有 有 一个 美元 .

他身无分文。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [gʊd] [kloʊðz] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] .
" He had some good clothes , though , and he put them on .
" 他 有 一些 好的 衣服 , 尽管 , 和 他 放 他们 在 .

“不过他有一些不错的衣服，他穿上了。”

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['printərz] .

He	put	on	the	best	he	had	,	and	he	went	over	to	the	printers	.
他	放	在	这	最好的	他	有	,	和	他	去	超过	到	这	打印机	.

他穿上自己最好的衣服，然后去了印刷厂。

[ðə; ði] - [vɔɪs] - [oʊd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪl] ,

The	'	Voice	'	owed	them	a	good	bill	,
这	-	嗓音	-	欠款	他们	一个	好的	账单	,

《美国之声》欠他们一大笔钱，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['peɪpər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz] .

and	they	were	glad	to	hear	the	paper	had	changed	hands	.
和	他们	是	高兴的	到	听到	这	纸	有	已更改	双手	.

他们很高兴听到报纸易主的消息。

[ðer; ðər] [ə'kaʊnt] ['kudnt] [get] ['eni] [wɜːrs] , [ænd; ənd] - [kloʊðz] [ænd; ənd] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd]

Their	account	couldn't	get	any	worse	,	and	Frisby's	clothes	and	manner	indicated
他们的	帐户	不能	得到	任何	更糟	,	和	-	衣服	和	方式	表明的

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['betər] .

that	it	might	become	better	.
那	它	可能	变得	更好的	.

他们的处境不可能更糟了，而弗里斯比的衣着和举止表明情况可能会好转。

[hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['getɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	told	them	he	contemplated	getting	out	at	once	a	special	edition	of	a
他	讲述	他们	他	思考	获得	出去	在	一次	一个	特别的	版	的	一个

['mɪljən] ['kɑːpiz] .

million	copies	.
百万	副本	.

他告诉他们，他正在考虑立即发行一百万册的特别版。

[hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] ['hænd(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pepərz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

He	intimated	that	if	they	couldn't	handle	such	a	number	of	papers	he	would	be
他	暗示	那	如果	他们	不能	处理	这样的	一个	数字	的	文件	他	会	是

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['elsˌwer] .

obliged	to	arrange	for	them	elsewhere	.
有义务	到	安排	为了	他们	别处	.

他暗示，如果他们无法处理这么多文件，他将不得不另寻他人处理。

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [hʌgɪd] -

They	almost	hugged	Frisby's
他们	几乎	拥抱	-

他们差点拥抱了弗里斯比

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[niːz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] .

knees	to	keep	him	from	going	.
膝盖	到	保持	他	从	去	.

用膝盖阻止他继续前进。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɑːlər] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .

He	didn't	have	a	dollar	—	not	a	dollar	.
他	没有	有	一个	美元	—	不是	一个	美元	.

他身无分文——一美元都没有。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][æn; ən] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈeɪdʒənsi][ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]

"	Then	he	went	across	to	an	advertising	agency	and	engaged	a	page	in	the
"	然后	他	去	穿过	到	一个	广告	机构	和	已订婚的	一个	页	在	这

- [greɪt] [hoʊm] [ˈmʌnθli] - [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði]

'	Great	Home	Monthly	'	and	a	page	in	the	biggest	Sunday	-	school	paper	in	the
-	伟大的	家	月度	-	和	一个	页	在	这	最大	星期日	-	学校	纸	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

“然后他去了一家广告公司，在《伟大的家庭月刊》上刊登了一版广告，并在世界上最大的主日学校报纸上刊登了一版广告。

[hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈdɪskaʊnt] [fɔːr; fər] [kæʃ] ,

He	asked	them	the	discount	for	cash	,
他	问	他们	这	折扣	为了	现金	,

他要求用现金支付能享受折扣，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfɪgjərz] [tuː; tə] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈeɪdʒənsiz] .

and	their	special	figures	to	compare	with	those	of	other	agencies	.
和	他们的	特别的	数据	到	比较	和	那些	的	其他	机构	.

以及它们与其他机构的对比数据。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [saɪzd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tɔːk] ,

They	looked	at	his	good	clothes	and	sized	up	his	talk	,
他们	看起来	在	他的	好的	衣服	和	尺寸	向上	他的	讲话	,

他们打量着他体面的衣着，也观察着他的谈吐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][noʊ] [weɪst] [wɜːrdz] .

which	was	to	the	point	and	no	waste	words	.
哪个	曾是	到	这	观点	和	不	浪费	字	.

言简意赅，没有废话。

[ðeɪ] [bʊkt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈædvərtaɪzɪŋ] — [kwɪk] ,

They	booked	his	order	for	four	thousand	dollars	'	worth	of	advertising	—	quick	,
他们	已预订	他的	命令	为了	四	千	美元	-	值得	的	广告	—	快的	,

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

before	he	changed	his	mind	.
前	他	已更改	他的	头脑	.

他们赶紧帮他预定了价值四千美元的广告订单，免得他反悔。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɑːlər] .

He	didn't	have	a	dollar	.
他	没有	有	一个	美元	.

他身无分文。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] .

He	told	me	so	.
他	讲述	我	所以	.

他亲口告诉我的。

" [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈkʌmpəni] — [bɪgɪst] [ˈbaɪb(ə)l] [kənˈsɜːrn] [ɪn][ðə; ði]

"	He	went	up	to	the	Cambridge	Bible	Company	—	biggest	Bible	concern	in	the
"	他	去	向上	到	这	剑桥	圣经	公司	—	最大	圣经	忧虑	在	这

[wɜːrld] — [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [kæʃ] [ˈfɪgjərz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈbaɪbəlz] .

world	—	and	asked	for	cash	figures	on	a	quarter	of	a	million	Bibles	.
世界	—	和	问	为了	现金	数据	在	一个	四分之一	的	一个	百万	圣经	.

“他前往剑桥圣经公司——世界上最大的圣经公司——询问25万本圣经的现金交易情况。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkreɪzi][æt; ət][fɜːrst] ,

They	thought	he	was	crazy	at	first	,
他们	想法	他	曾是	疯狂的	在	第一的	,

他们起初认为他疯了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd]

but	they	made	a	figure	before	he	went	away	that	was	less	than	a	third
但	他们	制成	一个	数字	前	他	去	离开	那	曾是	较少的	比	一个	第三

[wʌt] [ðə; ði] [seɪm] ['baɪb(ə)l][soʊld][fɔːr; fər][æt; ət]['riːteɪl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

what	the	same	Bible	sold	for	at	retail	the	world	over	.
什么	这	相同的	圣经	卖	为了	在	零售	这	世界	超过	.

但在他离开之前，他们估算出的价格不到同一本圣经在全球零售价的三分之一。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][hæf][ðə; ði]['ɔːrdər][ɑːn][hænd] .

They	told	him	they	had	only	half	the	order	on	hand	.
他们	讲述	他	他们	有	仅有的	一半	这	命令	在	手	.

他们告诉他，他们只有一半的订单货源。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðoʊz] [wʊd] [duː][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

He	said	that	those	would	do	to	start	with	,
他	说	那	那些	会	做	到	开始	和	,

他说，这些可以先用着。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [wen] [tuː; tə]

and	that	he	would	let	them	know	when	to
和	那	他	会	让	他们	知道	什么时候	到

他会让他们知道何时该做什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[bɪ'gɪn] [di'lɪvərɪŋ] .

begin	delivering	.
开始	运送	.

开始发货。

[hiː; hi] [wʊd] [send] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃek] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][fɜːrst][lɑːt] .

He	would	send	over	a	check	when	he	wanted	the	first	lot	.
他	会	发送	超过	一个	查看	什么时候	他	通缉	这	第一的	很多	.

他想要第一批货的时候就会寄支票过来。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [iːtʃ] [mʌnθ] [wʊd] [duː] .

They	said	that	settlement	on	the	1st	of	each	month	would	do	.
他们	说	那	沉降	在	这	1st	的	每个	月	会	做	.

他们说每月1号结算就可以了。

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ɔːl][ɪn][wʌn] [deɪ] , — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ,

He	did	that	all	in	one	day	,	—	he	told	me	so	,
他	做过	那	全部	在	一	天	,	—	他	讲述	我	所以	,

他亲口告诉我，他一天之内就完成了这一切。

— [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːlər] — [nɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər] .

—	and	he	didn't	have	a	dollar	—	not	a	dollar	.
—	和	他	没有	有	一个	美元	—	不是	一个	美元	.

——他身上一美元都没有——一美元都没有。

" - [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt]

"	Barrifield	paused	and	looked	from	one	to	the	other	to	note	the	effect
"	-	暂停	和	看起来	从	一	到	这	其他	到	笔记	这	影响

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] .

of	his	statements	.
的	他的	声明	.

巴里菲尔德停顿了一下，目光在两人之间来回移动，以观察自己所说的话的效果。

[ðə; ði] [θriː] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

The	three	listeners	were	waiting	eagerly	for	more	.
这	三	听众	是	等待	急切地	为了	更多的	.

三位听众都迫不及待地想要了解更多。

['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd][væn]['dɔrn][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wɜːrd][tuː; tə] ['ɪʃuː]

Livingstone	and	Van	Dorn	were	watching	his	lips	for	the	next	word	to	issue
利文斯顿	和	范	多恩	是	观看	他的	嘴唇	为了	这	下一个	单词	到	问题

.

:

.

利文斯顿和范多恩注视着他的嘴唇，等待他接下来要说的话。

['pɜːrnər][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] ,

Perner	was	gazing	into	his	glass	,
佩尔纳	曾是	凝视	进入	他的	玻璃	,

佩尔纳凝视着他的酒杯，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	there	was	a	slight	flush	and	a	look	of	deep	reflection	on	his	face	.
但	那里	曾是	一个	轻微	冲洗	和	一个	看	的	深的	反射	在	他的	脸	.

但他脸上却泛起了一丝红晕，并露出了沉思的神情。

- [meɪn'teɪnd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [gruː] ['paʊərfəli]

Barrifield	maintained	silence	,	and	the	sense	of	his	importance	grew	powerfully
-	维持	沉默	,	和	这	感觉	的	他的	重要性	生长	强大的

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['sekənd] .

with	each	second	.
和	每个	第二	.

巴里菲尔德保持沉默，而他的重要性却随着时间的推移而愈发强烈。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['veɪgli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .

By	and	by	his	eyes	half	closed	and	drifted	vaguely	into	the	unseen	.
经过	和	经过	他的	眼睛	一半	关闭	和	漂移	依稀	进入	这	看不见	.

渐渐地，他的眼睛半闭着，目光迷离地飘向了未知的远方。

['lɪvɪŋstən] ['prɑːmptli] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] .

Livingstone	promptly	recalled	him	.
利文斯顿	及时	召回	他	.

利文斯顿立即召回了他。

" [bʌt; bət][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] , [oʊld][mæn] .

"	But	go	on	with	the	story	,	old	man	.
"	但	去	在	和	这	故事	,	老的	男人	.

“但是，老人家，请继续讲故事。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][step] ?

What	was	the	next	step	?
什么	曾是	这	下一个	步	?

下一步是什么?

[its] [noʊ] [fer] [pleɪ] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][ɔːl] [wɜːrkt] [ʌp] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

It's	no	fair	play	to	get	us	all	worked	up	this	way	and	then	go	to	sleep	.
它是	不	公平的	玩	到	得到	我们	全部	工作	向上	这	方式	和	然后	去	到	睡觉	.

这样激起我们的情绪，然后自己却去睡觉，这太不公平了。

" - ['tʃʌkld] ['leɪzɪli] .

"	Barrifield	chuckled	lazily	.
"	-	轻笑	懒洋洋	.

巴里菲尔德懒洋洋地轻笑了一声。

" [ðæts] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [rest] [ɪz] [mɪr] ['di:teɪl] .

"	That's	all	,	"	he	said	;	"	the	rest	is	mere	detail	.
"	那就是	全部	,	"	他	说	;	"	这	休息	是	仅仅	细节	.

“就这些了，”他说；“其余的都只是细节。”

['frɪsbi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [gɑ:t] [ʌp]

Frisby	went	home	and	got	up
弗里斯比	去	家	和	得到	向上

弗里斯比回家后就起床了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['kɑ:pi] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ædvərtaɪzɪŋ] .

copy	for	his	advertising	.
复制	为了	他的	广告	.

为他撰写的广告文案。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pri:miəm] .

He	gave	the	Bible	as	a	premium	.
他	给予	这	圣经	作为	一个	优质的	.

他把《圣经》作为赠品送了出去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θri:] - ['dɑ:lər] ['baɪb(ə)l] ; [soʊld] [æt; ət] [θri:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['oʊvər] ,

It	was	a	three	-	dollar	Bible	;	sold	at	three	dollars	the	world	over	,
它	曾是	一个	三	-	美元	圣经	;	卖	在	三	美元	这	世界	超过	,

这是一本售价三美元的圣经；全世界都以三美元的价格出售。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [nɑ:t] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['prɑ:fɪt] [ɪn] ['baɪbəlz] .

and	you	know	there's	not	supposed	to	be	much	profit	in	Bibles	.
和	你	知道	有	不是	据称	到	是	很多	利润	在	圣经	.

你知道圣经本来就不应该有很多利润。

['frɪsbi] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ,

Frisby	filled	up	the	pages	he	had	engaged	,
弗里斯比	已填	向上	这	页面	他	有	已订婚的	,

弗里斯比填满了所有他预定的页面，

['ɔ:fərɪŋ] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [tɜ:rmz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpər] [bəuθ] [fɔ:r; fər] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

offering	in	glowing	terms	the	Bible	and	the	paper	both	for	two	dollars	.
提供	在	发光	条款	这	圣经	和	这	纸	两个都	为了	二	美元	.

热情洋溢地推销圣经和报纸，售价均为两美元。

[hi:; hi] [gɑ:t] [ðə; ði] [ɪn'dɔ:rsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] . ['mɑ:ntəˌgju] [bæŋks] , [hu:z] [neɪm] [ɪz] [fə'mɪliər] [tu:; tə] ['evri] [mæn] ,

He	got	the	indorsement	of	the	Rev	.	Montague	Banks	,	whose	name	is	familiar	to	every	man	,
他	得到	这	背书	的	这	牧师	.	蒙塔古	银行	,	谁	姓名	是	熟悉的	到	每一个	男人	,

他得到了蒙塔古·班克斯牧师的认可，班克斯牧师的名字可谓家喻户晓。

['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['oʊʃnz] ,

woman	,	and	child	between	the	oceans	,
女士	,	和	孩子	之间	这	海洋	,

女人和孩子跨越重洋，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [soʊld] ['oʊvər] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['baɪbəlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [sɪks] [wi:ks] !

and	he	sold	over	one	hundred	thousand	Bibles	during	the	first	six	weeks	!
和	他	卖	超过	一	百	千	圣经	期间	这	第一的	六	周	!

在最初的六周内，他卖出了超过十万本圣经！

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] !
One hundred thousand !
一 百 千 !

十万!

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] !
He told me so !
他 讲述 我 所以 !

他告诉我了!

" - [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tens] ['wɪspər] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [læst] ['steɪtmənt]
" Barrifield's voice dropped to an intense whisper as he made this last statement
" - 嗓音 掉落 到 一个 激烈的 耳语 作为 他 制成 这 最后的 陈述

,
,
,

“巴里菲尔德说完最后这句话时，声音低沉得几乎听不见了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] .
and the effect was tremendous .
和 这 影响 曾是 巨大的 .

效果非常显著。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The others stared at him , at the ceiling , and at each other .
这 其他的 凝视 在 他 , 在 这 天花板 , 和 在 每个 其他 .

其他人盯着他，盯着天花板，又互相看了看。

[ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] ['veriəs] [ˌeksklə'meɪʃənz]
They repeated the figures , and added under their breath various exclamations
他们 重复 这 数据 , 和 额外 在下面 他们的 气息 各种各样的 感叹词
[pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [iːtʃ] .
peculiar to each .
奇特 到 每个 .

他们重复着这些数字，并低声说着各自特有的各种感叹词。

['lɪvɪŋstən] ,
Livingstone ,
利文斯顿 ,

利文斯顿

[huː] [dɪd][nɑːt] [swer] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɔːr] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn]
who did not swear except when he pounded his finger or stumbled over a chair in
WHO 做过 不是 发誓 除了 什么时候 他 猛击 他的 手指 或者 踉跄 超过 一个 椅子 在
[ðə; ði][dɑːrk] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,

他平时不骂人，除非手指被什么东西砸到，或者在黑暗中绊倒在椅子上。

['oʊnli] [sed] :
only said :
仅有的 说 :

只说了:

" [baɪ][gæd] ! [oʊld][mæn] , [baɪ][gæd] ! "
" By gad ! old man , by gad ! "
" 经过 加德 ! 老的 男人 , 经过 加德 ! "

“老天爷啊！老头子，老天爷啊！”

" [ɪn] [wʌn] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] - ,
" In one day , " continued Barrifield ,
" 在 一 天 , " 持续 - ,

“一天之内，”巴里菲尔德继续说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['liːnɪŋ] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['emfəsaɪzɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n]
leaning half across the table and emphasizing each word with a slight motion
倾斜 一半 穿过 这 桌子 和 强调 每个 单词 和 一个 轻微 运动
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
of his head ,
的 他的 头 ,

他半身倚在桌子上，每个字都微微点头强调。

" [ɪn] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [gɑːt] [ɪn] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [kæʃ] !
" in one day he got in six thousand dollars cash !
" 在 一 天 他 得到 在 六 千 美元 现金 !

“他一天之内就赚到了六千美元现金！”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .
" The others were thinking , and thinking hard .
" 这 其他的 是 思维 , 和 思维 难的 .

其他人都在思考，而且是认真思考。

['pɜːrnər] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [tuː; tə] ['ventʃər] [æn; ən] [əb'dʒekʃ(ə)n] :
Perner was first to venture an objection :
佩尔纳 曾是 第一的 到 风险投资 一个 异议 :

佩尔纳率先提出了反对意见：

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪpər] , ['bæri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['priːmiəm] .
" But that was a religious paper , Barry , with a Bible for a premium .
" 但 那 曾是 一个 宗教 纸 , 巴里 , 和 一个 圣经 为了 一个 优质的 .

“但那是一份宗教报纸，巴里，里面附赠一本圣经，而且还是加价出售的。”

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] — "
We could hardly expect — "
我们 可以 几乎 预计 — "

我们几乎无法预料——”

" [ðæts] [dʒʌst] [wer] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [æn'tɪsɪpeɪtɪd] - .
" That's just where you're wrong , " anticipated Barrifield .
" 那就是 只是 在哪里 你是 错误的 , " 预期 - .

“你错就错在这里，”巴里菲尔德预料道。

" ['aʊərz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn] [toʊn] , [tuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊm] ['peɪpər] [bɪ'saɪdz] .
" Ours will be religious in tone , too , and a home paper besides .
" 我们的 将要 是 宗教 在 语气 , 也 , 和 一个 家 纸 除了 .

“我们的报纸也会带有宗教色彩，而且是一份家庭报纸。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] ['evri] ['haʊshoʊld] [ðæt] - [wʊd] [riːtʃ] ,
It will go to every household that Frisby's would reach ,
它 将要 去 到 每一个 家庭 那 - 会 抵达 ,

它将送到弗里斯比公司能够覆盖到的每一户家庭。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [bɪ'saɪdz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and to thousands besides who are not of any particular denomination .
和 到 数千 除了 WHO 是 不是 的 任何 特别的 面值 .

以及成千上万不属于任何特定教派的人。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [wɪl] ['ɔːfər]['baɪbəlz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] ['ɔːfər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː] .

We	also	will	offer	Bibles	,	but	we	will	offer	other	things	too	.
我们	还	将要	提供	圣经	,	但	我们	将要	提供	其他	事物	也	.

我们也会提供圣经，但还会提供其他物品。

[wiː; wi] [wɪl] ['ɔːfər] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd]['kæmɝəz, 'kæmrəz] , [ænd; ənd] ['priːmiəmz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]

We	will	offer	watches	and	cameras	,	and	premiums	for	boys	and
我们	将要	提供	手表	和	相机	,	和	保费	为了	男孩们	和

['gɝːlz] — ['dɑːlz] , ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] , [ænd; ənd] ['gʌnz] — "

girls	—	dolls	,	fishing	-	tackle	,	and	guns	—	"
女孩们	—	娃娃	,	钓鱼	-	处理	,	和	枪支	—	"

我们将提供手表和相机，以及送给男孩女孩的赠品——玩偶、渔具和枪支——”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [væn] ['dɔrn] , ['draɪli] ,

"	I	should	think	,	"	interrupted	Van	Dorn	,	dryly	,
"	我	应该	思考	,	"	中断	范	多恩	,	干巴巴地	,

“我想应该是这样，”范·多恩冷冷地打断道。

" [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][wiː; wi] [maɪt] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	that	with	a	gun	and	a	Bible	we	might	gather	in	the	most	of	them	.
"	那	和	一个	枪	和	一个	圣经	我们	可能	收集	在	这	最多	的	他们	.

"
"
"

“我们想用枪和圣经把他们中的大多数人聚集起来。”

" [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [sens] ! " [sed] - , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Now	you're	talking	sense	!	"	said	Barrifield	,	excitedly	.
"	现在	你是	说	感觉	!	"	说	-	,	兴奋地	.

“这才是你说的有道理！”巴里菲尔德兴奋地说。

" [wiːl] [get] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	We'll	get	all	of	them	.
"	出色地	得到	全部	的	他们	.

“我们会把他们都抓到。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wiːl] ['kæptʃər] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .

We'll	capture	the	whole	country	.
出色地	捕获	这	所有的	国家	.

我们将占领整个国家。

['frɪsbi] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][sɪks] [mʌnθs] .

Frisby	had	a	quarter	of	a	million	circulation	in	six	months	.
弗里斯比	有	一个	四分之一	的	一个	百万	循环	在	六	几个月	.

弗里斯比杂志六个月的发行量达到了25万份。

[wiːl] [hæv; həv][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

We'll	have	half	a	million	circulation	in	three	months	.
出色地	有	一半	一个	百万	循环	在	三	几个月	.

三个月内，我们的发行量将达到五十万份。

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] — [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] ! "

Mark	my	words	—	half	a	million	in	three	months	!	"
标记	我的	字	—	一半	一个	百万	在	三	几个月	!	"

我敢打赌，三个月内能赚五十万！

" [bʌt; bət][ðə; ði][praɪs] , ['bæri] !

"	But	the	price	,	Barry	!
"	但	这	价格	,	巴里	!

但是价格呢，巴里!

[ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['priːmiəm] .

A	dollar	a	year	and	a	premium	.
一个	美元	一个	年	和	一个	优质的	.

每年一美元，外加一笔保费。

" ['pɜːrnər][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

"	Perner	was	still	unsatisfied	.
"	佩尔纳	曾是	仍然	不满意	.

佩尔纳仍然不满意。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	are	we	going	to	do	it	?
"	如何	是	我们	去	到	做	它	?

我们该怎么做呢?

" - [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [weɪ] .

"	Barrifield	regarded	him	in	a	superior	way	.
"	-	认为	他	在	一个	优越的	方式	.

巴里菲尔德对他抱有优越感。

" [ðə; ði]['peɪpər][ɪt'self] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [kɔːst][ˌjuː 'es] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [jɪr] ,

"	The	paper	itself	,	"	he	said	,	"	will	cost	us	less	than	fifty	cents	a	year	,
"	这	纸	本身	,	"	他	说	,	"	将要	成本	我们	较少的	比	五十	分	一个	年	,

他说：“纸张本身每年的成本不到50美分。”

['iːv(ə)n] ['figəriŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

even	figuring	on	a	basis	of	only	a	quarter	of	a	million	circulation	.
甚至	计算	在	一个	基础	的	仅有的	一个	四分之一	的	一个	百万	循环	.

即使按仅二十五万份的发行量来计算。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːmiəmz] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪfti] .

Most	of	the	premiums	can	now	be	bought	for	less	than	the	other	fifty	.
最多	的	这	保费	能	现在	是	买	为了	较少的	比	这	其他	五十	.

现在大部分保费的售价都低于其他五十种保费。

[ðoʊz] [ðæt] [kɑːnt] [wiːl] [gɪv] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

Those	that	can't	we'll	give	just	the	same	,
那些	那	不能	出色地	给	只是	这	相同的	,

那些做不到的人，我们也会给予同样的待遇。

['oʊnli] [wiːl] [ˌeɪ diː 'diː][ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['poʊstɪdʒ][ænd; ənd] ['pækɪŋ] .

only	we'll	add	on	the	difference	in	the	form	of	postage	and	packing	.
仅有的	出色地	添加	在	这	不同之处	在	这	形式	的	邮资	和	包装	.

我们会将差价以邮资和包装费的形式另行收取。

['noʊbɑːdi]['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]['poʊstɪdʒ][ænd; ənd]

Nobody	ever	thinks	of	objecting	to	a	slight	additional	charge	for	postage	and
无人	曾经	思考	的	反对	到	一个	轻微	额外的	收费	为了	邮资	和

['pækɪŋ] .

packing	.
包装	.

从来没有人会反对收取少量额外的邮资和包装费。

" [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪgjərz] .

"	He	drew	forth	a	paper	on	which	there	were	figures	.
"	他	画	前进	一个	纸	在	哪个	那里	是	数据	.

他拿出一张纸，上面画着数字。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ʃɑːr'truːz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] ,

A	round	of	chartreuse	was	being	served	,
一个	圆形的	的	黄绿色	曾是	存在	服务	,

服务员端上来一轮查特酒，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['jeloʊ] ['reɪdiəns] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	in	its	yellow	radiance	all	difficulties	dissolved	and	all	things	became	possible	.
和	在	它是	黄色的	辐射	全部	困难	溶解	和	全部	事物	成为	可能的	.

在它金色的光芒中，一切困难都消失了，一切皆有可能。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [ʃiːt] [daʊn] [wer]

He	laid	the	sheet	down	where
他	铺设	这	床单	向下	在哪里

他把床单铺在了那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['evri] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stɪŋktli] .

every	one	could	see	it	more	or	less	distinctly	.
每一个	一	可以	看	它	更多的	或者	较少的	明显地	.

每个人都能或多或少清楚地看到它。

" [ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	The	white	paper	,	"	he	continued	,
"	这	白色的	纸	,	"	他	持续	,

“白皮书，”他继续说道。

" [wɪl] [kɔːst] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] — [les] [ðæn; ðən] [wʌn] [hæf] - [sent] [fɔːr; fər] [iːtʃ]

"	will	cost	less	than	four	cents	a	pound	—	less	than	one	half	-	cent	for	each
"	将要	成本	较少的	比	四	分	一个	磅	—	较少的	比	一	一半	-	中心	为了	每个

['kɑːpi] .

copy	.
复制	.

“每磅成本不到 4 美分——每份不到 0.5 美分。”

[ðə; ði] ['peɪpər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [bɪg] [ɪk'spens] .

The	paper	is	always	the	big	expense	.
这	纸	是	总是	这	大的	费用	.

纸张始终是最大的开销。

['evri] ['pʌblɪʃər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

Every	publisher	will	tell	you	that	.
每一个	出版商	将要	告诉	你	那	.

每个出版商都会告诉你这一点。

[ðə; ði] ['peɪpər] [fɔːr; fər] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɑːpiz] [wɪl] [kɔːst] [twelv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

The	paper	for	quarter	of	a	million	copies	will	cost	twelve	hundred	and	fifty
这	纸	为了	四分之一	的	一个	百万	副本	将要	成本	十二	百	和	五十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

印制25万份纸张的成本为1250美元。

[ðə; ði] ['presˌwɜːrk] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

the	presswork	about	five	hundred	dollars	.
这	冲压	关于	五	百	美元	.

印刷费用大约五百美元。

['evriθɪŋ] [els] [wɪl] [kɔːst] [les] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [faɪv] ['hʌndrəd] ,
Everything else will cost less than another five hundred ,
一切 别的 将要 成本 较少的 比 其他 五 百 ,

其他所有东西加起来不到五百元。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən]
so that a hundred and twenty - five thousand dollars a year will more than
所以 那 一个 百 和 二十 - 五 千 美元 一个 年 将要 更多的 比
['kʌvər] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpər] ;
cover the cost of getting out the paper ;
覆盖 这 成本 的 获得 出去 这 纸 ;

因此，每年十二万五千美元足以支付报纸的出版费用；

[bʌt; bət] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] [ðæt] , — [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ['fɪgjər] [fʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
but say it costs that , — we want to figure full , you know ,
但 说 它 成本 那 , — 我们 想 到 数字 满的 , 你 知道 ,

但假设成本是那样，——我们想算出全部成本，你知道的，

— [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [fɔːr; fər] ['priːmiəmz] , [ɔːr]['kwɔːrtər] [ʌv; əv]
— and then another hundred and twenty - five for premiums , or quarter of
— 和 然后 其他 百 和 二十 - 五 为了 保费 , 或者 四分之一 的
[ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] [ɔːl] ,
a million in all ,
一个 百万 在 全部 ,

——再加上一百二十五块钱的保费，总共二十五万块钱。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌvərd] [baɪ]['æktʃuəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['mʌni] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ]
which will be covered by actual subscription money , to say nothing of advertising
哪个 将要 是 涵盖 经过 实际的 订阅 钱 , 到 说 没有什么 的 广告
[rɪ'tɜːrn] ,
returns ,
返回 ,

这笔费用将由实际订阅收入支付，更不用说广告收入了。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] , [kaʊntɪŋ] [θriː] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ] [wiːk] ,
which ought to at least , counting three pages a week ,
哪个 应该 到 在 至少 , 计数 三 页面 一个 星期 ,

至少应该如此，每周三页。

[biː; bi][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ,
be not less than one hundred and fifty thousand the first year ,
是 不是 较少的 比 一 百 和 五十 千 这 第一的 年 ,

第一年不少于十五万，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [klɪr] ['prɑːfɪt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] .
and that will be clear profit to be divided .
和 那 将要 是 清除 利润 到 是 分割 .

这将是需要分配的明确利润。

[aɪv] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .
I've figured it down to that to be on the safe side .
我已经 想 它 向下 到 那 到 是 在 这 安全的 边 .

为了安全起见，我最终决定采用这种方案。

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
With half a million circulation , of course ,
和 一半 一个 百万 循环 , 的 课程 ,

当然，它的发行量达到了五十万份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [noʊ]['ekstrə][kɔːst] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['presˌwɜːrk] [ænd; ənd]

it	would	be	twice	as	much	and	no	extra	cost	except	for	presswork	and
它	会	是	两次	作为	很多	和	不	额外的	成本	除了	为了	冲压	和

[waɪt] ['peɪpər] .

white	paper	.
白色的	纸	.

价格会翻倍，除了印刷费和白纸费之外，没有其他额外费用。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , [its] [ðə; ði] ['gretɪst] [skiːm] ['evər] [kən'siːvd] .

I	tell	you	,	boys	,	it's	the	greatest	scheme	ever	conceived	.
我	告诉	你	,	男孩们	,	它是	这	最	方案	曾经	构思	.

我跟你们说，伙计们，这是有史以来最伟大的计划。

" [hiː; hi][ræn][ðə; ði]['aɪtəmz]['oʊvər] ['glɪbli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [iːtʃ]

"	He	ran	the	items	over	glibly	and	pushed	the	paper	across	the	table	for	each
"	他	跑	这	项目	超过	轻率地	和	推动	这	纸	穿过	这	桌子	为了	每个

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪn] [tɜːrn] .

to	examine	in	turn	.
到	检查	在	转动	.

他轻而易举地把物品扫过，然后把纸张推到桌子对面，让每个人依次查看。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [meɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [kə'rektli] .

The	figures	were	beautifully	made	,	and	seemed	to	add	correctly	.
这	数据	是	非常漂亮	制成	,	和	似乎	到	添加	正确	.

这些人物模型制作精美，而且看起来组装得也很正确。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnər]['aɪtəmz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['poʊstɪdʒ] , [klɜːrk]['haɪər] , [ænd; ənd][kɔːst]

If	there	were	a	few	minor	items	,	such	as	postage	,	clerk	hire	,	and	cost
如果	那里	是	一个	很少	次要的	项目	,	这样的	作为	邮资	,	职员	聘请	,	和	成本

[ʌv; əv][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

of	circulation	,
的	循环	,

如果还有一些小额费用，例如邮资、职员雇佣费和发行成本，

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][biː; bi]

omitted	,	it	was	probably	because	they	were	too	insignificant	to	be
省略	,	它	曾是	大概	因为	他们	是	也	微不足道	到	是

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

被省略，可能是因为它们太微不足道，不值得考虑。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] .

The	general	feeling	was	one	of	elation	.
这	一般的	感觉	曾是	一	的	欣喜	.

大家普遍感到欣喜若狂。

[ɪn][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [iːtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

In	the	spell	of	silence	that	lay	upon	them	each	began	to	dream	on	his	own
在	这	拼写	的	沉默	那	躺	之上	他们	每个	开始	到	梦	在	他的	自己的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

在笼罩着他们的寂静之中，每个人都开始做起了自己的梦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['ʃɪməd] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['iːzəli] [ə'kwaɪrd]

and	to	build	a	castle	about	which	shimmered	the	radiance	of	easily	acquired
和	到	建造	一个	城堡	关于	哪个	闪闪发光	这	辐射	的	容易地	获得

[welθ] .

wealth	.
财富	.

并建造一座城堡，城堡里闪耀着轻易获得的财富的光辉。

[ɪn] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In Livingstone's face there was a look that did not appear in the faces of his
在 利文斯顿的 脸 那里 曾是 一个 看 那 做过 不是 出现 在 这 面孔 的 他的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

利文斯顿脸上有一种他的同伴们脸上没有出现的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['iːgər] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['tendər] .
It was not more eager , perhaps , but it was also tender .
它 曾是 不是 更多的 渴望的 , 也许 , 但 它 曾是 还 投标 .

它或许并不更热情，但也更温柔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
He was ten years younger than the others .
他 曾是 十 年 年轻 比 这 其他的 .

他比其他人小十岁。

['æfluəns] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Affluence meant much to all of them ,
富裕 意思是 很多 到 全部 的 他们 ,

财富对他们所有人来说都意义非凡。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər]
but to him it meant something different — something of which the others
但 到 他 它 意思是 某物 不同的 — 某物 的 哪个 这 其他的
[dɪd][nɑːt] [noʊ] .
did not know .
做过 不是 知道 .

但对他来说，这意味着不同的东西——其他人并不知道的东西。

" [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni]
" But we'll have to have a little money
" 但 出色地 有 到 有 一个 小的 钱

但我们需要一点钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] , [wəʊnt][wiː; wi] , [oʊld][mæn] ? " [æskt] [væn] ['dɔrn] , [æt; ət][læst] , [rɪ'flektɪvli] , [ʌv; əv]
to start on , won't we , old man ? " asked Van Dorn , at last , reflectively , of
到 开始 在 , 惯于 我们 , 老的 男人 ? " 问 范 多恩 , 在 最后的 , 反思地 , 的
- .
Barrifield .
- .

"我们开始吧，老头？"范·多恩最后若有所思地问巴里菲尔德。

" [waɪ] , [jes] ;
" Why , yes ;
" 为什么 , 是的 ;

"是的；

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɪlz]
I suppose a few hundred will be needed at the start to pay such little bills
我 认为 一个 很少 百 将要 是 需要 在 这 开始 到 支付 这样的 小的 账单
[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] .
as may be presented .
作为 可能 是 呈现 .

我想一开始需要几百块钱来支付可能出现的小额账单。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [ɪm'pres] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi] [peɪ] [kæʃ] , [dəunt][juː; jʊ]

We	want	to	impress	everybody	with	the	fact	that	we	pay	cash	,	don't	you
我们	想	到	令人印象深刻	大家	和	这	事实	那	我们	支付	现金	,	不	你

[siː] ?

see	?
看	?

我们想用现金支付这件事给所有人留下深刻印象，你明白吗?

[ænd; ənd] ['dɪskaʊnt] ['evriθɪŋ] .

And	discount	everything	.
和	折扣	一切	.

所有商品都打折。

[baɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [bɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [its] [prɪ'zentɪd] [wiːl] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['kredɪt] ,

By	paying	the	first	bill	the	minute	it's	presented	we'll	establish	the	necessary	credit	,
经过	付费	这	第一的	账单	这	分钟	它是	呈现	出色地	建立	这	必要的	信用	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，如果我们第一时间支付账单，就能建立必要的信用记录。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [bɪl] [wɪl] [biː; bi] [held] [tɪl] [wiː; wi] [kɔːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	next	bill	will	be	held	till	we	call	for	it	.
和	这	下一个	账单	将要	是	握住	直到	我们	称呼	为了	它	.

下一项法案将暂缓审议，直到我们提出要求为止。

['frɪsbi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːlər] , — [nɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər] , — [bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] - [vɔɪs] [ʌv; əv] [laɪt]

Frisby	didn't	have	a	dollar	,	—	not	a	dollar	,	—	but	then	,	the	'	Voice	of	Light
弗里斯比	没有	有	一个	美元	,	—	不是	一个	美元	,	—	但	然后	,	这	-	嗓音	的	光

- [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

'	was	established	,
-	曾是	已确立的	,

弗里斯比当时身无分文——真的身无分文——但后来，“光明之声”电台却成立了。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] ['ɪnkʌm] , [bɪ'saɪdz] ['sɜːrt(ə)n] ['fɪkstʃɚz] [ænd; ənd]

and	possibly	had	some	slight	income	,	besides	certain	fixtures	and
和	可能	有	一些	轻微	收入	,	除了	肯定	固定装置	和

[kə'nekʃnz] ,

connections	,
连接	,

除了某些固定装置和关系外，可能还有一些微薄的收入。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [æt; ət][sʌm; səm][kɔːst] .

all	of	which	we	would	have	to	secure	,	and	probably	at	some	cost	.
全部	的	哪个	我们	会	有	到	安全的	,	和	大概	在	一些	成本	.

所有这些都需要我们去争取，而且很可能要付出一定的代价。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vaɪt] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ['niːdɪd] — [ɔːl][wiː; wi] [niːd] .

I	could	invite	in	all	the	money	needed	—	all	we	need	.
我	可以	邀请	在	全部	这	钱	需要	—	全部	我们	需要	.

我可以筹集到所需的所有资金——我们所需的一切。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] ['evriθɪŋ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][nɑːt] [fiːl]

it	would	be	better	if	we	could	handle	everything	ourselves	and	not	feel
它	会	是	更好的	如果	我们	可以	处理	一切	我们自己	和	不是	感觉

['ʌndər] ['eni] [ˌaʊt'saɪd] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

under	any	outside	obligations	.
在下面	任何	外部	义务	.

如果我们能够自己处理所有事情，而不受任何外部义务的约束，那就更好了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ,

I	could	manage	a	fourth	of	it	all	right	,
我	可以	管理	一个	第四	的	它	全部	正确的	,

我能应付其中的四分之一，没问题。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][θɜːrd] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] ['driːmɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl]

or	even	a	third	—	"	He	hesitated	and	looked	dreamily	across	the	table
或者	甚至	一个	第三	—	"	他	犹豫了一下	和	看起来	梦幻般地	穿过	这	桌子

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

at	the	others	.
在	这	其他的	.

甚至还有三分之一——"他犹豫了一下，眼神迷离地望着桌子对面的其他人。

['pɜːrnər][wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

Perner	was	first	to	speak	.
佩尔纳	曾是	第一的	到	说话	.

佩尔纳首先发言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [aɪm] [laɪk] ['frɪsbi] , " [hiː; hi] [læft] .

"	I'm	like	Frisby	,	"	he	laughed	.
"	我是	喜欢	弗里斯比	,	"	他	笑了	.

"我就像弗里斯比一样，"他笑着说。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər] — [ɪn] ['mʌni] .

"	I	haven't	got	a	dollar	—	in	money	.
"	我	还没有	得到	一个	美元	—	在	钱	.

"我一分钱都没有。"

" [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][væst]

"	He	made	this	statement	in	a	manner	that	indicated	he	might	have	vast
"	他	制成	这	陈述	在	一个	方式	那	表明的	他	可能	有	广阔的

[pə'zeʃnz] [ɪn]['riːəl] ['prɑːpərtiz] [ɔːr] [stɑːks] .

possessions	in	real	properties	or	stocks	.
财产	在	真实的	特性	或者	股票	.

"他发表这番言论的方式表明，他可能拥有大量的房地产或股票。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [sɪksθ] , [ðoʊ] , [sʌm; səm] [weɪ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid]

"	I	suppose	I	could	manage	a	sixth	,	though	,	some	way	,	"	he	concluded
"	我	认为	我	可以	管理	一个	第六	,	尽管	,	一些	方式	,	"	他	结束

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

"不过，我想我或许还能想办法弄到第六个，"他突然总结道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][slɪp]

as	if	to	regain	a	hold	on	a	golden	opportunity	that	was	about	to	slip
作为	如果	到	恢复	一个	抓住	在	一个	金的	机会	那	曾是	关于	到	滑

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

from	his	grasp	.
从	他的	抓牢	.

仿佛要重新抓住即将从手中溜走的黄金机会。

[ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [prə'spektɪv] ['rɪtʃɪz] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

The	glamour	of	prospective	riches	was	upon	them	.
这	魅力	的	预期	财富	曾是	之上	他们	.

他们被即将获得的财富的诱惑所笼罩。

[væn] ['dɔrn] , [rɪ'membərɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['skuːlmeɪt] [huː] [hæd; həd] ['prɔspəd] [ɪn] ['kɑːmɜːrs] ,

Van	Dorn	,	remembering	an	old	schoolmate	who	had	prospered	in	commerce	,
范	多恩	,	记住	一个	老的	同学	WHO	有	繁荣昌盛	在	商业	,

范多恩回忆起一位在商业上取得成功的昔日同学，

['steɪtɪd] [ɪn'kɔntɪnəntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʌp] [tuː; tə]

stated	incontinently	that	he	could	borrow	anything	from	two	dollars	up	to
声明	失禁	那	他	可以	借	任何事物	从	二	美元	向上	到

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

two	thousand	if	he	only	had	a	mind	to	ask	for	it	.
二	千	如果	他	仅有的	有	一个	头脑	到	问	为了	它	.

他滔滔不绝地宣称，只要他愿意开口，就能借到两美元到两千美元不等的钱。

['lɪvɪŋstən] ['ædɪd] ['heɪstɪli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪksθ] ['ɪntrəst] ,

Livingstone	added	hastily	that	he	would	take	the	other	sixth	interest	,
利文斯顿	额外	草草	那	他	会	拿	这	其他	第六	兴趣	,

利文斯顿连忙补充说，他将承担剩余的第六份股份。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [seɪvd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

even	if	he	didn't	have	quite	enough	money	saved	to	pay	for	it	right	away	.
甚至	如果	他	没有	有	相当	足够的	钱	已保存	到	支付	为了	它	正确的	离开	.

即使他当时的积蓄还不够立即支付。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['steɪtmənts] - [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [sens]

At	each	of	these	statements	Barrifield	assured	them	that	they	were	talking	sense
在	每个	的	这些	声明	-	保证	他们	那	他们	是	说	感觉

,

,

,

巴里菲尔德对他们的每一次陈述都表示肯定，认为他们说的有道理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˌmiljə'nɛəz] [ɔːl'redi] .

and	that	they	were	as	good	as	millionaires	already	.
和	那	他们	是	作为	好的	作为	百万富翁	已经	.

他们当时就已经像百万富翁一样了。

[ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['defɪnət] .

The	"	Whole	Family	"	had	become	definite	.
这	"	所有的	家庭	"	有	变得	定	.

“全家”的概念已经确定。

[ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] .

The	friends	were	in	high	spirits	as	they	rose	to	leave	.
这	朋友们	是	在	高的	烈酒	作为	他们	玫瑰	到	离开	.

朋友们兴致勃勃地起身离开。

[ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [helpt] [ðem; ðəm][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [koʊts] [wʌz; wəz] ['lɪbərəli] [rɪ'membər] .

The	waiter	who	helped	them	on	with	their	coats	was	liberally	remembered	.
这	服务员	WHO	帮助	他们	在	和	他们的	外套	曾是	慷慨地	记得	.

服务员帮他们穿上外套，他们对此感激不尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [ðeɪ] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɪntər] [naɪt] .

It	was	eleven	o'clock	when	they	stepped	out	into	the	winter	night	.
它	曾是	十一	点钟	什么时候	他们	步	出去	进入	这	冬天	夜晚	.

他们踏入冬夜时，已经是晚上十一点了。

- , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['bɹʊkləˌnaɪt] , [tʊk] [ðə; ði]

Barrifield	,	who	was	a	married	man	and	a	suburban	Brooklynite	,	took	the
-	,	WHO	曾是	一个	已婚	男人	和	一个	郊区	布鲁克林人	,	采取	这

[saʊθ] ['feri] [kɑːr][æt; ət] ['brɔːdweɪ] .

South	Ferry	car	at	Broadway	.
南	渡船	车	在	百老汇	.

巴里菲尔德已婚，是布鲁克林郊区的居民，他在百老汇乘坐南渡轮。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [set][ðer; ðər]['feɪsɪz] [nɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] .

The	other	three	set	their	faces	north	in	the	direction	of	their	apartments	.
这	其他	三	放	他们的	面孔	北	在	这	方向	的	他们的	公寓	.

其余三人面向北方，朝着他们公寓的方向走去。

[væn] ['dɔrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , ['pɜːrnər][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] ['ɔːlsoʊ]

Van	Dorn	was	a	widower	,	Perner	a	confirmed	bachelor	,	and	Livingstone	also
范	多恩	曾是	一个	鳏夫	,	佩尔纳	一个	确认的	学士	,	和	利文斯顿	还

[ˌʌn'mærid] .

unmarried	.
未婚	.

范多恩是鳏夫，佩尔纳是坚定的单身汉，利文斯顿也是未婚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'træmld] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['aʊərz] [ænd; ənd]['hæbɪts] .

They	were	untrammeled	,	therefore	,	as	to	their	hours	and	habits	.
他们	是	奔放	,	所以	,	作为	到	他们的	小时	和	习惯	.

因此，他们的作息时间和习惯不受任何约束。

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ʌp] ['brɔːdweɪ] [ðeɪ] [læft] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

As	they	marched	up	Broadway	they	laughed	a	great	deal	.
作为	他们	行军	向上	百老汇	他们	笑了	一个	伟大的	交易	.

他们沿着百老汇大街行进时，笑声不断。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [proʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['feɪzɪz] ,

They	were	prone	to	see	the	humorous	side	of	life	in	all	its	phases	,
他们	是	易于	到	看	这	幽默	边	的	生活	在	全部	它是	阶段	,

他们善于发现生活各个阶段的幽默之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['veriəs] ['priːmiəm] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]

and	the	new	paper	with	its	various	premium	combinations	furnished	a	novel
和	这	新的	纸	和	它是	各种各样的	优质的	组合	提供	一个	小说

[sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

source	of	amusement	.
来源	的	娱乐	.

这种新报纸及其各种高级组合提供了一种新的娱乐方式。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [mɜːrθ] ,

It	may	be	that	the	champagne	stimulated	the	tendency	to	mirth	,
它	可能	是	那	这	香槟酒	刺激	这	趋势	到	欢笑	,

或许是香槟激发了人们的愉悦情绪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [bɪ'keɪm] ['riːəli] [hɪ'leriəs] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] .

for	the	three	became	really	hilarious	as	they	proceeded	.
为了	这	三	成为	真的	太搞笑了	作为	他们	继续	.

随着剧情发展，这三个人变得越来越搞笑。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [tenθ] [striːt] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] .

On	the	corner	of	Tenth	Street	they	halted	.
在	这	角落	的	第十	街道	他们	停止	.

他们在第十街的拐角处停了下来。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [men] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Across	the	way	there	was	a	long	line	of	waiting	men	that	extended	around	the
穿过	这	方式	那里	曾是	一个	长的	线	的	等待	男人	那	扩展	大约	这

['kɔːrnər][ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

corner	in	either	direction	.
角落	在	任何一个	方向	.

对面排着长长的队伍，一直延伸到街角两侧。

" [wɒts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['pɜːrnər] .

"	What's	that	?	"	exclaimed	Perner	.
"	是什么	那	?	"	惊呼	佩尔纳	.

“那是什么？”佩尔纳惊呼道。

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? " [sed] [væn] ['dɔrn] .

"	Why	,	don't	you	know	?	"	said	Van	Dorn	.
"	为什么	,	不	你	知道	?	"	说	范	多恩	.

“怎么，你不知道吗？”范多恩说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [bred] [laɪn] .

"	That's	the	bread	line	.
"	那就是	这	面包	线	.

“那是领取救济面包的队伍。”

[ðeɪ] [get]

They	get
他们	得到

他们得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

a	cup	of	coffee	and	a	loaf	of	bread	every	night	at	twelve	o'clock	.
一个	杯子	的	咖啡	和	一个	面包	的	面包	每一个	夜晚	在	十二	点钟	.

每天晚上十二点，一杯咖啡和一条面包。

[oʊld] ['flaɪʃmən] , [huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['beɪkəri] , [meɪd] [ðæt] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .

Old	Fleischmann	,	who	founded	the	bakery	,	made	that	provision	in	his	will	.
老的	弗莱施曼	,	WHO	创立	这	面包店	,	制成	那	条款	在	他的	将要	.

面包店的创始人老弗莱施曼在遗嘱中做出了这项规定。

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪr] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] , [reɪn] [ɔːr] [ʃaɪn] , [hɑːt] [ɔːr]

They	begin	to	collect	here	at	ten	o'clock	and	before	,	rain	or	shine	,	hot	or
他们	开始	到	收集	这里	在	十	点钟	和	前	,	雨	或者	闪耀	,	热的	或者

[koʊld] . "

cold	.	"
寒冷的	.	"

无论晴雨，无论冷热，他们都会从十点钟甚至更早开始在这里聚集。

" [its] [koʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] ! " [sed] ['lɪvɪŋstən] .

"	It's	cold	enough	to	-	night	!	"	said	Livingstone	.
"	它是	寒冷的	足够的	到	-	夜晚	!	"	说	利文斯顿	.

“今晚真够冷的！”利文斯顿说道。

[ðeɪ] [druː] ['nɪrər] .
They drew nearer .
他们 画 更近 .

他们走近了。

[ðə; ði] [weɪfs] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ['lɪstləsli] .
The waifs regarded them listlessly .
这 孤儿 认为 他们 百无聊赖地 .

孤儿们无精打采地看着他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rægɪd] , ['θɪnli] [klæd][lɑːt] — [ə; eɪ] [drɪft] - [laɪn] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [tɔːst] [ʌp] [baɪ]
They were a ragged , thinly clad lot — a drift - line of hunger , tossed up by
他们 是 一个 破烂不堪 , 薄薄的 覆膜 很多 — 一个 漂移 - 线 的 饥饿 , 抛掷 向上 经过
[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [tʃæns] .
the tide of chance .
这 潮 的 机会 .

他们衣衫褴褛，单薄如纸——一群被命运之潮裹挟着，因饥饿而漂流的人。

[ðə; ði] [bəu'hiːmjənz] , [rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['lævɪʃ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['swɪftli] ['kʌmɪŋ]
The bohemians , remembering their own lavish dinner and their swiftly coming
这 波西米亚人 , 记住 他们的 自己的 奢华的 晚餐 和 他们的 迅速地 未来
['plenɪtuːd] ,
plenitude ,
丰富 ,

波西米亚人回想起自己丰盛的晚餐和即将到来的富足生活，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

面包排队：一份报纸的故事(The Bread Line A Story of a Paper)

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [kəm'pæʃ(ə)n] .
regarded these unfortunates with silent compassion .
认为 这些 不幸的 和 沉默的 同情 .

默默地以同情的目光注视着这些不幸的人。

" [aɪ] [seɪ] , ['fɛloʊz] , " ['wɪspəd] ['lɪvɪŋstən] , ['prez(ə)ntli] ,
" I say , fellows , " whispered Livingstone , presently ,
" 我 说 , 伙伴们 , " 低声说道 利文斯顿 , 目前 ,

“我说，伙计们，”利文斯顿低声说道，过了一会儿，

" [lets] [get] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['nikəlz] [ænd; ənd] [gɪv] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" let's get a lot of nickels and give one to each of them .
" 我们来吧 得到 一个 很多 的 镍币 和 给 一 到 每个 的 他们 .

“我们去弄些五分镍币，然后给他们每人一个。”

[aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I guess we can manage it , " he added ,
我 猜测 我们 能 管理 它 , " 他 额外 ,

“我想我们应该能应付，”他补充道。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] ['heɪsti] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .
running his eye down the line in hasty calculation .
跑步 他的 眼睛 向下 这 线 在 仓促 计算 .

他目光迅速扫过这条线，匆匆盘算着。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn] ['emptiɪŋ] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] .
The others began emptying their pockets .
这 其他的 开始 清空 他们的 口袋 .

其他人开始掏空口袋。

['pɜːrnər][ðə; ði] ['bɪznəslaɪk] [strɪpt] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] [sent] [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['dɑːlər]
Perner the businesslike stripped himself of his last cent and borrowed a dollar
佩尔纳 这 商业化 脱衣舞 他自己 的 他的 最后的 中心 和 借来的 一个 美元
[ʌv; əv][væn] ['dɔrn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] ['iːkwəl] .
of Van Dorn to make his share equal .
的 范 多恩 到 制作 他的 分享 平等的 .

精明的佩尔纳掏空了自己的最后一分钱，又向范多恩借了一美元，以确保自己能分到与对方相同的份额。

[ðen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['skauəd] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz]
Then they separated and scoured in different directions
然后 他们 分开 和 彻底清洗 在 不同的 方向

然后它们分散开来，朝不同的方向搜寻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] .
for change .
为了 改变 .

为了改变。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɔːl][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪn] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [kən'sɪdərəbli] .
By the time all had returned the line had increased considerably .
经过 这 时间 全部 有 返回 这 线 有 增加 相当 .

等所有人都回来的时候，队伍已经明显变长了。

" [wiːd] ['betər] [stɑːrt] [raɪt] [ə'weɪ] [ɔːr][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] .
" We'd better start right away or we won't have enough , " said Livingstone .
" 我们会 更好的 开始 正确的 离开 或者 我们 惯于 有 足够的 , " 说 利文斯顿 .

“我们最好马上开始，否则就不够用了，”利文斯通说。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][æz; əz]
He began at the head of the line and gave to each outstretched hand as
他 开始 在 这 头 的 这 线 和 给予 到 每个 伸展 手 作为
[fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] [kɔɪnz] ['læstɪd] .
far as his store of coins lasted .
远的 作为 他的 店铺 的 硬币 持续 .

他从队伍的最前面开始，把自己所有的钱都给了每个伸出手的人。

[ðen] [væn] ['dɔrn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm]['pɜːrnər] .
Then Van Dorn took it up , and after him Perner .
然后 范 多恩 采取 它 向上 , 和 后 他 佩尔纳 .

然后范·多恩接手，之后是佩尔纳。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['kʌmər] .
They had barely enough to give to the last comers .
他们 有 仅仅 足够的 到 给 到 这 最后的 来者 .

他们几乎没有足够的钱来帮助最后到场的人。

[ðə; ði][menz][hændz] [stretʃt] [aʊt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .
The men's hands stretched out long before they reached them .
这 男士 双手 拉伸 出去 长的 前 他们 达到 他们 .

男人们的手在触碰到它们之前就伸出去了。

[sʌm; səm] [sed] " [θæŋk] [juː; jʊ] " ; ['meni] [sed] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] " ; [sʌm; səm] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
Some said " Thank you " ; many said " God bless you " ; some said nothing at all
一些 说 " 感谢 你 " ; 许多 说 " 上帝 保佑 你 " ; 一些 说 没有什么 在 全部
.
:
.

有人说了声“谢谢”；很多人说了声“上帝保佑你”；有些人什么也没说。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [naʊ] , " [sed] ['pɜːrnər] ,
" There's more money in that crowd than there is in this now , " said Perner ,
" 有 更多的 钱 在 那 人群 比 那里 是 在 这 现在 , " 说 佩尔纳 ,

佩尔纳说：“那群人里有的钱比现在这里的人多得多。”

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
as they turned away .
作为 他们 转向 离开 .

他们转身离开。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] .
" That's so , " said Livingstone .
" 那就是 所以 , " 说 利文斯顿 .

“正是如此，”利文斯通说道。

" [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] .
" But wait till a year from to - night .
" 但 等待 直到 一个 年 从 到 - 夜晚 .

“但请等到一年后的今晚。”

[wiːl] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [ðiːz] [pʊr] ['dɛvəlz][ə; eɪ]['dɑːlər] [ə'piːs] — ['meɪbi] [ten][ʌv; əv]
We'll come down here and give these poor devils a dollar apiece — maybe ten of
出色地 来 向下 这里 和 给 这些 贫穷的 魔鬼 一个 美元 一块 — 或许 十 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我们会下来，给这些可怜的家伙每人一块钱——也许给十个人。

" ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['tendər] [ə'gen] .
" Livingstone's face had grown tender again .
" 利文斯顿的 脸 有 生长 投标 再次 .

利文斯顿的脸又红肿起来。

[ɪn] ['fænsi] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] ['tʃærəti]
In fancy he saw them returning a year from to - night with ample charity
在 想要 他 锯 他们 返回 一个 年 从 到 - 夜晚 和 充足 慈善机构
.
:
.

他幻想着他们一年后的今晚带着丰厚的善款回来。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [wʌn] [huː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃærəti] [swiːtər]
And another would come with them — one who would make the charity sweeter
和 其他 会 来 和 他们 — 一 WHO 会 制作 这 慈善机构 更甜
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fer] [hændz] .
because of bestowing it with fair hands .
因为 的 授予 它 和 公平的 双手 .

还会有另一个人与他们同行——这个人会用公平的双手施舍，让慈善变得更加美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['dɪrɪst] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " ['ʌðərwaɪz] [mɪs] ['dɔːrəθi]
A LETTER FROM THE " DEAREST GIRL IN THE WORLD , " OTHERWISE MISS DOROTHY
一个 信 从 这 " 亲爱的 女孩 在 这 世界 , " 否则 错过 多萝西
['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] ,
CASTLE OF CLEVELAND ,
城堡 的 克利夫兰 ,

来自"世界上最亲爱的女孩"——克利夫兰的桃乐丝·卡斯尔小姐的一封信

[tuː; tə]['mɪstər] .
TO MR .
到 先生 .

致先生

['truːmən] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]
TRUMAN LIVINGSTONE OF NEW YORK
杜鲁门 利文斯顿 的 新的 约克

纽约的杜鲁门·利文斯顿

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] [truː] : [aɪ][hæv; həv][bəuθ] [læft] [ænd; ənd][kraɪd]['oʊvər][jʊr; jər] ['letər] , [ænd; ənd][aɪ]
" My dear old True : I have both laughed and cried over your letter , and I
" 我的 亲爱的 老的 真的 : 我 有 两个都 笑了 和 哭 超过 你的 信 , 和 我
[hæv; həv] [θɔːt] ,
have thought ,
有 想法 ,

"我亲爱的老特鲁：你的信让我又哭又笑，我一直在想，

[tuː] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
too , a great deal .
也 , 一个 伟大的 交易 .

而且，数量也相当可观。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['dʒɑːli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz]

It	was	awfully	jolly	to	think	of	you	and	those	good	friends	of	yours
它	曾是	非常	快乐的	到	思考	的	你	和	那些	好的	朋友们	的	你的

['daɪnɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [iːv] ,

dining	together	on	New	Year's	eve	,
用餐	一起	在	新的	年	前夕	,

想到你和你的好朋友们一起在除夕夜用餐，真是令人无比快乐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] ,

and	there	is	only	one	way	I	would	have	had	it	different	,
和	那里	是	仅有的	一	方式	我	会	有	有	它	不同的	,

而我唯一希望有所不同的地方，就是

[ænd; ənd] [ðæt] [wei] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['selfɪʃ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	way	would	have	seemed	selfish	on	my	part	,	and	unfair	to	the
和	那	方式	会	有	似乎	自私	在	我的	部分	,	和	不公平	到	这

['ʌðər] , [tuː] .

others	,	too	.
其他的	,	也	.

那样做显得我很自私，对其他人也不公平。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [baɪ] , [ðoʊ] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I	do	wish	I	might	have	been	near	by	,	though	,	unknown	to	you	,
"	我	做	希望	我	可能	有	到过	靠近	经过	,	尽管	,	未知	到	你	,

“我真希望当时我就在你附近，而你却不知道。”

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [pæst] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː]

and	heard	all	that	passed	,	for	I	know	you	only	told	me
和	听到	全部	那	通过了	,	为了	我	知道	你	仅有的	讲述	我

我听到了所有发生的事情，因为我知道你只告诉过我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [best] [θɪŋz] — [ðoʊz] [juː; jʊ] [sed]

the	good	things	the	others	said	,	and	not	all	the	best	things	—	those	you	said
这	好的	事物	这	其他的	说	,	和	不是	全部	这	最好的	事物	—	那些	你	说

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

别人说的好话，以及你自己说的那些最好的话，都不是全部。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['oʊnli] [rɪ'streɪnd]

Or	,	if	you	did	not	say	them	,	you	thought	them	,	and	were	only	restrained
或者	,	如果	你	做过	不是	说	他们	,	你	想法	他们	,	和	是	仅有的	克制

[baɪ] ['mɑːdəsti] .

by	modesty	.
经过	谦逊	.

或者，即使你没有说出口，你也心里有这些话，只是出于谦逊才克制住了自己。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [get]['oʊvər] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

"	I	suppose	you	will	get	over	that	by	and	by	,
"	我	认为	你	将要	得到	超过	那	经过	和	经过	,

我想你过段时间就会克服这件事的。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz] - [ænd; ənd] ['bæri] [ænd; ənd][væn] ([juː; jʊ] [siː] ,

when	you	are	as	old	as	Perny	and	Barry	and	Van	(	you	see	,
什么时候	你	是	作为	老的	作为	-	和	巴里	和	范	(	你	看	,

当你和佩尼、巴里和范一样大的时候（你看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [æz; əz] [juː; jʊ]

I	am	beginning	to	feel	that	I	know	your	friends	,	and	call	them	as	you
我	是	开始	到	感觉	那	我	知道	你的	朋友们	,	和	称呼	他们	作为	你

[duː]) ;

do	)	;
做	)	;

我开始觉得我认识你的朋友们，而且像你一样称呼他们)；

['oʊnli] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [ɪn'taɪərli] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] , [fɔːr; fər] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [truː] ,

only	I	hope	you	won't	get	entirely	over	it	,	either	,	for	do	you	know	,	True	,
仅有的	我	希望	你	惯于	得到	完全	超过	它	,	任何一个	,	为了	做	你	知道	,	真的	,

我只是希望你也不要完全释怀，因为你知道吗，True，

[ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [faɪn] [ænd; ənd]

that	is	just	one	reason	why	I	love	you	—	I	mean	because	you	are	fine	and
那	是	只是	一	原因	为什么	我	爱	你	—	我	意思是	因为	你	是	美好的	和

['mænli] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] — [dʒʌst] [oʊld] [truː] ,

manly	and	modest	—	just	old	True	,
男子气概	和	谦虚的	—	只是	老的	真的	,

这只是我爱你的原因之一——我的意思是，因为你优秀、有男子气概又谦逊——老实说，

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [men] ['weɪtɪŋ]

And	when	I	came	to	where	you	gave	the	money	to	the	shivering	men	waiting
和	什么时候	我	来了	到	在哪里	你	给予	这	钱	到	这	瑟瑟发抖	男人	等待

[fɔːr; fər] [bred] ,

for	bread	,
为了	面包	,

当我走到你把钱给那些瑟瑟发抖、等着领面包的男人们的地方时，

[aɪ] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .

I	knew	just	how	you	felt	,	and	I	couldn't	keep	back	the	tears	to	save	my	life	.
我	知道	只是	如何	你	毛毡	,	和	我	不能	保持	后退	这	眼泪	到	节省	我的	生活	.

我完全理解你的感受，我再也控制不住自己的眼泪。

" [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , [truː] , [huː] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ]

"	And	I	know	it	was	you	,	True	,	who	proposed	it	,	though	you	didn't	say
"	和	我	知道	它	曾是	你	,	真的	,	WHO	建议的	它	,	尽管	你	没有	说

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“我知道是你提议的，True，虽然你没说。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ;

for	it	is	exactly	what	you	would	do	;
为了	它	是	确切地	什么	你	会	做	;

因为这正是你会做的；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [toʊld] [haʊ] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ðer; ðər] [hændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] ,

and	when	you	told	how	they	put	out	their	hands	for	the	money	,
和	什么时候	你	讲述	如何	他们	放	出去	他们的	双手	为了	这	钱	,

当你讲述他们如何伸手要钱时，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,

and	some	of	them	said	'	God	bless	you	,
和	一些	的	他们	说	-	上帝	保佑	你	,

他们中有些人说：“上帝保佑你。”

- [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]

'	and	how	we	would	go	there	together	in	a	year	,	and	with	Perny	and
-	和	如何	我们	会	去	那里	一起	在	一个	年	,	和	和	-	和

[væn] ,

Van	,
范	,

以及一年后我们将如何一起去那里，还有佩尔尼和范，

[tuː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl]

too	,	and	give	them	all
也	,	和	给	他们	全部

也给他们所有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['sʌmθɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] , — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] , — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt]

something	again	,	and	perhaps	more	,	—	a	great	deal	more	,	—	I	wanted	to	put
某物	再次	,	和	也许	更多的	,	—	一个	伟大的	交易	更多的	,	—	我	通缉	到	放

[maɪ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

my	arms	about	you	,
我的	武器	关于	你	,

还有一件事，或许更多——远不止这些——我想拥抱你。

[truː] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [hʌg] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs]

True	,	and	give	you	a	good	hug	,	and	tell	you	how	noble	and	generous
真的	,	和	给	你	一个	好的	拥抱	,	和	告诉	你	如何	高贵	和	慷慨的

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

you	are	,
你	是	,

没错，我会给你一个大大的拥抱，告诉你你多么高尚慷慨。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

and	how	I	wish	I	were	more	like	you	,	for	your	sake	.
和	如何	我	希望	我	是	更多的	喜欢	你	,	为了	你的	清酒	.

我多么希望自己能更像你，为了你。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [plæn] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . - !

"	What	a	wonderful	plan	that	is	of	Mr	.	Barrifield's	!
"	什么	一个	精彩的	计划	那	是	的	先生	.	-	!

“巴里菲尔德先生的计划真是太棒了！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['stɑːtlz] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [sʌm; səm] ['feri] [teɪl] .

Do	you	know	,	it	quite	startles	me	;	it	seems	like	some	fairy	tale	.
做	你	知道	,	它	相当	惊吓	我	;	它	似乎	喜欢	一些	仙女	故事	.

你知道吗，这真的让我很惊讶；这简直就像童话故事一样。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjərz] , [ðeɪ] ['ferli] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dɪzi] .

And	as	for	the	figures	,	they	fairly	make	me	dizzy	.
和	作为	为了	这	数据	,	他们	相当	制作	我	晕眩的	.

至于那些数字，真是让我眼花缭乱。

['mɪstər] . - [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn][tuː; tə] [kən'siːv] [sʌtʃ] [æn; ən]

Mr	.	Barrifield	must	be	a	very	remarkable	man	to	conceive	such	an
先生	.	-	必须	是	一个	非常	卓越	男人	到	构想	这样的	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] [aɪ'diːə] ;

extraordinary	idea	;
非凡的	主意	;

巴里菲尔德先生一定是一位非常了不起的人，才能构思出如此非凡的想法；

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][væn]

and	how	fortunate	for	him	that	he	has	such	men	as	you	and	Van
和	如何	幸运	为了	他	那	他	有	这样的	男人	作为	你	和	范

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] !

and	Perny	to	help	him	!
和	-	到	帮助	他	!

他真幸运，有像你、范和佩尼这样的人来帮助他!

[bɪ'twiːn] ['bæri] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [ə'bɪləti] ,

Between	Barry	and	Perny	with	their	business	and	literary	ability	,
之间	巴里	和	-	和	他们的	商业	和	文学	能力	,

巴里和珀尼都具备商业和文学才能，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][væn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

and	you	and	Van	to	look	after	the	pictures	,
和	你	和	范	到	看	后	这	图片	,

你和范负责保管照片，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [aʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪpər] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [sək'siːd] .

I	am	sure	you	will	get	out	a	beautiful	paper	,	and	one	that	ought	to	succeed	.
我	是	当然	你	将要	得到	出去	一个	美丽的	纸	,	和	一	那	应该	到	成功	.

我相信你一定能写出一篇优秀的论文，而且一定会取得成功。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['mædʒɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l]

It	seems	like	magic	that	it	could	be	made	to	do	so	without	great	capital
它	似乎	喜欢	魔法	那	它	可以	是	制成	到	做	所以	没有	伟大的	首都

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,

at	the	start	,
在	这	开始	,

令人难以置信的是，它竟然能在没有大量启动资金的情况下做到这一点。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['frɪsbi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɑːlər] , - [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,

but	,	of	course	,	Mr	.	Frisby	did	it	'	without	a	dollar	,	'	so	it	is	possible	,
但	,	的	课程	,	先生	.	弗里斯比	做过	它	-	没有	一个	美元	,	-	所以	它	是	可能的	,

当然，弗里斯比先生是"身无分文"做到的，所以这是有可能的。

[ænd; ənd]['bæriːz, 'bɛriːz][plæn] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz]['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

and	Barry's	plan	certainly	is	plausible	and	fascinating	.
和	巴里的	计划	当然	是	合情合理	和	迷人	.

巴里的计划确实合情合理，而且引人入胜。

[ðen] , [tuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz] [plænd] ,

Then	,	too	,	if	it	should	not	turn	out	exactly	as	planned	,
然后	,	也	,	如果	它	应该	不是	转动	出去	确切地	作为	计划	,

此外，如果事情的发展并不完全如计划的那样，

[hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [ðoʊz] ['kæpɪtlɪsts] [tuː; tə]

he	can	always	get	those	capitalists	to
他	能	总是	得到	那些	资本家	到

他总能让那些资本家.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

come	in	,	you	know	;
来	在	,	你	知道	;

进来吧，你知道的;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ʃer] [ðen] ,

and	while	I	suppose	you	would	be	obliged	to	take	a	very	small	share	then	,
和	尽管	我	认为	你	会	是	有义务	到	拿	一个	非常	小的	分享	然后	,

我想，到那时你大概只能接受很小一部分股份了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['feɪljər] .

it	would	be	better	than	failure	.
它	会	是	更好的	比	失败	.

总比失败好。

" [juː; jʊ] [siː] , [truː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,

"	You	see	,	True	,	I	have	been	thinking	,	as	I	said	at	the	start	,
"	你	看	,	真的	,	我	有	到过	思维	,	作为	我	说	在	这	开始	,

“你看，True，我一直在想，就像我一开始说的那样，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [ɪn] [wət'evər] [juː; jʊ]

and	I	am	with	you	,	of	course	,	heart	and	soul	,	in	whatever	you
和	我	是	和	你	,	的	课程	,	心	和	灵魂	,	在	任何	你

[ˌʌndər'teɪk] ; ['oʊnli] ,

undertake	;	only	,
承担	;	仅有的	,

当然，无论你做什么，我都会全心全意地支持你；只是，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [truː] , [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [maɪ'self] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

do	you	know	,	True	,	I	can't	make	myself	very	enthusiastic	about	it	.
做	你	知道	,	真的	,	我	不能	制作	我	非常	热情的	关于	它	.

你知道吗，True，我实在提不起兴趣。

[aɪ] [miːn] [aɪ][dəunt] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɜːrk] ,

I	mean	I	don't	feel	about	it	as	I	do	about	your	work	,
我	意思是	我	不	感觉	关于	它	作为	我	做	关于	你的	工作	,

我的意思是，我对它的感觉和对你作品的感觉不一样。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [felt] [wen] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['mægəzinz]

and	as	I	felt	when	you	wrote	me	that	you	had	got	into	the	big	magazines
和	作为	我	毛毡	什么时候	你	写道	我	那	你	有	得到	进入	这	大的	杂志

,

,

,

当你来信告诉我你上了主流杂志时，我感觉.....

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪriəl] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	had	been	given	a	serial	to	illustrate	by	the	greatest	of	them	all	.
和	有	到过	给定	一个	序列号	到	阐明	经过	这	最	的	他们	全部	.

并被赋予了一系列插图，由其中最伟大的人物来阐释。

[aɪ] ['hɑːrdli] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [naɪt] ,

I	hardly	slept	a	wink	that	night	,
我	几乎	睡着了	一个	眨眼	那	夜晚	,

那天晚上我几乎彻夜未眠。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

I	was	so	happy	for	you	and	for	myself	and	for	everybody	.
我	曾是	所以	快乐的	为了	你	和	为了	我	和	为了	大家	.

我真为你、为自己、也为所有人感到高兴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] , [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .

I	am	glad	of	this	,	too	,	but	it	is	in	a	different	way	.
我	是	高兴的	的	这	,	也	,	但	它	是	在	一个	不同的	方式	.

我也为此感到高兴，但我的高兴方式有所不同。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪv] [wen] ['mʌni] [ɪz] [ɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [hændz] ,

"	I	know	it	is	hard	to	save	when	money	is	earned	with	one's	hands	,
"	我	知道	它	是	难的	到	节省	什么时候	钱	是	获得	和	一个人的	双手	,

我知道用双手挣来的钱很难存钱，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

for	it	comes	little	at	a	time	,
为了	它	来	小的	在	一个	时间	,

因为它是一点一点来的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['peɪpər] ['prɔspəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['æftərwərd] .

and	if	the	paper	prospers	it	will	be	easier	for	you	afterward	.
和	如果	这	纸	繁荣	它	将要	是	更轻松	为了	你	之后	.

如果报纸办得好，以后对你来说也会更容易。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

But	,	somehow	,
但	,	不知何故	,

但是，不知何故，

['priːmiəmz] [ænd; ənd] ['ʃoʊi] ['ɔfɝz] [ɪn][bɪg] [taɪp] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

premiums	and	showy	offers	in	big	type	don't	seem	to	fit	in	with	my	thought	of
保费	和	炫耀	优惠	在	大的	类型	不	似乎	到	合身	在	和	我的	想法	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

那些用大字印刷的赠品和花哨的优惠似乎与我对你的印象不太相符。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['priːmiəm] [ɪ'speʃəli] ['dʌznt] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] .

and	the	Bible	premium	especially	doesn't	appeal	to	me	entirely	.
和	这	圣经	优质的	尤其	不	上诉	到	我	完全	.

尤其是圣经赠品，我完全不感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

I	suppose	it	is	all	right	,	and	perhaps	,	as	you	say	,
我	认为	它	是	全部	正确的	,	和	也许	,	作为	你	说	,

我想这样也行，也许正如你所说，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [get]['baɪbəlz] [huː] ['nevər][hæd; həd][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ;

a	great	many	people	will	get	Bibles	who	never	had	them	before	;
一个	伟大的	许多	人们	将要	得到	圣经	WHO	绝不	有	他们	前	;

许多以前从未拥有过圣经的人将会得到圣经；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði]

but	to	me	there	is	something	almost	sacrilegious	in	the	thought	of	using	the
但	到	我	那里	是	某物	几乎	亵渎神明	在	这	想法	的	使用	这

['baɪb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [sel] .

Bible	as	a	means	of	making	the	paper	sell	.
圣经	作为	一个	方法	的	制作	这	纸	卖	.

但在我看来，利用《圣经》来推销报纸，这简直是一种亵渎神明的行为。

[juː; jʊ] [noʊ] , [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [streɪt] - [leɪst] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] , ['iːðər] , [ænd; ənd] ,

You	know	,	True	,	I	am	not	very	strait	-	laced	about	such	matters	,	either	,	and	,
你	知道	,	真的	,	我	是	不是	非常	海峡	-	系带	关于	这样的	事情	,	任何一个	,	和	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

你知道，True，我在这方面也不是特别循规蹈矩，而且，毕竟，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['mɪstər] . ['frɪsbi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .

of	course	,	if	Mr	.	Frisby	used	it	,	and	with	the	sanction	of	the	Rev	.
的	课程	,	如果	先生	.	弗里斯比	用过的	它	,	和	和	这	制裁	的	这	牧师	.

['mɑːntəˌgju] [bæŋks] ,

Montague	Banks	,
蒙塔古	银行	,

当然，前提是弗里斯比先生使用它，并且得到了蒙塔古·班克斯牧师的许可。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

it	must	be	all	right	.
它	必须	是	全部	正确的	.

应该没问题。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] , [truː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ɔːr] ['lʌkʃəri] [ðæt] [aɪ] [ker] ,

But	you	know	also	,	True	,	that	it	isn't	for	money	or	luxury	that	I	care	,
但	你	知道	还	,	真的	,	那	它	不是	为了	钱	或者	奢华	那	我	关心	,

但你也知道，True，我不在乎金钱或奢侈品。

— [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn]

—	I	have	had	plenty	of	such	things	,	—	and	it	is	just	for	your	own
—	我	有	有	很多	的	这样的	事物	,	—	和	它	是	只是	为了	你的	自己的

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

——我经历过很多这样的事情，——这只是为了你自己，亲爱的。

['trʌstɪŋ] [self] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [eɪmz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

trusting	self	,	and	your	aims	and	triumphs	,	that	I	love	you	.
信任	自己	,	和	你的	目标	和	胜利	,	那	我	爱	你	.

相信自己，相信你的目标和成就，相信我爱你。

" [jʊr; jər][boʊ'hiːmiən][laɪf][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][væn][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ]

"	Your	bohemian	life	there	with	Perny	and	Van	has	always	seemed	so
"	你的	波西米亚	生活	那里	和	-	和	范	有	总是	似乎	所以

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

delightful	to	me	.
愉快	到	我	.

“你和佩尼、范在那里的波西米亚式生活一直让我觉得非常美好。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][duː][jʊr; jər]

You	are	all	such	good	friends	,	and	it	must	be	beautiful	to	do	your
你	是	全部	这样的	好的	朋友们	,	和	它	必须	是	美丽的	到	做	你的

[wɜːrk] [tə'geðər] ,

work	together	,
工作	一起	,

你们都是这么好的朋友，一起工作一定很美好。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

and	then	go	out	and	see	the	different	phases	of	living	and	dying	,
和	然后	去	出去	和	看	这	不同的	阶段	的	活的	和	垂死	,

然后走出去，看看生与死的不同阶段。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

and	the	struggle	of	existence	,	without	the	cares	and	worries	of	business	.
和	这	斗争	的	存在	,	没有	这	关心	和	担忧	的	商业	.

以及生存的挣扎，而没有商业的烦恼和忧虑。

[aɪ][hæv; həv] ['pɪktʃəd] [juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,

I	have	pictured	you	so	often	sitting	about	the	fire	at	evening	,
我	有	如图所示	你	所以	经常	坐着	关于	这	火	在	晚上	,

我常常想象你傍晚围坐在火炉旁的情景。

['smoʊkɪŋ] [jʊr; jər] [paɪps] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ðə; ði]

smoking	your	pipes	and	dreaming	the
吸烟	你的	管道	和	做梦	这

抽着烟斗，做着梦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 34]

[页 -]

[第34页]

[driːmz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrld] ,

dreams	that	are	only	of	your	world	,
梦境	那	是	仅有的	的	你的	世界	,

只属于你世界的梦境

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [ðæt] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪtʃ] ['oʊnli] [men] ['evər] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	happy	in	that	comradeship	which	only	men	ever	understand	and	feel	for	each	other	.
和	快乐的	在	那	同志情谊	哪个	仅有的	男人	曾经	理解	和	感觉	为了	每个	其他	.

他们为那种只有男人才能理解和感受到的战友情谊而感到快乐。

[ðen] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Then	I	have	tried	not	to	be	jealous	of	the	others	,
然后	我	有	尝试	不是	到	是	嫉妒的	的	这	其他的	,

然后我努力不去嫉妒其他人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [aɪ] [keɪm] ,

and	to	make	myself	believe	that	by	and	by	,	when	I	came	,
和	到	制作	我	相信	那	经过	和	经过	,	什么时候	我	来了	,

并让自己相信，总有一天，当我到来的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

it	would	not	be	so	hard	for	you	to	give	them	up	,
它	会	不是	是	所以	难的	为了	你	到	给	他们	向上	,

对你来说，放弃它们并不难。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

and	that	sometimes	I	would	let	you	go	back	to	them	,
和	那	有时	我	会	让	你	去	后退	到	他们	,

有时我会让你回到他们身边，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [kʌm] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

and	then	for	the	evening	you	could	forget	that	I	had	ever	come	into	your	life	and	changed	it	all	.
和	然后	为了	这	晚上	你	可以	忘记	那	我	有	曾经	来	进入	你的	生活	和	已更改	它	全部	.

然后，在那个夜晚，你可以忘记我曾经走进你的生活，改变了你的一切。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] , [truː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [noʊ] ,

"	You	must	let	me	say	all	this	,	True	,	because	I	feel	it	,	and	know	,
"	你	必须	让	我	说	全部	这	,	真的	,	因为	我	感觉	它	,	和	知道	,

“你一定要让我把这些都说出来，True，因为我能感受到，而且我知道。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l] ['letərz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,

in	spite	of	your	noble	letters	to	me	,	that	it	will	make	a	difference	,
在	尽管如此	的	你的	高贵	信件	到	我	,	那	它	将要	制作	一个	不同之处	,

尽管你给我写了那么高尚的信，说这不会有什么改变，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['æftərwərd] .

and	that	your	life	will	never	be	quite	the	same	afterward	.
和	那	你的	生活	将要	绝不	是	相当	这	相同的	之后	.

你的生活从此将截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][aɪ][duː] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

And	that	is	why	I	feel	about	the	paper	as	I	do	,	too	,	I	suppose	,
和	那	是	为什么	我	感觉	关于	这	纸	作为	我	做	,	也	,	我	认为	,

我想，这就是我对这篇论文产生这种感觉的原因吧。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

for	I	feel	that	it	will	in	some	way	rob	you	of	the	quiet	happiness	and
为了	我	感觉	那	它	将要	在	一些	方式	抢	你	的	这	安静的	幸福	和

[ðə; ði] [sə'riːn] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ,

the	serene	sweetness	of	art	that	you	now	enjoy	,
这	安详	甜味	的	艺术	那	你	现在	享受	,

因为我觉得它会在某种程度上剥夺你现在所享受的宁静幸福和艺术带来的平和甜蜜。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp]

and	for	which	I	have	been	more	than	once	tempted	to	give	you	up
和	为了	哪个	我	有	到过	更多的	比	一次	受诱惑	到	给	你	向上

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .

and	go	out	of	your	life	for	your	own	sake	.
和	去	出去	的	你的	生活	为了	你的	自己的	清酒	.

为此，我曾不止一次地想要放弃你，为了你而离开你的生活。

['oʊnli] , [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd]['hjuːmən] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][goʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

Only	,	True	,	I	am	weak	and	human	,	and	can't	let	you	go	as	long	as
仅有的	,	真的	,	我	是	虚弱的	和	人类	,	和	不能	让	你	去	作为	长的	作为

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

只是，没错，我软弱又凡人，只要你还在，我就无法放你走。

[tuː] , [ɑːr; ər] [wiːk] [ænd; ənd]['hjuːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ]

too	,	are	weak	and	human	enough	to	love	me	and	to	make	us	both
也	,	是	虚弱的	和	人类	足够的	到	爱	我	和	到	制作	我们	两个都

她们也足够脆弱，足够有人情味，会爱我，会让我们俩.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [help] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

believe	that	I	will	be	a	help	and	an	inspiration	to	you	by	and	by	.
相信	那	我	将要	是	一个	帮助	和	一个	灵感	到	你	经过	和	经过	.

我相信，将来我一定会对你们有所帮助，并激励你们。

" [æz; əz][aɪ] [riːd] ['oʊvər] [ðɪs] ['letər] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['niːðər] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [nɔːr]

"	As	I	read	over	this	letter	now	,	it	seems	to	me	neither	very	cheerful	nor
"	作为	我	读	超过	这	信	现在	,	它	似乎	到	我	两者都不	非常	快乐	也不

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,

encouraging	,
鼓励	,

“我现在重读这封信，感觉既不令人愉快，也不令人鼓舞。”

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['letər] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [raɪt] .

and	not	at	all	the	letter	I	started	out	to	write	.
和	不是	在	全部	这	信	我	开始	出去	到	写	.

完全不是我最初想写的那封信。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə'nʌðər] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ɪm'pru:v] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,

But	**if**	**I**	**should**	**write**	**another**	**I**	**fear**	**I**	**should**	**not**	**improve**	**on**	**it**	**,**	**and**	**anyway**	**,**
但	如果	我	应该	写	其他	我	害怕	我	应该	不是	提升	在	它	,	和	反正	,

但如果我再写一本，恐怕就无法超越它了，而且，无论如何，

[tru:] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,

True	**,**	**you**	**know**	**it**	**is**	**from**	**the**	**heart**	**,**
真的	,	你	知道	它	是	从	这	心	,

没错，你知道这是发自内心的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɪn]

and	**that**	**always**	**and**	**always**	**my**	**heart**	**is**	**with**	**you**	**and**	**for**	**you**	**in**
和	那	总是	和	总是	我的	心	是	和	你	和	为了	你	在

[wət'evər] [ju:; jʊ] [du:] [ɔ:r] [ˌʌndər'teɪk] .

whatever	**you**	**do**	**or**	**undertake**	**.**
任何	你	做	或者	承担	.

无论你做什么或做什么，我的心永远与你同在，永远支持你。

[raɪt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt]

Write	**to**	**me**	**as**	**often**	**as**	**you**	**can**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**the**	**good**	**things**	**that**
写	到	我	作为	经常	作为	你	能	,	和	告诉	我	这	好的	事物	那

['hæpən] ,

happen	**,**
发生	,

请尽可能经常给我写信，告诉我发生的好事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋz] , [tu:] ; [fɔ:r; fər] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ,

and	**the**	**funny**	**things**	**,**	**too**	**;**	**for**	**I**	**enjoy**	**them**	**all**	**,**
和	这	有趣的	事物	,	也	;	为了	我	享受	他们	全部	,

还有那些有趣的事；因为我都很喜欢。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['letərz] [ɑ:r; ər] ['preʃəs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [bɪ'jɑ:nd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [brɪŋ] .

and	**your**	**letters**	**are**	**precious**	**to**	**me**	**beyond**	**anything**	**that**	**the**	**days**	**bring**	**.**
和	你的	信件	是	宝贵的	到	我	超过	任何事物	那	这	天	带来	.

你的来信对我来说比任何世俗之事都珍贵。

[goʊ] [raɪt] [ɑ:n] , [tru:] ; [dəunt] [let] ['eniθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hezɪteɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Go	**right**	**on**	**,**	**True**	**;**	**don't**	**let**	**anything**	**I**	**say**	**make**	**you**	**hesitate**	**for**	**a**	**moment**	**.**
去	正确的	在	,	真的	;	不	让	任何事物	我	说	制作	你	犹豫	为了	一个	片刻	.

继续说吧，True；别因为我说的话而犹豫片刻。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [ɔ:f] [hɪr] , ['dri:miŋ] ['aɪd(ə)l] [dri:mz] , [waɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [si:]

I	**am**	**away**	**off**	**here**	**,**	**dreaming**	**idle**	**dreams**	**,**	**while**	**you**	**are**	**there**	**and**	**see**
我	是	离开	离开	这里	,	做梦	闲置的	梦境	,	尽管	你	是	那里	和	看

[ænd; ənd] [noʊ] .

and	**know**	**.**
和	知道	.

我远在外，做着无意义的梦，而你却在那里，亲眼所见，亲身经历。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wʌt] [ɪz] [best] — [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [du:] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ,

I	**am**	**sure**	**you**	**will**	**do**	**what**	**is**	**best**	**—**	**you**	**always**	**do**	**;**	**and**	**remember**	**that**	**,**
我	是	当然	你	将要	做	什么	是	最好的	—	你	总是	做	;	和	记住	那	,

[wət'evər] [kʌmz] ,

whatever	**comes**	**,**
任何	来	,

我相信你会做出最好的选择——你总是如此；记住，无论发生什么，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] ,

I	**am**	**,**	**now**	**and**	**forever**	**,**
我	是	,	现在	和	永远	,

我，现在和永远，都是。

[jʊr; jər]
your
你的

你的

" ['dɔ:rəθi] .
" Dorothy .
" 多萝西 .

“多萝西。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[sʌm; səm] ['pri:miəmz]
SOME PREMIUMS
一些 保费

部分溢价

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] ['pɜ:rnər][ðə; ði]['edɪtər] .
It was decided to make Perner the editor .
它 曾是 决定 到 制作 佩尔纳 这 编辑 .

决定任命佩尔纳为编辑。

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ɑ:n] ['twenti] - [θɜ:rd] [stri:t] ,
This decision was reached during a lunch on Twenty - third Street ,
这 决定 曾是 达到 期间 一个 午餐 在 二十 - 第三 街道 ,

这个决定是在第二十三街的一次午餐上做出的。

[wer] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli] " [met] [wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði]
where the proprietors of the " Whole Family " met one day some weeks after the
在哪里 这 业主 的 这 " 所有的 家庭 " 遇见 一 天 一些 周 后 这
[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪnər] .
initial dinner .
最初的 晚餐 .

在第一次晚餐后的几周，有一天，“全家”餐厅的老板们再次聚首。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bri:f] [ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm(ə)l] ['mi:tiŋz] [hæd; həd] [bɪn] [held] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbərəl]
A number of brief and informal meetings had been held , and a liberal
一个 数字 的 简短的 和 非正式 会议 有 到过 握住 , 和 一个 自由主义
[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ɪk'spendɪd] ,
amount of talk expended ,
数量 的 讲话 已支出 ,

双方举行了多次简短的非正式会议，并进行了大量的讨论。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ][ɪn][ðə; ði]['stu:dioʊ] [wer] ['lɪvɪŋstən] ,
besides the continuous discussion and badinage in the studio where Livingstone ,
除了 这 连续的 讨论 和 玩笑 在 这 工作室 在哪里 利文斯顿 ,
[væn] ['dɔrn] , [ænd; ənd]['pɜ:rnər] [stɪl] [wɜ:rkt] ,
Van Dorn , and Perner still worked ,
范 多恩 , 和 佩尔纳 仍然 工作 ,

除了利文斯通、范多恩和佩尔纳仍在工作室里进行的持续不断的讨论和玩笑之外，

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [dɪs'hɑ:rtnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['pʌblɪʃərz] .
though in a manner disheartening to their publishers .
尽管 在 一个 方式 令人沮丧 到 他们的 出版商 .

虽然这种方式令他们的出版商感到沮丧。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə; eɪ][væst] ['entərpraɪz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]['kæpɪt(ə)l][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

The	idea	of	starting	a	vast	enterprise	with	little	or	no	capital	had	in	it
这	主意	的	开始	一个	广阔的	企业	和	小的	或者	不	首都	有	在	它

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][boʊ'hiːmiən] ['temprəmənt] ,

something	very	fascinating	to	the	bohemian	temperament	,
某物	非常	迷人	到	这	波西米亚	气质	,

对于波西米亚式的性格来说，用很少甚至没有资本创办一家庞大的企业的想法有着非常吸引人的地方。

[waɪl] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [juː'niːk] ['feɪzɪz]

while	the	consideration	of	its	unique	phases
尽管	这	考虑	的	它是	独特的	阶段

同时考虑其独特阶段

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'proʊpriət] ['priːmiəmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] , [ə'fɔːd] ['nevər] -

and	the	more	or	less	appropriate	premiums	to	be	offered	,	afforded	never	-
和	这	更多的	或者	较少的	合适的	保费	到	是	提供	,	提供	绝不	-

['endɪŋ] [ə'mjuːzmənt] .

ending	amusement	.
结束	娱乐	.

以及提供的或多或少合适的保费，带来无穷的乐趣。

[wɜːrk] [lægd] , [waɪl] [hoʊp] ['tɪntɪd] [ðə; ði] [er] [roʊz] - ['kʌlər] ,

Work	lagged	,	while	hope	tinted	the	air	rose	-	color	,
工作	滞后	,	尽管	希望	有色	这	空气	玫瑰	-	颜色	,

工作进展缓慢，而希望却将空气染成了玫瑰色。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][mɜːrθ] [pɜːrtʃt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['viːnəs] ['milɔ][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

and	the	god	of	mirth	perched	by	the	side	of	Venus	Milo	on	the	mantelpiece	.
和	这	上帝	的	欢笑	栖息	经过	这	边	的	金星	米洛	在	这	壁炉架	.

欢乐之神与维纳斯·米洛并肩坐在壁炉架上。

['lɪvɪŋstən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [faɪn] [ɪn'θuːziæzəm] [æt; ət][fɜːrst] ,

Livingstone	,	it	is	true	,	had	begun	,	and	with	fine	enthusiasm	at	first	,
利文斯顿	,	它	是	真的	,	有	开始	,	和	和	美好的	热情	在	第一的	,

利文斯顿的确已经开始了这项工作，而且起初热情很高。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [laɪn][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [iːv] .

a	picture	of	the	bread	line	as	they	had	seen	it	on	New	Year's	eve	.
一个	图片	的	这	面包	线	作为	他们	有	已见	它	在	新的	年	前夕	.

一张他们在除夕夜看到的排队领面包的人群的照片。

[ðə; ði] [sketʃ] [wʌz; wəz][ɑːn]['kænvəs] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

The	sketch	was	on	canvas	,	and	strong	in	composition	and	feeling	.
这	草图	曾是	在	帆布	,	和	强的	在	作品	和	感觉	.

这幅素描画在画布上，构图和情感都很强烈。

[ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

The	others	came	over	and	stood	one	on	either	side	of	him	and	said	so	.
这	其他的	来了	超过	和	站立	一	在	任何一个	边	的	他	和	说	所以	.

其他人走了过来，一左一右地站在他身边，说道。

[ðeɪ] [sed] [soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] .

They	said	so	more	than	once	,	and	with	various	degrees	of	emphasis	.
他们	说	所以	更多的	比	一次	,	和	和	各种各样的	学位	的	强调	.

他们不止一次说过这样的话，而且语气强调的程度也不尽相同。

[pər'hæps] [ðɪs] ['sætɪsfaɪd] ['lɪvɪŋstən] ,
Perhaps **this** **satisfied** **Livingstone** **,**
也许 这 使满意 利文斯顿 ,

或许这让利文斯顿感到满意了。

[fɔːr; fər]['æftər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spektеɪtər] ['ɔːlsoʊ] .
for **after** **that** **his** **interest** **in** **the** **undertaking** **became** **that** **of** **a** **spectator** **also** **.**
为了 后 那 他的 兴趣 在 这 承诺 成为 那 的 一个 旁观者 还 .

因为在那之后，他对这项事业的兴趣也变成了旁观者。

[ðə; ði]['kænvəs] [stʊd] [ɑːn][æn; ən]['iːz(ə)l][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,
The **canvas** **stood** **on** **an** **easel** **in** **one** **corner** **,**
这 帆布 站立 在 一个 画架 在 一 角落 ,

画布立在角落里的画架上，

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [wen] [ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli] " ['tɑːpɪk][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]
and **served** **as** **a** **diversion** **when** **the** **"** **Whole** **Family** **"** **topic** **was** **for** **the**
和 服务 作为 一个 导流 什么时候 这 " 所有的 家庭 " 话题 曾是 为了 这
['moʊmənt] [ɪg'zɔːstɪd] .
moment **exhausted** **.**
片刻 筋疲力尽的 .

当“全家福”这个话题暂时讨论完毕时，它起到了一种转移注意力的作用。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] - [keɪm] ['oʊvər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
But **one** **day** **Barrifield** **came** **over** **just** **before** **noon** **,** **and** **announced** **that** **they** **should**
但 一 天 - 来了 超过 只是 前 中午 , 和 宣布 那 他们 应该
['ɔːrgənaɪz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .
organize **forthwith** **.**
组织 立即 .

但有一天，巴里菲尔德在中午前过来，宣布他们应该立即组织起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['priːmiəm] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He **had** **been** **investigating** **certain** **premium** **articles** **,** **a** **number** **of** **which** **he**
他 有 到过 调查 肯定 优质的 文章 , 一个 数字 的 哪个 他
[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
had **in** **his** **pockets** **.**
有 在 他的 口袋 .

他一直在调查一些高档商品，其中一些就在他的口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['defɪnət] [ə'dres] ,
He **said** **it** **was** **necessary** **to** **have** **some** **definite** **address** **,**
他 说 它 曾是 必要的 到 有 一些 定 地址 ,

他说，必须有一个确切的地址。

[ænd; ənd] [huː'evər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['edɪtər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tʃoʊzn] ,
and **whoever** **was** **to** **be** **editor** **should** **be** **chosen** **,**
和 谁 曾是 到 是 编辑 应该 是 选定 ,

应该选出合适的编辑人选。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [fɪtʃər] .
that **he** **might** **begin** **to** **cast** **about** **for** **desirable** **features** **.**
那 他 可能 开始 到 投掷 关于 为了 理想 特征 .

他可能会开始四处寻找理想的特征。

[soʊ] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] [pleɪs] [tuː; tə] " [iːt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tɔːk] ,
So **they** **drifted** **over** **to** **the** **Twenty** **-** **third** **Street** **place** **to** **"** **eat** **things** **and** **talk** **,**
所以 他们 漂移 超过 到 这 二十 - 第三 街道 地方 到 " 吃 事物 和 讲话 ,

于是他们就去了第二十三街那家店“吃点东西，聊聊天”。

" [æz; əz] ['lɪvɪŋstən] [sed] .
" as Livingstone said .
" 作为 利文斯顿 说 .

正如利文斯顿所说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtli] .
They had done a good deal of this lately .
他们 有 完毕 一个 好的 交易 的 这 最近 .

他们最近做了很多这样的事情。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , - [bɪ'gæn] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
While they were waiting for the dishes , Barrifield began emptying his pockets .
尽管 他们 是 等待 为了 这 菜肴 , - 开始 清空 他的 口袋 .

在等待菜肴上桌的时候，巴里菲尔德开始掏空口袋。

[hi:; hi] [prə'du:st] [fɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [ðæt] [kɔ:zd] ['lɪvɪŋstən] [tu:; tə] ['wɪspər]
He produced first from his vest an article that caused Livingstone to whisper
他 生产 第一的 从 他的 背心 一个 文章 那 导致 利文斯顿 到 耳语
:
:
:

他首先从背心里掏出一样东西，让利文斯顿低声说道：

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [pʊt] [ðæt] [klɑ:k] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
" I say , old man , put that clock out of sight .
" 我 说 , 老的 男人 , 放 那 钟 出去 的 视线 .

“我说，老头，把那钟收起来吧。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
You can hear it all over the place .
你 能 听到 它 全部 超过 这 地方 .

到处都能听到它。

" - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Barrifield stared at him reproachfully .
" - 凝视 在 他 责备地 .

巴里菲尔德责备地瞪着他。

" [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , " [ɪz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] . "
" That , " he said , with great deliberation , " is a watch . "
" 那 , " 他 说 , 和 伟大的 审议 , " 是 一个 手表 . "

“那是一块手表，”他深思熟虑后说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [væn] ['dɔrn] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" I wouldn't have believed it , " said Van Dorn , taking it in his hand .
" 我 不会 有 相信 它 , " 说 范 多恩 , 采取 它 在 他的 手 .

“我简直不敢相信，”范多恩说着，把它拿在手里。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['mi:tər] .
" I thought it was a water - meter .
" 我 想法 它 曾是 一个 水 - 仪表 .

“我以为那是水表。”

" ['pɜ:rnər] [held] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" Perner held it to his ear .
" 佩尔纳 握住 它 到 他的 耳朵 .

帕尔纳把它贴在耳边。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm] .
In his youth he had lived on a farm .
在 他的 青年 他 有 居住地 在 一个 农场 .

他年轻时曾在农场生活过。

" ['twenti] - [hɔ:rs] - ['paʊər] ['vaɪbreɪtər] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] .

"	Twenty	-	horse	-	power	vibrator	,	"	he	announced	,	after	listening	.
"	二十	-	马	-	力量	振动器	,	"	他	宣布	,	后	聆听	.

“二十马力振动器，”他听完后宣布道。

" [stem] - ['waɪndər][ænd; ənd] - ['setər] , " [kən'tɪnju:d] - , [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .

"	Stem	-	winder	and	-	setter	,	"	continued	Barrifield	,	undisturbed	.
"	干	-	卷线器	和	-	塞特	,	"	持续	-	,	未受干扰	.

“绕线器和定位器，”巴里菲尔德继续说道，语气平静。

" ['pɜ:rfɪkt] [taɪm] .

"	Perfect	time	.
"	完美的	时间	.

“时机正好。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [pæst] [ə'raʊnd] .

The	article	was	passed	around	.
这	文章	曾是	通过了	大约	.

这篇文章被四处传阅。

" ['dɪdnt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['θɪkər] [wʌnz] ? " [æskt] ['lɪvɪŋstən] .

"	Didn't	they	have	any	thicker	ones	?	"	asked	Livingstone	.
"	没有	他们	有	任何	较厚	一个	?	"	问	利文斯顿	.

“难道就没有更厚的吗？”利文斯顿问道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ə'sentid] - , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [faɪn]

"	Well	,	of	course	,	"	assented	Barrifield	,	"	it	is	a	trifle	thicker	than	a	fine
"	出色地	,	的	课程	,	"	同意	-	,	"	它	是	一个	琐事	较厚	比	一个	美好的

[goʊld] [wɑ:tʃ] ,

gold	watch	,
金子	手表	,

“当然，”巴里菲尔德赞同道，“它比一块精美的金表要厚一些。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [dʒem][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] .

but	it's	a	perfect	gem	in	other	respects	.
但	它是	一个	完美的	宝石	在	其他	尊重	.

但在其他方面，它却是一件完美的珍品。

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [jɪr] ,

The	manufacturer	of	it	told	me	he	had	carried	one	of	them	a	year	,
这	制造商	的	它	讲述	我	他	有	携带	一	的	他们	一个	年	,

生产商告诉我，他一年都销售这种产品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] ['verid] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] . "

and	that	it	hadn't	varied	a	second	in	that	time	.	"
和	那	它	之前没有	多种多样	一个	第二	在	那	时间	.	"

而且在那段时间里，它一秒钟都没有变化。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɑ:pt] , " [sə'dʒestɪd] [væn] ['dɔrn] , [bʌt; bət] - [ɪg'nɔ:rd] [ðɪs] ['laɪb(ə)l] .

"	Maybe	it	was	stopped	,	"	suggested	Van	Dorn	,	but	Barrifield	ignored	this	libel	.
"	或许	它	曾是	停止	,	"	建议	范	多恩	,	但	-	忽略	这	诽谤	.

“也许已经停止了，”范·多恩暗示道，但巴里菲尔德对这种诽谤置之不理。

" ['evri] [bɔɪ] [wɪl] [wɑ:nt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] - ['wɑ:tʃɪz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

"	Every	boy	will	want	one	of	the	'	Whole	Family	'	watches	,	"	he	went	on	.
"	每一个	男生	将要	想	一	的	这	-	所有的	家庭	-	手表	,	"	他	去	在	.

“每个男孩都会想要一块‘全家’手表，”他继续说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [sel] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [taʊn] . "
" We can sell a barrel of them in every town . "
" 我们 能 卖 一个 桶 的 他们 在 每一个 镇 . "

“我们可以在每个城镇都卖出一桶。”

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪvɪŋstən] .
" How many of them come in a barrel ? " interrupted Livingstone .
" 如何 许多 的 他们 来 在 一个 桶 ? " 中断 利文斯顿 .

“一桶里装多少个？”利文斯顿打断道。

- [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Barrifield leaned across the table .
- 倾斜 穿过 这 桌子 .

巴里菲尔德俯身越过桌子。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [bai] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , " [aɪ][kæn; kən] [bai] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
" And I can buy them , " he said eagerly , " I can buy them for
" 和 我 能 买 他们 , " 他 说 急切地 , " 我 能 买 他们 为了
['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] !
seventy - five cents !
七十 - 五 分 !

“而且我可以买它们，”他急切地说，“我可以花七十五美分买它们！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] !
Seventy - five cents !
七十 - 五 分 !

七十五美分！

[ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑːlər] [wɑːtʃ] , ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] ['wiːkli] ['peɪpər]['evər] ['ɔːfərd] , [fɔːr; fər]['oʊnli]
A five - dollar watch , given with the finest weekly paper ever offered , for only
一个 五 - 美元 手表 , 给定 和 这 最好的 每周 纸 曾经 提供 , 为了 仅有的
[wʌn] ['dɑːlər][ə; eɪ] [jɪr] ! "
one dollar a year ! "
一 美元 一个 年 ! "

只需每年一美元，即可获赠价值五美元的手表，以及有史以来最好的周报！

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ? " [æskt] ['pɜːrnər] .
" How will you do that ? " asked Perner .
" 如何 将要 你 做 那 ? " 问 佩尔纳 .

“你打算怎么做？”佩尔纳问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [ðæt] [liːvz] [ˌjuː 'es] ['twenti] - [faɪv] [sents] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] . "
" That leaves us twenty - five cents for the paper . "
" 那 树叶 我们 二十 - 五 分 为了 这 纸 . "

“这样我们就剩下25美分买报纸了。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiːl] [ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['poʊstɪdʒ][ænd; ənd] ['pækɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sed]
" Why , you know , we'll add something for postage and packing , as I said
" 为什么 , 你 知道 , 出色地 添加 某物 为了 邮资 和 包装 , 作为 我 说
[bɪ'fɔːr] . "
before . "
前 . "

“你知道，就像我之前说的那样，我们会加上邮资和包装费。”

" [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] .
" **Yes** , **and** **it** **will** **take** **something** .
" 是的 , 和 它 将要 拿 某物 .

“是的，但这需要付出一些代价。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɑːn] [ðæt] ['θræʃɪŋ] - [mə'ʃiːn] , ['prɑːpərli] [neɪld] [ænd; ənd]
By **the** **time** **you** **get** **a** **box** **on** **that** **thrashing** **-** **machine** **,** **properly** **nailed** **and**
经过 这 时间 你 得到 一个 盒子 在 那 猛烈抽打 - 机器 , 适当地 钉子 和
[meɪld] ,
mailed **,**
邮寄 ,

等你把箱子放到脱粒机上，钉好钉子，寄出去的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] ['twenti] - [faɪv] [sents] .
it **will** **cost** **twenty** **-** **five** **cents** **.**
它 将要 成本 二十 - 五 分 .

售价二十五美分。

" - ['bɪznəs] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] ['mænifestiŋ] [ɪt'self] .
" **Perner's** **business** **experience** **was** **manifesting** **itself** **.**
" - 商业 经验 曾是 显现 本身 .

“佩尔纳的商业经验开始显现出来。”

" [oʊ] , [ʃɔː] , - ! " [prəu'testid] - , " [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [kɔːst] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] .
" **Oh** **,** **pshaw** **,** **Perny** **!** " **protested** **Barrifield** **,** " **it** **won't** **cost** **half** **so** **much** **.**
" 哦 , 呸 , - ! " 抗议 - , " 它 惯于 成本 一半 所以 很多 .

“哦，呸，佩尼！”巴里菲尔德抗议道，“不会花那么多钱的。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [get] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [fɔːr; fər] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɔːr] [soʊ] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [ə'tend]
We **can** **get** **boys** **and** **girls** **for** **three** **dollars** **or** **so** **a** **week** **to** **attend**
我们 能 得到 男孩们 和 女孩们 为了 三 美元 或者 所以 一个 星期 到 出席
[tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] .
to **all** **that** **.**
到 全部 那 .

我们每周只需花费三美元左右就能雇佣男孩女孩来做这些事。

" ['pɜːrnər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] ['fænsi] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv]
" **Perner** **closed** **his** **eyes** **for** **an** **instant** **and** **saw** **in** **fancy** **an** **army** **of**
" 佩尔纳 关闭 他的 眼睛 为了 一个 立即的 和 锯 在 想要 一个 军队 的
['juːθfl] [klɑːks] ['pækɪŋ] ['veriəs] ['priːmiəmz] [fɔːr; fər] ['meɪlɪŋ] .
youthful **clerks** **packing** **various** **premiums** **for** **mailing** **.**
青春 职员 包装 各种各样的 保费 为了 邮寄 .

“佩尔纳闭上眼睛片刻，仿佛看到一群年轻的职员正在打包各种赠品准备邮寄。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs]
remembering **the** **difficulty** **with** **which** **he** **had** **managed** **even** **a** **small** **business**
记住 这 困难 和 哪个 他 有 管理 甚至 一个 小的 商业
[wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ə'sɪstənts] ,
with **less** **than** **a** **dozen** **assistants** **,**
和 较少的 比 一个 打 助理 ,

他还记得自己管理一家只有不到十几个助手的小公司有多么困难。

[hiː; hi] [said] .
he **sighed** **.**
他 叹了口气 .

他叹了口气。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bɪg] ['bɪznəsɪz] ['riːəli] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] ,
He knew that big businesses really were conducted ,
他 知道 那 大的 企业 真的 是 实施 ,

他知道大企业的运作方式是怎样的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪəns] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wʌndər]
and with a science and precision that was a constant source of wonder
和 和 一个 科学 和 精确 那 曾是 一个 持续的 来源 的 想知道
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

而其中所展现的科学性和精确性，始终令他惊叹不已。

[pər'hæps] - [nuː] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænɪdʒmənt] .
Perhaps Barrifield knew the secret of their management .
也许 - 知道 这 秘密 的 他们的 管理 .

或许巴里菲尔德知道他们管理的秘诀。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][kɔːst] [ðæt] , " [prə'siːdid] - , " [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]
" Even if it did cost that , " proceeded Barrifield , " think of the quantity of
" 甚至 如果 它 做过 成本 那 , " 继续 - , " 思考 的 这 数量 的
[ðem; ðəm]
them
他们

“即便真的要花那么多钱，”巴里菲尔德继续说道，“想想它们的数量吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wiː; wi] [wɪl] [sel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] .
we will sell , and the immense circulation it will give us .
我们 将要 卖 , 和 这 巨大 循环 它 将要 给 我们 .

我们将进行销售，并利用它带来的巨大流通量。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] [iːtʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]
We could afford to lose a little on each and make it back on the
我们 可以 买得起 到 失去 一个 小的 在 每个 和 制作 它 后退 在 这
['ædvərtaɪzɪŋ] .
advertising .
广告 .

我们可以承受每项业务小幅亏损，然后通过广告收入弥补损失。

" ['pɜːrnər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] ,
" Perner knew nothing of advertising ,
" 佩尔纳 知道 没有什么 的 广告 ,

佩尔纳对广告一窍不通，

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['peɪpər] [rɪ'siːvd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ][peɪdʒ][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ɪʃuː]
except that a certain paper received five thousand dollars a page for each issue
除了 那 一个 肯定 纸 已收到 五 千 美元 一个 页 为了 每个 问题
,
,
,

但有一家报纸每期每页能拿到五千美元稿酬，

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli]

and	Barrifield	had	assured	them	that	the	circulation	of	the	"	Whole	Family
和	-	有	保证	他们	那	这	循环	的	这	"	所有的	家庭

" [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [æz; əz] [greɪt] .

"	would	be	more	than	twice	as	great	.
"	会	是	更多的	比	两次	作为	伟大的	.

巴里菲尔德向他们保证，《全家福》的发行量将超过原来的两倍。

[hiː; hi] [səbˈsaidid] , ['ðerfɔːr] ,

He	subsided	,	therefore	,
他	平静下来	,	所以	,

因此，他平静了下来。

[waɪl] - [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [flæt] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz]

while	Barrifield	drew	from	his	overcoat	pocket	a	flat	package	of	considerable	size
尽管	-	画	从	他的	大衣	口袋	一个	平坦的	包裹	的	大量	尺寸

[ænd; ənd] [weɪt] .

and	weight	.
和	重量	.

巴里菲尔德从外套口袋里掏出一个体积和重量都相当大的扁平包裹。

[hiː; hi] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] ['kerfəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leðər] - [baʊnd] , [lɪmp] - ['kʌvərd] [bʊk] [leɪ]

He	undid	the	strings	carefully	,	and	a	leather	-	bound	,	limp	-	covered	book	lay
他	撤销	这	字符串	小心	,	和	一个	皮革	-	边界	,	跛行	-	涵盖	书	躺

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

他小心翼翼地解开绳子，一本皮面软皮书就摆在他们面前。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [traɪˈʌmfəntli] , " [ɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

"	That	,	"	he	said	triumphantly	,	"	is	the	Bible	!
"	那	,	"	他	说	凯旋而归	,	"	是	这	圣经	!

“那就是，”他得意洋洋地说，“《圣经》！”

" [væn] ['dɔrn] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] ['kjʊriəsli] .

"	Van	Dorn	reached	for	it	and	turned	some	of	the	leaves	curiously	.
"	范	多恩	达到	为了	它	和	转向	一些	的	这	树叶	奇怪的是	.

范多恩伸手去拿，好奇地翻动了几片叶子。

" [fɜːrst][wʌn][væn]['evər] [sɔː] , " [sed] ['pɜːrnər] .

"	First	one	Van	ever	saw	,	"	said	Perner	.
"	第一的	一	范	曾经	锯	,	"	说	佩尔纳	.

“这是范第一次见到，”佩尔纳说。

['lɪvɪŋstən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['θɔːtf(ə)l] [rɪ'gɑːrd] .

Livingstone	took	up	the	book	with	thoughtful	regard	.
利文斯顿	采取	向上	这	书	和	周到	看待	.

利文斯顿认真地拿起这本书。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [juːz] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['priːmiəm] ?

"	Do	you	really	think	we'd	better	use	this	as	a	premium	?
"	做	你	真的	思考	我们会	更好的	使用	这	作为	一个	优质的	?

“你真的认为我们应该把它用作高级奖励吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	he	said	hesitatingly	.
"	他	说	犹豫地	.

他犹豫了一下，说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [its] [tuː] — [ðæt] [its] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	seems	to	me	that	it	—	that	it's	too	—	that	it's	overdoing	it	.
"	它	似乎	到	我	那	它	—	那	它是	也	—	那	它是	做得太过火了	它	.

“我觉得——我觉得——它做得太过火了。”

" ['lɪvɪŋˌstoʊnz]
" Livingstone's
" 利文斯顿的

利文斯顿的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[smuːð] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
smooth face flushed a little .
光滑的 脸 酡 一个 小的 .

光滑的脸颊微微泛红。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪts] [bɪn] [ˌoʊvər'dʌn] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" I mean that it's been overdone already , " he added hastily and with confusion .
" 我 意思是 那 它是 到过 做得太过火了 已经 , " 他 额外 草草 和 和 困惑 .

“我的意思是，这件事已经做得过头了，”他慌忙而困惑地补充道。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] - , " [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz]['nevər] [ˌoʊvər'dʌn] .
" Oh , my dear boy , " said Barrifield , " the Bible is never overdone .
" 哦 , 我的 亲爱的 男生 , " 说 - , " 这 圣经 是 绝不 做得太过火了 .

“哦，我亲爱的孩子，”巴里菲尔德说，“圣经永远不会被过度解读。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['faɪnər][wʌn][ðæn; ðən] ['frɪsbi] [juːst] ,
This is a finer one than Frisby used ,
这 是 一个 更精细 一 比 弗里斯比 用过的 ,

这比弗里斯比用的那款要好得多。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [kɔːsts] .
and I can get it for just what the watch costs .
和 我 能 得到 它 为了 只是 什么 这 手表 成本 .

而且我只需支付手表本身的价格就能买到它。

[ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] - [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'strʌktərz] ['baɪb(ə)l] , [wɜːrθ] [bəuθ] [tə'geðər] [faɪv]
The ' Whole Family ' and the great Instructor's Bible , worth both together five
这 - 所有的 家庭 - 和 这 伟大的 教师的 圣经 , 值得 两个都 一起 五
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ɔːl][fɔːr; fər][wʌn]['dɑːlər] ! "
dollars , all for one dollar ! "
美元 , 全部 为了 一 美元 ! "

《全家福》和《教师圣经》，两本加起来价值五美元，现在只需一美元!

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wəʊnt][kɔːst]['poʊstɪdʒ] ! " [sed] ['pɜːrnər] .
" You don't mean to say that this won't cost postage ! " said Perner .
" 你 不 意思是 到 说 那 这 惯于 成本 邮资 ! " 说 佩尔纳 .

“你不会是说这不需要邮费吧！”佩尔纳说道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
" Not a great deal .
" 不是 一个 伟大的 交易 .

“不算太多。”

[bʊk] ['poʊstɪdʒ][ɪz] [tʃiːp] , — ['veri] [tʃiːp] ,
Book postage is cheap , — very cheap ,
书 邮资 是 便宜的 , — 非常 便宜的 ,

图书邮费很便宜，——非常便宜。

— [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wi:; wi] [wɪl] [sel] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðeɪ] [wɪl]
— **and** **think** **how** **many** **of** **them** **we** **will** **sell** **and** **how** **much** **good** **they** **will**
— 和 思考 如何 许多 的 他们 我们 将要 卖 和 如何 很多 好的 他们 将要
[du:] !
do **!**
做 !

想想我们会卖出多少，它们又能带来多少好处！

[wʌn] [hæf] - ['mɪljən] ['baɪbəlz][ænd; ənd][ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] - — "
One **half** **-** **million** **Bibles** **and** **the** **'** **Whole** **Family** **'** **—** **"**
一 一半 - 百万 圣经 和 这 - 所有的 家庭 - — "

五十万本圣经和“全家福”——

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ə'lɔ:ŋ] , [dɪd][ju:; jʊ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [væn] ['dɔrn] .
" **You** **didn't** **bring** **the** **gun** **along** **,** **did** **you** **?** **"** **interrupted** **Van** **Dorn** **.**
" 你 没有 带来 这 枪 沿着 , 做过 你 ? " 中断 范 多恩 .

“你没带枪吧？”范多恩打断道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pri:miəmz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
Just **then** **the** **dishes** **were** **served** **,** **and** **the** **premiums** **were** **for** **the** **moment**
只是 然后 这 菜肴 是 服务 , 和 这 保费 是 为了 这 片刻
[pʊt] [ə'saɪd] .
put **aside** **.**
放 旁边 .

这时菜肴上桌了，赠品暂时被放在一边。

[ðə; ði] [tɔ:k] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnju:d] .
The **talk** **,** **however** **,** **continued** **.**
这 讲话 , 然而 , 持续 .

然而，谈话仍在继续。

- [spoʊk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pri:miəmz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ]
Barrifield **spoke** **of** **other** **premiums** **he** **had** **been** **considering** **and** **upon** **which**
- 辐 的 其他 保费 他 有 到过 考虑 和 之上 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] " ['speʃ(ə)l] [ˌɪn'saɪd] ['fɪgjərz] " [ɑ:n][lɑ:rdʒ]['kwɑ:ntəti] .
he **had** **secured** **"** **special** **inside** **figures** **"** **on** **large** **quantity** **.**
他 有 安全 " 特别的 里面 数据 " 在 大的 数量 .

巴里菲尔德谈到了他一直在考虑的其他溢价，并且他已经就大批量溢价获得了“特殊的内部价格”。

[hi:; hi][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['menʃ(ə)nd] ['hʌndrədz]
He **no** **longer** **mentioned** **hundreds**
他 不 更长 提及 数百

他不再提及数百人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['peɪpər] .
and **thousands** **in** **relation** **to** **the** **new** **paper** **.**
和 数千 在 关系 到 这 新的 纸 .

以及与这份新报纸相关的数千人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rev(ə)l] [ɪn] ['mɪljənz] [ðæt] [wɜ:r; wər][æz; əz]['ri:əl][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
He **was** **reveling** **in** **millions** **that** **were** **as** **real** **to** **him** **as** **if** **they** **were**
他 曾是 狂欢 在 百万 那 是 作为 真实的 到 他 作为 如果 他们 是
[ɔ:l'redi] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkɝz] .
already **to** **his** **credit** **at** **the** **banker's** **.**
已经 到 他的 信用 在 这 银行家的 .

他沉浸在数百万美元的喜悦中，这些钱对他来说就像是银行家已经记入他的账户一样真实。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [ri:v'ju:d] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['frɪsbi] [ænd; ənd][ðə; ði] " [vɔɪs] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Presently	he	reviewed	once	more	the	story	of	Frisby	and	the	"	Voice	of	Light	,
目前	他	已审核	一次	更多的	这	故事	的	弗里斯比	和	这	"	嗓音	的	光	,

他随即又回顾了弗里斯比和"光之声"的故事，

" [hu:z] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [hæd; həd] [brɔ:t] ['fɔ:rtʃən] [soʊ] ['prɑ:mptli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

"	whose	cry	in	the	wilderness	had	brought	fortune	so	promptly	to	his	aid	.
"	谁	哭	在	这	荒野	有	带来	财富	所以	及时	到	他的	援助	.

"他在荒野中的呼喊，竟迅速为他带来了好运。"

[hi:; hi] ['ædɪd] [freʃ] ['di:teɪlz] ['ri:s(ə)ntli] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd][toʊld] [haʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] ,

He	added	fresh	details	recently	obtained	,	and	told	how	during	the	first	month	,
他	额外	新鲜的	细节	最近	获得	,	和	讲述	如何	期间	这	第一的	月	,

他还补充了最近获得的新细节，并讲述了第一个月的情况：

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ædvərtaɪzɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] ,

when	he	had	been	waiting	for	his	advertising	to	appear	,
什么时候	他	有	到过	等待	为了	他的	广告	到	出现	,

当他一直在等待广告刊登出来的时候，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['mɔ:rgɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ɪ'fekts] [æt; ət] [faɪv] [pər] [sent] .

he	had	been	obliged	to	mortgage	his	household	effects	at	five	per	cent	.
他	有	到过	有义务	到	抵押	他的	家庭	效果	在	五	每	中心	.

他被迫将自己的所有家当以 5% 的利率抵押出去。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

a	week	in	order	to	live	.
一个	星期	在	命令	到	居住	.

为了生存，需要一周的时间。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [meɪl] ['æftər][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ]

He	had	received	one	thousand	dollars	in	the	first	mail	after	the	advertising
他	有	已收到	一	千	美元	在	这	第一的	邮件	后	这	广告

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

广告刊登后的第一封邮件，他就收到了1000美元。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [meɪl] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ænd; ənd] [leɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv]

And	when	that	mail	was	brought	in	and	laid	on	his	desk	he	didn't	have
和	什么时候	那	邮件	曾是	带来	在	和	铺设	在	他的	桌子	他	没有	有

[ə; eɪ] ['dɑ:lər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['dɑ:lər] .

a	dollar	in	his	pocket	—	not	a	dollar	.
一个	美元	在	他的	口袋	—	不是	一个	美元	.

当邮件被送来放在他的办公桌上时，他口袋里一分钱也没有——一分钱也没有。

[æz; əz] - [prə'si:did] ,

As	Barrifield	proceeded	,
作为	-	继续	,

随着巴里菲尔德的继续，

['eni] [veɪg] [dauts] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðæt] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]

any	vague	doubts	of	success	that	had	crept	into	the	minds	of	his	listeners
任何	模糊的	疑虑	的	成功	那	有	悄悄地爬	进入	这	思想	的	他的	听众

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

听众心中原本存在的对成功的任何模糊疑虑都消失了。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] , [ænd; ənd] [væn] ['dɔrn] , [hu:] [hæd; həd]

They	began	the	work	of	organization	forthwith	,	and	Van	Dorn	,	who	had
他们	开始	这	工作	的	组织	立即	,	和	范	多恩	,	WHO	有

[feɪθ] [ɪn] - ['lɪtərəri] ['dʒʌdʒmənt] ,

faith	in	Perner's	literary	judgment	,
信仰	在	-	文学	判断	,

他们立即开始了组织工作，而范·多恩则对佩尔纳的文学鉴赏力充满信心。

[prə'poʊzd] [ðæt] [hi:; hi] [bi:; bi] [ðə; ði] ['edɪtər] .

proposed	that	he	be	the	editor	.
建议的	那	他	是	这	编辑	.

提议让他担任编辑。

['pɜ:rnər] , [ɪn] [tɜ:rn] , [prə'poʊzd] [væn] ['dɔrn] [æz; əz] [ɑ:rt] ['edɪtər] , [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋstən]

Perner	,	in	turn	,	proposed	Van	Dorn	as	art	editor	,	with	Livingstone
佩尔纳	,	在	转动	,	建议的	范	多恩	作为	艺术	编辑	,	和	利文斯顿

佩尔纳随后推荐范·多恩担任美术编辑，利文斯通也参与其中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

as	his	assistant	.
作为	他的	助手	.

担任他的助理。

- [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['nɑ:mɪnəli] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər] , [ðoʊ] ,

Barrifield	was	to	be	nominally	business	manager	,	though	,
-	曾是	到	是	名义上	商业	经理	,	尽管	,

巴里菲尔德名义上是业务经理，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [kən'sʊmd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

for	the	reason	that	his	present	position	consumed	most	of	his	time	,
为了	这	原因	那	他的	展示	位置	消耗	最多	的	他的	时间	,

因为他目前的工作占用了他大部分时间，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [fɔ:r; fər] [kən'vi:niəns] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði]

and	as	the	business	offices	for	convenience	were	to	be	in	the
和	作为	这	商业	办公室	为了	方便	是	到	是	在	这

['stu:di:ˌoʊz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] ,

studios	occupied	by	the	other	three	,
工作室	占领	经过	这	其他	三	,

为了方便起见，办公室设在其他三家工作室里。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [wʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔ:l] ['moʊstli] [ə'pɑ:n]

the	management	,	such	as	it	was	,	would	for	a	while	fall	mostly	upon
这	管理	,	这样的	作为	它	曾是	,	会	为了	一个	尽管	落下	大多	之上

['pɜ:rnər] ,

Perner	,
佩尔纳	,

管理工作，即便能称之为管理工作，在一段时间内主要会落在佩尔纳身上。

[hu:] [rɪ'fɜ:rd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ten] ['jɪrz] - [sək'sesf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

who	referred	once	more	to	his	ten	years	'	successful	experience	,
WHO	指	一次	更多的	到	他的	十	年	-	成功的	经验	,

他再次提及自己十年来的成功经验，

[ænd; ənd] [ə'su:md] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] .

and	assumed	his	double	responsibility	with	some	dignity	.
和	假定	他的	双倍的	责任	和	一些	尊严	.

他以相当的尊严承担了双重责任。

[ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['nʌmbɝz] ['kɑːntents] [wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkən] [ʌp] ,

A	consideration	of	the	first	number's	contents	was	then	taken	up	,
一个	考虑	的	这	第一的	数量的	内容	曾是	然后	已采取	向上	,

然后开始考虑第一个数字的内容，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] ['moʊstli] [ðəm'selvz] .

with	the	result	that	they	were	to	prepare	it	mostly	themselves	.
和	这	结果	那	他们	是	到	准备	它	大多	他们自己	.

结果就是他们得自己动手准备。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [fə'mɪliər] [graʊnd] [naʊ] ,

They	were	on	familiar	ground	now	,
他们	是	在	熟悉的	地面	现在	,

他们现在身处熟悉的领域。

[ænd; ənd] ['pɜːrnər] [ænd; ənd] [væn] ['dɔrn] [iːtʃ] [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər]

and	Perner	and	Van	Dorn	each	displayed	some	evidence	of	fitness	for
和	佩尔纳	和	范	多恩	每个	显示	一些	证据	的	健康	为了

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pə'ziʃənz] .

their	respective	positions	.
他们的	各自	职位	.

佩尔纳和范多恩都展现出了适合各自位置的体能。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː] ['stɜːrɪŋ] ['sɪriːəlz] , [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [baɪ] .

There	must	be	two	stirring	serials	,	one	of	which	they	would	buy	.
那里	必须	是	二	搅拌	连续剧	,	一	的	哪个	他们	会	买	.

肯定有两部引人入胜的连续剧，他们会买其中一部。

- [nuː] [wer] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hæd; həd] .

Barrifield	knew	where	one	could	be	had	.
-	知道	在哪里	一	可以	是	有	.

巴里菲尔德知道哪里能找到一个。

['lɪvɪŋstən] [kʊd; kəd] [duː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['stɔːri] .

Livingstone	could	do	the	pictures	for	this	story	.
利文斯顿	可以	做	这	图片	为了	这	故事	.

利文斯顿可以为这篇报道拍摄照片。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn] [vænz] [laɪn] .

The	other	would	be	more	in	Van's	line	.
这	其他	会	是	更多的	在	面包车	线	.

另一个则更符合范的风格。

[ðen] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑːrz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːmiəmz] ,

Then	they	lighted	cigars	and	went	back	to	the	premiums	,
然后	他们	照明	雪茄	和	去	后退	到	这	保费	,

然后他们点燃雪茄，继续享用高级产品。

[ænd; ənd] - [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [ekspləˈreɪʃnz]

and	Barrifield	launched	into	the	details	of	his	recent	explorations
和	-	发射	进入	这	细节	的	他的	最近的	探索

巴里菲尔德随即详细讲述了他最近的探险经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪz] [ɪn] [ðə; ði] [væst] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv] ['priːmiəm] [lænd] .

and	discoveries	in	the	vast	jungles	of	Premium	Land	.
和	发现	在	这	广阔的	丛林	的	优质的	土地	.

以及在优质土地广袤丛林中的发现。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [praɪst] ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nʌt] - ['krækər] [tuː; tə][ə; eɪ] [trɪp]

He	had	examined	and	priced	everything	,	from	a	nut	-	cracker	to	a	trip
他	有	检查	和	定价	一切	,	从	一个	坚果	-	饼干	到	一个	旅行

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

他把所有东西都仔细检查过并估价了一遍，从胡桃夹子到出国旅行，无一例外。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Presently	he	began	to	spread	a	number	of	these	things	on	the	table	,
目前	他	开始	到	传播	一个	数字	的	这些	事物	在	这	桌子	,

他随即开始把这些东西中的一些摆放在桌子上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [klɪrd] .

which	the	waiter	had	once	more	cleared	.
哪个	这	服务员	有	一次	更多的	已清除	.

服务员又一次把桌子收走了。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [kɪt] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][rɑːd]

Besides	the	watch	and	Bible	,	there	was	a	fishing	-	kit	,	all	but	the	rod
除了	这	手表	和	圣经	,	那里	曾是	一个	钓鱼	-	成套工具	,	全部	但	这	杆

,

,
,

除了手表和圣经，还有一套钓鱼用具，只是少了鱼竿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] ['fʊli] [ɪn][ə; eɪ] ['liːflət] , [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [læmp] ,

which	was	described	fully	in	a	leaflet	,	a	bicycle	lamp	,
哪个	曾是	描述	完全	在	一个	传单	,	一个	自行车	灯	,

一份宣传单上对此进行了详细描述，那是一款自行车灯。

[ə; eɪ] ['pæmflət] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [ðə; ði]['hoʊli] [lænd] , ['sæmp(ə)l]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] -

a	pamphlet	outlining	a	tour	through	the	Holy	Land	,	sample	pages	of	a	cook	-
一个	小册子	概述	一个	旅游	通过	这	圣	土地	,	样本	页面	的	一个	厨师	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

一份介绍圣地之旅的小册子，一本烹饪书的样页，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪr] - [mʌf] .

and	a	pair	of	ear	-	muffs	.
和	一个	一对	的	耳朵	-	耳罩	.

还有一副耳罩。

- [ə'reɪndʒd] [ðiːz] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] ,

Barrifield	arranged	these	on	the	cloth	,
-	安排	这些	在	这	布	,

巴里菲尔德将这些图案排列在布料上。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɑːks] [kaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə]

explaining	as	he	did	so	that	a	beautiful	box	kite	had	been	too	large	to
解释	作为	他	做过	所以	那	一个	美丽的	盒子	风筝	有	到过	也	大的	到

[brɪŋ] ,

bring	,
带来	,

他一边解释一边说道，原来一只漂亮的箱型风筝太大，带不走。

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][gʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪmɪtɪd]['kwɑːntəti] — [ə; eɪ]

as	was	also	a	gun	of	which	he	could	get	a	limited	quantity	—	a
作为	曾是	还	一个	枪	的	哪个	他	可以	得到	一个	有限的	数量	—	一个

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][ɔːr][soʊ] — [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [loʊ] ['fɪgjər] .

hundred	thousand	or	so	—	at	a	ridiculously	low	figure	.
百	千	或者	所以	—	在	一个	荒谬地	低的	数字	.

他还能够以极低的价格获得数量有限的枪支——大约十万支。

[væn] ['dɔrn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ɪr] - [mʌf] ['kjʊriəsli] .

Van	Dorn	picked	up	the	ear	-	muffs	curiously	.
范	多恩	挑选	向上	这	耳朵	-	耳罩	奇怪的是	.

范多恩好奇地拿起了耳罩。

" [wʌt] [duː] [ðiːz] [kɔːst] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	do	these	cost	?	"	he	asked	.
"	什么	做	这些	成本	?	"	他	问	.

“这些东西多少钱？”他问道。

" ['fɔːrti] - [eɪt] [sents] [ə; eɪ] [per] [baɪ][ðə; ði][groʊs] .

"	Forty	-	eight	cents	a	pair	by	the	gross	.
"	四十	-	八	分	一个	一对	经过	这	总的	.

“每双48美分。”

['speʃ(ə)l] [ˌɪn'saɪd] ['fɪgjər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi] [wʊd] [wɑːnt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

Special	inside	figure	because	I	told	him	we	would	want	a	quarter	of	a
特别的	里面	数字	因为	我	讲述	他	我们	会	想	一个	四分之一	的	一个

['mɪljən] [perz] .

million	pairs	.
百万	对	.

因为我告诉他我们需要25万双，所以内部数据很特别。

" [væn] ['dɔrn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .

"	Van	Dorn	looked	at	them	a	little	closer	.
"	范	多恩	看起来	在	他们	一个	小的	更近	.

范多恩又仔细地看了看他们。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [aɪ] [sɔː] [mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən][hɪz; ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	The	fellow	I	saw	must	have	stolen	his	,	"	he	said	,	"	for	he	was
"	这	同伴	我	锯	必须	有	被盗	他的	,	"	他	说	,	"	为了	他	曾是

['selɪŋ] [ðem; ðəm] ['jestərdeɪ]

selling	them	yesterday
销售	他们	昨天

“我看到的那个人肯定是偷来的，”他说，“因为他昨天就在卖这些东西。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɑːn] ['brɔːdweɪ] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [per] . "

on	Broadway	for	twenty	-	five	cents	a	pair	.	"
在	百老汇	为了	二十	-	五	分	一个	一对	.	"

百老汇售价25美分一双。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [væn] !

"	Impossible	,	Van	!
"	不可能的	,	范	!

“不可能，范！”

[ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [prəu'testid] - , ['ɜːrnɪstli] .

They	couldn't	be	the	same	,	you	know	,	"	protested	Barrifield	,	earnestly	.
他们	不能	是	这	相同的	,	你	知道	,	"	抗议	-	,	切实	.

“它们不可能一样，你知道的，”巴里菲尔德认真地抗议道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ɪr] - [mʌf] .

"	There	are	many	qualities	of	ear	-	muffs	.
"	那里	是	许多	品质	的	耳朵	-	耳罩	.

耳罩有很多优点。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [best] - ['dʌb(ə)l] - [ɪ'læstɪk] , ['waɪər] - [set][ænd; ənd] - [baʊnd] , [stɔːrm] - [pruːf] [mʌf] .

These	are	the	very	best	-	double	-	elastic	,	wire	-	set	and	-	bound	,	storm	-	proof	muffs	.
这些	是	这	非常	最好的	-	双倍的	-	松紧带	,	金属丝	-	放	和	-	边界	,	风暴	-	证明	耳罩	.

这些是最好的双层弹力、内置钢丝、防风雨耳罩。

[ðeɪ] [kɔːst] ['fɔːrti] - [sɪks] [sents] [tuː; tə] [meɪk] — [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

They	cost	forty	-	six	cents	to	make	—	the	manufacturer	told	me	so	.
他们	成本	四十	-	六	分	到	制作	—	这	制造商	讲述	我	所以	.

它们的制造成本是 46 美分——制造商是这么告诉我的。

[wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

What	you	saw	was	a	cheap	imitation	.
什么	你	锯	曾是	一个	便宜的	模仿	.

你看到的是劣质仿制品。

" - [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	Barrifield	put	an	end	to	further	discussion	on	this	point	by	calling	attention	to
"	-	放	一个	结尾	到	更远	讨论	在	这	观点	经过	呼叫	注意力	到

[ðə; ði] ['baɪsɪkl] [læmp] — ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] [ɪn][juːz] .

the	bicycle	lamp	—	something	new	and	superior	to	any	in	use	.
这	自行车	灯	—	某物	新的	和	优越的	到	任何	在	使用	.

巴里菲尔德通过强调自行车灯——一种比任何现有产品都更先进——结束了关于这一点的进一步讨论。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] - [gʊdz] ['wɪndoʊ] [ɑːn]['nɑː¸saʊ; 'næ¸sɔː] [striːt] .

He	had	been	attracted	by	it	in	a	sporting	-	goods	window	on	Nassau	Street
他	有	到过	吸引	经过	它	在	一个	体育	-	商品	窗户	在	拿骚	街道

:
.

他在拿骚街一家体育用品商店的橱窗里被它吸引住了。

[ðə; ði] [praɪs] [hæd; həd] [bɪn] [stiːp] , — [tuː] [stiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['priːmiəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	price	had	been	steep	,	—	too	steep	for	a	premium	,	of	course	,
这	价格	有	到过	陡	,	—	也	陡	为了	一个	优质的	,	的	课程	,

价格很高——当然，对于溢价来说太高了。

— [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɑːn][ðə; ði] " [ˌɪn'saɪd] " [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][praɪs] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] .

—	but	he	had	made	up	his	mind	that	if	he	could	get	on	the	"	inside	"
—	但	他	有	制成	向上	他的	头脑	那	如果	他	可以	得到	在	这	"	里面	"

he	would	find	a	price	there	within	their	reach	.
他	会	寻找	一个	价格	那里	之内	他们的	抵达	.

但他已经下定决心，如果他能打入“内部”，他就能找到他们能够承受的价格。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

He	had	got	on	the	inside	.
他	有	得到	在	这	里面	.

他已经打入了内部。

[hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] " [ˌɪn'saɪd] " ['iːv(ə)n][tuː; tə]['hoʊboʊkən] ,

He	had	pursued	the	elusive	"	inside	"	even	to	Hoboken	,
他	有	追击	这	难以捉摸的	"	里面	"	甚至	到	霍博肯	,

他甚至远赴霍博肯，追寻那难以捉摸的“内部”真相。

[ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] — [ðə; ði] ['prɛzɪdənts]

and	captured	it	there	in	the	very	sanctity	of	the	factory	—	the	president's
和	捕获	它	那里	在	这	非常	圣洁	的	这	工厂	—	这	总统的

['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

private	office	.
私人的	办公室	.

并在工厂的神圣场所——总统的私人办公室——将其捕获。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [bɪg] , [smuːð] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪtʃ] ,

"	The	president	was	a	fine	,	big	,	smooth	-	faced	man	with	one	of	these	rich	,
"	这	总统	曾是	一个	美好的	,	大的	,	光滑的	-	面对	男人	和	一	的	这些	富有的	,

['hɑːrti]

hearty
爽朗

“总统是一位身材魁梧、面容俊朗、精神矍铄的男士，拥有那种浓郁、健壮的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[lɑːfs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [tə'geðər] .

laughs	,	"	he	explained	,	"	and	we	had	a	long	talk	together	.
笑声	,	"	他	解释	,	"	和	我们	有	一个	长的	讲话	一起	.

“我们笑了，”他解释说，“然后我们进行了长时间的交谈。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [skiːm] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	told	him	we	had	a	new	scheme	that	would	put	us	in	a	position	to
我	讲述	他	我们	有	一个	新的	方案	那	会	放	我们	在	一个	位置	到

[juːz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [ðiːz] [læmps][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ,

use	a	quarter	of	a	million	of	these	lamps	the	first	year	,
使用	一个	四分之一	的	一个	百万	的	这些	灯	这	第一的	年	,

我告诉他，我们有一项新计划，可以让我们在第一年就使用25万盏这样的灯。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'nʌðər] [meɪk] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] . "

and	that	we	had	been	considering	another	make	—	which	was	true	.	"
和	那	我们	有	到过	考虑	其他	制作	—	哪个	曾是	真的	.	"

我们之前也考虑过其他品牌——这倒是真的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] [væn] ['dɔrn] ,

"	It	was	,	"	said	Van	Dorn	,
"	它	曾是	,	"	说	范	多恩	,

“确实如此，”范多恩说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] [truː] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wiːv] [bɪn]

"	and	it	would	have	been	equally	true	to	have	said	that	we've	been
"	和	它	会	有	到过	同样地	真的	到	有	说	那	我们已经	到过

[kən'sɪdərɪŋ] ['evri] [noʊn] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,

considering	every	known	article	of	commerce	,
考虑	每一个	已知	文章	的	商业	,

“同样可以说，我们一直在考虑每一种已知的商品。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [maʊs] - [træp][wɪð; wɪθ] [tuː] [hoʊlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːr] - ['maːstid] ['skuːnər] . "

from	a	mouse	-	trap	with	two	holes	to	a	four	-	masted	schooner	.	"
从	一个	老鼠	-	陷阱	和	二	孔	到	一个	四	-	桅杆	大篷车	.	"

从只有两个孔的捕鼠器到四桅纵帆船。

" [ðæt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] , " [kən'tɪnjuːd] - , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	That	caught	him	right	away	,	"	continued	Barrifield	,	regardless	of	this	interruption	.
"	那	捕捉	他	正确的	离开	,	"	持续	-	,	不管	的	这	中断	.

“他立刻就被抓住了，”巴里菲尔德继续说道，丝毫没有受到这种打断的影响。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [laɪk] ['aʊərz] ,

"	He	said	he	wanted	to	get	started	with	a	new	thing	like	ours	,
"	他	说	他	通缉	到	得到	开始	和	一个	新的	事物	喜欢	我们的	,

他说他想开始做一件像我们这样的新事，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] .

and	that	he	was	going	to	let	us	on	the	inside	.
和	那	他	曾是	去	到	让	我们	在	这	里面	.

他打算让我们进去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,

He	had	a	talk	with	the	manager	,
他	有	一个	讲话	和	这	经理	,

他和经理谈过了。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [net] [kæʃ] [praɪs] [ʌv; əv] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [sents] !

and	came	back	and	made	me	a	net	cash	price	of	eighty	-	seven	cents	!
和	来了	后退	和	制成	我	一个	网	现金	价格	的	八十	-	七	分	!

回来后，我净现金支付了 87 美分！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

['eɪti] - ['sev(ə)n] [sents] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tuː] - ['dɑːlər] [læmp] !

Eighty	-	seven	cents	for	a	two	-	dollar	lamp	!
八十	-	七	分	为了	一个	二	-	美元	灯	!

一盏价值两美元的灯，竟然要八十七美分！

['gɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] - [wʌn] [jɪr] — ['fɪfti] - [tuː] [wiːks] — [fɔːr; fər] [wʌn] ['dɑːlər]

Given	with	the	'	Whole	Family	'	one	year	—	fifty	-	two	weeks	—	for	one	dollar
鉴于	和	这	-	所有的	家庭	-	一	年	—	五十	-	二	周	—	为了	一	美元

[ænd; ənd] [wʌn] [nuː] [səb'skraɪbər] !

and	one	new	subscriber	!
和	一	新的	订户	!

只需一美元和一位新订户，即可获得“全家”一年（52 周）的订阅服务！

" ['pɜːrnər] [ðə; ði] ['bɪznəslaɪk] [wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] .

"	Perner	the	businesslike	was	calculating	.
"	佩尔纳	这	商业化	曾是	计算	.

佩尔纳是个生意人，他心思缜密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [wiː; wi] [wʊd] [get] [ɪn] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] [tuː]

"	That	would	be	two	dollars	we	would	get	in	all	,	"	he	said	,	"	for	two
"	那	会	是	二	美元	我们	会	得到	在	全部	,	"	他	说	,	"	为了	二

[səb'skrɪpʃənz] ,

subscriptions	,
订阅	,

“那我们一共能收到两美元，”他说，“这是两份订阅费。”

[tuː] ['priːmiəmz] , ['poʊstɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] .

two	premiums	,	postage	,	and	handling	.
二	保费	,	邮资	,	和	处理	.

两笔额外费用、邮资和手续费。

[kaʊntɪŋ] , [seɪ] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['priːmiəm] , [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]

Counting	,	say	,	seventy	-	five	cents	for	the	other	premium	,	and	twenty	-	five
计数	,	说	,	七十	-	五	分	为了	这	其他	优质的	,	和	二十	-	五

[sents] [fɔːr; fər] ['poʊstɪdʒ] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] ,

cents	for	postage	and	handling	,
分	为了	邮资	和	处理	,

比如说，其他费用75美分，邮资和手续费25美分，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌst] [ˌθɜːr'tiːn] [sents] [left] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [səb'skrɪpʃənz] . "

we	would	have	just	thirteen	cents	left	for	our	two	subscriptions	.	"
我们	会	有	只是	十三	分	左边	为了	我们的	二	订阅	.	"

那样的话，我们就只剩下十三美分来支付两份订阅费了。

" [baɪ] [gæd] ! " [sed] ['lɪvɪŋstən] , ['wiːkli] .

"	By	gad	!	"	said	Livingstone	,	weakly	.
"	经过	加德	!	"	说	利文斯顿	,	弱	.

“我的天哪！”利文斯顿虚弱地说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] , " [ɪn'sɪstɪd] - , ['iːgərli] .

"	But	the	advertising	is	where	we	come	in	,	"	insisted	Barrifield	,	eagerly	.
"	但	这	广告	是	在哪里	我们	来	在	,	"	坚持	-	,	急切地	.

“但我们的切入点在于广告，”巴里菲尔德急切地坚持道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wəʊnt] [teɪk] [læmps] , ['iːðər] .

"	And	besides	,	everybody	won't	take	lamps	,	either	.
"	和	除了	,	大家	惯于	拿	灯	,	任何一个	.

而且，也不是每个人都会拿灯。

" [væn] ['dɔrn] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['kwɪrli] .

"	Van	Dorn	was	smiling	queerly	.
"	范	多恩	曾是	微笑	奇怪地	.

范多恩的笑容有些怪异。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	No	,	"	he	said	;
"	不	,	"	他	说	;

“不，”他说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [æt; ət] ['kʌtən] & - [fɔːr; fər] ['sɪksti]

"	and	if	they	did	we	can	get	them	over	at	Cutten	&	Downum's	for	sixty
"	和	如果	他们	做过	我们	能	得到	他们	超过	在	卡滕	&	-	为了	六十

- ['sev(ə)n] [sents] [ə'piːs] .

-	seven	cents	apiece	.
-	七	分	一块	.

“如果他们真的有，我们可以去 Cutten & Downum 商店花 67 美分一个买到。”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] . "

I	saw	them	there	yesterday	.	"
我	锯	他们	那里	昨天	.	"

我昨天在那儿看到他们了。

" [nɑːt] [ðɪs] [læmp] ! " [prəu'testid] - .

"	Not	this	lamp	!	"	protested	Barrifield	.
"	不是	这	灯	!	"	抗议	-	.

“不是这盏灯！”巴里菲尔德抗议道。

" [aɪl] [bet] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

"	I'll	bet	ten	dollars	it	was	a	cheap	imitation	.
" 患病的		赌注	十	美元	它	曾是	一个	便宜的	模仿	.

我敢打赌十美元，那肯定是个劣质仿制品。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['prezɪdənt] [braɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	write	to	President	Bright	to	-	night	about	it	.
患病的	写	到	总统	明亮的	到	-	夜晚	关于	它	.

我今晚会就此事写信给布莱特总统。

['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .

He's	a	fine	man	.
他是	一个	美好的	男人	.

他是个好人。

['hiːd] [teɪk] [sʌm; səm] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] - [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [wiːd] [let] [hɪm; ɪm] .

He'd	take	some	stock	in	the	'	Whole	Family	'	in	a	minute	,	if	we'd	let	him	.
他会	拿	一些	库存	在	这	-	所有的	家庭	-	在	一个	分钟	,	如果	我们会	让	他	.

如果我们允许的话，他很快就会对"全家福"进行一番投资。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [læmp] ! "

It	couldn't	have	been	this	lamp	!	"
它	不能	有	到过	这	灯	!	"

不可能是这盏灯！

" ['meɪbi] [nɑːt] , " [ə'sentid] [væn] ['dɔrn] ; " [bʌt; bət]

"	Maybe	not	,	"	assented	Van	Dorn	;	"	but
"	或许	不是	,	"	同意	范	多恩	;	"	但

"也许不是，"范多恩同意道；"但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][kɑːrd][ʌp] , ['seɪɪŋ] - [braɪt] & [sʌnz] - ['stelər] , ['sɪksti] - ['sev(ə)n] [sents] ,

they	had	a	big	card	up	,	saying	'	Bright	&	Sons	'	Stellar	,	sixty	-	seven	cents	,
他们	有	一个	大的	卡片	向上	,	说	-	明亮的	&	儿子们	-	恒星	,	六十	-	七	分	,

他们挂出一张大牌子，上面写着"布莱特父子公司"，Stellar，六十七美分。

- [ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] .

'	and	the	lamps	looked	just	like	this	.
-	和	这	灯	看起来	只是	喜欢	这	.

而这些灯看起来就是这样的。

" [ðə; ði] ['lʌðər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] - ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə'bɪləti]

"	The	others	said	nothing	,	but	their	confidence	in	Barrifield's	purchasing	ability
"	这	其他的	说	没有什么	,	但	他们的	信心	在	-	购买	能力

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [dʒɑːr] .

had	received	a	distinct	jar	.
有	已收到	一个	清楚的	罐	.

"其他人什么也没说，但他们对巴里菲尔德的采购能力的信心明显受到了打击。

['prez(ə)ntli] ['pɜːrnər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'tentli] .

Presently	Perner	noticed	the	head	waiter	watching	them	intently	.
目前	佩尔纳	注意到	这	头	服务员	观看	他们	专注地	.

这时，佩尔纳注意到领班正目不转睛地盯着他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] ['mɪnjən] [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]

He	was	about	to	mention	this	when	the	minion	walked	over	and	spoke	to
他	曾是	关于	到	提到	这	什么时候	这	小黄人	步行	超过	和	辐	到

- [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

Barrifield	in	a	whisper	.
-	在	一个	耳语	.

他正要提起这件事，这时小喽啰走了过来，低声和巴里菲尔德说了几句话。

- [gruː] [red] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dræg] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [tə'geðər] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['weɪtər] [muːvd]
Barrifield grew red and began to drag the things together as the waiter moved
- 生长 红色的 和 开始 到 拖 这 事物 一起 作为 这 服务员 已搬
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

服务员走开后，巴里菲尔德脸涨得通红，开始把东西拖到一起。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] , ['bæri] ? " [æskt] [væn] ['dɔrn] .
What did he say , Barry ? " asked Van Dorn .
什么 做过 他 说 , 巴里 ? " 问 范 多恩 .

“他说了什么，巴里？”范多恩问道。

[æt; ət] [fɜːrst] - [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
At first Barrifield did not answer .
在 第一的 - 做过 不是 回答 .

巴里菲尔德起初没有回答。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ɔːl] ['oʊvər] ,
Then the humor of it seized him , and he chuckled all over ,
然后 这 幽默 的 它 查获 他 , 和 他 轻笑 全部 超过 ,

然后他觉得这件事很有趣，忍不住哈哈大笑起来。

['groʊɪŋ] ['iːv(ə)n] ['rɛdɚ] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] .
growing even redder as he hid away the things .
生长 甚至 更红 作为 他 隐藏 离开 这 事物 .

他一边藏东西，一边脸涨得通红。

" [kʌm] , [oʊld] [mæn] , [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? " ['ɜːdʒd] ['lɪvɪŋstən] .
" Come , old man , what did he say ? " urged Livingstone .
" 来 , 老的 男人 , 什么 做过 他 说 ? " 敦促 利文斯顿 .

“老头，快说，他说了什么？”利文斯顿追问道。

- [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['stedi] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['læftər] .
Barrifield could hardly steady his voice for laughter .
- 可以 几乎 稳定的 他的 嗓音 为了 笑声 .

巴里菲尔德几乎无法控制自己的声音，忍不住大笑起来。

" [its] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" It's too good to keep , " he admitted .
" 它是 也 好的 到 保持 , " 他 承认 .

“这么好的东西不能留着，”他承认道。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] ['pɜːrnər] .
" Out with it , then , " said Perner .
" 出去 和 它 , 然后 , " 说 佩尔纳 .

“那就说出来吧，”佩尔纳说道。

" [waɪ] , " [sed] - , " [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sæmp(ə)l] - [ruːmz; rʊmz] [ʌp] - [sterz] ,
" Why , " said Barrifield , " he said that they had sample - rooms up - stairs ,
" 为什么 , " 说 - , " 他 说 那 他们 有 样本 - 房间 向上 - 楼梯 ,
[ænd; ənd] [ðæt]
and that
和 那

“为什么呢？”巴里菲尔德说，“他说楼上有样品间，而且……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['sæmpəlz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . "
it was against the rules to show samples here in the dining - room . "
它 曾是 反对 这 规则 到 展示 样品 这里 在 这 用餐 - 房间 . "

在餐厅里展示样品是违反规定的。

" [huː] - [iː] ! " ['ʃaʊtɪd] [væn] ['dɔrn] .
" Hoo - ee ! " shouted Van Dorn .
" 胡 - ee ! " 喊叫 范 多恩 .

“吼！”范多恩喊道。

" [ðæt] [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] . "
" That calls for something . "
" 那 呼叫 为了 某物 . "

“这需要采取一些措施。”

" [baɪ][gæd] !
" By gad !
" 经过 加德 !

“天哪！”

[jes] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
yes , " said Livingstone , " it does !
是的 , " 说 利文斯顿 , " 它 做 !

“是的，”利文斯顿说，“确实如此！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] [frendz] [left][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]
" It was well along in the afternoon when the friends left the place , and
" 它 曾是 出色地 沿着 在 这 下午 什么时候 这 朋友们 左边 这 地方 , 和
['pɜːrnər] ,
Perner ,
佩尔纳 ,

“朋友们离开时已是下午时分，而佩尔纳……”

[væn] ['dɔrn] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] .
Van Dorn , and Livingstone returned to their apartments .
范 多恩 , 和 利文斯顿 返回 到 他们的 公寓 .

范多恩和利文斯顿返回了他们的公寓。

[ðeɪ] [went] ['oʊvər][æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
They went over at first and stood for some moments before the picture of
[ðə; ði] [bred] [laɪn] .
the bread line .
这 面包 线 .

他们先是走了过去，在面包排队的照片前站了一会儿。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['stoʊni] ? " [æskt] ['pɜːrnər] .
" Why don't you finish it , Stony ? " asked Perner .
" 为什么 不 你 结束 它 , 石质 ? " 问 佩尔纳 .

“斯托尼，你为什么不把它完成呢？”佩尔纳问道。

" ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] - [hoʊl]
" Finish it up and sell it for enough to pay your part in the ' Whole
" 结束 它 向上 和 卖 它 为了 足够的 到 支付 你的 部分 在 这 - 所有的
['fæməli] . - "
Family . ' "
家庭 . - "

“把它完成，然后卖掉，卖个好价钱，支付你在‘全家福’里的那份费用。”

" [gʊd] [skiːm] — [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'fest] ['lɪvɪŋstən] .
" Good scheme — I've thought of it , " confessed Livingstone .
" 好的 方案 — 我已经 想法 的 它 , " 坦白 利文斯顿 .

“好主意——我也想过，”利文斯顿坦白道。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['pʌblɪʃərz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ? " [mjuːzd] [væn] ['dɔrn] .
" Do you suppose there are any publishers in that line ? " mused Van Dorn .
" 做 你 认为 那里 是 任何 出版商 在 那 线 ? " 沉思 范 多恩 .

“你觉得会有出版商走这条路吗？”范·多恩沉思道。

['lɪvɪŋstən] [læft] .
Livingstone laughed .
利文斯顿 笑了 .

利文斯顿笑了。

" [aɪ] [seɪ] , ['fɛloʊz] ,
" I say , fellows ,
" 我 说 , 伙伴们 ,

“我说，伙计们，

[lets] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː] [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bai]
let's take a walk up Fifth Avenue and pick out the houses we're going to buy
我们来吧 拿 一个 走 向上 第五 大街 和 挑选 出去 这 房屋 是 去 到 买
[nekst] [jɪr] !
next year !
下一个 年 !

让我们沿着第五大道走走，挑选一下明年要买的房子吧!

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [væn] ['dɔrn] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [blæŋk] [piːs] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - ['peɪpər]
" As they turned to go , Van Dorn took up a blank piece of drawing - paper
" 作为 他们 转向 到 去 , 范 多恩 采取 向上 一个 空白的 片 的 绘画 - 纸
[ænd; ənd][ə; eɪ]
and a
和 一个

他们转身要走时，范·多恩拿起一张空白的绘图纸和一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[brʌʃ] .
brush .
刷子 .

刷子。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
He worked away a few moments , the others looking on .
他 工作 离开 一个 很少 时刻 , 这 其他的 寻找 在 .

他埋头工作了一会儿，其他人都在一旁看着。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [hiː; hi] [tækt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [pɪnz] .
As they passed out he tacked it to the outer door with pins .
作为 他们 通过了 出去 他 已钉住 它 到 这 外 门 和 别针 .

他们昏过去后，他用大头针把它钉在了外门上。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə'brest] , [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then they all faced about , and , standing abreast , read in the fading light of the
然后 他们 全部 面对 关于 , 和 , 常设 并排 , 读 在 这 褪色 光 的 这
[hɔːl] - [weɪ] :
hall - way :
大厅 - 方式 :

然后他们都转过身来，并排站着，在走廊昏暗的光线下阅读：

['ɑːfɪs] [ʌv; əv]
OFFICE **OF**
办公室 的

办公室

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli]
THE **WHOLE** **FAMILY**
这 所有的 家庭

全家

[ə; eɪ] ['wiːkli] ['peɪpər]
A **WEEKLY** **PAPER**
一个 每周 纸

一份周报

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld]
FOR **YOUNG** **AND** **OLD**
为了 年轻的 和 老的

适合年轻人和老年人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] .
A **LETTER** **FROM** **MR** **.**
一个 信 从 先生 .

来自先生的一封信

['truːmən] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['kliːvlənd]
TRUMAN **LIVINGSTONE** **OF** **NEW** **YORK** **TO** **MISS** **DOROTHY** **CASTLE** **OF** **CLEVELAND**
杜鲁门 利文斯顿 的 新的 约克 到 错过 多萝西 城堡 的 克利夫兰

纽约的杜鲁门·利文斯顿致克利夫兰的多萝西·卡斯尔小姐

[maɪ] [dɪr] , ['dɪrɪst] ['dɔːri] :
My **dear** **,** **dearest** **Dorry** **:**
我的 亲爱的 , 亲爱的 多莉 :

我亲爱的多莉:

[wen] [aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ]
When **I** **sit** **down** **to** **write** **to** **you** **there** **is** **always** **so** **much** **I** **want** **to** **say** **that** **I**
什么时候 我 坐 向下 到 写 到 你 那里 是 总是 所以 很多 我 想 到 说 那 我
['nevər] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
never **know** **where** **to** **begin** **,**
绝不 知道 在哪里 到 开始 ,

每次坐下来给你写信的时候，总有太多话想说，却不知从何说起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
and **in** **the** **end** **I** **seem** **to** **tell** **you** **nothing** **at** **all** **except** **that** **I** **love** **you** **,**
和 在 这 结尾 我 似乎 到 告诉 你 没有什么 在 全部 除了 那 我 爱 你 ,

最后我似乎什么也没告诉你，除了我爱你。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]
which **you** **have** **heard** **so** **much** **I** **am** **always** **afraid** **you** **will** **grow** **tired** **of** **hearing**
哪个 你 有 听到 所以 很多 我 是 总是 害怕的 你 将要 生长 疲劳的 的 听力
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
it **again** **.**
它 再次 .

你已经听过太多遍了，我总是担心你会听腻。

[ðen] [aɪ][tɜːrn][koʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
Then **I** **turn** **cold** **at** **the** **thought** **,**
然后 我 转动 寒冷的 在 这 想法 ,

想到这里，我不禁感到一阵寒意。

[ænd; ənd] ['riːraɪt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
and **rewrite** **the** **letter** **to** **leave** **out** **some** **of** **the** **times** **,**
和 改写 这 信 到 离开 出去 一些 的 这 时代 ,

并重写这封信，删去一些时间点的内容。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [ə'gen] ['sʌmwer] [els] ;
but **before** **I** **am** **done** **I** **find** **them** **all** **in** **again** **somewhere** **else** **;**
但 前 我 是 完毕 我 寻找 他们 全部 在 再次 某处 别的 ;

但在我完成之前，我发现它们又都在别的地方了；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [send] [ðə; ði][fɜːrst] ['letər] , ['æftər][ɔːl] .
so **it** **is** **no** **use** **,** **you** **see** **,** **and** **I** **generally** **send** **the** **first** **letter** **,** **after** **all** **.**
所以 它 是 不 使用 , 你 看 , 和 我 一般来说 发送 这 第一的 信 , 后 全部 .

所以这样做没用，你看，而且通常情况下，第一封信还是我先寄的。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ]
Then **,** **when** **it** **is** **gone** **I** **want** **it** **back** **,** **though** **I** **don't** **know**
然后 , 什么时候 它 是 已消失 我 想 它 后退 , 尽管 我 不 知道

然后，当它消失后，我又想把它找回来，尽管我不知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

['weðər] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
whether **I** **want** **it** **to** **take** **out** **some** **of** **the** **times** **I've** **said** **it** **,**
无论 我 想 它 到 拿 出去 一些 的 这 时代 我已经 说 它 ,

我是否想删除我曾经说过的一些话，

[ɔːr][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] .
or **to** **put** **in** **some** **more** **that** **I** **didn't** **say** **.**
或者 到 放 在 一些 更多的 那 我 没有 说 .

或者补充一些我没说过的内容。

" [oʊ] , ['dɔːri] [dɪr] , [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" **Oh** **,** **Dorry** **dear** **,** **I** **do** **love** **you** **,**
" 哦 , 多莉 亲爱的 , 我 做 爱 你 ,

“哦，亲爱的多莉，我真的爱你。”

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
and **often** **when** **I** **have** **thought** **of** **you** **in** **your** **beautiful** **home** **surrounded** **by**
和 经常 什么时候 我 有 想法 的 你 在 你的 美丽的 家 包围 经过
['lʌkʃəri] ,
luxury **,**
奢华 ,

我常常想起你，想起你身处豪华舒适的家中，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd][kæst][jʊr; jər]

and	then	remembered	that	I	have	asked	you	to	leave	it	all	and	cast	your
和	然后	记得	那	我	有	问	你	到	离开	它	全部	和	投掷	你的

['fɔ:tʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæp] [hu:z] ['fɔ:tʃənz] [dɪ'pend] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]

fortunes	with	a	chap	whose	fortunes	depend	on	the	whim	of	the	public	and
财富	和	一个	小伙子	谁	财富	依赖	在	这	一时兴起	的	这	民众	和

[ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] ['edɪtər] ,

the	fancy	of	the	art	editor	,
这	想要	的	这	艺术	编辑	,

然后他想起我曾让你放弃这一切，去赌一个命运取决于公众喜好和美术编辑喜好的人。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [soʊ] ['gɪlti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [pʊt] ['ɪntu:] [ðoʊz]

it	has	made	me	feel	so	guilty	that	I	have	more	than	once	put	into	those
它	有	制成	我	感觉	所以	有罪的	那	我	有	更多的	比	一次	放	进入	那些

['letərz] [aɪ] ['dɪdnt] [send] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bæk] [ænd; ənd][nɑ:t] [ə'laʊɪŋ]

letters	I	didn't	send	something	about	letting	you	take	it	all	back	and	not	allowing
信件	我	没有	发送	某物	关于	出租	你	拿	它	全部	后退	和	不是	允许

[ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

you	to	make	such	a	sacrifice	for	me	,
你	到	制作	这样的	一个	牺牲	为了	我	,

这让我感到非常内疚，以至于我不止一次在那些我没有寄出的信里写下了让你收回一切、不让你为我做出如此牺牲的话。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tru:] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .

even	though	you	are	true	and	noble	and	willing	.
甚至	尽管	你	是	真的	和	高贵	和	愿意的	.

即使你为人真诚、高尚、乐于助人。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [send] [ðoʊz] ['letərz] , [ænd; ənd][aɪm][glæd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ,

"	And	then	I	didn't	send	those	letters	,	and	I'm	glad	now	that	I	didn't	,
"	和	然后	我	没有	发送	那些	信件	,	和	我是	高兴的	现在	那	我	没有	,

“后来我没寄那些信，现在我很庆幸我没寄。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:rd] [deɪz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] [su:n] ,

for	the	hard	days	are	going	to	be	over	soon	,
为了	这	难的	天	是	去	到	是	超过	很快	,

艰难的日子很快就会过去。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɔ:fər] [ju:; jʊ] ['kʌmfəts] [ðæt] [wɪl] , [pər'hæps] ,

and	I	feel	that	I	shall	be	able	to	offer	you	comforts	that	will	,	perhaps	,
和	我	感觉	那	我	将	是	有能力的	到	提供	你	舒适	那	将要	,	也许	,

我觉得我应该能够给你带来一些舒适感，或许，

[ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [rɪ'grɛtɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðoʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] .

keep	you	from	regretting	altogether	those	you	have	left	behind	.
保持	你	从	后悔	共	那些	你	有	左边	在后面	.

让你不至于对那些被你抛在身后的人感到彻底的后悔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [tu:] , [naʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪpər] ,

I	am	glad	you	are	so	enthusiastic	too	,	now	,	about	the	paper	,
我	是	高兴的	你	是	所以	热情的	也	,	现在	,	关于	这	纸	,

我很高兴你现在也对这篇论文充满热情。

[ðoʊ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [fi:l] [dʒʌst] [ðæt] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] , [ænd; ənd]

though	you	didn't	feel	just	that	way	at	the	start	,	and
尽管	你	没有	感觉	只是	那	方式	在	这	开始	,	和

虽然你一开始并没有这种感觉，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

['æftər][aɪ][gɑːt][jʊr; jər][fɜːrst] ['letər] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [skiːm] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['bæri]

after	I	got	your	first	letter	I	had	to	talk	the	scheme	all	over	again	with	Barry
后	我	得到	你的	第一的	信	我	有	到	讲话	这	方案	全部	超过	再次	和	巴里

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][væn][tuː; tə][get] [bæk] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]

and	Perny	and	Van	to	get	back	my	courage	and	to	be	sure	the	Bible
和	-	和	范	到	得到	后退	我的	勇气	和	到	是	当然	这	圣经

['priːmiəm] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

premium	was	all	right	.
优质的	曾是	全部	正确的	.

收到你的第一封信后，我不得不和巴里、珀尼和范重新讨论一遍这个计划，以重拾勇气，并确保圣经的溢价没问题。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['dɔːri] , [ðæt] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ,

"	You	know	,	Dorry	,	that	money	is	a	great	thing	,	or	at	least	you	don't	know	,
"	你	知道	,	多莉	,	那	钱	是	一个	伟大的	事物	,	或者	在	至少	你	不	知道	,

“你知道吗，多莉，钱是件好东西，或者至少你不知道。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

because	you	never	had	to	do	without	it	,	but	it	is	,
因为	你	绝不	有	到	做	没有	它	,	但	它	是	,

因为你以前从未经历过没有它的日子，但事实并非如此。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][get] ,

and	especially	here	where	it	is	so	hard	to	get	,
和	尤其	这里	在哪里	它	是	所以	难的	到	得到	,

尤其是在这里，这种东西很难获得。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv]['iːv(ə)n] [rɪ'spektəbli] .

and	where	it	takes	so	much	of	it	to	live	even	respectably	.
和	在哪里	它	需要	所以	很多	的	它	到	居住	甚至	体面地	.

而即便只是体面地生活，也需要花费大量的金钱。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [laɪf] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

All	that	you	have	so	often	said	about	the	bohemian	life	is	fine	and	beautiful	,
全部	那	你	有	所以	经常	说	关于	这	波西米亚	生活	是	美好的	和	美丽的	,

你经常说的那些关于波西米亚生活的美好之处，都确实很棒。

[ænd; ənd] [truː] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tuː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌn'plez(ə)nt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel]

and	true	in	a	way	,	too	,	but	there	are	unpleasant	phases	of	it	as	well
和	真的	在	一个	方式	,	也	,	但	那里	是	令人不快的	阶段	的	它	作为	出色地

.

:

.

某种程度上来说，这确实如此，但其中也有令人不快的阶段。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [ænd; ənd][væn] , [huː] [duː][nɑːt]

The	struggle	is	very	hard	sometimes	,	and	even	Perny	and	Van	,	who	do	not
这	斗争	是	非常	难的	有时	,	和	甚至	-	和	范	,	WHO	做	不是

[niːd] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

need	much	money	,
需要	很多	钱	,

有时生活非常艰难，即使是像佩尔尼和范这样并不需要太多钱的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

and	who	will	never	be	anything	different	from	what	they	are	now	,
和	WHO	将要	绝不	是	任何事物	不同的	从	什么	他们	是	现在	,

他们永远不会改变，永远还是现在的样子。

['i:v(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [æt; ət] [li:st] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nekst]

even	they	are	glad	that	they	will	be	worth	a	million	at	least	by	this	time	next
甚至	他们	是	高兴的	那	他们	将要	是	值得	一个	百万	在	至少	经过	这	时间	下一个

[jɪr] .

year	.
年	.

就连他们自己也很高兴，到明年这个时候，他们的身价至少能达到一百万美元。

" - [hæz; həz][sʌm; səm] ['prɑ:pərti] [aʊt] [west] [ðæt] ['hi:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['haɪər] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə]

"	Perny	has	some	property	out	West	that	he'll	be	able	to	hire	somebody	to
"	-	有	一些	财产	出去	西方	那	地狱	是	有能力的	到	聘请	某人	到

[teɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hændz] [ðen] ,

take	off	his	hands	then	,
拿	离开	他的	双手	然后	,

“佩尼在西部有一些房产，到时候他可以雇人帮他处理掉这些房产。”

[ænd; ənd][væn] ['wɒnts] [tu:; tə] [bai] [ə'nʌðər] [oʊld] ['bjʊroʊ] [ðæt] [wi:; wi] [sɔ:] ['jestərdeɪ] [æt; ət][æn; ən]

and	Van	wants	to	buy	another	old	bureau	that	we	saw	yesterday	at	an
和	范	想要	到	买	其他	老的	局	那	我们	锯	昨天	在	一个

[æn'ti:k] - [ʃɑ:p] ,

antique	-	shop	,
古董	-	店铺	,

范恩想买下我们昨天在古董店看到的另一张旧书桌。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ɔ:l'redi]

though	he	already
尽管	他	已经

虽然他已经

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[hæz; həz] [tu:] ,

has	two	,
有	二	,

有两个，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪk'sept] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [gets] ['evri] [sprɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

and	nothing	in	them	except	fishing	-	tackle	that	he	gets	every	spring	before	it
和	没有什么	在	他们	除了	钓鱼	-	处理	那	他	获得	每一个	春天	前	它

[ɪz] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] ,

is	time	to	go	,
是	时间	到	去	,

里面除了他每年春天出发前都会买的钓鱼用具之外，什么也没有。

[ænd; ənd] ['nevər] ['ju:zɪz] .

and	never	uses	.
和	绝不	用途	.

而且从未使用过。

[ðen] , [væn] [θɪŋks] ['hi:d] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] [ɪn] , [tu:] ,

Then	,	Van	thinks	he'd	like	a	house	to	keep	his	bureaus	in	,	too	,
然后	,	范	思考	他会	喜欢	一个	房子	到	保持	他的	局	在	,	也	,

然后，范恩觉得他还想要一栋房子来存放他的五斗橱。

[ænd; ənd] - ['wɒnts] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv] [wət'evər] [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [i:t] ,

and	Perny	wants	a	place	where	he	can	have	whatever	he	likes	to	eat	,
和	-	想要	一个	地方	在哪里	他	能	有	任何	他	点赞	到	吃	,

佩尼想要一个可以让他吃到任何他喜欢吃的东西的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][iːt][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi] [ri'saits] [hɪz; ɪz]['poʊətri]

and	a	lot	of	people	to	help	him	eat	it	,	while	he	recites	his	poetry
和	一个	很多	的	人们	到	帮助	他	吃	它	,	尽管	他	背诵	他的	诗

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

还有很多人帮他吃，他一边吃一边向他们朗诵他的诗歌。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər]

"	You	know	what	I	want	a	house	for	—	a	house	that	shall	be	a	home	for
"	你	知道	什么	我	想	一个	房子	为了	—	一个	房子	那	将	是	一个	家	为了

[juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

you	and	for	me	,
你	和	为了	我	,

你知道我想要一栋房子做什么——一栋能成为你我共同的家的房子。

[ænd; ənd] [wer] , [ɪn][ðə; ðiˌ][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][dɪm] , ['kwaɪət][ruːmz; rʊmz] ,

and	where	,	in	the	soft	light	of	dim	,	quiet	rooms	,
和	在哪里	,	在	这	柔软的	光	的	暗淡	,	安静的	房间	,

在昏暗安静的房间里，柔和的灯光下，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [waɪl] [taɪm] [slɪps] [ɑːn] .

I	shall	sit	by	you	and	talk	and	listen	while	time	slips	on	.
我	将	坐	经过	你	和	讲话	和	听	尽管	时间	滑倒	在	.

我会坐在你身边，和你聊天，倾听你，任时间流逝。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ðiˌ] [taɪm] [juːst] [tuː; tə][flai] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] ?

Do	you	remember	how	the	time	used	to	fly	when	we	were	together	?
做	你	记住	如何	这	时间	用过的	到	飞	什么时候	我们	是	一起	?

你还记得我们在一起的时候，时间过得有多快吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðiˌ] [klɑːk] [ə'hed] [fɔːr; fər]

It	seemed	always	as	if	some	one	must	be	turning	the	clock	ahead	for
它	似乎	总是	作为	如果	一些	一	必须	是	转弯	这	钟	前方	为了

[ə; eɪ][dʒoʊk] .

a	joke	.
一个	开玩笑	.

似乎总有人为了开玩笑而把时间调快了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [sʌm; səm] [deɪ] [ʌv; əv] [tuː] ['lʌvəz] ,

I	am	going	to	make	a	picture	some	day	of	two	Lovers	,
我	是	去	到	制作	一个	图片	一些	天	的	二	恋人	,

总有一天，我要画一幅关于两个恋人的画。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðiˌ] ['mæntl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]['kjuːpɪd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ðiˌ] [klɑːk] -

and	on	the	mantel	above	them	Cupid	laughing	and	turning	up	the	clock	-
和	在	这	壁炉架	多于	他们	丘比特	笑	和	转弯	向上	这	钟	-

[hændz] .

hands	.
双手	.

在他们上方的壁炉架上，丘比特正笑着拨动着时钟的指针。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðæt] ['pɪktʃər] [tə'geðər] [nekst] [jɪr] ,

We	will	make	that	picture	together	next	year	,
我们	将要	制作	那	图片	一起	下一个	年	,

我们明年会一起完成那幅画。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [slɪp] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

for	you	will	slip	in	and	look	over	my	shoulder	,
为了	你	将要	滑	在	和	看	超过	我的	肩膀	,

因为你会偷偷溜进来，从我的肩膀后面窥视，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][pen][ɔːr][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

and	you	will	take	the	pen	or	the	brush	and	touch	here	and	there	;
和	你	将要	拿	这	笔	或者	这	刷子	和	触碰	这里	和	那里	;

然后你会拿起笔或毛笔，这里点一点，那里点一点；

[ænd; ənd][ðə; ði]['editəz] [wɪl] [laɪk][maɪ] ['pɪktʃərz] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʌtʃɪz] ;

and	the	editors	will	like	my	pictures	better	because	of	those	touches	;
和	这	编辑	将要	喜欢	我的	图片	更好的	因为	的	那些	触摸	;

因为这些细节，编辑们会更喜欢我的照片；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	when	they	are	printed	in	the
和	什么时候	他们	是	打印	在	这

当它们被印刷出来时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[bʊks] [ænd; ənd]['pepərz][aɪ] [wɪl] [sɪt] ['driːmiŋ] ['oʊvər][maɪ] [oʊn] [wɜːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

books	and	papers	I	will	sit	dreaming	over	my	own	work	because	it	will	not	be
图书	和	文件	我	将要	坐	做梦	超过	我的	自己的	工作	因为	它	将要	不是	是

[ɔːl] [maɪn] ,

all	mine	,
全部	矿	,

我会坐在那里，翻阅书籍和论文，思考自己的作品，因为它们不会完全属于我。

[bʌt; bət][pɑːrt] - , [tuː] .

but	part	Dorry's	,	too	.
但	部分	-	,	也	.

但也有一部分是多莉的。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər][toʊld] - [ænd; ənd][væn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

"	I	have	never	told	Perny	and	Van	anything	about	you	,
"	我	有	绝不	讲述	-	和	范	任何事物	关于	你	,

“我从未跟佩尼和范提起过你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [kwaɪt] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ]

because	I	have	never	quite	found	the	opportunity	to	do	it	in	the	way	I
因为	我	有	绝不	相当	成立	这	机会	到	做	它	在	这	方式	我

[wʊd] [laɪk] .

would	like	.
会	喜欢	.

因为我始终没有找到机会以我想要的方式去做这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sə'spekt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

But	I	think	sometimes	they	suspect	,	for	the	other	day	,
但	我	思考	有时	他们	怀疑	,	为了	这	其他	天	,

但我认为他们有时也会怀疑，为了前几天的事，

[wen] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['haʊzɪz] ,

when	we	went	out	to	look	at	houses	,
什么时候	我们	去	出去	到	看	在	房屋	,

当我们出去看房子的时候，

- [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [aɪ'd][wɑːnt][maɪ] [haʊs] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [tuː] [oʊld] ['hɑrdnd]

Perny	said	he	didn't	suppose	I'd	want	my	house	very	close	to	two	old	hardened
-	说	他	没有	认为	ID	想	我的	房子	非常	关闭	到	二	老的	硬化

['sɪnərz] [laɪk][ðem; ðəm] .

sinners	like	them	.
罪人	喜欢	他们	.

佩尼说，他觉得我不会希望我的房子离他们这两个老顽固罪人太近。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['veɪkənt][lɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː]

Then	we	came	to	a	vacant	lot	that	was	just	about	large	enough	for	three
然后	我们	来了	到	一个	空缺	很多	那	曾是	只是	关于	大的	足够的	为了	三

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

然后我们来到一块空地，面积差不多够盖三栋房子。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [wiː; wi] ['wʊdnt] [bai] ['haʊzɪz] [æt; ət][ɔːl] ,

and	I	said	we	wouldn't	buy	houses	at	all	,
和	我	说	我们	不会	买	房屋	在	全部	,

我说过我们根本不会买房子。

[bʌt; bət] [wʊd] [bai] [ðə; ði][lɑːt][ænd; ənd] [bɪld] [ðer; ðər][saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə][suːt][ˌjuː 'es] .

but	would	buy	the	lot	and	build	there	side	by	side	and	just	to	suit	us	.
但	会	买	这	很多	和	建造	那里	边	经过	边	和	只是	到	套装	我们	.

但我们会买下那块地，在那里并排建造房屋，完全按照我们自己的需求来建造。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['stuːdiːˌoʊz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

And	I	said	we	would	have	our	studios	on	the	same	floor	of	each	,
和	我	说	我们	会	有	我们的	工作室	在	这	相同的	地面	的	每个	,

我说过，我们的工作室会设在每栋楼的同一层。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [θruː] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd]

and	opening	through	into	each	other	as	they	do	now	,	and	that	Perny's	should
和	开幕	通过	进入	每个	其他	作为	他们	做	现在	,	和	那	-	应该

[biː; bi] [bɪ'twiːn] ,

be	between	,
是	之间	,

并像现在这样彼此连通，而佩尼的门应该在两者之间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][bəuθ] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['sʌmtaɪmz] ,

because	we	both	illustrate	his	work	sometimes	,
因为	我们	两个都	阐明	他的	工作	有时	,

因为我们俩有时都会为他的作品配图，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['haɪər] ['editəz] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli]

and	that	then	we	would	be	able	to	hire	editors	to	run	the	'	Whole	Family
和	那	然后	我们	会	是	有能力的	到	聘请	编辑	到	跑步	这	-	所有的	家庭

,

,

,

这样我们就可以聘请编辑来运营“全家福”杂志了。

- [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][wiː; wi] [laɪkt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][æt; ət]

'	and	we	would	work	at	the	kind	of	work	we	liked	to	do	and	at
-	和	我们	会	工作	在	这	种类	的	工作	我们	喜欢	到	做	和	在

[noʊ] ['ʌðər] .

no	other	.
不	其他	.

“我们会从事我们喜欢的工作，而不会从事其他工作。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi] [wʊd] [sɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɔːk] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][duː]

And	I	said	that	evenings	we	would	sit	together	and	talk	just	as	we	do
和	我	说	那	晚上	我们	会	坐	一起	和	讲话	只是	作为	我们	做

[naʊ] , [ænd; ənd]

now	,	and
现在	,	和

我说过，以后每天晚上我们都会像现在这样坐在一起聊天。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [tuː] — [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] ,
you would be there , too — though , of course , I didn't say that ,
你 会 是 那里 , 也 — 尽管 , 的 课程 , 我 没有 说 那 ,

你也会在那里——当然，我并没有这么说。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
but I know they understood and liked it , and you would like it too ,
但 我 知道 他们 理解 和 喜欢 它 , 和 你 会 喜欢 它 也 ,
['swiːthɑːrt] ,
sweetheart ,
亲爱的 ,

但我知道他们理解并喜欢它，亲爱的，你也会喜欢的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [soʊ] .
for you have said so .
为了 你 有 说 所以 .

因为你已经这么说了。

" [ænd; ənd] [ðen] [væn] [sed] , - ['bʊli] , [oʊld][mæn] ! -
" And then Van said , ' Bully , old man ! '
" 和 然后 范 说 , - 欺负 , 老的 男人 ! -

然后范说："欺负老家伙！"

[ænd; ənd] - ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
and Perny didn't say anything ,
和 - 没有 说 任何事物 ,

佩尼什么也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊvər][væn][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ,
but he put his arms over Van and me when we came to the stairs ,
但 他 放 他的 武器 超过 范 和 我 什么时候 我们 来了 到 这 楼梯 ,

但当我们走到楼梯口时，他用胳膊搂住了我和范。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .
and we went up and took a look at my picture before dark .
和 我们 去 向上 和 采取 一个 看 在 我的 图片 前 黑暗的 .

天黑前，我们上去看了我的照片。

- ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][pʊt] ['ɪntuː]
Perny wants me to finish it and sell it to get the money to put into
- 想要 我 到 结束 它 和 卖 它 到 得到 这 钱 到 放 进入
[ðə; ði]['peɪpər] ,
the paper ,
这 纸 ,

佩尼希望我把这篇论文写完然后卖掉，换钱来投入到论文的撰写中。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [kʌm] ,
and says he is going to buy it back with the first returns that come ,
和 说道 他 是 去 到 买 它 后退 和 这 第一的 返回 那 来 ,

他说他会用第一批退款买回它。

[tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk] [wen] [wiː; wi] [get]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['haʊzɪz] .
to hang over his desk when we get into our new houses .
到 悬挂 超过 他的 桌子 什么时候 我们 得到 进入 我们的 新的 房屋 .

等我们搬进新家后，就挂在他书桌上。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][ænd; ənd]

But	he	isn't	,	because	we	are	going	to	give	it	to	him	,	you	and
但	他	不是	,	因为	我们	是	去	到	给	它	到	他	,	你	和

[aɪ] ,

I	,
我	,

但他不会，因为我们会把它给他，你和我。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] ,

when	you	come	,
什么时候	你	来	,

当你来的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ] [tə'geðər] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	then	we	will	all	go	together	and	try	to	make	the	originals	of	it
和	然后	我们	将要	全部	去	一起	和	尝试	到	制作	这	原件	的	它

['hæpiːɜ˞] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] [ɑːr'selvz] .

happier	because	we	are	so	happy	ourselves	.
更快乐	因为	我们	是	所以	快乐的	我们自己	.

然后我们会一起努力，让原作更加快乐，因为我们自己感到非常快乐。

[ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

The	money	I	have	been	saving	will	be	enough	,	I	am	sure	,
这	钱	我	有	到过	保存	将要	是	足够的	,	我	是	当然	,

我攒的钱肯定够用。

[tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [ʃer] [ɪn] ['staːtiŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ,

to	pay	my	share	in	starting	the	paper	,
到	支付	我的	分享	在	开始	这	纸	,

支付我创办这份报纸的份额，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

for	we	will	only	have	a	few	little	engraving	and	composition	and
为了	我们	将要	仅有的	有	一个	很少	小的	雕刻	和	作品	和

['steɪʃəneri] [bɪlz] [ænd; ənd]['poʊstɪdʒ] ,

stationery	bills	and	postage	,
静止的	账单	和	邮资	,

因为我们只会做一些小规模的雕版印刷、排版、文具账单和邮资方面的工作。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] ['sæləriz] [tuː; tə] [peɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	maybe	some	salaries	to	pay	,	before	the	returns	begin	to	come	in	.
和	或许	一些	薪资	到	支付	,	前	这	返回	开始	到	来	在	.

在收益开始到账之前，可能还需要支付一些工资。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['eniweɪ] ,

But	I	am	going	to	finish	the	picture	anyway	,
但	我	是	去	到	结束	这	图片	反正	,

但我还是要完成这幅画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['soʊz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][væn][bəuθ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best]

so's	to	have	it	ready	,	and	Perny	and	Van	both	say	it	is	the	best
所以也是	到	有	它	准备好	,	和	-	和	范	两个都	说	它	是	这	最好的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

所以最好提前准备好，佩尼和范都说这是最好的办法。

[soʊ][fɑːr] , [aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] .

so	far	,	I	have	ever	done	.
所以	远的	,	我	有	曾经	完毕	.

到目前为止，我做过的。

[wiː; wi][dəunt]['eni] [ʌv; əv][ˌjuː'es] [wɜːrk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] ,

We	don't	any	of	us	work	as	much	as	we	did	,
我们	不	任何	的	我们	工作	作为	很多	作为	我们	做过	,

我们现在的工作量都不如以前了。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][plæn][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['peɪpər] [ðæt]

but	then	it	has	taken	such	a	lot	of	time	to	plan	for	the	paper	that
但	然后	它	有	已采取	这样的	一个	很多	的	时间	到	计划	为了	这	纸	那

[wiː; wi] ['kudnt] ,

we	couldn't	,
我们	不能	,

但是，由于论文的筹备工作耗费了太多时间，我们无法.....

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

and	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

面包排队：一份报纸的故事(The Bread Line A Story of a Paper)

[ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn'vestɪd] [ðæt] [wei] [naʊ] [wɪl] [kaʊnt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ][ænd; ənd]

a	few	dollars	invested	that	way	now	will	count	so	much	for	us	all	by	and
一个	很少	美元	投资	那	方式	现在	将要	数数	所以	很多	为了	我们	全部	经过	和

[baɪ] .

by	.
经过	.

现在以这种方式投入的几美元，将来对我们所有人来说都将意义重大。

- [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] ['editiŋ] , [tuː] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][væn][ænd; ənd][aɪ][help] .

Perny	is	working	at	editing	,	too	,	a	good	deal	,	and	Van	and	I	help	.
-	是	在职的	在	编辑	,	也	,	一个	好的	交易	,	和	范	和	我	帮助	.

Perny 也做了很多编辑工作，Van 和我都会帮忙。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɑːt][sʌm; səm] - ['kɑːpi] - [æt; ət][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ,

We	have	already	got	some	'	copy	'	at	the	printer's	,
我们	有	已经	得到	一些	-	复制	-	在	这	打印机的	,

我们已经把一些“副本”送到印刷厂了，

[ænd; ənd][væn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] [sʌm; səm] [dɪ'pɑːrtmənt] ['hediŋs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] -

and	Van	and	I	have	designed	some	department	headings	and	a	title	-
和	范	和	我	有	设计	一些	部门	标题	和	一个	标题	-

[hed] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [pruːfs] [ʌv; əv][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][ðem; ðəm] [ɪn'greɪvd] .

head	that	I	will	send	you	proofs	of	as	soon	as	we	get	them	engraved	.
头	那	我	将要	发送	你	证明	的	作为	很快	作为	我们	得到	他们	刻	.

我和 Van 设计了一些部门标题和标题，一旦刻好字，我会立即把校样发给你。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪpər] ,

We	are	going	to	have	a	beautiful	paper	,
我们	是	去	到	有	一个	美丽的	纸	,

我们将会有一篇很棒的论文，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][get]['prɛsəz, 'prɛsɪz][tuː; tə][prɪnt][ðem; ðəm][fæst] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði]

and	if	we	can	only	get	presses	to	print	them	fast	enough	when	the
和	如果	我们	能	仅有的	得到	出版社	到	打印	他们	快速地	足够的	什么时候	这

[fɜːrst] ['ɪʃuː] [goʊz] [aʊt] [ɪn] [noʊ'vembər] ,

first	issue	goes	out	in	November	,
第一的	问题	去	出去	在	十一月	,

如果我们能保证印刷厂在11月第一期发行时能够足够快地完成印刷的话，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪljən] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ['eniweɪ] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

we	will	have	two	or	three	million	circulation	anyway	by	the	first	of	the	year	.
我们	将要	有	二	或者	三	百万	循环	反正	经过	这	第一的	的	这	年	.

到年初，我们的发行量无论如何都会达到两三百万份。

" [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd]['eni] [dauts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

"	I	know	we	will	now	,	even	if	I	have	ever	had	any	doubts	of	it	before	.
"	我	知道	我们	将要	现在	,	甚至	如果	我	有	曾经	有	任何	疑虑	的	它	前	.

“我现在知道我们一定会做到，即使我以前对此有过任何怀疑。”

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [skiːm] [ðæt] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [feɪl] .

I	know	,	because	we	have	a	new	scheme	that	simply	cannot	fail	.
我	知道	,	因为	我们	有	一个	新的	方案	那	简单地	不能	失败	.

我知道，因为我们有一个绝对不会失败的新方案。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] ['letər] ,

I	can't	tell	you	just	what	it	is	in	this	letter	,
我	不能	告诉	你	只是	什么	它	是	在	这	信	,

我无法告诉你这封信里到底写了什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəunt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [jet] , [bʌt; bət] [væn] [dʌz] , [ænd; ənd] -

because	I	don't	altogether	understand	it	myself	yet	,	but	Van	does	,	and	Perny
因为	我	不	共	理解	它	我	然而	,	但	范	做	,	和	-

,

,

,

因为我自己还没完全理解，但范和佩尼都理解。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [vænz] [skiːm] [ðɪs] [taɪm] ,

for	it	is	Van's	scheme	this	time	,
为了	它	是	面包车	方案	这	时间	,

因为这次是范的计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ænd; ənd] - [helpt] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	Perny	helped	him	work	it	out	.
和	-	帮助	他	工作	它	出去	.

佩尼帮他解决了这个问题。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - [sprɪŋ] - [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['bæri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,

We	are	going	to	'	spring	'	it	on	Barry	to	-	morrow	night	,
我们	是	去	到	-	春天	-	它	在	巴里	到	-	明天	夜晚	,

我们打算明天晚上给巴里一个“惊喜”。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [biːts] [ðə; ði] ['priːmiəm] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [deθ] , [soʊ] - [sez] ,

and	it	simply	beats	the	premium	idea	to	death	,	so	Perny	says	,
和	它	简单地	节拍	这	优质的	主意	到	死亡	,	所以	-	说道	,

佩尼说，这简直是对高端理念的彻底否定。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔːl] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [væn] ['iːðər] ,

and	he	didn't	sleep	a	wink	all	night	thinking	about	it	,	nor	Van	either	,
和	他	没有	睡觉	一个	眨眼	全部	夜晚	思维	关于	它	,	也不	范	任何一个	,

他整夜辗转反侧，彻夜未眠，范也是。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [deɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [dəunt] [noʊ] -

and	they	have	been	explaining	it	to	each	other	all	day	until	I	don't	know	'
和	他们	有	到过	解释	它	到	每个	其他	全部	天	直到	我	不	知道	-

[wer] [aɪm] [æt; ət] - ;

where	I'm	at	'	;
在哪里	我是	在	-	;

他们一整天都在互相解释这件事，以至于我都不知道“我到底在干什么”了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [naʊ] ,

but	they	do	,	and	they	are	sitting	outside	now	,
但	他们	做	,	和	他们	是	坐着	外部	现在	,

但他们确实这么做了，他们现在就坐在外面。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['figəriŋ] [ʌp] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [riːd] ['ɪŋglɪʃ]

smoking	and	figuring	up	how	many	people	there	are	in	the	world	who	read	English
吸烟	和	计算	向上	如何	许多	人们	那里	是	在	这	世界	WHO	读	英语

.

:

.

抽烟，以及计算世界上有多少人会读英语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [kæʃ] [fɔːr; fər] [neɪmz] , [ænd; ənd] [wɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ɔːl] , — ['evri] [wʌn] , — [soʊ]

It	is	called	CASH	FOR	NAMES	,	and	will	catch	them	all	,	—	every	one	,	—	so
它	是	称为	现金	为了	姓名	,	和	将要	抓住	他们	全部	,	—	每一个	一	,	—	所以

- [sez] ;

Perny	says	;
-	说道	;

它叫做“现金换名字”，会把他们全部抓起来——每一个人——佩尼说；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][ˌaɪ 'tiː] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi] ,

and	as	soon	as	we	get	it	type	-	written	I	will	send	you	a	copy	,
和	作为	很快	作为	我们	得到	它	类型	-	书面	我	将要	发送	你	一个	复制	,

一旦我们把它打印出来，我会立即寄一份给你。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

so	you	can	see	just	how	great	it	is	.
所以	你	能	看	只是	如何	伟大的	它	是	.

这样你就能看出它有多棒了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dɔːri] [dɪr] , [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

"	And	now	,	Dorry	dear	,	I	haven't	told	you	anything	at	all	,
"	和	现在	,	多莉	亲爱的	,	我	还没有	讲述	你	任何事物	在	全部	,

“而现在，亲爱的多莉，我什么都没告诉你。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] ,

though	I	have	written	a	long	letter	,
尽管	我	有	书面	一个	长的	信	,

虽然我写了一封很长的信，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

and	there	is	so	much	you	would	rather	hear	than	all	the	things	I	have	said	.
和	那里	是	所以	很多	你	会	相当	听到	比	全部	这	事物	我	有	说	.

你宁愿听很多其他的事情，也不愿听我说这些。

[wen] [aɪ] [raɪt] [aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dɔːri] ,

When	I	write	I	only	think	of	you	,	Dorry	,
什么时候	我	写	我	仅有的	思考	的	你	,	多莉	,

我写作的时候满脑子都是你，多莉。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['hʌŋgər] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

and	how	I	hunger	to	see	your	beautiful	face	,
和	如何	我	饥饿	到	看	你的	美丽的	脸	,

我多么渴望见到你美丽的容颜！

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['nevər]

and	how	long	the	time	will	be	until	I	shall	take	you	in	my	arms	and	never
和	如何	长的	这	时间	将要	是	直到	我	将	拿	你	在	我的	武器	和	绝不

[let][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] .

let	you	go	again	.
让	你	去	再次	.

还有多久我才能将你拥入怀中，再也不放开你。

[oʊ] , ['swiːthɑːrt] , [aɪ] ['nevər] , ['nevər] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] , [ən'les] ,

Oh	,	sweetheart	,	I	never	,	never	could	give	you	up	,	unless	,
哦	,	亲爱的	,	我	绝不	,	绝不	可以	给	你	向上	,	除非	,

哦，亲爱的，我永远、永远不可能放弃你，除非，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,

of	course	,	something	dreadful	should	happen	,
的	课程	,	某物	可怕	应该	发生	,

当然，肯定会发生一些可怕的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['goʊɪŋ][blaɪnd][ɔːr] ['biːɪŋ] [rʌn]['oʊvər][ænd; ənd][hæf] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]['keɪb(ə)l][kɑːr] ,

such	as	my	going	blind	or	being	run	over	and	half	killed	by	a	cable	car	,
这样的	作为	我的	去	瞎的	或者	存在	跑步	超过	和	一半	被杀	经过	一个	电缆	车	,

例如我失明或者被缆车撞倒并半死不活，

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði]['peɪpər][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][ænd; ənd] [rek] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [kɑːnt] ['hæpən] [naʊ] .

or	if	the	paper	should	fail	and	wreck	us	all	,	which	I	know	can't	happen	now	.
或者如果		这	纸	应该	失败	和	破坏	我们	全部	,	哪个	我	知道	不能	发生	现在	.

或者如果论文失败，就会给我们所有人带来灾难，但我知道这种情况现在不可能发生。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , ['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

I	have	thought	I	ought	to	,	sometimes	,	for	your	sake	,
我	有	想法	我	应该	到	,	有时	,	为了	你的	清酒	,

有时我觉得我应该这么做，为了你。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , ['sliːpɪŋ] [ɔːr] ['weɪkɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

but	I	know	now	I	never	could	have	done	it	,	for	,	sleeping	or	waking	,	I	am	,
但	我	知道	现在	我	绝不	可以	有	完毕	它	,	为了	,	睡眠	或者	醒来	,	我	是	,

但我现在知道我永远不可能做到，因为，无论睡着还是醒着，我都是.....

['dɔːrəθi] , [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [jʊr; jər]

Dorothy	,	through	all	eternity	,	your
多萝西	,	通过	全部	永恒	,	你的

多萝西，直到永远，你的

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[kæʃ] [fɔːr; fər] [neɪmz]

CASH	FOR	NAMES
现金	为了	姓名

用名字换取金钱

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['moʊmənt] [wen] [ðə; ðɪ]

The	air	was	charged	with	a	burden	of	mystery	and	moment	when	the
这	空气	曾是	带电	和	一个	负担	的	神秘	和	片刻	什么时候	这

[θriː] [huː] [stroʊv] [tə'geðər] [ɪn][ruːmz; rʊmz] [nɪr] ['juːniən] [skwer] [dʒɔɪnd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [dɪd]

three	who	strove	together	in	rooms	near	Union	Square	joined	the	man	who	did
三	WHO	努力	一起	在	房间	靠近	联盟	正方形	加入	这	男人	WHO	做过

['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] [weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lætɚz] ['ɑːfɪs] ,

something	in	an	editorial	way	at	the	latter's	office	,
某物	在	一个	社论	方式	在	这	后者的	办公室	,

当在联合广场附近房间里共同奋斗的三人与在后者办公室从事编辑工作的男子会合时，空气中弥漫着神秘而紧张的气氛。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][grænd]['juːniən] ['restrɑːnt] .

and	proceeded	with	him	to	the	Grand	Union	restaurant	.
和	继续	和	他	到	这	盛大	联盟	餐厅	.

然后和他一起去了大联盟餐厅。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ʌn'foʊld] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [kɜːrl] , " [sed] ['pɜːrnər] ,

"	We	have	a	tale	to	unfold	that	will	make	your	hair	curl	,	"	said	Perner	,
"	我们	有	一个	故事	到	展开	那	将要	制作	你的	头发	卷曲	,	"	说	佩尔纳	,

“我们有一个故事要讲述，它会让你大吃一惊，”佩尔纳说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] [striːt] .

as	they	stepped	out	on	the	lighted	street	.
作为	他们	步	出去	在	这	照明	街道	.

他们走上灯火通明的街道。

" [væn][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Van	has	had	an	inspiration	.
"	范	有	有	一个	灵感	.

范恩得到了灵感。

['priːmiəmz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ! "

Premiums	are	not	in	it	with	this	!	"
保费	是	不是	在	它	和	这	!	"

保费跟这件事无关！

" [baɪ][gæd] , [noʊ] ! " [ə'griːd] ['lɪvɪŋstən] .

"	By	gad	,	no	!	"	agreed	Livingstone	.
"	经过	加德	,	不	!	"	同意	利文斯顿	.

“天哪，绝对不行！”利文斯顿同意道。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [θɪŋ] [jet] ! "

"	It's	the	greatest	thing	yet	!	"
"	它是	这	最	事物	然而	!	"

“这是迄今为止最棒的！”

" [gʊd] ! " ['ʃaʊtɪd] - , [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] .

"	Good	!	"	shouted	Barrifield	,	above	the	crash	of	the	street	.
"	好的	!	"	喊叫	-	,	多于	这	碰撞	的	这	街道	.

“好！”巴里菲尔德在街头的喧闹声中喊道。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

[væn] ['dɔrn] ['mɑːdɪstlɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Van	Dorn	modestly	remained	silent	.
范	多恩	谦虚地	剩余	沉默的	.

范多恩谦逊地保持沉默。

['pɜːrnər] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Perner	made	an	effort	to	keep	up	the	conversation	,
佩尔纳	制成	一个	努力	到	保持	向上	这	对话	,

佩尔纳努力维持谈话的进行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːbl] [meɪd] [rɪ'zʌlts] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

but	the	roar	of	the	cobble	made	results	unsatisfactory	and	difficult	.
但	这	吼	的	这	鹅卵石	制成	结果	不令人满意	和	难的	.

但鹅卵石路面的轰鸣声使得结果不尽如人意，难以取得理想的效果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['juːniən] ,

It	was	a	good	mile	to	the	Grand	Union	,
它	曾是	一个	好的	英里	到	这	盛大	联盟	,

到大联盟还有整整一英里。

[bʌt; bət] - [ɪk'spleɪnd] ['sɑːtoʊ] ['voʊʧi] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs]

but	Barrifield	explained	sotto	voce	as	they	entered	that	it	was	the	only	place
但	-	解释	sotto	voce	作为	他们	进入	那	它	曾是	这	仅有的	地方

[fɔːr; fər] [stiːmd] [sɔːft] [klæmz] [ɪn] [taʊn] .

for	steamed	soft	clams	in	town	.
为了	蒸	柔软的	蛤蜊	在	镇	.

但巴里菲尔德在他们进去时低声解释说，这是镇上唯一一家供应清蒸软蛤蜊的地方。

[sɔːft] [klæmz] [ə'piːld] [tuː; tə] ['pɜːrnər] ,

Soft	clams	appealed	to	Perner	,
柔软的	蛤蜊	上诉	到	佩尔纳	,

软蛤蜊很受佩尔纳的欢迎。

[ænd; ənd] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [dauts] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ʌv; əv] - [ə'bɪlətɪ] [æz; əz]

and	any	lingering	doubts	he	may	have	had	of	Barrifield's	ability	as
和	任何	挥之不去的	疑虑	他	可能	有	有	的	-	能力	作为

['bɪznəs] ['mænɪdʒər] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

business	manager	disappeared	at	this	statement	.
商业	经理	消失	在	这	陈述	.

这份声明让他对巴里菲尔德作为业务经理的能力可能还存有的任何疑虑都烟消云散了。

['lɪvɪŋstən] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hæd; həd] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

Livingstone	,	who	was	not	quite	so	tall	as	the	others	,	had	kept	up	with
利文斯顿	,	WHO	曾是	不是	相当	所以	高的	作为	这	其他的	,	有	保留	向上	和

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

some	difficulty	,
一些	困难	,

利文斯顿个子不如其他人高，但他还是费了些力气才跟上队伍。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] .

and	was	puffing	a	little	as	they	seated	themselves	at	a	table	in	one	corner	.
和	曾是	抽气	一个	小的	作为	他们	坐着	他们自己	在	一个	桌子	在	一	角落	.

他们一边喘着粗气，一边在角落里的一张桌子旁坐了下来。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] ['peɪpər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [rɪ'flektɪvli] .

"	I	know	now	what	it	means	to	start	a	paper	,	"	he	observed	reflectively	.
"	我	知道	现在	什么	它	方法	到	开始	一个	纸	,	"	他	观察到	反思地	.

“我现在知道创办一份报纸意味着什么了，”他若有所思地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fɜːrst][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪz] [ænd; ənd] [ðen] [iːt] ['sʌmθɪŋ] .
" It means first to walk a good ways and then eat something .
" 它 方法 第一的 到 走 一个 好的 方式 和 然后 吃 某物 .

“意思是先走一段路，然后再吃点东西。”

[ðæts] [wʌt] [wiːv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] . "
That's what we've been doing ever since we started . "
那就是 什么 我们已经 到过 正在做 曾经 自从 我们 开始 . "

从我们创业之初，我们就一直是这么做的。

" ['betər] [iːt] [waɪl] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] , " [sed] [væn] ['dɔrn] .
" Better eat while we've got a chance , " said Van Dorn .
" 更好的 吃 尽管 我们已经 得到 一个 机会 , " 说 范 多恩 .

“趁还有机会，最好赶紧吃点东西，”范多恩说道。

" [ɪf] [ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] - [feilz] [wiːl] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] . "
" If the ' Whole Family ' fails we'll walk without eating . "
" 如果 这 - 所有的 家庭 - 失败 出色地 走 没有 吃 . "

“如果‘全家福’失败了，我们就饿着肚子走路。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [iːt] [ɑːn] [vænz] [nuː] [skiːm] , " [sed] ['pɜːrnər] .
" We can afford to eat on Van's new scheme , " said Perner .
" 我们 能 买得起 到 吃 在 面包车 新的 方案 , " 说 佩尔纳 .

“按照范恩的新方案，我们就能吃得起饭了，”佩尔纳说。

" [its] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" It's worth it .
" 它是 值得 它 .

“值得。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

- [læft] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
Barrifield laughed comfortably .
- 笑了 舒适地 .

巴里菲尔德轻松地笑了。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [skiːm] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['pɜːrnər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə]
" What is your scheme ? " he asked , seeing that Perner was waiting anxiously to
" 什么 是 你的 方案 ? " 他 问 , 看到 那 佩尔纳 曾是 等待 焦虑地 到
[ˌʌn'loʊd] .
unload .
卸下 .

“你的计划是什么？”他问道，见佩尔纳正焦急地等待卸货。

" [weɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [væn] ['dɔrn] .
" Wait , " interrupted Van Dorn .
" 等待 , " 中断 范 多恩 .

“等等，”范多恩打断道。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['weɪtər] .
" Here's the waiter .
" 这里是 这 服务员 .

“服务员来了。”

[lets] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] ,
Let's give the order ,
我们来吧 给 这 命令 ,

我们来下单吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tuː; tə] [tɔːk] [waɪl] ['hiːz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]

and	then	we'll	have	a	couple	of	hours	to	talk	while	he's	catching	the
和	然后	出色地	有	一个	夫妻	的	小时	到	讲话	尽管	他是	捕捉	这

[klæmz] .

clams	.
蛤蜊	.

然后，趁他捕蛤蜊的几个小时，我们可以聊聊天。

" ['pɜːrnər] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [siːzd] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ,

"	Perner	subsided	,	and	each	seized	a	bill	of	fare	,
"	佩尔纳	平静下来	,	和	每个	查获	一个	账单	的	票价	,

“佩尔纳安静下来，每个人都拿了一份票价单，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] [stɜːrn] [sə'lemnəti] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] .

which	was	studied	with	stern	solemnity	for	some	moments	.
哪个	曾是	研究	和	船尾	严肃	为了	一些	时刻	.

他们严肃认真地研究了一会儿。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [pər'hæps] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ræðər]

Dinner	was	a	matter	of	perhaps	more	respectful	consideration	with	these	rather
晚餐	曾是	一个	事情	的	也许	更多的	尊重	考虑	和	这些	相当

['prɑːspərəs] [bəu'hiːmjənz] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [nuː] ['peɪpər] ,

prosperous	bohemians	than	even	the	new	paper	,
繁荣	波西米亚人	比	甚至	这	新的	纸	,

对于这些相当富裕的波西米亚人来说，晚餐或许比新报纸更值得他们尊重和重视。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

which	they	still	regarded	,	and	possibly	with	some	reason	,	as	a	sort	of
哪个	他们	仍然	认为	,	和	可能	和	一些	原因	,	作为	一个	种类	的

[fɑːrs] ,

farce	,
闹剧	,

他们仍然认为，而且或许有一定道理，这是一种闹剧。

[ɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wuː] ['sʌmwʌt] [ˌkævə'lɪrli] .

or	than	the	Muses	,	whom	they	were	inclined	to	woo	somewhat	cavalierly	.
或者	比	这	缪斯	,	谁	他们	是	倾斜	到	哇	有些	轻率地	.

或者说，他们更倾向于轻率地追求缪斯女神。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [tuː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [klæmz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , " [sə'dʒestɪd] [væn] ['dɔrn] , [æt; ət]

"	I	should	think	two	portions	of	clams	would	be	enough	,	"	suggested	Van	Dorn	,	at
"	我	应该	思考	二	部分	的	蛤蜊	会	是	足够的	,	"	建议	范	多恩	,	在

[leŋkθ; leŋθ] ;

length	;
长度	;

“我想两份蛤蜊就足够了，”范多恩最后建议道；

" [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

"	then	we	can	have	something	solid	in	the	way	of	meat	and	things	.
"	然后	我们	能	有	某物	坚硬的	在	这	方式	的	肉	和	事物	.

“那样我们就能吃到一些像肉一样的东西了。”

" ['pɜːrnər] [prəu'testid] .

"	Perner	protested	.
"	佩尔纳	抗议	.

佩尔纳抗议道。

" [oʊ] , [ʃɔː] , [væn] !

"	Oh	,	pshaw	,	Van	!
"	哦	,	呸	,	范	!

“哦，呸，范！”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [fʊl] ['pɔːrʃ(ə)n][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['bæri] ['wɒnts] [wʌn] , [tuː] ; [dəunt][juː; jʊ] , ['bæri] ?

I	want	a	full	portion	myself	,	and	Barry	wants	one	,	too	;	don't	you	,	Barry	?
我	想	一个	满的	部分	我	,	和	巴里	想要	一	,	也	;	不	你	,	巴里	?

我自己想要一份完整的，巴里也想要一份；你不想吗，巴里?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	64	]
"	[	页	-	]

[第64页]

- , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [koʊst] [wer] [paɪ][ænd; ənd][klæmz][ɑːr; ər][ðə; ði]

Barrifield	,	who	had	come	from	a	coast	where	pie	and	clams	are	the
-	,	WHO	有	来	从	一个	海岸	在哪里	馅饼	和	蛤蜊	是	这

['nætʃ(ə)rəl] ['herɪtɪdʒ] ,

natural	heritage	,
自然的	遗产	,

巴里菲尔德来自一个以馅饼和蛤蜊为天然遗产的沿海地区，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɔːʃənz] [hɪr] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pek] [iːtʃ] ,

suggested	that	,	as	the	portions	here	were	something	less	than	a	peck	each	,
建议	那	,	作为	这	部分	这里	是	某物	较少的	比	一个	啄	每个	,

有人建议，因为这里的份量每份都不到一啄。

[ðeɪ] [maɪt] ['kɑːmprəmaɪz] [ɑːn] [θriː] .

they	might	compromise	on	three	.
他们	可能	妥协	在	三	.

他们或许会在三个选项上做出妥协。

[ðɪs] ['pɜːrnər] [rɪ'lʌktəntli] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl]['ekstrə]['sɜːrlɔɪn][wɪð; wɪθ] ['mʌʃrʊmz]

This	Perner	reluctantly	agreed	to	,	and	the	usual	extra	sirloin	with	mushrooms
这	佩尔纳	勉强	同意	到	,	和	这	通常	额外的	西冷牛排	和	蘑菇

[wʌz; wəz] ['ædɪd] .

was	added	.
曾是	额外	.

这位佩尔纳勉强同意了，于是又加了一份通常的西冷牛排配蘑菇。

[paɪ][wʌz; wəz] [ðen] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]['pɜːrnər][ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['veriəs] ['delɪkəsɪz] [baɪ]

Pie	was	then	selected	by	Perner	and	Barrifield	,	and	various	delicacies	by
馅饼	曾是	然后	已选	经过	佩尔纳	和	-	,	和	各种各样的	美味佳肴	经过

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

随后，佩尔纳和巴里菲尔德选择了馅饼，其他人则选择了各种美味佳肴。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːt][ʌv; əv] ['kɔːfi] , " [kən'kluːdid] [væn] ['dɔrn] .

"	A	large	pot	of	coffee	,	"	concluded	Van	Dorn	.
"	一个	大的	锅	的	咖啡	,	"	结束	范	多恩	.

“一大壶咖啡，”范多恩总结道。

" [eɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæmz] , " [sə'dʒestɪd] ['lɪvɪŋstən] .

"	Ale	with	the	clams	,	"	suggested	Livingstone	.
"	艾尔啤酒	和	这	蛤蜊	,	"	建议	利文斯顿	.

“蛤蜊配啤酒，”利文斯顿建议道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	others	nodded	.
这	其他的	点头	.

其他人点了点头。

" [mɑː'tiːniːz][fɜːrst] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɜːrnər] .

"	Martinis	first	,	"	interrupted	Perner	.
"	马提尼酒	第一的	,	"	中断	佩尔纳	.

“先来杯马提尼，”佩尔纳打断道。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] , " [fɔːr] [mɑː'tiːniːz] — [ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ɔːl] [naɪt] ['getɪŋ] [ðem; ðəm]

Then	to	the	waiter	,	"	Four	Martinis	—	and	don't	be	all	night	getting	them
然后	到	这	服务员	,	"	四	马提尼酒	—	和	不	是	全部	夜晚	获得	他们

[hɪr] . "

here	.	"
这里	.	"

然后对服务员说："四杯马提尼——别拖到晚上才送来。"

" ['rɑːkɪfɝt, 'rɑːʃfɝt, 'rɑːkfɝt] , [ænd; ənd][ˌpænə'telə][sɪ'gɑːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] , " ['sʌplɪmentɪd]

"	Rochefort	,	and	Panetela	cigars	with	the	coffee	,	"	supplemented
"	罗什福尔	,	和	帕内特拉	雪茄	和	这	咖啡	,	"	补充

- .

Barrifield	.
-	.

"咖啡配罗什福尔奶酪和帕内特拉雪茄，"巴里菲尔德补充道。

" [sɪgə'rets] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [kə'rektɪd] ['lɪvɪŋstən] , " ['tɜːrkɪʃ] [sʌl'tɑːnəz] , [smɔːl] ['pækɪdʒ] , [goʊld]

"	Cigarettes	for	me	,	"	corrected	Livingstone	,	"	Turkish	Sultanas	,	small	package	,	gold
"	香烟	为了	我	,	"	已更正	利文斯顿	,	"	土耳其	苏丹娜	,	小的	包裹	,	金子

[tɪps] .

tips	.
尖端	.

"我要香烟，"利文斯顿纠正道，"土耳其苏丹娜香烟，小包装，金嘴。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

"	There	was	a	note	of	gold	in	the	atmosphere	.
"	那里	曾是	一个	笔记	的	金子	在	这	气氛	.

空气中弥漫着一丝金色的气息。

[ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːdɪg(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'stɪntɪd] [goʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] -

The	order	was	not	prodigal	,	but	there	was	an	unstinted	go	-	as	-	you	-
这	命令	曾是	不是	浪子	,	但	那里	曾是	一个	毫不吝啬	去	-	作为	-	你	-

[pliːz] ['mænər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

please	manner	about	it	which	made	the
请	方式	关于	它	哪个	制成	这

这份订单并非挥霍无度，而是带有一种随心所欲、毫无节制的态度，这使得.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['weɪtər] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['heɪstɪli] .

waiter	bow	and	vanish	hastily	.
服务员	弓	和	消失	草草	.

侍者鞠躬后匆匆离开。

- [tɜːrnd] [tuː; tə]['pɜːrnər] .

Barrifield	turned	to	Perner	.
-	转向	到	佩尔纳	.

巴里菲尔德转向佩尔纳。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒts] [jʊr; jər] [greɪt] [skiːm] ?

"	Now	,	"	he	said	,	"	what's	your	great	scheme	?
"	现在	,	"	他	说	,	"	是什么	你的	伟大的	方案	?

"那么，"他说，"你的伟大计划是什么？"

" ['pɜːrnər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɔːn] [ə; eɪ]['foʊldɪd] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [ʃiːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] [koʊt]
" Perner had already drawn a folded type - written sheet from his inside coat
" 佩尔纳 有 已经 绘制 一个 折叠 类型 - 书面 床单 从 他的 里面 外套
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

“佩尔纳已经从外套内袋里掏出一张折叠好的打字纸。

" [its] [vænz] [aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɑːdəsti] .
" It's Van's idea , " he said , with becoming modesty .
" 它是 面包车 主意 , " 他 说 , 和 成为 谦逊 .

“这是范的主意，”他谦虚地说。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [i'læbəreitid] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] , [ðæts] [ɔːl] .
" I may have elaborated it some and put it into words , that's all .
" 我 可能 有 详细说明 它 一些 和 放 它 进入 字 , 那就是 全部 .

“我可能稍微补充了一些内容，并用语言表达了出来，仅此而已。”

[bʌt; bət] [its] ['sɪmpli] [trə'mendəs] !
But it's simply tremendous !
但 它是 简单地 巨大的 !

但这简直太棒了！

['priːmiəmz] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .
Premiums have been done .
保费 有 到过 完毕 .

已支付保费。

['kæmɝəz, 'kæmrəz][ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [twelv] ['pepərz] [ʌv; əv] ['bluːɪŋ] [ɔːr]
Cameras and watches have been given with twelve papers of bluing or
相机 和 手表 有 到过 给定 和 十二 文件 的 蓝化 或者
['niːdlz] ,
needles ,
针 ,

相机和手表都附赠了十二张蓝化剂或针线。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [dʌn] [baɪ] ['enibɑːdi] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] . "
but this thing has never been done by anybody — at least , not in this form . "
但 这 事物 有 绝不 到过 完毕 经过 任何人 — 在 至少 , 不是 在 这 形式 . "

但这件事以前从未有人做过——至少，从未以这种形式做过。

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] ['lɪvɪŋstən] .
" That's right ! " said Livingstone .
" 那就是 正确的 ! " 说 利文斯顿 .

“没错！”利文斯顿说道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [oʊld][mæn] ; [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [kən'fest] [væn] ['dɔrn] ,
" No , sir , old man ; I don't believe it has , " confessed Van Dorn ,
" 不 , 先生 , 老的 男人 ; 我 不 相信 它 有 , " 坦白 范 多恩 ,

“不，先生，老人家；我不认为有，”范·多恩坦白道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [æt; ət] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sepʃ(ə)n] .
with some reluctance at doing justice to his own conception .
和 一些 不情愿 在 正在做 正义 到 他的 自己的 概念 .

他有些不情愿地去忠实地呈现自己的构想。

- [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ɪk'spektənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Barrifield looked from one to the other with large expectancy in his eyes .
- 看起来 从 一 到 这 其他 和 大的 预期 在 他的 眼睛 .

巴里菲尔德满怀期待地看着他们俩。

" [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	Let's	hear	it	,	"	he	said	anxiously	.
"	我们来吧	听到	它	,	"	他	说	焦虑地	.

“让我听听，”他焦急地说。

['pɜːrnər][ən'foʊldəd][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][teiblz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðæt]

Perner	unfolded	the	paper	and	glanced	at	the	tables	about	them	to	see	that
佩尔纳	展开	这	纸	和	瞥了一眼	在	这	表格	关于	他们	到	看	那

[noʊ][wʌn]

no	one
不	一

佩尔纳展开纸张，环顾四周的桌子，发现没有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

was	listening	.
曾是	聆听	.

正在听。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] :

Then	he	began	to	read	in	a	low	,	earnest	voice	:
然后	他	开始	到	读	在	一个	低的	,	认真	嗓音	:

然后他开始用低沉而认真的声音朗读：

" [kæʃ] [peɪd] [fɔːr; fər] [neɪmz] !

"	CASH	PAID	FOR	NAMES	!
"	现金	有薪酬的	为了	姓名	!

“现金买名字！”

" ['twenti] - [faɪv] [sents] [fɔːr; fər] [iːtʃ] !

"	TWENTY	-	FIVE	CENTS	FOR	EACH	!
"	二十	-	五	分	为了	每个	!

每个25美分！

" [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] , - [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

"	The	proprietors	of	the	'	Whole	Family	,	'	the	greatest	and	most	magnificent
"	这	业主	的	这	-	所有的	家庭	,	-	这	最	和	最多	壮丽

['wiːkli] ['peɪpər]['evər] ['pʌblɪʃt] ,

weekly	paper	ever	published	,
每周	纸	曾经	已发布	,

《全家福》的所有者，这份周报是迄今为止出版的最伟大、最辉煌的报纸，

[meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [wɜːrld][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['ɔːfər] .

make	to	the	whole	English	-	speaking	world	the	following	unheard	-	of	offer	.
制作	到	这	所有的	英语	-	请讲	世界	这	下列的	闻所未闻	-	的	提供	.

向整个英语世界发出以下前所未有的提议。

" [aɪ][gɑːt] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [frʌm; frəm] - ['ædvɜˌtaɪzmənts] , " ['pɜːrnər] [pɔːzd] [tuː; tə]

"	I	got	that	style	of	eloquence	from	Frisby's	advertisements	,	"	Perner	paused	to
"	我	得到	那	风格	的	口才	从	-	广告	,	"	佩尔纳	暂停	到

[ɪk'spleɪn] .

explain	.
解释	.

“我从弗里斯比的广告中学到了这种雄辩的风格，”佩尔纳停顿了一下解释道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] - [ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	It	catches	'	em	,	you	know	.
"	它	捕获物	-	呃	,	你	知道	.

“它能抓住他们，你知道的。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	others	nodded	.
"	这	其他的	点头	.

其他人点了点头。

['pɜːrnər] [kən'tɪnjuːd] :

Perner	continued	:
佩尔纳	持续	:

佩尔纳继续说道：

" [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] , [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,

"	To	any	one	,	old	or	young	,	in	any	part	of	the	globe	,
"	到	任何	一	,	老的	或者	年轻的	,	在	任何	部分	的	这	地球	,

“致世界各地任何年龄、任何年龄段的人，

[huː] [wɪl] [send] [juː 'es][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['twenti] [neɪmz] [ʌv; əv] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] , [bɔɪz] [ɔːr]['gɝːlz] ,

who	will	send	us	a	list	of	twenty	names	of	men	or	women	,	boys	or	girls	,
WHO	将要	发送	我们	一个	列表	的	二十	姓名	的	男人	或者	女性	,	男孩们	或者	女孩们	,

谁会给我们提供一份包含二十个男性或女性、男孩或女孩名字的名单?

['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [moʊst] [suː'pɜːrb] , ['ɪləstreɪtɪd] ['fæməli]

likely	to	be	interested	in	the	most	beautiful	,	the	most	superb	,	illustrated	family
可能	到	是	感兴趣的	在	这	最多	美丽的	,	这	最多	高超	,	插图	家庭

['wiːkli] ['evər] ['pʌblɪʃt] ,

weekly	ever	published	,
每周	曾经	已发布	,

很可能会对有史以来出版过的最精美、最棒、图文并茂的家庭周刊感兴趣。

[wiː; wi] [wɪl] [send] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːrvələs] ['peɪpər] , [ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] , - [fɔːr; fər] [fɔːr] [kən'sekjətɪv]

we	will	send	our	marvelous	paper	,	the	'	Whole	Family	,	'	for	four	consecutive
我们	将要	发送	我们的	奇妙	纸	,	这	-	所有的	家庭	,	-	为了	四	连续的

[wiːks] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] ,

weeks	free	of	charge	,
周	自由的	的	收费	,

我们将连续四周免费寄送我们精彩的报纸《全家福》。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['sendər]

and	we	will	pay	the	sender
和	我们	将要	支付	这	发件人

我们会向汇款人付款。

" ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɪn] [kæʃ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [neɪm]

"	TWENTY	-	FIVE	CENTS	IN	CASH	FOR	EACH	NAME
"	二十	-	五	分	在	现金	为了	每个	姓名

“每人25美分现金奖励”

" ['ædɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - [bʊks] [ɑːn] [ɔːr] [bɪ'fɔːr] [noʊ'vembər] [wʌn] , - .

"	added	to	our	subscription	-	books	on	or	before	November	1	,	1897	.
"	额外	到	我们的	订阅	-	图书	在	或者	前	十一月	1	,	-	.

“于 1897 年 11 月 1 日或之前添加到我们的订阅簿中。

[rɪ'membər] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kænvəsɪŋ] !

Remember	,	there	is	no	canvassing	!
记住	,	那里	是	不	拉票	!

记住，禁止拉票!

[juː; jʊ] [sɪ'lekt] ['twenti] [gʊd] [neɪmz] [ænd; ənd] [send]

You	select	twenty	good	names	and	send
你	选择	二十	好的	姓名	和	发送

你选出二十个好名字并发送

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] ['letər] [ɔːr]['poʊst(ə)l][kɑːrd] .
to us by letter or postal card .
到 我们 经过 信 或者 邮政 卡片 .

请通过信件或明信片寄给我们。

[wiː; wi][duː][ðə; ði] [rest] .
We do the rest .
我们 做 这 休息 .

剩下的交给我们。

[ɪf] [juː; jʊ] [pɪk] [neɪmz] [ʌv; əv] ['twenti] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [wɪl] [get] ['twenti] [səb'skraɪbɚz] , [ænd; ənd]
If you pick names of twenty good people we will get twenty subscribers , and
如果 你 挑选 姓名 的 二十 好的 人们 我们 将要 得到 二十 订阅者 , 和
[juː; jʊ] [wɪl] [get]
you will get
你 将要 得到

如果你选出二十位好人的名字，我们就能获得二十位订阅者，而你也将获得

" [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [kæʃ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɜːrk] ,
" FIVE DOLLARS IN CASH FOR FIVE MINUTES ' WORK ,
" 五 美元 在 现金 为了 五 分钟 - 工作 ,

“五分钟工作，付五美元现金。”

" [bɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑːr] ['mætʃləs] ['peɪpər] [friː] [fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] ! [rɪ'membər] !
" besides our matchless paper free for one month ! Remember !
" 除了 我们的 无比 纸 自由的 为了 一 月 ! 记住 !

“此外，我们还有无与伦比的纸张免费赠送一个月！记住！”

[faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['twenti] [neɪmz] — [noʊ] [mɔːr] !
Five dollars for twenty names — no more !
五 美元 为了 二十 姓名 — 不 更多的 !

20 个名字，五美元——仅此而已！

" ['pɜːrnər] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] - , [æz; əz][dɪd][væn] ['dɔrn]
" Perner finished reading and looked steadily at Barrifield , as did Van Dorn
" 佩尔纳 完成的 阅读 和 看起来 稳步 在 - , 作为 做过 范 多恩
[ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] .
and Livingstone .
和 利文斯顿 .

佩尔纳读完后，目光坚定地注视着巴里菲尔德，范多恩和利文斯顿也同样如此。

- [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] ['diːpli] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .
Barrifield was reflecting deeply with closed eyes .
- 曾是 反思 深 和 关闭 眼睛 .

巴里菲尔德闭着眼睛，陷入了沉思。

" [ðeɪ] [send] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['twenti] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] ; " [wiː; wi] [meɪl] ['sæmp(ə)l]
" They send in the names of twenty people , " he meditated ; " we mail sample
" 他们 发送 在 这 姓名 的 二十 人们 , " 他 冥想 ; " 我们 邮件 样本
['kɑːpiz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
copies to them ,
副本 到 他们 ,

“他们提交了二十个人的名字，”他沉思道；“我们把样刊邮寄给他们，

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['sendər] ['twenti] - [faɪv] [sents] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [ðæt] [səb'skraibz] .

and	pay	the	sender	twenty	-	five	cents	for	each	one	that	subscribes	.
和	支付	这	发件人	二十	-	五	分	为了	每个	一	那	订阅	.

并向每一位订阅者支付 25 美分。

[wiː; wi] [dəunt] [peɪ] [tɪl] [ðeɪ] [səb'skraɪb] , [duː] [wiː; wi] ? "

We	don't	pay	till	they	subscribe	,	do	we	?	"
我们	不	支付	直到	他们	订阅	,	做	我们	?	"

我们不用等到他们订阅才付款，对吧?

" [waɪ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

"	Why	,	no	,	of	course	not	!
"	为什么	,	不	,	的	课程	不是	!

“为什么不，当然不是！”

" ['pɜːrnər] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'nɔɪd] [ðæt] - [dɪd] [nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [skiːm] ['ɪnstəntli] ,

"	Perner	was	slightly	annoyed	that	Barrifield	did	not	catch	the	scheme	instantly	,
"	佩尔纳	曾是	轻微地	恼怒	那	-	做过	不是	抓住	这	方案	即刻	,

佩尔纳略感恼火，因为巴里菲尔德没有立即识破这个阴谋。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [væn] ['dɔrn] [tuː] [fʊl] [deɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪərli]

though	it	had	taken	him	and	Van	Dorn	two	full	days	to	become	entirely
尽管	它	有	已采取	他	和	范	多恩	二	满的	天	到	变得	完全

[klɪr] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .

clear	on	it	themselves	.
清除	在	它	他们自己	.

虽然他和范多恩花了整整两天时间才完全弄明白这件事。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wiːl] [send] ['sæmp(ə)l] ['kɑːpiz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz]

"	You	see	,	"	he	continued	,	"	we'll	send	sample	copies	to	each	of	these	names
"	你	看	,	"	他	持续	,	"	出色地	发送	样本	副本	到	每个	的	这些	姓名

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

for	two	weeks	.
为了	二	周	.

“你看，”他继续说道，“我们将向这些人中的每个人寄送样品，为期两周。”

[ðə; ði] ['sendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] [wɪl] ['ɔːlsoʊ]

The	sender	of	the	names	will	also
这	发件人	的	这	姓名	将要	还

发送姓名的人也会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[biː; bi] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæmp(ə)l] ['kɑːpiz] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm]

be	getting	his	sample	copies	,	and	knowing	that	twenty	-	five	cents	is	to	come
是	获得	他的	样本	副本	,	和	会心	那	二十	-	五	分	是	到	来

[frʌm; frəm] ['evri] [səb'skraɪbər] ,

from	every	subscriber	,
从	每一个	订户	,

他会收到他的样刊，并且知道每个订阅者都要支付25美分。

['hiːl] [tɔːk] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] .

he'll	talk	up	the	paper	among	others	.
地狱	讲话	向上	这	纸	之中	其他的	.

他会大力宣传这份报纸以及其他一些报纸。

['hiːl] [biː; bi] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He'll	be	an	agent	without	knowing	it	.
地狱	是	一个	代理人	没有	会心	它	.

他会在不知不觉中成为一名特工。

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtɪŋ] [səb'skraɪbɚz] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

The	unpleasant	feature	of	soliciting	subscribers	will	be	all	done	away	with	.
这	令人不快的	特征	的	征求	订阅者	将要	是	全部	完毕	离开	和	.

令人不快的招揽订阅者环节将被彻底取消。

['hi:l] [pɪk] [ðə; ði] [best] [neɪmz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

He'll	pick	the	best	names	,	of	course	,
地狱	挑选	这	最好的	姓名	,	的	课程	,

他当然会挑选最好的名字。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] — ['pi:p(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [ɑ:r; ər] [ded] [ʃʊr] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['peɪpər] .

in	the	first	place	—	people	that	he	knows	are	dead	sure	to	take	the	paper	.
在	这	第一的	地方	—	人们	那	他	知道	是	死的	当然	到	拿	这	纸	.

首先，他认识的人肯定会收下这份文件。

[wi:l] [get] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪpər] [ðeɪ] [kɑ:nt] [help] ['teɪkɪŋ] .

We'll	get	up	a	paper	they	can't	help	taking	.
出色地	得到	向上	一个	纸	他们	不能	帮助	采取	.

我们会拿出一份他们不得不接受的论文。

['hi:l] [get] [faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kæʃ] , [ænd; ənd] [wi:l] [get] ['twenti] [səb'skraɪbɚz] [tu:; tə][ðə; ði] - [hoʊl]

He'll	get	five	dollars	in	cash	,	and	we'll	get	twenty	subscribers	to	the	'	Whole
地狱	得到	五	美元	在	现金	,	和	出色地	得到	二十	订阅者	到	这	-	所有的

['fæməli] . - "

Family	.	'	"
家庭	.	-	"

他会得到五美元现金，而我们会获得二十个《全家福》的订户。

" ['twenti] - [wʌn] , " [kə'rektɪd] [væn] ['dɔrn] .

"	Twenty	-	one	,	"	corrected	Van	Dorn	.
"	二十	-	一	,	"	已更正	范	多恩	.

“二十一，”范多恩纠正道。

" [ðə; ði] ['sendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [wɪl] [səb'skraɪb] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] , [æz; əz]

"	The	sender	of	the	names	will	subscribe	,	of	course	—	he'll	have	to	,	as
"	这	发件人	的	这	姓名	将要	订阅	,	的	课程	—	地狱	有	到	,	作为

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . "

an	example	to	the	others	.	"
一个	例子	到	这	其他的	.	"

“当然，提供名单的人会订阅——他必须这样做，以儆效尤。”

" - ['goʊɪŋ][tu:; tə][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]['sɜ:rkjələr] , " [pʊt][ɪn] ['lɪvɪŋstən] ,

"	Perny's	going	to	send	him	a	special	confidential	circular	,	"	put	in	Livingstone	,
"	-	去	到	发送	他	一个	特别的	机密的	圆	,	"	放	在	利文斯顿	,

“佩尔尼会给他发一份特别的机密通告，”利文斯通说道。

" ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] - [dɪr] [frend] . - "

"	thanking	him	for	his	interest	and	calling	him	'	Dear	Friend	.	'	"
"	谢谢	他	为了	他的	兴趣	和	呼叫	他	-	亲爱的	朋友	.	-	"

“感谢他的关注，并称他为‘亲爱的朋友’。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [send] [lɪsts] , " [sed] ['pɜ:rnər] .

"	And	a	hundred	thousand	people	will	send	lists	,	"	said	Perner	.
"	和	一个	百	千	人们	将要	发送	列表	,	"	说	佩尔纳	.

“会有十万人发送名单，”佩尔纳说。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [lɪsts] [wɪð; wɪθ] ['twenti] [neɪmz] [tu:; tə][ðə; ði][lɪst] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] ['mɪljən]

"	A	hundred	thousand	lists	with	twenty	names	to	the	list	will	be	two	million
"	一个	百	千	列表	和	二十	姓名	到	这	列表	将要	是	二	百万

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

“十万份名单，每份名单有二十个名字，总共就是两百万个名字。”

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [səb'skraɪb] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

Every	one	of	them	will	subscribe	—	every	one	of	them	!
每一个	一	的	他们	将要	订阅	—	每一个	一	的	他们	!

他们每个人都会订阅——他们每个人都会!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[bʌt; bət] [seɪ] [ðeɪ] [dəunt] — [seɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] ,

But	say	they	don't	—	say	,	to	be	on	the	safe	side	,
但	说	他们	不	—	说	,	到	是	在	这	安全的	边	,

但假设他们不这样做——比如说，为了安全起见，

[ðæt] ['oʊnli][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm] [səb'skraɪb] [bɪ'fɔːr] [noʊ'vembər][wʌn] ; [seɪ] [ðæt] ['oʊnli][faɪv][ʌv; əv]

that	only	ten	of	them	subscribe	before	November	1	;	say	that	only	five	of
那	仅有的	十	的	他们	订阅	前	十一月	1	;	说	那	仅有的	五	的

[ðem; ðəm][duː] .

them	do	.
他们	做	.

声称只有十个人在 11 月 1 日前订阅；又说只有五个人订阅。

[ðeəz; ðəz][wʌn][hæf] - ['mɪljən] [səb'skraɪbɚz] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] — [wʌn] [hæf] - ['mɪljən] [səb'skraɪbɚz] [ɑːn]

There's	one	half	-	million	subscribers	to	start	with	—	one	half	-	million	subscribers	on
有	一	一半	-	百万	订阅者	到	开始	和	—	一	一半	-	百万	订阅者	在

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ,

the	first	day	of	November	,
这	第一的	天	的	十一月	,

一开始就有五十万订阅用户——11月1日那天就有五十万订阅用户。

[wen] [wiː; wi] [meɪl] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['regjələr] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['ɪʃuː] !

when	we	mail	our	first	regular	subscription	issue	!
什么时候	我们	邮件	我们的	第一的	常规的	订阅	问题	!

当我们寄出第一份定期订阅刊时!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [skiːm] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] - .

"	It	was	just	the	sort	of	scheme	to	appeal	to	Barrifield	.
"	它	曾是	只是	这	种类	的	方案	到	上诉	到	-	.

“这正是巴里菲尔德会喜欢的那种方案。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['wʌndrɪŋli] [iːtʃ] [ʌv; əv]

As	the	fascination	of	it	dawned	upon	him	he	regarded	wonderingly	each	of
作为	这	魅力	的	它	黎明	之上	他	他	认为	惊奇地	每个	的

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [ɪn][tɜːrn] .

the	conspirators	in	turn	.
这	阴谋者	在	转动	.

当他逐渐领悟到其中的奥妙时，他惊奇地依次打量起每个阴谋者来。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] ['grævəti] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	think	,	"	he	said	at	last	,	with	slow	emphasis	and	gravity	,	"	I	think	it
"	我	思考	,	"	他	说	在	最后的	,	和	慢的	强调	和	重力	,	"	我	思考	它

['sɪmpli] ['treɪ] - [mɛndəs] !

simply	tre	-	mendous	!
简单地	树木	-	门多斯	!

“我想，”他最后缓缓地、郑重地说道，“我认为这简直太棒了！”

" [væn] [dɔːrnz] [aɪz] ['glɪsənd] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Van	Dorn's	eyes	glistened	,	and	Livingstone	leaned	forward	as	if	to	speak	.
"	范	多恩的	眼睛	闪闪发光	,	和	利文斯顿	倾斜	向前	作为	如果	到	说话	.

范多恩的眼睛闪闪发光，利文斯顿向前倾身，似乎要说话。

['pɜːrnər][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Perner	could	scarcely	keep	his	seat	.
佩尔纳	可以	几乎	保持	他的	座位	.

佩尔纳几乎保不住自己的座位。

" [weɪt] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒuːbɪləntli] , " [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Wait	,	then	,	"	he	said	jubilantly	,	"	wait	till	you	hear	the	rest	of	it	!
"	等待	,	然后	,	"	他	说	欢欣雀跃	,	"	等待	直到	你	听到	这	休息	的	它	!

“那么，”他兴高采烈地说，“等着听完剩下的内容吧！”

[ðæts] ['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That's	only	the	beginning	.
那就是	仅有的	这	开始	.

那仅仅是个开始。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ! "

Listen	to	this	!	"
听	到	这	!	"

听听这个！

" - [ʃ] ! " ['kɔːʃənd] [væn] ['dɔrn] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [teiblz] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

"	'	Sh	!	"	cautioned	Van	Dorn	,	glancing	at	the	tables	near	them	,
"	-	什	!	"	警告	范	多恩	,	瞥了一眼	在	这	表格	靠近	他们	,

“嘘！”范·多恩提醒道，同时瞥了一眼附近的桌子。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːz] ['ɔkjuːpənts] [siːmd] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

some	of	whose	occupants	seemed	attracted	by	the	evident	excitement	of	their
一些	的	谁	居住者	似乎	吸引	经过	这	明显	激动	的	他们的

['nebəz] .

neighbors	.
邻居	.

有些住户似乎被邻居们明显的兴奋情绪所吸引。

['pɜːrnər][hæd; həd]

Perner	had
佩尔纳	有

佩尔纳曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[drɔːn] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['loʊɜ·d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

drawn	forth	a	second	paper	,	and	lowered	his	voice	almost	to	a	whisper	.
绘制	前进	一个	第二	纸	,	和	降低	他的	嗓音	几乎	到	一个	耳语	.

他掏出第二张纸，压低声音，几乎是耳语。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði]['sekənd] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['klaɪmæks] .

"	This	,	"	he	said	,	"	is	the	second	chapter	and	contains	the	climax	.
"	这	,	"	他	说	,	"	是	这	第二	章	和	包含	这	高潮	.

“这是第二章，”他说，“其中包含了高潮部分。”

[ðə; ði][wʌn][aɪ][dʒʌst] [riːd] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn] [ˌaʊt'saɪd] ['pepərz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ɪʃuː] [ɪz][aʊt] .

The	one	I	just	read	will	appear	in	outside	papers	before	our	first	issue	is	out	.
这	一	我	只是	读	将要	出现	在	外部	文件	前	我们的	第一的	问题	是	出去	.

我刚才读到的那篇文章会在我们的第一期杂志出版之前出现在其他报纸上。

[ðɪs] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sæmp(ə)l] ['kɑːpiz] ,
This will appear in our own sample copies ,
这 将要 出现 在 我们的 自己的 样本 副本 ,

这将出现在我们自己的样刊中。

[ænd; ənd][ɪz] [wʌt] [wɪl] [klentʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [səb'skraɪbɚz] [ʌv; əv] ['evri] [neɪm] [ðæt] [kʌmz] .
and is what will clench and make subscribers of every name that comes .
和 是 什么 将要 紧握 和 制作 订阅者 的 每一个 姓名 那 来 .

而这正是让所有出现的名字都成为订阅者的关键所在。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

" [kæʃ] [peɪd] [fɔːr; fər] [neɪmz] !
" CASH PAID FOR NAMES !
" 现金 有薪酬的 为了 姓名 !

“现金买名字!”

" [pɔts][ʌv; əv] [goʊld] !
" POTS OF GOLD !
" 盆 的 金子 !

“金罐!”

[pɔts][ʌv; əv] [goʊld] !
POTS OF GOLD !
盆 的 金子 !

金罐子!

[noʊ] [wɜːrk] !
NO WORK !
不 工作 !

没工作!

" ['eni] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] , [mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
" Any boy or girl , man or woman , in any part of the world ,
" 任何 男生 或者 女孩 , 男人 或者 女士 , 在 任何 部分 的 这 世界 ,

“无论男孩女孩，男人女人，身处世界任何地方，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][səb'skraɪbər][tuː; tə][ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] - — [ðə; ði] ['gretɪst] , ['tʃiːpɪst] ,
who shall become a subscriber to the ' Whole Family ' — the greatest , cheapest ,
WHO 将 变得 一个 订户 到 这 - 所有的 家庭 - — 这 最 , 最便宜 ,

谁将成为“全家福”的订户——最棒、最便宜的

[ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wiːkli] ['peɪpər]['evər] ['pʌblɪʃt] — [meɪ] [send] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]
and most beautiful weekly paper ever published — may send , with his or her
和 最多 美丽的 每周 纸 曾经 已发布 — 可能 发送 , 和 他的 或者 她
[səb'skrɪpʃ(ə)n] [praɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['dɑːlər] ,
subscription price of one dollar ,
订阅 价格 的 一 美元 ,

以及有史以来出版过的最精美的周报——订阅费一美元，即可获赠。

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['twenti] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːrvələs]
a list of twenty names of those most likely to be interested in this marvelous
一个 列表 的 二十 姓名 的 那些 最多 可能 到 是 感兴趣的 在 这 奇妙
[hoʊm] ['peɪpər] ,
home paper ,
家 纸 ,

一份列出了二十位最有可能对这份精彩的家庭报纸感兴趣的人的名单，

[ænd; ənd] [rɪ'si:v]
and **receive**
和 收到

并接收

" ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɪn] [kæʃ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [neɪm]
" TWENTY - FIVE CENTS IN CASH FOR EACH AND EVERY NAME
" 二十 - 五 分 在 现金 为了 每个 和 每一个 姓名

“每提供一个名字，即可获得25美分现金奖励。”

" ['ædɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'sembər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] .
" added to our subscription list before December 1 of the present year .
" 额外 到 我们的 订阅 列表 前 十二月 1 的 这 展示 年 .

“在今年12月1日之前添加到我们的订阅列表中。

[baɪ] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði][best] [neɪmz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['teɪkən][baɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [səb'skraibɪŋ] [naʊ] ,
By selecting the best names before they are taken by others , and subscribing now ,
经过 选择 这 最好的 姓名 前 他们 是 已采取 经过 其他的 , 和 订阅 现在 ,

抢先选择最佳名称，以免被他人抢注，并立即订阅，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][get][jʊr; jər] ['mʌni] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌg] [sʌm; səm][fɔ:r; fər] ['krɪsməs]
you are certain to get your money back and a snug sum for Christmas
你 是 肯定 到 得到 你的 钱 后退 和 一个 舒适 和 为了 圣诞节
[bɪ'saɪdz] !
besides !
除了 !

你肯定能拿回你的钱，还能额外得到一笔可观的圣诞奖金!

[dəunt] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] !
Don't wait a moment !
不 等待 一个 片刻 !

别犹豫!

[sɪ'lekt] [ʃʊr] ['wɪnərz] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][tu:; tə][ˌju: 'es]
Select sure winners and send them to us
选择 当然 获奖者 和 发送 他们 到 我们

挑选出确定的优胜者，然后发送给我们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:lər] !
with the small subscription price of a dollar !
和 这 小的 订阅 价格 的 一个 美元 !

订阅价格仅需一美元!

[ju:; jʊ][get] [faɪv][fɔ:r; fər][wʌn][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['glɔ:riəs] ['peɪpər]['evər] ['prɪntɪd] [bɪ'saɪdz] !
You get five for one in return , and the most glorious paper ever printed besides !
你 得到 五 为了 一 在 返回 , 和 这 最多 辉煌 纸 曾经 打印 除了 !

您将获得五件商品，外加有史以来印刷得最精美的纸张!

" ['pɜ:rnər] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] - .
" Perner paused and looked straight at Barrifield .
" 佩尔纳 暂停 和 看起来 直的 在 - .

佩尔纳停顿了一下，直直地看着巴里菲尔德。

[ðə; ði][bɪg][blɑ:nd] ['dri:mər] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] .
The big blond dreamer was regarding them in a dazed way .
这 大的 金发 梦想家 曾是 关于 他们 在 一个 茫然 方式 .

那位金发碧眼、梦想家般的大个子女孩茫然地看着他们。

" [ðæt] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['hʌskɪli] ,
" That means , " he said at last , huskily ,
" 那 方法 , " 他 说 在 最后的 , 沙哑地 ,

“那意味着，”他最后沙哑地说，

" [ə'nʌðər] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hæf] - ['mɪljən] [ɔːr] ['mɪljən] [səb'skrɪpʃənz] ,
" another list of names with each of our half - million or million subscriptions ,
" 其他 列表 的 姓名 和 每个 的 我们的 一半 - 百万 或者 百万 订阅 ,
[ænd; ənd] [ðen] — "
and then — "
和 然后 — "

“另一份名单，列出我们五十万或一百万份订阅用户的名字，然后——”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] [væn] ['dɔrn] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] ,
" And then , " said Van Dorn , unable to hold in another second ,
" 和 然后 , " 说 范 多恩 , 无法 到 抓住 在 其他 第二 ,

“然后，”范多恩再也忍不住说道，“

" ['sæmp(ə)l] ['kɑːpiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [neɪmz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
" sample copies and the same inducements to the new names for another
" 样本 副本 和 这 相同的 诱导 到 这 新的 姓名 为了 其他
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

“样品副本和同样的优惠活动将继续向新用户开放一个月。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪmz] [ðiːz] [send] [fɔːr; fər] [stɪl] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ,
and the same to the names these send for still another month ,
和 这 相同的 到 这 姓名 这些 发送 为了 仍然 其他 月 ,

同样的情况也适用于这些名字，而且这种情况还会持续一个月。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪŋglɪʃ] - ['riːdɪŋ] [wɜːrld] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]
and so on until we have the whole English - reading world on our
和 所以 在 直到 我们 有 这 所有的 英语 - 阅读 世界 在 我们的
[səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] ,
subscription list ,
订阅 列表 ,

如此往复，直到我们将全世界的英语读者都纳入我们的订阅名单。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] [neɪmz] [tuː; tə] [send] , [ɪk'sept] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ænd; ənd]
and there are no more names to send , except as people are born and
和 那里 是 不 更多的 姓名 到 发送 , 除了 作为 人们 是 出生 和
[groʊ] [ʌp] .
grow up .
生长 向上 .

除了人们出生和长大之外，没有更多名字可以发送了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪljən] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['fæməliz] [ɪn] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] , [nɑːt] [tuː; tə]
There are fifteen million English - speaking families in the United States , not to
那里 是 十五 百万 英语 - 请讲 家庭 在 这 团结的 各州 , 不是 到
['menʃ(ə)n] ['kænədə] , ['ɪŋgləndˌ] ,
mention Canada , England ,
提到 加拿大 , 英格兰 ,

美国有1500万个讲英语的家庭，更不用说加拿大、英国了。

[ɔː'streɪliə] , [nuː] ['ziːlənd] , ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn]
Australia , New Zealand , India , and South Africa , and we'll have them all in
澳大利亚 , 新的 新西兰 , 印度 , 和 南 非洲 , 和 出色地 有 他们 全部 在
[ə; eɪ] [jɪr] !
a year !
一个 年 !

澳大利亚、新西兰、印度和南非，一年之内我们就能全部占领！

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] !
In a year !
在 一个 年 !

一年后!

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "
Every one of them ! "
每一个 一 的 他们 ! "

他们每个人都是如此!

" [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ! " [sed] ['pɜːrnər] .
" In a year ! " said Perner .
" 在 一个 年 ! " 说 佩尔纳 .

“一年后!”佩尔纳说道。

" [wiːl] [hæv; həv]
" We'll have
" 出色地 有

我们将有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] !
in six months !
在 六 几个月 !

六个月后!

[les] !
Less !
较少的 !

较少的!

[waɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪk'saɪtɪdli] , " ['iːv(ə)n] ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['juːnɪt][ænd; ənd]
Why , " he continued excitedly , " even starting with but a single unit and
为什么 , " 他 持续 兴奋地 , " 甚至 开始 和 但 一个 单身的 单元 和
['dʌblɪŋ] ,
doubling ,
翻倍 ,

“为什么呢?”他兴奋地继续说道,“即使从单个单位开始,然后翻倍,

[juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['mɪljən] [wɪð; wɪθ] ['twenti] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] ,
you get a million with twenty multiplications , and starting , as we will ,
你 得到 一个 百万 和 二十 乘法 , 和 开始 , 作为 我们 将要 ,

乘以二十次即可得到一百万,我们将从这里开始。

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [mɔːr] [neɪmz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
with half a million or more names to begin with ,
和 一半 一个 百万 或者 更多的 姓名 到 开始 和 ,

最初就有五十万个或更多名字,

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['twenti] [nuː] [neɪmz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [raʊnd] , [ænd; ənd][soʊ]

and	getting	twenty	new	names	for	each	on	the	next	round	,	and	so
和	获得	二十	新的	姓名	为了	每个	在	这	下一个	圆形的	,	和	所以

[kən'tɪnjuːɪŋ] ,

continuing	,
继续	,

下一轮为每个名字征集二十个新名字，以此类推。

[wiːd] [hæv; həv] — [ə'laʊɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [səb'skraɪb] — [wiːd] [hæv; həv] ['fɪfti]

we'd	have	—	allowing	that	only	one	fourth	of	them	subscribe	—	we'd	have	fifty
我们会	有	—	允许	那	仅有的	一	第四	的	他们	订阅	—	我们会	有	五十

['mɪljən] [səb'skraɪbɝz] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðæt] ['meni] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — [ɪn] [θriː] [raʊndz] !

million	subscribers	—	if	there	were	that	many	in	the	universe	—	in	three	rounds	!
百万	订阅者	—	如果	那里	是	那	许多	在	这	宇宙	—	在	三	回合	!

假设只有四分之一的人订阅，那么三轮下来，我们就能拥有五千万订阅者——如果宇宙中有那么多人的话！

[sɪks] [mʌnθs] !

Six	months	!
六	几个月	!

六个月！

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['gɑːrdn] - [reɪks]

in	less	than	a	month	people	will	be	scratching	the	world	with	garden	-	rakes
在	较少的	比	一个	月	人们	将要	是	抓挠	这	世界	和	花园	-	耙子

[tuː; tə][faɪnd] ['enibɑːdi] [ðæt] ['iznt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][səb'skraɪbər] ,

to	find	anybody	that	isn't	already	a	subscriber	,
到	寻找	任何人	那	不是	已经	一个	订户	,

不到一个月，人们就会拿着耙子在全世界到处搜寻，看看还有谁不是他们的订阅用户。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] - [wɪl] [hæv; həv]

and	even	in	China	and	the	interior	of	Africa	the	'	Whole	Family	'	will	have
和	甚至	在	中国	和	这	内部的	的	非洲	这	-	所有的	家庭	-	将要	有

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪvəˌlaɪzər][ænd; ənd][dɪ'fjuːzər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

become	the	great	civilizer	and	diffuser	of	the	English	tongue	.
变得	这	伟大的	文明人	和	扩散器	的	这	英语	舌头	.

甚至在中国和非洲内陆，“全家福”也将成为英语的伟大文明传播者和推广者。

" ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪld] [baɪ][tɜːrnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] .

"	Livingstone's	face	flushed	and	paled	by	turns	,	and	his	eyes	sparkled	.
"	利文斯顿的	脸	酡	和	苍白	经过	转弯	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	.

“利文斯顿的脸色时而涨红时而苍白，他的眼睛闪闪发光。”

" [baɪ][gæd] , [jes] !

"	By	gad	,	yes	!
"	经过	加德	,	是的	!

“天哪，是的！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [baɪ][gæd] !

"	By	gad	!
"	经过	加德	!

“天哪！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wɜːrd] .

"	It	was	the	last	word	.
"	它	曾是	这	最后的	单词	.

这是最后一句话。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [stuː'pendəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə'nʌðər]

In	the	contemplation	of	this	stupendous	proposition	no	one	could	utter	another
在	这	沉思	的	这	惊人的	主张	不	一	可以	说出	其他

['sɪləb(ə)l] .

syllable	.
音节	.

面对这一惊人的提议，没有人能再说一个字。

[ðə; ði][mɑː'tiːniːz] [keɪm] [ɑːn][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd]

The	Martinis	came	on	just	then	,	and
这	马提尼酒	来了	在	只是	然后	,	和

马提尼酒就在这时上来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] ['sɪzl] .

went	down	with	a	hot	sizzle	.
去	向下	和	一个	热的	嘶嘶声	.

轰然倒塌，发出滋滋的响声。

- [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Barrifield	was	first	to	recover	his	voice	.
-	曾是	第一的	到	恢复	他的	嗓音	.

巴里菲尔德是第一个恢复声音的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ə'gen] , [ðoʊ] [stɪl] ['gæspɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pər'hæps]

He	was	slow	and	deliberate	again	,	though	still	gasping	a	little	,	perhaps
他	曾是	慢的	和	商榷	再次	,	尽管	仍然	喘息	一个	小的	,	也许

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːkteɪl] .

from	the	cocktail	.
从	这	鸡尾酒	.

他再次变得缓慢而沉稳，虽然仍然有些喘息，可能是鸡尾酒的缘故。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] , ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'flekʃ(ə)n]

"	Of	course	you	know	,	fellows	,	"	he	said	,	with	an	air	of	profound	reflection
"	的	课程	你	知道	,	伙伴们	,	"	他	说	,	和	一个	空气	的	深刻的	反射

,

,
,

“你们当然知道，伙计们，”他若有所思地说。

" [ðæt] [ðɪs] [plæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mʌni] .

"	that	this	plan	is	going	to	take	a	little	more	money	.
"	那	这	计划	是	去	到	拿	一个	小的	更多的	钱	.

“这个计划需要多花一些钱。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sæmp(ə)l] ['kɑːpiz] ,

It	involves	sending	out	a	large	number	of	sample	copies	,
它	涉及	发送	出去	一个	大的	数字	的	样本	副本	,

这涉及到寄送大量的样品副本，

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][klɜːrk]['haɪər][ænd; ənd]['poʊstɪdʒ][tuː; tə][peɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌni]

and	there'll	be	some	little	clerk	hire	and	postage	to	pay	before	the	money
和	将会	是	一些	小的	职员	聘请	和	邮资	到	支付	前	这	钱

[kʌmz] [ɪn] .

comes	in	.
来	在	.

在收到款项之前，还需要支付一些临时工的工资和邮资。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] ['ekstrə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [pər'hæps] ,

It	won't	be	much	extra	,	of	course	,	—	a	few	hundred	dollars	,	perhaps	,
它	惯于	是	很多	额外的	,	的	课程	,	—	一个	很少	百	美元	,	也许	,

当然，额外费用不会太多——大概几百美元吧。

— [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][prɑːmpt] ['peɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr][help] .

—	but	we	must	be	prompt	paying	our	help	.
—	但	我们	必须	是	迅速的	付费	我们的	帮助	.

但我们必须及时支付援助款项。

[ænd; ənd] [ðen] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæŋk] - [ə'kaʊnt] .

And	then	,	we	want	to	have	a	bank	-	account	.
和	然后	,	我们	想	到	有	一个	银行	-	帐户	.

然后，我们还想开一个银行账户。

- [skiːm] ['dɪdnt] [kɔːl][fɔːr; fər]['eni] ['aʊtleɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm]

Frisby's	scheme	didn't	call	for	any	outlay	,	you	see	,	until	the	money	began	to	come
-	方案	没有	称呼	为了	任何	支出	,	你	看	,	直到	这	钱	开始	到	来

,

,

,

你看，弗里斯比的计划一开始并不需要任何前期投入，直到资金开始流入。

[ænd; ənd] ['frɪsbi] ['stɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɑːlər] .

and	Frisby	started	without	a	dollar	.
和	弗里斯比	开始	没有	一个	美元	.

弗里斯比起步时身无分文。

[hiː; hi] ['dɪdnt] — "

He	didn't	—	"
他	没有	—	"

他没有——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɜːrnər] ; " [bʌt; bət] - [skiːm] [wʌz; wəz] [nuː] [ðen] ,

"	Yes	,	I	know	,	"	interrupted	Perner	;	"	but	Frisby's	scheme	was	new	then	,
"	是的	,	我	知道	,	"	中断	佩尔纳	;	"	但	-	方案	曾是	新的	然后	,

“是的，我知道，”佩尔纳打断道；“但弗里斯比的计划在当时是新的。”

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][wɜːrk][soʊ] [wel] [naʊ] .

and	might	not	work	so	well	now	.
和	可能	不是	工作	所以	出色地	现在	.

现在可能不太管用了。

[wiːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən] ['frɪsbi] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] ['evər][hæd; həd]

We've	got	another	and	a	better	one	than	Frisby	or	anybody	else	ever	had
我们已经	得到	其他	和	一个	更好的	一	比	弗里斯比	或者	任何人	别的	曾经	有

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我们又找到了一个，而且比弗里斯比或任何其他人以前拥有的都要好。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,

Even	if	it	does	take	a	little	more	money	at	the	start	,
甚至	如果	它	做	拿	一个	小的	更多的	钱	在	这	开始	,

即使一开始需要多花一些钱，

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][kæn; kən] [ɜ:rn] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:l][ðə; ði]

any	one	of	us	can	earn	more	in	a	week	than	it	takes	to	pay	all	the
任何	一	的	我们	能	赚	更多的	在	一个	星期	比	它	需要	到	支付	全部	这

[klɑ:ks] [wi:l] [ni:d] .

clerks	we'll	need	.
职员	出色地	需要	.

我们每个人一周赚的钱都比我们需要的所有职员的工资要多。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] ; " [ænd; ənd] [wi:l] [du:][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [ɑ:r'selvz] , [soʊ]

"	Why	,	yes	,	"	said	Livingstone	;	"	and	we'll	do	most	of	the	paper	ourselves	,	so
"	为什么	,	是的	,	"	说	利文斯顿	;	"	和	出色地	做	最多	的	这	纸	我们自己	,	所以

[wi:l] [seɪv] [ðæt] . "

we'll	save	that	.	"
出色地	节省	那	.	"

“没错，”利文斯顿说，“而且大部分纸张工作我们自己就能完成，这样就能省下这笔钱。”

" [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] , [bɔɪz] , " [sed] - — " [greɪt] !

"	We've	got	a	great	combination	,	boys	,	"	said	Barrifield	—	"	great	!
"	我们已经	得到	一个	伟大的	组合	,	男孩们	,	"	说	-	—	"	伟大的	!

“伙计们，我们有一个很棒的组合，”巴里菲尔德说——“太棒了！”

" [ɪn][ðə; ði] [bri:f] [lʌl] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [wɪtʃ] [soʊ] ['fʊli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ]

"	In	the	brief	lull	that	followed	this	statement	,	which	so	fully	expressed	the	feeling
"	在	这	简短的	麻痹	那	随后	这	陈述	,	哪个	所以	完全	表达	这	感觉

[ʌv; əv][ɔ:l]['prez(ə)nt] ,

of	all	present	,
的	全部	展示	,

“在这段充分表达了在场所有人感受的发言之后，短暂的平静之后，

['pɜ:rnər] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][goʊ] ['sʌmwʌt] ['ɪntu:]['di:teɪl] .

Perner	took	occasion	to	go	somewhat	into	detail	.
佩尔纳	采取	场合	到	去	有些	进入	细节	.

佩尔纳借此机会详细阐述了一些细节。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] .

"	In	the	first	place	,	"	he	said	,	"	we're	going	to	be	flooded	with	names	.
"	在	这	第一的	地方	,	"	他	说	,	"	是	去	到	是	被淹	和	姓名	.

“首先，”他说，“我们会收到大量的名字。”

[wi:l] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['peɪpər][ɔ:l] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][stɑ:rt][ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

We'll	have	our	paper	all	made	up	and	start	the	presses	running	at	the
出色地	有	我们的	纸	全部	制成	向上	和	开始	这	出版社	跑步	在	这

[reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ə'pɪrz] —

rate	of	a	hundred	thousand	a	day	the	week	before	our	advertising	appears	—
速度	的	一个	百	千	一个	天	这	星期	前	我们的	广告	出现	—

[nɑ:t] ['su:nər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

not	sooner	than	that	,
不是	很快	比	那	,

我们将在广告刊登前一周完成报纸的制作，并开始以每天十万份的速度印刷——不会早于此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][wɑ:nt] ['mʌni] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]['æftər][ðə; ði]

because	we	want	money	to	be	coming	in	as	soon	as	possible	after	the
因为	我们	想	钱	到	是	未来	在	作为	很快	作为	可能的	后	这

['pepərz] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] .

papers	are	printed	.
文件	是	打印	.

因为我们希望报纸印刷完毕后尽快收到款项。

" ['pɜːrnər] [pɔːzd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Perner	paused	to	appreciate	the	admiring	glances	of	the	others	.
"	佩尔纳	暂停	到	欣赏	这	钦佩	眼神	的	这	其他的	.

佩尔纳停下来欣赏其他人赞赏的目光。

[hɪz; ɪz][ten] ['jɪrz] - ['bɪznəs] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] ['kristl,aiziŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstəm] .

His	ten	years	'	business	experience	was	crystallizing	itself	into	a	beautiful	system	.
他的	十	年	-	商业	经验	曾是	结晶	本身	进入	一个	美丽的	系统	.

他十年的商业经验正在逐渐凝结成一个完美的体系。

" [wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [klɑːks] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	We'll	have	our	clerks	,	"	he	continued	,
"	出色地	有	我们的	职员	,	"	他	持续	,

“我们会安排职员，”他继续说道。

" [ɔːl] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] — [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [steɪt] — [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [neɪmz]

"	all	ready	with	the	books	—	a	book	for	each	State	—	to	enter	the	names
"	全部	准备好	和	这	图书	—	一个	书	为了	每个	状态	—	到	进入	这	姓名

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ænsər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] .

as	soon	as	the	answers	begin	to	come	.
作为	很快	作为	这	答案	开始	到	来	.

“所有书籍都已准备就绪——每个州一本——一旦开始收到回复，就立即将名字录入其中。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]

We	must	have
我们	必须	有

我们必须有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[wʌn] [dis'tribjuːtiŋ] [klɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [ə'sɔːrt] [ðə; ði] ['letərz]

one	distributing	clerk	with	a	little	post	-	office	arrangement	to	assort	the	letters
一	分发	职员	和	一个	小的	邮政	-	办公室	安排	到	配合	这	信件

[ænd; ənd][kɑːrdz]['ɪntuː] [steɪts] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	cards	into	States	and	give	them	to	the	others	.
和	牌	进入	各州	和	给	他们	到	这	其他的	.

一名分发员带着一套小型邮局设备，将信件和卡片按州分类，然后分发给其他人。

[ðiːz] [wɪl] ['entər][ðem; ðəm][ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [set][ʌv; əv] [klɑːks] ,

These	will	enter	them	and	turn	them	over	to	another	set	of	clerks	,
这些	将要	进入	他们	和	转动	他们	超过	到	其他	放	的	职员	,

这些人会将文件录入系统，然后交给另一组职员。

[huː] [wɪl] [ə'dres] ['ræpərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][kɑːrdz] [ðəm'selvz] .

who	will	address	wrappers	from	the	letters	and	cards	themselves	.
WHO	将要	地址	包装纸	从	这	信件	和	牌	他们自己	.

谁来处理信件和卡片上的包装纸?

[ðen] [ðə; ði] ['ræpərz] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [set][ʌv; əv] [klɑːks] ,

Then	the	wrappers	will	go	to	another	set	of	clerks	,
然后	这	包装纸	将要	去	到	其他	放	的	职员	,

然后包装纸会送到另一组店员那里。

[huː] [wɪl] [ræp] [ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd][meɪl][ðem; ðəm] .

who	will	wrap	the	papers	and	mail	them	.
WHO	将要	裹	这	文件	和	邮件	他们	.

谁来包装文件并寄出?

" [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['pɜːrnər] [gruː] .

"	The	admiration	for	Perner	grew	.
"	这	钦佩	为了	佩尔纳	生长	.

“人们对佩尔纳的钦佩之情与日俱增。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .

It	seemed	simplicity	itself	.
它	似乎	简单	本身	.

这似乎非常简单。

" [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	One	hundred	thousand	a	day	,	"	he	continued	,
"	一	百	千	一个	天	,	"	他	持续	,

“每天十万，”他继续说道。

" [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [tuː] ['mɪljən] ['pepərz] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] .

"	will	give	us	two	million	papers	in	about	three	weeks	.
"	将要	给	我们	二	百万	文件	在	关于	三	周	.

“将在大约三周内给我们提供两百万份文件。”

['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] .

That'll	be	the	first	round	of	the	first	issue	.
那将	是	这	第一的	圆形的	的	这	第一的	问题	.

这将是第一期第一轮的内容。

[bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [ɑːr; ər][hæf] [aʊt][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [səb'skrɪpʃənz] [laɪk][hɑːt] [keɪks] ,

Before	those	are	half	out	we	will	be	getting	subscriptions	like	hot	cakes	,
前	那些	是	一半	出去	我们	将要	是	获得	订阅	喜欢	热的	蛋糕	,

在这些产品售罄一半之前，我们的订阅量就会像热销商品一样迅速增长。

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .

and	we'll	have	to	double	our	force	to	handle	them	.
和	出色地	有	到	双倍的	我们的	力量	到	处理	他们	.

我们需要加倍兵力才能对付他们。

[bʌt; bət] [səb'skrɪpʃənz] [miːn] ['mʌni] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

But	subscriptions	mean	money	,	and	with	twenty	or	thirty	thousand	dollars
但	订阅	意思是	钱	,	和	和	二十	或者	三十	千	美元

[ə; eɪ] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

a	day	coming	in	,
一个	天	未来	在	,

但订阅收入意味着金钱，每天能带来两三万美元的收入，

[wiːl] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] . "

we'll	have	money	to	double	them	up	with	.	"
出色地	有	钱	到	双倍的	他们	向上	和	.	"

我们会有足够的钱让他们的数量翻倍。

" [ɪf] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] [dəunt] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [juː 'es] [ʌp] , " [læft] [væn] ['dɔrn] .

"	If	the	subscriptions	don't	come	it	will	double	us	up	,	"	laughed	Van	Dorn	.
"	如果	这	订阅	不	来	它	将要	双倍的	我们	向上	,	"	笑了	范	多恩	.

“如果订阅量没有增加，我们的收入就会翻倍，”范多恩笑着说。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi] [siːmd] ['stjuːpifaid] .

As	for	Barrifield	,	he	seemed	stupefied	.
作为	为了	-	,	他	似乎	目瞪口呆	.

至于巴里菲尔德，他似乎惊呆了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [wɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['saɪkloʊn]

He	had	started	the	wind	,	but	the	cyclone
他	有	开始	这	风	,	但	这	气旋

他引发了风，但飓风

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]
it had grown to was whirling him along faster than he could
它 有 生长 到 曾是 旋转 他 沿着 快点 比 他 可以
['fɑːloʊ] ;
follow ;
跟随 ;

它越长越大，带着他飞速前进，他根本跟不上。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['frɪsbi] [ænd; ənd]['baɪbəlz] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ,
also the memory of Frisby and Bibles still clung to him somewhat ,
还 这 记忆 的 弗里斯比 和 圣经 仍然 紧紧抓住 到 他 有些 ,

此外，弗里斯比和比布尔斯的记忆仍然在他心中挥之不去。

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['fɔːrtʃən] [baɪ][stɔːrm] .
despite this new and startling method of taking fortune by storm .
尽管 这 新的 和 令人震惊 方法 的 采取 财富 经过 风暴 .

尽管这种致富方式新颖而惊人。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['pɜːrnər] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn]['fjuːəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He started to speak , but Perner , who had taken on fuel enough for a
他 开始 到 说话 , 但 佩尔纳 , WHO 有 已采取 在 燃料 足够的 为了 一个
[lɔːŋ] [rʌn] ,
long run ,
长的 跑步 ,

他刚要开口，但佩尔纳已经补充了足够的能量，可以进行一次长跑，

[wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
was too quick for him .
曾是 也 快的 为了 他 .

他速度太快了。

" [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wʌn] [deɪ] ,
" When the first round of the first issue has been going out one day ,
" 什么时候 这 第一的 圆形的 的 这 第一的 问题 有 到过 去 出去 一 天 ,

“当第一期第一轮发行完毕后，有一天……”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , " [ðoʊz] [səb'skrɪpʃənz] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] .
" he said with conviction , " those subscriptions will begin to come .
" 他 说 和 定罪 , " 那些 订阅 将要 开始 到 来 .

他坚定地说：“这些订阅将会开始到来。”

[iːtʃ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wɪl] [brɪŋ] ['twenti] [nuː] [neɪmz] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [miːn] [ə'nʌðər] [raʊnd] [ʌv; əv]
Each subscription will bring twenty new names , and that'll mean another round of
每个 订阅 将要 带来 二十 新的 姓名 , 和 那将 意思是 其他 圆形的 的
[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] ,
the first issue ,
这 第一的 问题 ,

每份订阅将带来二十个新名字，这意味着又将推出新一期。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃekɪŋ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [səb'skraɪbd] ,
and the checking off in the books of the people that have subscribed ,
和 这 检查 离开 在 这 图书 的 这 人们 那 有 已订阅 ,

并在订阅者的登记簿上进行核对，

['ʃoʊɪŋ] [dʒʌst] [huː] [sent] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪn] [kæʃ] . "
showing just who sent them and what he is entitled to in cash . "
显示 只是 WHO 发送 他们 和 什么 他 是 标题 到 在 现金 . "

“会显示是谁寄的钱以及他有权获得的现金数额。”

" [wiːl] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃek] , " [sed] [væn] ['dɔrn] .
" We'll send it to him in a check , " said Van Dorn .
" 出色地 发送 它 到 他 在 一个 查看 , " 说 范 多恩 .

“我们会以支票的形式寄给他，”范多恩说。

" [tʃeks] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [wel] . "
" Checks always look well . "
" 检查 总是 看 出色地 . "

“支票看起来总是很完美。”

" [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] ['pɜːrnər] , " [wen] [ðiːz] [nuː] [neɪmz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] ,
" Then , " continued Perner , " when these new names begin to come ,
" 然后 , " 持续 佩尔纳 , " 什么时候 这些 新的 姓名 开始 到 来 ,

“然后，”佩尔纳继续说道，“当这些新名字开始出现时，

[wiːl] [kə'mens] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪʃuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪmz] [ðeɪ] [send] ,
we'll commence on the third round of the first issue to the names they send ,
出色地 开始 在 这 第三 圆形的 的 这 第一的 问题 到 这 姓名 他们 发送 ,

我们将从他们发送的名字开始，进行第一期第三轮的筛选。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fɪfθ] .
and so on to a fourth and even a fifth .
和 所以 在 到 一个 第四 和 甚至 一个 第五 .

如此往复，直到第四个，甚至第五个。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [send] [æz; əz] ['meni] [raʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪʃuː] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
We must send as many rounds of the first issue as possible ,
我们 必须 发送 作为 许多 回合 的 这 第一的 问题 作为 可能的 ,

我们必须尽可能多地寄出第一版，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪriːəlz] . "
for it contains the first chapters of our serials . "
为了 它 包含 这 第一的 章节 的 我们的 连续剧 . "

因为它收录了我们连载小说的第一章。

" [ðæts] [soʊ] ! " [ˌɪntə'dʒektid] ['lɪvɪŋstən] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ! "
" That's so ! " interjected Livingstone , " it does ! "
" 那就是 所以 ! " 插话 利文斯顿 , " 它 做 ! "

“没错！”利文斯顿插话道，“确实如此！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd] ['ɪʃuːz] , " ['pɜːrnər] [went] [ɑːn] , " [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə]
" Of course , our first and second issues , " Perner went on , " will have to
" 的 课程 , 我们的 第一的 和 第二 问题 , " 佩尔纳 去 在 , " 将要 有 到
[biː; bi] ['deɪtɪd] [ə'hed] ,
be dated ahead ,
是 日期 前方 ,

“当然，我们的第一期和第二期，”佩尔纳继续说道，“必须提前确定出版日期。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːl] [stɑːrt] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] .
because we'll start on them about the 1st of October .
因为 出色地 开始 在 他们 关于 这 1st 的 十月 .

因为我们大约会在10月1日开始着手处理这些工作。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːrd] ['ɪʃuː] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [ɪn] ['regjələr] [pleɪs] ,
But the third issue can come in in regular place ,
但 这 第三 问题 能 来 在 在 常规的 地方 ,

但第三个问题可以按部就班地出现，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][raʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɪʃuː] ,

and	by	the	time	we	get	to	the	third	round	of	the	first	issue	,
和	经过	这	时间	我们	得到	到	这	第三	圆形的	的	这	第一的	问题	,

等到第一期第三轮的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][raʊnd][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['ɪʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][raʊnd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	second	round	of	the	second	issue	,	and	the	first	round	of	the
和	这	第二	圆形的	的	这	第二	问题	,	和	这	第一的	圆形的	的	这

[θɜːrd]['ɪʃuː] ,

third	issue	,
第三	问题	,

以及第二期第二轮和第三期第一轮，

[wiːl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][neɪmz][ɪn][ðɪs]['kʌntri] ;

we'll	have	all	the	names	in	this	country	;
出色地	有	全部	这	姓名	在	这	国家	;

我们将掌握这个国家所有人的名字；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['sekənd][raʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]['ɪʃuː][ðeɪ][wɪl][ɔːl][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

and	by	the	second	round	of	the	third	issue	they	will	all	be	on	our
和	经过	这	第二	圆形的	的	这	第三	问题	他们	将要	全部	是	在	我们的

[səb'skrɪpʃ(ə)n][bʊks] ,

subscription	books	,
订阅	图书	,

到第三期第二轮订阅时，他们就都会出现在我们的订阅名单上了。

[ænd; ənd][wiːl][hæv; həv]—['iːv(ə)n][kaʊntɪŋ][ðæt]['oʊnli][wʌn][aʊt][ʌv; əv][fɔːr]['fæməliz][səb'skraɪb]—

and	we'll	have	—	even	counting	that	only	one	out	of	four	families	subscribe	—
和	出色地	有	—	甚至	计数	那	仅有的	一	出去	的	四	家庭	订阅	—

[wiːl][hæv; həv][fɔːr]['mɪljən][səb'skraɪbɚz] ,

we'll	have	four	million	subscribers	,
出色地	有	四	百万	订阅者	,

即使只算上四分之一的家庭订阅，我们也会拥有四百万订阅用户。

[ænd; ənd][æt; ət][liːst][θriː]['mɪljən]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][get][aʊt][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ]

and	at	least	three	million	dollars	in	the	bank	to	get	out	the	paper	with
和	在	至少	三	百万	美元	在	这	银行	到	得到	出去	这	纸	和

[fɔːr; fər][ə; eɪ][jɪr] ,

for	a	year	,
为了	一个	年	,

而且银行里至少有三百万美元，足够维持报纸一年的运营。

[tuː; tə][seɪ]['nʌθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['ædvɚˌtaɪzmənts] ,

to	say	nothing	of	the	advertisements	,
到	说	没有什么	的	这	广告	,

更别提那些广告了。

[wɪtʃ][wɪl][brɪŋ][ɪn][ɑːn][ə; eɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][laɪk][ðæt][æt; ət][liːst][twelv]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]

which	will	bring	in	on	a	circulation	like	that	at	least	twelve	thousand	dollars	a
哪个	将要	带来	在	在	一个	循环	喜欢	那	在	至少	十二	千	美元	一个

[peɪdʒ] ,

page	,
页	,

这样一来，每页的发行量至少能带来一万两千美元的收入。

[ɔːr] , [ə'laʊɪŋ][θriː]['peɪdʒɪz] , [ə'baʊt][wʌn]['mɪljən][eɪt]['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ][jɪr]

or	,	allowing	three	pages	,	about	one	million	eight	hundred	thousand	dollars	a	year
或者	,	允许	三	页面	,	关于	一	百万	八	百	千	美元	一个	年

[ɪn][raʊnd]['nʌmbərz] .

in	round	numbers	.
在	圆形的	数字	.

或者，按三页纸计算，大约每年一百八十万美元（粗略估计）。

" [ðə; ði][klæmz][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	clams	had	come	and	gone	,	and	the
"	这	蛤蜊	有	来	和	已消失	,	和	这

蛤蜊来了又走了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[miːt] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] .

meat	had	been	served	.
肉	有	到过	服务	.

肉已经上桌了。

- [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] ,

Barrifield	made	a	feeble	attempt	to	do	the	honors	,
-	制成	一个	微弱	试图	到	做	这	荣誉	,

巴里菲尔德勉强尝试履行这一职责，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] .

and	Livingstone	shaped	his	lips	as	if	to	speak	.
和	利文斯顿	形状	他的	嘴唇	作为	如果	到	说话	.

利文斯顿抿了抿嘴，似乎要说话。

['niːðər] ['efərt] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

Neither	effort	was	successful	.
两者都不	努力	曾是	成功的	.

两次尝试均未成功。

[ðə; ði] [fɔːr] [sæt]['saɪlənt] ,

The	four	sat	silent	,
这	四	卫星	沉默的	,

四人沉默不语。

['lʊkɪŋ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['ævərɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ][lænd]

looking	far	beyond	the	fear	of	penury	and	the	dreams	of	avarice	into	a	land
寻找	远的	超过	这	害怕	的	贫困	和	这	梦境	的	贪婪	进入	一个	土地

[wer] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [bæŋkt] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rɪvəz] [ræn][goʊld] .

where	mountains	were	banked	with	jewels	and	all	the	rivers	ran	gold	.
在哪里	山脉	是	银行	和	珠宝	和	全部	这	河流	跑	金子	.

抛开对贫穷的恐惧和对贪婪的梦想，展望一个山峦堆满珠宝、河流流淌着黄金的国度。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋstən] [siːmd] ['glɔːrɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ekstəsi] .

Indeed	,	the	face	of	Livingstone	seemed	glorified	by	a	sort	of	ecstasy	.
的确	,	这	脸	的	利文斯顿	似乎	光荣的	经过	一个	种类	的	狂喜	.

的确，利文斯顿的脸上似乎洋溢着一种狂喜之情。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [fel] [fɜːrst][ə'pɑːn][væn] ['dɔrn] ,

The	revulsion	fell	first	upon	Van	Dorn	,
这	厌恶	跌倒	第一的	之上	范	多恩	,

首先感到厌恶的是范·多恩，

[ænd; ənd] ['weikənd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [fɑːr] ['dɪstənt]

and	wakened	in	him	that	spirit	of	the	ludicrous	which	was	never	far	distant
和	醒来	在	他	那	精神	的	这	荒谬	哪个	曾是	绝不	远的	遥远

[frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

from	any	of	them	.
从	任何	的	他们	.

这唤醒了他心中那份滑稽的精神，而这种精神与他们每个人之间始终都存在着某种联系。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['grævəti] .

"	It's	all	right	,	of	course	,	"	he	began	with	assumed	gravity	.
"	它是	全部	正确的	,	的	课程	,	"	他	开始	和	假定	重力	.

“当然没问题，”他一本正经地说道。

" [wɪə(r)] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmiljə'nɛəz] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] ,

"	We're	certain	to	be	millionaires	when	we	get	to	going	,
"	是	肯定	到	是	百万富翁	什么时候	我们	得到	到	去	,

“我们出发后肯定会成为百万富翁。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ['weðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiː; wi] [kæn; kən] [stænd] [ɔːf]

but	what	I	want	to	know	is	whether	,	in	the	meantime	,	we	can	stand	off
但	什么	我	想	到	知道	是	无论	,	在	这	与此同时	,	我们	能	站立	离开

[ðə; ði] ['prɪntər] .

the	printer	.
这	打印机	.

但我想知道的是，在此期间，我们是否可以暂时搁置打印机的问题。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .

"	The	others	laughed	.
"	这	其他的	笑了	.

其他人笑了。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] ['printərz] , " [kən'tɪnjuːd] [væn] ['dɔrn] .

"	You	see	,	I	know	printers	,	"	continued	Van	Dorn	.
"	你	看	,	我	知道	打印机	,	"	持续	范	多恩	.

“你看，我懂印刷，”范多恩继续说道。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪntər] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['fɛloʊz] [traɪ] [tuː; tə] [stænd]

"	I	had	a	cousin	who	was	a	printer	,	and	I've	seen	fellows	try	to	stand
"	我	有	一个	表哥	WHO	曾是	一个	打印机	,	和	我已经	已见	伙伴们	尝试	到	站立

[hɪm; ɪm] [ɔːf] .

him	off	.
他	离开	.

“我有个表弟是做印刷的，我见过有人试图阻挠他。”

[hiː; hi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə]

He	nearly	always	had	his	sleeves	rolled	up	,	and	when	a	man	came	to
他	几乎	总是	有	他的	袖子	滚动	向上	,	和	什么时候	一个	男人	来了	到

[stænd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,

stand	him	off	,
站立	他	离开	,

他几乎总是卷起袖子，当有人上前阻止他时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪŋk] ,

he	used	to	walk	back	to	the	sink	,
他	用过的	到	走	后退	到	这	下沉	,

他过去常常走回水槽边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feloʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ;

with	the	fellow	following	and	talking	;
和	这	同伴	下列的	和	说	;

那人跟在他身后边走边说；

[ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tæp] [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] ,

and	my	cousin	would	wash	his	hands	under	the	tap	while	he	listened	,
和	我的	表哥	会	洗	他的	双手	在下面	这	轻敲	尽管	他	听着	,

我表弟一边听一边在水龙头下洗手。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪp] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['taʊəl] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	wipe	them	on	the	towel	that	hung	over	it	.
和	然后	擦拭	他们	在	这	毛巾	那	悬挂	超过	它	.

然后把它们擦在挂在上面的毛巾上。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z] ['taʊəl] , [dɪd] [juː; jʊ] ?

You	never	saw	a	printer's	towel	,	did	you	?
你	绝不	锯	一个	打印机的	毛巾	,	做过	你	?

你从来没见过印刷工用的毛巾吧?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [θɪŋ] ,

Well	,	it	isn't	a	very	cheerful	thing	,
出色地	,	它	不是	一个	非常	快乐	事物	,

嗯，这可不是什么令人愉快的事。

[ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

and	my	cousin	was	just	about	as	cheerful	as	it	was	.
和	我的	表哥	曾是	只是	关于	作为	快乐	作为	它	曾是	.

我的表弟对此也同样兴高采烈。

['hiːd] [stænd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪp] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

He'd	stand	there	and	listen	,	and	wipe	and	listen	,	and	not	say	anything	,
他会	站立	那里	和	听	,	和	擦拭	和	听	,	和	不是	说	任何事物	,

他会站在那里听，擦擦手再听，一句话也不说。

[waɪl] [ðə; ði] - [tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['taʊəl] [ðæt] ['hædnt] [bɪn] [wɑːʃt]

while	the	fellow'd	talk	and	talk	and	look	at	that	towel	that	hadn't	been	washed
尽管	这	-	讲话	和	讲话	和	看	在	那	毛巾	那	之前没有	到过	洗过

[sɪns] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['oʊpənd] .

since	the	shop	opened	.
自从	这	店铺	打开	.

那家伙一边说说笑笑，一边看着那条自商店开业以来就没洗过的毛巾。

[ðen] ['hiːd] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [seɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ]

Then	he'd	look	at	my	cousin	and	say	some	of	the	things	over	again	in	a
然后	他会	看	在	我的	表哥	和	说	一些	的	这	事物	超过	再次	在	一个

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wei] ,

discouraged	sort	of	a	way	,
灰心	种类	的	一个	方式	,

然后他会看着我的表弟，沮丧地把那些话再说一遍。

[ænd; ənd] [kə'mens] [tuː; tə] [mɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [slɪp] [kɑːgz] , [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] ['hiːd] [sniːk]

and	commence	to	miss	connection	and	slip	cogs	,	and	pretty	soon	he'd	sneak
和	开始	到	错过	联系	和	滑	齿轮	,	和	漂亮的	很快	他会	潜行

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

然后他开始失去联系，运转不畅，很快他就会偷偷溜走。

[ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [gɪv] [wʌn] [mɔːr] [waɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌpæliːəu'zəuik; -ˌpei-] ['taʊəl] ,

and	my	cousin	would	give	one	more	wipe	on	the	paleozoic	towel	,
和	我的	表哥	会	给	一	更多的	擦拭	在	这	古生代	毛巾	,

然后我的表弟会再用那条古生代毛巾擦一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] - [bɔɪz] [ðæt] [wʊd]

and	then	walk	back	and	say	a	few	things	to	the	press	-	boys	that	would
和	然后	走	后退	和	说	一个	很少	事物	到	这	按	-	男孩们	那	会

[nɑːk] [tʃʌŋks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] - [stoʊn] .

knock	chunks	out	of	the	imposing	-	stone	.
敲	块	出去	的	这	气势磅礴	-	石头	.

然后走回去，对记者们说几句话，把那块巍峨的石头都震得粉碎。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːvz]
what I want to know is if we can go to that fellow with his sleeves
什么 我 想 到 知道 是 如果 我们 能 去 到 那 同伴 和 他的 袖子
[roʊld] [ʌp][ænd; ənd][get][ðə; ði]['sekənd] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv] ['eni]
rolled up and get the second round of the first issue or the first round of any
滚动 向上 和 得到 这 第二 圆形的 的 这 第一的 问题 或者 这 第一的 圆形的 的 任何
[oʊld] ['ɪʃuː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [daʊn] .
old issue without the money down .
老的 问题 没有 这 钱 向下 .

我想知道的是，我们是否可以去找那个卷起袖子的人，免费获得第一期杂志的第二轮，或者任何旧期刊的第一轮，而无需预付任何费用。

" [væn] [dɔːrnz] [ri'maːks] ['slækənd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n]
" Van Dorn's remarks slackened the tension
" 范 多恩的 评论 松弛 这 紧张

范多恩的言论缓解了紧张局势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['sʌmwʌt] , [ænd; ənd]['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l]['bæntər][ɔːl] [ə'raʊnd] ,
somewhat , and after considerable banter all around ,
有些 , 和 后 大量 闲聊 全部 大约 ,

有点儿，在大家一番热烈的玩笑之后，

['pɜːrnər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][wɑːnt] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
Perner explained that they would only want accommodation on a hundred thousand
佩尔纳 解释 那 他们 会 仅有的 想 住宿 在 一个 百 千
['kɑːpiz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌn'tɪl]
copies or so of the first round of the first issue for a few days until
副本 或者 所以 的 这 第一的 圆形的 的 这 第一的 问题 为了 一个 很少 天 直到
[səb'skrɪpʃənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [ɪn] .
subscriptions began to flow in .
订阅 开始 到 流动 在 .

佩尔纳解释说，他们只需要在第一期第一批十万份左右的报纸上刊登几天，直到订阅量开始涌入。

['frɪsbi] , [hiː; hi] [ri'maindid] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɑːpiz]
Frisby , he reminded them , had found no difficulty in getting a million copies
弗里斯比 , 他 提醒 他们 , 有 成立 不 困难 在 获得 一个 百万 副本
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɑːlər] ,
without a dollar ,
没有 一个 美元 ,

他提醒他们，弗里斯比当年没花一美元就卖出了一百万册，这毫不费力。

[ænd; ənd]['pɜːrnər] [felt] [ʃʊr] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,
and Perner felt sure that , with the present competition ,
和 佩尔纳 毛毡 当然 那 , 和 这 展示 竞赛 ,

佩尔纳确信，在目前的竞争形势下，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [wʊd] [hʌg] [ðer; ðər] [niːz] , [æz; əz] [ˈbæri] [hæd; həd]

almost	any	of	the	big	printing	-	houses	would	hug	their	knees	,	as	Barry	had
几乎	任何	的	这	大的	印刷	-	房屋	会	拥抱	他们的	膝盖	,	作为	巴里	有

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

put	it	,
放	它	,

正如巴里所说，几乎所有的大型印刷厂都会吓得抱膝跪地。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːrk] .

to	get	the	work	.
到	得到	这	工作	.

获得这份工作。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [smɔːl] [bɪlz] [fɔːr; fər] [ˈsteɪʃəneri] [ænd; ənd] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði]

There	would	be	some	small	bills	for	stationery	and	composition	right	at	the
那里	会	是	一些	小的	账单	为了	静止的	和	作品	正确的	在	这

[stɑːrt] ,

start	,
开始	,

一开始会有一些用于文具和纸张的小额账单，

[pərˈhæps] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .

perhaps	some	for	the	engraving	.
也许	一些	为了	这	雕刻	.

或许有些是用来雕刻的。

[ðiːz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈdɪskaʊnt] [ænd; ənd] [ˈset(ə)l] [ɑːn] [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] .

These	they	would	discount	and	settle	on	presentation	.
这些	他们	会	折扣	和	定居	在	推介会	.

他们会把这些因素考虑在内，最终以展示效果为准。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈmænz] [ˈsæləri] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We'll	have	to	pay	our	advertising	man's	salary	,	too	,	"	he	said	,
"	出色地	有	到	支付	我们的	广告	男人的	薪水	,	也	,	"	他	说	,

“我们还得支付广告员的工资，”他说。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [skiːm] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ,

"	and	with	this	scheme	we	want	to	get	a	good	,
"	和	和	这	方案	我们	想	到	得到	一个	好的	,

“我们希望通过这个方案获得良好的……”

[ˌenərˈdʒetɪk] [mæn] [ænd; ənd] [stɑːrt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [səˈlɪsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmoʊmənt] .

energetic	man	and	start	him	out	soliciting	at	the	earliest	possible	moment	.
精力充沛	男人	和	开始	他	出去	征求	在	这	最早	可能的	片刻	.

让他成为一个精力充沛的人，并尽早开始招揽生意。

[hiː; hi] [kæn; kən] [get] [ɪˈnʌf] [ˈkɑːntrækts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbeɪsɪs] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	can	get	enough	contracts	on	the	basis	of	even	a	million	circulation	to
他	能	得到	足够的	合同	在	这	基础	的	甚至	一个	百万	循环	到

[peɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈɪʃuː] ,

pay	for	all	the	rounds	of	the	first	issue	,
支付	为了	全部	这	回合	的	这	第一的	问题	,

即使发行量只有百万份，他也能获得足够的合同来支付第一期所有轮次的费用。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [juːz] [ðoʊz] [ˈkɑːntrækts] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbeɪsɪs] [ʌv; əv] [ˈkredɪt] , [tuː] , [ɪf] [wiː; wi]

and	we	can	use	those	contracts	as	a	basis	of	credit	,	too	,	if	we
和	我们	能	使用	那些	合同	作为	一个	基础	的	信用	,	也	,	如果	我们

[hæv; həv] [tuː; tə] .

have	to	.
有	到	.

如果需要的话，我们也可以将这些合同作为信贷依据。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l][senˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] - [ˈbɪznəs]
This remark created a visible sensation and a fresh regard for Perner's business
这 评论 创建 一个 可见的 感觉 和 一个 新鲜的 看待 为了 - 商业
[ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd][ˈenərdʒi] ,
experience and energy ,
经验 和 活力 ,

这番话引起了广泛关注，也让人们对佩尔纳的商业经验和活力刮目相看。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈgrædʒuəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈbækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈentərpraɪz] .
which was gradually becoming the backbone of the whole enterprise .
哪个 曾是 逐步地 成为 这 骨干 的 这 所有的 企业 .

它逐渐成为整个企业的支柱。

- [ˈmiːntaɪm] [hæd; həd] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Barrifield meantime had pulled himself together and was smoking with his
- 与此同时 有 拉 他自己 一起 和 曾是 吸烟 和 他的
[ˈjuːʒuəl] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
usual deliberation .
通常 审议 .

与此同时，巴里菲尔德镇定下来，像往常一样沉着冷静地抽着烟。

" [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
" Boys , " he said , " we've got the biggest thing on earth .
" 男孩们 , " 他 说 , " 我们已经 得到 这 最大 事物 在 地球 .

“孩子们，”他说，“我们拥有地球上最大的东西。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][wɪn] [ˈiːðər] [weɪ] , [hændz] [daʊn] — [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ] [ˈpriːmiəmz] [ɔːr] [kæʃ] [fɔːr; fər] [neɪmz]
We could win either way , hands down — either with premiums or cash for names
我们 可以 赢 任何一个 方式 , 双手 向下 — 任何一个 和 保费 或者 现金 为了 姓名
.
:
.

无论哪种方式，我们都能轻松获胜——无论是支付奖金还是现金购买名字。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] — [ˈsɜːrt(ə)n] !
But we want to be certain — certain !
但 我们 想 到 是 肯定 — 肯定 !

但我们想要确定——确定！

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] [ˈeni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .
We don't want any possibility of failure .
我们 不 想 任何 可能性 的 失败 .

我们不希望出现任何失败的可能性。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [əˈʃʊrəns] [ˈdʌbli] [ʃʊr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ] [bəuθ] .
And to make assurance doubly sure , I am in favor of using both .
和 到 制作 保证 双倍 当然 , 我 是 在 偏爱 的 使用 两个都 .

为了确保万无一失，我赞成两者都用。

" [ðɪs] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] .
" This made something of a sensation .
" 这 制成 某物 的 一个 感觉 .

“这引起了不小的轰动。”

[ˈpɜːrnər] [ʃoʊd] [kəmˈbætɪv] [ˈtendənsiz] .
Perner showed combative tendencies .
佩尔纳 显示 好斗的 倾向 .

佩尔纳表现出好斗的倾向。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , ["bæri] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .

"	We	can't	afford	it	,	Barry	,	"	he	said	with	conviction	.
"	我们	不能	买得起	它	,	巴里	,	"	他	说	和	定罪	.

“我们买不起，巴里，”他斩钉截铁地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] ['gɪvɪŋ] ['twenti] - [faɪv] [sents] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dɑːlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ]

"	We	are	already	giving	twenty	-	five	cents	out	of	our	dollar	to	the	fellow
"	我们	是	已经	给予	二十	-	五	分	出去	的	我们的	美元	到	这	同伴

[huː] [sendz] [ðə; ði] [neɪmz] ,

who	sends	the	names	,
WHO	发送	这	姓名	,

“我们已经从每人所得的1美元中拿出25美分给提供名单的人，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] ['iːv(ə)n] ['fɪfti] [sents] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['priːmiəm] [wiːl] [hæv; həv]['oʊnli] ['twenti] -

and	if	we	give	even	fifty	cents	more	for	a	premium	we'll	have	only	twenty	-
和	如果	我们	给	甚至	五十	分	更多的	为了	一个	优质的	出色地	有	仅有的	二十	-

[faɪv] [sents] [left] .

five	cents	left	.
五	分	左边	.

如果我们再多花50美分买个溢价，那就只剩下25美分了。

" - [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Barrifield	leaned	back	and	closed	his	eyes	.
"	-	倾斜	后退	和	关闭	他的	眼睛	.

巴里菲尔德向后靠去，闭上了眼睛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [faɪv] [sents] [left] .

"	We	could	afford	it	,	"	he	said	,	"	if	we	didn't	have	five	cents	left	.
"	我们	可以	买得起	它	,	"	他	说	,	"	如果	我们	没有	有	五	分	左边	.

“即使我们连五分钱都没剩下，我们也买得起，”他说。

[kaʊntɪŋ] ['iːv(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [jɪr] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ]

Counting	even	only	a	million	and	a	half	a	year	return	from	the	advertising
计数	甚至	仅有的	一个	百万	和	一个	一半	一个	年	返回	从	这	广告

, [wiː; wi][kʊd; kəd] ,

,	we	could	,
,	我们	可以	,

即使只算上广告每年带来的150万美元回报，我们也能.....

[baɪ] [prəˈdjʊsɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑːntəti] ,

by	producing	the	papers	in	such	quantity	,
经过	生产	这	文件	在	这样的	数量	,

通过大量生产纸张，

[stɪl] [peɪ] [ɔːl] [ɪkˈspensɪz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr][soʊ] [əˈpiːs] [left] [æt; ət][ðə; ði]

still	pay	all	expenses	and	have	a	hundred	thousand	or	so	apiece	left	at	the
仍然	支付	全部	开支	和	有	一个	百	千	或者	所以	一块	左边	在	这

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

end	of	the	year	.
结尾	的	这	年	.

仍然能够支付所有费用，并且到年底每人还能剩下大约十万。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] .

It	isn't	a	good	plan	to	try	to	make	too	much	the	first	year	.
它	不是	一个	好的	计划	到	尝试	到	制作	也	很多	这	第一的	年	.

第一年就想赚太多钱并不是个好主意。

[ˌaɪ 'tiː] [in'vaits] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

It	invites	competition	.
它	邀请	竞赛	.

它能引入竞争。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊɪŋ] ['mɑːdərətli] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃʊr] — [dəunt][juː; jʊ] , ['fɛloʊz] ?

I	believe	in	going	moderately	and	being	sure	—	don't	you	,	fellows	?
我	相信	在	去	中等程度	和	存在	当然	—	不	你	,	伙伴们	?

我信奉稳扎稳打，谨慎行事——你们觉得呢，伙计们?

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][væn] ['dɔrn] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] .

"	turning	to	Van	Dorn	and	Livingstone	.
"	转弯	到	范	多恩	和	利文斯顿	.

转向范多恩和利文斯顿。

[væn] ['dɔrn] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət]['pɜːrnər] ['æŋkʃəsli] .

Van	Dorn	looked	over	at	Perner	anxiously	.
范	多恩	看起来	超过	在	佩尔纳	焦虑地	.

范多恩焦急地看了佩尔纳一眼。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] ['bæri] [wʌz; wəz] [raɪt] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri]

"	I	shouldn't	wonder	if	Barry	was	right	,	old	man	,	"	he	said	in	a	conciliatory
"	我	不应该	想知道	如果	巴里	曾是	正确的	,	老的	男人	,	"	他	说	在	一个	和解

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“老头，我不应该怀疑巴里说得对不对，”他用和解的语气说道。

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['priːmiəmz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	We	don't	have	to	pay	for	premiums	,	you	know	,
"	我们	不	有	到	支付	为了	保费	,	你	知道	,

“我们不用支付保费，你知道的。”

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] , " ['ædɪd] - .

until	we	have	money	coming	in	to	do	it	with	,	"	added	Barrifield	.
直到	我们	有	钱	未来	在	到	做	它	和	,	"	额外	-	.

巴里菲尔德补充说：“直到我们有资金投入才能进行这项工作。”

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] , — " [ðæts] [soʊ] !

"	That's	so	,	"	said	Livingstone	,	—	"	that's	so	!
"	那就是	所以	,	"	说	利文斯顿	,	—	"	那就是	所以	!

“正是如此，”利文斯顿说，“正是如此！”

[wiːl] [hæv; həv][bəuθ] !

We'll	have	both	!
出色地	有	两个都	!

我们两个都要!

[sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ] [naʊ] , ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ræðər] ['æŋkʃəsli] ; " [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər]

Suppose	we	go	now	,	fellows	,	"	he	added	,	rather	anxiously	;	"	I've	got	a	letter
认为	我们	去	现在	,	伙伴们	,	"	他	额外	,	相当	焦虑地	;	"	我已经	得到	一个	信

[tuː; tə] [raɪt] . "

to	write	.	"
到	写	.	"

“伙计们，我们现在就走吧，”他有些焦急地补充道，“我还有一封信要写。”

" - ['ɔːlweɪz] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] , " ['kɑːmɛntəd] [væn] ['dɔrn] .

"	Stony's	always	got	a	letter	to	write	,	"	commented	Van	Dorn	.
"	-	总是	得到	一个	信	到	写	,	"	评论	范	多恩	.

“斯托尼总是有信要写，”范多恩评论道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The others nodded , but said nothing .
这 其他的 点头 , 但 说 没有什么 .

其他人点了点头，但什么也没说。

[ðeɪ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [væst] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They arose from the table in vast friendship with each other .
他们 出现 从 这 桌子 在 广阔的 友谊 和 每个 其他 .

他们起身离开餐桌，彼此之间充满了深厚的友谊。

[ðə; ði] [rɪ'pæst] [hæd; həd] [bɪn] ['baʊntɪf(ə)l] .
The repast had been bountiful .
这 餐饮 有 到过 丰富 .

宴席非常丰盛。

[ɪn] ['æftər] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪnər] .
In after days it was referred to as the great dinner .
在 后 天 它 曾是 指 到 作为 这 伟大的 晚餐 .

后来，它被称为盛大的晚宴。

['ɔːlsoʊ] — ['sʌmtaɪmz] — [æz; əz] [ðə; ði] [læst] ['dɪnər] .
Also — sometimes — as the last dinner .
还 — 有时 — 作为 这 最后的 晚餐 .

有时，它也是最后的晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] [tuː; tə] ['mɪstər] .
A LETTER FROM MISS DOROTHY CASTLE OF CLEVELAND TO MR .
一个 信 从 错过 多萝西 城堡 的 克利夫兰 到 先生 .

克利夫兰的桃乐丝·卡斯尔小姐写给先生的一封信

['truːmən] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]
TRUMAN LIVINGSTONE OF NEW YORK
杜鲁门 利文斯顿 的 新的 约克

纽约的杜鲁门·利文斯顿

[dɪr] [oʊld] [truː] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] .
Dear old True : I am simply in a whirl .
亲爱的 老的 真的 : 我 是 简单地 在 一个 旋转 .

亲爱的老朋友True：我简直忙得焦头烂额。

[ðə; ði] ['kɑːpiz] [juː; jʊ] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [kæʃ] [fɔːr; fər] [neɪmz] - [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [plæn] [hæv; həv] [set] [ˌem 'iː]
The copies you sent of the ' cash for names ' circulation plan have set me
这 副本 你 发送 的 这 - 现金 为了 姓名 - 循环 计划 有 放 我
[tuː; tə] ['goʊɪŋ] [tɪl] [maɪ] [fiːt] [noʊ] [lɔːŋgər] [siːm] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] .
to going till my feet no longer seem to touch anything .
到 去 直到 我的 脚 不 更长 似乎 到 触碰 任何事物 .

你寄来的“以钱换取名字”宣传计划副本让我兴奋不已，恨不得把所有事情都做完。

[aɪ][hæv; həv] ['kʌvərd] [ɔ:l][maɪ] ['steɪʃəneri] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd][maɪ][desk] ['ferli] [ri:ks] [wɪð; wɪθ]

I	have	covered	all	my	stationery	with	figures	,	and	my	desk	fairly	reeks	with
我	有	涵盖	全部	我的	静止的	和	数据	,	和	我的	桌子	相当	臭气熏天	和

['mɪljənz] .

millions	.
百万	.

我的所有文具都印满了数字，我的办公桌上到处都弥漫着百万的味道。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['fɪgjərz] [bɪ'fɔ:r] ,

You	know	I	never	cared	much	for	figures	before	,
你	知道	我	绝不	关心	很多	为了	数据	前	,

你知道我以前从来都不太在意数字。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] [gʊd] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [sku:l] [tə'geðər] ,

and	I	was	never	very	good	at	them	when	we	went	to	school	together	,
和	我	曾是	绝不	非常	好的	在	他们	什么时候	我们	去	到	学校	一起	,

[ɪ'speʃəli] [f'rækʃnz] ;

especially	fractions	;
尤其	分数	;

我们一起上学的时候，我就不太擅长这些，尤其是分数；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [f'rækʃnz] [ə'baʊt] [ðɪs] — [its] [ɔ:l][dʒʌst][tenz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]

but	there	are	no	fractions	about	this	—	it's	all	just	tens	and	hundreds	and
但	那里	是	不	分数	关于	这	—	它是	全部	只是	十	和	数百	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] ['mɪljənz] ,

thousands	and	millions	,
数千	和	百万	,

但这里面没有分数——全是十、百、千、百万。

— [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['dɛsəməlz] , — [ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ]

—	a	perfect	wilderness	of	decimals	,	—	and	I	enjoy	them	so	much
—	一个	完美的	荒野	的	小数	,	—	和	我	享受	他们	所以	很多

——一片完美的数字荒野，——我非常喜欢它们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðæt] [aɪ] [get] [ʌp] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

that	I	get	up	early	in	the	morning	to	play	with	them	.
那	我	得到	向上	早期的	在	这	早晨	到	玩	和	他们	.

我每天清晨早起和他们一起玩。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ju:; jʊ][sent][ˌem 'i:] ,

I	have	taken	all	the	figures	you	sent	me	,
我	有	已采取	全部	这	数据	你	发送	我	,

我已将您发给我的所有数据都收集齐了。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd]['oʊvər]

showing	the	cost	of	paper	and	printing	and	so	on	,	and	calculated	over
显示	这	成本	的	纸	和	印刷	和	所以	在	,	和	计算	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] ,

and	over	,
和	超过	,

列出纸张和印刷等成本，并反复计算。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [tu:] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θri:] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] ,

and	then	divided	by	two	,	and	sometimes	three	to	be	on	the	safe	side	,
和	然后	分割	经过	二	,	和	有时	三	到	是	在	这	安全的	边	,

然后除以二，有时为了保险起见，还会除以三。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] .

and	even	then	I	don't	know	what	we	shall	do	with	all	the	money	.
和	甚至	然后	我	不	知道	什么	我们	将	做	和	全部	这	钱	.

即便如此，我也不知道我们该如何处理这笔钱。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [tru:] — [wi:l] [bɪld] [θɪŋz] .

"	I'll	tell	you	,	True	—	we'll	build	things	.
" 患病的	告诉	你	,	真的	—	出色地	建造	事物	.	

“我告诉你，True——我们会建造东西。”

[wi:l] [bɪld] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [ə'sailəmz] [ænd; ənd] ['laɪbrɛˌri:z] ,

We'll	build	hospitals	and	asylums	and	libraries	,
出色地	建造	医院	和	精神病院	和	图书馆	,

我们将建造医院、精神病院和图书馆，

[ænd; ənd][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [wi:l] [bɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [wer] [ðoʊz] [pʊr] [men] [hu:] [naʊ] [get] [ə; eɪ]

and	first	of	all	we'll	build	a	great	place	where	those	poor	men	who	now	get	a
和	第一的	的	全部	出色地	建造	一个	伟大的	地方	在哪里	那些	贫穷的	男人	WHO	现在	得到	一个

[kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔ:rm] [mi:l] [ænd; ənd]

cup	of	coffee	and	a	loaf	of	bread	can	get	a	good	warm	meal	and
杯子	的	咖啡	和	一个	面包	的	面包	能	得到	一个	好的	温暖的	一顿饭	和

[hæv; həv] [ə; eɪ] [bed] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] ['æftərwərd] .

have	a	bed	to	sleep	in	afterward	.
有	一个	床	到	睡觉	在	之后	.

首先，我们将建造一个好地方，让那些现在只能喝杯咖啡吃块面包的穷人，能够吃上一顿热乎乎的饭菜，然后还能睡在床上。

[ænd; ənd] [wi:l] [bɪld] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['wɪmɪn] , [tu:] .

And	we'll	build	one	like	it	for	poor	women	,	too	.
和	出色地	建造	一	喜欢	它	为了	贫穷的	女性	,	也	.

我们也会为贫困妇女建造类似的庇护所。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wi:l] [bɪld] [ə; eɪ] [greɪt] , ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] [wer] ['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd]

And	then	,	by	and	by	,	we'll	build	a	great	,	beautiful	place	where	artists	and
和	然后	,	经过	和	经过	,	出色地	建造	一个	伟大的	,	美丽的	地方	在哪里	艺术家	和

['raɪtɜ-z] ,

writers	,
作家	,

然后，慢慢地，我们将建成一个伟大而美丽的地方，艺术家和作家们将在这里工作、生活。

[wen] [ðeɪ] [get] [oʊld] , [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɪn] [i:z] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

when	they	get	old	,	can	live	in	ease	and	comfort	,
什么时候	他们	得到	老的	,	能	居住	在	舒适	和	舒适	,

他们年老时，可以过上轻松舒适的生活。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ən'les] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['eɪb(ə)l] .

and	not	have	anything	to	pay	unless	they	are	able	.
和	不是	有	任何事物	到	支付	除非	他们	是	有能力的	.

除非他们有能力支付，否则无需支付任何费用。

[nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [aɪ] [mi:n] ,

Not	in	the	way	of	charity	,	I	mean	,
不是	在	这	方式	的	慈善机构	,	我	意思是	,

不是指慈善方面的帮助，我的意思是这样。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒʌst] [rɪ'wɔ:rd] [ðæt] [welθ] [oʊz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðer; ðər]

but	as	the	just	reward	that	wealth	owes	to	those	who	have	given	their
但	作为	这	只是	报酬	那	财富	欠款	到	那些	WHO	有	给定	他们的

['jɪrz] [ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpi:ɜ-] .

years	and	strength	to	make	the	world	better	and	happier	.
年	和	力量	到	制作	这	世界	更好的	和	更快乐	.

但这才是财富对那些奉献多年心血和精力，让世界变得更美好、更幸福的人们应有的回报。

['oʊnli] , [welθ] ['nevər] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd] ['riəlaiziz] [ɪts] [det] .

Only	**,**	**wealth**	**never**	**understands**	**and**	**realizes**	**its**	**debt**	**.**
仅有的	,	财富	绝不	明白	和	意识到	它是	债务	.

只是，财富永远不会理解和意识到它所欠下的债务。

[bʌt; bət][wiː; wi]

But	**we**
但	我们

但是我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

[wɪl] , [truː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd][væn][ænd; ənd] - [wɪl] [help] , [ænd; ənd] ['bæri] ,

will	**,**	**True**	**,**	**because**	**we**	**know**	**,**	**and**	**Van**	**and**	**Perny**	**will**	**help**	**,**	**and**	**Barry**	**,**
将要	,	真的	,	因为	我们	知道	,	和	范	和	-	将要	帮助	,	和	巴里	,

[tuː] .

too	**.**
也	.

确实如此，因为我们知道，范和佩尼会帮忙，巴里也会。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [oʊld] , [pər'hæps][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [steɪ] .

And	**then**	**,**	**when**	**we**	**have**	**grown**	**old**	**,**	**perhaps**	**we**	**will**	**go**	**there**	**to**	**stay**	**.**
和	然后	,	什么时候	我们	有	生长	老的	,	也许	我们	将要	去	那里	到	停留	.

然后，当我们老了，也许我们会去那里定居。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] [noʊ] ,

I	**am**	**not**	**quite**	**sure**	**about**	**that**	**,**	**but**	**it**	**would**	**be**	**beautiful**	**,**	**I**	**know**	**,**
我	是	不是	相当	当然	关于	那	,	但	它	会	是	美丽的	,	我	知道	,

我不太确定，但我知道那会很美。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][saɪd][baɪ][saɪd] ,

for	**it**	**would**	**be**	**like**	**the**	**houses**	**we**	**are**	**going**	**to**	**have**	**side**	**by**	**side**	**,**
为了	它	会	是	喜欢	这	房屋	我们	是	去	到	有	边	经过	边	,

因为那就像我们将要建造的并排的房子一样，

['oʊnli][ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

only	**on**	**a**	**larger**	**scale**	**;**	**and**	**then**	**,**	**it**	**would**	**be**	**in**	**the**	**country**	**,**
仅有的	在	一个	更大的	规模	;	和	然后	,	它	会	是	在	这	国家	,

只是规模更大而已；而且，那样的话，就只能在国内了。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [ænd; ənd][bɪg] [triːz] [ænd; ənd] [klɪr] [brʊks] .

where	**there**	**are**	**green**	**fields**	**and**	**fresh**	**air**	**and**	**big**	**trees**	**and**	**clear**	**brooks**	**.**
在哪里	那里	是	绿色的	字段	和	新鲜的	空气	和	大的	树木	和	清除	布鲁克斯	.

那里有绿油油的田野、清新的空气、参天大树和清澈的小溪。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] [riːtʃɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [laɪk] [ðoʊz] [ə'raʊnd]

We	**will**	**have**	**beautiful**	**grounds**	**reaching**	**in**	**every**	**direction**	**,**	**like**	**those**	**around**
我们	将要	有	美丽的	理由	到达	在	每一个	方向	,	喜欢	那些	大约

['wɪnzər] ['kæs(ə)l] ,

Windsor	**Castle**	**,**
温莎	城堡	,

我们将拥有向四面八方延伸的美丽庭院，就像温莎城堡周围的庭院一样。

[ðæt] [aɪ] [wʌns] [sɔː] [wen] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

that	**I**	**once**	**saw**	**when**	**in**	**England**	**.**
那	我	一次	锯	什么时候	在	英格兰	.

我曾在英国见过。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [duː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd]

And	everybody	will	do	as	they	please	,	and	read	and	write	and
和	大家	将要	做	作为	他们	请	,	和	读	和	写	和

[peɪnt] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] ,

paint	what	they	like	,
画	什么	他们	喜欢	,

每个人都可以随心所欲，读自己喜欢的书，写自己喜欢的书，画自己喜欢的画。

[ɔːr][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

or	sit	in	the	sun	and	shade	,
或者	坐	在	这	太阳	和	阴影	,

或者坐在阳光下或阴凉处，

[ænd; ənd][soʊ] [drɪft] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [braʊn] [liːf] [fɔːlz] [ænd; ənd] [floʊts] [aʊt]

and	so	drift	out	of	life	as	gently	as	the	brown	leaf	falls	and	floats	out
和	所以	漂移	出去	的	生活	作为	轻轻地	作为	这	棕色的	叶子	瀑布	和	浮标	出去

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [siː] .

to	the	eternal	sea	.
到	这	永恒	海	.

于是，就像枯叶飘落，缓缓融入大海，悄然离世。

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [groʊ] [poʊ'etɪk] , [truː] ,

"	I	do	not	mean	to	grow	poetic	,	True	,
"	我	做	不是	意思是	到	生长	诗意的	,	真的	,

“我无意变得诗意盎然，真的，”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] ,

but	I	have	always	thought	about	such	a	place	as	that	,
但	我	有	总是	想法	关于	这样的	一个	地方	作为	那	,

但我一直都想象着这样一个地方。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr]

and	to	me	it	has	seemed	just	as	I	have	tried	to	make	it	appear
和	到	我	它	有	似乎	只是	作为	我	有	尝试	到	制作	它	出现

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

在我看来，它看起来正如我试图向你展示的那样。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [tuː] ,

I	know	you	will	understand	,	too	,
我	知道	你	将要	理解	,	也	,

我知道你也会理解的。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ɑːrtɪst]['fænsi] [wɪl] [kən'siːv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [driːm] .

and	your	artist	fancy	will	conceive	things	of	which	I	do	not	even	dream	.
和	你的	艺术家	想要	将要	构想	事物	的	哪个	我	做	不是	甚至	梦	.

你的艺术想象力会构想出我连想都不敢想的事物。

[aɪ]['nevər] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðɪs]

I	never	hoped	that	it	could	be	possible	for	me	to	realize	this
我	绝不	希望	那	它	可以	是	可能的	为了	我	到	意识到	这

我从未想过自己能够实现这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['vɪʒ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] ,

vision	,	though	it	has	always	been	very	near	my	heart	,
想象	,	尽管	它	有	总是	到过	非常	靠近	我的	心	,

虽然视觉一直是我非常重视的领域，

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] ['i:v(ə)n] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['pɑ:pə] .

and	once	I	even	spoke	about	it	to	papa	.
和	一次	我	甚至	辐	关于	它	到	爸爸	.

我甚至还跟爸爸谈过这件事。

[bʌt; bət] [ðen] , [hi:; hi] ['iznt] [rɪtʃ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

But	then	,	he	isn't	rich	like	that	,	and	,	besides	,
但	然后	,	他	不是	富有的	喜欢	那	,	和	,	除了	,

但是，他并没有那么富有，而且，

['aʊər; ɑ:r] ['fæməli] [ɪz] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [laɪf] .

our	family	is	large	and	the	boys	have	to	be	started	in	life	.
我们的	家庭	是	大的	和	这	男孩们	有	到	是	开始	在	生活	.

我们家人口众多，男孩们需要从小开始接受教育。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['kreɪzi] [æt; ət] [fɜ:rst] [tu:; tə] [tel] ['pɑ:pə] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [kæʃ] [fɔ:r; fər] [neɪmz] - [plæn]

"	I	was	perfectly	crazy	at	first	to	tell	papa	about	the	'	cash	for	names	'	plan
"	我	曾是	完美	疯狂的	在	第一的	到	告诉	爸爸	关于	这	-	现金	为了	姓名	-	计划

,

,

,

“起初我真是疯了，竟然把‘用钱换名字’的计划告诉了爸爸。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [pledʒd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['sɑ:ləm] ['si:krəsi] .

and	should	have	done	so	if	you	hadn't	pledged	me	to	solemn	secrecy	.
和	应该	有	完毕	所以	如果	你	之前没有	承诺	我	到	庄严	保密	.

如果你没有让我发誓保守秘密，我就应该这么做。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] ['peɪpər] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [bɪ'fɔ:r]

I	know	how	dangerous	it	would	be	for	any	other	paper	to	find	it	out	before
我	知道	如何	危险的	它	会	是	为了	任何	其他	纸	到	寻找	它	出去	前

[ju:; jʊ] [get] ['stɑ:rtɪd] ,

you	get	started	,
你	得到	开始	,

我知道如果其他报纸在你开始之前就发现了这一点，那将是多么危险。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] ['pɑ:pə] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪf] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] .

but	I	know	papa	would	not	tell	a	soul	if	I	told	him	not	to	.
但	我	知道	爸爸	会	不是	告诉	一个	灵魂	如果	我	讲述	他	不是	到	.

但我知道，如果我叮嘱爸爸不要说，他肯定不会告诉任何人。

['oʊnli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [kən'sɜ:rvətɪv] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

Only	I	am	glad	now	that	I	couldn't	,	for	he	is	so	conservative	,	you	know	,
仅有的	我	是	高兴的	现在	那	我	不能	,	为了	他	是	所以	保守的	,	你	知道	,

我现在反而庆幸自己当初没能做到，因为他非常保守，你知道的。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['meθədz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [plæn] ,

in	his	business	methods	that	I	am	sure	he	would	have	laughed	at	the	plan	,
在	他的	商业	方法	那	我	是	当然	他	会	有	笑了	在	这	计划	,

以他的商业手段来看，我确信他会嘲笑这个计划。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [pru:vd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['præktɪk(ə)l] — [aɪ] [mi:n] ,

and	perhaps	proved	to	me	in	some	way	that	it	wasn't	practical	—	I	mean	,
和	也许	已证实	到	我	在	一些	方式	那	它	不是	实际的	—	我	意思是	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

或许在某种程度上向我证明了这并不实际——我的意思是，当然，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['præktɪk(ə)l] ,

he	might	have	made	me	believe	it	wasn't	practical	,
他	可能	有	制成	我	相信	它	不是	实际的	,

他或许让我觉得这不切实际。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ðæt]

for	he	knows	so	much	about	business	and	is	always	so	matter	-	of	-	fact	that
为了	他	知道	所以	很多	关于	商业	和	是	总是	所以	事情	-	的	-	事实	那

[aɪ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

I	can't	argue	with	him	at	all	.
我	不能	争论	和	他	在	全部	.

因为他非常了解商业，而且总是那么务实，所以我根本无法和他争论。

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Then	I	should	have	been	discouraged	and	uneasy	,	instead	of	overflowing	with
然后	我	应该	有	到过	灰心	和	不安	,	反而	的	溢出	和

['hæpinəs] [ænd; ənd] [driːmz] .

happiness	and	dreams	.
幸福	和	梦境	.

那时我应该感到沮丧和不安，而不是充满幸福和梦想。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

"	I	am	glad	you	are	going	to	have	a
"	我	是	高兴的	你	是	去	到	有	一个

我很高兴你将要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[gʊd] [mæn][tuː; tə] [sə'lɪsɪt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] ;

good	man	to	solicit	advertising	right	away	;
好的	男人	到	征求	广告	正确的	离开	;

是个能立即招揽广告的好人选;

[ænd; ənd] [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [get] [ðoʊz] [kæʃ] ['kɑːntrækts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['peɪpər]

and	how	fine	it	is	that	he	can	get	those	cash	contracts	before	the	paper
和	如何	美好的	它	是	那	他	能	得到	那些	现金	合同	前	这	纸

['stɑːrts] ,

starts	,
开始	,

他能在报纸发行前拿到那些现金合同，真是太好了。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]['æmp(ə)l] [miːnz] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] !

so	you	can	have	ample	means	right	from	the	first	!
所以	你	能	有	充足	方法	正确的	从	这	第一的	!

这样你从一开始就能拥有充足的资源!

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [ðiːz]

It	all	seems	so	simple	and	easy	now	that	I	wonder	people	have	not	done	these
它	全部	似乎	所以	简单的	和	简单的	现在	那	我	想知道	人们	有	不是	完毕	这些

[θɪŋz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

things	long	ago	.
事物	长的	前	.

现在这一切看起来如此简单易行，我甚至怀疑人们为什么很久以前就没有这样做过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [weɪ] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ænd; ənd][ðə; ði]

But	it	is	always	that	way	—	the	simple	things	are	the	great	ones	and	the
但	它	是	总是	那	方式	—	这	简单的	事物	是	这	伟大的	一个	和	这

[læst][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

last	to	be	found	out	.
最后的	到	是	成立	出去	.

但事实总是如此——简单的事情往往最伟大，也最难被发现。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] , ['iːðər] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] [get] [ðə; ði] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd] [ðæt]

It	isn't	often	,	either	,	that	those	who	discover	them	get	the	benefit	,	and	that
它	不是	经常	,	任何一个	,	那	那些	WHO	发现	他们	得到	这	益处	,	和	那

[siːmz] [tuː] [bæd] ;

seems	too	bad	;
似乎	也	坏的	;

而且，发现这些方法的人往往也得不到好处，这似乎太可惜了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [æt; ət] [læst]['dʒiːniəs][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ɪts][dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] ,

but	it	is	a	comfort	to	feel	that	at	last	genius	is	to	have	its	just	reward	,
但	它	是	一个	舒适	到	感觉	那	在	最后的	天才	是	到	有	它是	只是	报酬	,

但令人欣慰的是，天才终将获得应有的回报。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

especially	when	it	is	the	genius	of	those	near	and	dear	to	us	,
尤其	什么时候	它	是	这	天才	的	那些	靠近	和	亲爱的	到	我们	,

尤其当这是我们身边至亲之人的才华时，

[ænd; ənd] [wen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] , [tuː] .

and	when	through	it	so	many	others	will	be	benefited	and	made	happy	,	too	.
和	什么时候	通过	它	所以	许多	其他的	将要	是	受益	和	制成	快乐的	,	也	.

这样一来，许多其他人也会从中受益，感到快乐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

"	I	am	awfully	interested	in	what	you	have	told	me	now	and	then	about	your
"	我	是	非常	感兴趣的	在	什么	你	有	讲述	我	现在	和	然后	关于	你的

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [laɪn] ,

picture	of	the	bread	line	,
图片	的	这	面包	线	,

“我对你时不时跟我提起的关于你拍摄的救济面包队伍的照片非常感兴趣。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][jʊr; jər][læst] ['letər] [ɪz]

and	the	little	sketch	you	made	of	it	on	the	margin	of	your	last	letter	is
和	这	小的	草图	你	制成	的	它	在	这	利润	的	你的	最后的	信	是

[dɪ'laɪtf(ə)l] .

delightful	.
愉快	.

你在上一封信的空白处画的那幅小素描真是太可爱了。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	hope	you	will	not	let	it	go	unfinished	,	though	I	know	,	of	course	,
我	希望	你	将要	不是	让	它	去	未完成	,	尽管	我	知道	,	的	课程	,

我希望你不会让它半途而废，虽然我知道，当然，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

you	are	very	busy	and	have	so	much	to	think	of	.
你	是	非常	忙碌的	和	有	所以	很多	到	思考	的	.

你非常忙，有很多事情需要考虑。

[bʌt; bət] ['peɪntɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rest] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd]

But	**painting**	**will**	**be**	**a**	**rest**	**to**	**you**	**,**	**sometimes**	**,**	**and**	**a**	**change**	**;**	**and**
但	绘画	将要	是	一个	休息	到	你	,	有时	,	和	一个	改变	;	和

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

但绘画有时能让你放松身心，也能让你转换心情；然后，

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət]

I	**like**	**to**	**think**	**of**	**you**	**at**
我	喜欢	到	思考	的	你	在

我喜欢把你想象成……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[jʊr; jər] [wɜːrk] , [tuː] .

your	**work**	**,**	**too**	**.**
你的	工作	,	也	.

你的工作也是如此。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [wen] [aɪ] [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]

Besides	**,**	**it**	**must**	**be**	**completed**	**when**	**I**	**come**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**that**	**will**	**be**
除了	,	它	必须	是	完全的	什么时候	我	来	,	你	知道	,	和	那	将要	是

— [wel] , [noʊ] ;

—	**well**	**,**	**no**	**;**
—	出色地	,	不	;

此外，你知道，在我来之前它必须完工，而那将会——不，不行；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

面包排队：一份报纸的故事(The Bread Line A Story of a Paper)

[aɪm][nɑːt][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

I'm	not	quite	ready	to	fix	the	exact	date	yet	,	because	,	you	see	,
我是	不是	相当	准备好	到	使固定	这	精确的	日期	然而	,	因为	,	你	看	,

我还没准备好确定具体日期，因为，你看，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði]['peɪpər][ɪz]['stɑːrtɪd] ,

you	will	have	so	much	to	do	for	a	while	,	even	after	the	paper	is	started	,
你	将要	有	所以	很多	到	做	为了	一个	尽管	,	甚至	后	这	纸	是	开始	,

即使论文开始撰写之后，你仍然会有很多事情要做，持续一段时间。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ferli] ['ʌndər] [wei] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə]

that	I	think	we	would	better	wait	until	it	is	fairly	under	way	before	you	try	to
那	我	思考	我们	会	更好的	等待	直到	它	是	相当	在下面	方式	前	你	尝试	到

[liːv] ,

leave	,
离开	,

我认为最好等到事情进展得比较顺利的时候你再离开。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

even	if	that	should	not	be	much	before	the	holidays	.
甚至	如果	那	应该	不是	是	很多	前	这	假期	.

即使那应该不会在假期前太久。

" [wiː; wi][kæn; kən][weɪt][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] ,

"	We	can	wait	and	see	,	and	when	the	time	comes	I	shall	be	ready	,
"	我们	能	等待	和	看	,	和	什么时候	这	时间	来	我	将	是	准备好	,

“我们可以拭目以待，时机一到，我就会做好准备。”

[fɔːr; fər]['pɑːpə] ['dʌznt] [brˈliːv] [ɪn][grænd] ['wɛdɪŋz] , [nɔːr][aɪ] , ['iːðər] ,

for	papa	doesn't	believe	in	grand	weddings	,	nor	I	,	either	,
为了	爸爸	不	相信	在	盛大	婚礼	,	也不	我	,	任何一个	,

爸爸不相信盛大的婚礼，我也不相信。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .

and	I	shall	have	very	little	preparation	to	make	.
和	我	将	有	非常	小的	准备	到	制作	.

我几乎不需要做任何准备。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] - ['sekənd] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['ɪʃuː] - [ɪz][ɔːf] ,

Some	day	,	when	the	'	second	round	of	the	third	issue	'	is	off	,
一些	天	,	什么时候	这	-	第二	圆形的	的	这	第三	问题	-	是	离开	,

总有一天，当“第三期第二轮”结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['ɪʃuː] - [ɪz] ['stɑːrtɪd] ,

and	the	'	first	round	of	the	fourth	issue	'	is	started	,
和	这	-	第一的	圆形的	的	这	第四	问题	-	是	开始	,

“第四期第一轮”开始了，

[wen] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn] [laɪk] ['snəufleiks] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

when	the	subscriptions	are	whirling	in	like	snowflakes	through	which	you	are
什么时候	这	订阅	是	旋转	在	喜欢	雪花	通过	哪个	你	是

['glaɪdɪŋ] ['smuːðli] [ænd; ənd] [wel] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ,

gliding	smoothly	and	well	to	fortune	,
滑翔	顺利	和	出色地	到	财富	,

当订阅量像雪花般纷飞而来，而你却能顺畅地滑入财富的海洋时

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [truː] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi]

then	you	may	write	to	me	,	True	,	that	you	are	coming	,	and	I	will	be	ready
然后	你	可能	写	到	我	,	真的	,	那	你	是	未来	,	和	我	将要	是	准备好

.

:

.

那么，你就可以写信告诉我，‘没错，’我会做好准备。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [dʒuːn][ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [fɔːr; fər] ['wɛdɪŋz] ,

I	know	that	June	is	the	month	for	weddings	,
我	知道	那	六月	是	这	月	为了	婚礼	,

我知道六月是结婚旺季，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒuːn][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [wer] [lʌv] [ɪz] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

but	it	is	always	June	in	the	heart	where	love	is	,	and	,	besides	,
但	它	是	总是	六月	在	这	心	在哪里	爱	是	,	和	,	除了	,

但心中永远是六月，那里有爱，而且，

[nuː] [jɔːk] [ɪz][æt; ət][ɪts] [best] [ɪn] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,

New	York	is	at	its	best	in	winter	and	spring	,
新的	约克	是	在	它是	最好的	在	冬天	和	春天	,

纽约的冬季和春季最为迷人。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmər] ['riːəli] [dʌz] [kʌm] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [wer] ['aʊər; ɑːr]['fænsi] [teɪks] [ˌjuː 'es] .

and	when	summer	really	does	come	we	can	go	where	our	fancy	takes	us	.
和	什么时候	夏天	真的	做	来	我们	能	去	在哪里	我们的	想要	需要	我们	.

当夏天真正到来时，我们可以随心所欲地去任何地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

" [truː] , [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,

"	True	,	when	you	went	away	,
"	真的	,	什么时候	你	去	离开	,

“没错，当你离开的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

and	we	said	to	each	other	that	we	would	wait	until	you	had	made	a
和	我们	说	到	每个	其他	那	我们	会	等待	直到	你	有	制成	一个

[pleɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

place	for	yourself	in	the	world	,
地方	为了	你自己	在	这	世界	,

我们彼此约定，要等到你在世上站稳脚跟后再回来。

— [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] - [ə'raɪvd] , - [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [siːmd]

—	until	you	had	'	arrived	,	'	as	you	called	it	,	—	the	time	of	waiting	seemed
—	直到	你	有	-	到达的	,	-	作为	你	称为	它	,	—	这	时间	的	等待	似乎

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

——直到你“到达”——正如你所说的那样——等待的时间似乎很漫长。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [swɪft] , [swiːt] ['jɪrz] ,

That	was	three	years	ago	,	but	,	after	all	,	they	have	been	swift	,	sweet	years	,
那	曾是	三	年	前	,	但	,	后	全部	,	他们	有	到过	迅速	,	甜的	年	,

那是三年前的事了，但说到底，那几年过得飞快而美好。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːf(ə)n] .

even	though	we	have	not	seen	each	other	often	.
甚至	尽管	我们	有	不是	已见	每个	其他	经常	.

虽然我们不常见面。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][step][baɪ][step][juː; jʊ][dɪd] - [ə'raɪv] ,

For	little	by	little	and	step	by	step	you	did	'	arrive	,
为了	小的	经过	小的	和	步	经过	步	你	做过	-	到达	,

一点一点、一步一步，你最终到达了目的地。

- [ʌn'tɪl][wiː; wi][bəuθ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['sɑːlɪd][graʊnd] [ʌv; əv] [sək'ses] ['ʌndər][jʊr; jər] [fiːt] .

'	until	we	both	knew	you	had	the	solid	ground	of	success	under	your	feet	.
-	直到	我们	两个都	知道	你	有	这	坚硬的	地面	的	成功	在下面	你的	脚	.

直到我们都确信你已经拥有了成功的坚实基础。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [deɪz] [goʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

The	joy	of	battle	made	the	days	go	quickly	to	you	,
这	喜悦	的	战斗	制成	这	天	去	迅速地	到	你	,

战斗的快感让你觉得时间过得飞快。

[waɪl] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][hæz; həz] [bɪn] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

while	the	joy	of	watching	you	has	been	sweet	to	me	.
尽管	这	喜悦	的	观看	你	有	到过	甜的	到	我	.

看着你，我感到无比快乐。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [naʊ] ,

So	you	will	not	be	impatient	now	,
所以	你	将要	不是	是	不耐烦	现在	,

所以你现在不会不耐烦了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [stɪl] [mɔːr] ['kwɪkli] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [wiːks] [goʊ]['iːv(ə)n]

for	this	new	triumph	which	will	come	still	more	quickly	will	make	the	weeks	go	even
为了	这	新的	胜利	哪个	将要	来	仍然	更多的	迅速地	将要	制作	这	周	去	甚至

['fæstər] ,

faster	,
快点	,

因为这场即将到来的新胜利会让时间过得更快。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][best] [æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə]

and	while	it	is	not	my	best	ambition	for	you	,	and	only	a	means	to
和	尽管	它	是	不是	我的	最好的	志向	为了	你	,	和	仅有的	一个	方法	到

[æn; ən][end] ,

an	end	,
一个	结尾	,

虽然这不是我对你的最好期望，而只是达到目的的手段，

[aɪ] [stɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	still	rejoice	with	you	and	am	proud	of	you	in	it	all	.
我	仍然	麾	和	你	和	是	自豪的	的	你	在	它	全部	.

我仍然为你感到高兴，并为你感到骄傲。

[gʊd] - [baɪ] , [truː] .

Good	-	by	,	True	.
好的	-	经过	,	真的	.

再见，True。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [lʌv] ,

"	With	all	my	love	,
"	和	全部	我的	爱	,

我满怀爱意地

" ['dɔːrəθi] .

"	Dorothy	.
"	多萝西	.

“多萝西。”

" [piː] . [es] . ['pɑːpə][dʒʌst] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][roʊl][frʌm; frəm][juː; jʊ] [kən'teɪnɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv]

"	P	.	S	.	Papa	just	came	in	with	the	little	roll	from	you	containing	proofs	of
"	P	.	S	.	爸爸	只是	来了	在	和	这	小的	卷	从	你	包含	证明	的

[ðə; ði]['taɪt(ə)l]

the	title
这	标题

PS：爸爸刚拿着你寄来的那卷产权证明进来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtmənt] ['hediŋs] .

and	department	headings	.
和	部门	标题	.

以及部门标题。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

They	are	beautiful	.
他们	是	美丽的	.

它们很漂亮。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɔːl][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɑːn][maɪ] [desk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] ,

He	noticed	all	the	pages	on	my	desk	covered	with	figures	,
他	注意到	全部	这	页面	在	我的	桌子	涵盖	和	数据	,

他注意到我桌上的所有纸张都画满了数字，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['estimeitiŋ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['iːstər] ['bɑːnɪt] !

and	asked	me	if	I	were	estimating	the	cost	of	a	new	Easter	bonnet	!
和	问	我	如果	我	是	估算	这	成本	的	一个	新的	复活节	引擎盖	!

他问我是不是在估算一顶新的复活节帽子的价格！

" ['dɔːri] .

"	Dorry	.
"	多莉	.

“多莉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

THE	COURSE	OF	EVENTS
这	课程	的	活动

事件发展过程

['mætərz] [si:md] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [læk] [ʌv; əv] [rə'pɪdəti] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ]

Matters	seemed	to	start	with	an	exasperating	lack	of	rapidity	—	so	much	so
事情	似乎	到	开始	和	一个	可气	缺少	的	快速	—	所以	很多	所以

[ðæt] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] ['pɜ:rnər] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [si:md] [kən'sɪdərəbli] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]

that	in	midsummer	Perner	declared	they	seemed	considerably	farther	from	the	first
那	在	盛夏	佩尔纳	声明	他们	似乎	相当	更远	从	这	第一的

['ɪʃu:] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['mɑ:rtn] .

issue	now	than	they	had	been	on	the	night	at	the	Hotel	Martin	.
问题	现在	比	他们	有	到过	在	这	夜晚	在	这	酒店	马丁	.

事情似乎一开始就进展缓慢，令人恼火——以至于到了仲夏，佩尔纳宣称，现在看来，他们距离第一个问题似乎比在马丁酒店那晚时要远得多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] " ['dʌmi] " [pʊt] [tə'geðər] ,

It	is	true	,	he	had	a	"	dummy	"	put	together	,
它	是	真的	,	他	有	一个	"	假的	"	放	一起	,

没错，他确实组装了一个“假人”。

[ɔ:l] [blæŋk] [ɪk'sept] [ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['hediŋs] ,

all	blank	except	the	first	page	and	the	department	headings	,
全部	空白的	除了	这	第一的	页	和	这	部门	标题	,

除了首页和部门标题页之外，其余页面均为空白。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɜ-z][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'nʌf] ['mætər] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][blæŋk]

while	at	the	printer's	there	was	almost	enough	matter	to	fill	the	blank
尽管	在	这	打印机的	那里	曾是	几乎	足够的	事情	到	充满	这	空白的

['kɑ:ləmz] ,

columns	,
列	,

印刷厂那边，稿件几乎足够填满空白栏了。

[ɪf] ['oʊnli]['stoʊni][ænd; ənd][væn] [wʊd] [tɔ:k] [les] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]

if	only	Stony	and	Van	would	talk	less	and	complete	the	drawings	they	had
如果	仅有的	石质	和	范	会	讲话	较少的	和	完全的	这	图画	他们	有

['stɑ:rtɪd] .

started	.
开始	.

如果斯托尼和范能少说点话，把他们开始画的画完成就好了。

[hi:; hi] [sed] [dɪ'sperɪŋli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] - , [hu:] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

He	said	despairingly	one	morning	to	Barrifield	,	who	had	dropped	in	for	a
他	说	绝望地	一	早晨	到	-	,	WHO	有	掉落	在	为了	一个

['moʊmənt] :

moment	:
片刻	:

一天早晨，他绝望地对顺道过来的巴里菲尔德说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['semi] - ['ænjuəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:kli] .

"	We	ought	to	be	running	a	semi	-	annual	instead	of	a	weekly	.
"	我们	应该	到	是	跑步	一个	半	-	年度的	反而	的	一个	每周	.

“我们应该每半年举办一次，而不是每周举办一次。”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [ə'baʊt] [get] [aʊt] [tu:] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

I	think	we	could	just	about	get	out	two	issues	of	the	paper	in	a	year	.
我	思考	我们	可以	只是	关于	得到	出去	二	问题	的	这	纸	在	一个	年	.

我认为我们一年大概能出版两期报纸。

" - [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˈbjuːtɪfli] ,
" Barrifield assured him that they were doing beautifully ,
" - 保证 他 那 他们 是 正在做 非常漂亮 ,

巴里菲尔德向他保证，他们做得非常出色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmætərz] [wʊd] [goʊ] [laɪk] [ˈklɑːkwɜːrk] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [gɑːt] [ˈstɑːrtɪd] .
and that matters would go like clockwork when once they got started .
和 那 事情 会 去 喜欢 发条装置 什么时候 一次 他们 得到 开始 .

一旦开始，事情就会像钟表一样井然有序地进行下去。

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈswɪmɪŋli] ,
For himself , he declared that he was getting along swimmingly ,
为了 他自己 , 他 声明 那 他 曾是 获得 沿着 游泳 ,

他自己则宣称，一切进展顺利。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈpriːmiəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and displayed a number of more or less impossible premiums which he had
和 显示 一个 数字 的 更多的 或者较少的 不可能的 保费 哪个 他 有
[pərˈsuːd] [baɪ] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈmeθədz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈgɑːrdɪd] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n]
pursued by mysterious and exciting methods to that guarded and hidden
追击 经过 神秘 和 激动人心 方法 到 那 守卫 和 隐
[ˈtʃeɪmbər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] [æz; əz][ðə; ði] " [ˌɪnˈsaɪd] .
chamber which he still referred to in hushed tones as the " inside .
房间 哪个 他 仍然 指 到 在 静静地 音调 作为 这 " 里面 .

并展示了一些或多或少不可能获得的奖金，他通过神秘而激动人心的方法，将奖金带到了那个戒备森严、隐蔽的房间，他仍然低声称之为“里面”。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [mæn] [huːm]
" He had also made a discovery in the way of an advertising man whom
" 他 有 还 制成 一个 发现 在 这 方式 的 一个 广告 男人 谁
[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] — [ɪn][fækt] ,
he described as being the very man for the place — in fact ,
他 描述 作为 存在 这 非常 男人 为了 这 地方 — 在 事实 ,

“他还发现了一位广告人，他认为这个人正是这个地方所需要的——事实上，

[ə; eɪ][ˈdʒuːəl] !
a jewel !
一个 宝石 !

一颗宝石！

" [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ][ˈdʒæksən] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒæksən] & [mɑːrʃ] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈeɪdʒənsi] , " [hiː; hi]
" Recommended by Jackson , of the Jackson & Marsh Advertising Agency , " he
" 受到推崇的 经过 杰克逊 , 的 这 杰克逊 & 沼泽 广告 机构 , " 他
[əˈnaʊnst] [traɪˈʌmfəntli] , " [ænd; ənd][baɪ] - ,
announced triumphantly , " and by Rushly ,
宣布 凯旋而归 , " 和 经过 - ,

“这是杰克逊和马什广告公司的杰克逊推荐的，”他得意洋洋地宣布，“还有拉什利推荐的。”

[ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊm] [ˈmʌnθli] - — [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]
of the ' Home Monthly ' — been with them two years and had the
的 这 - 家 月度 - — 到过 和 他们 二 年 和 有 这
[ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] - [ˈtreɪnɪŋ] .
benefit of Rushly's training .
益处 的 - 训练 .

《家庭月刊》的撰稿人——与他们共事两年，并受益于 Rushly 的培训。

[sez] [beɪts] — [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌslər] . "
Says Bates — that's his name — is a great hustler . "
说道 贝茨 — 那就是 他的 姓名 — 是 一个 伟大的 骗子 . "

贝茨——他名叫贝茨——说他是个很会骗人的骗子。

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hoʊm] , - [ðen] ?
" Why doesn't he stay with the ' Home , ' then ?
" 为什么 不 他 停留 和 这 - 家 , - 然后 ?

“那他为什么不留在‘家’里呢？”

" ['pɜːrnər] [spoʊk] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] .
" Perner spoke rather impatiently .
" 佩尔纳 辐 相当 不耐烦地 .

佩尔纳说话有些不耐烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

" [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] .
" No chance of advancement .
" 不 机会 的 进步 .

没有晋升机会。

- [ɪz] [hed] [mæn][ðer; ðər][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [steɪ] .
Rushly is head man there and certain to stay .
- 是 头 男人 那里 和 肯定 到 停留 .

拉什利是那里的负责人，肯定会留任。

[beɪts] ['wɒnts] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['peɪpər] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] .
Bates wants to begin with a new paper that is sure to go .
贝茨 想要 到 开始 和 一个 新的 纸 那 是 当然 到 去 .

贝茨想从一份肯定会发表的新报纸开始。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒæksən][tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]
I was talking to Jackson to - day about what we were going to do
我 曾是 说 到 杰克逊 到 - 天 关于 什么 我们 是 去 到 做
[ænd; ənd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [beɪts] .
and he mentioned Bates .
和 他 提及 贝茨 .

今天我和杰克逊谈到我们要做什么，他提到了贝茨。

['dʒæksən] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [θɪŋks] ['aʊər; ɑːr] [skiːm] [greɪt] .
Jackson , by the way , thinks our scheme great .
杰克逊 , 经过 这 方式 , 思考 我们的 方案 伟大的 .

顺便一提，杰克逊认为我们的方案很棒。

['hiːd] [teɪk] [stɑːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [wiːd] [let][hɪm; ɪm] . "
He'd take stock in it in a minute if we'd let him . "
他会 拿 库存 在 它 在 一个 分钟 如果 我们会 让 他 . "

如果我们让他这么做，他马上就能把它盘算清楚。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [soʊ] ? "
" Did he say so ? "
" 做过 他 说 所以 ? "

“他真这么说了吗？”

" [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] .
" No ; of course he couldn't do that , but I could tell by the way he talked .
" 不 ; 的 课程 他 不能 做 那 , 但 我 可以 告诉 经过 这 方式 他 谈话 .

“不，他当然做不到，但我从他的说话方式就能看出来。”

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [ðoʊ] , [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wiː; wi][wɑːnt][ɑːn]

There'll	be	no	trouble	,	though	,	about	getting	all	the	time	of	him	we	want	on
将会	是	不	麻烦	,	尽管	,	关于	获得	全部	这	时间	的	他	我们	想	在

['aʊər; ɑːr] ['ædvərtaɪzɪŋ] . "

our	advertising	.	"
我们的	广告	.	"

不过，我们完全不用担心，想让他参与我们的广告宣传，他肯定能给我们带来充足的时间。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] ? "

"	Did	he	say	that	?	"
"	做过	他	说	那	?	"

“他真这么说了吗？”

" [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm] .

"	No	;	I	didn't	ask	him	.
"	不	;	我	没有	问	他	.

“不，我没问他。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['frendli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

But	he	was	as	friendly	as	could	be	,
但	他	曾是	作为	友好的	作为	可以	是	,

但他非常友善。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ænd; ənd]['ædvərˌtaɪzərz] .

and	gave	me	a	lot	of	good	advice	about	advertising	and	advertisers	.
和	给予	我	一个	很多	的	好的	建议	关于	广告	和	广告商	.

他给了我很多关于广告和广告商的宝贵建议。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [beɪts] ,

He	said	we	ought	to	have	a	man	like	Bates	,
他	说	我们	应该	到	有	一个	男人	喜欢	贝茨	,

他说我们应该有一个像贝茨那样的人，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðoʊz] ['mætərz] [ɪn'taɪərli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

and	then	put	those	matters	entirely	into	his	hands	.
和	然后	放	那些	事情	完全	进入	他的	双手	.

然后把这些事情完全交给他来处理。

[aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪn'saɪd]['sɜːrk(ə)l] [ðæt]

I	gathered	from	him	that	there	was	a	sort	of	an	inside	circle	that
我	聚集	从	他	那	那里	曾是	一个	种类	的	一个	里面	圆圈	那

[wɜːrkt] [tə'geðər] ,

worked	together	,
工作	一起	,

我从他那里了解到，似乎存在一个内部圈子，他们彼此合作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʃoʊ] . "

and	that	unless	a	man	was	in	it	he	didn't	have	much	show	.	"
和	那	除非	一个	男人	曾是	在	它	他	没有	有	很多	展示	.	"

除非有男人参与，否则就没什么看头。

" [beɪts] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Bates	is	in	the	ring	,	of	course	.
"	贝茨	是	在	这	戒指	,	的	课程	.

“贝茨当然在场上。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [si'kjuəɪŋ] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑːntrækts][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [hiː; hi][kæn; kən] [pleɪs]
And in addition to securing advertising contracts for us , he can place
和 在 添加 到 确保 广告 合同 为了 我们 , 他 能 地方
['aʊər; ɑːr][ædz] [tuː] .
our ads too .
我们的 广告 也 .

除了帮我们争取广告合同外，他还可以帮我们投放广告。

['dʒæksən] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['betər] [fɔːr; fər] [beɪts] [ɑːn][ə; eɪ] [kæʃ] ['dɪskaʊnt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]
Jackson said he would do better for Bates on a cash discount than he would
杰克逊 说 他 会 做 更好的 为了 贝茨 在 一个 现金 折扣 比 他 会
[fɔːr; fər] ['enibɑːdi] . "
for anybody . "
为了 任何人 . "

杰克逊说，如果贝茨能拿到现金折扣，他会比给任何人更高的价格。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['kredɪt] ? "
" But I thought we were going to get credit ? "
" 但 我 想法 我们 是 去 到 得到 信用 ? "

“但我以为我们会获得学分呢？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪz] [aʊt] .
" Of course , until the advertising is out .
" 的 课程 , 直到 这 广告 是 出去 .

当然，直到广告投放完毕为止。

[ðæts] [kæʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
That's cash , you know ,
那就是 现金 , 你 知道 ,

那是现金，你知道的。

[ænd; ənd] [wen] [its] [aʊt] [wiːl] [hæv; həv] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ɪn][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and when it's out we'll have money coming right in to pay for it .
和 什么时候 它是 出去 出色地 有 钱 未来 正确的 在 到 支付 为了 它 .

等它上市后，我们就会立刻有资金来支付费用。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['frɪsbi] [dɪd] . "
That's the way Frisby did . "
那就是 这 方式 弗里斯比 做过 . "

弗里斯比就是这么做的。

" [dɪd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" Did you mention that to him ? "
" 做过 你 提到 那 到 他 ? "

你跟他说过这件事吗?

" [waɪ] , [noʊ] ; [bʌt; bət] — [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʊk] ['prɑːspərəs] .
" Why , no ; but — well you know I look prosperous .
" 为什么 , 不 ; 但 — 出色地 你 知道 我 看 繁荣 .

“为什么？不；但是——你知道我看起来很富有。”

[ðæts] [wʌt] ['frɪsbi] [dɪd] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːlər] .
That's what Frisby did , too , and he didn't have a dollar .
那就是 什么 弗里斯比 做过 , 也 , 和 他 没有 有 一个 美元 .

弗里斯比也是这么做的，但他身无分文。

['dʒæksən] [sed] [beɪts] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [help] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ['mænɪdʒmənt] .

Jackson	said	Bates	could	also	help	out	with	the	business	management	.
杰克逊	说	贝茨	可以	还	帮助	出去	和	这	商业	管理	.

杰克逊说，贝茨还可以协助进行业务管理。

" ['pɜːrnər] ['braɪtnd] .

"	Perner	brightened	.
"	佩尔纳	明亮	.

佩尔纳的笑容灿烂起来。

- [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .

Barrifield	rose	to	go	.
-	玫瑰	到	去	.

巴里菲尔德起身准备出发。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm] ['eni] [tuː] [kwɪk] , ['iːðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	We	can't	get	him	any	too	quick	,	either	,	"	he	added	.
"	我们	不能	得到	他	任何	也	快的	,	任何一个	,	"	他	额外	.

“我们也不能太快把他弄到手，”他补充道。

" [juːv] [gɑːt][jʊr; jər][hændz] [ə'baʊt] [fʊl] .

"	You've	got	your	hands	about	full	.
"	你已经	得到	你的	双手	关于	满的	.

你现在忙得不可开交。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] !

I	can	see	that	!
我	能	看	那	!

我明白了！

" [ɪn][fækt] , ['pɜːrnər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [wɔːrn] .

"	In	fact	,	Perner	was	beginning	to	look	worn	.
"	在	事实	,	佩尔纳	曾是	开始	到	看	磨损	.

事实上，佩尔纳看起来已经有些疲惫了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][sʌm; səm] [wiːks] ['priːviəs] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [wʌn]

It	had	been	decided	some	weeks	previous	that	a	time	had	arrived	when	one
它	有	到过	决定	一些	周	以前的	那	一个	时间	有	到达的	什么时候	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]

of	them	must	devote	himself	wholly	to	the
的	他们	必须	奉献	他自己	完全	到	这

几周前就已决定，他们之中必须有一人全身心投入到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

affairs	of	the	forthcoming	publication	,
事务	的	这	即将推出	发布	,

即将出版的刊物的相关事宜，

[ænd; ənd][æz; əz]['pɜːrnər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['edɪtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mænɪdʒər][proʊ] [tɛm] . ,

and	as	Perner	was	to	be	editor	as	well	as	manager	pro	tem	.	,
和	作为	佩尔纳	曾是	到	是	编辑	作为	出色地	作为	经理	专业	特姆	.	,

而佩尔纳将担任编辑兼临时经理。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kæʃ] [tuː; tə][pʊt][ɪn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [ɪn][ðə; ði]

besides	having	but	little	cash	to	put	in	,	as	he	had	confessed	in	the
除了	拥有	但	小的	现金	到	放	在	,	作为	他	有	坦白	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

正如他一开始所坦白的那样，除了几乎没有现金投入之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

he	was	selected	for	the	sacrifice	.
他	曾是	已选	为了	这	牺牲	.

他被选中作为祭品。

[ə; eɪ] ['steɪtɪd] ['sæləri] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

A	stated	salary	was	agreed	upon	,
一个	声明	薪水	曾是	同意	之上	,

双方商定了固定的薪资待遇。

[wɪtʃ] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [iːtʃ] [wiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːk] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [luː] [ʌv; əv]

which	amount	was	to	be	applied	each	week	on	his	stock	subscription	in	lieu	of
哪个	数量	曾是	到	是	应用	每个	星期	在	他的	库存	订阅	在	代替	的

[kæʃ] .

cash	.
现金	.

每周将以该金额代替现金支付他的股票认购款。

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] , [ðoʊ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

How	he	was	to	live	on	the	comfortable	-	looking	,	though	intangible	,
如何	他	曾是	到	居住	在	这	舒服的	-	寻找	,	尽管	无形	,

他该如何依靠那些看似舒适却又无形的东西生活呢?

['fɪgjər] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [iːtʃ] ['sætərdeɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɑːn] [stɑːk] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz]

figure	that	he	passed	each	Saturday	to	his	credit	on	stock	until	such	times	as
数字	那	他	通过了	每个	周六	到	他的	信用	在	库存	直到	这样的	时代	作为

[rɪ'tɜːrn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] ['defɪnət] [fɔːrm] ,

returns	began	to	assume	definite	form	,
返回	开始	到	认为	定	形式	,

他每周六都会把这笔钱记入自己的股票账户，直到收益开始显现为止。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪk'spɪriəns] , [pɔːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

he	did	not	,	with	all	his	business	experience	,	pause	to	consider	.
他	做过	不是	,	和	全部	他的	商业	经验	,	暂停	到	考虑	.

凭借他丰富的商业经验，他并没有停下来仔细考虑。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['ʃeɪpɪŋ] [ðer; ðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['fɔːrmləs] ['fænsis] ,

He	began	at	once	the	task	of	shaping	their	more	or	less	formless	fancies	,
他	开始	在	一次	这	任务	的	成型	他们的	更多的	或者	较少的	无形	幻想	,

他立即着手塑造他们那些或多或少没有定型的幻想，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][ʌv; əv] [səb'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['leibəz]

and	the	equally	difficult	one	of	subsisting	on	the	returns	from	certain	labors
和	这	同样地	难的	一	的	生存	在	这	返回	从	肯定	劳动

[ɔːl'redi] [kən'kluːdid] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][tuː; tə] [ðoʊz] [ˌpiəri'ɔdikəlz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪtʃ]

already	concluded	and	disposed	of	to	those	periodicals	here	and	there	which
已经	结束	和	处置	的	到	那些	期刊	这里	和	那里	哪个

,

,
,

同样困难的是，只能依靠已经完成并零星发表在各处期刊上的某些作品的收益来维持生计。

[ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['mænər] ,
in **some** **unexplained** **manner** **,**
在 一些 无法解释 方式 ,

以某种无法解释的方式，

[hæv; həv] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['mætər] [tuː; tə] [suːt] [ðer; ðər] [kən'viːniəns] [ænd; ənd]
have **assumed** **the** **privilege** **of** **holding** **matter** **to** **suit** **their** **convenience** **and**
有 假定 这 特权 的 保持 事情 到 套装 他们的 方便 和
['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
paying **for** **it** **on** **publication** **.**
付费 为了 它 在 发布 .

他们自认为有权保留内容以满足自身便利，并在出版时支付费用。

[ðiːz] [tʃeks] ['flʌtəd] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æz; əz] [rer] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [faʊnd]
These **checks** **fluttered** **in** **now** **and** **then** **,** **and** **were** **as** **rare** **jewels** **found**
这些 检查 飘动 在 现在 和 然后 , 和 是 作为 稀有的 珠宝 成立
[baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
by **the** **wayside** **.**
经过 这 路边 .

这些支票时不时地飘来，就像在路边发现的珍贵宝石。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [sək'ses] .
He **was** **still** **confident** **of** **success** **.**
他 曾是 仍然 自信的 的 成功 .

他仍然对成功充满信心。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm]
If **his** **enthusiasm**
如果 他的 热情

如果他热情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[ænd; ənd] [fleʃ] [hæd; həd] [weɪnd] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ,
and **flesh** **had** **waned** **the** **least** **bit** **,**
和 肉 有 减弱 这 至少 少量 ,

肉体丝毫没有消瘦，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ri'ælitiz] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnkən'sɪdərd] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪli] [mɔːr]
it **was** **because** **realities** **hitherto** **unconsidered** **were** **becoming** **daily** **more**
它 曾是 因为 现实 迄今为止 未经考虑 是 成为 日常的 更多的
[ə'sɜːrtɪv] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .
assertive **and** **vigorous** **.**
自信 和 蓬勃 .

这是因为以前未被考虑过的现实正变得日益强烈和有力。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] .
Of **these** **there** **were** **many** **.**
的 这些 那里 是 许多 .

其中有很多。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm]['brekfəst] — [tuː]['aʊərz]['ɜːrliər][ðæn; ðən]

From	the	moment	of	his	return	from	breakfast	—	two	hours	earlier	than
从	这	片刻	的	他的	返回	从	早餐	—	二	小时	早些时候	比

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [θɔːt] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði][oʊld][deɪz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][men][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

he	had	ever	thought	necessary	in	the	old	days	—	there	were	men	and	also
他	有	曾经	想法	必要的	在	这	老的	天	—	那里	是	男人	和	还

['wɪmɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

women	waiting	to	see	him	.
女性	等待	到	看	他	.

从他吃完早餐回来的那一刻起——比他过去认为必要的时间早了两个小时——就有男人和女人等着见他。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] ,

The	fact	of	the	"	Whole	Family	"	had	become	known	,
这	事实	的	这	"	所有的	家庭	"	有	变得	已知	,

“全家”的存在已为人所知。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['hʌntɪd] [stæg] [bɪ'kʌmz] [noʊn] [tuː; tə][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [em'pɪrɪən] ,

even	as	the	hunted	stag	becomes	known	to	birds	of	prey	in	the	far	empyrean	,
甚至	作为	这	猎杀	麾	变成	已知	到	鸟类	的	猎物	在	这	远的	天界	,

即使被猎杀的雄鹿被遥远天界的猛禽所知晓，

[ænd; ənd] [sə'lisitəz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['gæðər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [krəʊkɪŋ] [noʊt]

and	solicitors	of	all	kinds	had	begun	to	gather	at	the	first	croaking	note
和	律师	的	全部	种类	有	开始	到	收集	在	这	第一的	呱呱叫	笔记

[ʌv; əv]['ruːmər] .

of	rumor	.
的	谣言	.

谣言刚一传出，各路律师就开始聚集起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]['ædvərtaɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [kɑːrdz][set][ɪn] [freɪmz]

There	were	those	who	wished	to	advertise	it	upon	illuminated	cards	set	in	frames
那里	是	那些	WHO	希望	到	广告	它	之上	照明	牌	放	在	框架

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['kʌntri] [hoʊ'tel][ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] ;

to	be	placed	in	country	hotels	and	railway	stations	;
到	是	放置	在	国家	酒店	和	铁路	车站	;

有些人希望将它的广告印制成带框的彩绘卡片，放置在乡村酒店和火车站；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [wʊd] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [saɪnz] [soʊn]

there	were	others	who	would	announce	it	by	a	system	of	painted	signs	sown
那里	是	其他的	WHO	会	宣布	它	经过	一个	系统	的	绘	标志	播种

['brɔːdkæst] [ɑːn][ðə; ði] [fensiz] ;

broadcast	on	the	fences	;
播送	在	这	栅栏	;

还有一些人会通过在栅栏上张贴彩绘标语来宣布此事；

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ə'pɑːn] ['dɪzi]

and	still	others	who	for	a	consideration	would	display	the	good	news	upon	dizzy
和	仍然	其他的	WHO	为了	一个	考虑	会	展示	这	好的	消息	之上	晕眩的

['maʊnt(ə)n] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːrɪst] ,

mountain	cliffs	and	the	trees	of	the	mighty	forest	,
山	悬崖	和	这	树木	的	这	强大的	森林	,

还有一些人为了获得报酬，会将福音张贴在令人眩晕的山崖上和茂密森林的树干上。

[wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['kiŋdəmz] [maɪt] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] .

where	even	the	four	-	footed	kingdoms	might	see	and	rejoice	at	the	glad	tidings	.
在哪里	甚至	这	四	-	有脚的	王国	可能	看	和	麾	在	这	高兴的	消息	.

就连四足动物王国也能看到并为这喜讯而欢欣鼓舞。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sə'lɪsɪtɪd] [fɔːr; fər] [prbli'keiʃnz]

Of	those	who	solicited	for	publications
的	那些	WHO	征求意见	为了	出版物

那些主动征集出版物的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['liːdʒən] .
there were a legion .
那里 是 一个 军团 .

那里有一支军团。

['mʌnθliz] [ænd; ənd] ['wiːkliz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɜːrnər][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] ['mɑːrʃəld] [ðer; ðər]
Monthlies and weeklies of which Perner had not even heard marshalled their
月刊 和 周刊 的 哪个 佩尔纳 有 不是 甚至 听到 集结 他们的
[klænz][ænd; ənd] [swuːp] [daʊn] [ɪn] ['kʌmpəniz] ,
clans and swooped down in companies ,
氏族 和 俯冲 向下 在 公司 ,

佩尔纳甚至从未听说过的月刊和周刊，纷纷集结力量，成群结队地蜂拥而至。

[bə'tæljənz] , [ænd; ənd] [bri'geidz] .
battalions , and brigades .
营 , 和 旅 .

营和旅。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn]['oʊvər][tuː; tə] [beɪts] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] : [ðə; ði]['printərz] ,
All of these he could turn over to Bates when he came on : the printers ,
全部 的 这些 他 可以 转动 超过 到 贝茨 什么时候 他 来了 在 : 这 打印机 ,

所有这些都可以在贝茨上任后交给他：印刷厂、

[ɪn'greɪvər] , [kənt'rɪbjuːtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [skiːmz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf]
engravers , contributors , and the people with circulation schemes were enough
雕刻师 , 贡献者 , 和 这 人们 和 循环 方案 是 足够的
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

对他来说，雕版师、撰稿人和发行商就足够了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪndʒənt] , [væn] ['dɔrn] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt]
As to the latter contingent , Van Dorn and Livingstone relieved him somewhat
作为 到 这 后者 队伍 , 范 多恩 和 利文斯顿 松了口气 他 有些
, [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] .
, and rather enjoyed doing so .
, 和 相当 享受 正在做 所以 .

至于后一部分人，范多恩和利文斯顿多少减轻了他的负担，而且他们也乐于这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['wɜːrdi]
It was in the nature of a diversion to them to listen to these wordy
它 曾是 在 这 自然 的 一个 导流 到 他们 到 听 到 这些 冗长
['emɪˌseriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ,
emissaries of the east wind ,
使者 的 这 东方 风 ,

对他们来说，聆听这些喋喋不休的东风使者的话，本身就是一种消遣。

[huː] [ən'foʊldəd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['stɑːrtlɪŋ] [skiːmz] [ðæt] [reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] -
who unfolded more or less startling schemes that ranged all the way from a house -
WHO 展开 更多的 或者较少的 令人震惊 方案 那 范围 全部 这 方式 从 一个 房子 -
[tuː; tə] - [haʊs] ['kænvəs] [fɔːr; fər] [səb'skraɪbɚz] ,
to - house canvass for subscribers ,
到 - 房子 帆布 为了 订阅者 ,

他们推出了一系列或多或少令人震惊的计划，包括挨家挨户地拉票招募订户。

[θruː] ['veriəs] ['voʊtɪŋ] ['kɑːntests; kən'tests] ,

through	various	voting	contests	,
通过	各种各样的	表决	比赛	,

通过各种投票竞赛，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [siˈkjuəiŋ] [baɪ] ['lɑːbi] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ə'dɒpt] [ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][ðə; ði]

up	to	the	securing	by	lobby	an	act	of	Congress	adopting	the	paper	as	the
向上	到	这	确保	经过	大厅	一个	行为	的	国会	收养	这	纸	作为	这

[ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːrgən][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [skuːl] - ['tʃɪldrən] .

official	organ	of	some	forty	millions	of	school	-	children	.
官方的	器官	的	一些	四十	百万	的	学校	-	孩子们	.

最终通过游说国会通过一项法案，将该报定为约四千万学童的官方刊物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gærələs] [æd'væns]

It	was	more	pleasant	to	listen	and	to	discuss	with	this	garrulous	advance
它	曾是	更多的	令人愉快的	到	听	和	到	讨论	和	这	贫嘴	进步

- [gɑːrd] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər] ['veriəs] [gaɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['plɑːdɪŋli]

-	guard	of	fortune	in	her	various	guises	than	to	pursue	her	more	ploddingly
-	警卫	的	财富	在	她	各种各样的	伪装	比	到	追求	她	更多的	缓慢地

[æt; ət][ðə; ði]['iːz(ə)l] .

at	the	easel	.
在	这	画架	.

聆听这位喋喋不休的幸运先锋以各种面目出现，与她交谈，比在画架前缓慢地追随她要愉快得多。

[ðɪs] [geɪv] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['pɜːrnər] , [ðoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

This	gave	some	relief	to	Perner	,	though	,	on	the	whole	,	he	would	have
这	给予	一些	宽慰	到	佩尔纳	,	尽管	,	在	这	所有的	,	他	会	有

[prɪ'fɜːrd] ['siːɪŋ]

preferred	seeing
首选	看到

这让佩尔纳松了口气，不过总的来说，他更希望看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[æt; ət] [wɜːrk] .

at	work	.
在	工作	.

在上班。

['lɪvɪŋstən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dɪd] [wɜːrk] ['fiːvərɪʃli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Livingstone	,	it	is	true	,	did	work	feverishly	at	his	painting	now	and	then	,
利文斯顿	,	它	是	真的	,	做过	工作	狂热地	在	他的	绘画	现在	和	然后	,

利文斯顿的确偶尔会全身心投入到绘画创作中。

[fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	as	much	as	an	hour	or	more	at	a	time	,
为了	作为	很多	作为	一个	小时	或者	更多的	在	一个	时间	,

一次持续长达一小时或更久，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][væn]['dɔrn][ðə; ði] ['veriəs] ['hediŋs] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər]

and	between	him	and	Van	Dorn	the	various	headings	and	one	or	two	other
和	之间	他	和	范	多恩	这	各种各样的	标题	和	一	或者	二	其他

['drɔɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

drawings	had	come	into	being	.
图画	有	来	进入	存在	.

在他和范·多恩的共同努力下，各种标题和一两幅其他图画就此诞生。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ,

But	there	was	still	much	for	them	to	do	,
但	那里	曾是	仍然	很多	为了	他们	到	做	,

但他们还有很多事情要做。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['siːmɪŋ] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [naʊ] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər]

and	their	seeming	inability	to	get	down	to	business	,	now	that	matters	were
和	他们的	似乎	无力	到	得到	向下	到	商业	,	现在	那	事情	是

['riːəli] ['ʌndər] [wei] ,

really	under	way	,
真的	在下面	方式	,

而现在事情已经真正开始了，他们却似乎无法进入正题。

[wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə] - , [ˌɔːltə'geðər]

was	sometimes	,	as	he	had	hinted	to	Barrifield	,	altogether
曾是	有时	,	作为	他	有	暗示	到	-	,	共

[dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

discouraging	.
令人沮丧	.

正如他向巴里菲尔德暗示的那样，有时这完全令人沮丧。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ə'bjuːzd] [ðem; ðəm] ['raʊndli] .

Later	in	the	day	he	abused	them	roundly	.
之后	在	这	天	他	受虐	他们	圆圆地	.

当天晚些时候，他狠狠地辱骂了他们。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][ə; eɪ]['peɪpər][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ?

"	How	do	you	expect	we	are	going	to	get	out	a	paper	once	a	week	?
"	如何	做	你	预计	我们	是	去	到	得到	出去	一个	纸	一次	一个	星期	?

“你觉得我们怎么可能每周都出版一份报纸？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [lʌl] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [lʌntʃ] - [taɪm] ,

There	had	come	the	lull	which	precedes	lunch	-	time	,
那里	有	来	这	麻痹	哪个	之前	午餐	-	时间	,

午饭前的平静时光到来了。

[ænd; ənd]['pɜːrnər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

and	Perner	was	standing	in	his	door	and	glaring	at	them	with
和	佩尔纳	曾是	常设	在	他的	门	和	刺眼	在	他们	和

[ˌʌndɪs'gaɪzd] [skɔːrn] .

undisguised	scorn	.
不加掩饰的	轻蔑	.

佩尔纳站在门口，毫不掩饰地怒视着他们。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

His	**disarranged**	**hair**	**and**	**the**	**light**	**on**	**his**	**glasses**	**gave**	**him**	**the**	**appearance**
他的	混乱	头发	和	这	光	在	他的	眼镜	给予	他	这	外貌

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] ['biːtl] .

of	**a**	**very**	**tall**	**beetle**	**.**
的	一个	非常	高的	甲虫	.

他凌乱的头发和眼镜上的灯光使他看起来像一只很高的甲虫。

" [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] !

"	**Once**	**a**	**week**	**!**
"	一次	一个	星期	!

每周一次!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**that**	**means**	**?**
做	你	知道	什么	那	方法	?

你知道那是什么意思吗?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [nɑːt][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [nɔːr][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət] ['evri] ['sev(ə)n] [deɪz] !

It	**means**	**not**	**once**	**a**	**year**	**,**	**nor**	**once**	**a**	**month**	**,**	**but**	**every**	**seven**	**days**	**!**
它	方法	不是	一次	一个	年	,	也不	一次	一个	月	,	但	每一个	七	天	!

这意味着不是一年一次，也不是一个月一次，而是每七天一次!

[hɪr] [wiːv] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['nɪrli] ['sev(ə)n] [mʌnθs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər][wʌn]

Here	**we've**	**been**	**going**	**nearly**	**seven**	**months**	**,**	**and**	**you**	**haven't**	**got**	**pictures**	**for**	**one**
这里	我们已经	到过	去	几乎	七	几个月	,	和	你	还没有	得到	图片	为了	一

['ɪʃuː] [jet] !

issue	**yet**	**!**
问题	然而	!

已经过去快七个月了，你们居然还没放出一期的图片!

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [aʊt] [frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə]

How	**in**	**the**	**world**	**do**	**you**	**expect**	**to**	**get**	**out**	**from**	**six**	**to**
如何	在	这	世界	做	你	预计	到	得到	出去	从	六	到

你到底打算如何从六点逃脱?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[eɪt] ['pɪktʃərz] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['ɪʃuːz] ?

eight	**pictures**	**a**	**week**	**for**	**the**	**next**	**issues**	**?**
八	图片	一个	星期	为了	这	下一个	问题	?

接下来的几期，每周八张图片?

[ðæts] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

That's	**what**	**you've**	**got**	**to**	**do**	**,**	**you**	**know**	**,**
那就是	什么	你已经	得到	到	做	,	你	知道	,

你必须这么做，你知道的。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] .

until	**we**	**get**	**started**	**and**	**money**	**is**	**coming**	**in**	**to**	**buy**	**outside**	**work**	**with**	**.**
直到	我们	得到	开始	和	钱	是	未来	在	到	买	外部	工作	和	.

直到我们开始运营，并且有资金投入到外部工作中。

['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi] [kɑːnt] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [stʌf] [wiː; wi][wɑːnt] .

Even	**then**	**we**	**can't**	**depend**	**on**	**that**	**for**	**the**	**class**	**of**	**stuff**	**we**	**want**	**.**
甚至	然后	我们	不能	依赖	在	那	为了	这	班级	的	东西	我们	想	.

即使这样，我们也不能指望它能提供我们想要的那种东西。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [her] ,

You	could	do	it	,	too	,	without	turning	a	hair	,
你	可以	做	它	,	也	,	没有	转弯	一个	头发	,

你也可以做到，而且毫不费力。

[ɪf] [juːd] [dʒʌst] [ˈpʌŋktʃər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪnd] - [bægz] [ðæt] [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] [get]

if	you'd	just	puncture	a	few	of	these	wind	-	bags	that	come	along	,	and	get
如果	你会	只是	穿刺	一个	很少	的	这些	风	-	包	那	来	沿着	,	和	得到

[daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] ！ "

down	to	work	!	"
向下	到	工作	！	"

如果你能戳破几个吹牛大王的嘴，然后开始干活就好了！

" [oʊ] , [ʃɔː] !

"	Oh	,	pshaw	!
"	哦	,	呸	!

“哦，呸！”

- ; [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , " [sed] [væn] [ˈdɔrn] , [pəˈsɪfɪkli] .

Perny	;	there's	plenty	of	time	,	"	said	Van	Dorn	,	pacifically	.
-	;	有	很多	的	时间	,	"	说	范	多恩	,	和平地	.

“佩尼，时间还很充裕，”范多恩平静地说。

" ['stoʊni][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [kəˈmɪti] [ɑːn][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] . "

"	Stony	and	I	are	Committee	on	Circulation	.	"
"	石质	和	我	是	委员会	在	循环	.	"

“我和斯托尼是流通委员会成员。”

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [ˈlɪvɪŋstən] .

"	That's	so	,	"	said	Livingstone	.
"	那就是	所以	,	"	说	利文斯顿	.

“正是如此，”利文斯通说道。

" [wiː; wi][hæd; həd][wʌn][mæn][tuː; tə] - [deɪ] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ɪʃuː]

"	We	had	one	man	to	-	day	who	wanted	to	put	copies	of	our	first	issue
"	我们	有	一	男人	到	-	天	WHO	通缉	到	放	副本	的	我们的	第一的	问题

['ɪntuː] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪljən] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [stɑːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

into	seventeen	million	packages	of	starch	for	distribution	throughout	the
进入	十七	百万	包裹	的	淀粉	为了	分配	自始至终	这

[ɪn'taɪər]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] .

entire	civilized	world	.
全部的	文明	世界	.

“今天有个人想把我们第一期的杂志印在 1700 万包淀粉里，分发到整个文明世界。”

[væn][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] . "

Van	told	him	it	was	a	stiff	proposition	.	"
范	讲述	他	它	曾是	一个	僵硬的	主张	.	"

范告诉他，这是一个很棘手的提议。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði][dʒoʊk] , [ðoʊ] , " [kəm'pleɪnd] [væn] ['dɔrn] , [ɪn][ə; eɪ] [griːvd] [vɔɪs] ,

"	He	didn't	see	the	joke	,	though	,	"	complained	Van	Dorn	,	in	a	grieved	voice	,
"	他	没有	看	这	开玩笑	,	尽管	,	"	抱怨	范	多恩	,	在	一个	伤心	嗓音	,

“但他没听出这个笑话，”范·多恩沮丧地抱怨道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] ['pɪtiɪŋli] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər]

"	and	he	looked	at	us	pityingly	when	I	told	him	we	had	a	better
"	和	他	看起来	在	我们	可怜地	什么时候	我	讲述	他	我们	有	一个	更好的

[skiːm] . "

scheme	.	"
方案	.	"

“当我告诉他我们有更好的计划时，他怜悯地看着我们。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪnt] [æt; ət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['pɜːrnər] , ['æŋkʃəsli] .

"	You	didn't	hint	at	what	it	was	,	of	course	,	"	said	Perner	,	anxiously	.
"	你	没有	暗示	在	什么	它	曾是	,	的	课程	,	"	说	佩尔纳	,	焦虑地	.

“你当然没有暗示那是什么，”佩尔纳焦急地说。

" [nɑːt] [mʌtʃ] !

"	Not	much	!
"	不是	很多	!

不多！

['hiːd] [hæv; həv] ['gɔbəld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] .

He'd	have	gobbled	it	up	in	a	minute	if	I	had	.
他会	有	狼吞虎咽	它	向上	在	一个	分钟	如果	我	有	.

如果是我，他一分钟之内就会把它吃光。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

['pɜːrnər] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Perner	dropped	into	a	chair	and	stretched	out	his	feet	.
佩尔纳	掉落	进入	一个	椅子	和	拉伸	出去	他的	脚	.

佩尔纳一屁股坐在椅子上，伸直了双脚。

" [wen] [beɪts] [kʌmz] [wiːl] [tɜːrn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [mjuːzd] [əˈlaʊd] .

"	When	Bates	comes	we'll	turn	a	lot	of	these	fellows	over	to	him	,	"	he	mused	aloud	.
"	什么时候	贝茨	来	出色地	转动	一个	很多	的	这些	伙伴们	超过	到	他	,	"	他	沉思	大声	.

“等贝茨来了，我们就把这些人交给他，”他喃喃自语道。

" [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [bɪˈloʊ] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] ['empti] .

"	The	rooms	below	us	are	empty	.
"	这	房间	以下	我们	是	空的	.

我们楼下的房间都是空的。

[wiːl] [get] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] .

We'll	get	them	and	put	him	in	there	.
出色地	得到	他们	和	放	他	在	那里	.

我们会把他们抓来，然后把他放进去。

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɔːl] [get] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] . "

Then	we	can	all	get	down	to	work	.	"
然后	我们	能	全部	得到	向下	到	工作	.	"

然后我们就可以开始工作了。

" [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [rent] , [wəʊnt] [ðeɪ] ? " [æskt] [væn] ['dɔrn] .

"	Those	rooms	will	more	than	double	the	rent	,	won't	they	?	"	asked	Van	Dorn	.
"	那些	房间	将要	更多的	比	双倍的	这	租	,	惯于	他们	?	"	问	范	多恩	.

“那些房间的租金肯定会翻倍，对吧？”范多恩问道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðæt] [gæŋ] [ʌp] [hɪr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['trebl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	;	but	we	can't	have	that	gang	up	here	,	even	if	it	trebles	it	.
"	是的	;	但	我们	不能	有	那	帮派	向上	这里	,	甚至	如果	它	高音	它	.

“是的；但是我们不能让那帮人在这里，即使人数增加两倍也不行。”

[wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] , ['iːðər] , [tuː; tə] [rʌn] [ˌjuː 'es] [θruː] .

We're	not	going	to	have	any	too	much	money	,	either	,	to	run	us	through	.
是	不是	去	到	有	任何	也	很多	钱	,	任何一个	,	到	跑步	我们	通过	.

我们也没有太多钱来挥霍。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [bɪl] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] ['poʊstɪdʒ][ɪz][noʊ] [smɔːl] ['aɪtəm] .

The	engraving	bill	came	in	to	-	day	,	and	the	letter	postage	is	no	small	item	.
这	雕刻	账单	来了	在	到	-	天	,	和	这	信	邮资	是	不	小的	物品	.

今天收到了雕版印刷费账单，信件邮资可不是一笔小数目。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] 1st , [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

There'll	be	a	bill	for	composition	on	the	1st	,	and	it'll	be	a	good	deal	,
将会	是	一个	账单	为了	作品	在	这	1st	,	和	它将	是	一个	好的	交易	,

1号会有一项和解协议，而且会很划算。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [taɪp] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

because	we've	changed	the	style	of	type	so	often	.
因为	我们已经	已更改	这	风格	的	类型	所以	经常	.

因为我们经常改变字体样式。

[ðen] , ['beɪtsɪz] ['sæləri] [wɪl] [kə'mens] [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hiːl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə]

Then	,	Bates's	salary	will	commence	right	away	,	and	he'll	probably	have	to
然后	,	贝茨	薪水	将要	开始	正确的	离开	,	和	地狱	大概	有	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] ,

have	a	stenographer	,
有	一个	速记员	,

然后，贝茨的工资将立即开始发放，他可能需要一名速记员。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [ˌinsi'dentlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]

and	an	allowance	for	incidentals	,	and	a	desk	and	some	other
和	一个	津贴	为了	杂项	,	和	一个	桌子	和	一些	其他

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

还有零用钱、一张书桌和其他一些家具。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

['frɪsbi] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] - [vɔɪs] - [ðæt] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə]

Frisby	had	a	lot	of	things	when	he	took	the	'	Voice	'	that	we'll	have	to
弗里斯比	有	一个	很多	的	事物	什么时候	他	采取	这	-	嗓音	-	那	出色地	有	到

[bai] ,

buy	,
买	,

弗里斯比参加《美国之声》时带了很多东西，我们得去买才能买到。

[ænd; ənd] [its] [laɪk] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː]

and	it's	like	building	a	house	—	it	always	takes	more	than	you	expect	it
和	它是	喜欢	建筑	一个	房子	—	它	总是	需要	更多的	比	你	预计	它

[tuː; tə] .

to	.
到	.

这就像盖房子一样——总是比你预想的要多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [wiː; wi] [wʌns]

Of	course	,	when	we	once
的	课程	,	什么时候	我们	一次

当然，当我们曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[get] ['stɑːrtɪd] [wiːl] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrdz] , [bʌt; bət] , [wət'evər] ['frɪsbi] [meɪ]

get	started	we'll	have	money	to	throw	at	the	birds	,	but	,	whatever	Frisby	may
得到	开始	出色地	有	钱	到	扔	在	这	鸟类	,	但	,	任何	弗里斯比	可能

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

开始之后，我们会有钱去砸鸟，但是，不管弗里斯比做了什么，

[its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [gʊd]

it's	beginning	to	be	pretty	clear	to	me	that	we'll	have	to	throw	a	good
它是	开始	到	是	漂亮的	清除	到	我	那	出色地	有	到	扔	一个	好的

[diːl] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] .

deal	into	other	places	before	that	time	comes	.
交易	进入	其他	地方	前	那	时间	来	.

我现在越来越清楚地意识到，在那一天到来之前，我们必须在其他地方投入大量资金。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['stoʊni][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrk] , [tuː] , [soʊ] ,

You	and	Stony	had	better	be	hustling	on	a	little	outside	work	,	too	,	so	,
你	和	石质	有	更好的	是	忙碌	在	一个	小的	外部	工作	,	也	,	所以	,

你和斯托尼最好也找点兼职做做，不然就太可惜了。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'sesmənt] —

in	case	of	another	assessment	—
在	案件	的	其他	评估	—

如果进行另一次评估——

" [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [wer] ['prez(ə)ntli] - [dʒɔɪnd]

"	They	drifted	over	to	the	Continental	for	lunch	,	where	presently	Barrifield	joined
"	他们	漂移	超过	到	这	大陆	为了	午餐	,	在哪里	目前	-	加入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“他们前往大陆餐厅吃午饭，不久巴里菲尔德也加入了他们。

[ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][wʌz; wəz] ['hændi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv]

The	Continental	was	handy	and	it	was	also	cheaper	than	some	of
这	大陆	曾是	便利	和	它	曾是	还	更便宜	比	一些	的

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['friːkwəntid] .

the	places	they	had	heretofore	frequented	.
这	地方	他们	有	此前	经常光顾	.

这家酒店很方便，而且比他们以前常去的一些地方便宜。

- [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ɪk'saɪtmənt] .

Barrifield	was	aglow	with	a	sort	of	triumphant	excitement	.
-	曾是	闪耀	和	一个	种类	的	凯	激动	.

巴里菲尔德脸上洋溢着一种胜利的兴奋之情。

" [aɪv] [dʒʌst] [siːn] [beɪts] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

"	I've	just	seen	Bates	,	"	he	began	,	as	he	seated	himself	.
"	我已经	只是	已见	贝茨	,	"	他	开始	,	作为	他	坐着	他自己	.

“我刚刚见过贝茨，”他一边坐下一边说道。

" [greɪt] !

"	Great	!
"	伟大的	!

“伟大的！

[toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] .

Told	me	more	about	advertising	in	five	minutes	than	I	ever	dreamed	of	.
讲述	我	更多的	关于	广告	在	五	分钟	比	我	曾经	梦见	的	.

五分钟之内，他给我讲的广告知识比我做梦都想不到的还要多。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][get][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
I could hardly get away from him . "
我 可以 几乎 得到 离开 从 他 . "

我几乎摆脱不了他。

" [waɪ]['dɪdnt][ju:; jʊ][brɪŋ][hɪm; ɪm][ə'lɔ:ŋ] ? " [sed] ['lɪvɪŋstən] .
" Why didn't you bring him along ? " said Livingstone .
" 为什么 没有 你 带来 他 沿着 ? " 说 利文斯顿 .

“你为什么不带他一起来？”利文斯顿问道。

" [wel] , [ju:; jʊ][si:] , " [sed] - , ['laʊərɪŋ][hɪz; ɪz][vɔɪs] , " ['hi:d][bɪn][aʊt]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ɔ:l]
" Well , you see , " said Barrifield , lowering his voice , " he'd been out hustling all
" 出色地 , 你 看 , " 说 - , 降低 他的 嗓音 , " 他会 到过 出去 忙碌 全部
[ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

“是这样的，”巴里菲尔德压低声音说，“他整个上午都在外面奔波。”

[ænd; ənd]['hi:d][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk][ɔ:r][tu:] , — [ðeɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ðæt] , [ju:; jʊ][noʊ] , —
and he'd had a drink or two , — they have to do that , you know , —
和 他会 有 一个 喝 或者 二 , — 他们 有 到 做 那 , 你 知道 , —
[ænd; ənd]
and
和

他喝了一两杯——你知道，他们都得喝点酒——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət]['hi:d][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] .
I didn't know but he'd want to talk too much .
我 没有 知道 但 他会 想 到 讲话 也 很多 .

我不知道，但他会很爱说话。

['hi:z][ɔ:l] [raɪt] , [ðoʊ] .
He's all right , though .
他是 全部 正确的 , 尽管 .

他没事。

[ðə; ði]['smɑ:rtəst][mæn][aɪ]['evər] [nu:] ['kudnt] [du:] ['bɪznəs] [wel] [ʌn'tɪl]['hi:d][hæd; həd][ə; eɪ][fju:]
The smartest man I ever knew couldn't do business well until he'd had a few
这 最聪明的 男人 我 曾经 知道 不能 做 商业 出色地 直到 他会 有 一个 很少
[drɪŋks] . "
drinks . "
饮料 . "

我认识的最聪明的人，不喝几杯酒就做不好生意。

" [ðæts] [soʊ] ! " [ə'sentid] ['pɜ:rnər] .
" That's so ! " assented Perner .
" 那就是 所以 ! " 同意 佩尔纳 .

“正是如此！”佩尔纳赞同道。

" [ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [ðæt] [wei] .
" There's lots of people that way .
" 有 很多 的 人们 那 方式 .

“很多人都是这样。”

['wɛnz, 'hwɛnz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] ? "
When's he coming ? "
什么时候? 他 未来 ? "

他什么时候来?

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	**Monday**	.
"	周一	.

“周一。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][mæn] , [tuː] .

And	**I**	**engaged**	**a**	**circulation**	**man**	**,**	**too**	**.**
和	我	已订婚的	一个	循环	男人	,	也	.

我还聘请了一位发行员。

" - [pɔːzd] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

"	**Barrifield**	**paused**	**to**	**note**	**the**	**effect**	**of**	**this**	**remark**	**.**
"	-	暂停	到	笔记	这	影响	的	这	评论	.

巴里菲尔德停顿了一下，注意到这句话的效果。

[ðə; ði] ['lʌðər] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

The	**others**	**were**	**regarding**	**him**	**questioningly**	**.**
这	其他的	是	关于	他	质疑地	.

其他人都在疑惑地看着他。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][æn; ən] [ɪk'spens] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

They	**had**	**not**	**calculated**	**on**	**an**	**expense**	**in**	**this**	**direction**	**for**	**the**	**present**	**.**
他们	有	不是	计算	在	一个	费用	在	这	方向	为了	这	展示	.

他们目前还没有预料到这方面的开支。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [kɔːst] ['eniθɪŋ] , ['iːðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	**He**	**doesn't**	**cost**	**anything**	**,**	**either**	**,**	**"**	**he**	**added**	**triumphantly**	**.**
"	他	不	成本	任何事物	,	任何一个	,	"	他	额外	凯旋而归	.

“而且他也不花钱，”他得意地补充道。

[ðə; ði] [lʊk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] ['pleʒər] .

The	**look**	**all**	**around**	**became**	**one**	**of**	**pleasure**	**.**
这	看	全部	大约	成为	一	的	乐趣	.

周围的一切都变得令人愉悦。

- [ɪk'spleɪnd] .

Barrifield	**explained**	**.**
-	解释	.

巴里菲尔德解释道。

" [æn; ən][oʊld][wɔːr] - [hɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**An**	**old**	**war**	**-**	**horse**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	一个	老的	战争	-	马	,	"	他	说	.

“一匹老战马，”他说。

" [bɪn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]['mænɪdʒər][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [prbli'keiʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	**Been**	**circulation**	**manager**	**for**	**some**	**of**	**the**	**greatest**	**publications**	**in**	**the**	**country**	**.**
"	到过	循环	经理	为了	一些	的	这	最	出版物	在	这	国家	.

“曾担任国内一些最优秀出版物的发行经理。”

[rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Retired	**from**	**the**	**business**	**years**	**ago**	**.**
退休	从	这	商业	年	前	.

多年前就从这个行业退休了。

[bɪn] ['spekjuleitɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sɪns] , [ænd; ənd][nɑːt] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['leɪtli] .

Been	**speculating**	**more**	**or**	**less**	**since**	**,**	**and**	**not**	**doing**	**much**	**of**	**anything**	**lately**	**.**
到过	推测	更多的	或者	较少的	自从	,	和	不是	正在做	很多	的	任何事物	最近	.

从那以后，我一直在做一些猜测，最近也没做什么实际行动。

[greɪt] ['trævələr] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] , [tuː] .

Great	**traveler**	**,**	**and**	**used**	**to**	**write**	**,**	**too**	**.**
伟大的	游客	,	和	用过的	到	写	,	也	.

他是一位伟大的旅行家，过去也写作。

['mʌni] ['prɑ:bəbli] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [naʊ] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] [bæk] ['ɪntu:]

Money	probably	to	live	on	now	,	and	wants	to	get	back	into
钱	大概	到	居住	在	现在	,	和	想要	到	得到	后退	进入

现在大概只剩下维持生活的钱了，他想重新开始

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

the	smoke	of	battle	for	the	mere	joy	of	the	thing	.
这	抽烟	的	战斗	为了	这	仅仅	喜悦	的	这	事物	.

仅仅为了享受战斗的乐趣，就甘愿承受硝烟的煎熬。

[hi:; hi] ['hæpənd] ['ɪntu:][ðə; ði] - [hoʊm] - ['ɑ:fɪs] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

He	happened	into	the	'	Home	'	office	while	I	was	there	,
他	发生	进入	这	-	家	-	办公室	尽管	我	曾是	那里	,

我当时在“总部”办公室，他正好也进去了。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sta:tiŋ] [ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] . -

and	heard	we	were	starting	the	'	Whole	Family	.	'
和	听到	我们	是	开始	这	-	所有的	家庭	.	-

听说我们要创办“全家福”节目。

[sed] ['hi:d] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌju: 'es] [aʊt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə]['goʊɪŋ] ,

Said	he'd	be	delighted	to	come	and	help	us	out	until	we	got	to	going	,
说	他会	是	高兴极了	到	来	和	帮助	我们	出去	直到	我们	得到	到	去	,

他说他很乐意来帮忙，直到我们出发为止。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:] [wʌt] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	then	we	could	do	what	we	wanted	to	with	him	.
和	然后	我们	可以	做	什么	我们	通缉	到	和	他	.

然后我们就可以随心所欲地处置他了。

[aɪ] [kloʊzd] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

I	closed	a	bargain	on	the	spot	.
我	关闭	一个	便宜货	在	这	点	.

我当场就谈成了一笔划算的交易。

[hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][bɪg] [loʊd] [ɔ:f] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] .

He	can	take	a	big	load	off	of	you	fellows	.
他	能	拿	一个	大的	加载	离开	的	你	伙伴们	.

他可以帮你们减轻很多负担。

[greɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

Great	,	isn't	it	?	"
伟大的	,	不是	它	?	"

很棒，不是吗?

" ['bʊli] ! " [sed] [væn] ['dɔrn] .

"	Bully	!	"	said	Van	Dorn	.
"	欺负	!	"	说	范	多恩	.

“恶霸！”范多恩说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['hi:l] [wɑ:nt][tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [stɑ:k] ['leɪtər][ɑ:n] , [ðoʊ] .

"	I	suppose	he'll	want	to	buy	some	stock	later	on	,	though	.
"	我	认为	地狱	想	到	买	一些	库存	之后	在	,	尽管	.

“不过，我想他以后应该会想买一些股票吧。”

" - [lʊkt] [waɪz] .

"	Barrifield	looked	wise	.
"	-	看起来	明智的	.

巴里菲尔德看起来很睿智。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" That's what I suspected , " he admitted .
" 那就是 什么 我 怀疑 , " 他 承认 .

“我猜也是这样，”他承认道。

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [naʊ] ,
" Well , if he does us a good turn now ,
" 出色地 , 如果 他 做 我们 一个 好的 转动 现在 ,

“嗯，如果他现在帮我们一个忙的话，

[wiː; wi] [maɪt] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [eɪ] , ['fɛloʊz] ?
we might let him have a share or two later , eh , fellows ?
我们 可能 让 他 有 一个 分享 或者 二 之后 , 嗯 , 伙伴们 ?

以后我们或许会让他分到一两份，是吧，伙计们?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sentid] ['iːgərli] .
" The others assented eagerly .
" 这 其他的 同意 急切地 .

其他人欣然同意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn][ˌlɪbə'rælətɪ] .
They were not to be outdone in liberality .
他们 是 不是 到 是 胜过 在 自由主义 .

他们在慷慨方面也不甘示弱。

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] - [dɪ'skrɪpʃn] [ə'piːld] [tuː; tə]
They knew nothing of this new acquisition , but Barrifield's description appealed to
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们对这笔新收购一无所知，但巴里菲尔德的描述却吸引了他们。

" [wiːl] [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ] [beɪts] , " [rɪ'flektɪd] ['pɜːrnər] .
" We'll put him down - stairs with Bates , " reflected Perner .
" 出色地 放 他 向下 - 楼梯 和 贝茨 , " 反映 佩尔纳 .

“我们会把他安排到楼下和贝茨住在一起，”佩尔纳心想。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['bæri] ? " [æskt] [væn] ['dɔrn] .
" What's his name , Barry ? " asked Van Dorn .
" 是什么 他的 姓名 , 巴里 ? " 问 范 多恩 .

“他叫什么名字，巴里？”范多恩问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" ['hæzərd] — ['kɜːrn(ə)l] ['hæzərd] .
" Hazard — Colonel Hazard .
" 冒险 — 上校 冒险 .

“哈扎德——哈扎德上校。

['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .
Officer in the Civil War .
官 在 这 民用 战争 .

南北战争时期的一名军官。

[ɔːl][ðə; ði][bɪg] ['bætlz] .
All the big battles .
全部 这 大的 战斗 .

所有的大战。

[ɪf] [wiː; wi][gɑːt] [pɪntʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [kʌm] [ˈhiːd] [loʊn] [ˌjuː ˈes] [ˈmʌni] , [tuː] . "

If	we	got	pinched	before	the	returns	come	he'd	loan	us	money	,	too	.	"
如果	我们	得到	捏	前	这	返回	来	他会	贷款	我们	钱	,	也	.	"

如果收益到账前我们资金周转困难，他也会借钱给我们。

" [ðæts] [gʊd] , " [sed] [ˈpɜːrnər] .

"	That's	good	,	"	said	Perner	.
"	那就是	好的	,	"	说	佩尔纳	.

“那很好，”佩尔纳说。

" [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	We	may	need	it	.
"	我们	可能	需要	它	.

我们或许需要它。

" [ðeɪ] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ɪnˈtentli] .

"	They	studied	the	bill	of	fare	intently	.
"	他们	研究	这	账单	的	票价	专注地	.

他们仔细查看了菜单。

" [ðeɪ] [sɜːrv] [ɔːl] [ˈpɔːʃənz] [fɔːr; fər] [tuː] [hɪr] , [dəunt] [ðeɪ] ? " [æskt] [ˈpɜːrnər] , [ˈræðər] [ˈkɔːʃəsli] ,

"	They	serve	all	portions	for	two	here	,	don't	they	?	"	asked	Perner	,	rather	cautiously	,
"	他们	服务	全部	部分	为了	二	这里	,	不	他们	?	"	问	佩尔纳	,	相当	谨慎地	,

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

“这里所有的菜都是双人份的，对吧？”佩尔纳最后颇为谨慎地问道。

[ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [baɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .

A	waiter	standing	near	by	replied	in	the	affirmative	.
一个	服务员	常设	靠近	经过	回复	在	这	肯定	.

附近一位服务员肯定地回答道。

" [ðæt] [suːp] [lʊks] [gʊd] , " [səˈdʒestɪd] [væn] [ˈdɔrn] .

"	That	soup	looks	good	,	"	suggested	Van	Dorn	.
"	那	汤	看起来	好的	,	"	建议	范	多恩	.

“那汤看起来不错，”范多恩建议道。

" [kriːm] [ʌv; əv] [təˈmeɪtoʊz] [wɪð; wɪθ] [raɪs] .

"	Creme	of	tomatoes	with	rice	.
"	奶油	的	西红柿	和	米	.

番茄奶油饭。

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [traɪ] [tuː] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Suppose	we	try	two	portions	of	that	?
认为	我们	尝试	二	部分	的	那	?

假设我们尝试两份？

" [ˈlɪvɪŋstən] [ˈheɪstɪli] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgrætɪfaɪd] [tuː; tə] [faɪnd]

"	Livingstone	hastily	referred	to	the	price	,	which	he	was	gratified	to	find
"	利文斯顿	草草	指	到	这	价格	,	哪个	他	曾是	满意	到	寻找

[wʌz; wəz] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈmɑːdərət] .

was	unusually	moderate	.
曾是	异常地	缓和	.

利文斯通匆匆提到了价格，他很高兴地发现价格异常适中。

" [baɪ] [gæd] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	By	gad	,	yes	,	"	he	said	.
"	经过	加德	,	是的	,	"	他	说	.

“天哪，是的，”他说。

" [tə'meɪtoʊ] [suːp] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" Tomato soup — that's it !
" 番茄 汤 — 那就是 它 !

“番茄汤——就这些！”

[ɪts] [gʊd] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] . "
It's good and substantial . "
它是 好的 和 重大的 . "

它很好，内容也很充实。

" ['fɪlɪŋ] , " [ə'griːd] [væn] ['dɔrn] .
" Filling , " agreed Van Dorn .
" 填充 , " 同意 范 多恩 .

“填充，”范多恩同意道。

" [ænd; ənd][kɔːrn] - [biːf] [hæʃ] , " [sed] ['pɜːrnər] .
" And corn - beef hash , " said Perner .
" 和 玉米 - 牛肉 哈希 , " 说 佩尔纳 .

“还有咸牛肉杂烩，”佩尔纳说。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [kɔːrn] - [biːf] [hæʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔgz] [eɪdʒ] .
" I haven't had any corn - beef hash for a dog's age .
" 我 还没有 有 任何 玉米 - 牛肉 哈希 为了 一个 狗的 年龄 .

“我已经很久很久没吃过咸牛肉杂烩了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

" [lets] [siː] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd][væn] ['dɔrn] [tə'geðər] .
" Let's see , " said Livingstone and Van Dorn together .
" 我们来吧 看 , " 说 利文斯顿 和 范 多恩 一起 .

“让我看看，”利文斯通和范多恩异口同声地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] .
There was another hasty and surreptitious reference to the price .
那里 曾是 其他 仓促 和 偷偷摸摸的 参考 到 这 价格 .

他们还匆匆而隐晦地提到了价格。

" [hæʃ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" Hash , that's it !
" 哈希 , 那就是 它 !

“哈希，就是这样！”

" ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] - ,
" suddenly exclaimed Barrifield ,
" 突然 惊呼 - ,

巴里菲尔德突然惊呼道：

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [iˈkɔnəmiz] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ræðər] [ɪ'læbərət]
who had also been studying the various economies set forth on the rather elaborate
WHO 有 还 到过 学习 这 各种各样的 经济体 放 前进 在 这 相当 精心制作的
[lɪst] .
list .
列表 .

他们也一直在研究这份相当详尽的清单上列出的各种经济体。

" [naɪs] [braʊn] [hæʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [poʊtʃt] [eg] [ɔːr] ['eni] ['trɪmɪŋz] .
" Nice brown hash without the poached egg or any trimmings .
" 好的 棕色的 哈希 没有 这 偷猎 蛋 或者 任何 装饰 .

“不错的棕色杂烩，没有水煮蛋或任何配菜。”

[dʒʌst] [gʊd] , [pleɪn] , [oʊld] - ['fæʃnd] [hæʃ] !

Just	good	,	plain	,	old	-	fashioned	hash	!
只是	好的	,	清楚的	,	老的	-	造型	哈希	!

就是那种地道、朴实、传统的哈希！

[tuː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [suːp] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [hæʃ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

Two	portions	of	soup	and	two	of	hash	will	make	a	lunch	fit	for	a	king	.
二	部分	的	汤	和	二	的	哈希	将要	制作	一个	午餐	合身	为了	一个	国王	.

两份汤和两份土豆泥，就是一顿堪比国王的午餐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	makes	my	mouth	water	to	think	about	it	.
它	制作	我的	嘴	水	到	思考	关于	它	.

光是想想就让我流口水了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [drɪŋk] ? "

What	shall	we	have	to	drink	?	"
什么	将	我们	有	到	喝	?	"

我们喝什么?

" [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɜːrk] , [ˌæftər'nuːnz] , " [sed] ['pɜːrnər] .

"	I	find	it	interferes	with	my	work	,	afternoons	,	"	said	Perner	.
"	我	寻找	它	干扰	和	我的	工作	,	下午	,	"	说	佩尔纳	.

“我觉得这会影响我下午的工作，”佩尔纳说。

" ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

"	Nothing	for	me	.	"
"	没有什么	为了	我	.	"

“我什么也得不到。”

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " [ə'griːd] [væn] ['dɔrn] .

"	Me	,	too	,	"	agreed	Van	Dorn	.
"	我	,	也	,	"	同意	范	多恩	.

“我也是，”范多恩同意道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['kɔːfi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] . "

"	I'm	going	to	do	without	even	coffee	in	the	middle	of	the	day	.	"
"	我是	去	到	做	没有	甚至	咖啡	在	这	中间	的	这	天	.	"

“我打算连中午都不喝咖啡了。”

" [seɪm] [hɪr] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] .

"	Same	here	,	"	said	Livingstone	.
"	相同的	这里	,	"	说	利文斯顿	.

“我也是，”利文斯通说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [paɪ] ? " [sə'dʒestɪd] - , ['wɪstfəli] .

"	How	about	pie	?	"	suggested	Barrifield	,	wistfully	.
"	如何	关于	馅饼	?	"	建议	-	,	怅然地	.

“要不来块馅饼吧？”巴里菲尔德若有所思地建议道。

- [aɪz] , [tuː] , [gruː] ['hʌŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] ['saɪləns] .

Perner's	eyes	,	too	,	grew	hungry	at	the	sound	of	the	word	,	but	he	maintained	silence	.
-	眼睛	,	也	,	生长	饥饿的	在	这	声音	的	这	单词	,	但	他	维持	沉默	.

听到这个词，佩尔纳的眼神也变得饥渴起来，但他保持沉默。

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [smaɪl] [gruː] [ə'baʊt] [væn] [dɔːrnz] [maʊθ] .

A	peculiar	smile	grew	about	Van	Dorn's	mouth	.
一个	奇特	微笑	生长	关于	范	多恩的	嘴	.

范多恩的嘴角浮现出一抹奇特的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

" [ðeɪ] [wəʊnt] [sɜːrv] [tuː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][paɪ][fɔːr; fər] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" They won't serve two portions of pie for four of us , I suppose , " he said .
" 他们 惯于 服务 二 部分 的 馅饼 为了 四 的 我们 , 我 认为 , " 他 说 .

“我想他们不会给我们四个人提供两份馅饼吧，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪmzi] [wɔːl] [ʌv; əv] ['priːtens]
There was a laugh in which all joined , and the flimsy wall of pretense
那里 曾是 一个 笑 在 哪个 全部 加入 , 和 这 脆弱的 墙 的 虚伪
[wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] .
was swept away .
曾是 扫荡 离开 .

大家一起大笑起来，脆弱的伪装之墙瞬间瓦解。

" [lets] [oʊn] [ʌp] , [bɔɪz] , " [sed] - ,
" Let's own up , boys , " said Barrifield ,
" 我们来吧 自己的 向上 , 男孩们 , " 说 - ,

“伙计们，咱们都承认吧，”巴里菲尔德说道。

" [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" it's a matter of economy just now with all of us .
" 它是 一个 事情 的 经济 只是 现在 和 全部 的 我们 .

“现在对我们所有人来说，最重要的是节约成本。”

[wiːl] [biː; bi] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət] [dɛlz] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪr] ,
We'll be lunching at Del's this time next year ,
出色地 是 午餐 在 德尔的 这 时间 下一个 年 ,

明年这个时候，我们会在德尔餐厅吃午饭。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] .
but for a few months we want to go a little slow .
但 为了 一个 很少 几个月 我们 想 到 去 一个 小的 慢的 .

但未来几个月我们想放慢速度。

[lets] [hæv; həv][paɪ] , [ðoʊ] , [wʌns] [mɔːr] , ['eniweɪ] .
Let's have pie , though , once more , anyway .
我们来吧 有 馅饼 , 尽管 , 一次 更多的 , 反正 .

不过，我们还是再吃一次派吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ɪn] [ðə; ði] ['sæŋktəm]
IN THE SANCTUM
在 这 圣所

在圣所

- [deɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .
Perner's days were not without compensations .
- 天 是 不是 没有 赔偿 .

佩尔纳的日子并非毫无补偿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [sə'lebrətiz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]

There	was	correspondence	with	certain	celebrities	whom	they	had	decided	to
那里	曾是	一致	和	肯定	名人	谁	他们	有	决定	到

[ɪn'geɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] ,

engage	for	the	coming	year	,
从事	为了	这	未来	年	,

他们与一些名人进行了通信，决定在来年聘请这些名人。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [baɪ] [ðiːz] [æz; əz] " [dɪr] ['mɪstər] . ['pɜːrnər] ,

and	to	be	addressed	by	these	as	"	Dear	Mr	.	Perner	,
和	到	是	已解决	经过	这些	作为	"	亲爱的	先生	.	佩尔纳	,

并且这些信件应这样称呼"尊敬的佩尔纳先生，

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] " [maɪ] [dɪr] ['pɜːrnər] " [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

"	and	even	as	"	My	dear	Perner	"	more	than	once	,
"	和	甚至	作为	"	我的	亲爱的	佩尔纳	"	更多的	比	一次	,

而且不止一次地被称作"我亲爱的佩尔纳"，

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['groʊsər] ['neɪtʃər] .

was	worth	the	foregoing	of	certain	luxuries	of	a	grosser	nature	.
曾是	值得	这	前文	的	肯定	奢侈品	的	一个	更粗俗	自然	.

放弃某些粗俗的奢侈品是值得的。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli] " [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Then	,	too	,	the	news	of	the	"	Whole	Family	"	had	gone	abroad	among	the
然后	,	也	,	这	消息	的	这	"	所有的	家庭	"	有	已消失	国外	之中	这

[bəu'hiːmjənz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

bohemians	of	the	town	,
波西米亚人	的	这	镇	,

与此同时，"全家福"的消息也在镇上的波西米亚人圈子里传开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪkʃnɪst] [ʌn'əθid] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz][ʌv; əv]

and	the	poet	and	the	fictionist	unearthed	from	the	dark	corners	of
和	这	诗人	和	这	小说家	出土	从	这	黑暗的	角落	的

[ðer; ðər] [desks] — ['teknɪkli] [noʊn] [æz; əz][ðer; ðər] " ['bærəlz] " — [ðə; ði] [sketʃiz] ,

their	desks	—	technically	known	as	their	"	barrels	"	—	the	sketches	,
他们的	桌子	—	技术上来说	已知	作为	他们的	"	桶	"	—	这	草图	,

诗人与小说家从书桌的阴暗角落——严格来说，就是他们的"书桶"——中挖掘出了他们的草稿。

['poʊəmz] , [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ([ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

poems	,	and	stories	that	had	already	(	and	more	than
诗歌	,	和	故事	那	有	已经	(	和	更多的	比

诗歌和故事，它们已经（而且不止）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[wʌns] , [pər'hæps] , [æz; əz] ['editəz] [keɪm] [ænd; ənd] [went]) [gɔːn] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [raʊnd] [frʌm; frəm]

once	,	perhaps	,	as	editors	came	and	went	)	gone	the	hopeless	round	from
一次	,	也许	,	作为	编辑	来了	和	去	)	已消失	这	绝望	圆形的	从

['frænklɪn] [skwer] [tuː; tə] ['ɜːrvɪŋtən] - [ɑːn] - [ðə; ði] - ['hʌdsn] .

Franklin	Square	to	Irvington	-	on	-	the	-	Hudson	.
富兰克林	正方形	到	欧文顿	-	在	-	这	-	哈德逊	.

也许曾经（随着编辑们的来来往往），从富兰克林广场到哈德逊河畔欧文顿的绝望之旅就此结束。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [ðiːz] , [kliːnd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'reɪsər] ,

They	shook	the	dust	from	these	,	cleaned	them	carefully	with	an	eraser	,
他们	摇晃	这	灰尘	从	这些	,	已清洗	他们	小心	和	一个	橡皮	,

他们抖掉这些东西上的灰尘，用橡皮擦仔细地擦拭干净。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [dɔːr] .

and	brought	them	to	Perner's	door	.
和	带来	他们	到	-	门	.

然后把他们带到了佩尔纳家门口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['meri] [kraʊd] , [ðiːz] [bəu'hiːmjənz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['pɜːrnər]

They	were	a	merry	crowd	,	these	bohemians	,	and	most	of	them	Perner
他们	是	一个	欢乐	人群	,	这些	波西米亚人	,	和	最多	的	他们	佩尔纳

[nuː] .

knew	.
知道	.

这些波西米亚人是一群快乐的人，而且佩尔纳认识他们中的大多数人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ˌedɪ'tɔːriəl] ['æntirumz] ,

He	had	waited	with	them	in	editorial	anterooms	,
他	有	等待	和	他们	在	社论	前厅	,

他曾和他们一起在编辑部的候客厅里等候，

[hæd; həd] ['strɪvn] [hɪp] [tuː; tə] [θaɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][pɑːrk] [roʊ] ,

had	striven	hip	to	thigh	with	them	in	the	daily	turmoil	of	Park	Row	,
有	努力	时髦的	到	大腿	和	他们	在	这	日常的	动荡	的	公园	排	,

在帕克街每日的喧嚣中，我曾与他们并肩奋斗，

[ænd; ənd][ɪn] [mɔːr] [kən'vɪviəl] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ['moʊmənts][hæd; həd] [tʌtʃt] ['glæsɪz] [ænd; ənd]

and	in	more	convivial	and	prosperous	moments	had	touched	glasses	and
和	在	更多的	欢快的	和	繁荣	时刻	有	感动	眼镜	和

['nɪbəld] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] ['lɪptənz] [ɔːr][ɪn] ['pɛriːz] [bæk] [ruːm] .

nibbled	cheese	with	them	at	Lipton's	or	in	Perry's	back	room	.
轻咬	奶酪	和	他们	在	立顿	或者	在	佩里的	后退	房间	.

在更欢乐、更富裕的时刻，他们曾在利普顿餐厅或佩里餐厅的后屋里碰杯、吃奶酪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ræðər] [faɪn] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]

It	was	really	rather	fine	,	therefore	,	to	have	become	all	at	once	a
它	曾是	真的	相当	美好的	,	所以	,	到	有	变得	全部	在	一次	一个

['poʊt(ə)nteɪt] [bɪ'fɔːr] [huːm] ,

potentate	before	whom	,
强势	前	谁	,

因此，突然间成为一位统治者，在他面前，这确实是一件相当不错的事情。

[wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] , [ðeɪ] [naʊ] [dʌmpt] [ðə; ði] ['veriəs] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] " ['bærəlz]

with	due	respect	,	they	now	dumped	the	various	contents	of	their	several	"	barrels
和	到期的	尊重	,	他们	现在	丢弃	这	各种各样的	内容	的	他们的	一些	"	桶

.

:
.

他们恭敬地将几个“桶”里的各种东西倒了出来。

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['greɪʃəsli] [ðæt] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [wʊd] [biː; bi] ['prɑːmptli] [pæst]

"	He	informed	one	and	all	graciously	that	contributions	would	be	promptly	passed
"	他	知情的	一	和	全部	亲切地	那	贡献	会	是	及时	通过了

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

他亲切地告知所有人，捐款将立即转交给相关人员。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['prɑːmptli] [peɪd] [fɔːr; fər] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][wʌn]

and	such	as	were	selected	promptly	paid	for	,	speaking	as	one
和	这样的	作为	是	已选	及时	有薪酬的	为了	,	请讲	作为	一

[wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [miːnz] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

with	ample	means	in	reserve	.
和	充足	方法	在	预订	.

而那些被选中的人则立即支付了款项，这说明他财力雄厚。

[hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , —

He	knew	,	of	course	,	the	venerable	character	of	most	of	these	offerings	,	—
他	知道	,	的	课程	,	这	可敬	特点	的	最多	的	这些	供品	,	—

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['renəveɪtɪd]

he	could	detect	a	renovated
他	可以	探测	一个	翻新

他当然知道这些供品大多年代久远——他能察觉到翻新过的痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['mænjuskrɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [pʊr] [laɪt] ,

manuscript	across	the	room	in	poor	light	,
手稿	穿过	这	房间	在	贫穷的	光	,

房间另一头的稿子在昏暗的光线下显得格外醒目。

— [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [wɜːrk][hæd; həd]

—	but	he	also	knew	that	some	of	his	own	most	successful	work	had
—	但	他	还	知道	那	一些	的	他的	自己的	最多	成功的	工作	有

[bɪ'kʌm] [mʌtʃ] ['træv(ə)l] - [wɔːrn] .

become	much	travel	-	worn	.
变得	很多	旅行	-	磨损	.

但他同时也知道，他自己一些最成功的作品已经因为旅行而变得破旧不堪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [tʃæf] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ]

He	was	willing	to	wade	through	the	pile	of	chaff	in	the	hope	of	discovering
他	曾是	愿意的	到	涉水	通过	这	桩	的	糠	在	这	希望	的	发现

[ə; eɪ][dʒem] ,

a	gem	,
一个	宝石	,

他甘愿从一堆糟粕中淘金，希望能发现一颗宝石。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl] [desk] [wɪð; wɪθ] [hiːpt] - [ʌp] ['mænjuskrɪpt]

and	,	besides	,	the	dignity	of	an	editorial	desk	with	heaped	-	up	manuscript
和	,	除了	,	这	尊严	的	一个	社论	桌子	和	堆积如山	-	向上	手稿

[wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] .

was	gratifying	.
曾是	可喜	.

此外，面对堆满稿件的编辑台，那种庄严感也令人感到满足。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [bəu'hiːmjənz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

Also	,	the	bohemians	were	entertaining	.
还	,	这	波西米亚人	是	娱乐	.

此外，那些波西米亚人也很有趣。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] ['evri] ['edɪtər] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrnər]

They	knew	the	peculiarities	of	every	editor	in	town	,	and	exchanged	with	Perner
他们	知道	这	特殊性	的	每一个	编辑	在	镇	,	和	交换	和	佩尔纳

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [iks'piəriənsiz] .

characteristic	experiences	.
特征	经历	.

他们了解城里每个编辑的怪癖，并与佩尔纳交流了各自的经历。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [neɪmd] ['keipəz] .

Among	them	was	a	stout	,	middle	-	aged	man	named	Capers	.
之中	他们	曾是	一个	肥硕	,	中间	-	老年人	男人	命名	刺山柑	.

其中有一位身材矮壮的中年男子，名叫凯珀斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtli][bɔːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] ['beɪbi] [feɪs] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ðə; ði]

He	was	partly	bald	,	with	a	smooth	baby	face	that	gave	him	somewhat	the
他	曾是	部分	秃	,	和	一个	光滑的	婴儿	脸	那	给予	他	有些	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['kjuːpɪd] ,

appearance	of	Cupid	,
外貌	的	丘比特	,

他头顶部分秃顶，一张光滑的娃娃脸让他看起来有点像丘比特。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

and	,	with	his	merry	disposition	,	made	him	seem	much	younger	than	he
和	,	和	他的	欢乐	处置	,	制成	他	似乎	很多	年轻	比	他

['riːəli] [wʌz; wəz] .

really	was	.
真的	曾是	.

他开朗的性格使他看起来比实际年龄年轻得多。

" [wel] , [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['dʒæki] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wʌn]

"	Well	,	I've	just	had	a	round	with	Jacky	,	"	he	said	,	as	he	came	in	one
"	出色地	,	我已经	只是	有	一个	圆形的	和	杰基	,	"	他	说	,	作为	他	来了	在	一

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“嗯，我刚和杰克打完球，”他一天早上进来时说道。

['pʌfɪŋ] ['sʌmwʌt] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [klaɪm] .

puffing	somewhat	after	the	long	climb	.
抽气	有些	后	这	长的	爬	.

长途攀登后，略感气喘吁吁。

(['dʒæki][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['veri] ['prɑːmɪnənt][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt]

(	Jacky	was	the	name	by	which	a	certain	very	prominent	and	somewhat	difficult
(	杰基	曾是	这	姓名	经过	哪个	一个	肯定	非常	著名的	和	有些	难的

['mægəziːn] ['edɪtər] [wʌz; wəz] [ɪ'revərəntli] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bəu'hiːmjənz] .)

magazine	editor	was	irreverently	known	among	the	bohemians	.	)
杂志	编辑	曾是	不敬地	已知	之中	这	波西米亚人	.	)

（杰基是某位非常有名但又有点难搞的杂志编辑在波西米亚圈子里的一个戏称。）

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] ['tʌs(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ]['lændɪd][hɪm; ɪm] .

"	It	was	a	pretty	stiff	tussle	,	but	I	landed	him	.
"	它	曾是	一个	漂亮的	僵硬的	争执	,	但	我	登陆	他	.

“这是一场相当激烈的较量，但我最终还是把他制服了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	111	]
"	[	页	-	]

[第111页]

- [feɪs] [ʃoʊd] ['ɪntrəst] .

Perner's	face	showed	interest	.
-	脸	显示	兴趣	.

佩尔纳脸上露出了感兴趣的样子。

['dʒæki] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['prɑːbləm] .

Jacky	,	to	him	,	had	been	always	a	trying	problem	.
杰基	,	到	他	,	有	到过	总是	一个	尝试	问题	.

对他来说，杰基一直是个棘手的问题。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	was	it	?	"	he	asked	.
"	如何	曾是	它	?	"	他	问	.

“感觉怎么样？”他问道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][lænd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ? "

"	What	did	you	land	him	with	?	"
"	什么	做过	你	土地	他	和	?	"

你给他安排了什么?

" ['krɪsməs] ['poʊəm] — ['twenti] - [fɔːr] [laɪnz] .

"	Christmas	poem	—	twenty	-	four	lines	.
"	圣诞节	诗	—	二十	-	四	线条	.

圣诞诗——二十四行。

[roʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːtəm] ['poʊəm] — [twelv] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

Wrote	it	for	an	autumn	poem	—	twelve	lines	in	the	first	place	.
写道	它	为了	一个	秋天	诗	—	十二	线条	在	这	第一的	地方	.

最初是为一首秋日诗而写的——最初只有十二行。

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] . "

Too	late	for	this	year	.	"
也	晚的	为了	这	年	.	"

今年已经来不及了。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['iːzi] [ɪ'nʌf] . "

"	You	could	change	it	,	of	course	,	easy	enough	.	"
"	你	可以	改变	它	,	的	课程	,	简单的	足够的	.	"

“当然，你可以很容易地把它改成别的样子。”

" [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðer; ðər] .

"	Changed	it	right	there	.
"	已更改	它	正确的	那里	.

“当场就改了。”

[pʊt] [ðə; ði]['goʊldən] ['æplz] [ænd; ənd] [braʊn] [nʌts] [ɪn][ə; eɪ][pæn][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn]

Put	the	golden	apples	and	brown	nuts	in	a	pan	on	the	table	instead	of	on
放	这	金的	苹果	和	棕色的	坚果	在	一个	平底锅	在	这	桌子	反而	的	在

[ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [triːz] .

the	sear	and	yellow	trees	.
这	炙烤	和	黄色的	树木	.

把金苹果和棕色坚果放在桌子上的平底锅里，而不是放在烤架和黄树上。

[ðen] [aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Then	I	showed	it	to	him	again	,
然后	我	显示	它	到	他	再次	,

然后我又给他看了一遍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [nʌts] [ænd; ənd] ['æplz] ['eniweɪ] , [soʊ][aɪ] [tʊk] -

and	he	said	he	didn't	care	much	for	nuts	and	apples	anyway	,	so	I	took	'
和	他	说	他	没有	关心	很多	为了	坚果	和	苹果	反正	,	所以	我	采取	-

[ɪm] [aʊt] ,

em	out	,
呃	出去	,

他说他本来就不太喜欢坚果和苹果，所以我把它们拿出来了。

[ænd; ənd][pʊt] [bæk] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['tɪnsl] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] ['slɪpərz] [ɑːn][ðem; ðəm]

and	put	back	the	trees	,	and	hung	tinsel	and	embroidered	slippers	on	them
和	放	后退	这	树木	,	和	悬挂	箔	和	绣花	拖鞋	在	他们

.

:
.

然后把树重新栽种回去，并在上面挂上彩带和绣花拖鞋。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [fɔːr] [mɔːr] [laɪnz] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,

I	had	to	add	four	more	lines	to	do	that	,
我	有	到	添加	四	更多的	线条	到	做	那	,

我为此还得再加四行代码。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [laɪk][ə; eɪ] - ['dʒɔɪəs] [snoʊ] - [klæd]

and	spoke	of	the	holidays	connecting	the	years	like	a	'	joyous	snow	-	clad
和	辐	的	这	假期	连接	这	年	喜欢	一个	-	欢乐	雪	-	覆膜

['ɪsməs] - [tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] - ['krɪsməs] . -

isthmus	'	to	rhyme	with	'	Christmas	.	'
地峡	-	到	韵	和	-	圣诞节	.	-

并谈到节日将岁月连接起来，就像一条“欢乐的雪地地峡”，与“圣诞节”押韵。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

He	liked	that	pretty	well	,	but	thought	it	ought	to	have	a	little	more
他	喜欢	那	漂亮的	出色地	,	但	想法	它	应该	到	有	一个	小的	更多的

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

他挺喜欢这个主意，但觉得氛围还可以再浓厚一些。

[soʊ][aɪ][pʊt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ]['stænzə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

so	I	put	in	at	the	beginning	a	stanza	with	a	Star	in	the	East	in	it	,
所以	我	放	在	在	这	开始	一个	诗节	和	一个	星星	在	这	东方	在	它	,

所以我在开头加了一段诗，诗里有一颗东方之星。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [deɪ][æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði]

and	another	at	the	end	with	Christmas	day	as	a	star	in	the
和	其他	在	这	结尾	和	圣诞节	天	作为	一个	星星	在	这

最后还有一个以圣诞节为主题的片段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[hɑːrt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] — [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [laɪk] — "

heart	of	humanity	—	sort	of	a	reflection	like	—	"
心	的	人类	—	种类	的	一个	反射	喜欢	—	"

人性的本质——有点像这样——”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] — [ˌtɪp'tɑːp] ! "

"	That	was	good	—	tiptop	!	"
"	那	曾是	好的	—	顶尖	!	"

“太棒了——简直完美！”

" [jes] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

"	Yes	;	he	took	it	then	.
"	是的	;	他	采取	它	然后	.

“是的，他当时拿走了。”

[hiː; hi] [sed] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [aɪ'd] [kiːp] [ɑːn] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mægəziːn]

He	said	,	if	he	didn't	,	I'd	keep	on	adding	to	it	and	break	up	the	magazine
他	说	,	如果	他	没有	,	ID	保持	在	添加	到	它	和	休息	向上	这	杂志

.

:
.

他说，如果他不这样做，我就会继续往里面添加内容，把杂志搞垮。

[naʊ] , - , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt] [rʌnz] [raɪt] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [jɪr]

Now	,	Perny	,	I'll	tell	you	,	I've	got	a	poem	that	runs	right	straight	through	the	year
现在	,	-	,	患病的	告诉	你	,	我已经	得到	一个	诗	那	跑步	正确的	直的	通过	这	年

.

:
.

佩尼，我告诉你，我有一首诗贯穿了整整一年。

['evri] ['stænzə][ɪz] [kəm'pli:t] [ɪn][ɪt'self] ,
Every stanza is complete in itself ,
每一个 诗节 是 完全的 在 本身 ,

每一段诗句都是一个完整的整体。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌt][ju:; jʊ][wɑ:nt] .
and I can give you any kind of a cut you want .
和 我 能 给 你 任何 种类 的 一个 切 你 想 .

我可以给你剪任何你想要的发型。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
You can have it all as it is ,
你 能 有 它 全部 作为 它 是 ,

你可以保留这一切，

[ɔ:r] [aɪl] [teɪk] [aʊt][ðə; ði][boʊnz][ænd; ənd][trɪm][ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
or I'll take out the bones and trim it up for you ,
或者患病的 拿 出去 这 骨头 和 修剪 它 向上 为了 你 ,

或者我可以帮你剔除骨头，修整一下。

[ɔ:r][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]['slaɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][slaɪs] .
or you can have slices out of it here and there at so much a slice .
或者 你 能 有 切片 出去 的 它 这里 和 那里 在 所以 很多 一个 片 .

或者你可以零零散散地买几片，每片多少钱。

" ['pɜ:rnər] [tʊk] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ['kæʒuəli] .
" Perner took the manuscript and ran his eye over it casually .
" 佩尔纳 采取 这 手稿 和 跑 他的 眼睛 超过 它 随意地 .

佩尔纳接过手稿，漫不经心地扫了一眼。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɑ:n] [sep'tembər] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's a good thing on September , " he said .
" 那就是 一个 好的 事物 在 九月 , " 他 说 .

“九月份这是件好事，”他说。

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldənrɑ:d][laɪk][ə; eɪ] [plu:md] ['wɔ:rdər] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['sʌmər]
" The figure of the goldenrod like a plumed warder closing the gates of summer
" 这 数字 的 这 金鸡菊 喜欢 一个 羽毛 看守 结束 这 大门 的 夏天
[ɪz] ['straɪkɪŋ] .
is striking .
是 引人注目 .

“金鸡菊就像一位头戴羽毛的守卫，关闭着夏天的大门，这景象令人印象深刻。”

[wi:; wi][dəunt] ['pʌblɪʃ] [tɪl] [noʊ'vembər] , [ðoʊ] . "
We don't publish till November , though . "
我们 不 发布 直到 十一月 , 尽管 . "

不过我们要到11月才出版。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] !
" That's all right !
" 那就是 全部 正确的 !

“没关系！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] — [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gɑ:dəs] [æt; ət]
What's the matter with making it chrysanthemum — a royal goddess at
是什么 这 事情 和 制作 它 菊花 — 一个 皇家 女神 在
[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][fɔ:l] ? "
the gates of fall ? "
这 大门 的 落下 ? "

为什么不把它做成菊花呢？菊花可是秋季来临之际的皇家女神啊！

" [waɪ] , [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wɪl] [duː] .
" Why , yes ; I suppose that will do .
" 为什么 , 是的 ; 我 认为 那 将要 做 .

“嗯，是的；我想这样就可以了。”

" ['pɜːrnər] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd] ['keipəz] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt] [ˌriː'kæstɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Perner handed back the sheet , and Capers immediately set about recasting his
" 佩尔纳 递交 后退 这 床单 , 和 刺山柑 立即地 放 关于 重铸 他的

佩尔纳把纸递了回去，卡珀斯立刻开始重新绘制他的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['stænzə] .
stanzas .
诗节 .

诗节。

['pɜːrnər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðɪs]
Perner had been too long in literature himself to be shocked by this
佩尔纳 有 到过 也 长的 在 文学 他自己 到 是 震惊 经过 这
[feɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
phase of it .
阶段 的 它 .

佩尔纳本人在文学领域耕耘多年，对这一阶段的文学发展并不感到震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'mjuːzd] .
He was only amused .
他 曾是 仅有的 觉得好笑 .

他只是觉得好笑。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['keipəz] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['evri] ['edɪtər] [ɪn] [taʊn] .
Furthermore , he was fond of Capers , as was every editor in town .
此外 , 他 曾是 喜爱 的 刺山柑 , 作为 曾是 每一个 编辑 在 镇 .

此外，他很喜欢卡珀斯，镇上的每一位编辑也都喜欢他。

[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz]
They knew him to be far more conscientious in his work than most of those
他们 知道 他 到 是 远的 更多的 尽责的 在 他的 工作 比 最多 的 那些
[huː] [ə'fektɪd] [ðə; ði][poʊ'etɪk] ['mænər] [ænd; ənd] [dres] .
who affected the poetic manner and dress .
WHO 做作的 这 诗意的 方式 和 裙子 .

他们知道，他工作认真得多，远胜于那些装腔作势、举止文雅的人。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [les] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
These and others were less entertaining .
这些 和 其他的 是 较少的 娱乐 .

这些以及其他一些作品则不太有趣。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['pɜːrnər] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] .
Some of them Perner would rather not have seen .
一些 的 他们 佩尔纳 会 相当 不是 有 已见 .

佩尔纳宁愿没见过其中一些人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪdɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [huːz] [pʊr] ,
There was the faded , middle - aged woman whose poor ,
那里 曾是 这 褪色 , 中间 - 老年人 女士 谁 贫穷的 ,

那里有一位面容憔悴的中年妇女，她很穷，

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hændz] [meɪd] ['hevi] [baɪ] [tɔɪl] .

impossible	manuscript	was	offered	to	him	with	hands	made	heavy	by	toil	.
不可能的	手稿	曾是	提供	到	他	和	双手	制成	重的	经过	辛劳	.

有人将一份不可能完成的手稿递给了他，而他的双手因劳作而变得沉重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪl] ,

There	was	the	pale	,
那里	曾是	这	苍白	,

那里有苍白的，

['iːgər] [gɜːrl] [huː] ['trembld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['pɜːrnər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ðæt] [wɜːrdz]

eager	girl	who	trembled	before	him	until	Perner	himself	was	so	disturbed	that	words
渴望的	女孩	WHO	颤抖	前	他	直到	佩尔纳	他自己	曾是	所以	不安	那	字

[ment] [tuː; tə][biː; bi]['kaɪndli][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [bɪ'keɪm] ['oʊnli] [ruːd] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] .

meant	to	be	kindly	and	encouraging	became	only	rude	and	meaningless	.
意思是	到	是	亲切地	和	鼓励	成为	仅有的	粗鲁的	和	无意义的	.

这位渴望的女孩在他面前颤抖，以至于佩尔纳本人也感到非常不安，原本想要表达的善意和鼓励的话语变得粗鲁而毫无意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hænsəmli] [drest] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

There	was	the	handsomely	dressed	woman	of	fashion	,	who	,	with	the	air	of
那里	曾是	这	英俊地	穿着	女士	的	时尚	,	WHO	,	和	这	空气	的

[ə; eɪ] ['benɪfæktər] ,

a	benefactor	,
一个	恩人	,

一位衣着考究的时尚女士，带着慈善家的姿态，

[leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ʌv; əv][bæd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɜːrs] ['mɔrəlz] — ['stɔːriz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

laid	before	him	stories	of	bad	execution	and	worse	morals	—	stories	to	which
铺设	前	他	故事	的	坏的	执行	和	更糟	德	—	故事	到	哪个

[wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ['niːðər] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['sɪgnətʃər] [nɔːr][stæmps][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

was	attached	neither	the	author's	signature	nor	stamps	for	their	return	.
曾是	随附的	两者都不	这	作者的	签名	也不	邮票	为了	他们的	返回	.

摆在他面前的是一些情节糟糕的处决和更糟糕的道德败坏的故事——这些故事既没有作者的签名，也没有回邮的邮票。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['fitʃərd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] , [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]

Then	there	was	the	sharp	-	featured	woman	with	spectacles	,	who	regarded	him
然后	那里	曾是	这	锋利的	-	特色	女士	和	眼镜	,	WHO	认为	他

[sɪ'vɪrli] [ænd; ənd] [prə'siːdid]

severely	and	proceeded
严重	和	继续

然后，出现了一位戴着眼镜、五官尖锐的女士，她严厉地打量着他，然后继续往前走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər]['poʊəm] [ə'laʊd] .

to	read	her	poem	aloud	.
到	读	她	诗	大声	.

大声朗读她的诗。

[wʌns] [ðɪs] [kən'trɪbjətər] [brɔːt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Once	this	contributor	brought	a	song	,	and	insisted	on	singing	it	to	him	,
一次	这	贡献者	带来	一个	歌曲	,	和	坚持	在	歌唱	它	到	他	,

这位投稿人曾经带来一首歌，并坚持要唱给他听。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][væn] ['dɔrn] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

much	to	the	enjoyment	of	Van	Dorn	and	Livingstone	in	the	next	room	.
很多	到	这	享受	的	范	多恩	和	利文斯顿	在	这	下一个	房间	.

隔壁房间的范多恩和利文斯顿对此非常高兴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [huː] [traɪd][hɪm; ɪm] , [tuː] :

There	were	men	who	tried	him	,	too	:
那里	是	男人	WHO	尝试	他	,	也	:

也有人审判过他：

[men] [huː] [brɔːt] [bæd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'strʌktər] ;

men	who	brought	bad	pictures	and	a	recommendation	from	their	instructors	;
男人	WHO	带来	坏的	图片	和	一个	推荐	从	他们的	教师	;

[men] [huː] [wɜːr; wər][wɔːrn][ænd; ənd] ['θredber] ,

men	who	were	worn	and	threadbare	,
男人	WHO	是	磨损	和	破旧的	,

那些带着糟糕照片和老师推荐信的人；那些衣衫褴褛、疲惫不堪的人

[ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ænd; ənd]['oʊpiəm] ; [men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [tuː] , [huː] ['ɔːfərd]

and	smelled	of	liquor	and	opium	;	men	,	and	women	,	too	,	who	offered
和	闻起来	的	酒	和	鸦片	;	男人	,	和	女性	,	也	,	WHO	提供

[ðer; ðər] ['ænsestri] ,

their	ancestry	,
他们的	祖先	,

身上散发着酒气和鸦片味；男男女女都声称自己拥有祖先的血统。

[ɔːr][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['betər] - [noʊn] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðer; ðər]

or	their	relationship	with	better	-	known	people	,	as	an	argument	of	their
或者	他们的	关系	和	更好的	-	已知	人们	,	作为	一个	争论	的	他们的

[ə'bɪlətɪ] ;

ability	;
能力	;

或者通过与知名人士的关系来证明自己的能力；

[men] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðer; ðər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

men	who	accompanied	their	contributions	with	a	card	bearing	a	picture	of
男人	WHO	伴随	他们的	贡献	和	一个	卡片	轴承	一个	图片	的

[ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [neɪmz] ,

themselves	as	well	as	their	names	,
他们自己	作为	出色地	作为	他们的	姓名	,

一些男士在捐赠物品时附上了一张卡片，卡片上印有他们的照片和姓名。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd]['loʊk(ə)l] [pres] ['noʊtɪsɪz] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ðer; ðər]['tælənts] .

and	on	the	reverse	side	local	press	notices	complimentary	to	their	talents	.
和	在	这	撤销	边	当地的	按	通知	免费	到	他们的	天赋	.

背面是当地媒体对他们才华的赞扬性报道。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪk'sepʃənz] .

All	of	these	,	however	,	were	the	exceptions	.
全部	的	这些	,	然而	,	是	这	例外情况	.

然而，以上所述均为例外情况。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðə; ði][bəu'hiːmjənz][wɜːr; wər]['sensəb(ə)l] ,

For	the	most	part	,	the	bohemians	were	sensible	,
为了	这	最多	部分	,	这	波西米亚人	是	明智的	,

总的来说，波西米亚人都很理智。

['tʃɪrf(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [pæðz] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

cheerful	people	who	had	adopted	the	uncertain	paths	of	art	,	and	were
快乐	人们	WHO	有	已采用	这	不确定	路径	的	艺术	,	和	是

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

following	them	,
下列的	他们	,

乐观开朗的人们选择了充满不确定性的艺术道路，并一直追寻着这条道路。

[ɪn] [stɔːrm] [ænd; ənd] [sʌn] , ['breɪvli] [ænd; ənd] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

in	storm	and	sun	,	bravely	and	perseveringly	,	to	the	end	.
在	风暴	和	太阳	,	勇敢地	和	坚持不懈	,	到	这	结尾	.

无论风雨晴天，都勇敢坚韧，坚持到底。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] — [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [æt; ət] [liːst] ,

They	were	nearly	always	light	-	hearted	—	on	the	surface	,	at	least	,
他们	是	几乎	总是	光	-	心地	—	在	这	表面	,	在	至少	,

他们几乎总是轻松愉快——至少表面上如此。

— [ænd; ənd] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [ʌnək'septid] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ɔːr] [left] ['ʌðər]

—	and	bore	away	their	unaccepted	offerings	or	left	others
—	和	钻孔	离开	他们的	不被接受	供品	或者	左边	其他的

——并将他们未被接受的祭品运走，或留下其他祭品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wɪð; wɪθ] ['iːkwəli] [gʊd] ['neɪtʃər] .

with	equally	good	nature	.
和	同样地	好的	自然	.

性格同样善良。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] ['æspərənt] [keɪm] , [ɪn] [huːz] [wɜːrk] ['pɜːrnər] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

Now	and	then	a	new	aspirant	came	,	in	whose	work	Perner	recognized	the
现在	和	然后	一个	新的	有志者	来了	,	在	谁	工作	佩尔纳	认可	这

['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [sək'ses] .

elements	of	success	.
元素	的	成功	.

时不时会有新的有志之士出现，佩尔纳从他们的作品中看到了成功的要素。

[tɔːrd] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] ,

Toward	these	his	heart	warmed	,
朝向	这些	他的	心	温暖	,

他被这些人温暖了心，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wel] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]

and	out	of	his	well	of	experience	he	gave	to	them	an	abundance	of
和	出去	的	他的	出色地	的	经验	他	给予	到	他们	一个	丰富	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['praɪsləs] ['kaʊns(ə)l] .

encouragement	and	priceless	counsel	.
鼓励	和	无价	法律顾问	.

他凭借自己丰富的经验，给予他们大量的鼓励和宝贵的建议。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Indeed	,	this	was	a	keen	enjoyment	to	him	.
的确	,	这	曾是	一个	敏锐的	享受	到	他	.

的确，这对他来说是一种极大的乐趣。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['strʌg(ə)l] , [bɪ'gʌn] ['sʌmwʌt] [leɪt] [ɪn] [laɪf] , [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] ,

His	own	struggle	,	begun	somewhat	late	in	life	,	had	not	been	altogether	an	easy	one	,
他的	自己的	斗争	,	开始	有些	晚的	在	生活	,	有	不是	到过	共	一个	简单的	一	,

他自己的奋斗之路虽然开始得较晚，但也并非一帆风顺。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ri'njuːɪŋ] [iːtʃ] [step] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

and	there	was	delight	in	renewing	each	step	of	his	success	.
和	那里	曾是	喜	在	更新	每个	步	的	他的	成功	.

他取得的每一步成功都让他感到欣喜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'gret] , [tuː] — [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [naɪts]

There	was	regret	,	too	—	regret	that	the	old	days	of	freedom	,	and	nights
那里	曾是	后悔	,	也	—	后悔	那	这	老的	天	的	自由	,	和	夜晚

[wɪ'ðaʊt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [wɜːr; wər]['oʊvər] .

without	responsibility	,	were	over	.
没有	责任	,	是	超过	.

当然也有遗憾——遗憾过去那种自由自在、无忧无虑的日子已经一去不复返了。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Still	,	it	was	something	to	be	the	editor	of	a	great	paper	,	and	then	,
仍然	,	它	曾是	某物	到	是	这	编辑	的	一个	伟大的	纸	,	和	然后	,

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

by	and	by	,
经过	和	经过	,

不过，能成为一份优秀论文的编辑也是一件很棒的事情，然后，渐渐地，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [welθ] ,

there	would	be	for	him	—	for	all	of	them	—	the	comforts	of	wealth	,
那里	会	是	为了	他	—	为了	全部	的	他们	—	这	舒适	的	财富	,

对他而言——对他们所有人来说——都将享有财富带来的舒适生活。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː]['oʊnli] [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] [geɪv] [ðem; ðəm][moʊst]

and	with	it	time	in	which	to	do	only	such	work	as	gave	them	most
和	和	它	时间	在	哪个	到	做	仅有的	这样的	工作	作为	给予	他们	最多

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

并由此获得了只做自己最喜欢做的工作的时间。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd] [naʊ] , ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n]['hɑːrdər]

The	strain	was	rather	hard	now	,	sometimes	,	and	might	become	even	harder
这	拉紧	曾是	相当	难的	现在	,	有时	,	和	可能	变得	甚至	更难

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] .

before	the	final	triumph	.
前	这	最终的	胜利	.

现在压力相当大，有时甚至在最终胜利之前会更大。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['reɪnboʊ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

But	the	end	of	their	rainbow	was	drawing	each	day	nearer	,	and	in	the
但	这	结尾	的	他们的	彩虹	曾是	绘画	每个	天	更近	,	和	在	这

['sʌmər] [dʌsk] ,

summer	dusk	,
夏天	黄昏	,

但是，他们梦想中的彩虹尽头正一天天临近，在夏日的黄昏，

['ʌndər] [ðer; ðər]['oʊpən] ['skaɪlaɪt] ,

under	their	open	skylight	,
在下面	他们的	打开	天窗	,

在他们敞开的天窗下，

[ðə; ði] [frendz] [stɪl] [draʊzd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][pɔts][ʌv; əv][goʊld] .

the	friends	still	drowsed	and	talked	far	into	the	night	of	pots	of	gold	.
这	朋友们	仍然	昏昏欲睡	和	谈话	远的	进入	这	夜晚	的	锅	的	金子	.

朋友们仍然昏昏欲睡，一直聊到深夜，谈论着金罐子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[eks]
X
X

X

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] .
A **LETTER** **FROM** **MR** **.**
一个 信 从 先生 .

来自先生的一封信

['truːmən] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['kliːvlənd]
TRUMAN **LIVINGSTONE** **OF** **NEW** **YORK** **TO** **MISS** **DOROTHY** **CASTLE** **OF** **CLEVELAND**
杜鲁门 利文斯顿 的 新的 约克 到 错过 多萝西 城堡 的 克利夫兰

纽约的杜鲁门·利文斯顿致克利夫兰的多萝西·卡斯尔小姐

" [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['dɔːri] :
" **My** **own** **dear** **Dorry** **:**
" 我的 自己的 亲爱的 多莉 :

我亲爱的多莉：

[wen] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][læst][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [beɪts] [kʌm]
When **I** **wrote** **to** **you** **last** **we** **had** **just** **arranged** **to** **have** **Bates** **come**
什么时候 我 写道 到 你 最后的 我们 有 只是 安排 到 有 贝茨 来
[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['hæzərd] .
and **Colonel** **Hazard** **.**
和 上校 冒险 .

我上次写信给你的时候，我们刚刚安排好让贝茨和哈扎德上校过来。

[wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrkəs] .
Well **,** **they** **are** **both** **here** **now** **,** **and** **it** **is** **a** **perfect** **circus** **.**
出色地 , 他们 是 两个都 这里 现在 , 和 它 是 一个 完美的 马戏团 .

他们俩现在都在这里，简直就是一场完美的闹剧。

[beɪts] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
Bates **came** **a** **few** **days** **before** **the** **Colonel** **.**
贝茨 来了 一个 很少 天 前 这 上校 .

贝茨比上校早到几天。

[ðen] [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd] [kʌm] [beɪts] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [wei] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,
Then **when** **the** **Colonel** **did** **come** **Bates** **regarded** **him** **in** **some** **way** **as** **a** **rival** **,**
然后 什么时候 这 上校 做过 来 贝茨 认为 他 在 一些 方式 作为 一个 竞争对手 ,

后来上校来了之后，贝茨在某种程度上把他视为竞争对手。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['iznt] [drest] ['veri] [wel] [traɪd][tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [hɪm; ɪm] .
and **because** **he** **isn't** **dressed** **very** **well** **tried** **to** **intimidate** **him** **.**
和 因为 他 不是 穿着 非常 出色地 尝试 到 威吓 他 .

因为他衣着邋遢，所以有人试图恐吓他。

[beɪts] [ɪz] [laɪk] [ɔːl] [sə'lisitəz] , — [æt; ət] [liːst] , [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
Bates **is** **like** **all** **solicitors** **,** **—** **at** **least** **,** **all** **that** **we** **have** **seen** **,**
贝茨 是 喜欢 全部 律师 , — 在 至少 , 全部 那 我们 有 已见 ,

贝茨和其他律师一样——至少我们见过的所有律师都是如此。

— [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['ræðər] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ;
— **full** **of** **talk** **and** **rather** **overpowering** **in** **his** **manner** **;**
— 满的 的 讲话 和 相当 压倒性的 在 他的 方式 ;

—他话很多，而且态度相当强势；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld]['ɑːrmi]['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][kæn; kən][pʊt][ɑːn]

but	the	Colonel	is	a	white	-	haired	old	army	officer	,	and	can	put	on
但	这	上校	是	一个	白色的	-	头发	老的	军队	官	,	和	能	放	在

[sʌm; səm] ['dɪgnəti] ,

some	dignity	,
一些	尊严	,

但这位上校是一位白发苍苍的老军官，还是很有尊严的。

[ænd; ənd] [tɔːk] [sʌm; səm] , [hɪm'self] .

and	talk	some	,	himself	.
和	讲话	一些	,	他自己	.

他自己也说了几句话。

- [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn]

Perny	had	to	go	down
-	有	到	去	向下

佩尼不得不下山

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ænd; ənd] ['streɪtn] [ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [bɪ'twiːn]

and	straighten	them	out	,	and	now	they've	got	the	door	locked	between
和	拉直	他们	出去	,	和	现在	他们有	得到	这	门	已锁定	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

把它们摆正，现在它们已经把门锁在中间了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .

They	are	all	right	,	though	,	both	of	them	,	I	suppose	,	in	their	way	.
他们	是	全部	正确的	,	尽管	,	两个都	的	他们	,	我	认为	,	在	他们的	方式	.

不过，他们俩都还不错，我想，从各自的角度来说。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [beɪts] — [aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

I	don't	care	for	Bates	—	I	don't	like	his	way	,
我	不	关心	为了	贝茨	—	我	不	喜欢	他的	方式	,

我不喜欢贝茨——我不喜欢他的行事方式。

[ðoʊ] - [ænd; ənd] ['bæri] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [men] [ðeɪ] ['evər] [nuː]

though	Perny	and	Barry	say	that	some	of	the	smartest	men	they	ever	knew
尽管	-	和	巴里	说	那	一些	的	这	最聪明的	男人	他们	曾经	知道

[wɜːr; wər] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

were	like	him	.
是	喜欢	他	.

佩尼和巴里说，他们认识的一些最聪明的人都和他很像。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz][æn; ən][oʊld] [brɪk] .

But	the	Colonel	is	an	old	brick	.
但	这	上校	是	一个	老的	砖	.

但上校是个老顽固。

['hiːz] ['trævld] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [bɪn] [ɪn] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['bætlz] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər]

He's	traveled	all	over	the	world	and	been	in	about	all	the	battles	that	ever	were
他是	旅行	全部	超过	这	世界	和	到过	在	关于	全部	这	战斗	那	曾经	是

[fɔːt] .

fought	.
战斗	.

他游历过世界各地，几乎参加过所有曾经发生过的战役。

['hiːz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [tuː] ,

He's	been	in	a	lot	of	different	kinds	of	business	,	too	,
他是	到过	在	一个	很多	的	不同的	种类	的	商业	,	也	,

他也涉足过很多不同类型的行业。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [rɪtʃ] .

and	has	made	a	great	many	people	rich	.
和	有	制成	一个	伟大的	许多	人们	富有的	.

并使很多人致富。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] ['veri] [rɪtʃ] [naʊ] [hɪm'self] — [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ]

I	don't	think	he's	very	rich	now	himself	—	at	least	,	he	doesn't	look	like	it	,	though
我	不	思考	他是	非常	富有的	现在	他自己	—	在	至少	,	他	不	看	喜欢	它	,	尽管

,

,

,

我觉得他现在应该不算很富有——至少从外表上看不出来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tel] .

of	course	,	you	can't	always	tell	.
的	课程	,	你	不能	总是	告诉	.

当然，你不可能总是分辨出来。

[aɪ] [noʊ] ['hiːz] [ɪk'spektɪŋ] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

I	know	he's	expecting	money	in	a	few	days	,
我	知道	他是	期待	钱	在	一个	很少	天	,

我知道他几天后会收到钱。

[fɔːr; fər][aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɑːlər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

for	I	lent	him	a	dollar	this	morning	until	it	comes	.
为了	我	借出的	他	一个	美元	这	早晨	直到	它	来	.

我今天早上借给他一美元，等他回来再还。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [poʊz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ,

I'm	going	to	get	him	to	pose	for	me	,	if	he	will	,
我是	去	到	得到	他	到	姿势	为了	我	,	如果	他	将要	,

如果他愿意的话，我会让他给我当模特。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] - [laɪn] ['pɪktʃər] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [wəʊnt] [get] ['eni]

for	he's	a	perfect	type	for	the	bread	-	line	picture	if	he	only	won't	get	any
为了	他是	一个	完美的	类型	为了	这	面包	-	线	图片	如果	他	仅有的	惯于	得到	任何

[nuː] [kloʊðz] .

new	clothes	.
新的	衣服	.

因为他完全符合“穷困潦倒”的形象，只是他不愿意买新衣服而已。

[aɪm]['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ['hiːz] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [kɑːnt]

I'm	almost	afraid	to	ask	him	,	though	he's	so	good	-	natured	I	know	he	can't
我是	几乎	害怕的	到	问	他	,	尽管	他是	所以	好的	-	自然	我	知道	他	不能

[rɪ'fjuːz] .

refuse	.
拒绝	.

我几乎不敢问他，虽然他心地善良，我知道他不会拒绝的。

['hiːz] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] - ,

He's	a	boon	to	Perny	,
他是	一个	恩惠	到	-	,

他对佩尼来说是个福音。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [skiːmz] [ænd; ənd] [kiːps] [ðem; ðəm]

for	he	talks	to	all	the	people	with	circulation	schemes	and	keeps	them
为了	他	会谈	到	全部	这	人们	和	循环	方案	和	保持	他们

[daʊn] - [sterz] ,

down	-	stairs	,
向下	-	楼梯	,

因为他与所有制定流通方案的人交谈，并将他们留在楼下。

[soʊ][væn][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [get]

so	Van	and	I	can	get
所以	范	和	我	能	得到

这样我和范就可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði]

out	the	rest	of	the	pictures	for	the	first	issue	and	begin	some	for	the
出去	这	休息	的	这	图片	为了	这	第一的	问题	和	开始	一些	为了	这

['sekənd] .

second	.
第二	.

把第一期剩下的图片都整理出来，然后开始整理第二期的一些图片。

[beɪts] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [sə'lisitəz] , [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [help] ,

Bates	takes	care	of	the	advertising	solicitors	,	too	,	which	is	a	help	,
贝茨	需要	关心	的	这	广告	律师	,	也	,	哪个	是	一个	帮助	,

贝茨也负责处理广告律师的相关事宜，这很有帮助。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['wʌrɪs] - [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wiːv] [gɑːt]

though	he	worries	Perny	a	good	deal	trying	to	find	out	how	much	money	we've	got
尽管	他	担忧	-	一个	好的	交易	尝试	到	寻找	出去	如何	很多	钱	我们已经	得到

.

:
.

不过他却让佩尼非常担心，因为他一直在试图弄清楚我们到底有多少钱。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

He	made	up	to	the	Colonel	yesterday	and	questioned	him	on	the	subject	.
他	制成	向上	到	这	上校	昨天	和	被质问	他	在	这	主题	.

他昨天与上校和解，并就此事质问了他。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi][hæd; həd] ['mɪljənz] [bæk] [ʌv; əv][juː 'es] .

The	Colonel	told	him	we	had	millions	back	of	us	.
这	上校	讲述	他	我们	有	百万	后退	的	我们	.

上校告诉他，我们背后有数百万美元的资金支持。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːv] ['nevər] [toʊld][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'baʊt] ['frɪsbi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eni]

Of	course	,	we've	never	told	the	Colonel	about	Frisby	,	and	he	doesn't	know	any
的	课程	,	我们已经	绝不	讲述	这	上校	关于	弗里斯比	,	和	他	不	知道	任何

[mɔːr] [ðæn; ðən] [beɪts] ,

more	than	Bates	,
更多的	比	贝茨	,

当然，我们从来没跟上校说过弗里斯比的事，他知道的也不比贝茨多。

[ɔːr][dʒʌst] [haʊ] [fɑːr] [bæk] [ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] ['mɪljənz] [ɑːr; ər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ,

or	just	how	far	back	of	us	the	millions	are	any	more	than	we	do	,
或者	只是	如何	远的	后退	的	我们	这	百万	是	任何	更多的	比	我们	做	,

或者说，数百万人的祖先究竟比我们落后多少？

[bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['ænsər] ?

but	wasn't	it	a	jolly	answer	?
但	不是	它	一个	快乐的	回答	?

但这难道不是一个令人愉快的回答吗?

[ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , [waɪl] [beɪts] ['nevər][ɪz] .

The	Colonel	is	always	amusing	,	while	Bates	never	is	.
这	上校	是	总是	有趣	,	尽管	贝茨	绝不	是	.

上校总是很幽默，而贝茨则从来都不是。

[beɪts] ['wɒnts] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] , [tuː] ,

Bates	wants	a	lot	of	things	,	too	,
贝茨	想要	一个	很多	的	事物	,	也	,

贝茨也想要很多东西。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [nuː] [teiblz][ænd; ənd] ['letər] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ænd; ənd] [tʃerz] [ðæt] [ɔːl][kɔːst][ə; eɪ]

and	we've	got	new	tables	and	letter	-	presses	and	chairs	that	all	cost	a
和	我们已经	得到	新的	表格	和	信	-	出版社	和	椅子	那	全部	成本	一个

[gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juːd] [θɪŋk] [fɔːr; fər] .

good	deal	more	than	you'd	think	for	.
好的	交易	更多的	比	你会	思考	为了	.

我们添置了新的桌子、活字印刷机和椅子，这些东西的价格都比你想象的要贵得多。

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [θɪŋz] [kaʊnt] [ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

You've	no	idea	how	things	count	up	,	and	now	,
你已经	不	主意	如何	事物	数数	向上	,	和	现在	,

你根本不知道事情是怎么算的，而现在，

[wɪð; wɪθ] ['beɪtsɪz] ['sæləri] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [stɛ'nɑːgrəfərz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [rent] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst]

with	Bates's	salary	and	the	stenographer's	and	double	rent	,	it	really	almost
和	贝茨	薪水	和	这	速记员的	和	双倍的	租	,	它	真的	几乎

[sker] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] .

scares	me	sometimes	.
惊吓	我	有时	.

贝茨的工资、速记员的工资，再加上双倍的房租，有时候真的让我有点害怕。

[stɪl] , ['frɪsbi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Still	,	Frisby	did	it	without	money	,	though	,	of	course	,
仍然	,	弗里斯比	做过	它	没有	钱	,	尽管	,	的	课程	,

当然，弗里斯比是在没花一分钱的情况下完成这项壮举的。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt]['kredɪt] ,

he	had	some	things	that	we	have	to	buy	,	and	then	he	got	credit	,
他	有	一些	事物	那	我们	有	到	买	,	和	然后	他	得到	信用	,

[tuː] .

too	.
也	.

他有一些东西我们需要买，而且他还贷了款。

[wiːl] ['iːðər] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] [suːn] [ɔːr]

We'll	either	have	to	do	that	soon	or
出色地	任何一个	有	到	做	那	很快	或者

我们要么很快就得这么做，要么就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[meɪk] [ə'nʌðər] [ə'sesmənt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [bai]
make **another** **assessment** **,** **for** **there** **is** **something** **new** **that** **we** **have** **to** **buy**
制作 其他 评估 , 为了 那里 是 某物 新的 那 我们 有 到 买
['evri] [deɪ] .
every **day** **.**
每一个 天 .

再做一次评估，因为我们每天都需要购买一些新东西。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [meɪl] - [bɑːks] .
" **You** **should** **see** **our** **new** **mail** **-** **box** **.**
" 你 应该 看 我们的 新的 邮件 - 盒子 .

你应该看看我们的新邮箱。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] ,
The **Colonel** **bought** **it** **—** **that** **is** **,** **he** **had** **it** **made** **to** **order** **,**
这 上校 买 它 — 那 是 , 他 有 它 制成 到 命令 ,

上校买下了它——也就是说，他是让人专门定制的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['redi] - [meɪd] [bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi] [sed] ,
because **there** **were** **no** **ready** **-** **made** **boxes** **in** **the** **city** **,** **he** **said** **,**
因为 那里 是 不 准备好 - 制成 盒子 在 这 城市 , 他 说 ,

他说，因为城里没有现成的箱子。

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld]['aʊər; ɑːr][meɪl] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ]
big **enough** **to** **hold** **our** **mail** **when** **our** **advertisements** **come** **out** **,** **and** **I**
大的 足够的 到 抓住 我们的 邮件 什么时候 我们的 广告 来 出去 , 和 我
[sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][soʊ] .
suppose **that** **is** **so** **.**
认为 那 是 所以 .

足够大，可以装下我们广告刊登时的邮件，我想应该是这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ] ,
But **it** **really** **is** **very** **large** **,**
但 它 真的 是 非常 大的 ,

但它确实非常大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eni] [saɪz]
and **it** **has** **an** **opening** **in** **it** **big** **enough** **to** **take** **in** **almost** **any** **size**
和 它 有 一个 开幕 在 它 大的 足够的 到 拿 在 几乎 任何 尺寸
['pækɪdʒ] .
package **.**
包裹 .

它的开口足够大，几乎可以容纳任何尺寸的包裹。

[wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] - [sterz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
We **put** **it** **down** **-** **stairs** **by** **the** **door** **,**
我们 放 它 向下 - 楼梯 经过 这 门 ,

我们把它放在楼下门口。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [steps] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and **people** **come** **all** **the** **way** **up** **the** **outside** **steps** **just** **to** **look** **at** **it** **.**
和 人们 来 全部 这 方式 向上 这 外部 步骤 只是 到 看 在 它 .

人们会沿着外面的台阶一路走上来，只是为了看看它。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [pər'hæps][ə; eɪ] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd]
I **don't** **know** **what** **they** **think** **it** **is** **—** **perhaps** **a** **receiver** **of** **old** **clothes** **and**
我 不 知道 什么 他们 思考 它 是 — 也许 一个 接收者 的 老的 衣服 和
[θɪŋz] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] ;
things **for** **charity** **;**
事物 为了 慈善机构 ;

我不知道他们认为那是什么——也许是接收旧衣服和物品进行慈善捐赠的地方；

[æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] ,

at	least	,	some	must	have	thought	so	,
在	至少	,	一些	必须	有	想法	所以	,

至少，肯定有人这么认为。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][wɔːrn]['beɪbi] - [ʃuːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

for	there	was	a	pair	of	little	worn	baby	-	shoes	in	it	the	other	day	,
为了	那里	曾是	一个	一对	的	小的	磨损	婴儿	-	鞋	在	它	这	其他	天	,

因为前几天里面有一双旧旧的婴儿鞋，

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ][hæt] .

and	yesterday	a	hat	.
和	昨天	一个	帽子	.

昨天还买了一顶帽子。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] - [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][bɪg] [blæk] ['letərz] ,

You	see	,	it	says	'	The	Whole	Family	'	on	it	in	big	black	letters	,
你	看	,	它	说道	-	这	所有的	家庭	-	在	它	在	大的	黑色的	信件	,

你看，上面用黑色大字写着“全家福”。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][fɔːr; fər][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

and	I	suppose	people	think	it	means	contributions	for	all	ages	.
和	我	认为	人们	思考	它	方法	贡献	为了	全部	年龄	.

我想人们会认为这意味着各个年龄段的人都可以投稿。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi] - [ʃuːz] [tuː; tə][juːz][æz; əz] ['mɒdlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] ['werɪŋ] [ðə; ði]

I	took	the	baby	-	shoes	to	use	as	models	,	and	the	Colonel	is	wearing	the
我	采取	这	婴儿	-	鞋	到	使用	作为	模型	,	和	这	上校	是	穿着	这

[hæt] .

hat	.
帽子	.

我拿了婴儿鞋来当模特，上校戴着那顶帽子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [gʊd] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] .

It	is	pretty	good	and	better	than	the	one	he	had	.
它	是	漂亮的	好的	和	更好的	比	这	一	他	有	.

这台挺好的，比他之前那台好多了。

[væn] [sez] [ɪf]

Van	says	if
范	说道	如果

范说如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði]['peɪpər] [feɪlz] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [meɪl] - [bɑːks][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

the	paper	fails	we'll	have	to	depend	on	our	mail	-	box	for	support	.
这	纸	失败	出色地	有	到	依赖	在	我们的	邮件	-	盒子	为了	支持	.

如果报纸办不成，我们就只能依靠邮箱来获得支持了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [fʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] [kɑːnt] [feɪl] [naʊ] .

"	Of	course	,	that	was	in	fun	,	for	the	paper	can't	fail	now	.
"	的	课程	,	那	曾是	在	乐趣	,	为了	这	纸	不能	失败	现在	.

“当然，那只是开玩笑，因为报纸现在不可能失败。”

[beɪts]	[sez]	['hiːz]	[ɔːl'redi]	[gɑːt]['kɑːntrækts]	[ɪ'nʌf]	[meɪd]	[ænd; ənd]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[fɪl]	[ʌp]	['nɪrli]	[ɔːl]
Bates	**says**	**he's**	**already**	**got**	**contracts**	**enough**	**made**	**and**	**promised**	**to**	**fill**	**up**	**nearly**	**all**
贝茨	说道	他是	已经	得到	合同	足够的	制成	和	承诺	到	充满	向上	几乎	全部

[ðə; ði]	[speɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['ɪʃuː]	.
the	**space**	**in**	**the**	**first**	**issue**	**.**
这	空间	在	这	第一的	问题	.

贝茨表示他已经签了足够多的合同，并承诺会填满第一期的几乎所有版面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

面包排队：一份报纸的故事(The Bread Line A Story of a Paper)

[hiː; hi] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst]['ædvərtaɪz] [mɔːr] [ɑːr'selvz] [ðæn; ðən][wiː; wi]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn] ,

He	says	we	must	advertise	more	ourselves	than	we	calculated	on	,
他	说道	我们	必须	广告	更多的	我们自己	比	我们	计算	在	,

他说我们必须比原计划投入更多精力进行自我宣传。

[æz; əz] [ðæt] ['hɛlps] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get][ædz][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [truː] ;

as	that	helps	us	to	get	ads	in	exchange	,	and	I	suppose	that	is	true	;
作为	那	帮助	我们	到	得到	广告	在	交换	,	和	我	认为	那	是	真的	;

这样可以帮助我们获得广告收入，我想这是真的；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪz] [aʊt] ,

and	then	,	as	soon	as	our	advertising	is	out	,
和	然后	,	作为	很快	作为	我们的	广告	是	出去	,

然后，一旦我们的广告投放完毕，

[wiːl] [hæv; həv] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

we'll	have	money	coming	in	right	away	to	pay	for	it	.
出色地	有	钱	未来	在	正确的	离开	到	支付	为了	它	.

我们会立即有资金来支付这笔费用。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] - [kæʃ] [tɜːrmz] . -

That	is	what	they	call	'	cash	terms	.	'
那	是	什么	他们	称呼	-	现金	条款	.	-

这就是他们所说的"现金付款"。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ]

I	am	learning	a	good	deal	about	business	,	and	even	Perny	,	who	,	as	you
我	是	学习	一个	好的	交易	关于	商业	,	和	甚至	-	,	WHO	,	作为	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我正在学习很多关于商业的知识，甚至包括佩尼，你知道的，

[wʌz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] [wʌns][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , [ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [tuː] .

was	in	business	once	for	ten	years	,	is	learning	some	things	,	too	.
曾是	在	商业	一次	为了	十	年	,	是	学习	一些	事物	,	也	.

曾经经商十年，也在学习一些东西。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

You	see	,	the	publishing	business	is	different	.
你	看	,	这	出版	商业	是	不同的	.

你看，出版业的情况就不同了。

[aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] .

I	never	realized	it	so	much	before	.
我	绝不	已实现	它	所以	很多	前	.

我以前从未如此深刻地意识到这一点。

" [wiː; wi][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

"	We	have	lots	of	advice	.
"	我们	有	很多	的	建议	.

我们有很多建议。

['piːp(ə)l] [kʌm] [ɪn] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]['peɪpər] ,

People	come	in	every	day	to	tell	us	how	to	run	the	paper	,
人们	来	在	每一个	天	到	告诉	我们	如何	到	跑步	这	纸	,

每天都有人来告诉我们该怎么办报纸，

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] - :

and	yesterday	a	little	boy	about	ten	years	old	walked	in	and	said	to	Perny	:
和	昨天	一个	小的	男生	关于	十	年	老的	步行	在	和	说	到	-	:

昨天，一个大约十岁的小男孩走了进来，对佩尔尼说：

" - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪn] [ðæt] ['peɪpər] :

"	'	I'll	tell	you	what	you	want	in	that	paper	:
"	- 患病的	告诉	你	什么	你	想	在	那	纸	:	

“我会告诉你你想在那份文件里看到什么：

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['tʃæptər] ['evri] [wiːk] [ðæt] [telz] [bɔɪz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] . -

you	want	a	chapter	every	week	that	tells	boys	how	to	make	things	.	'
你	想	一个	章	每一个	星期	那	讲述	男孩们	如何	到	制作	事物	.	-

你想每周都读一章教男孩们如何制作东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːli] ?

"	Wasn't	it	jolly	?
"	不是	它	快乐的	?

“是不是很有趣？”

- [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Perny	is	going	to	have	it	,	too	.
-	是	去	到	有	它	,	也	.

佩尼也会得这个病。

[ðen] , ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['gɝːlz] , [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

Then	,	he's	going	to	have	another	one	like	it	for	girls	,	and	correspondence	,
然后	,	他是	去	到	有	其他	一	喜欢	它	为了	女孩们	,	和	一致	,

[ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [rɪ'siːts, riː'siːts] ,

and	cooking	receipts	,
和	烹饪	收据	,

然后，他还会再做一个类似的，专门用来收发女孩的信件、烹饪收据等等。

[ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] , [ænd; ənd] ['pʌzlz] , [ænd; ənd] [geɪmz] , [ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ænd; ənd]

and	agriculture	,	and	puzzles	,	and	games	,	and	sciences	,	and
和	农业	,	和	谜题	,	和	游戏	,	和	科学	,	和

[skuːl] [fitʃər] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

school	features	,	besides	all	the	stories	and	articles	.
学校	特征	,	除了	全部	这	故事	和	文章	.

除了所有故事和文章之外，还有农业、谜题、游戏、科学和学校专题报道。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr][hændz] [fʊl] — [æt; ət] [liːst] , - [hæz; həz] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

I	tell	you	,	we've	got	our	hands	full	—	at	least	,	Perny	has	,	and	,	of
我	告诉	你	,	我们已经	得到	我们的	双手	满的	—	在	至少	,	-	有	,	和	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

我跟你说，我们忙得不可开交——至少佩尼是这样，当然，还有.....

[wiː; wi] [help] [hɪm; ɪm][plæn][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

we	help	him	plan	and	talk	about	it	.
我们	帮助	他	计划	和	讲话	关于	它	.

我们帮助他制定计划，并和他讨论这件事。

" [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ['hɛlps] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd] .

"	The	Colonel	helps	,	too	,	and	he	is	a	good	hand	.
"	这	上校	帮助	,	也	,	和	他	是	一个	好的	手	.

“上校也帮了不少忙，他是个好帮手。”

[ðen] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['taɪərd] , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

Then	,	when	we	are	tired	,	he	tells	us	his	adventures	.
然后	,	什么时候	我们	是	疲劳的	,	他	讲述	我们	他的	冒险	.

然后，当我们累了的时候，他就给我们讲他的冒险经历。

['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] [ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['stɔːriz] .

He's	a	great	traveler	and	has	written	articles	and	stories	.
他是	一个	伟大的	游客	和	有	书面	文章	和	故事	.

他是一位出色的旅行家，并撰写过文章和故事。

[hiː; hi] [noʊz] ['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli][lænd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

He	knows	Egypt	and	the	Holy	Land	like	a	book	.
他	知道	埃及	和	这	圣	土地	喜欢	一个	书	.

他对埃及和圣地了如指掌。

[beɪts] ['ɔːlsoʊ] [kʌmz] [ʌp][ænd; ənd] [tɔːks] ['iːvnɪŋz] , [wen] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

Bates	also	comes	up	and	talks	evenings	,	when	we	want	to	be	alone	.
贝茨	还	来	向上	和	会谈	晚上	,	什么时候	我们	想	到	是	独自的	.

贝茨也会在晚上过来和我们聊天，而那时我们只想单独待一会儿。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɔːks] ['bɪznəs] ,

I	suppose	we	ought	to	listen	to	him	,	for	he	talks	business	,
我	认为	我们	应该	到	听	到	他	,	为了	他	会谈	商业	,

我想我们应该听听他的意见，因为他谈的是生意。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [bɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [huː] [hɪz; ɪz]['kɑːntrækts][ɑːr; ər]

but	he	is	an	awful	bore	,	and	we	don't	care	much	who	his	contracts	are
但	他	是	一个	可怕	钻孔	,	和	我们	不	关心	很多	WHO	他的	合同	是

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

但他实在太无聊了，我们也不太关心他跟谁签了合同。

[ɪf] ['hiːz] [dʒʌst][gɑːt][ðem; ðəm] .

if	he's	just	got	them	.
如果	他是	只是	得到	他们	.

如果他刚拿到它们的话。

[aɪ'd] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn] [beɪts] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfrənt] [weɪz] , [bʌt; bət] ,

I'd	put	a	good	deal	more	faith	in	Bates	if	he	had	different	ways	,	but	,
ID	放	一个	好的	交易	更多的	信仰	在	贝茨	如果	他	有	不同的	方式	,	但	,

如果贝茨采取不同的做法，我会对他更加信任，但是.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evriθɪŋ] [kɑːnt][biː; bi] ['plez(ə)nt] .

of	course	,	everything	can't	be	pleasant	.
的	课程	,	一切	不能	是	令人愉快的	.

当然，生活不可能总是那么美好。

[væn] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] ['ɪntrəstɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ænd; ənd] [æskt] [beɪts] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm]

Van	tried	to	seem	interested	,	the	other	night	,	and	asked	Bates	to	let	him
范	尝试	到	似乎	感兴趣的	,	这	其他	夜晚	,	和	问	贝茨	到	让	他

[siː] [hɪz; ɪz]['kɑːntrækts] .

see	his	contracts	.
看	他的	合同	.

那天晚上，范恩装出一副很感兴趣的样子，请求贝茨让他看看自己的合同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [əˈfendɪd] .

Then	he	became	quite	offended	.
然后	他	成为	相当	被冒犯了	.

他顿时感到非常生气。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	seemed	to	think	we	doubted	his	having	them	.
他	似乎	到	思考	我们	怀疑	他的	拥有	他们	.

他似乎认为我们怀疑他是否拥有那些东西。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][mæd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪz] [wer] ['aʊər; ɑːr]['prɑːfɪt]

We	don't	want	to	get	him	mad	,	for	the	advertising	is	where	our	profit
我们	不	想	到	得到	他	疯狂的	,	为了	这	广告	是	在哪里	我们的	利润

[kʌmz] [ɪn] ,

comes	in	,
来	在	,

我们不想惹他生气，因为广告是我们的主要收入来源。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [beɪts] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌslər] ,

and	I	suppose	Bates	is	a	great	hustler	,
和	我	认为	贝茨	是	一个	伟大的	骗子	,

我想贝茨是个很会耍手段的人。

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] ['hʌs(ə)l][ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

only	I	wish	he'd	hustle	and	be	satisfied	without	telling	us	over	and	over
仅有的	我	希望	他会	努力奋斗	和	是	使满意	没有	讲述	我们	超过	和	超过

[əˈbaʊt] ['lɔsənz] ['beɪbi] ['paʊdər] ,

about	Lawson's	Baby	Powder	,
关于	劳森	婴儿	粉末	,

我只希望他能努力工作，满足于现状，而不是一遍又一遍地跟我们讲罗森婴儿爽身粉的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slɪk] ['ʃeɪvɪŋ] [stɪk] , [ɔːr][ðə; ði][eɪtʃ] . [em] . [roʊld] [oʊts] , ['dʌb(ə)l] ['kɑːləm] ['ægət]

and	the	Slick	Shaving	Stick	,	or	the	H	.	M	.	Rolled	Oats	,	double	column	agate
和	这	斯利克	剃须	戳	,	或者	这	H	.	M	.	滚动	燕麦	,	双倍的	柱子	玛瑙

['evri] ['ʌðər] [wiːk] ,

every	other	week	,
每一个	其他	星期	,

还有剃须棒，或者HM燕麦片，每隔一周吃一次双柱玛瑙，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [θɪŋz] , [tɪl] [wɪə(r)] [stoʊn] - [blaɪnd][ænd; ənd] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	a	lot	more	things	,	till	we're	stone	-	blind	and	black	in	the	face	.
和	一个	很多	更多的	事物	,	直到	是	石头	-	瞎的	和	黑色的	在	这	脸	.

还有更多的事情，直到我们双目失明、面色漆黑。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dɔːri] [dɪr] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] , [æz; əz][juː; jʊ] ['wɑːntɪd]

"	And	now	,	Dorry	dear	,	I	tried	to	write	you	all	the	news	,	as	you	wanted
"	和	现在	,	多莉	亲爱的	,	我	尝试	到	写	你	全部	这	消息	,	作为	你	通缉

[ˌem ˈiː][tuː; tə] ,

me	to	,
我	到	,

“亲爱的多莉，我已经按照你的要求，尽力把所有的消息都写给你了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ][wʌns][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ðæt][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

and	I	haven't	told	you	once	in	all	these	pages	that	I	love	you	.
和	我	还没有	讲述	你	一次	在	全部	这些	页面	那	我	爱	你	.

在这这么多页纸里，我一次也没有告诉过你我爱你。

[aɪ][duː] , [ðoʊ] , ['dɔːri] ,

I	do	,	though	,	Dorry	,
我	做	,	尽管	,	多莉	,

不过，我确实这么想，多莉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['sʌmər] .

and	it	breaks	my	heart	that	I	am	not	going	to	see	you	this	summer	.
和	它	休息	我的	心	那	我	是	不是	去	到	看	你	这	夏天	.

想到今年夏天不能见到你，我就心碎不已。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['peɪpər][ɪz] [aʊt] ,

Of	course	,	as	you	say	,	I	ought	not	to	leave	now	until	the	paper	is	out	,
的	课程	,	作为	你	说	,	我	应该	不是	到	离开	现在	直到	这	纸	是	出去	,

当然，正如你所说，我应该等到报纸出版后再离开。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] ,

and	must	be	economical	;	but	it	is	very	hard	,
和	必须	是	经济	;	但	它	是	非常	难的	,

而且必须节约成本；但这非常难。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] [jɔːr'self] ,

and	if	you	were	not	so	taken	up	now	with	the	paper	yourself	,
和	如果	你	是	不是	所以	已采取	向上	现在	和	这	纸	你自己	,

如果你本人现在对这份文件并不那么感兴趣的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][drɑːp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] .

I	should	be	tempted	to	drop	everything	and	come	away	.
我	应该	是	受诱惑	到	降低	一切	和	来	离开	.

我应该放下一切离开才对。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [d'rɔːbæks] , ['æftər][ɔːl] , [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] ,

There	are	drawbacks	,	after	all	,	in	having	a	great	responsibility	like	this	,	but	,
那里	是	缺点	,	后	全部	,	在	拥有	一个	伟大的	责任	喜欢	这	,	但	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

毕竟，肩负如此重大的责任也会带来一些弊端，但是，当然.....

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə] ['goʊɪŋ]

when	it	gets	to	going
什么时候	它	获得	到	去

当它开始运转时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[aɪ] [sə'poʊz] [wiːl] [hæv; həv] ['liːʒər] ,

I	suppose	we'll	have	leisure	,
我	认为	出色地	有	闲暇	,

我想我们应该会有空闲时间。

[ænd; ənd][nekst] ['sʌmər] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [stiːm] - [jɑːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd][goʊ] [ə'raʊnd]

and	next	summer	we'll	have	a	steam	-	yacht	of	our	own	and	go	around
和	下一个	夏天	出色地	有	一个	蒸汽	-	游艇	的	我们的	自己的	和	去	大约

[ðə; ði][wɜːrld] [tə'geðər] .

the	world	together	.
这	世界	一起	.

明年夏天我们将拥有自己的蒸汽游艇，一起环游世界。

[ðen] [wiːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt]

Then	we'll	come	back	and	begin	building	the	houses	and	all	the	different
然后	出色地	来	后退	和	开始	建筑	这	房屋	和	全部	这	不同的

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv] [plænd] .

institutions	you	have	planned	.
机构	你	有	计划	.

然后我们会回来开始建造你们计划中的房屋和各种机构。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['noʊb(ə)l] , ['swiːthɑːrt] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

You	are	very	noble	,	sweetheart	,	to	be	always	thinking	of	others	.
你	是	非常	高贵	,	亲爱的	,	到	是	总是	思维	的	其他的	.

亲爱的，你真是高尚，总是想着别人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

It	will	be	beautiful	to	be	rich	for	that	reason	,	if	for	nothing	else	.
它	将要	是	美丽的	到	是	富有的	为了	那	原因	,	如果	为了	没有什么	别的	.

即使没有其他原因，仅仅因为这个原因而富有也是一件美好的事。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ['eni] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][maɪ][saɪd] .

For	my	part	,	any	condition	of	life	would	be	happiness	with	you	at	my	side	.
为了	我的	部分	,	任何	状况	的	生活	会	是	幸福	和	你	在	我的	边	.

对我而言，只要有你在身边，任何生活境遇都是幸福。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɔːrəθi] !

God	bless	you	,	Dorothy	!
上帝	保佑	你	,	多萝西	!

上帝保佑你，多萝西！

" [jʊr; jər]

"	Your
"	你的

“你的

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

" [piː] . [es] . [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðɪs] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	P	.	S	.	The	Colonel	was	just	in	,	and	I	made	this	sketch	of	him	.
"	P	.	S	.	这	上校	曾是	只是	在	,	和	我	制成	这	草图	的	他	.

PS：上校刚来过，我给他画了这张素描。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][poʊz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [bred] [laɪn] .

He's	going	to	pose	for	me	,	too	,	in	the	bread	line	.
他是	去	到	姿势	为了	我	,	也	,	在	这	面包	线	.

他也要在领面包的队伍里给我拍照。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

He	looked	a	little	queer	when	I	asked	him	,
他	看起来	一个	小的	酷儿	什么时候	我	问	他	,

我问他的时候，他看起来有点怪异。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .

but	he	laughed	the	next	instant	and	said	he	would	.
但	他	笑了	这	下一个	立即的	和	说	他	会	.

但他随即笑着说他会的。

['iznt] [hiː; hi] [faɪn] ?

Isn't	he	fine	?
不是	他	美好的	?

他没事吧?

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

" [piː] . [piː] . [es] . — [beɪts] [wʌz; wəz][ɪn] , [tuː] .

"	P	.	P	.	S	.	—	Bates	was	in	,	too	.
"	P	.	P	.	S	.	—	贝茨	曾是	在	,	也	.

“附注——贝茨也在场。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [dəunt] [θɪŋk]

He	was	flourishing	a	paper	triumphantly	and	saying	,	'	You	fellows	don't	think
他	曾是	芊芊	一个	纸	凯旋而归	和	说	,	-	你	伙伴们	不	思考

[aɪ][hæv; həv] ['eni] ['kɑːntrækts] ,

I	have	any	contracts	,
我	有	任何	合同	,

他得意洋洋地挥舞着一份文件，说道："你们这些家伙以为我没有任何合同吗？"

[duː][juː; jʊ] ? -

do	you	?	'
做	你	?	-

你？ '

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld]

He	said	that	two	or	three	times	,	and	then	sat	down	and	told
他	说	那	二	或者	三	时代	,	和	然后	卫星	向下	和	讲述

他说了两三遍，然后坐下来讲述

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ˌjuː 'es][ɔːl]['oʊvər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] [wiːv] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

us	all	over	a	lot	of	stuff	we've	heard	before	—	at	least	,	it	sounded	like	it	.
我们	全部	超过	一个	很多	的	东西	我们已经	听到	前	—	在	至少	,	它	听起来	喜欢	它	.

我们都觉得很多东西似曾相识——至少听起来是这样。

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [drɑːpt] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

When	he	went	out	he	accidentally	dropped	the	paper	on	the	floor	.
什么时候	他	去	出去	他	偶然	掉落	这	纸	在	这	地面	.

他出门时不小心把纸掉在了地上。

- [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Perny	picked	it	up	and	looked	at	it	.
-	挑选	它	向上	和	看起来	在	它	.

佩尼拿起它看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] - [laɪn] [kɑːz'metɪk][æd][ɪn] [tuː] ['ɪʃuːz] [fɔːr; fər] [tuː]

It	was	a	contract	for	a	two	-	line	cosmetic	ad	in	two	issues	for	two
它	曾是	一个	合同	为了	一个	二	-	线	化妆品	广告	在	二	问题	为了	二

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

dollars	!
美元	!

这是一份价值两美元的合同，内容是在两期杂志上刊登两行化妆品广告！

- ['fɪgjərd] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [speɪs] [wɜːrθ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv]

Perny	figured	up	and	found	that	it	made	our	space	worth	less	than	five
-	想	向上	和	成立	那	它	制成	我们的	空间	值得	较少的	比	五

['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ][peɪdʒ] ,

hundred	dollars	a	page	,
百	美元	一个	页	,

佩尔尼算了一下，发现这样算下来，我们这版面的价值不到每页五百美元。

[ɔːr] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ɔːl] ,

or	about	seven	thousand	dollars	a	year	in	all	,
或者	关于	七	千	美元	一个	年	在	全部	,

或总计每年约七千美元，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['figərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr][soʊ] .

when	we	had	been	figuring	on	a	million	or	so	.
什么时候	我们	有	到过	计算	在	一个	百万	或者	所以	.

我们原本预计会有一百万左右。

- [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Perny is going to investigate to - morrow .
- 是 去 到 调查 到 - 明天 .

佩尼明天要去调查。

" [tiː] .
" T .
" T .

“T.

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ]
THE GENTLE ART OF ADVERTISING
这 温和的 艺术 的 广告

广告的艺术

[tuː; tə][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli] " [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['mɪstər] . [beɪts] [wʌz; wəz]
To the proprietors of the " Whole Family " the discovery that Mr . Bates was
到 这 业主 的 这 " 所有的 家庭 " 这 发现 那 先生 . 贝茨 曾是
['oʊvər] - [fɑːnd][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['lɪkərz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
over - fond of strong liquors was not altogether in the nature of a surprise .
超过 - 喜爱 的 强的 酒 曾是 不是 共 在 这 自然 的 一个 惊喜 .

对于“全家”酒吧的老板来说，发现贝茨先生嗜酒如命并不完全出乎意料。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðɪs] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [kən'doʊnd] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]
this weakness was rather condoned at first as being one believed to be
这 弱点 曾是 相当 默许 在 第一的 作为 存在 一 相信 到 是
['kɑːmən] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [maɪndz] .
common to some of the brightest minds .
常见的 到 一些 的 这 最亮的 思想 .

这种弱点起初并未受到太多宽容，因为人们认为这是某些最聪明的人所共有的弱点。

- , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
Barrifield , it will be remembered , had put it in this way about the time of
- , 它 将要 是 记得 , 有 放 它 在 这 方式 关于 这 时间 的
['beɪtsɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
Bates's engagement ,
贝茨 订婚 ,

人们或许还记得，巴里菲尔德在贝茨订婚前后曾这样说过：

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪbli] ['sekəndid] [baɪ]['pɜːrnər] ,
and in his opinion had been ably seconded by Perner ,
和 在 他的 观点 有 到过 能够 附议 经过 佩尔纳 ,

他认为佩尔纳的观点也得到了有力的赞同。

[ə'genst] [huːz] ['dʒʌdʒmənt] ['niːðər] [væn] ['dɔrn] [nɔːr] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [derd]
against **whose** **judgment** **neither** **Van** **Dorn** **nor** **Livingstone** **had** **,** **at** **this** **period** **,** **dared**
反对 谁 判断 两者都不 范 多恩 也不 利文斯顿 有 , 在 这 时期 , 敢于
[tuː; tə] [ə'poʊz] [ðəm'selvz] .
to **oppose** **themselves** **.**
到 反对 他们自己 .

当时，无论是范多恩还是利文斯通，都不敢反对他的判断。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə] [mɪs] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['kliːvlənd] , [haʊ'evər] ,
It **will** **be** **seen** **from** **his** **letters** **to** **Miss** **Castle** **of** **Cleveland** **,** **however** **,**
它 将要 是 已见 从 他的 信件 到 错过 城堡 的 克利夫兰 , 然而 ,

然而，从他写给克利夫兰卡斯尔小姐的信件中可以看出这一点。

[ðæt] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪbjələs] [sə'lɪsɪtər]
that **Livingstone's** **faith** **in** **the** **bibulous** **solicitor**
那 利文斯顿的 信仰 在 这 嗜酒的 律师

利文斯顿对那位嗜酒律师的信任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

[ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kəm'pliːt] ;
of **advertising** **was** **by** **no** **means** **complete** **;**
的 广告 曾是 经过 不 方法 完全的 ;

广告宣传远未完成；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [beɪts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [bɔːr]
also **that** **Mr** **.** **Bates** **had** **become** **to** **all** **of** **them** **the** **unmitigated** **bore**
还 那 先生 . 贝茨 有 变得 到 全部 的 他们 这 未加缓解的 钻孔
[wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ænd; ənd]['hæbɪt][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
which **the** **man** **of** **his** **temperament** **and** **habit** **is** **more** **than** **likely** **to** **become**
哪个 这 男人 的 他的 气质 和 习惯 是 更多的 比 可能 到 变得
[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [pər'sɪstənt] ['entərpraɪz] .
toward **evening** **after** **a** **day** **of** **persistent** **enterprise** **.**
朝向 晚上 后 一个 天 的 执着的 企业 .

此外，贝茨先生在他们所有人眼中都变成了一个十足的讨厌鬼，像他这样性情和习惯的人，在一天辛勤工作之后，到了晚上很可能会变成这样。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] ,
Could **they** **have** **seen** **the** **following** **letter** **,**
可以 他们 有 已见 这 下列的 信 ,

他们是否可能看过以下这封信?

[prɪ'perd] [ænd; ənd] ['fɔrwɚdɪd] [baɪ]['mɪstər] . [beɪts] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ,
prepared **and** **forwarded** **by** **Mr** **.** **Bates** **during** **one** **of** **his** **more** **lucid** **intervals** **,**
准备 和 转发 经过 先生 . 贝茨 期间 一 的 他的 更多的 清醒的 间隔 ,

这是贝茨先生在较为清醒的一段时间里准备并寄出的。

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] ['krʌmbld] ['sʌmwʌt] ['suːnər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] :
the **faith** **of** **all** **might** **have** **crumbled** **somewhat** **sooner** **than** **it** **did** **:**
这 信仰 的 全部 可能 有 崩溃了 有些 很快 比 它 做过 :

所有人的信念或许会比实际情况更早崩溃：

['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli]
OFFICE **OF** **THE** **"** **WHOLE** **FAMILY**
办公室 的 这 " 所有的 家庭

“全家”办公室

" [ə; eɪ] ['wiːkli] ['peɪpər][fɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld]

"	A	WEEKLY	PAPER	FOR	YOUNG	AND	OLD
"	一个	每周	纸	为了	年轻的	和	老的

一份老少咸宜的周报

[nuː] [jɔːk] , ['ɔːgəst] - , - .

New	York	,	August	10	,	1897	.
新的	约克	,	八月	-	,	-	.

纽约，1897年8月10日。

[tuː; tə] ['ritʃəd] ['kliːvər] , [siː] / [oʊ]['dʒæksən] & [mɑːrʃ] [ædv] .

To	Richard	Cleaver	,	c	/	o	Jackson	&	Marsh	Adv	.
到	理查德	克利弗	,	c	/	o	杰克逊	&	沼泽	建议	.

致 Richard Cleaver，地址：Jackson & Marsh Adv.

['eɪdʒənsi] , [nuː] [jɔːk] ,

Agency	,	New	York	,
机构	,	新的	约克	,

纽约代理机构

[frend] [dɪk] : [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪznəs] [æz; əz] [diːp] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Friend	Dick	:	I	have	gone	into	this	business	as	deep	as	possible	,
朋友	迪克	:	我	有	已消失	进入	这	商业	作为	深的	作为	可能的	,

朋友迪克：我已经尽可能深入地涉足这个行业了，

[ænd; ənd][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ðiːz] ['fɛloʊz] [hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] ['mʌni] .

and	as	near	as	I	can	find	out	these	fellows	have	got	some	money	.
和	作为	靠近	作为	我	能	寻找	出去	这些	伙伴们	有	得到	一些	钱	.

据我所知，这些人手头有点钱。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [jet] ,

I	don't	know	how	much	yet	,
我	不	知道	如何	很多	然而	,

我还不清楚具体数额。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [peɪ] ['sæləriz] ['regjələr][ænd; ənd]['eni] [bɪlz] [ðæt] [kʌm] .

but	at	least	they	pay	salaries	regular	and	any	bills	that	come	.
但	在	至少	他们	支付	薪资	常规的	和	任何	账单	那	来	.

但至少他们按时支付工资和各种账单。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [oʊld] [stʌf] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hæzərd] .

There	is	a	broken	-	down	old	stuff	here	by	the	name	of	Hazard	.
那里	是	一个	破碎的	-	向下	老的	东西	这里	经过	这	姓名	的	冒险	.

这里有一台破旧的机器，名叫 Hazard。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] ['kɜːrn(ə)l] ,

He	calls	himself	Colonel	,
他	呼叫	他自己	上校	,

他自称上校，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][waɪld] - [kæt] ['entərˌpraɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]

and	has	been	mixed	up	in	all	kinds	of	wild	-	cat	enterprises	for	the	past
和	有	到过	混合	向上	在	全部	种类	的	荒野	-	猫	企业	为了	这	过去的

['fɔːrti] ['jɪrz] .

forty	years	.
四十	年	.

在过去的四十年里，他一直参与各种非法活动。

[hiː; hi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd] [ðeɪ]

He	knows	something	about	running	a	paper	of	the	vintage	of	'	68	and	they
他	知道	某物	关于	跑步	一个	纸	的	这	优质的	的	-	-	和	他们

[θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

think	he's	a	great	man	.
思考	他是	一个	伟大的	男人	.

他懂得如何经营一份像 1968 年那样老牌的报纸，大家都认为他是个了不起的人。

[hiː; hi] [sez] [ðeə(r)]

He	says	they're
他	说道	它们是

他说他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[bækt] [baɪ] ['mɪljənz] , [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][duː] .

backed	by	millions	,	but	probably	knows	no	more	about	it	than	I	do	.
支持的	经过	百万	,	但	大概	知道	不	更多的	关于	它	比	我	做	.

虽然背后有数百万人的支持，但他可能对这方面了解的并不比我多。

[wət'evər] [ðeɪv] [gɑːt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] " [læmz] , " [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['lɪvɪŋstən] ,

Whatever	they've	got	,	they	are	"	lambs	,	"	and	one	of	them	,	Livingstone	,
任何	他们有	得到	,	他们	是	"	羔羊	,	"	和	一	的	他们	,	利文斯顿	,

不管他们拥有什么，他们都是“羔羊”，其中一人就是利文斯顿。

[ɪz][ə; eɪ] ['regjələr] ['ɪnfənt] [ɪn][ɑːrmz] .

is	a	regular	infant	in	arms	.
是	一个	常规的	婴儿	在	武器	.

是个普通的婴儿，被抱在怀里。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] " ['bʌnd(ə)l] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

They're	going	to	lose	their	"	bundle	,	"	of	course	,	whatever	it	is	,
它们是	去	到	失去	他们的	"	捆	,	"	的	课程	,	任何	它	是	,

他们肯定会失去他们的“财物”，不管那财物是什么。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk]

and	we	want	to	get	as	much	of	it	as	we	can	and	as	quick
和	我们	想	到	得到	作为	很多	的	它	作为	我们	能	和	作为	快的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

我们希望尽可能多地获得它，并且尽快获得它。

[hɪəz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

Here's	what	you	want	to	do	.
这里是	什么	你	想	到	做	.

你要这样做。

[goʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] " ['fæməli] [frend] " ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli]

Go	right	to	the	"	Family	Friend	"	people	and	tell	them	that	the	"	Whole	Family
去	正确的	到	这	"	家庭	朋友	"	人们	和	告诉	他们	那	这	"	所有的	家庭

" [ɪz] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][lɑːt][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] .

"	is	placing	a	big	lot	of	advertising	and	will	cut	into	them	in	great	shape	.
"	是	放置	一个	大的	很多	的	广告	和	将要	切	进入	他们	在	伟大的	形状	.

直接去找“家庭朋友”杂志的人，告诉他们“全家福”杂志正在投放大量广告，会严重抢走他们的生意。

[ðə; ði] " [frend] " [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

The	"	Friend	"	will	give	you	a	lot	of	advertising	to	place	for	them	,
这	"	朋友	"	将要	给	你	一个	很多	的	广告	到	地方	为了	他们	,

这位“朋友”会给你很多广告位让你帮他们投放。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] " ['lɪri] " [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

for	they	are	always	"	leery	"	of	competition	.
为了	他们	是	总是	"	警惕	"	的	竞赛	.

因为他们总是对竞争抱有"警惕"。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld] [ðiːz] [tʃʌmps] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr]

I	have	already	told	these	chumps	that	they	will	have	to	do	a	lot	more
我	有	已经	讲述	这些	笨蛋	那	他们	将要	有	到	做	一个	很多	更多的

['ædvərtaɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ædz] [ðəm'selvz] .

advertising	than	they	counted	on	in	order	to	get	ads	themselves	.
广告	比	他们	计数	在	在	命令	到	得到	广告	他们自己	.

我已经告诉这些笨蛋，为了获得广告位，他们必须比预期投入更多的广告精力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [pɪk] [ðə; ðɪ]['pleɪsɪz] ,

They	are	going	to	let	me	pick	the	places	,
他们	是	去	到	让	我	挑选	这	地方	,

他们会让我自己选地方。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stænd][tuː; tə][wɪn][ɑːn][maɪ] ['pɪkɪŋ] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪl]

and	you	can	stand	to	win	on	my	picking	places	where	the	commission	will
和	你	能	站立	到	赢	在	我的	挑选	地方	在哪里	这	委员会	将要

[biː; bi] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] .

be	worth	something	.
是	值得	某物	.

这样，你就能从我挑选的佣金有价值的地方获益。

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] " [frend] " ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ðeɪl] [pɪk]

You	can't	do	that	so	well	with	the	"	Friend	"	people	,	of	course	,	—	they'll	pick
你	不能	做	那	所以	出色地	和	这	"	朋友	"	人们	,	的	课程	,	—	他们会	挑选

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

for	themselves	,
为了	他们自己	,

当然，你对《老友记》里的人就没那么容易做到这一点了——他们会自己做出选择。

— [bʌt; bət] [wət'evər] [wiː; wi][get][frʌm; frəm] [ðæt] [end] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] ,

—	but	whatever	we	get	from	that	end	will	be	just	so	much	to	the	good	,
—	但	任何	我们	得到	从	那	结尾	将要	是	只是	所以	很多	到	这	好的	,

——但无论我们最终能从中获得什么，都将是莫大的益处。

[ænd; ənd] [wiːl] [dɪ'vaɪd]['prɑːfɪts][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] .

and	we'll	divide	profits	in	the	middle	.
和	出色地	划分	利润	在	这	中间	.

我们将平分利润。

[naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [hɪr] .

Now	about	the	money	here	.
现在	关于	这	钱	这里	.

现在来说说钱的问题。

[tel] ['dʒæksən][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [bɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][tɜːrnz][ðer; ðər]['kɑːpi][ɪn] .

Tell	Jackson	to	present	his	bill	before	he	turns	their	copy	in	.
告诉	杰克逊	到	展示	他的	账单	前	他	转弯	他们的	复制	在	.

告诉杰克逊，在他提交他们的副本之前，先出示他的账单。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][peɪ] [ðen] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt]['eni] ['mʌni] ,

They	will	have	to	pay	then	if	they	have	got	any	money	,
他们	将要	有	到	支付	然后	如果	他们	有	得到	任何	钱	,

如果他们有钱的话，到时候就得付钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [wiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	if	they	haven't	we'll	find	it	out	.
和	如果	他们	还没有	出色地	寻找	它	出去	.

如果他们没有，我们会查清楚。

[ðeɪ] [kɑːnt] [kɪk] , [fɔːr; fər] [ðeɪv] [tɔːkt] [kæʃ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
They can't kick , for they've talked cash all the time ,
他们 不能 踢 , 为了 他们有 谈话 现金 全部 这 时间 ,

他们没法反抗，因为他们一直都在谈论金钱。

[ðoʊ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [miːnz] [wen] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪz] [aʊt] ,
though they seem to think that means when the advertising is out ,
尽管 他们 似乎 到 思考 那 方法 什么时候 这 广告 是 出去 ,

虽然他们似乎认为这意味着当广告投放时，

[ænd; ənd] [aɪl] [let] [ðem; ðəm] [kiːp] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [ə'waɪl] [lɔːŋgər] .
and I'll let them keep on thinking so awhile longer .
和 患病的 让 他们 保持 在 思维 所以 一会儿 更长 .

我就让他们再这么想一段时间吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[naʊ] , [dɪk] ,
Now , Dick ,
现在 , 迪克 ,

现在，迪克，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [bəuθ] [weɪz] ,
we ought to get a pretty good thing out of this by making it cut both ways ,
我们 应该 到 得到 一个 漂亮的 好的 事物 出去 的 这 经过 制作 它 切 两个都 方式 ,

我们通过双向切割应该能从中获得相当不错的结果。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [jʊr; jər] [end]
and I want you to attend to your end
和 我 想 你 到 出席 到 你的 结尾

我希望你处理好你的那部分工作。

[ɔːl] [oʊ] . [keɪ] .
all O . K .
全部 哦 . K .

一切正常

[juː; jʊ] ['hʌs(ə)l] [ðə; ði] " [frend] " [foʊks]
You hustle the " Friend " folks
你 努力奋斗 这 " 朋友 " 各位

你得讨好“朋友”们

[ænd; ənd] [aɪl] " [raʊnd] [ʌp] " [ðiːz] ['dʌfəz] .
and I'll " round up " these duffers .
和 患病的 " 圆形的 向上 " 这些 笨蛋 .

我会把这些笨蛋“抓”回来。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
Then I'll come down in a day or two ,
然后 患病的 来 向下 在 一个 天 或者 二 ,

那我过一两天就会下来。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [aʊt] [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [drɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .
and we'll go out where we can have a quiet drink and talk it over .
和 出色地 去 出去 在哪里 我们 能 有 一个 安静的 喝 和 讲话 它 超过 .

我们会出去找个安静的地方喝一杯，好好谈谈。

[jʊr; jər] [kə'miʃənz] [ɔːt] [tuː; tə] [swel] [ʌp] ['prɪti] [wel] [ðɪs] [mʌnθ] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːrk] [ðɪs] [θruː]

Your	commissions	ought	to	swell	up	pretty	well	this	month	if	we	work	this	through
你的	佣金	应该	到	膨胀	向上	漂亮的	出色地	这	月	如果	我们	工作	这	通过

['prɑːpərli] ,

properly	,
适当地	,

如果我们处理得当，你这个月的佣金应该会大幅增长。

[ænd; ənd] [maɪn] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [aʊt] [maɪ] ['sæləri] [hɪr] ,

and	mine	ought	to	help	out	my	salary	here	,
和	矿	应该	到	帮助	出去	我的	薪水	这里	,

我的那份收入应该能补贴我在这里的工资。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɑːn] ['pʊlɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] " [doʊ] " [hoʊldz] [aʊt] [tuː; tə] [bɜːrn] .

which	I	shall	go	on	pulling	as	long	as	their	"	dough	"	holds	out	to	burn	.
哪个	我	将	去	在	拉	作为	长的	作为	他们的	"	面团	"	持有	出去	到	烧伤	.

我还会继续揭露真相，只要他们的“面团”还能撑到烧焦为止。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [dʒeɪz] !

Oh	,	but	these	fellows	are	a	lot	of	jays	!
哦	,	但	这些	伙伴们	是	一个	很多	的	蓝鸟	!

哦，这些家伙可真是好多松鸦啊!

[ðeɪ] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ædz] [ɑːn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən]

They	instructed	me	when	I	came	to	take	ads	on	the	basis	of	a	million
他们	指示	我	什么时候	我	来了	到	拿	广告	在	这	基础	的	一个	百万

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] ,

circulation	at	least	,
循环	在	至少	,

他们告诉我，我刚开始接广告的时候，至少要达到百万发行量才行。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [laɪn] [fɔːr; fər] [speɪs] .

and	to	charge	ten	dollars	a	line	for	space	.
和	到	收费	十	美元	一个	线	为了	空间	.

并按行收费，每行十美元。

['haʊz] [ðæt] ?

How's	that	?
怎么样	那	?

怎么样?

[aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

I'm	doing	it	,	of	course	!
我是	正在做	它	,	的	课程	!

我当然会这么做!

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] , ['pɑːsəbli] , [ðæt] ['mɪstər] . [beɪts] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] ['letər] ,

About	the	time	,	possibly	,	that	Mr	.	Bates	was	preparing	this	letter	,
关于	这	时间	,	可能	,	那	先生	.	贝茨	曾是	准备	这	信	,

大概就在贝茨先生准备这封信的时候，

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli] " [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði]

the	proprietors	of	the	"	Whole	Family	"	were	gathered	about	a	table	under	the
这	业主	的	这	"	所有的	家庭	"	是	聚集	关于	一个	桌子	在下面	这

['stuːdioʊ] ['skaɪlaɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

studio	skylight	in	earnest	discussion	.
工作室	天窗	在	认真	讨论	.

“全家福”的经营者们围坐在工作室天窗下的一张桌子旁，认真地讨论着。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [laʊd] - [vɔɪst] [wɑːtʃ] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,

In	the	center	of	the	table	lay	a	large	and	loud	-	voiced	watch	,	a	small	,
在	这	中心	的	这	桌子	躺	一个	大的	和	大声	-	配音	手表	,	一个	小的	,

[ˌɪnə'fensɪv] - ['lʊkɪŋ] ['kæm(ə)rə] ,

inoffensive	-	looking	camera	,
无害的	-	寻找	相机	,

桌子中央放着一块体积大、声音洪亮的怀表，以及一台小巧、看起来人畜无害的相机。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [gʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] ['ʃoʊi] ['baɪb(ə)l] .

a	savage	-	looking	gun	,	and	a	rather	showy	Bible	.
一个	野蛮的	-	寻找	枪	,	和	一个	相当	炫耀	圣经	.

一把外形凶猛的枪，还有一本相当炫耀的圣经。

['æftər] [mʌtʃ] ['ɑːrgjumənt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][ðer; ðər]

After	much	argument	they	had	finally	agreed	upon	these	articles	as	their
后	很多	争论	他们	有	最后	同意	之上	这些	文章	作为	他们的

['priːmiəmz] ,

premiums	,
保费	,

经过一番争论，他们最终同意将这些物品作为奖品。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp]

as	well	as	upon	the	necessity	of	following	up
作为	出色地	作为	之上	这	必要性	的	下列的	向上

以及后续跟进的必要性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ðer; ðər] " [kæʃ] [fɔːr; fər] [neɪmz] " [ə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ] ['priːmiəm] ['ɔfɝz] [bəuθ][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

their	"	cash	for	names	"	announcement	with	premium	offers	both	in	their	own
他们的	"	现金	为了	姓名	"	公告	和	优质的	优惠	两个都	在	他们的	自己的

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .

and	other	periodicals	.
和	其他	期刊	.

他们发布了“付费换名字”的公告，并在自己的期刊和其他期刊上提供丰厚的奖励。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [naʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['kɑːpi][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ædvərtaɪzɪŋ] .

They	were	gathered	now	to	prepare	the	copy	for	this	advertising	.
他们	是	聚集	现在	到	准备	这	复制	为了	这	广告	.

他们现在聚集在一起准备这则广告的文案。

['pɜːrnər][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['leɪbər] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Perner	was	performing	the	mechanical	labor	,	while	the	others	assisted	him	with
佩尔纳	曾是	表演	这	机械的	劳动	,	尽管	这	其他的	协助	他	和

[ə'proʊpriət] ['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] .

appropriate	adjectives	and	sentences	.
合适的	形容词	和	句子	.

佩尔纳负责进行机械劳动，而其他人则协助他使用恰当的形容词和句子。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] - ['eksələnt] - [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːtʃ] , " ['ɔbdʒiktid] [væn]
" I don't think ' excellent ' is a strong enough word for the watch , " objected Van
" 我 不 思考 - 出色的 - 是 一个 强的 足够的 单词 为了 这 手表 , " 反对 范
['dɔrn] ,
Dorn ,
多恩 ,

“我觉得用‘优秀’来形容这块表还不够贴切，”范多恩反驳道。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l][tɪn][bɑːks][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['stɜːrnli] ,
picking up the noisy little tin box and regarding it rather sternly ,
挑选 向上 这 嘈杂 小的 锡 盒子 和 关于 它 相当 严厉地 ,

他拿起那个发出噪音的小铁盒，神情严肃地打量着它。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .
perhaps because it did not suggest something more gratifying to the ear .
也许 因为 它 做过 不是 建议 某物 更多的 可喜 到 这 耳朵 .

或许是因为它没有带来更悦耳动听的旋律。

['pɜːrnər] [skauld] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Perner scowled and scratched his head .
佩尔纳 皱着眉头 和 刮痕 他的 头 .

佩尔纳皱着眉头挠了挠头。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] [aɪv] [juːst] [ʌp] ['evriθɪŋ] [els] [ɑːn]
" I don't think so myself , " he admitted , " but I've used up everything else on
" 我 不 思考 所以 我 , " 他 承认 , " 但 我已经 用过的 向上 一切 别的 在
[ðə; ði]['peɪpər] .
the paper .
这 纸 .

“我自己并不这么认为，”他承认道，“但我已经把纸上其他的字都写完了。”

[aɪv] [sed] - ['splendɪd] , - - [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , - - [grænd] , - - ['glɔːriəs] , - [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] .
I've said ' splendid , ' ' magnificent , ' ' grand , ' ' glorious , ' and all those .
我已经 说 - 灿烂 , - - 壮丽 , - - 盛大 , - - 辉煌 , - 和 全部 那些 .

我说了“精彩的”、“壮丽的”、“宏伟的”、“辉煌的”等等。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [left] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
There isn't anything left that I can think of .
那里 不是 任何事物 左边 那 我 能 思考 的 .

我想不出还有什么其他办法了。

[get] [maɪ] [θɪ'sɔːrəs] , ['stoʊni] , [ɔːf][ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] - ['bjuːti] .
Get my Thesaurus , Stony , off the desk in the next room , and turn to ' beauty .
得到 我的 同义词库 , 石质 , 离开 这 桌子 在 这 下一个 房间 , 和 转动 到 - 美丽 .
-
'
-
-

斯托尼，把我的同义词词典从隔壁房间的桌子上拿下来，翻到“美”这个词。

['ðætəl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] .
That'll give us a starting - point .
那将 给 我们 一个 开始 - 观点 .

这将给我们提供一个起点。

" ['lɪvɪŋstən] [əu'beid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] .
" Livingstone obeyed , and was presently running his finger down the page .
" 利文斯顿 服从 , 和 曾是 目前 跑步 他的 手指 向下 这 页 .

利文斯通照做了，随即用手指沿着书页向下滑动。

" - ['gɔːrdʒəs] - ['wʊdnt] [kwaɪt][duː] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" ' Gorgeous ' wouldn't quite do , would it ?
" - 华丽的 - 不会 相当 做 , 会 它 ?

“‘惊艳’这个词似乎不太合适，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] ['daʊtfəli] .
" he asked doubtfully .
" 他 问 怀疑地 .

他疑惑地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

" [en] - [noʊ] , ['hɑːrdli] .
" N - no , hardly .
" N - 不 , 几乎 .

“不，不太可能。”

[lʊk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] .
Look along a little farther .
看 沿着 一个 小的 更远 .

再往前看一点。

[wʌt] [kʌmz] ['æftər] [ðæt] ? "
What comes after that ? "
什么 来 后 那 ? "

接下来会发生什么?

" [ðen] — [lets] [siː] — [ðeəz; ðəz] - [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , - - [wel] - [meɪd] , - - ['prɑːpər] , - - ['ʃeɪpli] , -
" Then — let's see — there's ' good - looking , ' ' well - made , ' ' proper , ' ' shapely , '
" 然后 — 我们来吧 看 — 有 - 好的 - 寻找 , - - 出色地 - 制成 , - - 恰当的 , - - 优美 , -
[ænd; ənd] - [sɪ'metrɪk(ə)l] . -
and ' symmetrical . '
和 - 对称的 . -

“那么——我们来看看——还有‘好看的’、‘做工精良的’、‘得体的’、‘优美的’和‘对称的’。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [duː][juː; jʊ] ? "
I don't think much of any of those , do you ? "
我 不 思考 很多 的 任何 的 那些 , 做 你 ? "

我觉得那些都不太行，你觉得呢?

" [wel] , [noʊ] , " [rɪ'flektɪd] [væn] ['dɔrn] ; " [haʊ'evər] [truː] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ,
" Well , no , " reflected Van Dorn ; " however true they might be of the proprietors ,
" 出色地 , 不 , " 反映 范 多恩 ; " 然而 真的 他们 可能 是 的 这 业主 ,

“嗯，不，”范·多恩沉思道；“无论他们对业主来说多么真实，

[wiːd] ['hɑːrdli] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] - [gʊd] - ['lʊkɪŋ] - [ænd; ənd] - ['prɑːpər] . -
we'd hardly want to say that our watch was ' good - looking ' and ' proper . '
我们会 几乎 想 到 说 那 我们的 手表 曾是 - 好的 - 寻找 - 和 - 恰当的 . -
"
"
"

我们肯定不会想说我们的手表“好看”又“得体”。

" [haʊ] [ə'baʊt] - ['dæzlɪŋ] , - - ['ʃoʊi] , - - [mə'dʒestɪk] , - - ['sʌmptʃuəs] - ? "
" How about ' dazzling , ' ' showy , ' ' majestic , ' ' sumptuous ' ? "
" 如何 关于 - 耀眼的 , - - 炫耀 , - - 雄伟 , - - 豪华 - ? "

“用‘耀眼夺目’、‘华丽炫目’、‘雄伟壮丽’、‘奢华丰盛’怎么样？”

" [oʊ] , [ʃɔː] , ['stoʊni] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] ! " [sed] ['pɜːrnər] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , pshaw , Stony , give me the book ! " said Perner , impatiently .
" 哦 , 呸 , 石质 , 给 我 这 书 ! " 说 佩尔纳 , 不耐烦地 .

“哦，呸，斯托尼，把书给我！”珀纳不耐烦地说。

" [hɪr] , ['bæri] , [juː; jʊ] [lʊk] .
" Here , Barry , you look .
" 这里 , 巴里 , 你 看 .

“巴里，你看。”

[ðiːz] ['ɑːrtɪsts][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː][ə'baʊt][ə; eɪ][peɪnt] -
These artists don't know any more about a dictionary than we do about a paint -
这些 艺术家 不 知道 任何 更多的 关于 一个 字典 比 我们 做 关于 一个 画 -
[ʃɑːp] .
shop .
店铺 .

这些艺术家对字典的了解并不比我们对油漆店的了解多。

" - [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
" Barrifield took the book and examined it a moment in silence .
" - 采取 这 书 和 检查 它 一个 片刻 在 沉默 .

巴里菲尔德接过书，默默地看了看。

" [haʊ] [wʊd] - ['elɪgənt] - [duː] , [ænd; ənd] - [suː'pɜːrb] - ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How would ' elegant ' do , and ' superb ' ? " he asked .
" 如何 会 - 优雅的 - 做 , 和 - 高超 - ? " 他 问 .

“‘优雅’和‘极佳’怎么样？”他问道。

" [gʊd] , [bʌt; bət] [wiːv] [juːst] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] . "
" Good , but we've used them already on the paper . "
" 好的 , 但 我们已经 用过的 他们 已经 在 这 纸 . "

“很好，但是我们已经在论文里用过了。”

" - ['delɪkət] , - - ['deɪnti] , - - [rɪ'faɪnd] - —
" ' Delicate , ' ' dainty , ' ' refined ' —
" - 精美的 , - - 纤巧 , - - 精制 - —

“精致的，优雅的，高贵的”——

" ['lɪvɪŋstən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fæt] - ['belɪd] ,
" Livingstone looked down at the fat - bellied ,
" 利文斯顿 看起来 向下 在 这 胖的 - 肚子 ,

利文斯通低头看着那个大腹便便的家伙，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[muːn] - [feɪst] [taɪm] - [piːs] [ænd; ənd] [læft] .
moon - faced time - piece and laughed .
月亮 - 面对 时间 - 片 和 笑了 .

他看了看那块圆圆的钟表，然后笑了。

[væn] ['dɔrn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['sɪriəsli] .
Van Dorn took it more seriously .
范 多恩 采取 它 更多的 严重地 .

范多恩对此更加认真。

" [tuː] ['tæpi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Too tappy , " he said .
" 也 塔皮 , " 他 说 .

“太轻快了，”他说。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][lænd][ɑːn][ðə; ði]['soʊlər]['pleksəs] ['evri] [taɪm] .
" We want to land on the solar plexus every time .
" 我们 想 到 土地 在 这 太阳的 神经丛 每一个 时间 .

“我们希望每次都能精准地落在太阳神经丛上。”

[waɪ] [nɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] - [wɜːrld] - [ˈbiːtɪŋ] , - [ɔːr] — "
Why not call it ' world - beating , ' or — "
为什么 不是 称呼 它 - 世界 - 殴打 , - 或者 — "

为什么不称它为“世界一流”呢？或者——

" [naʊ] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [sens] !
" Now you're talking sense !
" 现在 你是 说 感觉 !

“这才是你说的有道理！”

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] - .
" interrupted Barrifield .
" 中断 - .

巴里菲尔德打断了他。

" [ðæts] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdɪkʃəneri] .
" That's better than a dictionary .
" 那就是 更好的 比 一个 字典 .

“这比字典好用多了。”

- [ðə; ði] [greɪt] , [wɜːrld] - [ˈbiːtɪŋ] " [hoʊl] [ˈfæməli] " [wɑːtʃ] !
' The great , world - beating " Whole Family " watch !
- 这 伟大的 , 世界 - 殴打 " 所有的 家庭 " 手表 !

“世界一流的‘全家’手表！”

[stem] - [ˈwaɪndɪŋ] [ænd; ənd] - [ˈsetɪŋ] !
Stem - winding and - setting !
干 - 绕线 和 - 环境 !

手动上弦和调校！

[fʊl] - [ˈdʒuːəld] !
Full - jeweled !
满的 - 珠宝 !

镶满宝石！

[ˈdaɪmənd] [ˈbæləns] !
Diamond balance !
钻石 平衡 !

钻石余额！

[ˌeɪˈtiːn] — - "
Eighteen — ' "
十八 — - "

十八-'"

" [hoʊld] [ɑːn] , [ˈbæri] ; [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .
" Hold on , Barry ; I can't get it down .
" 抓住 在 , 巴里 ; 我 不能 得到 它 向下 .

“等等，巴里；我拿不下来。”

" [ˈpɜːrnər] [wʌz; wəz] [ˈskrɪblɪŋ] [ˈræpɪdli] .
" Perner was scribbling rapidly .
" 佩尔纳 曾是 涂鸦 快速 .

佩尔纳正在飞快地写着。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] - [ˈdaɪmənd] [ˈbæləns] - [miːn] ? "
" And what does ' diamond balance ' mean ? "
" 和 什么 做 - 钻石 平衡 - 意思是 ? "

“那么，‘钻石平衡’是什么意思呢？”

" [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .
" Never mind what it means .
" 绝不 头脑 什么 它 方法 .

“别管它是什么意思。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] . "

It	sounds	rich	,	and	that's	what	we	want	.	"
它	声音	富有的	,	和	那就是	什么	我们	想	.	"

听起来很有档次，这正是我们想要的。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'skeɪpmənt] ? " [æskt]

"	Don't	you	think	we	ought	to	have	in	something	about	the	escapement	?	"	asked
"	不	你	思考	我们	应该	到	有	在	某物	关于	这	擒纵机构	?	"	问

['lɪvɪŋstən] .

Livingstone	.
利文斯顿	.

“你不觉得我们应该加入一些关于擒纵机构的内容吗？”利文斯顿问道。

" [ɔːl] ['wɑːtʃɪz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpmənt] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

"	All	watches	have	escapements	,	don't	they	?	"
"	全部	手表	有	擒纵机构	,	不	他们	?	"

“所有手表都有擒纵机构，对吧？”

" [waɪ] , [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][væn] ['dɔrn] , — " ['sɪlɪndər] [ɪ'skeɪpmənt] — ['duːpleks]['ækʃ(ə)n] —

"	Why	,	yes	,	"	nodded	Van	Dorn	,	—	"	cylinder	escapement	—	duplex	action	—
"	为什么	,	是的	,	"	点头	范	多恩	,	—	"	圆柱	擒纵机构	—	双拼别墅	行动	—

“是的，”范·多恩点点头，“——气缸擒纵机构——双重动作——

" ['pɜːrnər] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

"	Perner	interrupted	:
"	佩尔纳	中断	:

佩尔纳打断道：

" [oʊ] , ['nɑːnsens] , [væn] !

"	Oh	,	nonsense	,	Van	!
"	哦	,	废话	,	范	!

“哦，胡说，范！”

[its] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [ðæt] [hæz; həz]['duːpleks]['ækʃ(ə)n] . "

It's	the	camera	that	has	duplex	action	.	"
它是	这	相机	那	有	双拼别墅	行动	.	"

这是具备双重拍摄功能的摄像机。

" - ['tɪzənt] , ['iːðər] — [its] [ðə; ði] [wɑːtʃ] !

"	'	Tisn't	,	either	—	it's	the	watch	!
"	-	不是	,	任何一个	—	它是	这	手表	!

“也不是——是手表！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	132	]
"	[	页	-	]

[第132页]

" [oʊ] , [wel] , [lets] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kæm(ə)rə] , ['eniweɪ] , " ['kɔmprəmaizd] - .

"	Oh	,	well	,	let's	give	it	to	the	camera	,	anyway	,	"	compromised	Barrifield	.
"	哦	,	出色地	,	我们来吧	给	它	到	这	相机	,	反正	,	"	受损	-	.

“哦，好吧，反正就对着镜头拍吧，”巴里菲尔德妥协道。

" [wiːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

"	We've	got	enough	for	the	watch	.
"	我们已经	得到	足够的	为了	这	手表	.

“我们有足够的钱买手表了。”

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [naʊ] , - ?

How	does	it	read	now	,	Perny	?
如何	做	它	读	现在	,	-	?

佩尼，现在读起来怎么样？

" ['pɜːrnər] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [laɪnz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] , [ðen] ,

"	Perner	added	a	few	more	lines	to	what	he	had	already	written	,	then	,
"	佩尔纳	额外	一个	很少	更多的	线条	到	什么	他	有	已经	书面	,	然后	,

然后，佩尔纳又在他已经写好的内容上添加了几行字。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [riːd] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] :

leaning	back	in	his	chair	,	read	slowly	and	with	emphasis	:
倾斜	后退	在	他的	椅子	,	读	缓慢地	和	和	强调	:

他向后靠在椅子上，缓慢而有感情地朗读道：

" ['aʊər; ɑːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['priːmiəm] ['ɔfɝz]

"	OUR	MAGNIFICENT	PREMIUM	OFFERS
"	我们的	壮丽	优质的	优惠

我们精彩的高级优惠

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr][suː'pɜːrb]['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv][praɪs][ʌv; əv]

"	In	addition	to	giving	you	our	superb	paper	at	the	unheard	-	of	price	of
"	在	添加	到	给予	你	我们的	高超	纸	在	这	闻所未闻	-	的	价格	的

[wʌn] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] ['fɪfti] - [tuː] ['ɪʃuːz] ,

one	dollar	a	year	for	fifty	-	two	issues	,
一	美元	一个	年	为了	五十	-	二	问题	,

“除了以史无前例的低价——每年一美元，共五十二期——向您提供我们优质的报纸之外，

[wiː; wi] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [su'priːm] ['priːmiəm] ['ɔfɝz] :

we	make	to	the	entire	world	the	following	supreme	premium	offers	:
我们	制作	到	这	全部的	世界	这	下列的	最高	优质的	优惠	:

我们向全世界提供以下至臻至善的优惠：

" [aɪ] [θɪŋk] , " ['pɜːrnər] [pɔːzd] [tuː; tə] ['kɑːment] , " [ðæt] [ðæt] [goʊz][ə; eɪ][fjuː] [dɪ'griːz] ['betər]

"	I	think	,	"	Perner	paused	to	comment	,	"	that	that	goes	a	few	degrees	better
"	我	思考	,	"	佩尔纳	暂停	到	评论	,	"	那	那	去	一个	很少	学位	更好的

[ðæn; ðən] ['frɪsbi] .

than	Frisby	.
比	弗里斯比	.

“我认为，”佩尔纳停顿了一下，评论道，“这比弗里斯比的情况要好几度。”

[hɪəz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

Here's	what	he	says	.
这里是	什么	他	说道	.

以下是他的说法。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] [ðæt] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [mʌtʃ]

"	He	picked	up	a	copy	of	a	paper	that	gave	evidence	of	having	had	much
"	他	挑选	向上	一个	复制	的	一个	纸	那	给予	证据	的	拥有	有	很多

['kerf(ə)l] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɑːmənteri] ['stʌdi] .

careful	reading	and	even	commentary	study	.
小心	阅读	和	甚至	评论	学习	.

“他拿起一份文件，从中可以看出他曾认真阅读过很多资料，甚至还做过评论研究。”

" ['nevər] [maɪnd] ['frɪsbi] , " ['ɔbdʒiktid] [væn] ['dɔrn] .

"	Never	mind	Frisby	,	"	objected	Van	Dorn	.
"	绝不	头脑	弗里斯比	,	"	反对	范	多恩	.

“别管弗里斯比了，”范多恩反驳道。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [hɑːrt] .

"	We	know	that	by	heart	.
"	我们	知道	那	经过	心	.

我们对此了如指掌。

[lets] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . "

Let's	hear	what	you	say	.	"
我们来吧	听到	什么	你	说	.	"

让我听听你们的看法。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['tʃɪrfəli] [ə'sentid] ['pɜːrnər] .
" All right , " cheerfully assented Perner .
" 全部 正确的 , " 愉快地 同意 佩尔纳 .

“好的，”佩尔纳愉快地同意道。

" ['ɔːfər] [noʊ] . [wʌn]
" OFFER NO . 1
" 提供 不 . 1

“报价1

" ['aʊər; ɑːr] ['splendɪd] ['peɪpər] , - [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , - [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , ['fɪfti] - [tuː] ['ɪʃuːz] ,
" Our splendid paper , ' The Whole Family , ' for one year , fifty - two issues ,
" 我们的 灿烂 纸 , - 这 所有的 家庭 , - 为了 一 年 , 五十 - 二 问题 ,
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [wɜːrld] - ['biːtɪŋ] ,
and our great world - beating ,
和 我们的 伟大的 世界 - 殴打 ,

“我们精彩的报纸《全家福》，发行了一年，共五十二期，以及我们伟大的、世界领先的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[stem] - ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] - ['setɪŋ] , ['sɪlɪndər] - [ɪ'skeɪpmənt] , ['daɪmənd] - ['bæləns] , [kraʊn] -
stem - winding and - setting , cylinder - escapement , diamond - balance , crown -
干 - 绕线 和 - 环境 , 圆柱 - 擒纵机构 , 钻石 - 平衡 , 王冠 -
['dʒuːəld] [wɑːtʃ] !
jeweled watch !
珠宝 手表 !

手动上链和调校，圆柱擒纵机构，钻石摆轮，表冠镶嵌宝石！

[wɜːrθ] , [bəuθ] [tə'geðər] , [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][goʊld] !
Worth , both together , five dollars in gold !
值得 , 两个都 一起 , 五 美元 在 金子 !

两者加起来价值五美元黄金！

['gɪv(ə)n][baɪ][juː 'es] , [ʌn'tɪl] ['prez(ə)nt] ['lɪmɪtɪd] ['kwɑːntəti][ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'dɪkjələs]
Given by us , until present limited quantity is exhausted , for the mere ridiculous
鉴于 经过 我们 , 直到 展示 有限的 数量 是 筋疲力尽的 , 为了 这 仅仅 荒谬的
[ˌbægə'tel] [ʌv; əv]
bagatelle of
小品 的

由我们赠送，直至目前有限的数量用完为止，仅供欣赏这件荒谬的小事。

" [wʌn] ['dɑːlər] !
" ONE DOLLAR !
" 一 美元 !

“一美元！

" [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [sents] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]['poʊstɪdʒ][ænd; ənd] ['pækɪŋ] .
" and twenty - five cents to pay for postage and packing .
" 和 二十 - 五 分 到 支付 为了 邮资 和 包装 .

“另加25美分用于支付邮资和包装费。”

" ['pɜːrnər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Perner paused and caught his breath .
" 佩尔纳 暂停 和 捕捉 他的 气息 .

佩尔纳停顿了一下，喘了口气。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :
Then he added :
然后 他 额外 :

然后他又补充道：

" [ðə; ði][læst] [laɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [biː; bi][ɪn] [smɔːl] [taɪp] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [kaʊnt] .

"	The	last	line	,	of	course	,	will	be	in	small	type	,	so	it	won't	seem	to	count	.
"	这	最后的	线	,	的	课程	,	将要	是	在	小的	类型	,	所以	它	惯于	似乎	到	数数	.

“当然，最后一行会用小字印刷，所以看起来不会很明显。”

[ɪts] [ðə; ði]['dɑːlər] [ðæt] [wɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

It's	the	dollar	that	will	catch	them	.
它是	这	美元	那	将要	抓住	他们	.

美元终将让他们付出代价。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [kraʊn] - ['dʒuːəld] - ?

And	what	do	you	think	of	'	crown	-	jeweled	'	?
和	什么	做	你	思考	的	-	王冠	-	珠宝	-	?

你觉得“皇冠上的宝石”怎么样?

['wɔznt] [ðæt] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ?

Wasn't	that	an	inspiration	?
不是	那	一个	灵感	?

那不是很鼓舞人心吗?

[juː; jʊ] [siː] , - [fʊl] - ['dʒuːəld] - [miːnz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]

You	see	,	'	full	-	jeweled	'	means	a	certain	number	,	and	we	don't	want	to
你	看	,	-	满的	-	珠宝	-	方法	一个	肯定	数字	,	和	我们	不	想	到

[dɪ'siːv] ['enibɑːdi] ,

deceive	anybody	,
欺骗	任何人	,

你看，“镶满宝石”指的是一定的数量，我们不想欺骗任何人。

[waɪl] - [kraʊn] - ['dʒuːəld] - [miːnz] [dʒʌst]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

while	'	crown	-	jeweled	'	means	just	jewels	,	because	any	kind	of	jewels
尽管	-	王冠	-	珠宝	-	方法	只是	珠宝	,	因为	任何	种类	的	珠宝

[ɑːr; ər]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn] .

are	suitable	for	a	crown	.
是	合适的	为了	一个	王冠	.

而“镶嵌宝石的皇冠”仅仅是指宝石，因为任何种类的宝石都适合镶嵌在皇冠上。

" ['pɜːrnər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Perner	regarded	them	triumphantly	.
"	佩尔纳	认为	他们	凯旋而归	.

佩尔纳得意洋洋地看着他们。

- [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] ['mɝːmɝd] [ə'sent] .

Barrifield	and	Livingstone	murmured	assent	.
-	和	利文斯顿	低声说道	同意	.

巴里菲尔德和利文斯通低声表示同意。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stroʊk] , " [ə'griːd] [væn] ['dɔrn] ;

"	Yes	,	that	was	a	great	stroke	,	"	agreed	Van	Dorn	;
"	是的	,	那	曾是	一个	伟大的	中风	,	"	同意	范	多恩	;

“是的，那真是精彩的一击，”范多恩赞同道；

" [bʌt; bət][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] - [mɪr] [rɪ'dɪkjələs] [ˌbægə'tel] . -

"	but	I	object	to	the	'	mere	ridiculous	bagatelle	.	'
"	但	我	目的	到	这	-	仅仅	荒谬的	小品	.	-

但我反对这种“荒谬的小事”。

" ['pɜːrnər] [lʊkt] ['ɪndʒərd] .

"	Perner	looked	injured	.
"	佩尔纳	看起来	受伤	.

佩尔纳看起来受伤了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi]['vælјuːd] [ðɪs] [fɔːrm] .

It	was	evident	that	he	valued	this	form	.
它	曾是	明显	那	他	有价值的	这	形式	.

很明显，他很重视这种形式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə'nʌðər] ['priːmiəm] — ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [dəunt][get] , " [væn]

"	You	see	,	they'll	think	it	means	another	premium	—	something	they	don't	get	,	"	Van
"	你	看	,	他们会	思考	它	方法	其他	优质的	—	某物	他们	不	得到	,	"	范

['dɔrn] [kən'tɪnjuːd] .

Dorn	continued	.
多恩	持续	.

“你看，他们会认为这意味着要支付额外的费用——而他们却得不到，”范多恩继续说道。

" [jes] ; [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] , " [sə'dʒestɪd] ['lɪvɪŋstən] .

"	Yes	;	sounds	like	a	game	I	used	to	have	,	"	suggested	Livingstone	.
"	是的	;	声音	喜欢	一个	游戏	我	用过的	到	有	,	"	建议	利文斯顿	.

“是的，听起来像我以前玩过的游戏，”利文斯通说道。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['driːmɪli] , [waɪl] ['pɜːrnər] [skrætʃt] [aʊt] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [wɜːrdz] .

Barrifield	nodded	dreamily	,	while	Perner	scratched	out	the	offending	words	.
-	点头	梦幻般地	,	尽管	佩尔纳	刮痕	出去	这	犯罪	字	.

巴里菲尔德梦幻般地点了点头，而佩尔纳则划掉了那些冒犯的字眼。

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [gʊd] [hændz][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][duː] , " [hiː; hi]

"	You	fellows	are	such	good	hands	to	find	fault	with	what	I	do	,	"	he
"	你	伙伴们	是	这样的	好的	双手	到	寻找	过错	和	什么	我	做	,	"	他

[kəm'pleɪnd] ,

complained	,
抱怨	,

“你们这些家伙真是挑剔我做的每件事，”他抱怨道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [jɔːr'selvz] ? "

"	why	don't	you	do	something	yourselves	?	"
"	为什么	不	你	做	某物	你们自己	?	"

“你们为什么不自己做点什么呢？”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] , [ðen] , " [kə'mɑːndid] [væn] ['dɔrn] .

"	Give	me	the	pencil	and	paper	,	then	,	"	commanded	Van	Dorn	.
"	给	我	这	铅笔	和	纸	,	然后	,	"	命令	范	多恩	.

“那就把纸笔给我吧，”范多恩命令道。

['pɜːrnər] [sə'rendərd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði]

Perner	surrendered	the	articles	with	dignity	,	and	for	some	moments	the
佩尔纳	投降	这	文章	和	尊严	,	和	为了	一些	时刻	这

['ɑːrtɪst] [roʊt] ['bɪzɪli] .

artist	wrote	busily	.
艺术家	写道	忙碌地	.

佩尔纳体面地交出了稿件，然后这位艺术家忙活了一会儿。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][læst] , " [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [saʊnd] ?

"	Now	,	"	he	exclaimed	at	last	,	"	how	does	this	sound	?
"	现在	,	"	他	惊呼	在	最后的	,	"	如何	做	这	声音	?

“现在，”他最后喊道，“这样听起来怎么样？”

" ['ɔːfər] [noʊ] . [ˌtuː'tuː]

"	OFFER	NO	.	2
"	提供	不	.	2

“报价2

" ['peɪpər] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] , - , [ænd; ənd]

"	Paper	,	same	as	you	had	,	Perny	,	and
"	纸	,	相同的	作为	你	有	,	-	,	和

“纸张，跟你以前用的一样，佩尼，而且

" ['aʊər; ɑːr] ['mɑːrvələs] ['krækər] - [dʒæk] , ['koʊˌdæk] , ['dʌb(ə)l] - [ræk] , [swɪŋ] - [bæk] ['kæm(ə)rə] — "

"	our	marvelous	cracker	-	jack	,	kodak	,	double	-	rack	,	swing	-	back	camera	—	"
"	我们的	奇妙	饼干	-	杰克	,	柯达	,	双倍的	-	架子	,	摇摆	-	后退	相机	—	"

“我们那台神奇的、柯达牌的、双层、旋转式相机——”

" ['bʊli] ! " ['ʃaʊtɪd] ['lɪvɪŋstən] , " [ðæts] [ə; eɪ]['regjələr] ['kɑːlɪdʒ] [jel] ! "

"	Bully	!	"	shouted	Livingstone	,	"	that's	a	regular	college	yell	!	"
"	欺负	!	"	喊叫	利文斯顿	,	"	那就是	一个	常规的	大学	叫喊	!	"

“恶霸！”利文斯顿喊道，“这是大学里常见的喊叫声！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] !

"	Of	course	—	that's	what	we	want	!
"	的	课程	—	那就是	什么	我们	想	!

当然——这正是我们想要的！

" [væn] ['dɔrn] [ək'nɑːlɪdʒd] ['iːgərli] .

"	Van	Dorn	acknowledged	eagerly	.
"	范	多恩	已确认	急切地	.

范多恩欣然应允。

" ['ðætəl] [meɪk] ['evri] ['kɑːlɪdʒ] [bɔɪ] [wɑːnt][wʌn] !

"	That'll	make	every	college	boy	want	one	!
"	那将	制作	每一个	大学	男生	想	一	!

“那会让每个大学生都想要一个！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[第135页]

['pɜːrnər] [ə'sentid] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˌɔːltə'geðər] ['hæpi] .

Perner	assented	,	but	he	did	not	look	altogether	happy	.
佩尔纳	同意	,	但	他	做过	不是	看	共	快乐的	.

佩尔纳同意了，但他看起来并不完全高兴。

[pər'hæps][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ɪn] [wʌt]

Perhaps	he	felt	that	he	had	been	defeated	by	a	maker	of	pictures	in	what
也许	他	毛毡	那	他	有	到过	战败	经过	一个	制造商	的	图片	在	什么

[wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

was	properly	a	literary	undertaking	.
曾是	适当地	一个	文学	承诺	.

或许他觉得自己在一项原本属于文学创作的事业中，败给了绘画家。

" [naʊ] [let] ['bæri] [ænd; ənd]['stoʊni][duː][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .

"	Now	let	Barry	and	Stony	do	the	gun	and	the	Bible	,	"	he	said	wearily	.
"	现在	让	巴里	和	石质	做	这	枪	和	这	圣经	,	"	他	说	疲劳	.

“现在让巴里和斯托尼去拿枪和圣经吧，”他疲惫地说。

" [aɪm]['taɪərd] .

"	I'm	tired	.
"	我是	疲劳的	.

我累了。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['hæzərd] ['entərd] .

"	The	door	opened	just	then	,	and	Colonel	Hazard	entered	.
"	这	门	打开	只是	然后	,	和	上校	冒险	进入	.

就在这时，门开了，哈扎德上校走了进来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'repjətəbl] ['kloʊðɪŋ] ,

In	spite	of	his	disreputable	clothing	,
在	尽管如此	的	他的	声名狼藉的	衣服	,

尽管他衣着邋遢，

[hiː; hi] [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ɪn] [ðoʊz]

he	possessed	considerable	dignity	and	a	manner	calculated	to	inspire	in	those
他	拥有	大量	尊严	和	一个	方式	计算	到	启发	在	那些

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns] .

about	him	something	akin	to	confidence	.
关于	他	某物	类似的	到	信心	.

他举止优雅，颇具尊严，能给周围的人带来一种类似信任的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

It	was	,	perhaps	,
它	曾是	,	也许	,

或许是.....

[ðɪs] ['veri] ['kwɑːləti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] [hɪm'self]

this	very	quality	that	had	been	from	time	to	time	the	downfall	of	himself
这	非常	质量	那	有	到过	从	时间	到	时间	这	倒台	的	他自己

[ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	others	.
和	其他的	.

正是这种特质，时常成为他自己和他人失败的根源。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['pæk'toʊləs][hæd; həd] [floʊd] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,

The	stream	of	Pactolus	had	flowed	often	at	his	touch	,
这	溪流	的	帕克托鲁斯	有	流动	经常	在	他的	触碰	,

帕克托罗斯之河经常在他触碰下流淌，

[ðoʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [weɪst] [ɪts]['goʊldən]['wɔːtərz][ɪn] ['tretʃərəs] [sændz][ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ['pɪtfɔːlz] .

though	only	to	waste	its	golden	waters	in	treacherous	sands	and	unseen	pitfalls	.
尽管	仅有的	到	浪费	它是	金的	水	在	奸诈	沙子	和	看不见	陷阱	.

然而，最终却只能将金色的河水浪费在险恶的沙滩和看不见的陷阱中。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd] [ri'teind] [wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['preɪəs] — [hoʊp] [ænd; ənd]

Nevertheless	,	he	had	retained	what	was	even	more	precious	—	hope	and
尽管如此	,	他	有	保留	什么	曾是	甚至	更多的	宝贵的	—	希望	和

[ʌn'feɪlɪŋ] [gʊd] ['neɪtʃər] .

unfailing	good	nature	.
永不失败	好的	自然	.

然而，他仍然保留着更珍贵的东西——希望和始终如一的善良天性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [beɪts] [hæd; həd] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ræθ] , [bʌt; bət] [ðen] , ['beɪtsɪz] ['mænər]

It	is	true	Bates	had	provoked	him	to	wrath	,	but	then	,	Bates's	manner
它	是	真的	贝茨	有	挑衅	他	到	愤怒	,	但	然后	,	贝茨	方式

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sepʃən(ə)l] .

had	been	exceptional	.
有	到过	非凡的	.

贝茨的确激怒了他，但贝茨的行为举止确实非同寻常。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] , ['kɜːrn(ə)l] , " [kɔːld] [væn] ['dɔrn] , [æz; əz][hiː; hi]

"	You're	just	the	man	we	want	to	see	,	Colonel	,	"	called	Van	Dorn	,	as	he
"	你是	只是	这	男人	我们	想	到	看	,	上校	,	"	称为	范	多恩	,	作为	他

['entərd] .

entered	.
进入	.

“上校，您正是我们要见的人，”范多恩边说边走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [ædz] .
" We're getting up our ads .
" 是 获得 向上 我们的 广告 .

“我们的广告正在投放中。”

[kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] .
Come and help us .
来 和 帮助 我们 .

来帮帮我们吧。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] .
" The Colonel was always willing and courteous .
" 这 上校 曾是 总是 愿意的 和 有礼貌 .

上校总是乐于助人，彬彬有礼。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['smaɪlɪŋ] .
He cleared his throat and came forward smiling .
他 已清除 他的 喉 和 来了 向前 微笑 .

他清了清嗓子，面带微笑地走了过来。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['dʒent(ə)lmən] .
" Certainly , gentlemen .
" 当然 , 先生们 .

“当然，先生们。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['riːəli] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ['sʌmwʌt] .
I think I may really be able to assist you somewhat .
我 思考 我 可能 真的 是 有能力的 到 协助 你 有些 .

我觉得我或许能帮上你的忙。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['fæməli] [poʊst] - [ɪn] [ɪts] ['pɑːmi] [deɪz] [aɪ] ['ɔːlweɪz]
When I was business manager of the ' Family Post ' in its palmy days I always
什么时候 我 曾是 商业 经理 的 这 - 家庭 邮政 - 在 它是 棕榈树 天 我 总是
[ə'reɪndʒd] [maɪ] [oʊn] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑːpi] .
arranged my own advertising copy .
安排 我的 自己的 广告 复制 .

在《家庭邮报》鼎盛时期，我担任商务经理时，总是自己撰写广告文案。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
I remember once of running the circulation up something like two hundred thousand
我 记住 一次 的 跑步 这 循环 向上 某物 喜欢 二 百 千
[ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fiːtʃər] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] .
on a single feature I introduced .
在 一个 单身的 特征 我 介绍 .

我记得有一次，我推出的一个专题文章让杂志发行量增加了大约二十万份。

['ɔːlsoʊ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['edɪtər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['sætərdeɪ] [gloʊb] - [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [keɪm]
Also , when I was editor - in - chief of the ' Saturday Globe ' they often came
还 , 什么时候 我 曾是 编辑 - 在 - 首席 的 这 - 周六 地球 - 他们 经常 来了
[tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
to me for such things .
到 我 为了 这样的 事物 .

此外，当我担任《星期六环球报》主编时，他们也经常就这类事情来找我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɑːrt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
It is quite an art , I assure you .
它 是 相当 一个 艺术 , 我 保证 你 .

我向你保证，这真是一门艺术。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] ?
May I be allowed to consider what you have already done ?
可能 我 是 允许 到 考虑 什么 你 有 已经 完毕 ?

我可以考虑一下您已经完成的工作吗?

" [ðə; ði][wɜːrk] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [kəm'pliːtɪd] , [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" The work , so far as completed , was exhibited and read aloud for his
" 这 工作 , 所以 远的 作为 完全的 , 曾是 展出 和 读 大声 为了 他的
[ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] .
delectation .
愉悦 .

“目前已完成的作品已经展出，并朗读给他听。”

" ['veri] [gʊd] , ['dʒent(ə)lmən] , ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [ə'sentid] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
" Very good , gentlemen , very good indeed , " he assented , when they had finished
" 非常 好的 , 先生们 , 非常 好的 的确 , " 他 同意 , 什么时候 他们 有 完成的
.
:
.

“很好，先生们，确实很好，”当他们完成后，他赞同道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [meɪd] ['kerf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] ,
" You have also made careful selection , no doubt ,
" 你 有 还 制成 小心 选择 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，你们也经过了仔细的挑选。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz][ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'pɪr] .
of the periodicals in which these advertisements are to appear .
的 这 期刊 在 哪个 这些 广告 是 到 出现 .

这些广告将刊登在哪些期刊上?

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
A great deal depends on the choice of
一个 伟大的 交易 取决于 在 这 选择 的

很多事情取决于选择

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['prɑːpər] ['miːdɪəmz] .
proper mediums .
恰当的 媒介 .

合适的介质。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdiz] - ['dʒɜːrn(ə)l] , [nɔːr] ,
For instance , you would not wish to offer the gun in a ladies ' journal , nor ,
为了 实例 , 你 会 不是 希望 到 提供 这 枪 在 一个 女士们 - 杂志 , 也不 ,

例如，你不会想在女性杂志上刊登枪支广告，也不会.....

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['stændpɔɪnt] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['spɔːrtsmɛnz] ['mægəziːn] ,
from a business standpoint , the Bible in a sportsmen's magazine ,
从 一个 商业 立场 , 这 圣经 在 一个 运动员的 杂志 ,

从商业角度来看，在体育杂志上刊登《圣经》

[haʊ'evər] [kə'mendəbl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [maɪt] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɔːrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
however commendable such a course might appear from a moral point of view .
然而 值得称赞 这样的 一个 课程 可能 出现 从 一个 道德 观点 的 看法 .

然而，从道德角度来看，这种做法或许值得称赞。

[juː; jʊ] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪrli] [bɔːt] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd]

You	see	,	gentlemen	,	I	speak	from	long	and	dearly	bought	experience	,	and
你	看	,	先生们	,	我	说话	从	长的	和	亲爱的	买	经验	,	和

[ðiːz] ['mætərz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] . "

these	matters	are	worth	considering	.	"
这些	事情	是	值得	考虑	.	"

各位先生，我以多年惨痛的教训来说明这些问题，这些问题值得深思。

" [bʌt; bət] [beɪts] [ə'tendz] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] , " [sed] ['pɜːrnər] .

"	But	Bates	attends	to	all	that	,	"	said	Perner	.
"	但	贝茨	参加	到	全部	那	,	"	说	佩尔纳	.

“但贝茨会处理所有这些事情，”佩尔纳说。

" [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði][best] ['pleɪsɪz][tuː; tə]['ædvərtaɪz] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] , [ænd; ənd][kæn; kən]

"	He	knows	the	best	places	to	advertise	better	than	we	do	,	and	can
"	他	知道	这	最好的	地方	到	广告	更好的	比	我们	做	,	和	能

[get] ['betər] ['praɪsɪz] .

get	better	prices	.
得到	更好的	价格	.

“他比我们更了解哪里可以投放广告，而且能拿到更优惠的价格。”

['wʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Wouldn't	you	think	so	?
不会	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [gruː] ['ɔːlmoʊst][stɜːrn] .

"	The	face	of	the	Colonel	grew	almost	stern	.
"	这	脸	的	这	上校	生长	几乎	船尾	.

上校的脸色变得几乎严肃起来。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] , ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][plænz] ,

"	I	do	not	wish	,	gentlemen	,	to	interfere	in	any	of	your	plans	,
"	我	做	不是	希望	,	先生们	,	到	干扰	在	任何	的	你的	计划	,

“先生们，我无意干涉你们的任何计划。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] ,

"	he	said	with	some	dignity	,
"	他	说	和	一些	尊严	,

他颇有尊严地说：“

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz]

"	and	you	must	excuse	me	if	I	do	not	coincide	with	your	opinions
"	和	你	必须	原谅	我	如果	我	做	不是	重合	和	你的	意见

[kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] ['kɑːliːg] ,

concerning	my	colleague	,
有关	我的	同事	,

“如果我对我同事的看法与您不同，请您谅解。”

['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [beɪts] .

Mr	.	Joseph	Bates	.
先生	.	约瑟夫	贝茨	.

约瑟夫·贝茨先生。

[hiː; hi] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌem 'iː][æz; əz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [boʊstɪŋ] , [ʌn'skruːpjələs] ['feloʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz]['soʊbər] ,

He	impresses	me	as	merely	a	boasting	,	unscrupulous	fellow	when	he	is	sober	,
他	令人印象深刻	我	作为	仅仅	一个	吹嘘	,	无良的	同伴	什么时候	他	是	清醒	,

他清醒的时候给我的印象只是一个爱吹牛、不择手段的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [ˌænə'naiəs] [wen] ['hiːz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

and	a	maudlin	Ananias	when	he's	intoxicated	.
和	一个	感伤	阿纳尼亚斯	什么时候	他是	酣	.

还有醉酒后伤感的亚拿尼亚。

[ɪn] ['niːðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [duː][aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] ['trʌstwɜːrði] .
In neither condition do I consider him trustworthy .
在 两者都不 状况 做 我 考虑 他 值得信赖的 .

无论哪种情况，我都不认为他值得信任。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

" [baɪ][gæd] !
" By gad !
" 经过 加德 !

“天哪！”

[nɔːr][aɪ] , ['iːðər] ! " [dɪ'klerd] ['lɪvɪŋstən] .
nor I , either ! " declared Livingstone .
也不 我 , 任何一个 ! " 声明 利文斯顿 .

“我也不是！”利文斯顿说道。

" [oʊ] , [kʌm] , [naʊ] , " [prəu'testid] - , ['læfɪŋ] ['leɪzɪli] .
" Oh , come , now , " protested Barrifield , laughing lazily .
" 哦 , 来 , 现在 , " 抗议 - , 笑 懒洋洋 .

“哦，拜托，”巴里菲尔德懒洋洋地笑着抗议道。

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [daʊn] [ɑːn] [beɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [drɪŋks] .
" You fellows are down on Bates because he drinks .
" 你 伙伴们 是 向下 在 贝茨 因为 他 饮料 .

“你们这些人瞧不起贝茨，因为他喝酒。”

[waɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [men][wiː; wi]['evər][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɜːr; wər][ðə; ði]
Why , some of the smartest men we ever had in this country were the
为什么 , 一些 的 这 最聪明的 男人 我们 曾经 有 在 这 国家 是 这
['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['drɪŋkəz] . "
hardest drinkers . "
最难 饮酒者 . "

“要知道，我们国家历史上一些最聪明的人，恰恰也是最爱喝酒的人。”

" ['ræðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [aɪ]['fænsi] , " [smaɪld]
" Rather in spite of it than because of it , however , I fancy , " smiled
" 相当 在 尽管如此 的 它 比 因为 的 它 , 然而 , 我 想要 , " 微笑
[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
the Colonel .
这 上校 .

“不过，我想，与其说是正因为如此，不如说是尽管如此，”上校笑着说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪŋ] [men][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [rɪ'gɑːrd] [ˌɪni'braɪəti] [æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv]
" If I were employing men I should hardly regard inebriety as an evidence of
" 如果 我 是 雇用 男人 我 应该 几乎 看待 醉酒 作为 一个 证据 的
['iːðər] [suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr]['mɔːrəl] [ɪn'tegrəti] .
either superior intelligence or moral integrity .
任何一个 优越的 智力 或者 道德 正直 .

“如果我雇佣的是男性，我绝不会把醉酒视为智力超群或道德高尚的证明。”

['pɜːrsənəli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːliːg] , — [noʊ] [rɪ'spekt] [wət'evər] , —
Personally , I have no respect for my colleague , — no respect whatever , —
亲自 , 我 有 不 尊重 为了 我的 同事 , — 不 尊重 任何 , —
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

就我个人而言，我对我的同事毫无尊重可言——一点尊重都没有——尽管如此。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [sʌtʃ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [duː] [tuː; tə]

as	long	as	he	remains	such	,	I	shall	treat	him	with	the	courtesy	due	to
作为	长的	作为	他	遗迹	这样的	,	我	将	对待	他	和	这	礼貌	到期的	到

[hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

his	position	.
他的	位置	.

只要他保持这种身份，我就会以他的身份给予他应有的礼遇。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['mænər] [ðæt] [kəˈmɑːndid] [səˈfɪʃ(ə)nt] [rɪˈspekt]

"	There	was	something	about	the	Colonel's	manner	that	commanded	sufficient	respect
"	那里	曾是	某物	关于	这	上校的	方式	那	命令	充足的	尊重

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [riˈmaːks] [maɪt]

for	himself	to	prevent	the	laughter	which	his	appearance	and	remarks	might
为了	他自己	到	防止	这	笑声	哪个	他的	外貌	和	评论	可能

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] .

otherwise	have	encouraged	.
否则	有	鼓励	.

“上校的举止中有一种特质，使他对自己有足够的尊重，从而避免了人们因他的外表和言语而产生的嘲笑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli] " [prəˈsiːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

With	his	assistance	the	proprietors	of	the	"	Whole	Family	"	proceeded	with	the
和	他的	协助	这	业主	的	这	"	所有的	家庭	"	继续	和	这

[dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

descriptions	of	the	gun	and	the	Bible	.
描述	的	这	枪	和	这	圣经	.

在他的帮助下，“全家”商店的老板们继续描述了枪支和圣经。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]['hæzərd][hæd; həd] [əˈrɪzn] [tuː; tə][goʊ] [wen] [beɪts] [hɪm'self]

They	had	finished	and	Colonel	Hazard	had	arisen	to	go	when	Bates	himself
他们	有	完成的	和	上校	冒险	有	出现	到	去	什么时候	贝茨	他自己

['entərd] .

entered	.
进入	.

他们已经完成了任务，哈扎德上校正要起身离开时，贝茨本人走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ʌnˈstedi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

unsteady	on	his	feet	,	and	paused	for	a	moment	to	regard	the	Colonel
不稳定	在	他的	脚	,	和	暂停	为了	一个	片刻	到	看待	这	上校

[wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] [skɔːrn] .

with	drunken	scorn	.
和	醉	轻蔑	.

他站不稳，停顿了一会儿，醉醺醺地轻蔑地看着上校。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tʃer] , [lɜːtʃ] ['hevɪli] , ['berli] [seɪvd] [hɪm'self] [baɪ]

Then	he	made	a	motion	toward	a	chair	,	lurched	heavily	,	barely	saved	himself	by
然后	他	制成	一个	运动	朝向	一个	椅子	,	踉跄了一下	重度	,	仅仅	已保存	他自己	经过

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

grasping	the	table	,
抓握	这	桌子	,

然后他朝椅子走去，身子猛地一晃，差点摔倒，幸亏抓住了桌子才稳住身形。

[ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['pendʒələm] .

and	stood	swaying	like	an	inverted	pendulum	.
和	站立	摇晃	喜欢	一个	倒	摆	.

他像倒立的钟摆一样摇晃着。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	Colonel	hesitated	for	an	instant	,
这	上校	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,

上校犹豫了一下。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deft] ['moʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɑːsɪleɪtɪŋ] ['fɪgjər] .

then	with	a	deft	motion	he	pushed	a	chair	behind	the	oscillating	figure	.
然后	和	一个	麻利	运动	他	推动	一个	椅子	在后面	这	振荡	数字	.

然后他动作娴熟地把一把椅子推到摇晃的人影身后。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [beɪts] .

"	Allow	me	,	Mr	.	Bates	.
"	允许	我	,	先生	.	贝茨	.

“请允许我这样做，贝茨先生。”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .

Good	evening	,	gentlemen	.
好的	晚上	,	先生们	.

晚上好，先生们。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['steɪtli] [baʊ; boʊ] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['helpləs] [beɪts] [sæŋk]

"	And	with	a	stately	bow	he	passed	out	just	as	the	helpless	Bates	sank
"	和	和	一个	庄严	弓	他	通过了	出去	只是	作为	这	无助	贝茨	沉没

['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [ðʌs] ['θɔːtfəli] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

into	the	chair	thus	thoughtfully	provided	by	his	enemy	,
进入	这	椅子	因此	深思熟虑	假如	经过	他的	敌人	,

“他庄严地鞠了一躬，昏了过去，而无助的贝茨则瘫倒在敌人精心准备的椅子上。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

and	was	saved	.
和	曾是	已保存	.

他得救了。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] , [hiː; hi] ['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [spiːtʃ] .

Once	in	the	chair	,	he	partially	recovered	and	found	speech	.
一次	在	这	椅子	,	他	部分	恢复	和	成立	演讲	.

他坐到椅子上后，身体有所恢复，也能说话了。

" [noʊ] - [fr] [ðæt] [tʃæp] !

"	No	r'spect	f'r	that	chap	!
"	不	-	f'r	那	小伙子	!

“我一点也不尊重那家伙！”

" [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [noʊ] - - .

"	he	said	thickly	,	shaking	his	head	,	"	no	r'spect	wh'tever	.
"	他	说	浓密	,	摇晃	他的	头	,	"	不	-	-	.

他含糊不清地说，同时摇了摇头，“一点也不尊重。”

['hiːz] - [en] [oʊld] [stʌf] — - [æts] - [hiː; hi] [ɪz] — [noʊ] - - . "

He's	'	n	old	stuff	—	'	at's	w'at	he	is	—	no	r'spect	wh'tever	.	"
他是	-	n	老的	东西	—	-	的	-	他	是	—	不	-	-	.	"

他是个老古董——他就是这样——根本没人尊重他。

" [oʊ] , [kʌm] , [beɪts] , [breɪs] [ʌp] !

"	Oh	,	come	,	Bates	,	brace	up	!
"	哦	,	来	,	贝茨	,	支撑	向上	!

“哦，拜托，贝茨，振作起来！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !

If	it	hadn't	been	for	the	Colonel	you'd	have	been	on	the	floor	!
如果	它	之前没有	到过	为了	这	上校	你会	有	到过	在	这	地面	!

要不是上校，你早就摔倒在地了！

[breɪs] [ʌp] , [naʊ] ; [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] !

Brace	up	,	now	;	we	want	to	talk	business	!
支撑	向上	,	现在	;	我们	想	到	讲话	商业	!

做好准备，我们要谈正事了！

" ['pɜːrnər] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ['pɑːrtli] [tuː; tə]

"	Perner	spoke	sharply	,	and	it	had	the	effect	of	bringing	the	solicitor	partly	to
"	佩尔纳	辐	尖锐地	,	和	它	有	这	影响	的	带来	这	律师	部分	到

佩尔纳言辞犀利，这在一定程度上促使律师.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

his	senses	.
他的	感官	.

他的感官。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli] " [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒənt] [ˌhɪrtu'fɔːr] — ['iːv(ə)n] [səb'mɪsɪv] ;

The	proprietors	of	the	"	Whole	Family	"	had	been	indulgent	heretofore	—	even	submissive	;
这	业主	的	这	"	所有的	家庭	"	有	到过	放纵的	此前	—	甚至	顺从者	;

“全家”餐厅的老板们以前一直很宽容，甚至很顺从；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [nɑːt] [jet] .

he	could	not	afford	to	disturb	these	conditions	—	not	yet	.
他	可以	不是	买得起	到	打扰	这些	状况	—	不是	然而	.

他现在还不能打破这种局面。

- [ænd; ənd][væn] ['dɔrn] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .

Barrifield	and	Van	Dorn	also	regarded	him	severely	.
-	和	范	多恩	还	认为	他	严重	.

巴里菲尔德和范多恩也对他评价很低。

['lɪvɪŋstən] , [dɪs'gʌstɪd] , [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

Livingstone	,	disgusted	,	walked	over	to	the	window	and	looked	down	on	the	street	.
利文斯顿	,	厌恶	,	步行	超过	到	这	窗户	和	看起来	向下	在	这	街道	.

利文斯顿感到厌恶，走到窗边，向下望去，看到了街道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr][ædz] , " [kən'tɪnjuːd] ['pɜːrnər] , " [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt] [ðem; ðəm] [pleɪst] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	We	have	been	getting	up	our	ads	,	"	continued	Perner	,	"	and	we	want	them	placed	right	away	.
"	我们	有	到过	获得	向上	我们的	广告	,	"	持续	佩尔纳	,	"	和	我们	想	他们	放置	正确的	离开	.

“我们已经开始投放广告了，”佩尔纳继续说道，“我们希望它们能尽快投放出去。”

[wiːv] [left] [ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

We've	left	the	selection	of	the	places	to	you	,
我们已经	左边	这	选择	的	这	地方	到	你	,

地点选择由您负责。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [breɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈænsər]

but	if	you're	going	to	attend	to	it	you've	got	to	brace	up	and	answer
但	如果	你是	去	到	出席	到	它	你已经	得到	到	支撑	向上	和	回答

[sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] .

some	questions	.
一些	问题	.

但如果你打算参加，就必须做好准备，回答一些问题。

[wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ˈweðər] [ðɪs] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː ˈes] — [peɪ] [raɪt]

What	we	want	to	know	is	whether	this	advertising	is	going	to	pay	us	—	pay	right
什么	我们	想	到	知道	是	无论	这	广告	是	去	到	支付	我们	—	支付	正确的

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

我们想知道的是，这种广告方式能否给我们带来收益——能否立即带来收益。

[aɪ] [miːn] — [soʊ] [ɪˈnʌf] [rɪˈtɜːrn] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ɪnˈvestmənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

I	mean	—	so	enough	returns	will	come	in	to	cover	the	investment	as	soon	as
我	意思是	—	所以	足够的	返回	将要	来	在	到	覆盖	这	投资	作为	很快	作为

[its] [aʊt] .

it's	out	.
它是	出去	.

我的意思是——这样一来，投资一旦完成，就能获得足够的回报来弥补投资损失。

" [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːn] [beɪts] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

"	The	effect	of	this	on	Bates	was	certainly	remarkable	.
"	这	影响	的	这	在	贝茨	曾是	当然	卓越	.

“这件事对贝茨的影响确实非常显著。”

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˈpɜːrnər] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] ,

By	the	time	Perner	had	finished	speaking	,
经过	这	时间	佩尔纳	有	完成的	请讲	,

佩尔纳说完话时，

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈhevi] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [æz; əz]

except	for	a	slightly	heavy	look	in	his	eyes	and	a	trifling	uncertainty	as
除了	为了	一个	轻微地	重的	看	在	他的	眼睛	和	一个	琐事	不确定	作为

[tuː; tə] [ˈkɔnsənənts] ,

to	consonants	,
到	辅音	,

除了眼神中略显沉重，以及在发音辅音时略有不确定之外，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [toʊld] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .

you	could	hardly	have	told	he	had	been	drinking	.
你	可以	几乎	有	讲述	他	有	到过	喝	.

你几乎看不出来他喝过酒。

" - , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kənˈvɪkʃn] ,

"	Gen'lemen	,	"	he	said	with	great	conviction	,
"	-	,	"	他	说	和	伟大的	定罪	,

“先生们，”他语气坚定地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	there	is	no	question	about	it	.
"	那里	是	不	问题	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] - ['bɪznəs] [ten] ['jɪrz] , [æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['tɑːkən] - [ə'baʊt] .

I've	been	in	the	adve'tising	business	ten	years	,	an	'	I	know	what	I'm	talkin	'	about	.
我已经	到过	在	这	-	商业	十	年	,	一个	-	我	知道	什么	我是	谈话	-	关于	.

我从事广告行业十年了，我知道自己在说什么。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪpər] , - , ['bjuːtɪf(ə)l] .

You've	got	a	beautiful	paper	,	gen'lemen	,	beautiful	.
你已经	得到	一个	美丽的	纸	,	-	,	美丽的	.

先生们，你们的论文写得真好，非常漂亮。

[aɪ][sæt][ʌp] - [wʌn][ə'klɔk, əu-][læs] - [naɪt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	sat	up	t'll	one	o'clock	las	'	night	reading	it	.
我	卫星	向上	-	一	点钟	最后	-	夜晚	阅读	它	.

昨晚我熬夜到凌晨一点读这本书。

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːnz] [ɪz] - .

All	it	wan's	is	adve'tising	.
全部	它	万的	是	-	.

它全是广告。

[noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - .

No	question	about	it	,	gen'lemen	.
不	问题	关于	它	,	-	.

毫无疑问，先生们。

" - [lʊkt] [ə'krɔːs] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][væn] ['dɔrn] .

"	Barrifield	looked	across	triumphantly	at	Van	Dorn	.
"	-	看起来	穿过	凯旋而归	在	范	多恩	.

巴里菲尔德得意地看向范多恩。

[beɪts] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

Bates	was	all	right	when	it	came	to	business	.
贝茨	曾是	全部	正确的	什么时候	它	来了	到	商业	.

贝茨在商业方面还算不错。

[ðeɪ] [riːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pruːvd] ['hɑːrtɪli] .

They	read	him	the	advertisements	,	of	which	he	approved	heartily	.
他们	读	他	这	广告	,	的	哪个	他	得到正式认可的	衷心地	.

他们把广告读给他听，他非常赞同。

['leɪtər] ,

Later	,
之后	,

之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][sʌm; səm][væst][sʌm; səm] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [fuːd]

he	began	telling	them	of	some	vast	sum	appropriated	by	an	artificial	food
他	开始	讲述	他们	的	一些	广阔的	和	挪用	经过	一个	人造的	食物

['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər]

company	for	advertising	purposes	and	of	which	he	would	secure	for
公司	为了	广告	目的	和	的	哪个	他	会	安全的	为了

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hænsəm] [slaɪs] .

them	a	handsome	slice	.
他们	一个	英俊的	片	.

他开始向他们讲述一家人造食品公司挪用了一大笔钱用于广告宣传，而他将为他们争取到一笔可观的份额。

['pɜːrnər] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Perner	listened	a	moment	;	then	he	drew	a	paper	from	his	pocket	.
佩尔纳	听着	一个	片刻	;	然后	他	画	一个	纸	从	他的	口袋	.

佩尔纳听了一会儿，然后从口袋里掏出一张纸。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [beɪts] , " [hiː; hi] [æskt] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	Oh	,	by	the	way	,	Bates	,	"	he	asked	,	"	what	does	this	mean	?
"	哦	,	经过	这	方式	,	贝茨	,	"	他	问	,	"	什么	做	这	意思是	?

“哦，对了，贝茨，”他问道，“这是什么意思？”

[ðɪs] ['kɑːntrækt][juː; jʊ] [left] [hɪr] [læst] [naɪt] [riːdz] , - [tuː] [laɪnz] , [tuː] [ɪn'sɜrʃənz] , [fɔːr; fər] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . -

This	contract	you	left	here	last	night	reads	,	'	Two	lines	,	two	insertions	,	for	two	dollars	.	'
这	合同	你	左边	这里	最后的	夜晚	阅读	,	-	二	线条	,	二	插入	,	为了	二	美元	.	-

你昨晚留下的这份合同上写着：“两行文字，两次插入，两美元。”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

What	does	that	mean	?
什么	做	那	意思是	?

这意味着什么?

" [beɪts] [stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː]

"	Bates	stared	a	moment	;	then	he	took	the	paper	and	pretended	to	examine	it
"	贝茨	凝视	一个	片刻	;	然后	他	采取	这	纸	和	假装	到	检查	它

贝茨盯着看了一会儿；然后他拿起那张纸，假装仔细查看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['veri] ['kerfəli] .

very	carefully	.
非常	小心	.

非常小心。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] ['tʃʌkld] .

A	moment	later	he	chuckled	.
一个	片刻	之后	他	轻笑	.

片刻后，他轻笑了一声。

" [waɪ] , [jes] , " [hiː; hi] [oʊnd] , " [ðæts] [soʊ] .

"	Why	,	yes	,	"	he	owned	,	"	that's	so	.
"	为什么	,	是的	,	"	他	拥有	,	"	那就是	所以	.

“是的，”他承认道，“确实如此。”

[aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] - .

I	never	noticed	that	b'fore	.
我	绝不	注意到	那	-	.

我以前从未注意到这一点。

[spoʊz] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['raɪtɪn] - [tuːz] [æn; ən] - ['kudnt] [stɑːp] .

S'pose	I	got	to	writin	'	twos	an	'	couldn't	stop	.
假设	我	得到	到	写作	-	二	一个	-	不能	停止	.

假设我开始写“2”，然后就停不下来了。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] - ['fɔːrti] - [ɪn] [ðə; ði] [blæŋk] - - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . -

Should	**have**	**been**	**'**	**forty**	**'**	**in**	**the**	**blank**	**b'fore**	**'**	**dollars**	**.**	**'**
应该	有	到过	-	四十	-	在	这	空白的	-	-	美元	.	-

“美元”前面的空格处应该填“四十”。

[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [tiː] - - ['mɔːroʊ] .

Have	**it**	**fixed**	**t**	**'**	**-**	**morrow**	**.**
有	它	固定的	t	-	-	明天	.

明天就修好。

" [hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

"	**He**	**pocketed**	**the**	**contract**	**and**	**rose**	**to**	**go**	**.**
"	他	口袋	这	合同	和	玫瑰	到	去	.

他把合同揣进口袋，起身离开了。

- [ænd; ənd] ['pɜːrnər] [ə'gen] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Barrifield	**and**	**Perner**	**again**	**looked**	**across**	**at**	**each**	**other**	**with**	**satisfaction**	**.**
-	和	佩尔纳	再次	看起来	穿过	在	每个	其他	和	满意	.

巴里菲尔德和佩尔纳再次满意地对视了一眼。

[beɪts] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Bates	**took**	**a**	**step**	**toward**	**the**	**door**	**.**
贝茨	采取	一个	步	朝向	这	门	.

贝茨朝门口迈了一步。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['tempəreri] ,

Then	**it**	**was**	**observed**	**that**	**his**	**self**	**-**	**control**	**had**	**been**	**but**	**temporary**	**,**
然后	它	曾是	观察到	那	他的	自己	-	控制	有	到过	但	暂时的	,

后来人们发现，他的自制力只是暂时的。

[ɔːr] [pər'hæps] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [legz] .

or	**perhaps**	**had**	**not**	**extended**	**to**	**his**	**legs**	**.**
或者	也许	有	不是	扩展	到	他的	腿	.

或许并没有延伸到他的腿上。

[hiː; hi] ['stægərd] , [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːb] , [mɪst] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['helpləsli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

He	**staggered**	**,**	**reached**	**for**	**the**	**knob**	**,**	**missed**	**,**	**and**	**plunged**	**helplessly**	**into**	**the**
他	交错	,	达到	为了	这	旋钮	,	错过	,	和	暴跌	无助地	进入	这

['kɔːrnər] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] .

corner	**in**	**a**	**heap**	**.**
角落	在	一个	堆	.

他踉跄了一下，伸手去够门把手，却没够到，无力地跌倒在角落里，摔成一团。

[ðeɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [brʌʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stedid] [hɪm; ɪm] [daʊn] - [sterz] .

They	**helped**	**him**	**up**	**,**	**brushed**	**him**	**,**	**and**	**steadied**	**him**	**down**	**-**	**stairs**	**.**
他们	帮助	他	向上	,	刷过	他	,	和	稳定	他	向下	-	楼梯	.

他们扶他起来，帮他掸去身上的灰尘，然后扶他下楼。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] [væn] ['dɔrn] [ri'mɑːkt] [dɪs'gʌstɪdli] :

As	**they**	**came**	**back**	**to**	**the**	**studio**	**Van**	**Dorn**	**remarked**	**disgustedly**	**:**
作为	他们	来了	后退	到	这	工作室	范	多恩	评论	厌恶地	:

当他们回到工作室时，范·多恩厌恶地说道：

" [wel] , [smɑːrt] [men] [ðæt] [drɪŋk] , [ɔːr] [noʊ] [smɑːrt] [men] , [aɪ] ['wʊdnt] ['haɪər] [ə'nʌðər] [mæn] [laɪk] [ðæt]

"	**Well**	**,**	**smart**	**men**	**that**	**drink**	**,**	**or**	**no**	**smart**	**men**	**,**	**I**	**wouldn't**	**hire**	**another**	**man**	**like**	**that**
"	出色地	,	聪明的	男人	那	喝	,	或者	不	聪明的	男人	,	我	不会	聘请	其他	男人	喜欢	那

. "

:	**"**

. "

“嗯，不管是聪明人还是普通人，我都不会再雇用像他那样的人了。”

" [bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [breɪst] [ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ['bɪznəs]
" But wasn't it wonderful how he braced up when it came to talking business
" 但 不是 它 精彩的 如何 他 支撑 向上什么时候 它 来了 到 说 商业
? " [ɪn'sɪstɪd] - .
? " insisted Barrifield .
? " 坚持 - .

“但是，一谈到生意，他就变得非常镇定自若，这难道不令人惊叹吗？”巴里菲尔德坚持道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

" [jes] ; ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] [ɑːn] ['bɪznəs] , " [ə'griːd] ['pɜːrnər] ;
" Yes ; he's all right on business , " agreed Perner ;
" 是的 ; 他是 全部 正确的 在 商业 , " 同意 佩尔纳 ;

“是的，他在生意上一切顺利，”佩尔纳同意道；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][væn][ɑːn][ðə; ði] [drɪŋk] ['kwestʃən] . "
" but I am with Van on the drink question . "
" 但 我 是 和 范 在 这 喝 问题 . "

“但在喝酒这个问题上，我同意范的看法。”

" [aɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] .
" I'm with the Colonel , " said Livingstone .
" 我是 和 这 上校 , " 说 利文斯顿 .

“我和上校在一起，”利文斯顿说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] [tuː; tə]['mɪstər] .
A LETTER FROM MISS DOROTHY CASTLE OF CLEVELAND TO MR .
一个 信 从 错过 多萝西 城堡 的 克利夫兰 到 先生 .

克利夫兰的桃乐丝·卡斯尔小姐写给先生的一封信

['truːmən] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]
TRUMAN LIVINGSTONE OF NEW YORK
杜鲁门 利文斯顿 的 新的 约克

纽约的杜鲁门·利文斯顿

" [maɪ] [dɪr] [truː] : [jʊr; jər][læst] ['letər] ,
" My dear True : Your last letter ,
" 我的 亲爱的 真的 : 你的 最后的 信 ,

“我亲爱的True：你最后一封信，

[ænd; ənd] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] - ['dʌmi] - [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] , - [soʊ]
and package containing ' dummy ' of the first issue of the ' Whole Family , ' so
和 包裹 包含 - 假的 - 的 这 第一的 问题 的 这 - 所有的 家庭 , - 所以
[fɑːr][æz; əz] [kəm'pliːt] ,
far as complete ,
远的 作为 完全的 ,

以及包含《全家福》第一期样刊的包裹，目前为止一切完整。

[keɪm] [læst] [naɪt] .
came last night .
来了 最后的 夜晚 .

昨晚到的。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] ['evri] [wɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] , - [aɪ] [miːn] ([ænd; ənd][jʊr; jər] ['letər]
I have read every word in it — the ' Whole Family , ' I mean (and your letter
我 有 读 每一个 单词 在 它 — 这 - 所有的 家庭 , - 我 意思是 (和 你的 信
,
,
,

我把里面的每一个字都读完了——我是指《全家福》（还有你的信）。

[tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) — ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
too , of course) — over and over .
也 , 的 课程) — 超过 和 超过 .

当然，也一样）——一遍又一遍。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] ([bəuθ] ['splendɪd]) .
I think it splendid (both splendid) .
我 思考 它 灿烂 (两个都 灿烂) .

我觉得很棒（两者都很棒）。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni]
The stories and drawings are all of the very highest order , if I am any
这 故事 和 图画 是 全部 的 这 非常 最高 命令 , 如果 我 是 任何
[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,

以我而言，这些故事和插图都堪称一流。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [meɪk] - [ʌp] - [ænd; ənd][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and the ' make - up ' and all beautiful .
和 这 - 制作 - 向上 - 和 全部 美丽的 .

还有妆容，一切都很漂亮。

([aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [ðɪs] [taɪm] .)
(I am talking of the paper this time .)
(我 是 说 的 这 纸 这 时间 .)

（我这次指的是论文。）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erər] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [peɪdʒ] , — [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kɑːləm] ,
There is a little typographical error on the fourth page , — in the second column ,
那里 是 一个 小的 印刷 错误 在 这 第四 页 , — 在 这 第二 栏子 ,

第四页第二栏有一处小小的印刷错误，

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] , — [bʌt; bət]
just below the first paragraph , — but
只是 以下 这 第一的 段落 , — 但

就在第一段下方，——但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[aɪ] [noʊ] - [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [pres] .
I know Perny will find that before you go to press .
我 知道 - 将要 寻找 那 前 你 去 到 按 .

我知道在付印之前，佩尼肯定会找到答案。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['drɔɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] , [bʌt; bət][vænz][ɑːr; ər][faɪn] , [tuː] .

Of	course	,	I	think	your	drawings	are	the	best	,	but	Van's	are	fine	,	too	.
的	课程	,	我	思考	你的	图画	是	这	最好的	,	但	面包车	是	美好的	,	也	.

当然，我觉得你的画作最好，但范的画作也很不错。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɜːrst] ['ɪʃuː] ,

I	think	all	of	you	ought	to	be	proud	of	such	a	beautiful	first	issue	,
我	思考	全部	的	你	应该	到	是	自豪的	的	这样的	一个	美丽的	第一的	问题	,

我认为你们都应该为如此精彩的创刊号感到自豪。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['stændərd] , [fɔːr; fər] ,

and	I	am	sure	you	will	be	able	to	keep	up	the	standard	,	for	,
和	我	是	当然	你	将要	是	有能力的	到	保持	向上	这	标准	,	为了	,

我相信你一定能够保持这个水准，因为……

[æz; əz] ['bæri] [toʊld] - , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [laɪk] ['klɑːkwɜːrk] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] .

as	Barry	told	Perny	,	it	will	go	like	clockwork	when	you	get	to	going	.
作为	巴里	讲述	-	,	它	将要	去	喜欢	发条装置	什么时候	你	得到	到	去	.

正如巴里告诉佩尼的那样，一旦你开始行动，一切都会像钟表一样精准。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [get] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [truː] .

"	You	mustn't	get	discouraged	,	True	.
"	你	不得	得到	灰心	,	真的	.

“你千万不要气馁，True。”

[jʊr; jər] ['letərz] , ['leɪtli] , [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [bluː] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ]

Your	letters	,	lately	,	have	been	rather	blue	sometimes	,	and	I	know	just	how	you
你的	信件	,	最近	,	有	到过	相当	蓝色的	有时	,	和	我	知道	只是	如何	你

[fiːl] .

feel	.
感觉	.

最近你的信有时听起来有些忧郁，我完全理解你的感受。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end] .

But	,	whatever	you	do	,	stick	it	out	to	the	end	.
但	,	任何	你	做	,	戳	它	出去	到	这	结尾	.

但是，无论如何，都要坚持到最后。

[dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [truː] ,

Don't	think	for	a	moment	of	giving	it	up	;	don't	do	it	,	True	,
不	思考	为了	一个	片刻	的	给予	它	向上	;	不	做	它	,	真的	,

一刻也别想放弃；千万别这么做，真的。

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [θɔːt] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

after	putting	in	as	much	thought	and	time	and	money	as	you	have
后	推杆	在	作为	很多	想法	和	时间	和	钱	作为	你	有

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

你已经投入了这么多思考、时间和金钱。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ][wʌns] [sed] , [truː] , ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

For	,	after	all	,	as	you	once	said	,	True	,	money	is	a	great	thing	,	—	a	lot	of
为了	,	后	全部	,	作为	你	一次	说	,	真的	,	钱	是	一个	伟大的	事物	,	—	一个	很多	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

毕竟，正如你曾经说过的那样，没错，金钱是件好东西——很多钱。

— [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

—	you	can	do	so	much	with	it	;	and	now	,
—	你	能	做	所以	很多	和	它	;	和	现在	,

——你可以用它做很多事情；而现在，

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

when	we	are	almost	at	the	turn	of	the	tide	,
什么时候	我们	是	几乎	在	这	转动	的	这	潮	,

当我们即将迎来潮汐的转折点时，

[ɪz][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [tuː; tə] [pʊl] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ænd; ənd][get]['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] .

is	the	very	time	to	pull	hardest	and	get	over	the	bar	.
是	这	非常	时间	到	拉	最难	和	得到	超过	这	酒吧	.

正是最需要使劲拉过横杆的时候。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['evri] [sent] [juː; jʊ][kæn; kən] [skreɪp] [tə'geðər] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [θruː] , [pʊt]

Even	if	it	takes	every	cent	you	can	scrape	together	to	pay	you	through	,	put
甚至	如果	它	需要	每一个	中心	你	能	刮	一起	到	支付	你	通过	,	放

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

it	in	,
它	在	,

即使要花光你所有积蓄才能勉强维持生计，也要把它存起来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃer] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	if	it	takes	more	than	that	I	can	buy	a	share	and	put	in	a	little
和	如果	它	需要	更多的	比	那	我	能	买	一个	分享	和	放	在	一个	小的

,

,

,

如果需要更多资金，我可以买股投资一点。

[tuː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] ['pɑːpə] [geɪv] [ˌem 'iː] [læst] ['ɔːgəst] [wen] [aɪ]

too	,	for	I	have	five	hundred	dollars	that	papa	gave	me	last	August	when	I
也	,	为了	我	有	五	百	美元	那	爸爸	给予	我	最后的	八月	什么时候	我

另外，我还有爸爸去年八月给我的五百美元，当时我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [faɪv] ['hʌndrəd] [mɔːr] [suːn] ,

was	twenty	-	one	,	and	I	will	have	five	hundred	more	soon	,
曾是	二十	-	一	,	和	我	将要	有	五	百	更多的	很快	,

我当时二十一岁，很快我还会再有五百岁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ['sʌmər] , [ænd; ənd]['pɑːpə][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv]

because	I	am	not	going	away	at	all	this	summer	,	and	papa	is	going	to	give
因为	我	是	不是	去	离开	在	全部	这	夏天	,	和	爸爸	是	去	到	给

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

因为我今年夏天根本不会离开，爸爸会给我.....

[ɪn] ['mʌni] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] .

in	money	,	what	it	would	cost	.
在	钱	,	什么	它	会	成本	.

用金钱来衡量，需要花费多少钱。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kept] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [frʌm; frəm] [wiːk]

"	I	thought	of	going	at	first	,	and	then	I	kept	putting	it	off	from	week
"	我	想法	的	去	在	第一的	,	和	然后	我	保留	推杆	它	离开	从	星期

[tuː; tə] [wiːk] ,

to	week	,
到	星期	,

“我一开始想去，但后来就一拖再拖，一周又一周地推迟。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [hiːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	remembered	you	working	away	there	in	the	heat	for	me	,
和	记得	你	在职的	离开	那里	在	这	热	为了	我	,

我还记得你为了我顶着烈日辛勤工作。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [læst] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] , ['iːðər] .

and	I	made	up	my	mind	at	last	that	I	wouldn't	go	,	either	.
和	我	制成	向上	我的	头脑	在	最后的	那	我	不会	去	,	任何一个	.

我最终决定，我也不去了。

[bɪ'saɪdz] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][kæn; kən]

Besides	,	our	home	is	cool	and	beautiful	,	and	I	am	alone	,	and	can
除了	,	我们的	家	是	凉爽的	和	美丽的	,	和	我	是	独自的	,	和	能

[duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] ,

do	as	I	please	,
做	作为	我	请	,

此外，我们的家凉爽又漂亮，而且我一个人，可以随心所欲。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	not	have	to	dress	and	go	and	be	torn	to	pieces	.
和	不是	有	到	裙子	和	去	和	是	撕裂	到	件	.

而且不用穿戴整齐出门，也不用被撕成碎片。

[nekst] ['sʌmər] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] .

Next	summer	we	will	go	together	.
下一个	夏天	我们	将要	去	一起	.

明年夏天我们一起去。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [truː] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

"	So	you	see	,	True	,	I	will	have	a	thousand	dollars	of	my	own	,
"	所以	你	看	,	真的	,	我	将要	有	一个	千	美元	的	我的	自己的	,

“所以你看，True，我会有自己的1000美元。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ə'sesmənts] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	if	your	assessments	take	more	than	you	have	I	will	send	it	to	you	,
和	如果	你的	评估	拿	更多的	比	你	有	我	将要	发送	它	到	你	,

如果你的评估作业耗时超过你拥有的资源，我会把作业发给你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	you	can	invest	it	for	me	.
和	你	能	投资	它	为了	我	.

你可以帮我投资。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	intended	to	buy	things	for	our	house	with	it	,
我	有	故意的	到	买	事物	为了	我们的	房子	和	它	,

我原本打算用它给我们的房子买些东西。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

but	we	won't	need	it	by	that	time	,
但	我们	惯于	需要	它	经过	那	时间	,

但到那时我们就不需要它了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpər] [naʊ] [ɪz][ðə; ðɪ][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .

and	the	success	of	the	paper	now	is	the	all	-	important	thing	.
和	这	成功	的	这	纸	现在	是	这	全部	-	重要的	事物	.

而论文的成功才是最重要的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [ə'lɔːŋ] [soʊ] [wel] ,

I	did	not	care	so	much	at	first	,	but	now	it	has	gone	along	so	well	,
我	做过	不是	关心	所以	很多	在	第一的	,	但	现在	它	有	已消失	沿着	所以	出色地	,

起初我并不太在意，但现在一切进展得如此顺利。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [nuː] [plænz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪpər][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][get]

and	with	all	the	new	plans	and	such	a	beautiful	paper	as	you	can	get
和	和	全部	这	新的	计划	和	这样的	一个	美丽的	纸	作为	你	能	得到

[ʌp] ,

up	,
向上	,

有了所有的新计划和如此精美的论文，你就可以起床了，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən]

I	want	to	see	it	make	the	success	and	fortune
我	想	到	看	它	制作	这	成功	和	财富

我希望看到它获得成功和财富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .

for	you	that	I	am	sure	it	must	.
为了	你	那	我	是	当然	它	必须	.

我相信对你来说肯定如此。

[bɪ'saɪdz] , [truː] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] [oʊn] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [tə'geðər] ?

Besides	,	True	,	won't	it	be	fine	to	own	our	interest	together	?
除了	,	真的	,	惯于	它	是	美好的	到	自己的	我们的	兴趣	一起	?

此外，True，我们共同拥有股份岂不是更好吗?

" [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , — [sʌm; səm]

"	I	know	,	of	course	,	that	there	are	many	unpleasant	things	about	it	,	—	some
"	我	知道	,	的	课程	,	那	那里	是	许多	令人不快的	事物	关于	它	,	—	一些

, [aɪ] [sə'spekt] ,

,	I	suspect	,
,	我	怀疑	,

“我当然知道这其中有很多不愉快的事情，——有些，我怀疑，

[ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðæt]

that	you	don't	tell	me	of	,	—	and	that	it	isn't	altogether	the	money	that
那	你	不	告诉	我	的	,	—	和	那	它	不是	共	这	钱	那

['bɔðəz] [juː; jʊ] ;

bothers	you	;
烦人	你	;

你没有告诉我这些，——而且困扰你的也不全是钱;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [sə'spens] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

but	you	must	put	up	with	the	burden	and	suspense	a	little	longer	,
但	你	必须	放	向上	和	这	负担	和	悬念	一个	小的	更长	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [beɪts] ,

and	with	Bates	,
和	和	贝茨	,

但你必须再忍受一段时间的煎熬和悬念，还有贝茨，

[huː] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['nuːs(ə)ns] ,

who	must	be	a	dreadful	nuisance	,
WHO	必须	是	一个	可怕	滋扰	,

他肯定是个令人讨厌的家伙。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['ʃʊrli] [miːnz] [wel] [ænd; ənd] [wɜːrks] [hɑːrd][tuː; tə] [get] [soʊ] [mʌtʃ] ['ædvərtaɪzɪŋ] .

though	he	surely	means	well	and	works	hard	to	get	so	much	advertising	.
尽管	他	一定	方法	出色地	和	作品	难的	到	得到	所以	很多	广告	.

虽然他肯定是出于好意，并且努力争取了很多广告。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] .

I	should	love	to	meet	the	Colonel	.
我	应该	爱	到	见面	这	上校	.

我真想见见这位上校。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hæv; həv] [pɪnd] [ʌp] ['oʊvər] [maɪ] [desk] ,

The	first	little	sketch	you	sent	me	of	him	I	have	pinned	up	over	my	desk	,
这	第一的	小的	草图	你	发送	我	的	他	我	有	已置顶	向上	超过	我的	桌子	,

你发给我的第一张他的素描图，我把它贴在了桌子上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] ['letərz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [læf]

and	when	I	read	your	letters	about	him	I	look	up	at	it	and	laugh
和	什么时候	我	读	你的	信件	关于	他	我	看	向上	在	它	和	笑

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] [ænd; ənd] [ækts] .

and	imagine	just	how	he	looks	and	acts	.
和	想象	只是	如何	他	看起来	和	行为	.

当我读到你关于他的信时，我会抬头看着信，然后笑着想象他的样子和举止。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːd(ə)l] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ,

What	a	beautiful	model	he	must	make	for	the	picture	,
什么	一个	美丽的	模型	他	必须	制作	为了	这	图片	,

他一定是一位非常漂亮的模特，很适合拍照。

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ə'gen] !

and	how	glad	I	am	you	are	working	at	it	so	enthusiastically	again	!
和	如何	高兴的	我	是	你	是	在职的	在	它	所以	踊跃	再次	!

我真高兴你又能如此热情地投入到这项工作中！

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] ,

Perhaps	that	is	one	reason	why	you	are	less	interested	in	the	paper	,
也许	那	是	一	原因	为什么	你	是	较少的	感兴趣的	在	这	纸	,

也许这就是你对这篇论文不太感兴趣的原因之一。

[ænd; ənd] ['wɜːrid] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [ə'nɔɪənsiz] [ðæt] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [mɔːr]

and	worried	over	the	annoyances	that	must	always	come	with	the	more
和	担心	超过	这	烦心事	那	必须	总是	来	和	这	更多的

['præktɪk(ə)l] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] [laɪf] .

practical	pursuits	of	life	.
实际的	追求	的	生活	.

并且为生活中那些更实际的追求必然会伴随而来的烦恼而担忧。

" [juː; jʊ] [siː] , [truː] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

"	You	see	,	True	,	I	think	a	good	deal
"	你	看	,	真的	,	我	思考	一个	好的	交易

“你看，True，我觉得很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

about	all	these	things	,
关于	全部	这些	事物	,

关于所有这些事情，

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəlaɪzd] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [jɔːrz] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl]

and	I	realized	even	from	the	first	that	a	nature	like	yours	is	not	at	all
和	我	已实现	甚至	从	这	第一的	那	一个	自然	喜欢	你的	是	不是	在	全部

['suːtɪd] [tuː; tə] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ʃruːd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['entərpraɪz] ,

suited	to	hard	and	shrewd	commercial	enterprise	,
适合	到	难的	和	精明	商业的	企业	,

我从一开始就意识到，像你这样的性格根本不适合从事艰苦而精明的商业活动。

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][kwaɪt] [ðæt] , ['iːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] [deɪz] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

though	this	is	not	quite	that	,	either	,	and	the	hard	days	will	soon	be	over	.
尽管	这	是	不是	相当	那	,	任何一个	,	和	这	难的	天	将要	很快	是	超过	.

虽然情况也并非完全如此，但艰难的日子很快就会过去。

[wɜːrk] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [truː] ,

Work	right	along	on	the	picture	,	True	,
工作	正确的	沿着	在	这	图片	,	真的	,

继续画这幅画，True。

[bʌt; bət][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .

but	don't	think	of	giving	up	your	interest	in	the	paper	.
但	不	思考	的	给予	向上	你的	兴趣	在	这	纸	.

但千万别想着放弃对这份报纸的兴趣。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪl] [rest][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [naʊ] ,

The	picture	will	rest	and	comfort	you	now	,
这	图片	将要	休息	和	舒适	你	现在	,

这幅画会让你感到平静和慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

and	the	paper	will	furnish	the	means	of	rest	and	comfort	by	and	by	.
和	这	纸	将要	提供	这	方法	的	休息	和	舒适	经过	和	经过	.

报纸将逐渐为人们提供休息和舒适的方式。

[ðen] , [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] , [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['hæpinəs] [tuː; tə]

Then	,	when	that	time	comes	,	perhaps	I	shall	be	able	to	add	happiness	to
然后	,	什么时候	那	时间	来	,	也许	我	将	是	有能力的	到	添加	幸福	到

[jʊr; jər][laɪf] ,

your	life	,
你的	生活	,

到那时，或许我能为你的生活增添幸福。

[tuː] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [wiː; wi] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði]

too	,	and	together	in	our	beautiful	home	we	will	add	happiness	to	the
也	,	和	一起	在	我们的	美丽的	家	我们	将要	添加	幸福	到	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

lives	of	others	.
生活	的	其他的	.

而且，在我们美丽的家中，我们将共同为他人的生活增添幸福。

[gʊd] - [baɪ] , [truː] .

Good	-	by	,	True	.
好的	-	经过	,	真的	.

再见，True。

[stɪk] [fæst] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Stick	fast	,	and	remember	that	I	am
戳	快速地	,	和	记住	那	我	是

坚持下去，记住我是

" ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər]

"	Always	your
"	总是	你的

“永远是你的

" ['dɔːrəθi] .

"	Dorothy	.
"	多萝西	.

“多萝西。”

" [piː] . [es] . [truː] , [aɪ][kæn; kən][send][ðə; ði] ['mʌni] ['eni] [taɪm] ,

"	P	.	S	.	True	,	I	can	send	the	money	any	time	,
"	P	.	S	.	真的	,	我	能	发送	这	钱	任何	时间	,

PS：没错，我随时都可以汇款。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] .

and	you	must	let	me	do	it	if	you	find	it	will	be	needed	.
和	你	必须	让	我	做	它	如果	你	寻找	它	将要	是	需要	.

如果你觉得有必要，就一定要让我来做。

[aɪ][duː][nɑːt]['ɔːfər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][kleɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'vestmənt] .

I	do	not	offer	it	as	assistance	,	but	claim	the	opportunity	of	investment	.
我	做	不是	提供	它	作为	协助	,	但	宣称	这	机会	的	投资	.

我提供的并非援助，而是投资机会。

" ['dɔːri] .

"	Dorry	.
"	多莉	.

“多莉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	149	]
"	[	页	-	]

[第149页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɑːrk] [fɔːr'boʊdɪŋ]

THE	HOUR	OF	DARK	FOREBODING
这	小时	的	黑暗的	不祥的预感

黑暗预兆的时刻

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [sɪ'vɪr] .

With	the	first	days	of	September	the	tension	became	more	severe	.
和	这	第一的	天	的	九月	这	紧张	成为	更多的	严重	.

九月初，紧张局势加剧。

[bɪlz] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] ,

Bills	sprang	up	from	every	quarter	like	mushrooms	,
账单	弹簧	向上	从	每一个	四分之一	喜欢	蘑菇	,

账单像雨后春笋般从四面八方冒出来。

[ænd; ənd] [waɪl] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [wʌz; wəz]

and	while	no	one	of	them	was	very	large	the	accumulation	was
和	尽管	不	一	的	他们	曾是	非常	大的	这	积累	曾是

[kən'sɪdərəb(ə)l] .

considerable	.
大量	.

虽然其中没有一个体积很大，但累积起来相当可观。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

面包排队：一份报纸的故事(The Bread Line A Story of a Paper)
第6/8页

[ðə; ði] ['hju:məz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] , [haʊ'evər] ,
The **humors** **of** **the** **enterprise** **were** **not** **altogether** **lost** **sight** **of** **,** **however** **,**
这 体液 的 这 企业 是 不是 共 丢失的 视线 的 , 然而 ,
[ænd; ənd] [stɪl] ['fɜ:rnɪʃt] [sʌm; səm] [rɪ'li:f] ,
and **still** **furnished** **some** **relief** **,**
和 仍然 提供 一些 宽慰 ,

然而，企业中的种种怪象并未完全被忽视，它们仍然带来了一些慰藉。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænɪfest] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]
though **there** **was** **a** **manifest** **touch** **of** **bitterness** **in** **many** **of** **their**
尽管 那里 曾是 一个 显现 触碰 的 苦味 在 许多 的 他们的
[ˌwɪmzə'kæləti] .
whimsicalities **.**
异想天开 .

虽然他们的许多奇思妙想中都明显带有一丝苦涩。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] ['ɔ:lsoʊ] — [nɑ:t][æz; əz]
There **were** **moments** **of** **individual** **doubt** **and** **discouragement** **also** **—** **not** **as**
那里 是 时刻 的 个人 怀疑 和 沮丧 还 — 不是 作为
[tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['aʊtkʌm] ,
to **the** **final** **outcome** **,**
到 这 最终的 结果 ,

个人也曾有过怀疑和沮丧的时刻——但并非针对最终结果，

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [ə'bɪlәti] [tu:; tə][ɪg'zɪst] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [krʌmz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
but **as** **to** **their** **ability** **to** **exist** **until** **such** **time** **as** **the** **crumbs** **which** **they**
但 作为 到 他们的 能力 到 存在 直到 这样的 时间 作为 这 面包屑 哪个 他们
[wɜ:r; wər] ['soʊɪŋ] [soʊ] ['lævɪʃli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] ['wɔ:tərz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [gʊd] [braʊn] [loʊvz] .
were **sowing** **so** **lavishly** **upon** **the** **outgoing** **waters** **should** **return** **in** **good** **brown** **loaves** **.**
是 播种 所以 慷慨地 之上 这 外向 水 应该 返回 在 好的 棕色的 面包 .

但是，它们能否生存下去，直到它们慷慨地撒在流出的水面上的面包屑变成美味的棕色面包为止。

[ɪn'di:d] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **150** **]**
[页 -]

[第150页]

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['ni:dɪd] ['prez(ə)ntli] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'kɑ:nəmaɪzɪŋ] [æt; ət]
these **were** **likely** **to** **be** **needed** **presently** **,** **for** **they** **were** **economizing** **at**
这些 是 可能 到 是 需要 目前 , 为了 他们 是 节约 在
['evri] [pɔɪnt] ,
every **point** **,**
每一个 观点 ,

这些东西现在很可能就需要了，因为他们处处都在节约开支。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deri] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [tʃi:p] ['teɪbl] - - ['pleɪsɪz] [sɜ:rvd] [moʊst] ['fri:kwəntli] [ðer; ðər]
and **the** **dairy** **lunch** **and** **cheap** **table** **-** **d'hôte** **places** **served** **most** **frequently** **their**
和 这 奶制品 午餐 和 便宜的 桌子 - - 地方 服务 最多 频繁地 他们的
[ni:dz] .
needs **.**
需求 .

而乳制品午餐店和廉价的套餐店最常满足他们的需求。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [goʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] ['dinəz] ,

There	were	no	more	go	-	as	-	you	-	please	dinners	,
那里	是	不	更多的	去	-	作为	-	你	-	请	晚餐	,

再也没有那种随心所欲的晚餐了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɜːr; wər] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

and	those	of	the	past	were	remembered	with	fondness	and	referred	to
和	那些	的	这	过去的	是	记得	和	喜爱	和	指	到

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

with	respect	.
和	尊重	.

人们怀着深切的怀念和对逝者的尊敬缅怀他们。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['daɪət] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['klɪrər] ['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,

It	may	have	been	that	this	system	of	diet	resulted	in	clearer	mental	vision	,
它	可能	有	到过	那	这	系统	的	饮食	结果	在	更清晰	精神的	想象	,

或许正是这种饮食方式带来了更清晰的思维。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] - ['ɜːrli] ['bɪznəs] ['treɪnɪŋ] ['riːəli] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] ['fiːbli] [æt; ət] [læst] ,

or	it	may	have	been	that	Perner's	early	business	training	really	manifested	itself	feebly	at	last	,
或者	它	可能	有	到过	那	-	早期的	商业	训练	真的	表现出来	本身	虚弱地	在	最后的	,

或者，也可能是佩尔纳早期的商业训练最终未能真正发挥作用。

[ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['lɑːdʒɪkli] .

and	set	him	to	thinking	logically	.
和	放	他	到	思维	逻辑上	.

让他学会逻辑思考。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [den] ['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

Whatever	it	was	,	he	suddenly	came	out	of	his	den	into	the	studio	,	one	afternoon	,
任何	它	曾是	,	他	突然	来了	出去	的	他的	丹	进入	这	工作室	,	一	下午	,

不管是什么事，一天下午，他突然从书房里走到了工作室。

['lʊkɪŋ] ['ræðər] [peɪl] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] .

looking	rather	pale	and	startled	.
寻找	相当	苍白	和	惊慌	.

脸色苍白，神情惊愕。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['printərz][ænd; ənd] [ɪn'greɪvər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [və'reɪʃəs] [kə'lektəz] ,

He	had	been	through	a	hard	day	with	printers	and	engravers	,	as	well	as	voracious	collectors	,
他	有	到过	通过	一个	难的	天	和	打印机	和	雕刻师	,	作为	出色地	作为	贪婪的	收藏家	,

他今天和印刷工、雕刻师以及如饥似渴的收藏家们度过了艰难的一天。

[huːz] [bɪlz] [hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] ['erər] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] .

whose	bills	had	an	almost	universal	habit	of	error	on	the	wrong	side	.
谁	账单	有	一个	几乎	普遍的	习惯	的	错误	在	这	错误的	边	.

他们的账单几乎无一例外地都印错了一边。

[ðə; ði] ['ʌðər] [nu:] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] [wen] [hi:; hi]

The	others	knew	the	conditions	and	did	not	suspect	anything	unusual	when	he
这	其他的	知道	这	状况	和	做过	不是	怀疑	任何事物	异常	什么时候	他

[flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

flung	himself	down	on	the	Turkish	couch	and	stared	up	at	the	skylight	.
扔	他自己	向下	在	这	土耳其	长椅	和	凝视	向上	在	这	天窗	.

其他人了解情况，所以当他一头栽倒在土耳其沙发上，抬头望着天窗时，并没有怀疑有什么不寻常之处。

[ðen] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sed] :

Then	at	last	he	said	:
然后	在	最后的	他	说	:

最后他说道：

" [bɔɪz] , [its] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

"	Boys	,	it's	a	failure	.
"	男孩们	,	它是	一个	失败	.

“孩子们，失败了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [wɜ:rk] !

It	won't	work	!
它	惯于	工作	!

这行不通!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	151	]
"	[	页	-	]

[第151页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] .

The	others	looked	around	quickly	.
这	其他的	看起来	大约	迅速地	.

其他人迅速环顾四周。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wɒts] [ə; eɪ] ['feɪljər] ?

What's	a	failure	?
是什么	一个	失败	?

什么是失败?

" [ðeɪ] [spoʊk] [tə'geðər] .

"	They	spoke	together	.
"	他们	辐	一起	.

他们一起交谈。

" [ðə; ði] - [kæʃ] [fɔ:r; fər] [neɪmz] - ; [its] [ə; eɪ] ['fæləsi] . "

"	The	'	cash	for	names	'	;	it's	a	fallacy	.	"
"	这	-	现金	为了	姓名	-	;	它是	一个	谬论	.	"

“用金钱换取名声；这是一种谬论。”

" [haʊ] ? [waɪ] ?

"	How	?	Why	?
"	如何	?	为什么	?

怎么会这样？为什么?

[wəʊnt] [ðeɪ] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ?

Won't	they	do	it	?
惯于	他们	做	它	?

他们难道不会这么做吗?

" [ðɪs] [frʌm; frəm][væn] ['dɔrn] .
" This from Van Dorn .
" 这 从 范 多恩 .

这是范·多恩说的。

" [oʊ] , [jes] ; [ðeɪ] [meɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] , ['prɑːbəbli] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] ! "
" Oh , yes ; they may , and will , probably ; but we won't ! "
" 哦 , 是的 ; 他们 可能 , 和 将要 , 大概 ; 但 我们 惯于 ! "

“哦，是的；他们可能会，而且很可能会；但我们不会！”

" [oʊ] , [ʃɔː] !
" Oh , pshaw !
" 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

- , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
Perny , what are you talking about ?
- , 什么 是 你 说 关于 ?

佩尼，你在说什么?

" [væn] ['dɔrn] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [skiːm] .
" Van Dorn was becoming a little impatient — it was his scheme .
" 范 多恩 曾是 成为 一个 小的 不耐烦 — 它 曾是 他的 方案 .

“范多恩有点不耐烦了——这是他的计划。”

['pɜːrnər] [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðiː] [kaʊtʃ] .
Perner rose to a sitting position on the couch .
佩尔纳 玫瑰 到 一个 坐着 位置 在 这 长椅 .

佩尔纳起身坐回沙发上。

" [waɪ] , [lʊk] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Why , look ! " said he .
" 为什么 , 看 ! " 说 他 .

“瞧！”他说。

" [wiː; wi] [send] [ðə; ðiː]['peɪpər] [friː] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['twenti] [neɪmz] [sent] [baɪ]
" We send the paper free for two weeks to each of the twenty names sent by
" 我们 发送 这 纸 自由的 为了 二 周 到 每个 的 这 二十 姓名 发送 经过
[iːtʃ] [səb'skraɪbər] .
each subscriber .
每个 订户 .

“我们会将报纸免费寄送给每位订户提供的二十个名字中的每个人两周。”

[ðæts] ['fɔːrti] ['pepərz] [friː] [fɔːr; fər] ['evri] [səb'skraɪbər] [ðæt] [kʌmz] . "
That's forty papers free for every subscriber that comes . "
那就是 四十 文件 自由的 为了 每一个 订户 那 来 . "

“这意味着每位订阅用户都能免费获得四十份报纸。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [əd'mɪtɪd] ['lɪvɪŋstən] ; " [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['twenti] [neɪmz] — [moʊst]
" Of course , " admitted Livingstone ; " but some of those twenty names — most
" 的 课程 , " 承认 利文斯顿 ; " 但 一些 的 那些 二十 姓名 — 最多
[ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɪl] [səb'skraɪb] . "
of them — will subscribe . "
的 他们 — 将要 订阅 . "

“当然，”利文斯通承认道；“但这二十个人中，有些人——或者说大多数人——会认捐。”

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ðæt] [dʌz] [soʊ] [wɪl] [send] ['twenti] [mɔːr] [neɪmz] ,
" Certainly ; and each one that does so will send twenty more names ,
" 当然 ; 和 每个 一 那 做 所以 将要 发送 二十 更多的 姓名 ,

“当然；而且每个这样做的人都会再提供二十个名字，

[wɪtʃ] [miːnz] ['fɔːrti] [mɔːr] [friː] ['pepərz] — ['fɔːrti] ['pepərz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['fɪfti] - [tuː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə]
which means forty more free papers — forty papers besides the fifty - two they are to
哪个 方法 四十 更多的 自由的 文件 — 四十 文件 除了 这 五十 - 二 他们 是 到
[rɪ'siːv] ['æftərwərd] ,
receive afterward ,
收到 之后 ,

这意味着他们还能额外获得四十份免费论文——除了之后他们将收到的五十二份之外，还能再获得四十份。

[ɔːr] ['naɪnti] - [tuː] ['pepərz] [ɪn] [ɔːl] .
or ninety - two papers in all .
或者 九十 - 二 文件 在 全部 .

总共九十二篇论文。

['naɪnti] - [tuː]
Ninety - two
九十 - 二

九十二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['pepərz] [wɪl] [kɔːst][ˌjuː 'es] , [meɪld] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] ;
papers will cost us , mailed , something like seventy - five cents ;
文件 将要 成本 我们 , 邮寄 , 某物 喜欢 七十 - 五 分 ;

邮寄报纸的费用大约是七十五美分；

[ðə; ði] ['priːmiəm] [wɪl] [kɔːst][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [sents] [mɔːr] ,
the premium will cost us at least fifty cents more ,
这 优质的 将要 成本 我们 在 至少 五十 分 更多的 ,

这项附加费至少会让我们多花50美分。

['iːv(ə)n] [wer] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]['poʊstɪdʒ][ænd; ənd] ['pækɪŋ] .
even where we charge for postage and packing .
甚至 在哪里 我们 收费 为了 邮资 和 包装 .

即使我们还要收取邮资和包装费。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [sents] [kæʃ] [wiː; wi] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sendər] [ʌv; əv] [neɪmz] .
Then there is the twenty - five cents cash we pay to the sender of names .
然后 那里 是 这 二十 - 五 分 现金 我们 支付 到 这 发件人 的 姓名 .

然后，我们还要支付给提供姓名的人 25 美分现金。

['toʊt(ə)l] , [wʌn] ['dɑːlər] [ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] ['aʊtleɪ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [wʌn] ['dɑːlər] [kæʃ] [ɪn]
Total , one dollar and fifty cents outlay , for which we receive one dollar cash in
全部的 , 一 美元 和 五十 分 支出 , 为了 哪个 我们 收到 一 美元 现金 在
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

总共投入一美元五角，我们收到一美元现金作为回报。

" ['pɜːrnər] [lʊkt] ['stedəli] [fɜːrst][æt; ət] ['lɪvɪŋstən] , [ðen] [æt; ət][væn] ['dɔrn] .
" Perner looked steadily first at Livingstone , then at Van Dorn .
" 佩尔纳 看起来 稳步 第一的 在 利文斯顿 , 然后 在 范 多恩 .

“佩尔纳先是仔细观察利文斯顿，然后又观察范多恩。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][bəuθ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
Neither of them answered for a moment , and both became a trifle
两者都不 的 他们 回答 为了 一个 片刻 , 和 两个都 成为 一个 琐事
[greɪv] .
grave .
严重 .

他们两人沉默了一会儿，然后都变得有些沉默寡言。

[ðen] [væn] ['dɔrn] [sed] :
Then Van Dorn said :
然后 范 多恩 说 :

然后范多恩说道：

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] , - — [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] .
" But the advertising , Perny — you forget that .
" 但 这 广告 , - — 你 忘记 那 .

“但是广告，佩尼——你忘了这一点。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː] [luːz] ['mʌni] [ɑːn] [səb'skrɪpʃənz] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] ,
Even if we do lose money on subscriptions the first few months ,
甚至 如果 我们 做 失去 钱 在 订阅 这 第一的 很少 几个月 ,

即使我们在头几个月的订阅收入上亏损，

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] [ðæt] [wɪl] [swel] [ðə; ði]
we can afford it for the sake of a subscription list that will swell the
我们 能 买得起 它 为了 这 清酒 的 一个 订阅 列表 那 将要 膨胀 这
['ædvərtaɪzɪŋ] [rɪ'tɜːrn] . "
advertising returns . "
广告 返回 . "

为了增加广告收益，我们愿意承担订阅用户数量增加的费用。

" [baɪ][gæd] , [jes] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] .
" By gad , yes , " said Livingstone .
" 经过 加德 , 是的 , " 说 利文斯顿 .

“天哪，是的，”利文斯顿说道。

" [ðæts] [soʊ] — [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] !
" That's so — the advertising !
" 那就是 所以 — 这 广告 !

“没错——广告！”

" ['pɜːrnər] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['wɪrəli] .
" Perner lay back on the couch wearily .
" 佩尔纳 躺 后退 在 这 长椅 疲劳 .

佩尔纳疲惫地躺在沙发上。

" [jes] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ; " [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [help] .
" Yes , " he admitted ; " the advertising ought to help .
" 是的 , " 他 承认 ; " 这 广告 应该 到 帮助 .

“是的，”他承认道；“广告应该会有帮助。”

[aɪ] [kiːp] [fə'getiŋ] [ðæt] .
I keep forgetting that .
我 保持 遗忘 那 .

我总是忘记这件事。

[aɪ] [wɪʃ] [beɪts] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] , [ðoʊ] , [ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
I wish Bates would make a statement , though , of just what he's done in that line .
我 希望 贝茨 会 制作 一个 陈述 , 尽管 , 的 只是 什么 他是 完毕 在 那 线 .

不过，我希望贝茨能就他在这一领域究竟做了些什么发表声明。

[hiː; hi] [tɔːks] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
He talks enough and seems to be
他 会谈 足够的 和 似乎 到 是

他话很多，而且看起来很.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
getting along .
获得 沿着 .

相处融洽。

['hiːz] [kept] ['prɪti] [streɪt] ['leɪtli] , [tuː] . "
He's kept pretty straight lately , too . "
他是 保留 漂亮的 直的 最近 , 也 . "

他最近也一直挺守规矩的。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['steɪtmənt] ? " [æskt] ['lɪvɪŋstən] .
" Why don't you call on him for a statement ? " asked Livingstone .
" 为什么 不 你 称呼 在 他 为了 一个 陈述 ? " 问 利文斯顿 .

“为什么不要求他发表声明呢？”利文斯通问道。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [ment] [tuː; tə] , [bʌt; bət]['hiːz][soʊ][pɪ'kjuːliər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Well , I have meant to , but he's so peculiar , you know ,
" 出色地 , 我 有 意思是 到 , 但 他是 所以 奇特 , 你 知道 ,

“嗯，我本来想的，但他这个人太古怪了，你知道的。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] . "
and I didn't want to offend him . "
和 我 没有 想 到 得罪 他 . "

我不想冒犯他。

" [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] [ðæt] [naʊ] , " [væn] ['dɔrn] [ə'griːd] .
" No ; of course , we can't afford to do that now , " Van Dorn agreed .
" 不 ; 的 课程 , 我们 不能 买得起 到 做 那 现在 , " 范 多恩 同意 .

“不，当然，我们现在负担不起那样做，”范多恩同意道。

" [wɪə(r)] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [beɪts] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ædvərtaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒæksən] .
" We're under obligations to Bates for placing our advertising with Jackson .
" 是 在下面 义务 到 贝茨 为了 放置 我们的 广告 和 杰克逊 .

“我们有义务向贝茨支付费用，因为我们在杰克逊那里投放了广告。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['enibɑːdi] [els] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [daʊn] .
I don't believe anybody else would have taken it without money down .
我 不 相信 任何人 别的 会 有 已采取 它 没有 钱 向下 .

我不认为其他人会不付定金就接手这套房子。

[beɪts] ['hævɪŋ] [wɜːrkt] [ðer; ðər][wʌns][ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Bates having worked there once is the reason he did it .
贝茨 拥有 工作 那里 一次 是 这 原因 他 做过 它 .

贝茨曾在那里工作过，这就是他这么做的原因。

" ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [laɪn] .
" Livingstone was painting on his picture of the bread line .
" 利文斯顿 曾是 绘画 在 他的 图片 的 这 面包 线 .

“利文斯顿正在画他画的面包救济队伍。”

" [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [lʊk] [laɪk] [beɪts] , " [hiː; hi] [læft] ,
" I've a mind to make one of these fellows look like Bates , " he laughed ,
" 我已经 一个 头脑 到 制作 一 的 这些 伙伴们 看 喜欢 贝茨 , " 他 笑了 ,

“我打算把这些人中的一个打扮得像贝茨一样，”他笑着说。

" [aʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] . "
" out of gratitude . "
" 出去 的 感激 . "

“出于感激之情。”

" [duː][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɜːdʒd] ['pɜːrnər] .
" Do it , " urged Perner .
" 做 它 , " 敦促 佩尔纳 .

“去做吧，”佩尔纳催促道。

" ['hiːl] [biː; bi][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [ɑːn] ['drɪŋkɪŋ] . "
" He'll be there some day if he keeps on drinking . "
" 地狱 是 那里 一些 天 如果 他 保持 在 喝 . "

“如果他继续喝酒，总有一天他会落到那步田地。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ['ædvərtaɪzɪŋ] [dɪd][wiː; wi] [teɪk] , [ɪn][ɔːl] ? " [æskt] [væn]['dɔrn] , ['prez(ə)ntli] .
" How much advertising did we take , in all ? " asked Van Dorn , presently .
" 如何 很多 广告 做过 我们 拿 , 在 全部 ? " 问 范 多恩 , 目前 .

“我们总共做了多少广告？”范多恩问道。

['pɜːrnər] [went] ['sʌmwʌt] ['ɪntuː]['diːteɪl][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] :
Perner went somewhat into detail in his reply :
佩尔纳 去 有些 进入 细节 在 他的 回复 :

佩尔纳在回复中详细阐述了这一点：

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] - ['sʌndeɪ] - [skuːl]
" Well , you see , we made the ' Sunday - School
" 出色地 , 你 看 , 我们 制成 这 - 星期日 - 学校

“你看，我们制作了‘主日学校’

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['juːniən] - [ə; eɪ][peɪdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [peɪdʒ]
Union ' a page instead of a half - page
联盟 - 一个 页 反而 的 一个 一半 - 页

联盟用一页而不是半页来代替

[soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɪn][ðə; ði][bɪg] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
so we could get in the big cut of the Bible ,
所以 我们 可以 得到 在 这 大的 切 的 这 圣经 ,

这样我们就能读到圣经的大部分内容了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][hæf] - [peɪdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ɪn] - ['bɔɪz] [oʊn] - ['soʊz] [tuː; tə]
and we took a half - page instead of a quarter in ' Boy's Own ' so's to
和 我们 采取 一个 一半 - 页 反而 的 一个 四分之一 在 - 男孩们 自己的 - 所以也是 到
[get][ɪn][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)rə] ,
get in the gun and the camera ,
得到 在 这 枪 和 这 相机 ,

我们在《男孩的冒险》杂志上只用了半页而不是四分之一页的篇幅来刊登枪支和摄像机的插图。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
with a small cut of the watch .
和 一个 小的 切 的 这 手表 .

手表上有一个小切口。

[ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][peɪdʒ] [iːtʃ] [ɪn] [tuː] [skuːl] ['pepərz][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði][gʌn] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l]
Then we took a page each in two school papers to get in the gun and Bible
然后 我们 采取 一个 页 每个 在 二 学校 文件 到 得到 在 这 枪 和 圣经
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

然后我们从两份学校试卷上各取一页，把枪和圣经都放进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [kʌts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]['kæm(ə)rə] .
and the small cuts of the watch and camera .
和 这 小的 削减 的 这 手表 和 相机 .

还有手表和相机上的小切口。

[ɔːl] [ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .

All	these	,	of	course	,	are	in	addition	to	what	we	had	counted	on	before	.
全部	这些	,	的	课程	,	是	在	添加	到	什么	我们	有	计数	在	前	.

当然，所有这些都是在我们之前所预期的之外的额外收获。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn] [ɔːl] .

It	amounts	to	about	thirteen	hundred	dollars	in	all	.
它	金额	到	关于	十三	百	美元	在	全部	.

总共大约一千三百美元。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] ['æftər] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

"	There	were	some	moments	of	silence	after	this	statement	.
"	那里	是	一些	时刻	的	沉默	后	这	陈述	.

声明结束后，现场出现了短暂的沉默。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['eni] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

None	of	them	had	any	superstition	concerning	this	particular	number	of
没有任何	的	他们	有	任何	迷信	有关	这	特别的	数字	的

['hʌndrədz] ,

hundreds	,
数百	,

他们当中没有人对"百"这个数字抱有任何迷信观念。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli] [smɔːl] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst]

and	the	amount	was	pitifully	small	compared	to	the	figures	they	had	used
和	这	数量	曾是	可怜地	小的	比较的	到	这	数据	他们	有	用过的

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [soʊ] ['rekləsli] [ɪn] ['estimeitiŋ] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

from	time	to	time	so	recklessly	in	estimating	their	returns	.
从	时间	到	时间	所以	鲁莽地	在	估算	他们的	返回	.

与他们有时在估算收益时如此轻率地使用的数字相比，这个数额简直微不足道。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌm; səm] ,

For	some	unexplained	reason	,	however	,	the	sudden	reality	of	the	sum	,
为了	一些	无法解释	原因	,	然而	,	这	突然	现实	的	这	和	,

然而，由于某种无法解释的原因，总和的突然现实，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɔːr][ə; eɪ] ['fænsi]

and	the	dead	certainty	that	this	was	not	a	mirage	of	champagne	or	a	fancy
和	这	死的	肯定	那	这	曾是	不是	一个	海市蜃楼	的	香槟酒	或者	一个	想要

[ʌv; əv] [smoʊk] ,

of	smoke	,
的	抽烟	,

而且，我确信这并非香槟的幻象或烟雾的错觉。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːrd] , [koʊld][fækt] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

but	a	hard	,	cold	fact	that	had	to	be	met	with	money	,
但	一个	难的	,	寒冷的	事实	那	有	到	是	遇见	和	钱	,

但这是一个残酷的现实，必须用金钱来解决。

[kɔːzd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] , ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['stʌməks] [ðæt]

caused	the	two	listeners	to	have	a	cold	,	sinking	sensation	in	stomachs	that
导致	这	二	听众	到	有	一个	寒冷的	,	下沉	感觉	在	胃	那

这让两位听众感到一阵寒意袭来，胃里一阵翻腾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] [fʊl] .

were	none	too	full	.
是	没有任何	也	满的	.

都不太满。

[væn] ['dɔrn] [wʌz; wəz][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .

Van	Dorn	was	first	to	recover	.
范	多恩	曾是	第一的	到	恢复	.

范多恩是第一个恢复过来的。

[hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [wi:k] ['tʃɪrflnəs] :

He	said	with	weak	cheerfulness	:
他	说	和	虚弱的	愉悦	:

他带着一丝勉强的喜悦说道:

" [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [wʌt] ['frɪsbi] [tʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɑ:lər] .

"	Oh	,	well	,	it	isn't	a	third	what	Frisby	took	,	and	he	didn't	have	a	dollar	.
"	哦	,	出色地	,	它	不是	一个	第三	什么	弗里斯比	采取	,	和	他	没有	有	一个	美元	.

"

"

"

“哦，好吧，这还不到弗里斯比拿走的三分之一，而且他当时连一美元都没有。”

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ! " [ri'dʒɔist] ['lɪvɪŋstən] .

"	Sure	enough	!	"	rejoiced	Livingstone	.
"	当然	足够的	!	"	欣喜若狂	利文斯顿	.

“果然如此！”利文斯顿欣喜地说。

" ['lʌki] [wi:; wi][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ðoʊ] .

"	Lucky	we	don't	have	to	pay	it	now	though	.
"	幸运的	我们	不	有	到	支付	它	现在	尽管	.

“幸好我们现在不用付这笔钱。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['saɪləns] ; [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , " [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ,

"	There	was	another	period	of	silence	;	then	he	added	,	"	What	time	is	it	getting	to	be	,
"	那里	曾是	其他	时期	的	沉默	;	然后	他	额外	,	"	什么	时间	是	它	获得	到	是	,

又是一阵沉默；然后他又问道：“现在几点了？”

- ?

Perny	?
-	?

佩尼?

" [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'mi:diət] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ,

"	As	there	was	no	immediate	answer	to	this	,
"	作为	那里	曾是	不	即时	回答	到	这	,

由于这个问题没有立即得到解答，

['lɪvɪŋstən] [wi:ld] [hæf] - [wei] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['i:z(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

Livingstone	wheeled	half	-	way	around	from	his	easel	for	the	reply	,
利文斯顿	带轮子的	一半	-	方式	大约	从	他的	画架	为了	这	回复	,

利文斯顿转过半个画架去回答这个问题。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['pɜ:rnər] ['stʌdɪŋ] ['sʌmwʌt] ['sɑ:ləmli] [ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fæt] " [hoʊl] ['fæməli] " ['wɑ:tʃɪz] .

and	saw	Perner	studying	somewhat	solemnly	the	dial	of	one	of	the	fat	"	Whole	Family	"	watches	.
和	锯	佩尔纳	学习	有些	庄严地	这	拨号	的	一	的	这	胖的	"	所有的	家庭	"	手表	.

看到佩尔纳有些严肃地研究着其中一款厚重的“全家”手表的表盘。

['pɜːrnər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærid] [ə; eɪ]['ræðər] ['elɪgənt] [goʊld][taɪm] - [piːs] , [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Perner	usually	carried	a	rather	elegant	gold	time	-	piece	,	a	memory	of	his
佩尔纳	通常	携带	一个	相当	优雅的	金子	时间	-	片	,	一个	记忆	的	他的

['bɪznəs] [kə'rɪr] ,

business	career	,
商业	职业	,

佩尔纳通常佩戴一块相当精致的金表，那是他商业生涯的纪念。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	the	only	one	in	the	party	.
和	这	仅有的	一	在	这	派对	.

他是派对上唯一一个。

['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn][ɪts] ['æbsəns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ]

Livingstone	was	about	to	comment	on	its	absence	,	but	was	restrained	by	a
利文斯顿	曾是	关于	到	评论	在	它是	缺席	,	但	曾是	克制	经过	一个

['sʌd(ə)n] ['delɪkəsi] .

sudden	delicacy	.
突然	美味	.

利文斯顿正要就此事发表评论，但突然的顾虑让他止住了话头。

- [wɑːtʃ] [maɪt] [biː; bi] [aʊt] [fɔːr; fər] [rɪ'per] ,

Perner's	watch	might	be	out	for	repairs	,
-	手表	可能	是	出去	为了	维修	,

佩尔纳的手表可能送去维修了。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['werɪŋ] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ə'fer] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] ;

or	he	might	be	wearing	this	ridiculous	affair	out	of	loyalty	to	the	paper	;
或者	他	可能	是	穿着	这	荒谬的	事务	出去	的	忠诚	到	这	纸	;

或者他可能是出于对报社的忠诚才穿戴这身滑稽的行头；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['trʌbləs] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [stɪl]

but	these	were	troublous	times	,	and	there	was	the	possibility	of	still
但	这些	是	麻烦的	时代	,	和	那里	曾是	这	可能性	的	仍然

[ə'nʌðər] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

another	solution	of	the	matter	.
其他	解决方案	的	这	事情	.

但当时局势动荡，这个问题或许还有另一种解决办法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

" [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , " [dɪ'saɪdɪd]['pɜːrnər] , [æt; ət][læst] , " ['lækɪŋ] [fɔːr] ['mɪnɪts] .

"	Five	o'clock	,	"	decided	Perner	,	at	last	,	"	lacking	four	minutes	.
"	五	点钟	,	"	决定	佩尔纳	,	在	最后的	,	"	缺乏	四	分钟	.

“五点钟，”佩尔纳最终决定，“还差四分钟。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːtʃɪz] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

I	suppose	I'm	through	with	the	leeches	for	to	-	day	.
我	认为	我是	通过	和	这	水蛭	为了	到	-	天	.

我想我今天就不用再用水蛭了。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['berli] ['ʌtəd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['entərd]

"	The	words	were	barely	uttered	when	the	door	opened	and	a	boy	entered
"	这	字	是	仅仅	说出	什么时候	这	门	打开	和	一个	男生	进入

[wɪð; wɪθ] [bɪlz] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	bills	in	one	hand	and	a	letter	in	the	other	.
和	账单	在	一	手	和	一个	信	在	这	其他	.

话音未落，门就开了，一个男孩走了进来，一手拿着钞票，一手拿着一封信。

" [aɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " ['pɜːrnər] [kən'kluːdid] ,

"	I	spoke	a	little	too	soon	,	it	seems	,	"	Perner	concluded	,
"	我	辐	一个	小的	也	很快	,	它	似乎	,	"	佩尔纳	结束	,

“看来我话说得太早了，”佩尔纳总结道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'veləp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ʌn'sɜːrtnli] [tɔːrd] [iːtʃ] [ʌv; əv]

taking	the	envelop	which	the	boy	had	extended	uncertainly	toward	each	of
采取	这	信封	哪个	这	男生	有	扩展	不确定性	朝向	每个	的

[ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] .

them	in	turn	.
他们	在	转动	.

男孩犹豫地将信封递给他们每个人，他们依次接过信封。

[ðə; ði] [ɪn'veləp] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [briːf] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] — ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [bɪl] .

The	envelop	contained	a	brief	communication	—	also	a	bill	.
这	信封	包含	一个	简短的	沟通	—	还	一个	账单	.

信封里装着一份简短的信件，还有一张账单。

['pɜːrnər] [held] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['heɪstɪli] ['oʊvər][ðə; ði]['fɔːrmər] .

Perner	held	the	latter	in	his	hand	while	he	ran	his	eye	hastily	over	the	former	.
佩尔纳	握住	这	后者	在	他的	手	尽管	他	跑	他的	眼睛	草草	超过	这	以前的	.

佩尔纳手里拿着后者，同时匆匆瞥了一眼前者。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd][væn] ['dɔrn] , [huː] [wʌz; wəz]

Then	he	glanced	at	the	amount	of	the	bill	,	and	Van	Dorn	,	who	was
然后	他	瞥了一眼	在	这	数量	的	这	账单	,	和	范	多恩	,	WHO	曾是

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

watching	him	,
观看	他	,

然后他瞥了一眼账单金额，而正在看着他的范·多恩

[sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [waɪt] .

saw	that	he	was	rather	white	.
锯	那	他	曾是	相当	白色的	.

发现他肤色很白。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [kwaɪt] ['kerləsli] , [haʊ'evər] .

He	turned	to	the	boy	quite	carelessly	,	however	.
他	转向	到	这	男生	相当	粗心大意	,	然而	.

然而，他却漫不经心地转向了那个男孩。

" [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðiːz] .

"	You	may	leave	these	.
"	你	可能	离开	这些	.

您可以留下这些。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	will	attend	to	them	to	-	morrow	.
我们	将要	出席	到	他们	到	-	明天	.

我们明天会处理这些问题。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [kə'lektər] ['vænɪʃt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][væn] ['dɔrn] [wɪð; wɪθ] ,

"	Then	,	as	the	collector	vanished	,	he	looked	up	at	Van	Dorn	with	,
"	然后	,	作为	这	集电极	消失了	,	他	看起来	向上	在	范	多恩	和	,

“然后，当收藏家消失后，他抬头看着范·多恩，

" [its] [ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] .

"	It's	the	bill	for	the	advertising	.
"	它是	这	账单	为了	这	广告	.

这是广告费用账单。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][peɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][goʊz][ɪn] .

We	are	to	pay	before	it	goes	in	.
我们	是	到	支付	前	它	去	在	.

我们需要在放入之前付款。

" [væn] [ˈdɔrn] [hæf] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Van	Dorn	half	rose	to	his	feet	.
"	范	多恩	一半	玫瑰	到	他的	脚	.

范多恩半站了起来。

[ˈlɪvɪŋstən] [gɑːspt] .

Livingstone	gasped	.
利文斯顿	倒吸一口气	.

利文斯顿倒吸了一口气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

" [ˈlɪs(ə)n] , " [sed] [ˈpɜːrnər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

"	Listen	,	"	said	Perner	,	and	he	read	the	letter	to	them	:
"	听	,	"	说	佩尔纳	,	和	他	读	这	信	到	他们	:

“听着，”佩尔纳说着，把信读给他们听：

" ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['dʒæksən] & [mɑːrʃ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	OFFICE	OF	JACKSON	&	MARSH	,	ETC	.
"	办公室	的	杰克逊	&	沼泽	,	ETC	.

“杰克逊和马什事务所等

" [nuː] [jɔːk] , [sepˈtembər] [ˌtuːˈtuː] , - .

"	New	York	,	September	2	,	1897	.
"	新的	约克	,	九月	2	,	-	.

“纽约，1897 年 9 月 2 日。

" ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] , - [nuː] [jɔːk] .

"	Publishers	of	the	'	Whole	Family	,	'	New	York	.
"	出版商	的	这	-	所有的	家庭	,	-	新的	约克	.

《全家》出版社，纽约。

" ['dʒent(ə)lmən] : [wiː; wi][hænd][juː; jʊ][ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ][net] [bɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ædvərtaɪzɪŋ] ,

"	Gentlemen	:	We	hand	you	herewith	net	bill	of	your	advertising	,
"	先生们	:	我们	手	你	此附	网	账单	的	你的	广告	,

先生们：我们随信奉上你们的广告净额账单，

[kæʃ] ['dɪskaʊnt] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɔːf] [æz; əz] [pər] [jʊr; jər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [θruː] ['mɪstər] . [beɪts] .

cash	discount	being	taken	off	as	per	your	instructions	through	Mr	.	Bates	.
现金	折扣	存在	已采取	离开	作为	每	你的	指示	通过	先生	.	贝茨	.

现金折扣已按照您通过贝茨先生的指示扣除。

[əˈpɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] ['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l][oʊ] . [keɪ] .

Upon	receipt	of	your	check	for	the	amount	we	will	give	our	final	O	.	K	.
之上	收据	的	你的	查看	为了	这	数量	我们	将要	给	我们的	最终的	哦	.	K	.

[tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [ˌpiəriˈɔdikəlz] ,

to	the	various	periodicals	,
到	这	各种各样的	期刊	,

收到您支付的支票后，我们将最终确认各期刊的出版事宜。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

most	of	which	are	now	ready	for	the	press	.
最多	的	哪个	是	现在	准备好	为了	这	按	.

其中大部分已经准备好付印。

[wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ɔːrdər] , [wiː; wi][æsk] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ]['kaɪndli][biː; bi] ['veri]

With	thanks	for	your	order	,	we	ask	,	therefore	,	that	you	kindly	be	very
和	谢谢	为了	你的	命令	,	我们	问	,	所以	,	那	你	亲切地	是	非常

[prɑːmpt] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ] ,

prompt	,	and	greatly	oblige	,
迅速的	,	和	非常	必须	,

感谢您的订单，因此，我们恳请您尽快处理，不胜感激。

" [jɔːrz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

"	Yours	,	etc	.	,
"	此致	,	ETC	.	,

此致，等等。

" ['dʒæksən] & [mɑːrʃ] .

"	Jackson	&	Marsh	.
"	杰克逊	&	沼泽	.

“杰克逊和马什。

" [pər][siː] .

"	Per	C	.
"	每	C	.

“根据 C.

" ['pɜːrnər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [æt; ət][væn] ['dɔrn] .

"	Perner	looked	up	from	the	letter	at	Van	Dorn	.
"	佩尔纳	看起来	向上	从	这	信	在	范	多恩	.

佩尔纳从信中抬起头看向范多恩。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ɪn] ['saɪləns] .

The	artist	regarded	him	a	full	minute	in	silence	.
这	艺术家	认为	他	一个	满的	分钟	在	沉默	.

艺术家默默地注视了他整整一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] :

Then	he	said	huskily	:
然后	他	说	沙哑地	:

然后他沙哑地说：

" [dəunt] [ðæt] [biːt] [hel] ? "

"	Don't	that	beat	hell	?	"
"	不	那	打	地狱	?	"

“那还不够糟糕吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [groʊn] ['lɪvɪŋstən] .

"	It	does	,	"	groaned	Livingstone	.
"	它	做	,	"	呻吟	利文斯顿	.

“确实如此，”利文斯顿呻吟道。

" ['bʊli] [fɔːr; fər] [beɪts] !

"	Bully	for	Bates	!
"	欺负	为了	贝茨	!

“贝茨真棒！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	158	]
"	[	页	-	]

[第158页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV

十四

十四

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

A	LETTER	FROM	MR	.
一个	信	从	先生	.

来自先生的一封信

['truːmən] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['kliːvlənd]

TRUMAN	LIVINGSTONE	OF	NEW	YORK	TO	MISS	DOROTHY	CASTLE	OF	CLEVELAND
杜鲁门	利文斯顿	的	新的	约克	到	错过	多萝西	城堡	的	克利夫兰

纽约的杜鲁门·利文斯顿致克利夫兰的多萝西·卡斯尔小姐

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['dɔːri] : [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['prɑːmptli] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

"	My	dearest	Dorry	:	I	have	not	written	to	you	as	promptly	as	usual	,
"	我的	亲爱的	多莉	:	我	有	不是	书面	到	你	作为	及时	作为	通常	,

“我亲爱的多莉：我没有像往常那样及时给你写信，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][ə; eɪ]

because	there	have	been	other	things	that	had	to	be	attended	to	a
因为	那里	有	到过	其他	事物	那	有	到	是	参加	到	一个

[gʊd] [diːl] [mɔːr] ['prɑːmptli] ,

good	deal	more	promptly	,
好的	交易	更多的	及时	,

因为还有其他事情需要更及时地处理。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ['leɪtli] [ðæt] [meɪd] [wət'evər] [aɪ]

and	there	was	an	uncertainty	about	everything	lately	that	made	whatever	I
和	那里	曾是	一个	不确定	关于	一切	最近	那	制成	任何	我

[maɪt] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['geswɜːrk] .

might	say	to	you	more	or	less	guesswork	.
可能	说	到	你	更多的	或者较少的		猜测	.

最近一切都充满不确定性，以至于我对你说的任何话都或多或少是猜测。

[aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪpər] .

I	mean	about	the	paper	.
我	意思是	关于	这	纸	.

我是指论文那部分。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] - [kæʃ] [tɜːrmz] - ['dʌznt] [miːn] [wen] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪz] [aʊt] , ['æftər] [ɔːl] ,

It	seems	that	'	cash	terms	'	doesn't	mean	when	the	advertising	is	out	,	after	all	,
它	似乎	那	-	现金	条款	-	不	意思是	什么时候	这	广告	是	出去	,	后	全部	,

看来“现金付款”指的并非广告投放完毕之后的事情。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɪn] ,

but	before	it	goes	in	,
但	前	它	去	在	,

但在它进去之前，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [meɪd] ['mætərz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]

and	this	misunderstanding	made	matters	about	as	lively	as	anything	you	can
和	这	误解	制成	事情	关于	作为	热闹	作为	任何事物	你	能

[ɪ'mædʒɪn] [ɪn] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt]

imagine	in	the	financial	department
想象	在	这	金融的	部门

而这一误会，使得财务部门的事情变得异常棘手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

of	the	'	Whole	Family	'	office	for	a	day	or	two	.
的	这	-	所有的	家庭	-	办公室	为了	一个	天	或者	二	.

在“全家”办公室待上一两天。

[aɪ] [θɪŋk] [beɪts] [wʌz; wəz]['moʊstli][tuː; tə] [bleɪm] ,

I	think	Bates	was	mostly	to	blame	,
我	思考	贝茨	曾是	大多	到	责备	,

我认为贝茨应该承担主要责任。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['wiːknəs]

but	we	couldn't	say	anything	to	him	because	it	would	expose	the	weakness
但	我们	不能	说	任何事物	到	他	因为	它	会	暴露	这	弱点

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kæpɪt(ə)l] ;

of	our	capital	;
的	我们的	首都	;

但我们不能对他说任何话，因为这会暴露我们资金的薄弱之处；

[ænd; ənd] [ðen] , [wiː; wi][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [kæʃ] ,

and	then	,	we	did	tell	him	that	we	wanted	to	pay	cash	,
和	然后	,	我们	做过	告诉	他	那	我们	通缉	到	支付	现金	,

然后，我们告诉他我们想用现金支付。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðæt] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [æz; əz] ['frɪsbi] [dɪd]

though	I	am	sure	he	knew	we	understood	that	that	meant	to	pay	as	Frisby	did
尽管	我	是	当然	他	知道	我们	理解	那	那	意思是	到	支付	作为	弗里斯比	做过

— [wen] ['ædvərtaɪzɪŋ] [keɪm] [aʊt] .

—	when	advertising	came	out	.
—	什么时候	广告	来了	出去	.

虽然我确信他知道我们明白这意味着要像弗里斯比那样付费——当广告出现时。

" [haʊ'evər] , [wiː; wi][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	However	,	we	got	through	with	it	.
"	然而	,	我们	得到	通过	和	它	.

“但是，我们最终还是挺过来了。”

[wiː; wi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə]['kæpɪtəlaɪz] ,

We	thought	at	first	we'd	have	to	capitalize	,
我们	想法	在	第一的	我们会	有	到	资本化	,

我们一开始认为我们必须利用资金，

[bʌt; bət] ['bæri] [soʊld][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwer] ,

but	Barry	sold	a	small	piece	of	property	he	had	somewhere	,
但	巴里	卖	一个	小的	片	的	财产	他	有	某处	,

但巴里卖掉了他在某处拥有的一小块房产。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ['skɜːmɪʃt] [ə'baʊt] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

and	the	rest	of	us	skirmished	about	where	we	could	.
和	这	休息	的	我们	小规模冲突	关于	在哪里	我们	可以	.

其余的人则在力所能及的地方互相争斗。

[aɪ][dɪd][nɑːt][let][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	did	not	let	you	know	,
我	做过	不是	让	你	知道	,

我没有告诉你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] [bɪ'gæn] ,

because	I	have	made	up	my	mind	to	go	through	with	this	as	I	began	,
因为	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	去	通过	和	这	作为	我	开始	,

[wət'evər] ['hæpənz] .

whatever	happens	.
任何	发生	.

因为我已经下定决心，无论发生什么，都要坚持到底。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kʌm] ['aʊər; ɑːr] [wei] ,

It	can't	take	a	great	deal	more	now	until	it	begins	to	come	our	way	,
它	不能	拿	一个	伟大的	交易	更多的	现在	直到	它	开始	到	来	我们的	方式	,

现在再过不了多久，它就会向我们袭来。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

and	what	you	have	said	about	sticking	it	out	is	the	right	thing	,
和	什么	你	有	说	关于	粘性	它	出去	是	这	正确的	事物	,

你说的坚持到底是对的。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

and	I	mean	to	follow	it	to	the	letter	.
和	我	意思是	到	跟随	它	到	这	信	.

我打算严格按照规定执行。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

With	your	money	,	however	,	it	is	different	.
和	你的	钱	,	然而	,	它	是	不同的	.

但金钱方面的情况就不同了。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ,

That	is	just	your	own	,	and	as	for	having	an	interest	in	the	paper	,
那	是	只是	你的	自己的	,	和	作为	为了	拥有	一个	兴趣	在	这	纸	,

那只是你自己的看法，至于你是否对这份报纸感兴趣，

[ɪf] [aɪ] [steɪ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə] , [ænd; ənd][get] [θruː] ['seɪfli] ,

if	I	stay	by	it	,	as	I	mean	to	,	and	get	through	safely	,
如果	我	停留	经过	它	,	作为	我	意思是	到	,	和	得到	通过	安全	,

如果我坚持下去，就像我打算做的那样，并且安全通过，

[æz; əz][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] ['eniweɪ] .

as	I'm	sure	I	can	,	you	will	have	that	anyway	.
作为	我是	当然	我	能	,	你	将要	有	那	反正	.

我相信我能做到，反正你也会拥有那些。

[wiː; wi][ɑːr; ər]

We	are
我们	是

我们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['goʊɪŋ] [raɪt] [ə'hed] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['mætər] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][θɜːrd]

going	right	ahead	now	with	matter	and	pictures	for	the	second	and	third
去	正确的	前方	现在	和	事情	和	图片	为了	这	第二	和	第三

['ɪʃuːz] ,

issues	,
问题	,

现在正紧锣密鼓地进行第二期和第三期的内容和图片制作。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæləriz] [ænd; ənd] [rent] [ænd; ənd] [ˌinsi'dentlz] [wiː; wi]

and	if	it	were	not	for	the	salaries	and	rent	and	incidentals	we
和	如果	它	是	不是	为了	这	薪资	和	租	和	杂项	我们

[kʊd; kəd] [fiːl] ['prɪti] ['iːzi] ,

could	feel	pretty	easy	,
可以	感觉	漂亮的	简单的	,

如果不是因为工资、房租和杂项开支，我们的生活会轻松很多。

[fɔːr; fər] ['bæri] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən][get] - [ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] -

for	Barry	says	he	is	sure	we	can	get	'	the	first	round	of	the	first	issue	'
为了	巴里	说道	他	是	当然	我们	能	得到	-	这	第一的	圆形的	的	这	第一的	问题	-

[frʌm; frəm] - [ðə; ði][mæn] [huː] [stændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] ,

from	'	the	man	who	stands	with	his	sleeves	rolled	up	,
从	-	这	男人	WHO	站立	和	他的	袖子	滚动	向上	,

巴里说他确信我们可以从“那个卷起袖子站起来的人”那里得到“第一期第一轮的结果”。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['taʊəl] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːks] , - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [daʊn]

wiping	his	hands	on	the	prehistoric	towel	while	he	talks	,	-	without	the	money	down
擦拭	他的	双手	在	这	史前	毛巾	尽管	他	会谈	,	-	没有	这	钱	向下

.

:

.

他一边用那条古老的毛巾擦手，一边说道："没有首付。"

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [wiː; wi] [niːd] ,

"	That	,	of	course	,	will	be	all	we	need	,
"	那	,	的	课程	,	将要	是	全部	我们	需要	,

"当然，那将是我们所需要的一切。"

[fɔːr; fər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['pepərz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti]

for	as	soon	as	the	first	few	thousand	papers	are	out	there	will	be	plenty
为了	作为	很快	作为	这	第一的	很少	千	文件	是	出去	那里	将要	是	很多

[ʌv; əv] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

of	money	coming	in	for	everything	.
的	钱	未来	在	为了	一切	.

一旦前几千篇论文发表，就会有大量资金涌入各个领域。

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , ['dɔːri] ,

Then	we	can	take	it	easier	,	and	,	as	you	say	,	Dorry	,
然后	我们	能	拿	它	更轻松	,	和	,	作为	你	说	,	多莉	,

这样我们就可以轻松一些了，就像你说的，多莉，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [miːnz] [fɔːr; fər]

it	is	worth	putting	up	with	a	good	deal	to	be	able	to	have	means	for
它	是	值得	推杆	向上	和	一个	好的	交易	到	是	有能力的	到	有	方法	为了

['evriθɪŋ] ['æftərwərd] .

everything	afterward	.
一切	之后	.

为了日后拥有所需的一切，忍受一些困难是值得的。

[wiː; wi] [ɔːl] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] , [naʊ] ,

We	all	appreciate	that	,	now	,
我们	全部	欣赏	那	,	现在	,

我们现在都明白这一点了。

[ænd; ənd] - [sez] [hiː; hi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv]

and	Perny	says	he	is	looking	forward	to	the	day	when	he	can	have
和	-	说道	他	是	寻找	向前	到	这	天	什么时候	他	能	有

[sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] [bɪ'saɪdz] [hɑːrd] - [beɪkt] ,

some	other	kind	of	dessert	besides	hard	-	baked	,
一些	其他	种类	的	甜点	除了	难的	-	烘焙	,

佩尔尼说，他期待着有一天能吃到除了硬烤甜点以外的其他种类的甜点。

['bɑːrbər] - [poʊl] [aɪs] - [kriːm] ,

barber	-	pole	ice	-	cream	,
理发师	-	极	冰	-	奶油	,

理发店招牌冰淇淋，

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [gɪv] [juː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] - - [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn]

which	is	what	they	give	us	at	the	little	table	-	d'hôte	place	where	we	have	been
哪个	是	什么	他们	给	我们	在	这	小的	桌子	-	-	地方	在哪里	我们	有	到过

['iːtɪŋ] ['dɪnər] ['leɪtli] .

eating	dinner	lately	.
吃	晚餐	最近	.

这就是我们最近常去的那家小餐馆给我们提供的餐点。

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪz][æz; əz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]['dʒɑ:li][æz; əz]['evər] .

"	The	Colonel	is	as	good	-	natured	and	jolly	as	ever	.
"	这	上校	是	作为	好的	-	自然	和	快乐的	作为	曾经	.

“上校一如既往地和蔼可亲、开朗快乐。”

[hi:; hi]['poʊzɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wen'evər]

He	poses	for	me	whenever
他	姿势	为了	我	每当

他总是给我摆姿势

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] , [ænd; ənd] [ə'laʊz] [ˌem 'i:][tu:; tə][lend][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dɑ:lər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

I	want	him	to	,	and	allows	me	to	lend	him	a	dollar	now	and	then	,
我	想	他	到	,	和	允许	我	到	借	他	一个	美元	现在	和	然后	,

我希望他这样做，而且他允许我偶尔借给他一美元。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [kʌmz] [ɪn]['hændi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] ['hæznt] [kʌm] [jet] .

which	I	am	sure	comes	in	handy	,	for	the	money	he	is	expecting	hasn't	come	yet	.
哪个	我	是	当然	来	在	便利	,	为了	这	钱	他	是	期待	还没有	来	然而	.

我相信这会派上用场，因为他期待的钱还没有到账。

[wi:; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sæləri] [naʊ] , [tu:] , [ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n][hɪz; ɪz]

We	give	him	a	little	salary	now	,	too	,	though	we	had	to	insist	on	his
我们	给	他	一个	小的	薪水	现在	,	也	,	尽管	我们	有	到	坚持	在	他的

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

taking	it	.
采取	它	.

我们现在也给他发一点工资，虽然我们不得不坚持让他接受。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [help] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvz] [ˌaɪ 'ti:] .

But	he	is	enthusiastic	and	a	great	help	,	and	deserves	it	.
但	他	是	热情的	和	一个	伟大的	帮助	,	和	值得	它	.

但他热情积极，帮了大忙，理应得到这样的回报。

[hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [bʊks] ['redi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɔ:t] [hɪm'self] [sʌm; səm] [nu:]

He	is	getting	the	circulation	books	ready	,	and	has	bought	himself	some	new
他	是	获得	这	循环	图书	准备好	,	和	有	买	他自己	一些	新的

[kloʊðz] , [ðoʊ] ,

clothes	,	though	,
衣服	,	尽管	,

他正在准备流通账簿，而且给自己买了些新衣服。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pɪktʃər] , [hi:; hi] ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] [wer] [ðem; ðəm] .

fortunately	for	my	picture	,	he	doesn't	always	wear	them	.
幸运的是	为了	我的	图片	,	他	不	总是	穿	他们	.

幸好，他并非总是戴着它们，这样我才能拍到这张照片。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evri] [deɪ] ,

"	I	am	still	working	on	it	a	little	every	day	,
"	我	是	仍然	在职的	在	它	一个	小的	每一个	天	,

“我每天都还在做一点，仍在努力。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] - [laɪn] - [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['i:vnɪŋz] .

and	have	been	down	to	the	'	line	'	one	or	two	evenings	.
和	有	到过	向下	到	这	-	线	-	一	或者	二	晚上	.

而且有一两个晚上还走到了“线”那里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [haʊ'evər] ,

For	some	reason	,	however	,
为了	一些	原因	,	然而	,

然而，出于某种原因，

[ðə; ði][wɜːrk] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [sketʃ] [hæd; həd] — [aɪ]

the	work	doesn't	seem	to	have	quite	the	feeling	the	first	sketch	had	—	I
这	工作	不	似乎	到	有	相当	这	感觉	这	第一的	草图	有	—	我

[miːn] [kwaɪt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][fər'lɔːrnɪsnəs][ænd; ənd][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .

mean	quite	the	feeling	of	forlornness	and	destitution	.
意思是	相当	这	感觉	的	孤独	和	赤贫	.

这幅作品似乎没有第一幅草图所展现的那种感觉——我是指那种凄凉和贫困的感觉。

[væn] [sez] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] - [laɪn] - ['leɪtli] [ɪn][wɔːrm] ['weðər] ,

Van	says	it's	because	I've	seen	the	'	line	'	lately	in	warm	weather	,
范	说道	它是	因为	我已经	已见	这	-	线	-	最近	在	温暖的	天气	,

范恩说，这是因为我最近在天气暖和的时候经常看到这条“线”。

[wen] [ðə; ði][men][ɑːr; ər]['oʊnli] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][nɑːt][koʊld] .

when	the	men	are	only	hungry	and	not	cold	.
什么时候	这	男人	是	仅有的	饥饿的	和	不是	寒冷的	.

当男人们只是饥饿而不感到寒冷时。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

That	must	be	so	,	I	think	,
那	必须	是	所以	,	我	思考	,

我想肯定是这样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [koʊld] [ə'gen] ,

and	I	am	not	going	to	finish	it	entirely	until	it	gets	cold	again	,
和	我	是	不是	去	到	结束	它	完全	直到	它	获得	寒冷的	再次	,

等天气再次变冷，我才会把它完全完成。

[soʊ][aɪ][kæn; kən][get] [bæk] [ɔːl] [ðæt] ['retʃɪdnəs] [wiː; wi] [sɔː] [ɑːn][læst] [nuː] ['jɪrz] [iːv] .

so	I	can	get	back	all	that	wretchedness	we	saw	on	last	New	Year's	eve	.
所以	我	能	得到	后退	全部	那	悲惨	我们	锯	在	最后的	新的	年	前夕	.

这样我就可以把去年除夕夜我们看到的那些糟糕景象都找回来。

[pər'hæps] [ðæt] [saʊndz] ['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [wei] [tuː; tə] [meɪk]

Perhaps	that	sounds	cruel	to	you	,	but	it	is	the	artist's	way	to	make
也许	那	声音	残忍的	到	你	,	但	它	是	这	艺术家的	方式	到	制作

['kæpɪt(ə)l]

capital
首都

或许你觉得这很残酷，但这却是艺术家获取资金的途径。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [dɪr] , [ðɪs] ['iznt] [laɪk] -

out	of	the	emotions	of	others	,	and	anyhow	,	dear	,	this	isn't	like	'
出去	的	这	情绪	的	其他的	,	和	无论如何	,	亲爱的	,	这	不是	喜欢	-

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] [baʊnd] ,

Prometheus	Bound	,
普罗米修斯	边界	,

抛开他人的情绪，而且，亲爱的，这又不是《被缚的普罗米修斯》。

- [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [skuːl] ,

'	that	we	used	to	read	at	school	,
-	那	我们	用过的	到	读	在	学校	,

“我们以前在学校读过的那些书”，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈnoʊbɑːdi] [ˈeni] [hɑːrm][ænd; ənd] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][duː] [gʊd] .

for	it	does	nobody	any	harm	and	may	even	do	good	.
为了	它	做	无人	任何	伤害	和	可能	甚至	做	好的	.

因为它对任何人都没有害处，甚至可能带来好处。

" [its] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][koʊld][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ,

"	It's	likely	to	be	cold	and	bitter	almost	any	time	after	the	1st	of	October	,
"	它是	可能	到	是	寒冷的	和	苦的	几乎	任何	时间	后	这	1st	的	十月	,

“10月1日之后，几乎任何时候都可能出现寒冷刺骨的天气。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [koʊld] , — [aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,

but	it	ought	to	be	very	cold	,	—	I	mean	in	the	picture	,
但	它	应该	到	是	非常	寒冷的	,	—	我	意思是	在	这	图片	,

但照片里应该很冷才对。

— [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [snoʊ] [ɔːr] [sliːt] .

—	and	there	should	be	snow	or	sleet	.
—	和	那里	应该	是	雪	或者	霰	.

——而且应该会有雪或雨夹雪。

[aɪ] [θɪŋk] [sliːt] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] — [ə; eɪ] [ˈdraɪvɪŋ] , [ˈstɪŋɪŋ] [sliːt] ,

I	think	sleet	would	be	better	—	a	driving	,	stinging	sleet	,
我	思考	霰	会	是	更好的	—	一个	驾驶	,	刺痛	霰	,

我觉得雨夹雪更好——那种能开枪、刺痛的雨夹雪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdedli] [hɑːrd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [rɪˈflekts] .

and	a	deadly	hard	look	on	the	pavement	where	the	light	reflects	.
和	一个	致命	难的	看	在	这	路面	在哪里	这	光	反映	.

还有一双锐利而冷峻的眼睛盯着人行道上反射的灯光。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][mæn] [krautʃiz] [ænd; ənd] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [sliːt] [ðæt]

There	is	something	in	the	way	a	man	crouches	and	shrinks	from	sleet	that
那里	是	某物	在	这	方式	一个	男人	蹲伏	和	收缩	从	霰	那

[juː; jʊ] [ˈnevər] [kwaɪt] [get] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] .

you	never	quite	get	any	other	way	.
你	绝不	相当	得到	任何	其他	方式	.

男人在雨夹雪中蜷缩躲避的姿态，有一种你永远无法通过其他方式体会到的东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [sliːt] [ɑːn] [ðoʊz] [pʊr] [ˈfɛloʊz] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]

Of	course	,	I	don't	want	it	to	sleet	on	those	poor	fellows	,	but	I	know	it	will
的	课程	,	我	不	想	它	到	霰	在	那些	贫穷的	伙伴们	,	但	我	知道	它	将要

,

,

,

当然，我不想让雨夹雪落在那些可怜的家伙身上，但我知道肯定会发生。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	when	it	does	I	must	be	there	to	see	it	.
和	什么时候	它	做	我	必须	是	那里	到	看	它	.

当那一天到来时，我一定要亲眼目睹。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [bɔɪz] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

"	You	see	,	the	boys	think	this	is	the	best	thing	I	have	done	,
"	你	看	,	这	男孩们	思考	这	是	这	最好的	事物	我	有	完毕	,

“你看，孩子们都觉得这是我做过的最好的事。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [feɪl] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [end] ,

and	I	can't	afford	to	fail	on	it	at	the	end	,
和	我	不能	买得起	到	失败	在	它	在	这	结尾	,

我最后绝对不能失败。

[ðoʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dʌn] [baɪ] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [sliːt]

though	I'd	like	to	have	it	all	done	by	Christmas	,	and	it	may	not	sleet
尽管	ID	喜欢	到	有	它	全部	完毕	经过	圣诞节	,	和	它	可能	不是	霰

[bɪ'fɔːr] ['dʒænjueri] ,

before	January	,
前	一月	,

虽然我希望能在圣诞节前全部完成，而且一月份之前可能不会下雨夹雪，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðen] .

or	even	then	.
或者	甚至	然后	.

甚至即便如此。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , — [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] , — [fɔːr; fər] ,

But	I'm	not	going	to	worry	over	it	,	—	think	about	it	,	I	mean	,	—	for	,
但	我是	不是	去	到	担心	超过	它	,	—	思考	关于	它	,	我	意思是	,	—	为了	,

[æz; əz] [aɪ] [sed] ,

as	I	said	,
作为	我	说	,

但我不会为此担心——我是说，仔细想想——因为，正如我所说，

[aɪ] ['wʊdnt] ['riːəli] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [koʊld]

I	wouldn't	really	want	it	to	be	very	cold
我	不会	真的	想	它	到	是	非常	寒冷的

我不太希望天气太冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ænd; ənd] [sliːt] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	sleet	at	all	,	if	I	could	help	it	,
和	霰	在	全部	,	如果	我	可以	帮助	它	,

如果可以的话，我尽量避免下雨夹雪。

['oʊnli] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] .

only	I	know	I	can't	.
仅有的	我	知道	我	不能	.

只有我知道我做不到。

" [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['dɔːri] !

"	How	good	and	noble	you	are	,	Dorry	!
"	如何	好的	和	高贵	你	是	,	多莉	!

“多莉，你真是个善良高尚的人啊！”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ə'weɪ] [ðɪs] ['sʌmər] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] ,

When	I	think	about	your	not	having	gone	away	this	summer	on	my	account	,
什么时候	我	思考	关于	你的	不是	拥有	已消失	离开	这	夏天	在	我的	帐户	,

每当我想起你今年夏天因为我的缘故没能出去玩，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['riːəli] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [taɪm]

it	makes	me	ashamed	of	myself	,	for	really	we	have	had	a	jolly	time
它	制作	我	羞愧	的	我	,	为了	真的	我们	有	有	一个	快乐的	时间

[hɪr] [ɪn] [taʊn] .

here	in	town	.
这里	在	镇	.

这让我感到羞愧，因为我们在镇上真的玩得很开心。

[væn] [sez] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [get] ['eniθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] ,

Van	says	that	even	if	we	never	get	anything	else	out	of	the	paper	,
范	说道	那	甚至	如果	我们	绝不	得到	任何事物	别的	出去	的	这	纸	,

范恩说，即使我们再也从这份报纸上得不到任何其他东西，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] [its] [ə'baʊt] [soʊ] .

we	have	had	a	million	dollars	'	worth	of	fun	,	and	it's	about	so	.
我们	有	有	一个	百万	美元	-	值得	的	乐趣	,	和	它是	关于	所以	.

我们已经享受了价值百万美元的乐趣，差不多就是这样了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːmd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ,

I	am	sorry	I	have	ever	seemed	discouraged	or	out	of	patience	with	things	,
我	是	对不起	我	有	曾经	似乎	灰心	或者	出去	的	耐心	和	事物	,

我很抱歉我曾经显得沮丧或对事情失去耐心。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]

for	it	made	you	have	a	lot	of	sympathy	with	me	,	and	though	I
为了	它	制成	你	有	一个	很多	的	同情	和	我	,	和	尽管	我

[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

liked	it	,
喜欢	它	,

因为它让你很同情我，虽然我喜欢这样，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

of	course	,	and	wanted	it	,	I	knew	I	didn't	deserve	it	at	all	.
的	课程	,	和	通缉	它	,	我	知道	我	没有	应得	它	在	全部	.

当然，我也很想要它，但我知道我根本不配拥有它。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

"	I	am	glad	,	though	,	that	the	struggle	will	be	over	now	in	a	few	days	.
"	我	是	高兴的	,	尽管	,	那	这	斗争	将要	是	超过	现在	在	一个	很少	天	.

“不过，我很高兴这场斗争将在几天后结束。”

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ædvərtaɪzɪŋ] — [ðə; ðɪ] - [kæʃ] [fɔːr; fər] [neɪmz] - — [kʌmz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] 15th , [ænd; ənd]

Our	first	advertising	—	the	'	cash	for	names	'	—	comes	out	on	the	15th	,	and
我们的	第一的	广告	—	这	-	现金	为了	姓名	-	—	来	出去	在	这	15th	,	和

[ðə; ðɪ] [rest] — [ðə; ðɪ] ['priːmiəm] ['ɔfɝz] — [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] 25th .

the	rest	—	the	premium	offers	—	about	the	25th	.
这	休息	—	这	优质的	优惠	—	关于	这	25th	.

我们的第一则广告——“现金换名字”——将于 15 日推出，其余的——高级优惠——将于 25 日左右推出。

['ɔːlsoʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sæmp(ə)l] ['kɑːpiz] .

Also	in	our	own	sample	copies	.
还	在	我们的	自己的	样本	副本	.

我们自己的样品副本中也有。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] 1st [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ðə; ðɪ] [wiːlz] [wɪl] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [fæst] .

So	you	see	,	before	the	1st	of	October	the	wheels	will	be	turning	very	fast	.
所以	你	看	,	前	这	1st	的	十月	这	车轮	将要	是	转弯	非常	快速地	.

所以你看，在10月1日之前，各项事务将会飞速运转。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [rʌʃ] [wiː; wi][ɪk'spekt] ,

Of	course	,	we	may	not	have	quite	the	great	rush	we	expect	,
的	课程	,	我们	可能	不是	有	相当	这	伟大的	匆忙	我们	预计	,

当然，我们可能不会看到预期的那种抢购热潮。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli][hæf][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

but	even	if	only	half	it	will	be	enough	.
但	甚至	如果	仅有的	一半	它	将要	是	足够的	.

即使只有一半也足够了。

" [gʊd] - [baɪ] , ['swiːthɑːrt] .

"	Good	-	by	,	sweetheart	.
"	好的	-	经过	,	亲爱的	.

“再见，亲爱的。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi]
I **wish** **we**
我 希望 我们

我希望我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[maɪt] [biː; bi] [təˈgeðər] [ðiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [sepˈtembər] [deɪz] .
might **be** **together** **these** **beautiful** **September** **days** **.**
可能 是 一起 这些 美丽的 九月 天 .

或许我们可以在这美好的九月时光里相聚。

[ðə; ði][ˈpɑːrks][ɑːr; ər] [faɪn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] .
The **parks** **are** **fine** **now** **in** **the** **early** **morning** **.**
这 公园 是 美好的 现在 在 这 早期的 早晨 .

清晨的公园现在很不错。

[nekst] [jɪr] [wiː; wi] [wɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [ɪn][ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
Next **year** **we** **will** **get** **up** **and** **walk** **out** **in** **them** **together** **.**
下一个 年 我们 将要 得到 向上 和 走 出去 在 他们 一起 .

明年我们将一起起床，一起穿着它们走出去。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,
" With all my heart ,
" 和 全部 我的 心 ,

“我全心全意地……”

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[第165页]

[ˈɛksˈviː]
XV
十五

十五

[ˈfaɪn(ə)l] [strɔːz]
FINAL **STRAWS**
最终的 吸管

最后一根稻草

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈraɪtər] [ænd; ənd] [tuː] [ˈɑːrtɪsts] [huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] [təˈgeðər]
One **morning** **when** **the** **busy** **writer** **and** **two** **artists** **who** **lived** **and** **toiled** **together**
一 早晨 什么时候 这 忙碌的 作家 和 二 艺术家 WHO 居住地 和 辛勤劳作 一起
[ɪn] [əˈpɑːrtmənts] [nɪr] [ˈjuːniən] [skwer] — [naʊ] [ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊl] [ˈfæməli] " —
in **apartments** **near** **Union** **Square** **—** **now** **the** **offices** **of** **the** **"** **Whole** **Family** **"** **—**
在 公寓 靠近 联盟 正方形 — 现在 这 办公室 的 这 " 所有的 家庭 " —
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˈæftər][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [ˈbrekfəst] ,
returned **to** **them** **after** **a** **light** **and** **wholesome** **breakfast** **,**
返回 到 他们 后 一个 光 和 健康 早餐 ,

一天早晨，这位忙碌的作家和两位艺术家——他们一起住在联合广场附近的公寓里，共同创作——享用了一顿清淡健康的早餐后回到了公寓（现在是“全家福”的办公室）。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['sterweɪ] [fʊl] [ʌv; əv]['gɜ:lz] — ['gɜ:lz][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd]

they	found	their	stairway	full	of	girls	—	girls	of	almost	every	age	and
他们	成立	他们的	楼梯	满的	的	女孩们	—	女孩们	的	几乎	每一个	年龄	和

[ə'pærəntli] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

apparently	of	almost	every	station	in	life	.
显然	的	几乎	每一个	车站	在	生活	.

他们发现楼梯上挤满了女孩——几乎各个年龄段、各个社会阶层的女孩。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][tɔ:l]['gɜ:lz] , [ʃɔ:rt] ['gɜ:lz] , ['slendər]['gɜ:lz] , [staʊt] ['gɜ:lz] ,

There	were	tall	girls	,	short	girls	,	slender	girls	,	stout	girls	,
那里	是	高的	女孩们	,	短的	女孩们	,	苗条	女孩们	,	肥硕	女孩们	,

有高个子女孩，有矮个子女孩，有苗条的女孩，有胖乎乎的女孩。

['gɜ:lz][ʌv; əv] ['evri] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evri] ['mænər] [ʌv; əv] [dres] .

girls	of	every	complexion	and	every	manner	of	dress	.
女孩们	的	每一个	肤色	和	每一个	方式	的	裙子	.

各种肤色、各种穿着打扮的女孩们。

['ɔ:lsoʊ] , [mɔ:r] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

Also	,	more	girls	were	constantly	coming	and	pressing	their	way	into	the	hall	.
还	,	更多的	女孩们	是	不断地	未来	和	紧迫	他们的	方式	进入	这	大厅	.

此外，越来越多的女生涌入大厅，挤来挤去。

[ðə; ði] [frendz] [stʊd] [ə'gæst] .

The	friends	stood	aghast	.
这	朋友们	站立	惊愕	.

朋友们惊愕不已。

[væn] ['dɔrn] [swɔ:r] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Van	Dorn	swore	under	his	breath	.
范	多恩	发誓	在下面	他的	气息	.

范多恩低声咒骂了一句。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " ['wɪspəd] ['lɪvɪŋstən] , ['fɪrfəli] .

"	What	is	it	?	"	whispered	Livingstone	,	fearfully	.
"	什么	是	它	?	"	低声说道	利文斯顿	,	恐惧地	.

“那是什么？”利文斯顿恐惧地低声问道。

" [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [dʌn] [naʊ] ?

"	What	have	we	done	now	?
"	什么	有	我们	完毕	现在	?

我们现在都做了些什么?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	166	]
"	[	页	-	]

[第166页]

[ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] [flitid] [ə'krɔ:s] - [feɪs] .

A	flicker	of	light	flitted	across	Perner's	face	.
一个	闪烁	的	光	飞掠	穿过	-	脸	.

一道光芒掠过佩尔纳的脸庞。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	guess	the	Colonel	did	it	,	"	he	said	.
"	我	猜测	这	上校	做过	它	,	"	他	说	.

“我猜是上校干的，”他说。

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['gɝːlz] [tuː; tə] [help]

"	He	put	a	line	in	one	of	the	papers	last	night	for	a	few	girls	to	help
"	他	放	一个	线	在	一	的	这	文件	最后的	夜晚	为了	一个	很少	女孩们	到	帮助

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他昨晚在报纸上登了一则广告，想找几个女孩帮他。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . "

I	suppose	this	is	the	result	.	"
我	认为	这	是	这	结果	.	"

我想这就是结果吧。

" [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ? " [gɑːspt] ['lɪvɪŋstən] .

"	Do	you	call	this	a	few	?	"	gasped	Livingstone	.
"	做	你	称呼	这	一个	很少	?	"	倒吸一口气	利文斯顿	.

“你管这叫几个？”利文斯顿喘着气问道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kudnt] [tel] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] [wʊd] [kʌm] .

"	Well	,	of	course	we	couldn't	tell	just	how	many	would	come	.
"	出色地	,	的	课程	我们	不能	告诉	只是	如何	许多	会	来	.

“当然，我们无法预料会有多少人来。”

[ðæt] ['peɪpər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['riːdɝz] .

That	paper	must	have	a	good	many	readers	.
那	纸	必须	有	一个	好的	许多	读者	.

那篇论文肯定有很多读者。

[wiː; wi] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	don't	have	to	take	'	em	all	,	you	know	.
我们	不	有	到	拿	-	呃	全部	,	你	知道	.

我们不必全部都拿走，你知道的。

" ['lɪvɪŋstən] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klænz] ['helpləsli] .

"	Livingstone	stared	at	the	gathering	of	the	clans	helplessly	.
"	利文斯顿	凝视	在	这	采集	的	这	氏族	无助地	.

利文斯通无奈地望着聚集在一起的各部族。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	No	,	"	he	commented	;	"	I	should	think	not	.
"	不	,	"	他	评论	;	"	我	应该	思考	不是	.

“不，”他评论道；“我想不会。”

" [ðen] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] : " [aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl] [ðiːz] ['gɝːlz] [hæv; həv]

"	Then	a	moment	later	he	added	thoughtfully	:	"	I	suppose	all	these	girls	have
"	然后	一个	片刻	之后	他	额外	深思熟虑	:	"	我	认为	全部	这些	女孩们	有

[tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

to	work	to	live	.
到	工作	到	居住	.

“过了一会儿，他若有所思地补充道：‘我想这些女孩都得工作才能活下去。’

[lets] [teɪk] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [kæn; kən] , ['fɛloʊz] .

Let's	take	all	of	them	we	can	,	fellows	.
我们来吧	拿	全部	的	他们	我们	能	,	伙伴们	.

伙计们，咱们尽可能多地拿走它们吧。

" [ænd; ənd] [væn] ['dɔrn] [æskt] ['hoʊpləsli] :

"	And	Van	Dorn	asked	hopelessly	:
"	和	范	多恩	问	绝望地	:

范·多恩绝望地问道：

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] - [sterz] ?

"	How	are	we	going	to	get	up	-	stairs	?
"	如何	是	我们	去	到	得到	向上	-	楼梯	?

“我们怎么上楼？”

" [ðeɪ] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ruːm] [ə'bʌv] .

"	They	worked	their	way	through	,	at	last	,	to	the	Colonel's	room	above	.
"	他们	工作	他们的	方式	通过	,	在	最后的	,	到	这	上校的	房间	多于	.

他们最终一路向上，来到了上校的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['sterweɪ] [ˌaʊt'saɪd]

It	was	filled	to	the	edges	,	as	were	the	halls	and	stairways	outside
它	曾是	已填	到	这	边缘	,	作为	是	这	大厅	和	楼梯	外部

.

:

.

屋内挤满了人，外面的走廊和楼梯也一样。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] — [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [tɔːst] [ɪn] ['evri]

The	Colonel	was	already	at	his	desk	—	his	white	hair	tossed	in	every
这	上校	曾是	已经	在	他的	桌子	—	他的	白色的	头发	抛掷	在	每一个

上校已经坐在办公桌前了——他那头白发乱蓬蓬的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

direction	and	a	hunted	look	in	his	eyes	.
方向	和	一个	猎杀	看	在	他的	眼睛	.

他眼神中带着一丝茫然和被追捕的神情。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['biləud] [ðə; ði] ['iːgər] ['æplikənts] ,

About	him	billowed	the	eager	applicants	,
关于	他	波涛汹涌	这	渴望的	申请人	,

在他周围，挤满了渴望的申请者。

['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

crowding	and	forcing	their	way	toward	the	sheet	of	paper	upon	which	he
拥挤	和	强制	他们的	方式	朝向	这	床单	的	纸	之上	哪个	他

[wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [iːtʃ] [raɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

was	having	each	write	her	name	and	address	,
曾是	拥有	每个	写	她	姓名	和	地址	,

她们拥挤着，强行挤向那张纸，他正让每个人在上面写下自己的姓名和地址。

[bəuθ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['penmənʃɪp] ,

both	to	show	the	style	and	rapidity	of	penmanship	,
两个都	到	展示	这	风格	和	快速	的	书法	,

既是为了展现书写的风格和速度，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wʌnz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

and	as	a	means	of	finding	the	ones	selected	.
和	作为	一个	方法	的	寻找	这	一个	已选	.

并以此作为找到被选中者的方法。

[ðə; ði] [frendz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

The	friends	watched	the	proceedings	for	some	moments	with	interest	.
这	朋友们	观看	这	诉讼程序	为了	一些	时刻	和	兴趣	.

朋友们饶有兴趣地观看了一会儿。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] .

The	girls	regarded	them	curiously	.
这	女孩们	认为	他们	奇怪的是	.

女孩们好奇地看着她们。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪspəd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['gɪgld] .

Some	of	them	whispered	to	each	other	and	giggled	.
一些	的	他们	低声说道	到	每个	其他	和	咯咯地笑	.

他们中有些人窃窃私语，还咯咯地笑了起来。

[væn] ['dɔrn] [wedʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɝ:nəlz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [vɔɪs] :

Van	Dorn	wedged	his	way	to	the	Colonel's	elbow	and	said	in	a	subdued	voice	:
范	多恩	楔形	他的	方式	到	这	上校的	弯头	和	说	在	一个	低沉的	嗓音	:

范·多恩挤到上校胳膊肘边，低声说道：

" [wel] , ['kɜ:rn(ə)l] , [ðɪs] [bi:ts] ['getiz,bə:g] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Well	,	Colonel	,	this	beats	Gettysburg	,	doesn't	it	?
"	出色地	,	上校	,	这	节拍	葛底斯堡	,	不	它	?

“嗯，上校，这比葛底斯堡战役好多了，不是吗？”

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [self] - [pə'zeʃn] .

"	The	Colonel	affected	a	great	self	-	possession	.
"	这	上校	做作的	一个	伟大的	自己	-	拥有	.

上校表现得非常沉着冷静。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [læft] .

"	Oh	,	this	is	nothing	at	all	,	"	he	laughed	.
"	哦	,	这	是	没有什么	在	全部	,	"	他	笑了	.

“哦，这算什么，”他笑着说。

" [aɪv] [bɪn] [θru:] [ðɪs] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .

"	I've	been	through	this	all	my	life	.
"	我已经	到过	通过	这	全部	我的	生活	.

“我一生都在经历这些。”

[wʌns] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['gɝ:lz] .

Once	I	engaged	five	hundred	girls	.
一次	我	已订婚的	五	百	女孩们	.

我曾经招揽过五百名女孩。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gʊd] [wʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] . "

I	won't	be	able	to	get	more	than	a	dozen	good	ones	out	of	this	crowd	.	"
我	惯于	是	有能力的	到	得到	更多的	比	一个	打	好的	一个	出去	的	这	人群	.	"

我从这群人里最多只能挑出十几个好东西。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !

"	A	dozen	!
"	一个	打	!

“一打！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['mɪljən] !

I	should	think	you	could	get	a	million	!
我	应该	思考	你	可以	得到	一个	百万	!

我觉得你应该能赚到一百万！

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [tɪpt] ['oʊvər][æn; ən][ɪŋk] - ['bɑ:t(ə)l]

"	The	Colonel	tipped	over	an	ink	-	bottle
"	这	上校	倾斜	超过	一个	墨水	-	瓶子

上校打翻了一个墨水瓶

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [gɜːrl] [dʒʌmpt]

to	show	his	superior	calmness	,	and	a	black	-	eyed	,	rosy	-	cheeked	girl	jumped
到	展示	他的	优越的	平静	,	和	一个	黑色的	-	眼睛	,	红润	-	脸颊	女孩	跳了起来

[bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [skriːm] .

back	with	a	tiny	scream	.
后退	和	一个	微小的	尖叫	.

为了展现他超凡的沉着冷静，一个黑眼睛、红脸颊的女孩吓得尖叫一声跳了起来。

[ðə; ði] [frendz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] , [wer] , ['sevrəl] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['kɜːrn(ə)l]

The	friends	made	their	way	to	the	room	above	,	where	,	several	hours	later	,	Colonel
这	朋友们	制成	他们的	方式	到	这	房间	多于	,	在哪里	,	一些	小时	之后	,	上校

['hæzərd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

Hazard	joined	them	,
冒险	加入	他们	,

朋友们来到楼上的房间，几个小时后，哈扎德上校也加入了他们。

['sʌmwʌt] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] .

somewhat	pale	and	worn	.
有些	苍白	和	磨损	.

略显苍白和破旧。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪftɪd] [aʊt] [ten] [gʊd] ['gɝːlz] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , ['æftər] ['kerf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	had	sifted	out	ten	good	girls	,	he	told	them	,	after	careful	examination	of
他	有	筛过的	出去	十	好的	女孩们	,	他	讲述	他们	,	后	小心	考试	的

[ðə; ði] [θrɔːŋ] .

the	throng	.
这	人群	.

他告诉她们，经过仔细挑选，他从人群中选出了十个好女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

It	was	learned	later	that	he	had	locked	the	doors	below	as	soon	as
它	曾是	学习	之后	那	他	有	已锁定	这	门	以下	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] ['hɔːdz] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] .

possible	to	keep	out	the	hordes	that	continued	to	come	.
可能的	到	保持	出去	这	成群结队	那	持续	到	来	.

后来人们才知道，他第一时间锁上了楼下的门，以阻止不断涌入的人群。

[ɪn'diːd] , ['gɝːlz] [keɪm] ['sɪŋgli] [ænd; ənd][ɪn] [gruːps] [ɔːl] [deɪ] .

Indeed	,	girls	came	singly	and	in	groups	all	day	.
的确	,	女孩们	来了	单独	和	在	团体	全部	天	.

事实上，一整天都有女孩单独或三五成群地来到这里。

[ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [wɜːr; wər] [fə'mɪljəˌraɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [neɪmz] [wɜːr; wər]

Those	engaged	were	familiarizing	themselves	with	the	books	in	which	names	were
那些	已订婚的	是	熟悉	他们自己	和	这	图书	在	哪个	姓名	是

[tuː; tə][biː; bi] ['entərd] .

to	be	entered	.
到	是	进入	.

参与人员正在熟悉要登记姓名的簿册。

[ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði][fɜːrst] ['ædvərtaɪzɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] .

On	to	-	morrow	the	first	advertising	was	to	appear	.
在	到	-	明天	这	第一的	广告	曾是	到	出现	.

明天将刊登第一则广告。

- , [huː] [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Barrifield	,	who	was	temporarily	absent	from	the	city	in	the	interest	of	his
-	,	WHO	曾是	暂时地	缺席的	从	这	城市	在	这	兴趣	的	他的

[ɪmp'lɔɪəz] ,

employers	,
雇主	,

巴里菲尔德因雇主的利益暂时离开这座城市。

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pepərz] .

had	arranged	before	he	started	to	have	the	presses	going	on	the	papers	.
有	安排	前	他	开始	到	有	这	出版社	去	在	这	文件	.

他事先已经安排好，让印刷机开始印刷报纸。

[ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

The	end	was	in	sight	.
这	结尾	曾是	在	视线	.

终点就在眼前。

[ɪn] [fækt] , ['ænsər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [nekst] [ˌæftər'nuːn] ,

In	fact	,	answers	to	their	advertisements	began	to	come	the	next	afternoon	,
在	事实	,	答案	到	他们的	广告	开始	到	来	这	下一个	下午	,

事实上，第二天下午就开始有人回应他们的广告了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] .

and	the	proprietors	were	much	elated	.
和	这	业主	是	很多	欣喜若狂	.

店主们欣喜若狂。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

There	were	only	a	few	,	to	be	sure	,
那里	是	仅有的	一个	很少	,	到	是	当然	,

确实只有少数几个。

— [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [meɪl] - [bɑːks] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd]

—	not	enough	to	cover	the	bottom	of	the	big	mail	-	box	,	—	but	they	indicated
—	不是	足够的	到	覆盖	这	底部	的	这	大的	邮件	-	盒子	,	—	但	他们	表明的

[ðæt] [ðer; ðər] ['ɔfɝz] [hæd; həd]

that	their	offers	had
那	他们的	优惠	有

——不足以填满大邮箱的底部，——但他们表示他们的报价已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[bɪn] [siːn] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] .

been	seen	and	appreciated	.
到过	已见	和	感谢	.

被人关注和欣赏。

['iːv(ə)n] ['pɜːrnər] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [.mis'giviŋz] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] .

Even	Perner	forgot	his	former	misgivings	and	rejoiced	.
甚至	佩尔纳	忘了	他的	以前的	疑虑	和	欣喜若狂	.

就连佩尔纳也忘记了之前的疑虑，感到高兴。

[ðə; ði] ['ænsər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

The	answers	were	coming	.
这	答案	是	未来	.

答案即将揭晓。

[ðə; ði] ['peɪpər] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pres] .

The	paper	was	ready	for	the	press	.
这	纸	曾是	准备好	为了	这	按	.

论文已准备就绪，可以付印了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] ['aʊər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

The	long	-	looked	-	for	hour	was	at	hand	.
这	长的	-	看起来	-	为了	小时	曾是	在	手	.

期待已久的时刻终于到来了。

[æt; ət] [dʌsk] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] .

At	dusk	,	however	,	came	a	slight	shock	.
在	黄昏	,	然而	,	来了	一个	轻微	震惊	.

然而，黄昏时分，却发生了一件令人略感意外的事。

['kɜːrn(ə)l] ['hæzərd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['letərz] .

Colonel	Hazard	came	up	with	several	letters	.
上校	冒险	来了	向上	和	一些	信件	.

哈扎德上校想出了几封信。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['hændɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['pɜːrnər] :

He	remarked	,	handing	them	to	Perner	:
他	评论	,	处理	他们	到	佩尔纳	:

他一边把东西递给佩尔纳，一边说道：

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [kwɪr] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	There	are	some	queer	people	in	the	world	.
"	那里	是	一些	酷儿	人们	在	这	世界	.

世界上有一些性少数群体。

[riːd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] [ə'laʊd] .

Read	one	or	two	of	those	letters	aloud	.
读	一	或者	二	的	那些	信件	大声	.

大声朗读其中一两封信。

" ['pɜːrnər] [held] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

"	Perner	held	one	of	the	communications	to	the	light	.
"	佩尔纳	握住	一	的	这	通讯	到	这	光	.

佩尔纳将其中一份文件举到光下查看。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着：

['dʒent(ə)lmən] : [aɪ] [ɪn'kloʊz] [juː; jʊ] ['twenti] [gʊd] [neɪmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['peɪpər] .

Gentlemen	:	I	inclose	you	twenty	good	names	of	people	likely	to	be	interested	in	your	paper	.
先生们	:	我	附寄	你	二十	好的	姓名	的	人们	可能	到	是	感兴趣的	在	你的	纸	.

先生们：我附上二十位可能对您的论文感兴趣的优秀人士的姓名。

[pliːz] [send] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [æz; əz] ['prɑːmɪst] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Please	send	me	the	five	dollars	as	promised	without	delay	.
请	发送	我	这	五	美元	作为	承诺	没有	延迟	.

请尽快按约定给我寄五美元。

[maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [kʌmz] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] .

My	birthday	comes	on	Saturday	,	and	I	want	it	before	that	time	.
我的	生日	来	在	周六	,	和	我	想	它	前	那	时间	.

我的生日是星期六，我希望在那之前就过生日。

[jɔːrz] ['heɪstɪli] ,

Yours	hastily	,
此致	草草	,

此致，敬礼！

['besi] [griːn] .

Bessie	Green	.
贝西	绿色的	.

贝西·格林。

" [həmf] ! [wel] [neɪmd] , " [sed] [væn] ['dɔrn] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌtəd] ['veriəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] .
" **Humph ! well named , " said Van Dorn , while the others uttered various exclamations .**
" 哼 ! 出色地 命名 , " 说 范 多恩 , 尽管 这 其他的 说出 各种各样的 感叹词 .

“哼！名副其实，”范多恩说道，其他人也纷纷发出各种惊叹声。

" [wel] , [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['besi] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiːl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" **Well , I'm sorry for Bessie , but I'm afraid she'll be disappointed .**
" 出色地 , 我是 对不起 为了 贝西 , 但 我是 害怕的 壳 是 失望的 .

“唉，我真替贝西感到难过，恐怕她会失望的。”

" ['pɜːrnər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] ['letər] .
" **Perner selected another letter .**
" 佩尔纳 已选 其他 信 .

佩尔纳选择了另一封信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

" [ðɪs] [ɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ; " [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['rɑːbərt] [braɪt] .
" **This is from a boy , " he commented ; " his name is Robert Bright .**
" 这 是 从 一个 男生 , " 他 评论 ; " 他的 姓名 是 罗伯特 明亮的 .

“这是个男孩写的，”他评论道；“他的名字叫罗伯特·布莱特。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
You wouldn't suspect it , however , from his communication .
你 不会 怀疑 它 , 然而 , 从 他的 沟通 .

但从他的交流方式来看，你根本不会想到这一点。

" ['dʒent(ə)lmən] : [hɪr] [ɑːr; ər] [juːr] [twɛnti] .
" **Gentlemen : Here are ure twentie naims .**
" 先生们 : 这里 是 确定 二十 奈姆斯 .

先生们：这是你们的二十个名字。

[naʊ] [send] [miː] [faɪv] ['dɑːlərz] ,
Now send mi five dollers ,
现在 发送 米 五 美元 ,

现在给我寄五美元，

[ænd; ənd] [dəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [sloʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [pə'liːz] [ɑːn] [juːr] [træk] .
and dont be so slo about it or i will have the polese on ure track .
和 不 是 所以 慢 关于 它 或者 我 将要 有 这 波利斯 在 确定 追踪 .

别这么慢，否则我会派警察来追查你的动向。

[aɪ] [hæv; həv] [ben] [fuːld] [wʌn] [ɔːr] [baɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] ['fɛlɝz] [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [miːn] [tuː; tə]
I have ben foold one or twise by advertisment fellers but this time i mean to
我 有 本 傻瓜 一 或者 两 经过 广告 伙计们 但 这 时间 我 意思是 到
[hæv; həv] [wɑːt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
have wat is coming .
有 什么 是 未来 .

我以前被广告商骗过一两次，但这次我一定要认清现实。

" [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [pə'zest] [æn; ən] ['ædɪd] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] .
" **The exclamations that followed this possessed an added degree of emphasis .**
" 这 感叹词 那 随后 这 拥有 一个 额外 程度 的 强调 .

“随后的感叹语气更加强调了这一点。”

['pɜːrnər] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['letər] .
Perner picked up a third letter .
佩尔纳 挑选 向上 一个 第三 信 .

佩尔纳拿起第三封信。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	From	a	woman	,	"	he	said	.
"	从	一个	女士	,	"	他	说	.

“来自一位女士，”他说。

" ['dʒent(ə)lmən] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] [neɪmz] ,

"	Gentlemen	:	I	am	sending	the	twenty	names	,
"	先生们	:	我	是	发送	这	二十	姓名	,

先生们：我把这二十个名字发给您，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːr] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

and	you	don't	know	how	grateful	I	am	or	how	happy	it	makes	me	to	be
和	你	不	知道	如何	感激的	我	是	或者	如何	快乐的	它	制作	我	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli] ,

able	to	earn	money	for	my	little	family	,
有能力的	到	赚	钱	为了	我的	小的	家庭	,

你不知道我有多感激，也不知道能够赚钱养家让我有多开心。

[huː] [ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .

who	are	in	need	of	the	necessaries	of	life	.
WHO	是	在	需要	的	这	必需品	的	生活	.

他们需要生活必需品。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən][send][ˌem 'iː][ðə; ði][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] - [naɪt] ,

I	hope	you	can	send	me	the	five	dollars	to	-	night	,
我	希望	你	能	发送	我	这	五	美元	到	-	夜晚	,

希望你今晚能寄给我五美元。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['hev(ə)n] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

and	I	am	sure	Heaven	will	reward	you	for	your	great	undertaking	.
和	我	是	当然	天堂	将要	报酬	你	为了	你的	伟大的	承诺	.

我相信上天会嘉奖你这项伟大的事业。

" ['noʊbɑːdi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

"	Nobody	uttered	a	word	for	some	moments	.
"	无人	说出	一个	单词	为了	一些	时刻	.

“有好一会儿，大家都没说话。”

[ðen] ['lɪvɪŋstən] [sed] :

Then	Livingstone	said	:
然后	利文斯顿	说	:

然后利文斯顿说道：

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['meni] ['letərz] [laɪk] [ðæt] ?

"	Do	you	suppose	there'll	be	many	letters	like	that	?
"	做	你	认为	将会	是	许多	信件	喜欢	那	?

你认为会有很多这样的信件吗?

" [ænd; ənd][væn] ['dɔrn] [grauld] :

"	And	Van	Dorn	growled	:
"	和	范	多恩	咆哮	:

范多恩低声咆哮道：

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [sens]

"	Some	people	haven't	got	the	sense
"	一些	人们	还没有	得到	这	感觉

有些人缺乏这种意识

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ] .
they **were** **born** **with** **.**
他们 是 出生 和 .

他们与生俱来。

[ðæt] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ˈsʌnlaɪt] . "
That **advertisement** **was** **as** **clear** **as** **sunlight** **.** **"**
那 广告 曾是 作为 清除 作为 阳光 . "

那则广告清晰得就像阳光一样。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [sed] [ˈpɜːrnər] ; " [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .
" **It** **was** **,** **"** **said** **Perner** **;** **"** **I** **wrote** **it** **myself** **.**
" 它 曾是 , " 说 佩尔纳 ; " 我 写道 它 我 .

“没错，”佩尔纳说，“是我自己写的。”

" [ˌnevərðəˈles] ,
" **Nevertheless** **,**
" 尽管如此 ,

“尽管如此，

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][faɪv][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪld] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]
they **made** **up** **the** **five** **dollars** **between** **them** **and** **mailed** **a** **check** **for** **it**
他们 制成 向上 这 五 美元 之间 他们 和 邮寄 一个 查看 为了 它
[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
on **their** **way** **to** **dinner** **.**
在 他们的 方式 到 晚餐 .

他们凑了五美元，并在去吃晚饭的路上寄出了支票。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [meɪl] - [bɑːks] .
The **next** **morning** **there** **were** **more** **answers** **in** **the** **big** **mail** **-** **box** **.**
这 下一个 早晨 那里 是 更多的 答案 在 这 大的 邮件 - 盒子 .

第二天早上，大邮箱里又收到了更多回复。

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈpoʊst(ə)l][kɑːrdz] [kənˈteɪnɪŋ] [lɪsts] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [neɪmz]
The **bottom** **was** **quite** **covered** **with** **postal** **cards** **containing** **lists** **of** **twenty** **names**
这 底部 曾是 相当 涵盖 和 邮政 牌 包含 列表 的 二十 姓名
[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

底部贴满了明信片，每张明信片上都列有二十个名字。

[ˈɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊld] - [ʌp] [sliːvz] ,
Also **,** **there** **was** **a** **letter** **from** **the** **man** **of** **the** **rolled** **-** **up** **sleeves** **,**
还 , 那里 曾是 一个 信 从 这 男人 的 这 滚动 - 向上 袖子 ,

此外，还有一封来自那位卷起袖子的男人的信。

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rʌn] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
stating **that** **he** **was** **prepared** **to** **run** **some** **twenty** **thousand** **copies** **of** **the**
声明 那 他 曾是 准备 到 跑步 一些 二十 千 副本 的 这
[ˈpeɪpər] ,
paper **,**
纸 ,

他表示准备印刷约两万份报纸。

[ænd; ənd] [wʊd] [stɑːrt][ðə; ði] [pres] [əˈpɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmaʊnt] .
and **would** **start** **the** **press** **upon** **receipt** **of** **a** **check** **for** **the** **amount** **.**
和 会 开始 这 按 之上 收据 的 一个 查看 为了 这 数量 .

收到相应金额的支票后，就会开始印刷。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]
This **was** **a** **severe** **blow** **,** **but** **as** **the** **amount** **was** **comparatively** **small** **it**
这 曾是 一个 严重 吹 , 但 作为 这 数量 曾是 比较 小的 它
[wʌz; wəz][nɑ:t]['feɪt(ə)l] .
was **not** **fatal** **.**
曾是 不是 致命的 .

这虽然是一次沉重的打击，但由于伤势相对较轻，所以并没有致命。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌmwʌt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
Besides **,** **they** **had** **grown** **somewhat** **accustomed** **to** **such** **things** **.**
除了 , 他们 有 生长 有些 习惯 到 这样的 事物 .

此外，他们也渐渐习惯了这类事情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['i:v(ə)n] [sər'praɪzd] [wen] [ðer; ðər]['lændlɔ:rd] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
They **were** **not** **even** **surprised** **when** **their** **landlord** **,** **who** **,** **with** **his** **family** **,**
他们 是 不是 甚至 惊讶 什么时候 他们的 房东 , WHO , 和 他的 家庭 ,
['ɑ:kjupaɪd] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
occupied **apartments** **in** **the** **rear** **,**
占领 公寓 在 这 后部 ,

当他们的房东——他和家人住在后面的公寓里——出现时，他们甚至都不感到惊讶。

[keɪm] [ɪn][tu:; tə] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] [rent] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi]
came **in** **to** **demand** **his** **rent** **in** **the** **middle** **of** **the** **month** **—** **a** **thing** **he**
来了 在 到 要求 他的 租 在 这 中间 的 这 月 — 一个 事物 他
[hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑ:kjəpənsi] .
had **never** **dreamed** **of** **doing** **since** **the** **first** **year** **of** **their** **occupancy** **.**
有 绝不 梦见 的 正在做 自从 这 第一的 年 的 他们的 占用 .

月中他前来催缴房租——这是他自入住第一年以来从未想过的事情。

[nɑ:t]
Not
不是

不是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **172** **]**
[页 -]

[第172页]

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [ə'freɪd] , [hi:; hi] [sed] ,
that **he** **was** **at** **all** **afraid** **,** **he** **said** **,**
那 他 曾是 在 全部 害怕的 , 他 说 ,

他说，他一点也不害怕。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [hu:] [ˌsʌb'let] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [met]
but **he** **was** **only** **a** **poor** **man** **who** **sublet** **to** **them** **,** **and** **had** **met**
但 他 曾是 仅有的 一个 贫穷的 男人 WHO 转租 到 他们 , 和 有 遇见
[wɪð; wɪθ] [ɪl] ['fɔ:rtʃən] .
with **ill** **fortune** **.**
和 患病的 财富 .

但他只是一个把房子转租给他们的穷人，遭遇了不幸。

['leɪtər] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [stɪl] ['fɜ:rðər] [streɪndʒ] ['letərz] ,
Later **,** **the** **Colonel** **came** **up** **with** **still** **further** **strange** **letters** **,**
之后 , 这 上校 来了 向上 和 仍然 更远 奇怪的 信件 ,

后来，上校又写出了一些奇怪的信件。

[ðoʊ] [nʌn] [soʊ] [pə'θetɪk] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
though **none** **so** **pathetic** **as** **the** **one** **of** **the** **night** **before** **.**
尽管 没有任何 所以 可怜的 作为 这 一 的 这 夜晚 前 .

然而，没有比前一天晚上那起更令人唏嘘的了。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .
However , there were other complications .
然而 , 那里 是 其他 并发症 .

然而，还存在其他复杂情况。

['piːp(ə)l] [ɪn] [smɔːl] ['vɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [lɪsts] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [neɪmz] .
People in small villages were sending lists containing the same names .
人们 在 小的 村庄 是 发送 列表 包含 这 相同的 姓名 .

小村庄里的人们寄送的名单中都包含相同的名字。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪsts] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] .
Some of the lists were almost identical .
一些 的 这 列表 是 几乎 完全相同的 .

有些清单几乎完全相同。

[wen] ['pɜːrnər] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [hiː; hi] [skauld] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [tuː; tə]
When Perner realized this he scowled anxiously , and lay down on the couch to
什么时候 佩尔纳 已实现 这 他 皱着眉头 焦虑地 , 和 躺 向下 在 这 长椅 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .

佩尔纳意识到这一点后，焦虑地皱起了眉头，躺在沙发上思考起来。

" [gʊd] ['hevəns] ! ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wiːl] ['ruːɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ! "
" Good heavens ! fellows , " he exclaimed , " we'll ruin the nation ! "
" 好的 天 ! 伙伴们 , " 他 惊呼 , " 出色地 废墟 这 国家 ! "

“我的天哪！伙计们，”他惊呼道，“我们会毁了国家的！”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [væn] ['dɔrn] .
What do you mean ? " asked Van Dorn .
什么 做 你 意思是 ? " 问 范 多恩 .

“你这话是什么意思？”范多恩问道。

" [waɪ] , [siː] [hɪr] !
" Why , see here !
" 为什么 , 看 这里 !

“瞧，这里！”

['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [neɪmz] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neɪmz] ,
People will be sending in the same names , and sending each other's names ,
人们 将要 是 发送 在 这 相同的 姓名 , 和 发送 每个 其他的 姓名 ,

人们会提交相同的名字，也会提交彼此的名字。

[tɪl] [ðeɪ] [get] [ˌjuː 'es][soʊ] [mɪkst] [ʌp] [wiː; wi] [kɑːnt] ['streɪtn] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] !
till they get us so mixed up we can't straighten the thing out in a hundred years !
直到 他们 得到 我们 所以 混合 向上 我们 不能 拉直 这 事物 出去 在 一个 百 年 !

直到他们把我们搞得一团糟，一百年也理不清头绪！

[ðen] [ðeɪl] [ə'kjuːz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [frɔːd] , [ænd; ənd] [bleɪm] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Then they'll accuse us of fraud , and blame each other for a lot of things ,
然后 他们会 控 我们 的 欺诈罪 , 和 责备 每个 其他 为了 一个 很多 的 事物 ,
[tuː] .
too .
也 .

然后他们会指控我们欺诈，也会互相指责很多事情。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪl] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][wʌn]

The	result	will	be	that	they'll	get	into	a	fight	until	the	whole	nation	is	in	one
这	结果	将要	是	那	他们会	得到	进入	一个	斗争	直到	这	所有的	国家	是	在	一

[ɪ'mens] ['ræŋg(ə)l] .

immense	wrangle	.
巨大	争吵	.

结果就是他们会互相争斗，直到整个国家陷入一场巨大的混乱之中。

[wiːl] ['ruːɪn][ðə; ði]

We'll	ruin	the
出色地	废墟	这

我们会毁了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['kʌntri] !

country	!
国家	!

国家!

[ðæts] [wʌt] [wiːl] [duː] !

That's	what	we'll	do	!
那就是	什么	出色地	做	!

我们就这么做!

[wiːl] ['ruːɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

We'll	ruin	the	country	!
出色地	废墟	这	国家	!

我们会毁了这个国家!

" ['pɜːrnər][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Perner	had	arisen	and	was	walking	the	floor	excitedly	.
"	佩尔纳	有	出现	和	曾是	步行	这	地面	兴奋地	.

“佩尔纳站了起来，兴奋地在房间里踱来踱去。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [væn] , [jʊr; jər] - [kæʃ] [fɔːr; fər] [neɪmz] - [skiːm] [ɪz][ə; eɪ] ['fæləsi] !

"	I	tell	you	,	Van	,	your	'	cash	for	names	'	scheme	is	a	fallacy	!
"	我	告诉	你	,	范	,	你的	-	现金	为了	姓名	-	方案	是	一个	谬论	!

“范，我告诉你，你的'用钱换名字'的计划是个谬论！”

[aɪ] [sed] [soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [soʊ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [naʊ] .

I	said	so	the	other	day	,	and	I	say	so	all	the	more	now	.
我	说	所以	这	其他	天	,	和	我	说	所以	全部	这	更多的	现在	.

我前几天就说过，现在我更加强调这一点。

[aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'bet] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] .

I'll	admit	that	I	believed	in	it	and	abetted	it	at	first	.
患病的	承认	那	我	相信	在	它	和	教唆	它	在	第一的	.

我承认，起初我信以为真，甚至还助纣为虐。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ðɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

It	looked	like	a	big	thing	,	and	we	all	thought	it	was	,	but	it	isn't	.
它	看起来	喜欢	一个	大的	事物	,	和	我们	全部	想法	它	曾是	,	但	它	不是	.

它看起来很重要，我们也都这么认为，但其实不然。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

In	the	first	place	,	we	can't	afford	it	,	as	I	told	you	before	.
在	这	第一的	地方	,	我们	不能	买得起	它	,	作为	我	讲述	你	前	.

首先，我们根本负担不起，就像我之前跟你说过的那样。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [dəunt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	next	place	,	the	people	don't	understand	it	,
在	这	下一个	地方	,	这	人们	不	理解	它	,

在下一个地方，人们不理解它。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['delju:dʒd][wɪð; wɪθ] ['letərz] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	we're	going	to	be	deluged	with	letters	like	those	that	came	with	the
和	是	去	到	是	洪水泛滥	和	信件	喜欢	那些	那	来了	和	这

[fɜːrst][meɪl] .

first	mail	.
第一的	邮件	.

我们将收到像第一批邮件一样的大量信件。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðoʊz] ['letərz] ['dɪdnt] [kaʊnt] ,

And	even	if	we	could	afford	it	,	and	even	if	those	letters	didn't	count	,
和	甚至	如果	我们	可以	买得起	它	,	和	甚至	如果	那些	信件	没有	数数	,

即使我们负担得起，即使那些信件无关紧要，

[wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][baɪ] [kri'eɪtɪŋ] [hɑːrd]

we	can't	afford	to	disturb	the	peace	of	the	whole	nation	by	creating	hard
我们	不能	买得起	到	打扰	这	和平	的	这	所有的	国家	经过	创建	难的

['fiːlɪŋz] [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['hæmlət] ,

feelings	in	every	village	and	hamlet	,
情怀	在	每一个	村庄	和	村庄	,

我们不能在每个村庄和小村庄制造仇恨，从而扰乱全国的和平。

[ðæt] [wɪl] ['faɪnəli] [end] , [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtər] ['ruːɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['peɪpər] ,

that	will	finally	end	,	not	only	with	the	utter	ruin	of	our	paper	,
那	将要	最后	结尾	,	不是	仅有的	和	这	说出	废墟	的	我们的	纸	,

这一切最终将会结束，不仅意味着我们报纸的彻底覆灭，

[bʌt; bət][ɪn]['raiəts][ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

but	in	riots	and	rebellion	and	government	interference	,
但	在	骚乱	和	叛乱	和	政府	干涉	,

但在骚乱、叛乱和政府干预中，

[ɪf] [nɑːt][ɪn][wʌn] ['maɪti] ['sɪv(ə)l][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪŋglɪʃ] -

if	not	in	one	mighty	civil	war	and	the	total	destruction	of	the	whole	English	-
如果	不是	在	一	强大的	民用	战争	和	这	全部的	破坏	的	这	所有的	英语	-

['spiːkɪŋ] [wɜːrld] !

speaking	world	!
请讲	世界	!

否则就会爆发一场大规模内战，彻底摧毁整个英语世界！

" - [oʊld] ['mænər] — [ðə; ði] ['mænər] [ɪn]

"	Perner's	old	manner	—	the	manner	in
"	-	老的	方式	—	这	方式	在

“佩尔纳的旧方式——那种方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [skiːm] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['dɪnər] —

which	he	had	set	forth	the	scheme	on	the	night	of	the	golden	dinner	—
哪个	他	有	放	前进	这	方案	在	这	夜晚	的	这	金的	晚餐	—

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	returned	to	him	.
有	返回	到	他	.

他在盛大晚宴当晚提出的计划——又回到了他手中。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] : [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪŋ]

It	had	returned	,	but	with	a	difference	:	then	he	had	been	painting
它	有	返回	,	但	和	一个	不同之处	:	然后	他	有	到过	绘画

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ;

the	glories	of	the	plan	;
这	荣耀	的	这	计划	;

它回来了，但有所不同：那时他描绘的是计划的辉煌；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈpɪktɪŋ] [ɪts] ['hɒrəz] .

now	he	was	depicting	its	horrors	.
现在	他	曾是	描绘	它是	恐怖	.

现在他描绘的是它的恐怖景象。

[ðə; ði][ten] ['jɪrz] - ['bɪznəs] [ɪkˈspɪriəns] [hæd; həd] ['wɔləʊd] [θruː] [ə; eɪ]['klaʊdˌlænd][ʌv; əv] [driːmz] ,

The	ten	years	'	business	experience	had	wallowed	through	a	cloudland	of	dreams	,
这	十	年	-	商业	经验	有	沉溺	通过	一个	云之国	的	梦境	,

十年的商业经验一直笼罩在梦想的云雾之中。

[bʌt; bət][hæd; həd][məˈtɪəriːəˌlaɪzd][ɪn] ['veri] [hɑːrʃ] ['deɪlaɪt] [æt; ət][læst] .

but	had	materialized	in	very	harsh	daylight	at	last	.
但	有	实体化	在	非常	残酷的	日光	在	最后的	.

但最终还是在刺眼的日光下显现出来了。

[æz; əz][fɔːr; fər][væn] ['dɔrn] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] , [ðeɪ] [sæt] ['gluːmɪli] ['saɪlənt] .

As	for	Van	Dorn	and	Livingstone	,	they	sat	gloomily	silent	.
作为	为了	范	多恩	和	利文斯顿	,	他们	卫星	阴郁地	沉默的	.

至于范多恩和利文斯顿，他们则闷闷不乐地沉默着。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] .

The	Colonel	was	first	to	express	himself	.
这	上校	曾是	第一的	到	表达	他自己	.

上校率先发言。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [ɑːrˈselvz] [soʊ] ['sɪriəsli] .

"	I	hardly	think	we	need	to	disturb	ourselves	so	seriously	.
"	我	几乎	思考	我们	需要	到	打扰	我们自己	所以	严重地	.

“我觉得我们完全没必要为此如此担忧。”

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ðə; ði][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪˈmiːdiət]

At	the	rate	the	replies	are	coming	I	should	say	that	there	is	no	immediate
在	这	速度	这	回复	是	未来	我	应该	说	那	那里	是	不	即时

['deɪndʒər][ʌv; əv] [ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][plænz] .

danger	of	upsetting	the	universe	with	our	plans	.
危险	的	镦	这	宇宙	和	我们的	计划	.

根据目前的回复速度来看，我认为我们的计划不会立即对宇宙造成扰乱。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ənˈles] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɑːrkt]

We	have	received	a	number	,	it	is	true	,	but	unless	there	is	a	marked
我们	有	已收到	一个	数字	,	它	是	真的	,	但	除非	那里	是	一个	标记

[ɪnˈkriːs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

increase	to	-	morrow	,
增加	到	-	明天	,

我们确实收到了一些数据，但除非明天数据出现显著增长，

[aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [rɪˈduːs] [maɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [əˈsɪstənts] [baɪ][wʌn] [hæf] . "

I	may	safely	reduce	my	force	of	assistants	by	one	half	.	"
我	可能	安全	减少	我的	力量	的	助理	经过	一	一半	.	"

我可以放心地将助手人数减少一半。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , [ðen] ,
" You don't think , then ,
" 你 不 思考 , 然后 ,

“那么，你不认为，

[wiːl] [get][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [lɪsts][ʌv; əv] ['twenti] [neɪmz] [iːtʃ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] - [kæʃ]
we'll get a hundred thousand lists of twenty names each in reply to our ' cash
出色地 得到 一个 百 千 列表 的 二十 姓名 每个 在 回复 到 我们的 - 现金
[fɔːr; fər] [neɪmz] - [ˌædvər'taɪzmənt] ?
for names ' advertisement ?
为了 姓名 - 广告 ?

我们发布“现金收购姓名”广告后，会收到十万份每份包含二十个名字的名单吗?

" ['pɜːrnər] [æskt] — ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] .
" Perner asked — somewhat relieved , it would seem .
" 佩尔纳 问 — 有些 松了口气 , 它 会 似乎 .

佩尔纳问道——似乎有些如释重负。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːl] [get][tuː; tə] [ɪk'siːd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .
" I don't think we'll get to exceed five thousand .
" 我 不 思考 出色地 得到 到 超过 五 千 .

我认为我们不会超过五千。

" [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [rɪ'siːvd] ['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ,
" In fact , they received somewhat less than one thousand ,
" 在 事实 , 他们 已收到 有些 较少的 比 一 千 ,

事实上，他们收到的金额略低于一千美元。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['pepərz][wɜːr; wər] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
and the original twenty thousand papers were found sufficient .
和 这 原来的 二十 千 文件 是 成立 充足的 .

原先的两万份文件就足够了。

[ðiːz] , [ðoʊ] [peɪd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['prɑːmptnəs] , [wɜːr; wər][nɑːt]
These , though paid for with some degrees of promptness , were not
这些 , 尽管 有薪酬的 为了 和 一些 学位 的 迅速 , 是 不是
[ɪ'miːdiətli] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
immediately forthcoming .
立即地 即将推出 .

虽然这些款项在一定程度上得到了及时支付，但并没有立即到账。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [weɪ] .
It is the printer's way .
它 是 这 打印机的 方式 .

这是打印机的工作原理。

[ðə; ði] " [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] " [dʌz] [nɑːt]['heɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] " ['waɪpɪŋ]
The " man with his sleeves rolled up " does not hasten in the process of " wiping
这 " 男人 和 他的 袖子 滚动 向上 " 做 不是 趋 在 这 过程 的 " 擦拭
[hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪrləs] ['taʊəl] " ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [ri'kwestid] [tʃek] [hæz; həz] [bɪn]
his hands on the cheerless towel " even after the requested check has been
他的 双手 在 这 冷冷清清 毛巾 " 甚至 后 这 请求 查看 有 到过
[rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [kæʃt] .
received and cashed .
已收到 和 已兑现 .

即使在收到并兑现了所要求的支票后，“卷起袖子的男人”也没有加快“用那条毫无生气的毛巾擦手”的动作。

[ðoʊ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] , ['ɑːrgjuːd][fɔːr; fər] , [diˈmɑːndid] [æt; ət][læst] ['vaɪələntli] ,

Though	pleaded	for	,	argued	for	,	demanded	at	last	violently	,
尽管	恳求	为了	,	争论	为了	,	要求	在	最后的	暴力	,

尽管有人恳求、争辩，最终甚至激烈地要求，

[ðə; ði] " [fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] " [dɪd][nɑːt] [əˈraɪv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 24th ,

the	"	first	round	of	the	first	issue	"	did	not	arrive	until	the	morning	of	the	24th	,
这	"	第一的	圆形的	的	这	第一的	问题	"	做过	不是	到达	直到	这	早晨	的	这	24th	,

“第一期第一轮”直到24日早上才到货。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] ['kɜːrn(ə)l] ['hæzərd] [pʊt] [ɑːn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːrs] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][wʌn]

at	which	time	Colonel	Hazard	put	on	sufficient	force	to	dispose	of	them	in	one
在	哪个	时间	上校	冒险	放	在	充足的	力量	到	处置	的	他们	在	一

[deɪ] .

day	.
天	.

当时，哈扎德上校调集了足够的兵力，一天之内就将他们消灭了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] " [fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] " [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [læst] .

And	so	the	"	first	round	of	the	first	issue	"	was	out	at	last	.
和	所以	这	"	第一的	圆形的	的	这	第一的	问题	"	曾是	出去	在	最后的	.

于是，“第一期第一轮”终于面世了。

['ɔːlsoʊ] , [ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər] ['priːmiəm] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [wʊd] [əˈpɪr] .

Also	,	on	to	-	morrow	their	premium	advertisements	would	appear	.
还	,	在	到	-	明天	他们的	优质的	广告	会	出现	.

此外，他们的付费广告将于明天刊登。

[ðə; ði][daɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɪŋglɪŋ][soʊ] ['merəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	dice	which	they	had	been	jingling	so	merrily	for	the	better	part	of	a
这	骰子	哪个	他们	有	到过	叮当	所以	兴高采烈地	为了	这	更好的	部分	的	一个

[jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd][kæst] ,

year	they	had	cast	,
年	他们	有	投掷	,

他们欢快地摇晃了近一年的骰子，然后掷了出去。

['faɪnəli] , [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [griːn] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

finally	,	on	the	round	green	table	of	the	world	.
最后	,	在	这	圆形的	绿色的	桌子	的	这	世界	.

最终，在世界这张绿色圆桌上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ]

AT	THE	END	OF	THE	RAINBOW
在	这	结尾	的	这	彩虹

在彩虹的尽头

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [meɪl] - [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

They	were	elated	to	find	a	subscription	in	the	big	mail	-	box	on	the	following
他们	是	欣喜若狂	到	寻找	一个	订阅	在	这	大的	邮件	-	盒子	在	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

第二天早上，他们欣喜地在大邮箱里发现了订阅邮件；

[æt; ət] [liːst] , ['pɜːrnər][ænd; ənd][væn]['dɔrn] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] , [ðoʊ] [les]

at	least	,	Perner	and	Van	Dorn	were	,	and	Livingstone	,	though	less
在	至少	,	佩尔纳	和	范	多恩	是	,	和	利文斯顿	,	尽管	较少的

[dɪ'mɑːnstrətɪv] , [siːmd] ['ɔːlsoʊ]['grætɪfaɪd] .

demonstrative	,	seemed	also	gratified	.
示范性的	,	似乎	还	满意	.

至少佩尔纳和范多恩是这样的，而利文斯顿虽然不那么外露，但似乎也感到欣慰。

[fjuː] , [ɪf] ['eni] , [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmp(ə)l] ['kɑːpiz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Few	,	if	any	,	of	the	sample	copies	could	have	reached	their	destination	,
很少	,	如果	任何	,	的	这	样本	副本	可以	有	达到	他们的	目的地	,

几乎没有样本副本能够送达目的地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] [ɪn'diːd] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn]

and	it	must	have	been	an	early	riser	indeed	who	had	already	seen
和	它	必须	有	到过	一个	早期的	立管	的确	WHO	有	已经	已见

[ðer; ðər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔrwɝdɪd] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

their	advertising	and	forwarded	a	subscription	.
他们的	广告	和	转发	一个	订阅	.

看来这个人一定起得很早，看到了他们的广告，然后转发了一份订阅。

[wen] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][wʌn] ['dɔːrəθi] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['kliːvlənd] ,

When	the	letter	was	found	to	be	from	one	Dorothy	Castle	of	Cleveland	,
什么时候	这	信	曾是	成立	到	是	从	一	多萝西	城堡	的	克利夫兰	,

[ðə; ði] ['wʌndər] [gruː] .

the	wonder	grew	.
这	想知道	生长	.

当发现这封信是克利夫兰的多萝西·卡斯尔所写时，人们更加惊奇了。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən] [æd'væns] ['kɑːpi] , " ['kɑːmɛntəd] ['pɜːrnər] .

"	She	must	have	got	hold	of	an	advance	copy	,	"	commented	Perner	.
"	她	必须	有	得到	抓住	的	一个	进步	复制	,	"	评论	佩尔纳	.

“她肯定提前拿到了样刊，”佩尔纳评论道。

" [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['kliːvlənd] , ['stoʊni] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['kɑːslz] [aʊt][ðer; ðər] ?

"	You	came	from	Cleveland	,	Stony	;	do	you	know	any	Castles	out	there	?
"	你	来了	从	克利夫兰	,	石质	;	做	你	知道	任何	城堡	出去	那里	?

“斯托尼，你来自克利夫兰；你认识那里的城堡吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	177	]
"	[	页	-	]

[第177页]

['lɪvɪŋstən] [θɔːt] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] ; [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

Livingstone	thought	hard	,	and	admitted	that	the	name	sounded	familiar	;	his	people
利文斯顿	想法	难的	,	和	承认	那	这	姓名	听起来	熟悉的	;	他的	人们

[maɪt] [noʊ] [hɜːr; hər] .

might	know	her	.
可能	知道	她	.

利文斯顿认真地想了想，承认这个名字听起来很耳熟；他的人民可能认识她。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑːkjumənt][baɪ] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn]

Then	there	was	a	careful	examination	of	the	precious	document	by	each	in	turn
然后	那里	曾是	一个	小心	考试	的	这	宝贵的	文档	经过	每个	在	转动

.

:
.

然后，每个人依次仔细查阅了这份珍贵的文件。

" [aɪl] [bet] [ðæts] [ə; eɪ] ['bʊli] [gɜːrl] ! " [dɪ'saɪdɪd] [væn] ['dɔrn] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

"	I'll	bet	that's	a	bully	girl	!	"	decided	Van	Dorn	,	with	emphasis	.
"	患病的	赌注	那就是	一个	欺负	女孩	!	"	决定	范	多恩	,	和	强调	.

“我敢打赌，那肯定是个欺负人的女孩！”范·多恩强调道。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] . "

"	I	can	tell	by	the	handwriting	.	"
"	我	能	告诉	经过	这	手写	.	"

“我从笔迹就能看出来。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] , " [ə'griːd] ['lɪvɪŋstən] .

"	She	is	that	,	"	agreed	Livingstone	.
"	她	是	那	,	"	同意	利文斯顿	.

“她就是这样的人，”利文斯通同意道。

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] , " [sə'dʒestɪd] ['pɜːrnər] .

"	Let's	have	it	framed	and	hung	up	as	a	souvenir	,	"	suggested	Perner	.
"	我们来吧	有	它	框	和	悬挂	向上	作为	一个	纪念品	,	"	建议	佩尔纳	.

“不如把它裱起来挂起来当纪念品吧，”佩尔纳建议道。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] .

"	Give	it	to	me	,	"	said	Livingstone	.
"	给	它	到	我	,	"	说	利文斯顿	.

“给我吧，”利文斯顿说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] .

"	I	have	an	idea	.
"	我	有	一个	主意	.

我有个主意。

" ['pɜːrnər] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Perner	made	a	copy	of	it	first	for	the	Colonel	.
"	佩尔纳	制成	一个	复制	的	它	第一的	为了	这	上校	.

“佩尔纳先为上校复印了一份。”

[hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

His	enthusiasm	had	returned	.
他的	热情	有	返回	.

他的热情又回来了。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .

"	She	wants	a	Bible	,	"	he	commented	.
"	她	想要	一个	圣经	,	"	他	评论	.

“她想要一本圣经，”他评论道。

" [aɪ] [seɪ] , ['fɛloʊz] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['baɪbəlz] [sent] [raɪt] [ʌp] ?

"	I	say	,	fellows	,	don't	you	think	we'd	better	have	a	thousand	Bibles	sent	right	up	?
"	我	说	,	伙伴们	,	不	你	思考	我们会	更好的	有	一个	千	圣经	发送	正确的	向上	?

“我说，伙计们，你们不觉得我们最好马上送上一千本圣经吗？”

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['priːmiəm] [ðeɪ] [wɑːnt] . "

That	seems	to	be	the	premium	they	want	.	"
那	似乎	到	是	这	优质的	他们	想	.	"

这似乎就是他们想要的溢价。

" ['betər] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [əd'vaɪzd] [væn] ['dɔrn] ;

"	Better	wait	till	to	-	morrow	,	"	advised	Van	Dorn	;
"	更好的	等待	直到	到	-	明天	,	"	建议	范	多恩	;

“最好等到明天，”范多恩建议道；

" [ðen] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

"	then	we'll	have	the	money	to	pay	for	them	with	.
"	然后	出色地	有	这	钱	到	支付	为了	他们	和	.

“那样我们就有钱支付他们的费用了。”

" [ðɪs] [siːmd] [gʊd] [əd'vaɪs] .
" This seemed good advice .
" 这 似乎 好的 建议 .

这似乎是个不错的建议。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [spent] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stuːdiːˌoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]
The rest of the day they spent between the studios and the circulation
这 休息 的 这 天 他们 花费 之间 这 工作室 和 这 循环
[dɪ'pɑːrtmənt] [bɪ'loʊ] .
department below .
部门 以下 .

剩下的时间，他们往返于工作室和楼下的发行部门之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[noʊ] ['fɜːrðər] [səb'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] , [haʊ'evər] ,
No further subscriptions were received , however ,
不 更远 订阅 是 已收到 , 然而 ,

然而，之后并未收到任何订阅。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt]
and though they remarked to each other that of course they did not expect
和 尽管 他们 评论 到 每个 其他 那 的 课程 他们 做过 不是 预计
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

尽管他们彼此都表示，他们当然没有预料到这些人会来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['saɪlənt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
it was evident that evening found them somewhat more silent than usual .
它 曾是 明显 那 晚上 成立 他们 有些 更多的 沉默的 比 通常 .

很明显，那天晚上他们比平时安静了一些。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] .
They were up next morning early .
他们 是 向上 下一个 早晨 早期的 .

第二天早上他们很早就起床了。

['brekfəst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] .
Breakfast was a mere form , and conversation difficult .
早餐 曾是 一个 仅仅 形式 , 和 对话 难的 .

早餐只是走过场，很难进行深入的交谈。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['bæntər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
They made a pretense of the usual banter , it is true ,
他们 制成 一个 虚伪 的 这 通常 闲聊 , 它 是 真的 ,

他们确实假装像往常一样闲聊。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['læftər] ['saʊndɪd] [spæz'mɑːdɪk] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
but the laughter sounded spasmodic and strange .
但 这 笑声 听起来 痉挛性的 和 奇怪的 .

但那笑声听起来断断续续，十分怪异。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [toʊld] .
The long strain upon them had told .
这 长的 拉紧 之上 他们 有 讲述 .

他们长期承受的压力已经显现出来了。

['pɜːrnər] [riːtʃt] [ðə; ði][bɪg][meɪl] - [bɑːks][fɜːrst] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

Perner	**reached**	**the**	**big**	**mail**	**-**	**box**	**first**	**,**	**and**	**struck**	**it**	**with**	**his**	**foot**	**.**
佩尔纳	达到	这	大的	邮件	-	盒子	第一的	,	和	击	它	和	他的	脚	.

佩尔纳第一个跑到大邮箱前，用脚踢了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] ['hɑːloʊ] .

It	**rang**	**hollow**	**.**
它	响铃	空洞的	.

声音空洞。

[hiː; hi] [piəd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] .

He	**peered**	**down**	**through**	**the**	**long**	**opening**	**in**	**the**	**top**	**.**
他	窥视	向下	通过	这	长的	开幕	在	这	顶部	.

他透过顶部的长开口向下望去。

" ['empti] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['poʊstmən] ['hæznt] [kʌm] [jet] .

"	**Empty**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**postman**	**hasn't**	**come**	**yet**	**.**
"	空的	,	"	他	说	;	"	邮差	还没有	来	然而	.

“空的，”他说；“邮递员还没来。”

[pər'hæps][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'leɪd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ðeə(r)] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

Perhaps	**there's**	**such**	**a**	**lot**	**it**	**delayed**	**him**	**,**	**or**	**they're**	**sending**	**it**	**in**	**a**	**special**
也许	有	这样的	一个	很多	它	延迟	他	,	或者	它们是	发送	它	在	一个	特别的

[sæk] . "

sack	**.**	**"**
解雇	.	"

或许是东西太多耽误了他，或者他们用特制的袋子寄送。

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ɔːl'redi] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [sə'dʒestɪd] [væn] ['dɔrn] .

"	**Maybe**	**the**	**Colonel's**	**already**	**got**	**it**	**,**	**"**	**suggested**	**Van**	**Dorn**	**.**
"	或许	这	上校的	已经	得到	它	,	"	建议	范	多恩	.

“也许上校已经拿到了，”范多恩建议道。

[ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [laɪk] [bɔɪz] .

They	**ran**	**up**	**the**	**stairs**	**like**	**boys**	**.**
他们	跑	向上	这	楼梯	喜欢	男孩们	.

他们像男孩一样跑上楼梯。

['kɜːrn(ə)l] ['hæzərd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [reɪndʒd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

Colonel	**Hazard**	**sat**	**at**	**his**	**desk**	**,**	**his**	**assistants**	**ranged**	**about**	**a**	**long**	**table**	**behind**	**him**	**.**
上校	冒险	卫星	在	他的	桌子	,	他的	助理	范围	关于	一个	长的	桌子	在后面	他	.

哈扎德上校坐在办公桌前，他的助手们围绕着他身后的一张长桌工作。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['aɪd(ə)l] .

Some	**of**	**them**	**were**	**idle**	**.**
一些	的	他们	是	闲置的	.

他们中有些人无所事事。

[ðə; ði] ['ʌðər]

The	**others**
这	其他的

其他人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**179**	**]**
[	页	-	]

[wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'leɪtɪd] [lɪsts] [ʌv; əv] [neɪmz] .

were	entering	a	few	belated	lists	of	names	.
是	进入	一个	很少	迟到的	列表	的	姓名	.

我们正在录入一些迟交的名单。

" [meɪl] [kʌm] ? " [pæntid] ['lɪvɪŋstən] , ['breθləsli] .

"	Mail	come	?	"	panted	Livingstone	,	breathlessly	.
"	邮件	来	?	"	喘息	利文斯顿	,	气喘吁吁	.

“邮件到了吗？”利文斯顿气喘吁吁地问道。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	Colonel	nodded	.
这	上校	点头	.

上校点了点头。

" [keɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .

"	Came	just	as	I	did	.
"	来	只是	作为	我	做过	.

“和我一样来了。”

[met] [ðə; ði] ['poʊstmən] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

Met	the	postman	in	the	hall	.
梅特	这	邮差	在	这	大厅	.

在走廊里遇到了邮递员。

['sevrəl] [lɪsts] [ʌv; əv] ['twenti] [neɪmz] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [tuː] [səb'skrɪpʃənz] — [tuː] ['veri] [naɪs]

Several	lists	of	twenty	names	each	,	and	two	subscriptions	—	two	very	nice
一些	列表	的	二十	姓名	每个	,	和	二	订阅	—	二	非常	好的

[səb'skrɪpʃənz] , ['dʒent(ə)lmən] ,

subscriptions	,	gentlemen	,
订阅	,	先生们	,

几份名单，每份名单上有二十个名字，还有两份订阅——两份非常好的订阅，先生们。

[wʌn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] ['kɑːpi] , [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði] - [hoʊm] . -

one	from	a	sample	copy	,	one	from	the	advertisement	in	the	'	Home	.	'
一	从	一个	样本	复制	,	一	从	这	广告	在	这	-	家	.	-

一张来自样刊，一张来自《家居》杂志上的广告。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

面包排队：一份报纸的故事(The Bread Line A Story of a Paper)
第7/8页

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['naɪsli] , ['dʒent(ə)lmən] , [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə]['goʊɪŋ] .

We	shall	do	nicely	,	gentlemen	,	when	we	get	to	going	.
我们	将	做	很好	,	先生们	,	什么时候	我们	得到	到	去	.

先生们，等我们出发的时候，一切都会很顺利的。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['peɪʃ(ə)ns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ]

It	takes	patience	,	of	course	,	and	capital	;	but	we	shall	succeed	with
它	需要	耐心	,	的	课程	,	和	首都	;	但	我们	将	成功	和

[taɪm] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] .

time	and	perseverance	.
时间	和	毅力	.

当然，这需要耐心和资金；但只要有时间和毅力，我们终将成功。

" [ðeɪ] ['drægd] [ʌp][ðə; ði][nekst] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz] .

"	They	dragged	up	the	next	flight	to	the	studios	.
"	他们	拖拽	向上	这	下一个	航班	到	这	工作室	.

他们把下一班飞往工作室的航班拖了过来。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [væn] ['dɔrn] [sed] :

When	they	were	inside	,	and	the	door	closed	,	Van	Dorn	said	:
什么时候	他们	是	里面	,	和	这	门	关闭	,	范	多恩	说	:

他们进屋后，门关上了，范·多恩说道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['getɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪərd] ! "

"	Do	you	know	,	the	Colonel's	getting	so	he	makes	me	tired	!	"
"	做	你	知道	,	这	上校的	获得	所以	他	制作	我	疲劳的	!	"

“你知道吗，上校越来越让我厌烦了！”

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['frɪsbi] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] .

"	I	guess	he	never	heard	of	a	man	named	Frisby	,	"	said	Livingstone	.
"	我	猜测	他	绝不	听到	的	一个	男人	命名	弗里斯比	,	"	说	利文斯顿	.

“我猜他肯定没听说过弗里斯比这个人，”利文斯通说道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['pɜːrnər] , " [its] [tuː] [suːn] .

"	I'll	tell	you	,	"	said	Perner	,	"	it's	too	soon	.
"	患病的	告诉	你	,	"	说	佩尔纳	,	"	它是	也	很快	.

“我告诉你，”佩尔纳说，“现在还太早了。”

[ðə; ði]['peɪpər][dʒʌst][gɑːt][aʊt] ['jestərdeɪ] .

The	paper	just	got	out	yesterday	.
这	纸	只是	得到	出去	昨天	.

报纸昨天刚发行。

['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːrst] , [ðen] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌni] -

People	have	to	have	a	chance	to	read	it	,	first	,	then	to	buy	a	money	-
人们	有	到	有	一个	机会	到	读	它	,	第一的	,	然后	到	买	一个	钱	-

['ɔːrdər][ænd; ənd][ə; eɪ]

order	and	a
命令	和	一个

人们首先必须有机会阅读它，然后才能购买汇票和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[stæmp] .
stamp .
邮票 .

邮票。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ðæt] [lɪv; laɪv] ['nɪrəst] ['kudnt] [get] [ðer; ðər] [səb'skrɪpʃənz] [ɪn] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] -
Even **those** **that** **live** **nearest** **couldn't** **get** **their** **subscriptions** **in** **much** **before** **to** **-**
甚至 那些 那 居住 最近的 不能 得到 他们的 订阅 在 很多 前 到 -
[naɪt] . "
night . **"**
夜晚 . "

即使是住得最近的人，也到今晚之前没能收到订阅邮件。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌnz] [wi:v] [ɔ:l'redi] [gɑ:t] [dɪd] , " [əb'zɜ:rvd] ['lɪvɪŋstən] , ['glu:mɪli] .
" **But** **the** **ones** **we've** **already** **got** **did** **,** **"** **observed** **Livingstone** **,** **gloomily** **.**
" 但 这 一个 我们已经 已经 得到 做过 , " 观察到 利文斯顿 , 阴郁地 .

“但是我们已经拥有的那些人确实做到了，”利文斯通沮丧地说道。

" [ænd; ənd] ['frɪsbi] [gɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['ædvərtaɪzɪŋ]
" **And** **Frisby** **got** **in** **a** **thousand** **dollars** **the** **first** **day** **after** **his** **advertising**
" 和 弗里斯比 得到 在 一个 千 美元 这 第一的 天 后 他的 广告
[ə'pɪrd] ,
appeared **,**
出现 ,

“弗里斯比的广告刊登后第一天就赚了一千美元，

" [rɪ'membər] [væn] ['dɔrn] .
" **remembered** **Van** **Dorn** **.**
" 记得 范 多恩 .

范多恩回忆道。

" [oʊ] , [wel] , [ðæt] ['prɑ:bəbli] [ment] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .
" **Oh** **,** **well** **,** **that** **probably** **meant** **the** **second** **day** **.**
" 哦 , 出色地 , 那 大概 意思是 这 第二 天 .

“哦，那可能意味着第二天。”

[aɪl] [bet] [hi:; hi] ['dɪdnt] [kaʊnt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət] [ɔ:l] .
I'll **bet** **he** **didn't** **count** **the** **first** **day** **at** **all** **.**
患病的 赌注 他 没有 数数 这 第一的 天 在 全部 .

我敢肯定他根本没把第一天算进去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['dɪdnt] .
Of **course** **he** **didn't** **.**
的 课程 他 没有 .

他当然没有。

" ['lɪvɪŋstən] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] .
" **Livingstone** **suddenly** **brightened** **.**
" 利文斯顿 突然 明亮 .

利文斯顿突然明亮起来。

" [pər'hæps] [ðæt] ['wɔznt] [ɔ:l] [ðə; ði] [meɪl] ; ['meɪbi] [ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [sæk]
" **Perhaps** **that** **wasn't** **all** **the** **mail** **;** **maybe** **they're** **bringing** **the** **rest** **of** **it** **in** **a** **sack**
" 也许 那 不是 全部 这 邮件 ; 或许 它们是 带来 这 休息 的 它 在 一个 解雇
.
:
.

“也许那不是全部邮件；也许他们正用麻袋把剩下的邮件送来。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pər'septəb(ə)l] [rɪ'vaɪv(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" **There** **was** **a** **perceptible** **revival** **at** **this** **suggestion** **.**
" 那里 曾是 一个 可感知的 复兴 在 这 建议 .

“这一建议引起了明显的复苏。”

['pɜːrnər]['iːv(ə)n] [bɪ'keɪm] ['meri] .
Perner even became merry .
佩尔纳 甚至 成为 欢乐 .

佩尔纳甚至高兴起来。

" ['meɪbi] [ɪn][pɔts] , " [hiː; hi] [sed] , — " [pɔts][ʌv; əv][goʊld] !
" Maybe in pots , " he said , — " pots of gold !
" 或许 在 锅 , " 他 说 , — " 锅 的 金子 !

“也许在罐子里，”他说，“金罐子！”

" [ænd; ənd][væn]['dɔrn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ri'mɑːkt] :
" And Van Dorn , looking out of the window , remarked :
" 和 范 多恩 , 寻找 出去 的 这 窗户 , 评论 :

范多恩望着窗外，说道：

" [wɪə(r)] [laɪk] ['frɪsbi] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , ['eniweɪ] .
" We're like Frisby in one respect , anyway .
" 是 喜欢 弗里斯比 在 一 尊重 , 反正 .

“从某种意义上说，我们和弗里斯比很像。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːlər] [wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [keɪm] — [nɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər] !
He didn't have a dollar when his first subscription came — not a dollar !
他 没有 有 一个 美元 什么时候 他的 第一的 订阅 来了 — 不是 一个 美元 !

他第一次订阅的时候身无分文——一美元都没有！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sæk] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] — [nɔːr][ðə; ði][pɔts] .
" But the sack did not appear — nor the pots .
" 但 这 解雇 做过 不是 出现 — 也不 这 锅 .

但是麻袋没有出现，锅也没有出现。

['niːðər] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'siːv] ['eni] ['fɜːrðər]
Neither did they receive any further
两者都不 做过 他们 收到 任何 更远

他们也没有收到任何其他消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[səb'skrɪpʃənz] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
subscriptions on that day .
订阅 在 那 天 .

当日的订阅量。

[baɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['hjuːmər][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
By night it was almost impossible to see humor in the situation ,
经过 夜晚 它 曾是 几乎 不可能的 到 看 幽默 在 这 情况 ,

到了晚上，几乎不可能从这种情况中发现幽默之处了。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði][boʊ'hiːmiən]['spɪrɪt][mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [eb] [ɪn'diːd] .
which shows that the bohemian spirit must have reached a very low ebb indeed .
哪个 演出 那 这 波西米亚 精神 必须 有 达到 一个 非常 低的 落潮 的确 .

这表明波西米亚精神一定已经跌至谷底。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['brekfəst] ,
On the following morning they did not think it worth while to go to breakfast ,
在 这 下列的 早晨 他们 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 去 到 早餐 ,

第二天早上，他们觉得没必要去吃早餐。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊstmən] .
but waited at the foot of the stairs in a body for the postman .
但 等待 在 这 脚 的 这 楼梯 在 一个 身体 为了 这 邮差 .

但他却在楼梯脚下站着，等着邮递员。

[hiː; hi] [keɪm] ['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]

He	came	after	what	seemed	an	endless	period	,	and	brought	quite	a	bundle
他	来了	后	什么	似乎	一个	无尽的	时期	,	和	带来	相当	一个	捆

[ʌv; əv] [meɪl] .

of	mail	.
的	邮件	.

他似乎过了很久才来，还带来了一大捆邮件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['twenti] - [neɪm] [lɪsts][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['səːkjələːs] ,

There	were	a	number	of	twenty	-	name	lists	and	a	quantity	of	circulars	,
那里	是	一个	数字	的	二十	-	姓名	列表	和	一个	数量	的	通告	,

['ɔːlsoʊ][wʌn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

also	one	subscription	.
还	一	订阅	.

有若干份二十人名单和一些传单，还有一份订阅。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'pɪrd] ['sʌmwʌt] [dɪ'prest] [æt; ət] [ðɪs] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] ['fɪfti]

Even	the	Colonel	appeared	somewhat	depressed	at	this	falling	off	of	a	clean	fifty
甚至	这	上校	出现	有些	郁闷	在	这	坠落	离开	的	一个	干净的	五十

[pər] [sent] .

per	cent	.
每	中心	.

就连上校本人似乎也对这一骤降50%的幅度感到有些沮丧。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] , [waɪl] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [ɪn] ['saɪləns] .

in	the	returns	,	while	the	proprietors	ascended	to	the	floor	above	in	silence	.
在	这	返回	,	尽管	这	业主	上升	到	这	地面	多于	在	沉默	.

在收银机里，店主们默默地上了楼。

['pɜːrnər] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [rɔkt] ['dʒentli] .

Perner	fell	into	a	chair	and	rocked	gently	.
佩尔纳	跌倒	进入	一个	椅子	和	摇滚	轻轻地	.

佩尔纳跌坐在椅子上，轻轻摇晃着。

[væn] ['dɔrn] [stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

Van	Dorn	stared	out	of	the	window	,	as	was	his	wont	.
范	多恩	凝视	出去	的	这	窗户	,	作为	曾是	他的	惯于	.

范多恩像往常一样，凝视着窗外。

['lɪvɪŋstən] [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [laɪn] .

Livingstone	walked	over	and	stood	before	his	picture	of	the	bread	line	.
利文斯顿	步行	超过	和	站立	前	他的	图片	的	这	面包	线	.

利文斯顿走过去，站在他那幅描绘面包排队的画作前。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['pɜːrnər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ['vaɪələntli] .

All	at	once	Perner	began	to	laugh	violently	.
全部	在	一次	佩尔纳	开始	到	笑	暴力	.

佩尔纳突然放声大笑。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	others	turned	and	stared	at	him	.
这	其他的	转向	和	凝视	在	他	.

其他人转过头来盯着他。

[hiː; hi] [rɔkt] ['hɑːrdər][ænd; ənd] [læft]

He	rocked	harder	and	laughed
他	摇滚	更难	和	笑了

他摇晃得更厉害了，然后大笑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

['laʊdər] .
louder .
更大声 .

声音更大一些。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd][væn]['dɔrn] [bɪ'keɪm] ['riːəli] [kən'sɜːrnd] .
The faces of Livingstone and Van Dorn became really concerned .
这 面孔 的 利文斯顿 和 范 多恩 成为 真的 担心的 .

利文斯顿和范多恩的脸上露出了非常担忧的表情。

[ðə; ði] ['lætər] [sed] ['suːðɪŋli] :
The latter said soothingly :
这 后者 说 舒缓地 :

后者轻声安慰道:

" [oʊ] , [kʌm] , [oʊld][mæn] , [ðæt] [wəʊnt][duː] .
" Oh , come , old man , that won't do .
" 哦 , 来 , 老的 男人 , 那 惯于 做 .

“哦，老头，这样不行。”

[jʊə(r)] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
You're overworked and nervous .
你是 过度劳累 和 紧张的 .

你工作过度，而且很紧张。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You must take it calmly , you know .
你 必须 拿 它 平静地 , 你 知道 .

你要冷静对待，你知道的。

" [bʌt; bət]['pɜːrnər]['oʊnli] [rɔkt] [ænd; ənd] [læft] [mɔːr] ['waɪldli] .
" But Perner only rocked and laughed more wildly .
" 但 佩尔纳 仅有的 摇滚 和 笑了 更多的 疯狂地 .

“但佩尔纳只是摇晃身体，笑得更厉害了。”

['faɪnəli] [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] :
Finally he gasped out :
最后 他 倒吸一口气 出去 :

最后他喘着粗气说道:

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] !
" I'm all right !
" 我是 全部 正确的 !

“我没事！”

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] - [ɪm] !
I haven't got ' em !
我 还没有 得到 - 呃 !

我没有!

[bʌt; bət] [fɔːr] [səb'skrɪpʃənz] !
But four subscriptions !
但 四 订阅 !

但是四份订阅!

[ə; eɪ] ['jɪrz] [wɜːrk][fɔːr; fər] [fɔːr] [men] , [ænd; ənd][wʌn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə'piːs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
A year's work for four men , and one subscription apiece to show for it !
一个 年 工作 为了 四 男人 , 和 一 订阅 一块 到 展示 为了 它 !

四个人一年的工作成果，每人一份订阅!

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [rɔkt] [ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [maʊs] !
The mountain rocked and groaned and brought forth a mouse !
这 山 摇滚 和 呻吟 和 带来 前进 一个 老鼠 !

山体摇晃呻吟，竟生出了一只老鼠!

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

我的天哪!

[ten] ['jɪrz] - ['bɪznəs] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [fɔːr] [səb'skrɪpʃənz] !
Ten years ' business experience and four subscriptions !
十 年 - 商业 经验 和 四 订阅 !

十年商业经验，四份订阅!

[twelv] [mʌnθs] - [hɑːrd]['leɪbər][fɔːr; fər] [tuː] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪsts] , ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]
Twelve months ' hard labor for two well - known artists , several thousand dollars in
十二 几个月 - 难的 劳动 为了 二 出色地 - 已知 艺术家 , 一些 千 美元 在
[kæʃ] , [ænd; ənd] [fɔːr] [səb'skrɪpʃənz] !
cash , and four subscriptions !
现金 , 和 四 订阅 !

十二个月的辛勤劳动，两位知名艺术家，数千美元现金，以及四份订阅!

" [hiː; hi] [riːld] [ɔːf]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [waɪld][fɪt][ʌv; əv] ['merimənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['ʌðər]
" He reeled off into another wild fit of merriment , and this time the others
" 他 卷曲 离开 进入 其他 荒野 合身 的 欢乐 , 和 这 时间 这 其他的
[dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
joined him .
加入 他 .

“他又开始狂笑起来，这一次其他人也加入了他的行列。”

[ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːzd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
The humor of it had seized them all .
这 幽默 的 它 有 查获 他们 全部 .

这件事的幽默感深深地感染了他们所有人。

[væn] ['dɔrn] ['tɔpld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Van Dorn toppled over on the couch .
范 多恩 倾覆 超过 在 这 长椅 .

范·多恩从沙发上摔了下来。

['lɪvɪŋstən] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [prer] - [rʌg] [tuː; tə] [læf] .
Livingstone lay down on a prayer - rug to laugh .
利文斯顿 躺 向下 在 一个 祷告 - 小地毯 到 笑 .

利文斯顿躺在祈祷毯上大笑起来。

" [fɔːr] [səb'skrɪpʃənz] !
" Four subscriptions !
" 四 订阅 !

“四份订阅！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" they shouted .
" 他们 喊叫 .

他们喊道。

" [ænd; ənd] ['frɪsbi] [gɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
" And Frisby got in a thousand dollars
" 和 弗里斯比 得到 在 一个 千 美元

“弗里斯比得了一千美元。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

the	**first**	**day**	**.**
这	第一的	天	.

第一天。

[kæʃ] [peɪd] [fɔːr; fər] [neɪmz] , [ænd; ənd] [fɔːr] [səb'skrɪpʃənz] !

Cash	**paid**	**for**	**names**	**,**	**and**	**four**	**subscriptions**	**!**
现金	有薪酬的	为了	姓名	,	和	四	订阅	!

现金购买名字和四份订阅!

[ðə; ði] [kraʊn] - ['dʒuːəld] [wɑːtʃ] !

The	**crown**	**-**	**jeweled**	**watch**	**!**
这	王冠	-	珠宝	手表	!

皇冠上的宝石腕表!

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['krækər] - [dʒæk] , ['dʌb(ə)l] - [ræk] , ['hækən,sæk] ['kæm(ə)rə] !

The	**marvelous**	**cracker**	**-**	**jack**	**,**	**double**	**-**	**rack**	**,**	**Hackensack**	**camera**	**!**
这	奇妙	饼干	-	杰克	,	双倍的	-	架子	,	哈肯萨克	相机	!

神奇的 Hackensack 双架相机!

['mʌni] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃeks] [meɪld] ['prɑːmptli] !

Money	**for**	**Christmas**	**shopping**	**,**	**and**	**checks**	**mailed**	**promptly**	**!**
钱	为了	圣诞节	购物	,	和	检查	邮寄	及时	!

用于圣诞购物的钱，支票会及时寄出!

[oʊ] , [lɔːrd] !

Oh	**,**	**Lord**	**!**
哦	,	主	!

我的天哪!

[oʊ] , [lɔːrd] !

Oh	**,**	**Lord**	**!**
哦	,	主	!

我的天哪!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪ'stɪriə] , ['æftər][ɔːl] .

"	**They**	**were**	**not**	**so**	**far**	**from**	**hysteria**	**,**	**after**	**all**	**.**
"	他们	是	不是	所以	远的	从	歇斯底里	,	后	全部	.

“他们离歇斯底里其实并不远。”

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [læf] [noʊ] [mɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

When	**at**	**last**	**they**	**could**	**laugh**	**no**	**more**	**,**	**they**	**were**	**weak**	**and**	**exhausted**	**.**
什么时候	在	最后的	他们	可以	笑	不	更多的	,	他们	是	虚弱的	和	筋疲力尽的	.

最后，当他们再也笑不出来的时候，他们已经虚弱不堪，精疲力竭。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [stiːm] - [jɑːt] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ? " [æskt] [væn] ['dɔrn] ,

"	**How**	**about**	**our**	**steam**	**-**	**yacht**	**,**	**and**	**houses**	**on**	**Fifth**	**Avenue**	**?**	**"**	**asked**	**Van**	**Dorn**	**,**
"	如何	关于	我们的	蒸汽	-	游艇	,	和	房屋	在	第五	大街	?	"	问	范	多恩	,

“我们的蒸汽游艇和第五大道上的房子怎么样？”范·多恩问道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

and	**this**	**was**	**followed**	**by**	**a**	**feeble**	**aftermath**	**of**	**mirth**	**.**
和	这	曾是	随后	经过	一个	微弱	后果	的	欢笑	.

随后只剩下一丝微弱的笑声。

" [aɪm][glæd][wiː; wi] ['dɪdnt] [teɪk] [və'keiʃənz] , " [sed] ['pɜːrnər] ; " [wiːl] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

"	**I'm**	**glad**	**we**	**didn't**	**take**	**vacations**	**,**	**"**	**said**	**Perner**	**;**	**"**	**we'll**	**enjoy**	**them**	**so**	**much**	**more**
"	我是	高兴的	我们	没有	拿	假期	,	"	说	佩尔纳	;	"	出色地	享受	他们	所以	很多	更多的

[nekst] [jɪr] ,

next	**year**	**,**
下一个	年	,

“我很高兴我们没有休假，”佩尔纳说；“明年我们会更享受假期的。”

[wen] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɪn] [staɪl] .
when **we** **can** **go** **in** **style** **.**
什么时候 我们 能 去 在 风格 .

当我们能够体面地离开时。

" ['lɪvɪŋstən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['sædnd] .
" **Livingstone** **said** **nothing** **,** **and** **his** **face** **had** **saddened** **.**
" 利文斯顿 说 没有什么 , 和 他的 脸 有 悲伤 .

利文斯通一言不发，脸上露出悲伤的神色。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .
Presently **one** **of** **the** **girls** **from** **below** **entered** **with** **a** **letter** **.**
目前 一 的 这 女孩们 从 以下 进入 和 一个 信 .

这时，楼下的一个女孩拿着一封信走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['poʊstmɑːrkt] [æt; ət] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] - ['hændraɪtɪŋ] .
It **was** **postmarked** **at** **Chicago** **,** **and** **they** **recognized** **Barrifield's** **handwriting** **.**
它 曾是 邮戳日期 在 芝加哥 , 和 他们 认可 - 手写 .

邮件盖有芝加哥的邮戳，而且他们认出这是巴里菲尔德的笔迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['pɜːrnər] .
It **was** **addressed** **to** **Perner** **.**
它 曾是 已解决 到 佩尔纳 .

收件人是佩尔纳。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] :
He **read** **it** **aloud** **:**
他 读 它 大声 :

他大声朗读道：

" [dɪr] - [ænd; ənd] [ɔːl] : [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [θɪŋz] ['ferli] ['ʌndər] [weɪ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [get]
" **Dear** **Perny** **and** **All** **:** **You** **will** **have** **things** **fairly** **under** **way** **by** **the** **time** **you** **get**
" 亲爱的 - 和 全部 : 你 将要 有 事物 相当 在下面 方式 经过 这 时间 你 得到
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

“亲爱的佩尼和各位：当你们收到这封信时，事情应该已经基本步入正轨了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl'redi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˌmiljə'nɛəz] .
and **we** **will** **be** **already** **as** **good** **as** **millionaires** **.**
和 我们 将要 是 已经 作为 好的 作为 百万富翁 .

那样的话，我们就能像百万富翁一样富裕了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **184** **]**
[页 -]

[第184页]

" [həmf] !
" **Humph** **!**
" 哼 !

“哼！

[jes] , " ['kɑːmɛntəd] ['pɜːrnər] .
Yes **,** **"** **commented** **Perner** **.**
是的 , " 评论 佩尔纳 .

“是的，”佩尔纳评论道。

" ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [ˌmiljə'nɛəz] , [aɪ][hoʊp] !
" **Better** **than** **some** **millionaires** **,** **I** **hope** **!**
" 更好的 比 一些 百万富翁 , 我 希望 !

“希望比某些百万富翁强！”

" [ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] [wɪl] [biː; bi] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] — "

"	The	subscriptions	will	be	pouring	in	—	"
"	这	订阅	将要	是	浇注	在	—	"

“订阅量将会如潮水般涌来——”

" [siː] - [ɪm] [pɔːr] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [væn] ['dɔrn] .

"	See	'	em	pour	!	"	interrupted	Van	Dorn	.
"	看	-	呃	倒	!	"	中断	范	多恩	.

“看他们倾泻而下！”范多恩打断道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːmiəmz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [striːm] .

"	and	the	premiums	going	out	in	a	steady	stream	.
"	和	这	保费	去	出去	在	一个	稳定的	溪流	.

“保费源源不断地发放。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [jel] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] .

"	At	this	there	was	a	general	yell	and	another	fit	of	laughter	.
"	在	这	那里	曾是	一个	一般的	叫喊	和	其他	合身	的	笑声	.

“这时，人群中爆发出一阵欢呼声和又一阵大笑。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [ðə; ði] ['letər] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [wiː; wi] [ə'dɑːptɪd] [ðæt] [wɑːtʃ] , [haʊ'evər] ,

"	I	am	sorry	,	"	the	letter	continued	,	"	that	we	adopted	that	watch	,	however	,
"	我	是	对不起	,	"	这	信	持续	,	"	那	我们	已采用	那	手表	,	然而	,

信中继续写道：“我很抱歉，我们采用了那款手表，但是……”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [wʌn] [hɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] - [ˌɪn'saɪd] . -

for	I	have	found	a	much	better	one	here	,	and	have	got	on	the	'	inside	.	'
为了	我	有	成立	一个	很多	更好的	一	这里	,	和	有	得到	在	这	-	里面	.	-

因为我在这里找到了一个更好的，而且已经“进入了内部”。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	have	sent	on	a	number	of	them	,
我	有	发送	在	一个	数字	的	他们	,

我已经寄出了其中一些。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz] [wer] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['priːmiəmz] . "

which	you	can	use	where	people	call	in	person	for	their	premiums	.	"
哪个	你	能	使用	在哪里	人们	称呼	在	人	为了	他们的	保费	.	"

你可以用它来处理人们亲自打电话缴纳保费的情况。”

" [ðeɪl] [kɔːl] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] .

"	They'll	call	,	"	said	Livingstone	.
"	他们会	称呼	,	"	说	利文斯顿	.

“他们会打电话的，”利文斯通说。

" - [laɪn] [fɔːrmz] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

"	'	Line	forms	up	on	the	right	.
"	-	线	表格	向上	在	这	正确的	.

“队伍在右侧形成。”

[kʌm] ['ɜːrli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rʌʃ] . - "

Come	early	to	avoid	the	rush	.	'	"
来	早期的	到	避免	这	匆忙	.	-	"

早点来，避开高峰期。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][siː] . [oʊ] . [diː] .

"	I	have	sent	them	to	you	C	.	O	.	D	.
"	我	有	发送	他们	到	你	C	.	哦	.	D	.

我已经通过货到付款方式寄给你了。

" ['pɜːrnər] [geɪpt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Perner	gaped	up	at	the	others	.
"	佩尔纳	张开的	向上	在	这	其他的	.

佩尔纳目瞪口呆地看着其他人。

" [oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] !
" Oh , he has !
" 哦 , 他 有 !

哦，他有！

['hiːz] [sent] [ðem; ðəm][siː] . [oʊ] . [diː] . !
He's sent them C . O . D . !
他是 发送 他们 C . 哦 . D . !

他给他们寄了货到付款的邮件！

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːl] [juːz] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɑːtʃɪz] — [nɑːt] [ðɪs] [wiːk] .
well , I don't think we'll use many of those watches — not this week .
出色地 , 我 不 思考 出色地 使用 许多 的 那些 手表 — 不是 这 星期 .

嗯，我想我们这周用不到多少这样的手表。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst] [haʊ] ['mætərz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,
" I am anxious to know , of course , just how matters are going ,
" 我 是 焦虑的 到 知道 , 的 课程 , 只是 如何 事情 是 去 ,

“我当然很想知道事情进展如何，”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [biːt] ['frɪsbi] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .
and if we beat Frisby the first day .
和 如果 我们 打 弗里斯比 这 第一的 天 .

如果我们第一天就击败弗里斯比队。

['waɪər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][dɪd]
Wire me to this address just what we did
金属丝 我 到 这 地址 只是 什么 我们 做过

请像我们之前那样，把钱汇到这个地址。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
and are doing .
和 是 正在做 .

并且正在这样做。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] . "
I will be with you in a few days more . "
我 将要 是 和 你 在 一个 很少 天 更多的 . "

再过几天我就能见到你了。

" [wiːl] ['waɪər][hɪm; ɪm] , " [grʌntid] [væn] ['dɔrn] .
" We'll wire him , " grunted Van Dorn .
" 出色地 金属丝 他 , " 哼哼 范 多恩 .

“我们会给他装上窃听器，”范多恩咕哝道。

" [ðə; ði] - [biː; bi][soʊ][hɑːt] ['hiːl] [dæns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] .
" The wire'll be so hot he'll dance when it touches him .
" 这 - 是 所以 热的 地狱 舞蹈 什么时候 它 触摸 他 .

“电线会非常烫，碰到他的时候他会跳舞。”

[biːt] ['frɪsbi] !
Beat Frisby !
打 弗里斯比 !

打败弗里斯比！

[oʊ] , [jes] ; [wiːl] ['waɪər][hɪm; ɪm] !
Oh , yes ; we'll wire him !
哦 , 是的 ; 出色地 金属丝 他 !

哦，对；我们会给他装上窃听器！

" [ðeɪ] [dɪd] , [ɪn][fækt] , [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] [rɪ'siːvd] - [rɪ'plaɪ] .
" They did , in fact , at once , and within the hour received Barrifield's reply .
" 他们 做过 , 在 事实 , 在 一次 , 和 之内 这 小时 已收到 - 回复 .

“事实上，他们立即采取了行动，并在一个小时内收到了巴里菲尔德的回复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'veid] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [briːf] [wɜːrd] :
It was conveyed in a single brief word :
它 曾是 传递 在 一个 单身的 简短的 单词 :

它用一个简短的词表达了出来：

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɑːk'toʊbər] - , - .
Chicago , October 27 , 1897 .
芝加哥 , 十月 - , - .

芝加哥，1897年10月27日。

[tuː; tə][ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli] , " [nuː] [jɔːk] .
To the " Whole Family , " New York .
到 这 " 所有的 家庭 , " 新的 约克 .

致纽约的“全家”。

['kæpɪtəlaɪz] !
Capitalize !
资本化 !

抓住机会！

([saɪnd])
(Signed)
(签名)

（已签名）

- .
Barrifield .
- .

巴里菲尔德。

['pɜːrnər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][tɜːrn] .
Perner read it , and it was handed to each of the others in turn .
佩尔纳 读 它 , 和 它 曾是 递交 到 每个 的 这 其他的 在 转动 .

佩尔纳读了这本书，然后依次交给其他人。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Then they looked at each other .
然后 他们 看起来 在 每个 其他 .

然后他们互相看了看。

[væn] ['dɔrn] [sed] ['plezntli] :
Van Dorn said pleasantly :
范 多恩 说 愉快 :

范多恩愉快地说：

" [waɪ] , [jes] ; [ðæts] [soʊ] .
" Why , yes ; that's so .
" 为什么 , 是的 ; 那就是 所以 .

“是的，确实如此。”

['kæpɪtəlaɪz] !
Capitalize !
资本化 !

抓住机会！

[aɪ] ['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
I hadn't thought of that .
我 之前没有 想法 的 那 .

我之前没考虑到这一点。

['stoʊni] , [get] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] ['kæpɪtəlaɪz] !
Stony , get up here and capitalize !
石质 , 得到 向上 这里 和 资本化 !

斯托尼，快上来抓住机会!

" ['lɪvɪŋstən] [dʌg] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] ['fɪfti] - [sɪks] [sents] .
" Livingstone dug down in his pockets and brought up fifty - six cents .
" 利文斯顿 挖 向下 在 他的 口袋 和 带来 向上 五十 - 六 分 .

“利文斯顿在口袋里摸索了一番，掏出了五十六美分。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [ðæts] ['evri] ['nɪk(ə)l] [aɪv] [gɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
" That's every nickel I've got in the world .
" 那就是 每一个 镍 我已经 得到 在 这 世界 .

“那是我全部的积蓄。”

[lets] ['kæpɪtəlaɪz] !
Let's capitalize !
我们来吧 资本化 !

让我们抓住机会!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] - .
Almost immediately there came another telegram from Barrifield .
几乎 立即地 那里 来了 其他 电报 从 - .

几乎就在同时，巴里菲尔德又发来了一封电报。

[tu:; tə][ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli] , " [nu:] [jɔ:k] .
To the " Whole Family , " New York .
到 这 " 所有的 家庭 , " 新的 约克 .

致纽约的“全家”。

[dəunt] [sel] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [stɑ:k] .
Don't sell any of my stock .
不 卖 任何 的 我的 库存 .

不要出售我的任何股票。

([saɪnd])
(Signed)
(签名)

（已签名）

- .
Barrifield .
- .

巴里菲尔德。

[ðɪs] ['prɑ:mptli] [sent] ['pɜ:rnər] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [fɪt] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] .
This promptly sent Perner off into another fit of hysterics .
这 及时 发送 佩尔纳 离开 进入 其他 合身 的 癔症 .

这立刻让佩尔纳再次歇斯底里地大哭起来。

" [oʊ] , [noʊ] ; [dəunt] [sel] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːk] !

"	Oh	,	no	;	don't	sell	any	of	his	stock	!
"	哦	,	不	;	不	卖	任何	的	他的	库存	!

“哦，不；千万别卖掉他的任何股票！”

" [hiː; hi] [hauld] .

"	he	howled	.
"	他	嚎叫	.

他嚎叫起来。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

[dəunt] [sel] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːk] !

Don't	sell	any	of	his	stock	!
不	卖	任何	的	他的	库存	!

不要出售他的任何股票！

[pliːz] [dəunt] !

Please	don't	!
请	不	!

请不要！

[sel] [maɪn] !

Sell	mine	!
卖	矿	!

卖掉我的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] [tuː; tə]['mɪstər] .

A	TELEGRAM	FROM	MISS	DOROTHY	CASTLE	OF	CLEVELAND	TO	MR	.
一个	电报	从	错过	多萝西	城堡	的	克利夫兰	到	先生	.

克利夫兰的桃乐丝·卡斯尔小姐致先生的电报

['truːmən] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

TRUMAN	LIVINGSTONE	OF	NEW	YORK
杜鲁门	利文斯顿	的	新的	约克

纽约的杜鲁门·利文斯顿

['kliːvlənd] , [ɑːk'toʊbər] - , - .

Cleveland	,	October	29	,	1897	.
克利夫兰	,	十月	-	,	-	.

克利夫兰，1897年10月29日。

[tuː; tə]['truːmən] ['lɪvɪŋstən] , [siː] / [oʊ][ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli] " , [nuː] [jɔːk] .

To	Truman	Livingstone	,	c	/	o	the	"	Whole	Family	"	,	New	York	.
到	杜鲁门	利文斯顿	,	c	/	o	这	"	所有的	家庭	"	,	新的	约克	.

致杜鲁门·利文斯顿，转交“全家”，纽约。

[dəunt] [gɪv] [ʌp] .

Don't	give	up	.
不	给	向上	.

不要放弃。

[tʃek] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] - [deɪ] .
Check **one** **thousand** **to** **-** **day** **.**
查看 一 千 到 - 天 .

今天检查一千次。

[juːz] [ˌaɪ 'tiː] .
Use **it** **.**
使用 它 .

用它。

['letər] .
Letter **.**
信 .

信。

- [peɪd]
10 **paid**
- 有薪酬的

10 已付费

([saɪnd])
(Signed)
(签名)

（已签名）

['dɔːrəθi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

多萝西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[græbiŋ] [æt; ət] [strɔːz]
GRABBING **AT** **STRAWS**
抓取 在 吸管

病急乱投医

- [ə'raɪvd] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['kæpɪt(ə)l]
Barrifield **arrived** **three** **days** **later** **and** **began** **at** **once** **his** **effort** **to** **secure** **capital**
- 到达的 三 天 之后 和 开始 在 一次 他的 努力 到 安全的 首都
.
:
.

巴里菲尔德三天后抵达，并立即开始筹集资金。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,
In **this** **he** **was** **quite** **alone** **,**
在 这 他 曾是 相当 独自的 ,

在这件事上，他完全是孤身一人。

[æz; əz][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [prə'duːs] [frendz] [ʌv; əv]

as	no	one	of	the	others	made	even	an	attempt	to	produce	friends	of
作为	不	一	的	这	其他的	制成	甚至	一个	试图	到	生产	朋友们	的

[faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'bɪlətɪ] .

financial	ability	.
金融的	能力	.

因为其他人都没有尝试去结交有经济能力的朋友。

[truː] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

True	,	the	Colonel	,	who	was	a	friend	of	them	all	,
真的	,	这	上校	,	WHO	曾是	一个	朋友	的	他们	全部	,

没错，上校是他们所有人的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət] [læst] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	who	at	last	knew	something	of	the	situation	,
和	WHO	在	最后的	知道	某物	的	这	情况	,

最终，他了解了一些情况。

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ɪf] [ðə; ði]

declared	that	he	would	take	a	very	satisfactory	interest	in	the	enterprise	if	the
声明	那	他	会	拿	一个	非常	令人满意的	兴趣	在	这	企业	如果	这

['mʌni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] .

money	he	was	expecting	would	but	come	.
钱	他	曾是	期待	会	但	来	.

他表示，如果他所期望的资金能够到位，他将对这项事业表现出非常浓厚的兴趣。

[ðɪs] [ɪ'vent] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['mætərz] [gruː] [mɔːr] [prɪ'keriəs] .

This	event	did	not	occur	,	however	,	and	matters	grew	more	precarious	.
这	事件	做过	不是	发生	,	然而	,	和	事情	生长	更多的	岌岌可危	.

然而，这件事并没有发生，事态变得更加危急。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃənz] [ɪn'kriːst] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

To	be	sure	,	the	number	of	subscriptions	increased	somewhat	for	a	time	,
到	是	当然	,	这	数字	的	订阅	增加	有些	为了	一个	时间	,

诚然，订阅数量在一段时间内有所增加。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [deɪ] [ɪn] [noʊ'vembər] [riːtʃt] [ðə; ði]['mæksɪməm]

and	on	one	day	in	November	reached	the	maximum
和	在	一	天	在	十一月	达到	这	最大限度

11 月的某一天达到了最高值

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] .

of	thirty	-	two	.
的	三十	-	二	.

三十二。

[ðɪs] , ['pɜːrnər] ['fɪgjərd] ,

This	,	Perner	figured	,
这	,	佩尔纳	想	,

佩尔纳心想，就是这样。

[wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑːn] [ðæt]

would	give	them	something	like	ten	thousand	in	a	year	if	they	could	rely	on	that
会	给	他们	某物	喜欢	十	千	在	一个	年	如果	他们	可以	依靠	在	那

['meni] ['evri] [deɪ] .

many	every	day	.
许多	每一个	天	.

如果他们每天都能得到那么多人的支持，一年就能给他们带来大约一万美元的收入。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənsi]

But	on	the	next	day	the	number	was	less	than	twenty	,	and	the	tendency
但	在	这	下一个	天	这	数字	曾是	较少的	比	二十	,	和	这	趋势

[kən'tɪnjuːd] ['daʊnwərd] .

continued	downward	.
持续	向下	.

但第二天，这个数字就不足二十，而且下降的趋势还在继续。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l] ['efərt] .

As	for	Barrifield	,	he	made	a	most	noble	effort	.
作为	为了	-	,	他	制成	一个	最多	高贵	努力	.

至于巴里菲尔德，他做出了最崇高的努力。

[hiː; hi] ['intəvjuːd] [men] [ʌv; əv] [miːnz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

He	interviewed	men	of	means	whom	he	had	known	for	many	years	,
他	接受采访	男人	的	方法	谁	他	有	已知	为了	许多	年	,

他采访了一些他认识多年的富裕人士，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] .

and	others	whom	he	had	known	for	less	than	as	many	minutes	.
和	其他的	谁	他	有	已知	为了	较少的	比	作为	许多	分钟	.

还有一些他认识时间不到几分钟的人。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

He	came	in	each	evening	to	report	.
他	来了	在	每个	晚上	到	报告	.

他每天晚上都来汇报工作。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][æz; əz] ['biːɪŋ] " ['tɪmɪd] " [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [lɔːst]

He	spoke	of	capital	as	being	"	timid	"	at	this	season	,	but	he	never	lost
他	辐	的	首都	作为	存在	"	胆小	"	在	这	季节	,	但	他	绝不	丢失的

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

他认为本季资本“胆怯”，但他从未失去希望。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huːz] [feɪθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [ræg] ,

The	others	,	whose	faith	had	become	a	mere	rag	,
这	其他的	,	谁	信仰	有	变得	一个	仅仅	抹布	,

其他人的信仰早已荡然无存，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['fɜːrðər] ['efərt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɑːrs] , [stɪl] [kept] [ɑːn] ,

and	who	were	inclined	to	regard	further	effort	as	a	farce	,	still	kept	on	,
和	WHO	是	倾斜	到	看待	更远	努力	作为	一个	闹剧	,	仍然	保留	在	,

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɜːrdʒɪŋ] ,

at	his	urging	,
在	他的	敦促	,

而那些倾向于认为继续努力是一场闹剧的人，在他的敦促下仍然坚持了下来。

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][θɜːrd] ['ɪʃuːz] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][hæf] - ['hɑrtɪd]

preparing	the	second	and	third	issues	,	though	in	a	hopeless	and	half	-	hearted
准备	这	第二	和	第三	问题	,	尽管	在	一个	绝望	和	一半	-	心地

[weɪ] .

way	.
方式	.

虽然进展缓慢且漫不经心，但第二期和第三期的筹备工作仍在进行中。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdər][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['peɪpər][ðæn; ðən][tuː; tə][stɑːrt][wʌn] .

Some	one	has	said	that	it	is	harder	to	stop	a	paper	than	to	start	one	.
一些	一	有	说	那	它	是	更难	到	停止	一个	纸	比	到	开始	一	.

有人说过，停止一篇论文比开始一篇论文更难。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli] " ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ['deɪli] .

The	proprietors	of	the	"	Whole	Family	"	realized	this	daily	.
这	业主	的	这	"	所有的	家庭	"	已实现	这	日常的	.

“全家福”的经营者每天都能体会到这一点。

[ðə; ði] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spens] ,

The	money	coming	in	was	far	from	sufficient	for	the	expense	,
这	钱	未来	在	曾是	远的	从	充足的	为了	这	费用	,

收入远远不足以支付开支。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [deθ] ['ægəni][frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] .

but	it	served	to	prolong	the	death	agony	from	week	to	week	.
但	它	服务	到	延长	这	死亡	痛苦	从	星期	到	星期	.

但这只会让临终前的痛苦延长一周又一周。

['pɜːrnər] , [huː] [hæd; həd] ['kerfəli] ['fɪgjərd] [aʊt][baɪ]

Perner	,	who	had	carefully	figured	out	by
佩尔纳	,	WHO	有	小心	想	出去	经过

佩尔纳仔细地想出了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sək'ses] [frʌm; frəm] ['eni] ['stændpɔɪnt] ,

this	time	the	impossibility	of	success	from	any	standpoint	,
这	时间	这	不可能	的	成功	从	任何	立场	,

这一次，无论从哪个角度来看，都不可能成功。

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['kwɪtɪŋ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ænd; ənd] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] .

was	for	quitting	forthwith	and	getting	back	to	work	.
曾是	为了	辞职	立即	和	获得	后退	到	工作	.

是要立即辞职，回去工作。

[væn] ['dɔrn] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; ['lɪvɪŋstən] ['ɔːlsoʊ] ,

Van	Dorn	was	somewhat	inclined	in	the	same	direction	;	Livingstone	also	,
范	多恩	曾是	有些	倾斜	在	这	相同的	方向	;	利文斯顿	还	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

范·多恩在某种程度上也倾向于这个方向；利文斯顿或许也是如此。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər]

though	he	announced	his	readiness	to	stay	in	the	field	as	long	as	there
尽管	他	宣布	他的	准备就绪	到	停留	在	这	场地	作为	长的	作为	那里

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] .

was	anything	to	fight	for	.
曾是	任何事物	到	斗争	为了	.

虽然他曾宣布，只要还有值得为之奋斗的目标，他就会留在战场上。

- [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['hæzərd] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

Barrifield	and	Colonel	Hazard	were	for	an	effort	to	the	death	.
-	和	上校	冒险	是	为了	一个	努力	到	这	死亡	.

巴里菲尔德和哈扎德上校誓死捍卫家园。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn'væljuəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] .

The	Colonel	was	invaluable	at	this	period	.
这	上校	曾是	无价	在	这	时期	.

上校在这段时期发挥了不可或缺的作用。

[ɔːl] [bɪlz] [ðæt] [keɪm] [wɜːr; wər] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

All	bills	that	came	were	referred	to	him	.
全部	账单	那	来了	是	指	到	他	.

所有账单都转交给了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]

It	was	hard	enough	not	to	be	able	to	meet	them	,	but	what	was
它	曾是	难的	足够的	不是	到	是	有能力的	到	见面	他们	,	但	什么	曾是

[stɪl] ['hɑːrdər] , ['peɪmənt] ,

still	harder	,	payment	,
仍然	更难	,	支付	,

无法与他们见面已经够难受了，但更难的是，还有付款问题。

[hiː; hi] [əˈvəːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd]['kaɪndli] [greɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə]

he	averted	with	a	skill	and	kindly	grace	that	would	have	done	credit	to
他	避免了	和	一个	技能	和	亲切地	优雅	那	会	有	完毕	信用	到

[boʊ] ['brʌməl] [hɪm'self] .

Beau	Brummel	himself	.
博	布鲁梅尔	他自己	.

他以娴熟的技巧和优雅的风度化解了危机，就连博·布鲁梅尔本人也会为之赞叹。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [went] [əˈweɪ] ['empti] - ['hændɪd] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

The	landlord	went	away	empty	-	handed	and	laughing	,	and	the	landlady	,
这	房东	去	离开	空的	-	递交	和	笑	,	和	这	房东	,

房东空着手笑着离开了，而房东太太，

[huː] [kɔːld] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːfsprɪŋ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][skəːts] ,

who	called	later	with	an	offspring	clinging	to	either	side	of	her	skirts	,
WHO	称为	之后	和	一个	后代	依恋	到	任何一个	边	的	她	裙子	,

后来她打来电话，孩子一左一右地抓着她的裙子。

[wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['ɪntuː] ['liːniənsi] ,

was	flattered	by	the	Colonel	into	leniency	,
曾是	受宠若惊	经过	这	上校	进入	宽大	,

被上校奉承而获得宽大处理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːfˌsprɪŋz] [kɪst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	the	offsprings	kissed	by	him	in	the	jolliest	manner	possible	.
和	这	后代	亲吻	经过	他	在	这	最快乐的	方式	可能的	.

他以最欢快的方式亲吻了孩子们。

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈgen] , [hiː; hi] [sed] :

When	,	a	few	days	later	,	she	came	again	,	he	said	:
什么时候	,	一个	很少	天	之后	,	她	来了	再次	,	他	说	:

几天后，她再次来访时，他说：

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] , ['mædəm] , ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] .

"	I	will	do	anything	,	madam	,	anything	in	the	world	to	oblige	you	.
"	我	将要	做	任何事物	,	女士	,	任何事物	在	这	世界	到	必须	你	.

“夫人，我愿竭尽全力，用尽一切办法来满足您的要求。”

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [peɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	would	even	pay	you	if	I	could	.
我	会	甚至	支付	你	如果	我	可以	.

如果可以的话，我甚至愿意付钱给你。

[aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [aɪ]

I	have	kissed	the	children	—	I
我	有	亲吻	这	孩子们	—	我

我亲吻了孩子们——我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[wɪl] [duː][soʊ] [əˈgen] .
will do so again .
将要 做 所以 再次 .

还会再做一次。

[aɪ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] — [aɪ] — " [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈlændleɪdi][hæd; həd]
I will — if you will permit me , madam — I — " But the blushing landlady had
我 将要 — 如果 你 将要 允许 我 , 女士 — 我 — " 但 这 脸红 房东 有
[ˈhɜːrid] [əˈweɪ] [ˈlæfɪŋ] ,
hurried away laughing ,
慌忙 离开 笑 ,

“我会的——如果您允许的话，夫人——”但那位脸红的女房东笑着匆匆离开了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈkɜːrn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] — [naʊ] [rɪˈdjʊst] [ɪn] [ˈnʌmbərz] [tuː; tə] [tuː]
leaving the gallant Colonel and his assistants — now reduced in numbers to two
离开 这 英勇 上校 和 他的 助理 — 现在 减少 在 数字 到 二
— [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
— blushing and laughing behind her .
— 脸红 和 笑 在后面 她 .

她身后留下英勇的上校和他的助手们——现在只剩下两个人了——脸红着笑着。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈfendɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
No one could be offended at the Colonel .
不 一 可以 是 被冒犯了 在 这 上校 .

没有人会觉得上校冒犯了谁。

[æz; əz][fɔːr; fər] [beɪts] , [ðeɪ] [stɪl] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsæləri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə]
As for Bates , they still managed to pay his salary , and he appeared to
作为 为了 贝茨 , 他们 仍然 管理 到 支付 他的 薪水 , 和 他 出现 到
[biː; bi] [ˈveri] [ˈbɪzi] — [ˈɔːlsoʊ] ,
be very busy — also ,
是 非常 忙碌的 — 还 ,

至于贝茨，他们还是设法支付了他的工资，而且他看起来非常忙碌——此外，

[æt; ət] [taɪmz] , [ˈveri] [drʌŋk] .
at times , very drunk .
在 时代 , 非常 醉 .

有时，他会喝得酩酊大醉。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ]
However , he kept away from them for the most part , for which they
然而 , 他 保留 离开 从 他们 为了 这 最多 部分 , 为了 哪个 他们
[wɜːr; wər][ˈduːli] [ˈgreɪtf(ə)l] .
were duly grateful .
是 正式地 感激的 .

然而，他大部分时间都远离他们，对此他们非常感激。

[iːtʃ] [naɪt] - [hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [vjuː] [huː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
Each night Barrifield had some one in view who would certainly come to the
每个 夜晚 - 有 一些 一 在 看法 WHO 会 当然 来 到 这
[ˈreskjuː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
rescue on the morrow .
救援 在 这 明天 .

巴里菲尔德每晚都会想好第二天肯定会有人来救他。

[iːtʃ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .

Each	night	it	was	a	different	one	.
每个	夜晚	它	曾是	一个	不同的	一	.

每天晚上都不一样。

[ðə; ði]['reskjuːər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] , [wʌz; wəz][dʒʌst]

The	rescuer	of	the	night	before	had	just	invested	his	capital	,	was	just
这	救援人员	的	这	夜晚	前	有	只是	投资	他的	首都	,	曾是	只是

[ə'baʊt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

about	to	do	so	,
关于	到	做	所以	,

昨晚的救星刚刚投入了他的资金，正准备这样做。

[ɔːr][hæd; həd][dʒʌst][lɔːst] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][sʌm; səm]['fɔːrmər] [ɪn'vestmənt] .

or	had	just	lost	largely	on	some	former	investment	.
或者	有	只是	丢失的	很大程度上	在	一些	以前的	投资	.

或者在之前的投资中损失惨重。

- [ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊm] , " [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [braɪt] [ʌv; əv] [braɪt] & [sʌnz] - ['stelər] ,

Rushly	of	the	"	Home	,	"	and	President	Bright	of	Bright	&	Sons	'	Stellar	,
-	的	这	"	家	,	"	和	总统	明亮的	的	明亮的	&	儿子们	-	恒星	,

“Home”的Rushly，以及Bright & Sons' Stellar的总裁Bright，

[wɜːr; wər][bəuθ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

were	both	enthusiastic	over	the	opportunity	,	and	would	certainly	mention	it
是	两个都	热情的	超过	这	机会	,	和	会	当然	提到	它

[tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] .

to	their	friends	.
到	他们的	朋友们	.

他们都对这个机会感到非常兴奋，并且一定会向朋友们提及此事。

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

For	themselves	,	it	was	,	unfortunately	,	out	of	the	question	for	the
为了	他们自己	,	它	曾是	,	很遗憾	,	出去	的	这	问题	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

对他们自己而言，很遗憾，目前这是不可能实现的。

- [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [stɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪpər] .

Rushly	had	purchased	stock	in	his	own	paper	.
-	有	购买	库存	在	他的	自己的	纸	.

拉什利购买了自己报纸的股票。

['prezɪdənt]

President
总统

总统

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[braɪt] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [hæd; həd] [meɪd] [lɑːrdʒ] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər]

Bright	,	in	conjunction	with	his	sons	,	had	made	large	additions	to	their
明亮的	,	在	连词	和	他的	儿子们	,	有	制成	大的	新增内容	到	他们的

['fækt(ə)ri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

factory	,	etc	.
工厂	,	ETC	.

布莱特和他的儿子们一起，对他们的工厂进行了大规模扩建等等。

['truːli] , ['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz]['tɪmɪd] — [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][soʊ] .

Truly	,	capital	was	timid	—	unusually	so	.
真的	,	首都	曾是	胆小	—	异常地	所以	.

的确，资本非常胆怯——异常胆怯。

[stɪl] - [dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] ['hoʊlli] .

Still	Barrifield	did	not	despair	wholly	.
仍然	-	做过	不是	绝望	完全	.

但巴里菲尔德并没有完全绝望。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] , [æt; ət][læst] ,

He	gave	a	dinner	,	at	last	,
他	给予	一个	晚餐	,	在	最后的	,

他终于举办了一场晚宴。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] [huː] [wɜːr; wər] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kæpɪt(ə)l][æt; ət]

to	a	number	of	men	who	were	believed	to	have	more	or	less	capital	at
到	一个	数字	的	男人	WHO	是	相信	到	有	更多的	或者	较少的	首都	在

[ðer; ðər] [kə'mænd] .

their	command	.
他们的	命令	.

一些被认为拥有或多或少资本的人。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪnər] [hiː; hi][set] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][plæn][ɪn][ðə; ði][moʊst][mæg'netɪk] ['mænər] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ]

At	this	dinner	he	set	forth	his	plan	in	the	most	magnetic	manner	and	glowing
在	这	晚餐	他	放	前进	他的	计划	在	这	最多	磁的	方式	和	发光

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

在这次晚宴上，他以极具感染力的方式和热情洋溢的措辞阐述了他的计划。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][sen'seɪʃ(ə)n] .

His	speech	made	a	decided	sensation	.
他的	演讲	制成	一个	决定	感觉	.

他的演讲引起了不小的轰动。

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] [gests] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

Almost	to	a	man	his	guests	declared	it	a	good	thing	.
几乎	到	一个	男人	他的	客人	声明	它	一个	好的	事物	.

几乎所有宾客都表示这是件好事。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [mɔːr] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , — [ə; eɪ]

One	of	them	,	the	next	morning	,	more	conscientious	than	the	others	,	—	a
一	的	他们	,	这	下一个	早晨	,	更多的	尽责的	比	这	其他的	,	—	一个

['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] , [ɪn][fækt] ,

noble	spirit	,	in	fact	,
高贵	精神	,	在	事实	,

第二天早上，其中一人比其他人更加尽职尽责——实际上，他具有高尚的品格——

— [sent][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔːr; fər][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ðə; ði][fɜːrst] [ə'sesmənt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃer] .

—	sent	in	his	check	for	ten	dollars	—	the	first	assessment	on	a	single	share	.
—	发送	在	他的	查看	为了	十	美元	—	这	第一的	评估	在	一个	单身的	分享	.

——他寄来了一张十美元的支票——这是对一股股票的首次评估。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [wiːks] ['drægd] [ɑːn] .

And	so	the	weeks	dragged	on	.
和	所以	这	周	拖拽	在	.

就这样，几周的时间就这样过去了。

['sʌbsɪkwənt] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] [wɜːr; wər]['hændəld][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'priːʃəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti]

Subsequent	**rounds**	**of**	**the**	**first**	**issue**	**were**	**handled**	**with**	**no**	**appreciable**	**difficulty**
随后的	回合	的	这	第一的	问题	是	处理	和	不	值得赞赏	困难

[baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ə'sɪstənts] ,

by	**the**	**Colonel**	**and**	**his**	**two**	**assistants**	**,**
经过	这	上校	和	他的	二	助理	,

随后几轮的第一期问题，上校和他的两位助手都处理得相当顺利。

[ænd; ənd] " [ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['ɪʃuː] " [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm]

and	**"**	**the**	**first**	**round**	**of**	**the**	**second**	**issue**	**"**	**they**	**managed**	**to**	**obtain**	**from**
和	"	这	第一的	圆形的	的	这	第二	问题	"	他们	管理	到	获得	从

[ðə; ði]['printərz][ɪn] ['ferli] ['diːsnt] ['siːz(ə)n] .

the	**printers**	**in**	**fairly**	**decent**	**season**	**.**
这	打印机	在	相当	体面的	季节	.

他们设法在相当不错的季节从印刷厂获得了“第二期第一轮印刷”。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] ['nʌmbər] ['drægd] — ['drægd] ['hɔːrəbli] — ['drægd] [ʌn'tɪl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

But	**the**	**third**	**number**	**dragged**	**—**	**dragged**	**horribly**	**—**	**dragged**	**until**	**those**	**who**	**had**
但	这	第三	数字	拖拽	—	拖拽	糟糕透了	—	拖拽	直到	那些	WHO	有

[səb'skraɪbd] [bɪ'gæn][tuː; tə]

subscribed	**began**	**to**
已订阅	开始	到

但第三期却迟迟没有动静——拖得非常厉害——直到那些订阅者开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**193**	**]**
[	页	-	]

[第193页]

[raɪt] ['letərz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] .

write	**letters**	**of**	**inquiry**	**that**	**were**	**not**	**always**	**polite**	**.**
写	信件	的	询问	那	是	不是	总是	有礼貌的	.

撰写询问信，但这些信件措辞并不总是礼貌的。

[ðə; ði] " [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] " [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][æt; ət][læst][ɑːn] [ðɪs] ['ɪʃuː]

The	**"**	**man**	**with**	**his**	**sleeves**	**rolled**	**up**	**"**	**came**	**to**	**the**	**rescue**	**at**	**last**	**on**	**this**	**issue**
这	"	男人	和	他的	袖子	滚动	向上	"	来了	到	这	救援	在	最后的	在	这	问题

.

:

.

在这个问题上，那位“卷起袖子实干的人”终于出手相助了。

[hiː; hi] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃek] .

He	**let**	**them**	**have**	**it**	**without**	**the**	**check**	**.**
他	让	他们	有	它	没有	这	查看	.

他没核对就把东西给了他们。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

He	**even**	**delivered**	**the**	**papers**	**to**	**the**	**post**	**-**	**office**	**for**	**them**	**,**
他	甚至	发表	这	文件	到	这	邮政	-	办公室	为了	他们	,

他甚至还帮他们把文件送到邮局。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [ðə; ði]['poʊstɪdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜːrs] .

and	**advanced**	**the**	**postage**	**from**	**his**	**own**	**purse**	**.**
和	先进的	这	邮资	从	他的	自己的	钱包	.

他自掏腰包垫付了邮资。

['mætərz] ['biːɪŋ] [naʊ] [sə'fɪʃntli] ['despərət] ,

Matters	**being**	**now**	**sufficiently**	**desperate**	**,**
事情	存在	现在	足够	绝望的	,

事态已十分危急，

['pɜːrnər] ['ɜːdʒd] ['deɪli] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrn] [ðer; ðər] [səb'skrɪpʃənz] ['oʊvər] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

Perner	**urged**	**daily**	**that**	**they**	**turn**	**their**	**subscriptions**	**over**	**to**	**some**	**other**	**publication**
佩尔纳	敦促	日常的	那	他们	转动	他们的	订阅	超过	到	一些	其他	发布

[tuː; tə] [fɪl] ,

to	**fill**	**,**
到	充满	,

佩尔纳每天都敦促他们把订阅转到其他刊物上。

[ænd; ənd] [kwɪt] , [ʃɔːrt] [ɔːf] .

and	**quit**	**,**	**short**	**off**	**.**
和	辞职	,	短的	离开	.

然后辞职，匆匆结束。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['fraɪtfəli] [pɪntʃt] [fɔːr; fər] [miːnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪk'sept]

He	**was**	**getting**	**frightfully**	**pinched**	**for**	**means**	**,**	**and**	**the**	**others**	**,**	**except**
他	曾是	获得	可怕地	捏	为了	方法	,	和	这	其他的	,	除了

- , [noʊ] [les] [soʊ] .

Barrifield	**,**	**no**	**less**	**so**	**.**
-	,	不	较少的	所以	.

他的经济状况每况愈下，其他人，除了巴里菲尔德之外，也都同样捉襟见肘。

- [stɪl] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['sæləri] .

Barrifield	**still**	**had**	**his**	**salary**	**.**
-	仍然	有	他的	薪水	.

巴里菲尔德仍然领到了他的工资。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrk] ,

To	**be**	**sure**	**,**	**they**	**now**	**had**	**time**	**in**	**which**	**to**	**do**	**some**	**outside**	**work**	**,**
到	是	当然	,	他们	现在	有	时间	在	哪个	到	做	一些	外部	工作	,

可以肯定的是，他们现在有时间做一些外部工作了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] ,

but	**the**	**market**	**had**	**changed**	**during**	**the**	**year**	**,**
但	这	市场	有	已更改	期间	这	年	,

但一年中市场情况发生了变化。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ['mætər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr]

and	**it**	**seemed**	**almost**	**impossible**	**to**	**dispose**	**of**	**matter**	**which**	**a**	**year**	**before**
和	它	似乎	几乎	不可能的	到	处置	的	事情	哪个	一个	年	前

[ðə; ði] ['editəz] [hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər] .

the	**editors**	**had**	**fought**	**for**	**.**
这	编辑	有	战斗	为了	.

似乎几乎不可能处理掉一年前编辑们曾为之奋斗过的材料。

" [waɪ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , " ['grʌmbld] ['pɜːrnər] ,

"	**Why**	**,**	**a**	**year**	**ago**	**,**	**"**	**grumbled**	**Perner**	**,**
"	为什么	,	一个	年	前	,	"	咕哝	佩尔纳	,

“为什么，一年前，”佩尔纳抱怨道。

" [maɪ] ['kwɑːtreɪnz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['liːg(ə)l] ['tendər] ['eniwer] [ɑːn] [pɑːrk] [roʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .

"	**my**	**quatrains**	**used**	**to**	**be**	**legal**	**tender**	**anywhere**	**on**	**Park**	**Row**	**for**	**a**	**dollar**	**.**
"	我的	四行诗	用过的	到	是	合法的	投标	任何地方	在	公园	排	为了	一个	美元	.

“我的四行诗以前在公园街的任何地方都能卖到一美元，是法定货币。”

[naʊ] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] ['ædvərtaɪzɪŋ] [reɪts] [tuː; tə] [prɪnt] [ðem; ðəm] . "

Now	**they**	**want**	**to**	**charge**	**me**	**advertising**	**rates**	**to**	**print**	**them**	**.**	**"**
现在	他们	想	到	收费	我	广告	利率	到	打印	他们	.	"

现在他们居然要按广告费收我印刷费。”

" [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] , " ['ekəud] [væn]

"	**Same**	**with**	**pictures**	**,**	**"**	**echoed**	**Van**
"	相同的	和	图片	,	"	回声	范

“图片也是一样，”范附和道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

['dɔrn] .
Dorn .
多恩 .

多恩。

" [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] [bæk] ['plaʊɪŋ] [kɔːrn][nekst] [sprɪŋ] . "
" My opinion is that a lot of us will be back plowing corn next spring . "
" 我的 观点 是 那 一个 很多 的 我们 将要 是 后退 耕作 玉米 下一个 春天 . "

“我认为明年春天我们很多人都会回去种玉米。”

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tɪl] [sprɪŋ] , " [rɪ'flektɪd] ['lɪvɪŋstən] , ['gluːmɪli] .
" It's a good while till spring , " reflected Livingstone , gloomily .
" 它是 一个 好的 尽管 直到 春天 , " 反映 利文斯顿 , 阴郁地 .

“离春天还有很长一段时间呢，”利文斯顿沮丧地想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðiːz] [deɪz] ,
He was working on his painting a good deal these days ,
他 曾是 在职的 在 他的 绘画 一个 好的 交易 这些 天 ,

他最近一直在专心画画。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['getɪŋ] [trʊ] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'sper] .
and perhaps getting truer feelings into it because of his own despair .
和 也许 获得 更真实 情怀 进入 它 因为 的 他的 自己的 绝望 .

或许正是因为他自身的绝望，才让他对角色有了更真挚的情感。

- [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][ɪn'θuːziæzəm] .
Barrifield came in at this juncture , filled with the usual enthusiasm .
- 来了 在 在 这 契机 , 已填 和 这 通常 热情 .

巴里菲尔德此时走了进来，一如既往地充满热情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ɪn]
He had learned of a man who was thought to be anxious to invest in
[dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪz] [æz; əz][ðə; ði] " [hoʊl] ['fæməli] .
just such an enterprise as the " Whole Family .
只是 这样的 一个 企业 作为 这 " 所有的 家庭 .

他听说有个人很想投资像“全家”这样的企业。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli] [kʌm]
" He was going to see him in the morning — he would almost certainly come
[tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
to the rescue .
到 这 救援 .

“他早上要去见他——他几乎肯定会来救他。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wen] ['kɜːrn(ə)l]['hæzərd] ['entərd] .
They were discussing this possibility when Colonel Hazard entered .
他们 是 讨论 这 可能性 什么时候 上校 冒险 进入 .

他们正在讨论这种可能性时，哈扎德上校走了进来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [wɔːrn][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
For the first time he looked worn and discouraged .
为了 这 第一的 时间 他 看起来 磨损 和 灰心 .

他第一次显得疲惫不堪，意志消沉。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['kɜːrn(ə)l] ? " [æskt] ['pɜːrnər] .

"	What's	the	matter	,	Colonel	?	"	asked	Perner	.
"	是什么	这	事情	,	上校	?	"	问	佩尔纳	.

“上校，怎么了？”佩尔纳问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] . "

"	You	look	tired	.	"
"	你	看	疲劳的	.	"

你看上去很累。

" [jes] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ; " [ðə; ði] ['lænd,leɪ.diz] [bɪn] [ɪn] [ə'gen] ['æftər] [ðə; ði] [rent] .

"	Yes	,	"	assented	the	Colonel	;	"	the	landlady's	been	in	again	after	the	rent	.
"	是的	,	"	同意	这	上校	;	"	这	房东太太的	到过	在	再次	后	这	租	.

“是的，”上校同意道；“房东太太又来催收房租了。”

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [tuː] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

The	landlord	was	there	,	too	,	this	afternoon	.
这	房东	曾是	那里	,	也	,	这	下午	.

今天下午房东也在场。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [kaɪnd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

I	think	I've	paid	it	in	kind	words	and	kisses	about	as	long	as	I	can	.
我	思考	我已经有薪酬的		它	在	种类	字	和	吻	关于	作为	长的	作为	我	能	.

我想我已经尽我所能，用甜言蜜语和亲吻来表达我的感激之情了。

[ðeɪ] [sed] [wiːd] ['iːðər] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːr] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] .

They	said	we'd	either	have	to	pay	or	give	up	the	rooms	.
他们	说	我们会	任何一个	有	到	支付	或者	给	向上	这	房间	.

他们说我们要么付钱，要么放弃房间。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	195	]
"	[	页	-	]

[第195页]

[ðɪs] ['steɪtmənt] [kæst] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [gluːm] ['iːv(ə)n] ['oʊvər] - .

This	statement	cast	a	momentary	gloom	even	over	Barrifield	.
这	陈述	投掷	一个	瞬间	愁云	甚至	超过	-	.

这句话甚至让巴里菲尔德也感到一丝阴霾。

" [ænd; ənd] [beɪts] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , " [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] , [tuː] .

"	And	Bates	,	"	continued	the	Colonel	,	"	has	been	in	,	too	.
"	和	贝茨	,	"	持续	这	上校	,	"	有	到过	在	,	也	.

“贝茨也进来了，”上校继续说道。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪfaɪ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kwɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [ən'les] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz]

He	came	to	notify	me	that	he	would	quit	to	-	night	unless	he	got	his
他	来了	到	通知	我	那	他	会	辞职	到	-	夜晚	除非	他	得到	他的

['mʌni] [fɔːr; fər] [læst] [wiːk] .

money	for	last	week	.
钱	为了	最后的	星期	.

他来通知我，除非他拿到上周的工资，否则他今晚就辞职。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [peɪ] [hɪm; ɪm] [læst] [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	didn't	pay	him	last	week	,	you	know	.
我们	没有	支付	他	最后的	星期	,	你	知道	.

你知道，我们上周没付他工资。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] ['prɑ:mptli] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][kwɪt][hæd; həd][aɪ][felt] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə][du:]

I	should	very	promptly	have	told	him	to	quit	had	I	felt	authorized	to	do
我	应该	非常	及时	有	讲述	他	到	辞职	有	我	毛毡	授权	到	做

[soʊ] . "

so	.	"
所以	.	"

如果我觉得自己有权这么做，我应该立即让他辞职。

" [noʊ] , [noʊ] ; [dəunt][du:] [ðæt] ! " [prəu'testid] - , ['æŋkʃəsli] .

"	No	,	no	;	don't	do	that	!	"	protested	Barrifield	,	anxiously	.
"	不	,	不	;	不	做	那	!	"	抗议	-	,	焦虑地	.

“不，不，别那样做！”巴里菲尔德焦急地抗议道。

" [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

"	Tell	him	to	wait	till	to	-	morrow	.
"	告诉	他	到	等待	直到	到	-	明天	.

告诉他等到明天。

[tel] [hɪm; ɪm] " — [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ɪn][ɔ:l] ['sɪriəsnəs]

Tell	him	"	—	he	hesitated	a	moment	,	and	then	added	in	all	seriousness
告诉	他	"	—	他	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	额外	在	全部	严肃

, " [tel] [hɪm; ɪm] [wi:l] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['sæləri] .

,	"	tell	him	we'll	raise	his	salary	.
,	"	告诉	他	出色地	增加	他的	薪水	.

“告诉他，”他犹豫了一下，然后非常严肃地补充道，“告诉他我们会给他涨工资。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	196	]
"	[	页	-	]

[第196页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

A	LETTER	FROM	MR	.
一个	信	从	先生	.

来自先生的一封信

['tru:mən] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] [mɪs] ['dɔ:rəθi] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['kli:vlənd]

TRUMAN	LIVINGSTONE	OF	NEW	YORK	TO	MISS	DOROTHY	CASTLE	OF	CLEVELAND
杜鲁门	利文斯顿	的	新的	约克	到	错过	多萝西	城堡	的	克利夫兰

纽约的杜鲁门·利文斯顿致克利夫兰的多萝西·卡斯尔小姐

[nu:] [jɔ:k] , [dɪ'sembər] - , - .

New	York	,	December	28	,	1897	.
新的	约克	,	十二月	-	,	-	.

纽约，1897年12月28日。

[dɪr] , [dɪr] ['dɔ:ri] : [wel] , ['dɔ:ri] , [its] [ɔ:l]['oʊvər] .

Dear	,	dear	Dorry	:	Well	,	Dorry	,	it's	all	over	.
亲爱的	,	亲爱的	多莉	:	出色地	,	多莉	,	它是	全部	超过	.

亲爱的多莉：唉，多莉，一切都结束了。

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][hoʊps][ænd; ənd] [dri:mz] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .

All	our	hopes	and	dreams	have	come	to	nothing	.
全部	我们的	希望	和	梦境	有	来	到	没有什么	.

我们所有的希望和梦想都化为泡影。

- [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [saɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Perny	pulled	down	the	sign	in	the	hall	this	morning	,
-	拉	向下	这	符号	在	这	大厅	这	早晨	,

今天早上，佩尔尼把走廊里的牌子扯了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [sel] [fɔːr; fər]

and	the	furniture	is	being	taken	out	of	the	rooms	below	to	sell	for
和	这	家具	是	存在	已采取	出去	的	这	房间	以下	到	卖	为了

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [rent] .

whatever	it	will	bring	to	pay	as	far	as	it	will	go	on	the	rent	.
任何	它	将要	带来	到	支付	作为	远的	作为	它	将要	去	在	这	租	.

楼下房间里的家具正被搬出来卖掉，无论能卖多少钱，都要用卖掉的钱尽可能地支付房租。

- [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] , [nɔːr] [væn]

Perny	said	he	wouldn't	go	into	a	new	year	with	this	hanging	over	us	,	nor	Van
-	说	他	不会	去	进入	一个	新的	年	和	这	绞刑	超过	我们	,	也不	范

['dɔrn] ,

Dorn	,
多恩	,

佩尔尼说他不会带着这件事的阴影进入新的一年，范多恩也一样。

['iːðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [its] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [maɪ'self] .

either	,	and	I	think	it's	just	as	well	myself	.
任何一个	,	和	我	思考	它是	只是	作为	出色地	我	.

也一样，我自己也觉得这样挺好。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dɔːri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [juːz] .

"	You	see	,	Dorry	,	it	would	be	no	use	.
"	你	看	,	多莉	,	它	会	是	不	使用	.

“你看，多莉，这样做是没用的。”

['aʊər; ɑːr] [plæn] [lʊkt] [wel] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn]

Our	plan	looked	well	,	but	it	was	all	wrong	;	and	even	if	it	hadn't	been
我们的	计划	看起来	出色地	,	但	它	曾是	全部	错误的	;	和	甚至	如果	它	之前没有	到过

,

,

,

我们的计划看起来不错，但实际上完全错了；即便它没错，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

it	would	have
它	会	有

它本该如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['teɪkən] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

taken	more	money	than	we	could	ever	have	got	hold	of	,	and	a	long	,
已采取	更多的	钱	比	我们	可以	曾经	有	得到	抓住	的	,	和	一个	长的	,

[lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'saɪdz] ,

long	time	besides	,
长的	时间	除了	,

拿走了我们永远也筹不到的钱，而且时间也过得非常非常长。

[tuː; tə] [get] ['stɑːrtɪd] .

to	get	started	.
到	得到	开始	.

开始吧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['frɪsbi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'goʊ] ,

Of	**course**	**,**	**Frisby**	**did**	**it**	**without**	**money**	**,**	**but**	**that**	**was**	**a**	**good**	**while**	**ago**	**,**
的	课程	,	弗里斯比	做过	它	没有	钱	,	但	那	曾是	一个	好的	尽管	前	,

当然，弗里斯比当时没花什么钱，但那是很久以前的事了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

and	**he**	**was**	**first**	**in**	**the**	**field**	**.**
和	他	曾是	第一的	在	这	场地	.

他是第一个到达现场的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːtəri] — [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] [wʌn]

It	**is**	**like**	**a**	**prize**	**drawn**	**in**	**a**	**lottery**	**—**	**the**	**chances**	**are**	**against**	**another**	**being**	**won**
它	是	喜欢	一个	奖	绘制	在	一个	彩票	—	这	机会	是	反对	其他	存在	韩元

[baɪ] ['eniθɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] ['tɪkɪt] ['nʌmbər] .

by	**anything**	**near**	**the**	**same**	**ticket**	**number**	**.**
经过	任何事物	靠近	这	相同的	票	数字	.

这就像彩票中奖一样——不太可能出现号码相近的人再次中奖的情况。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	**then**	**,**
和	然后	,

进而，

['iːv(ə)n] ['frɪsbi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [sed] — ['piːp(ə)l] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [tel] [θɪŋz]

even	**Frisby**	**may**	**not**	**have**	**done**	**exactly**	**as**	**he**	**said**	**—**	**people**	**don't**	**always**	**tell**	**things**
甚至	弗里斯比	可能	不是	有	完毕	确切地	作为	他	说	—	人们	不	总是	告诉	事物

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['hæpənd] .

of	**this**	**kind**	**just**	**as**	**they**	**happened**	**.**
的	这	种类	只是	作为	他们	发生	.

即使是弗里斯比，他可能也没有完全按照他说的那样去做——人们并不总是会如实讲述这类事情。

" - [stɪl] [hoʊps] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmtaɪm] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ]

"	**Barrifield**	**still**	**hopes**	**against**	**hope**	**that**	**sometime**	**he**	**may**	**find**	**some**	**one**	**with**
"	-	仍然	希望	反对	希望	那	有时	他	可能	寻找	一些	一	和

['kæpɪt(ə)l] [huː] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] - [tuː; tə][laɪf] .

capital	**who**	**will**	**bring**	**the**	**'**	**Whole**	**Family**	**'**	**to**	**life**	**.**
首都	WHO	将要	带来	这	-	所有的	家庭	-	到	生活	.

巴里菲尔德仍然抱有一线希望，希望有朝一日能找到有资金的人，让《全家福》这部剧重现荧幕。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][lɪsts][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ]

He	**has**	**taken**	**the**	**lists**	**and**	**books**	**and**	**things**	**away**	**to**	**show**	**to**	**such**
他	有	已采取	这	列表	和	图书	和	事物	离开	到	展示	到	这样的

['piːp(ə)l] ;

people	**;**
人们	;

他把清单、书籍和物品带走，给这些人看；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ,

but	**I**	**think**	**it**	**would**	**be**	**better**	**if**	**he**	**did**	**not**	**show**	**them**	**,**
但	我	思考	它	会	是	更好的	如果	他	做过	不是	展示	他们	,

但我认为他最好不要展示这些照片。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['mʌni]

for	**they**	**could**	**not**	**seem**	**much**	**of**	**an**	**inducement**	**to**	**any**	**one**	**with**	**money**
为了	他们	可以	不是	似乎	很多	的	一个	诱导	到	任何	一	和	钱

[ɔːl'redi] [meɪd] [ænd; ənd] ['seɪfli] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

already	**made**	**and**	**safely**	**locked**	**in**	**the**	**bank**	**.**
已经	制成	和	安全	已锁定	在	这	银行	.

因为对于已经赚到钱并安全地存在银行里的人来说，这些似乎没有什么诱惑力。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz] [gɔːn] , [tuː] , [ænd; ənd] [beɪts] ,

The	Colonel	has	gone	,	too	,	and	Bates	,
这	上校	有	已消失	,	也	,	和	贝茨	,

上校也走了，还有贝茨，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɪz][ðə; ði][wʌn] [braɪt] [spɑːt][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [sæd] [ə'fer] .

and	the	last	is	the	one	bright	spot	in	all	this	sad	affair	.
和	这	最后的	是	这	一	明亮的	点	在	全部	这	伤心	事务	.

而最后一点，却是这件悲伤事中唯一的一丝曙光。

[hiː; hi] [went] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

He	went	some	weeks	before	the	Colonel	—	I	believe	I	wrote	you	at	the	time	.
他	去	一些	周	前	这	上校	—	我	相信	我	写道	你	在	这	时间	.

他比上校早几周离开——我相信我当时给你写过信。

[beɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə][juː 'es][ɔːl] — [ə; eɪ] ['greɪtər] ['traɪəl]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ]['evər][toʊld]

Bates	was	a	great	trial	to	us	all	—	a	greater	trial	even	than	I	ever	told
贝茨	曾是	一个	伟大的	审判	到	我们	全部	—	一个	更大的	审判	甚至	比	我	曾经	讲述

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

贝茨对我们所有人来说都是一场巨大的考验——甚至比我之前告诉你们的还要严重。

[fɔːr; fər] [ðoʊ]

for	though
为了	尽管

虽然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][dræŋk][tuː; tə] [ɪk'ses] ,

I	did	not	speak	of	it	before	,	he	drank	to	excess	,
我	做过	不是	说话	的	它	前	,	他	喝	到	过量的	,

我之前没说过这件事，他酗酒成瘾。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][ɪn] ['meni] [weɪz] .

and	we	also	know	now	that	he	was	unreliable	in	many	ways	.
和	我们	还	知道	现在	那	他	曾是	不可靠的	在	许多	方式	.

我们现在也知道，他在很多方面都不可靠。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [hiː; hi] [pleɪst] [fɔːr; fər][juː 'es][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

On	all	the	advertising	he	placed	for	us	he	received	a	commission	,
在	全部	这	广告	他	放置	为了	我们	他	已收到	一个	委员会	,

他为我们投放的所有广告都让他获得了佣金。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][juː 'es][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] ,

while	from	the	advertising	he	obtained	for	us	we	received	no	returns	,
尽管	从	这	广告	他	获得	为了	我们	我们	已收到	不	返回	,

虽然他为我们做的广告宣传没有给我们带来任何回报，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['teɪkən][ɑːn]['traɪəl] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [weɪ] ,

for	it	was	all	taken	on	trial	,	or	in	some	such	way	,
为了	它	曾是	全部	已采取	在	审判	,	或者	在	一些	这样的	方式	,

因为这一切都被提交审判，或者以某种方式进行审判。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['kɑːntrækts][æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][aɪ][wʌns]

and	he	had	no	contracts	at	all	except	the	one	of	two	dollars	I	once
和	他	有	不	合同	在	全部	除了	这	一	的	二	美元	我	一次

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

除了我之前提到的那份两美元的合同之外，他没有任何其他合同。

[ðæt] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

That	was	genuine	,	and	we	got	the	two	dollars	.
那	曾是	真的	,	和	我们	得到	这	二	美元	.

那是真的，我们拿到了两美元。

" [wiː; wi] [θɔːt] , ['dɔːri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [tə'geðər] ,

"	We	thought	,	Dorry	,	with	all	of	us	together	,
"	我们	想法	,	多莉	,	和	全部	的	我们	一起	,

“我们当时想，多莉，我们大家聚在一起，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['piːp(ə)l][fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] ,

we	had	a	good	combination	of	people	for	starting	a	paper	,
我们	有	一个	好的	组合	的	人们	为了	开始	一个	纸	,

我们当时人员组合很适合创办一份报纸。

[bʌt; bət][aɪ]['riːəlaɪz] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

but	I	realize	now	that	we	probably	had	about	the	worst	one	that	could	be
但	我	意识到	现在	那	我们	大概	有	关于	这	最差	一	那	可以	是

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

但我现在意识到，我们可能经历了最糟糕的情况。

['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] ['raɪtɝz] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] -

Artists	and	writers	can	make	a	good	paper	,	and	the	'	Whole	Family	'
艺术家	和	作家	能	制作	一个	好的	纸	,	和	这	-	所有的	家庭	-

[wʌz; wəz][nɑːt][bæd] ,

was	not	bad	,
曾是	不是	坏的	,

艺术家和作家都能写出好文章，《全家福》就不错。

[æz; əz] ['pepərz] [goʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	papers	go	,	but	it	takes	somebody	else	to	run	it	,
作为	文件	去	,	但	它	需要	某人	别的	到	跑步	它	,

就报纸而言，它还不错，但需要其他人来运营。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [ten] ['jɪrz] - ['bɪznəs] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ['æftər]

and	even	Perny's	ten	years	'	business	experience	was	worse	than	nothing	after
和	甚至	-	十	年	-	商业	经验	曾是	更糟	比	没有什么	后

['biːɪŋ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] [mɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] .

being	mixed	with	about	as	many	more	years	of	bohemia	.
存在	混合	和	关于	作为	许多	更多的	年	的	波西米亚	.

即使是佩尔尼十年的商业经验，在与同样多年的波西米亚式生活混杂在一起之后，也比没有经验更糟糕。

[hiː; hi] [sez] [soʊ] [hɪm'self] [naʊ] .

He	says	so	himself	now	.
他	说道	所以	他自己	现在	.

他自己现在也这么说了。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] — [wɜːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz]

The	Colonel	was	as	bad	as	the	rest	of	us	—	worse	,	because	he	is
这	上校	曾是	作为	坏的	作为	这	休息	的	我们	—	更糟	,	因为	他	是

['oʊldər] ,

older	,
老	,

上校和我们其他人一样糟糕——甚至更糟，因为他年纪更大。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪtʃ] [ɑːn] ['peɪpər] [hæz; həz]

and	with	him	the	habit	of	getting	rich	on	paper	has
和	和	他	这	习惯	的	获得	富有的	在	纸	有

他养成了靠纸面上的财富致富的习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [fɪkst] .

had	time	to	grow	and	become	fixed	.
有	时间	到	生长	和	变得	固定的	.

经过一段时间的生长和定型。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] ['tʃeɪsɪŋ] ['reɪnbəuz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

He	will	go	on	chasing	rainbows	,	I	suppose	,	until	the	end	of	his	days	.
他	将要	去	在	追逐	彩虹	,	我	认为	,	直到	这	结尾	的	他的	天	.

我想，他会一直追逐梦想，直到生命的尽头。

[pʊr] [oʊld] [tʃæp] !

Poor	old	chap	!
贫穷的	老的	小伙子	!

可怜的老伙计!

[wen] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [freɪd] [kloʊðz] ,

When	I	shut	my	eyes	I	can	imagine	him	in	his	frayed	clothes	,
什么时候	我	关闭	我的	眼睛	我	能	想象	他	在	他的	磨损的	衣服	,

当我闭上眼睛时，我仿佛能看到他穿着破旧衣服的样子。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [feɪs] ,

with	his	white	hair	and	his	eager	face	,
和	他的	白色的	头发	和	他的	渴望的	脸	,

他满头白发，面容充满渴望，

['reɪsɪŋ] ['mædli] [ə'krɔːs] [reɪn] - [wet] [medəuz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪneri] [pɑːt] [ʌv; əv] [goʊld] .

racing	madly	across	rain	-	wet	meadows	for	the	imaginary	pot	of	gold	.
赛车	疯狂地	穿过	雨	-	湿的	草地	为了	这	假想	锅	的	金子	.

在雨水浸透的草地上疯狂奔跑，追逐着那罐虚构的金子。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] ['duːɪŋ] , ['dɔːri] ,

That	is	what	we	have	all	been	doing	,	Dorry	,
那	是	什么	我们	有	全部	到过	正在做	,	多莉	,

多莉，我们一直都是这么做的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪn] ['evər] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ['evər] [soʊ]

and	had	our	combination	been	ever	so	strong	and	our	feet	ever	so
和	有	我们的	组合	到过	曾经	所以	强的	和	我们的	脚	曾经	所以

[swɪft] ,

swift	,
迅速	,

如果我们的组合再强大一些，脚步再敏捷一些，

[wiː; wi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

we	never	should	have	found	it	.
我们	绝不	应该	有	成立	它	.

我们本不该发现它。

" [fɔːr; fər][aɪ] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [naʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['riːəlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt]

"	For	I	realize	a	great	many	things	now	that	none	of	us	realized	at	the	start
"	为了	我	意识到	一个	伟大的	许多	事物	现在	那	没有任何	的	我们	已实现	在	这	开始

.

:

.

“因为我现在意识到了很多我们一开始都没有意识到的事情。”

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪz] ['veri] [greɪt] ,

The	cost	of	producing	a	paper	is	very	great	,
这	成本	的	生产	一个	纸	是	非常	伟大的	,

论文的生产成本非常高。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][æt; ət][ɔːl] .

and	there	were	many	things	that	we	did	not	know	of	at	all	.
和	那里	是	许多	事物	那	我们	做过	不是	知道	的	在	全部	.

还有很多事情我们一无所知。

- [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][væn]

Perny	knows	all	about	it	now	,	and	has	figured	it	out	for	me	and	Van
-	知道	全部	关于	它	现在	,	和	有	想	它	出去	为了	我	和	范

,

,

,

佩妮现在完全明白了，她已经帮我和范想明白了。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ['klɪrli] [æt; ət] [læst] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd]

so	that	we	see	clearly	at	last	that	no	matter	how	much	money	we	had	started
所以	那	我们	看	清楚地	在	最后的	那	不	事情	如何	很多	钱	我们	有	开始

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

因此我们最终清楚地看到，无论我们最初拥有多少资金，

[ɔːr] [haʊ] ['keɪpəb(ə)l][wiː; wi][wɜːr; wər] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][hæv; həv] [feɪld] , [fɔːr; fər] ,

or	how	capable	we	were	,	we	should	only	have	failed	,	for	,
或者	如何	有能力的	我们	是	,	我们	应该	仅有的	有	失败的	,	为了	,

无论我们多么有能力，我们都应该失败，因为，

[ən'les] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr][plænz][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] ['haɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [geɪv]

unless	we	changed	our	plans	and	charged	higher	for	the	paper	and	gave
除非	我们	已更改	我们的	计划	和	带电	更高	为了	这	纸	和	给予

[les] ['priːmiəmz] ,

less	premiums	,
较少的	保费	,

除非我们改变计划，提高纸张价格，减少保费，

[ðə; ði] [mɔːr] [səb'skraɪbɚz] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] .

the	more	subscribers	we	got	the	more	we	should	have	lost	.
这	更多的	订阅者	我们	得到	这	更多的	我们	应该	有	丢失的	.

订阅用户越多，我们本该失去的订阅用户就越多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ]

It	is	some	consolation	to	know	that	,	for	we	might	have	lost	a
它	是	一些	安慰	到	知道	那	,	为了	我们	可能	有	丢失的	一个

得知这一点多少令人感到安慰，因为我们可能已经失去了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['veri] ['iːzəli] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
hundred thousand dollars very easily in a year if we had had it ,
百 千 美元 非常 容易地 在 一个 年 如果 我们 有 有 它 ,

如果我们有那笔钱，一年很容易就能赚到十万美元。

[ɔːr][hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][duː] .
or had raised it by subscription , as we tried to do .
或者 有 提高 它 经过 订阅 , 作为 我们 尝试 到 做 .

或者像我们尝试的那样，通过认购的方式筹集资金。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
Your little thousand would have been but a drop in the ocean ,
你的 小的 千 会 有 到过 但 一个 降低 在 这 海洋 ,

你捐出的那区区一千块钱，不过是沧海一粟。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['læstɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and would have lasted only a few days .
和 会 有 持续 仅有的 一个 很少 天 .

而且只会持续几天。

[soʊ][aɪ][send] [bæk] [ðə; ði][dræft][tuː; tə][juː; jʊ] ,
So I send back the draft to you ,
所以 我 发送 后退 这 草稿 到 你 ,

所以我把草稿发回给你了。

[naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['endɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
now that everything is ended and you cannot refuse to take it .
现在 那 一切 是 结束 和 你 不能 拒绝 到 拿 它 .

既然一切都结束了，你无法拒绝接受。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sesmənts] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,
As for my part of the assessments , I managed to keep up and a little more ,
作为 为了 我的 部分 的 这 评估 , 我 管理 到 保持 向上 和 一个 小的 更多的 ,

至于我负责的考核部分，我不仅跟上了进度，而且还略有超出预期。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [miːnz] .
for I was still in favor of going on when the others had reached the limit of their means .
为了 我 曾是 仍然 在 偏爱 的 去 在 什么时候 这 其他的 有 达到 这 限制 的 他们的 方法 .

因为当其他人已经竭尽全力时，我仍然赞成继续前进。

" [ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] .
" And now comes the hardest part of all .
" 和 现在 来 这 最难 部分 的 全部 .

“现在到了最难的部分。”

[fɔːr; fər][oʊ] , ['dɔːri] [dɪr] ,
For oh , Dorry dear ,
为了 哦 , 多莉 亲爱的 ,

哦，亲爱的多莉，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][wʌns] [sed] [aɪ] [wʊd] [duː] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	am	going	to	do	what	I	once	said	I	would	do	if	anything	happened	to	me	,
我	是	去	到	做	什么	我	一次	说	我	会	做	如果	任何事物	发生	到	我	,

我打算做我曾经说过如果我发生什么意外会做的事。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði]['peɪpər] [feɪld] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

or	if	the	paper	failed	and	ruined	us	all	.
或者	如果	这	纸	失败的	和	毁坏	我们	全部	.

或者如果论文失败，毁了我们所有人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

I	am	going	to	release	you	.
我	是	去	到	发布	你	.

我要放了你。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] , ['dɔːri] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ,

I	could	not	think	,	Dorry	,	after	all	that	has	passed	,
我	可以	不是	思考	,	多莉	,	后	全部	那	有	通过了	,

多莉，经历了这一切之后，我无法思考。

[ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [naʊ] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] ['pɑːvərti] .

of	letting	you	come	here	now	to	share	my	poverty	.
的	出租	你	来	这里	现在	到	分享	我的	贫困	.

让你来到这里，体验我的贫穷。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dɪr] — [dʒʌst] ['pɑːvərti] ;

For	that	is	what	it	is	,	dear	—	just	poverty	;
为了	那	是	什么	它	是	,	亲爱的	—	只是	贫困	;

亲爱的，这就是贫穷的本质；

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [ɪz] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dednɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz]

and	poverty	in	a	big	city	is	more	humiliating	and	deadening	to	all	the	joys
和	贫困	在	一个	大的	城市	是	更多的	羞辱	和	麻木	到	全部	这	喜悦

[ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['elsˌwer] .

of	life	than	it	can	possibly	be	elsewhere	.
的	生活	比	它	能	可能	是	别处	.

在大城市里，贫困比在其他地方更令人感到羞辱，更让人丧失享受生活乐趣的能力。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][maɪ][hændz] , ['dɔːri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['væljuː] ,

I	have	nothing	now	but	my	hands	,	Dorry	,	and	they	are	of	little	value	,
我	有	没有什么	现在	但	我的	双手	,	多莉	,	和	他们	是	的	小的	价值	,

多莉，我现在除了双手一无所有，而它们也毫无价值。

[fɔːr; fər] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ]

for	times	have	changed	and	there	is	much
为了	时代	有	已更改	和	那里	是	很多

时代变了，很多事情都变了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[les] [wɜːrk][ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] .

less	work	than	formerly	.
较少的	工作	比	以前	.

工作量比以前少了。

[aɪ][hæv; həv] [les] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] ,

I	have	less	even	than	that	,
我	有	较少的	甚至	比	那	,

我拥有的甚至比这还少。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['dɛts] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]

because	there	are	some	debts	that	have	accumulated	and	must	be
因为	那里	是	一些	债务	那	有	积累	和	必须	是

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

因为有些债务已经累积，必须偿还。

" [aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [wʌt] ['rɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] ,

"	I	never	realized	what	riches	were	until	I	had	them	,
"	我	绝不	已实现	什么	财富	是	直到	我	有	他们	,

“直到拥有财富，我才真正体会到财富的滋味。”

— [aɪ] [miːn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

—	I	mean	until	I	thought	I	had	them	,	which	was	the	same	thing	while	it
—	我	意思是	直到	我	想法	我	有	他们	,	哪个	曾是	这	相同的	事物	尽管	它

['læstɪd] ,

lasted	,
持续	,

——我的意思是，直到我以为我拥有了它们，而这在当时来说其实是一样的。

— [nɔːr] [wʌt] ['pɑːvərti] [ment] .

—	nor	what	poverty	meant	.
—	也不	什么	贫困	意思是	.

——也不了解贫困的含义。

[ænd; ənd] - [sez] [soʊ] , [tuː] , [ænd; ənd][væn] . ['bæri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [stɪl] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['sæləri] .

And	Perny	says	so	,	too	,	and	Van	.	Barry	,	of	course	,	still	has	his	salary	.
和	-	说道	所以	,	也	,	和	范	.	巴里	,	的	课程	,	仍然	有	他的	薪水	.

佩尼也这么说，范也这么说。当然，巴里仍然照常领工资。

[bʌt; bət][aɪ]['riːəlaɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [liːv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

But	I	realize	now	,	and	I	am	not	going	to	let	you	leave	comfort	and
但	我	意识到	现在	,	和	我	是	不是	去	到	让	你	离开	舒适	和

['plenti] ,

plenty	,
很多	,

但我现在明白了，我不会让你离开舒适富足的生活。

[wɪ'ðaʊt] [ker] , [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃer] ['oʊnli][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ker] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmfərt]

without	care	,	to	come	here	and	share	only	privation	and	care	,	without	comfort
没有	关心	,	到	来	这里	和	分享	仅有的	匮乏	和	关心	,	没有	舒适

, [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

,	with	me	.
,	和	我	.

毫不在意地来到这里，与我一起分享匮乏和关怀，却得不到任何舒适。

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] , ['dɔːri] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ,

It	breaks	my	heart	to	give	you	up	,	Dorry	,	but	I	know	it	is	right	,
它	休息	我的	心	到	给	你	向上	,	多莉	,	但	我	知道	它	是	正确的	,

放弃你让我心碎，多莉，但我知道这是正确的。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs]

and	while	you	might	still	be	willing	,	if	I	asked	it	,	to	fulfil	your	promise
和	尽管	你	可能	仍然	是	愿意的	,	如果	我	问	它	,	到	实现	你的	承诺

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

即使你仍然愿意，如果我开口请求，履行你对我的承诺，

[ænd; ənd][duː][nɑːt]['riːəlaɪz][ɔːl][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʊd][miːn] ,

and	do	not	realize	all	that	it	would	mean	,
和	做	不是	意识到	全部	那	它	会	意思是	,

他们并没有意识到这意味着什么，

[aɪ]['kænɑːt][æsk][juː; jʊ] — [aɪ]['kænɑːt][ə'laʊ][juː; jʊ] — [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	ask	you	—	I	cannot	allow	you	—	to	do	it	.
我	不能	问	你	—	我	不能	允许	你	—	到	做	它	.

我不能要求你——也不能允许你——这样做。

" [sʌm; səm][deɪ] , ['dɔːri] , [θɪŋz] [meɪ][biː; bi] ['dɪfrənt] [ə'gen] .

"	Some	day	,	Dorry	,	things	may	be	different	again	.
"	一些	天	,	多莉	,	事物	可能	是	不同的	再次	.

“多莉，总有一天，事情可能会再次改变。”

[sʌm; səm][deɪ] , [ɪf] [wiː; wi][bəuθ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][stɪl] [friː] , [ænd; ənd][stɪl] [ker] ,

Some	day	,	if	we	both	live	and	you	are	still	free	,	and	still	care	,
一些	天	,	如果	我们	两个都	居住	和	你	是	仍然	自由的	,	和	仍然	关心	,

总有一天，如果我们都还活着，而你依然自由，依然关心我，

[aɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

I	may	come	to	you	and	ask	you	to	give	me	back	your	promise	.
我	可能	来	到	你	和	问	你	到	给	我	后退	你的	承诺	.

我可能会来找你，请你收回你对我的承诺。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [naʊ] , ['dɔːri] .

For	you	are	free	now	,	Dorry	.
为了	你	是	自由的	现在	,	多莉	.

多莉，你现在自由了。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['friːdəm] [naʊ] ,

I	would	be	less	than	I	am	if	I	did	not	give	you	your	freedom	now	,
我	会	是	较少的	比	我	是	如果	我	做过	不是	给	你	你的	自由	现在	,

如果我现在不给你自由，我就不是现在的我了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['æftər]['hoʊldɪŋ] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ]['prɔmisiz][ʌv; əv] [welθ] ,

after	holding	out	to	you	all	the	promises	of	wealth	,
后	保持	出去	到	你	全部	这	承诺	的	财富	,

在向你们许诺了所有财富之后，

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ɔːl][maɪ][veɪn] [driːmz] .

and	leading	you	to	believe	in	all	my	vain	dreams	.
和	领导	你	到	相信	在	全部	我的	徒劳	梦境	.

并让你相信我所有虚妄的梦想。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

How	beautiful	you	were	through	it	all	!
如何	美丽的	你	是	通过	它	全部	!

你始终都那么美丽！

[juː; jʊ]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

You	only	thought	of	others	.
你	仅有的	想法	的	其他的	.

你只想着别人。

[dɪr] [hɑːrt] ,

Dear	heart	,
亲爱的	心	,

亲爱的，

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['poʊəts][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][duː] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [juː; jʊ]

what	will	the	poor	poets	and	artists	do	now	without	the	beautiful	place	you
什么	将要	这	贫穷的	诗人	和	艺术家	做	现在	没有	这	美丽的	地方	你

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

were	going	to	build	for	them	?
是	去	到	建造	为了	他们	?

如今，你原本要为他们建造的美丽场所没了，那些可怜的诗人艺术家们该怎么办呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pʊr] ['driːməz] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

I	suppose	they	must	always	be	poor	dreamers	like	me	to	the	end	,
我	认为	他们	必须	总是	是	贫穷的	梦想家	喜欢	我	到	这	结尾	,

我想他们大概到最后都和我一样，是些可怜的梦想家吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ðæt] [end] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə]

and	it	is	that	poverty	and	that	end	,	darling	,	that	I	cannot	ask	you	to
和	它	是	那	贫困	和	那	结尾	,	亲爱的	,	那	我	不能	问	你	到

[ʃer] .

share	.
分享	.

亲爱的，正是那种贫困和那种结局，是我不能要求你承受的。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɔːri] .

"	Good	-	by	,	Dorry	.
"	好的	-	经过	,	多莉	.

“再见，多莉。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [frendz] [wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] , [biː; bi] ,

We	have	been	friends	from	childhood	,	and	friends	we	must	still	,	be	,
我们	有	到过	朋友们	从	童年	,	和	朋友们	我们	必须	仍然	,	是	,

[fɔːr; fər] , [wət'evər] [kʌmz] ,

for	,	whatever	comes	,
为了	,	任何	来	,

我们从小就是朋友，无论发生什么，我们都必须继续做朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz]

I	am	always
我	是	总是

我总是

" [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l]

"	Your	faithful
"	你的	忠实

“你忠实的

" [truː] . "

"	True	.	"
"	真的	.	"

“真的。”

" [piː] . [es] . [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['krɪsməs] [rɪ'membrəns] [keɪm] .

"	P	.	S	.	I	believe	I	wrote	you	that	your	Christmas	remembrance	came	.
"	P	.	S	.	我	相信	我	写道	你	那	你的	圣诞节	纪念	来了	.

PS：我记得我写信告诉过你，你的圣诞纪念品已经收到了。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .

I	thank	you	for	it	once	more	.
我	感谢	你	为了	它	一次	更多的	.

我再次感谢你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	is	very	beautiful	.
它	是	非常	美丽的	.

它非常漂亮。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːtəgræf] ['kɑːpi] .

I	thought	you	might	care	for	the	book	because	it	is	an	autograph	copy	.
我	想法	你	可能	关心	为了	这	书	因为	它	是	一个	签名	复制	.

我想你可能会喜欢这本书，因为它是一本签名本。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [jɪr] .

I	must	not	forget	to	wish	you	a	happy	and	beautiful	New	Year	.
我	必须	不是	忘记	到	希望	你	一个	快乐的	和	美丽的	新的	年	.

我不能忘记祝您新年快乐，万事如意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [plænd] — ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

It	will	be	different	from	what	we	had	planned	—	different	from
它	将要	是	不同的	从	什么	我们	有	计划	—	不同的	从

这将与我们原先的计划有所不同——与.....不同

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ðə; ði] [jɪr] [dʒʌst] [pæst] , [wɪtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæz; həz] [bɪn] ['hæpi] , [tuː] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd]

the	year	just	passed	,	which	,	I	suppose	,	has	been	happy	,	too	,	though	I	would
这	年	只是	通过了	,	哪个	,	我	认为	,	有	到过	快乐的	,	也	,	尽管	我	会

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

刚刚过去的一年，我想，也算是幸福的一年吧，虽然我并不这么认为。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] , [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	some	reasons	,	wish	to	repeat	it	.
为了	一些	原因	,	希望	到	重复	它	.

出于某些原因，我想再做一次。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['pɪktʃər] .

I	forgot	to	tell	you	about	my	picture	.
我	忘了	到	告诉	你	关于	我的	图片	.

我忘了告诉你我的照片的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊld] [sliːt] [tuː; tə] [kʌm] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	only	waiting	for	a	cold	sleet	to	come	,	so	I	can	finish	it	.
我	是	仅有的	等待	为了	一个	寒冷的	霰	到	来	,	所以	我	能	结束	它	.

我只等下场冰雹，好让我把它完成。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] - ['krɪsməs] ,

I	had	intended	it	,	you	know	,	for	Perny's	Christmas	,
我	有	故意的	它	,	你	知道	,	为了	-	圣诞节	,

我原本打算把它作为珀尼的圣诞礼物送人的。

[tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [haʊs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nuː] [haʊs] ,

to	hang	over	his	desk	in	the	new	house	;	but	there	is	no	new	house	,
到	悬挂	超过	他的	桌子	在	这	新的	房子	;	但	那里	是	不	新的	房子	,

打算挂在他新家的书桌上；可是根本没有新家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let] [ˌem 'iː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

and	he	would	not	let	me	give	it	to	him	now	,
和	他	会	不是	让	我	给	它	到	他	现在	,

他现在不让我把东西给他。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	shall	try	to	sell	it	.
所以	我	将	尝试	到	卖	它	.

所以我会试着把它卖掉。

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 204]
" [页 -]

[第204页]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf]
THE BARK OF THE WOLF
这 吠 的 这 狼

狼的吠叫

[ɪn][ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz] [nɪr] ['juːniən] [skwer] , [wer] [tuː] ['ɑːrtɪsts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtər] [lɪvd] [ænd; ənd]
In the studios near Union Square , where two artists and a writer lived and
在 这 工作室 靠近 联盟 正方形 , 在哪里 二 艺术家 和 一个 作家 居住地 和
['tɔɪld] [tə'geðər] ,
toiled together ,
辛勤劳作 一起 ,

在联合广场附近的几间工作室里，两位艺术家和一位作家共同生活和创作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['hevi] [gluːm] .
there was an atmosphere of heavy gloom .
那里 曾是 一个 气氛 的 重的 愁云 .

气氛十分压抑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] , [dɑːrk] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [rɔː] [ænd; ənd] ['wɪndi] ,
It was a bitter , dark day without , for one thing , raw and windy ,
它 曾是 一个 苦的 , 黑暗的 天 没有 , 为了 一 事物 , 生的 和 刮风 ,

这是一个阴冷黑暗的日子，而且没有一丝寒风。

[waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] ,
while within there was little in the way of cheerfulness besides the open fire ,
尽管 之内 那里 曾是 小的 在 这 方式 的 愉悦 除了 这 打开 火 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

屋内除了壁炉里的火光外，几乎没有什么令人愉悦的气氛。

[fɔːr; fər][ɪ'kɑːnəmiːz, iː'kɑːnəmiːz] [seɪk] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə]['mænɪfest] ['eni] [ˌʌn'duː] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
for economy's sake , was not allowed to manifest any undue spirit of
为了 经济的 清酒 , 曾是 不是 允许 到 显现 任何 过度 精神 的
['entərpraɪz] .
enterprise .
企业 .

为了节约成本，不允许表现出任何过度的进取精神。

['biːɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] — [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['əuvə'kaind][tuː; tə]
Being the last day in the year — a year that had not been overkind to
存在 这 最后的 天 在 这 年 — 一个 年 那 有 不是 到过 过于友善 到
[ðem; ðəm] — ['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [pə'veɪdɪŋ] ['melənkɑːli] ,
them — also added something to the feeling of pervading melancholy ,
他们 — 还 额外 某物 到 这 感觉 的 普遍存在 忧郁 ,

因为这一天是今年的最后一天——而这一年对他们来说并不友好——也加剧了弥漫在空气中的忧郁感。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [hæd; həd] ['iːtn] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ]
and 和 | **the** 这 | **fact** 事实 | **that** 那 | **no** 不 | **one** 一 | **of** 的 | **the** 这 | **three** 三 | **had** 有 | **eaten** 吃 | **since** 自从 | **the** 这 | **previous** 以前的 | **evening** 晚上
[wʌz; wəz][nɑːt] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][dʒɔɪ] .
was 曾是 | **not** 不是 | **conducive** 有利的 | **to** 到 | **joy** 喜悦 | **.** .

而且，这三个人从前一天晚上到现在都没吃过东西，这让人很不高兴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .
They 他们 | **were** 是 | **not** 不是 | **altogether** 共 | **without** 没有 | **hope** 希望 | **.** .

他们并非完全没有希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ðeɪ] [hæd; həd][tə'bækoʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][koʊl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] ['biːɪŋ] .
They 他们 | **had** 有 | **tobacco** 烟草 | **,** , | **such** 这样的 | **as** 作为 | **it** 它 | **was** 曾是 | **,** , | **and** 和 | **coal** 煤炭 | **for** 为了 | **the** 这 | **time** 时间 | **being** 存在 | **.** .

他们当时有烟草（虽然不多）和煤炭。

[fuːd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .
Food 食物 | **was** 曾是 | **more** 更多的 | **or** 或者 | **less** 较少的 | **of** 的 | **a** 一个 | **luxury** 奢华 | **compared** 比较的 | **with** 和 | **these** 这些 | **.** .

与这些相比，食物或多或少算是奢侈品。

[ðeɪ] [hæd; həd] [skreɪpt] [tə'geðər] [ðer; ðər][læst] ['frækʃən(ə)l] [fʌndz] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm][ɪn]
They 他们 | **had** 有 | **scraped** 刮擦 | **together** 一起 | **their** 他们的 | **last** 最后的 | **fractional** 分数 | **funds** 资金 | **and** 和 | **invested** 投资 | **them** 他们 | **in** 在
['nesəseriz] .
necessaries 必需品 | **.** .

他们把仅剩的零星积蓄凑起来，投资在了必需品上。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['mʌni] ; [nɑːt] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Then 然后 | **,** , | **too** 也 | **,** , | **there** 那里 | **was** 曾是 | **to** 到 | **be** 是 | **more** 更多的 | **money** 钱 | **;** ; | **not** 不是 | **much** 很多 | **,** , | **of** 的 | **course** 课程 | **,** ,

此外，还会有更多的钱；当然，不多。

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] ['eniwer] [naʊ] ,
— — | **there** 那里 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **much** 很多 | **money** 钱 | **anywhere** 任何地方 | **now** 现在 | **,** ,

——现在到处都不怎么有钱。

— [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðə; ðɪ] [gɔːnt] [wʊlf] [ðæt] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [ʌp]
— — | **but** 但 | **enough** 足够的 | **to** 到 | **satisfy** 满足 | **for** 为了 | **a** 一个 | **time** 时间 | **the** 这 | **gaunt** 瘦削 | **wolf** 狼 | **that** 那 | **was** 曾是 | **marching** 行军 | **up** 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] ,
and 和 | **down** 向下 | **in** 在 | **the** 这 | **hall** 大厅 | **outside** 外部 | **,** ,

——但这足以暂时满足那头在外面大厅里来回踱步的瘦骨嶙峋的狼。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [grɪn] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [hoʊl]
pausing 暂停 | **now** 现在 | **and** 和 | **then** 然后 | **to** 到 | **grin** 咧嘴笑 | **up** 向上 | **at** 在 | **the** 这 | **spot** 点 | **where** 在哪里 | **the** 这 | **sign** 符号 | **of** 的 | **the** 这 | **"** " | **Whole** 所有的
['fæməli] " [hæd; həd] [hʌŋ] ,
Family 家庭 | **"** " | **had** 有 | **hung** 悬挂 | **,** ,

他时不时停下来，抬头望向曾经挂着“全家福”招牌的地方，咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [tiːθ] .
and **show** **his** **gleaming** **white** **teeth** **.**
和 展示 他的 闪闪发光 白色的 牙齿 .

露出他洁白闪亮的牙齿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][væn]['dɔrn] [huː] [hæd; həd] ['piktʃəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ænd; ənd] ['ædɪd]
It **was** **Van** **Dorn** **who** **had** **pictured** **the** **situation** **in** **this** **manner** **,** **and** **added**
它 曾是 范 多恩 WHO 有 如图所示 这 情况 在 这 方式 , 和 额外
:
:
:

范·多恩是这样描述当时情况的，他还补充道：

" [aɪm][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl]['æftər][dɑːrk] ,
" I'm afraid to go out in the hall after dark ,
" 我是 害怕的 到 去 出去 在 这 大厅 后 黑暗的 ,

“天黑以后我不敢去走廊里走。”

[fɔːr; fər] [fɪr] ['hiːl] [get][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][leg] .
for **fear** **he'll** **get** **me** **by** **the** **leg** **.**
为了 害怕 地狱 得到 我 经过 这 腿 .

怕他抓住我的腿。

" [ænd; ənd]['pɜːrnər] :
" And Perner :
" 和 佩尔纳 :

还有佩尔纳：

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
" I think we'd better invite him in .
" 我 思考 我们会 更好的 邀请 他 在 .

“我觉得我们最好邀请他进来。”

['meɪbi] ['hiːz] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] .
Maybe he's brought something .
或许 他是 带来 某物 .

或许他带来了什么东西。

" ['lɪvɪŋstən] [lʊkt] ['wɪrəli] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
" Livingstone looked wearily in the fire .
" 利文斯顿 看起来 疲劳 在 这 火 .

利文斯顿疲惫地望着火堆。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] - ['dekeɪd] - [wʊd] [send][ˌem 'iː][ðæt] [tʃek] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi]
" I wish the ' Decade ' would send me that check they promised to - day , " he
" 我 希望 这 - 十年 - 会 发送 我 那 查看 他们 承诺 到 - 天 , " 他
['mʌtəd] ['prez(ə)ntli] .
muttered presently .
低声说道 目前 .

“我希望‘十年’今天能把他们承诺的支票寄给我，”他嘟囔着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

" [ænd; ənd] - [dɑːn] - [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][send][ˌem 'iː] , " [sed] [væn] ['dɔrn] .
" And ' Dawn ' the one they were to send me , " said Van Dorn .
" 和 - 黎明 - 这 一 他们 是 到 发送 我 , " 说 范 多恩 .

“还有‘黎明’，那是他们要派给我的，”范·多恩说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [kə'lʌmbiən] - [maɪn] , " ['ekəud] ['pɜːrnər] .

"	And	the	'	Columbian	'	mine	,	"	echoed	Perner	.
"	和	这	-	哥伦比亚	-	矿	,	"	回声	佩尔纳	.

“还有‘哥伦比亚’矿，”佩尔纳附和道。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [baɪ]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðer; ðər] , [aɪ'd][goʊ] . "

"	If	I	thought	I	could	get	it	now	by	going	over	there	,	I'd	go	.	"
"	如果	我	想法	我	可以	得到	它	现在	经过	去	超过	那里	,	ID	去	.	"

“如果我觉得去一趟就能买到，我就去。”

" [tuː] [leɪt] , - ; [ðeə(r)] [kloʊzd] .

"	Too	late	,	Perny	;	they're	closed	.
"	也	晚的	,	-	;	它们是	关闭	.

“太晚了，佩尼；他们已经关门了。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] . "

You	should	have	got	it	when	you	were	there	yesterday	.	"
你	应该	有	得到	它	什么时候	你	是	那里	昨天	.	"

你昨天在那儿的时候就应该拿到的。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] ['ʃʊrli] [get] [wʌn] ,

"	Yes	,	I	know	;	but	I	thought	some	of	us	would	surely	get	one	,
"	是的	,	我	知道	;	但	我	想法	一些	的	我们	会	一定	得到	一	,

“是的，我知道；但我认为我们当中肯定会有人得到一个。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] [broʊk] .

and	I	didn't	want	to	appear	broke	.
和	我	没有	想	到	出现	打破	.

我不想显得很穷。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [ðeid] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,

I	suppose	,	if	they'd	mentioned	it	,	I'd	have	been	fool	enough	to	have	said	,
我	认为	,	如果	他们会	提及	它	,	ID	有	到过	傻子	足够的	到	有	说	,

我想，如果他们提到了这件事，我可能也会傻到说：

- [noʊ] ['hɜːri] — ['eni] [taɪm] — [aɪ][dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	No	hurry	—	any	time	—	I	don't	need	it	.	'
-	不	匆忙	—	任何	时间	—	我	不	需要	它	.	-

“不着急——随时都可以——我不需要。”

" [væn] ['dɔrn] [rɪ'gɑːrdɪd] ['pɜːrnər] ['greɪvli] .

"	Van	Dorn	regarded	Perner	gravely	.
"	范	多恩	认为	佩尔纳	严重地	.

范多恩神情严肃地看着佩尔纳。

" - , " [hiː; hi] [sed] [sɪ'vɪrli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [ðoʊz] ['veri] [wɜːrdz] .

"	Perny	,	"	he	said	severely	,	"	it	is	my	opinion	that	you	did	say	those	very	words	.
"	-	,	"	他	说	严重	,	"	它	是	我的	观点	那	你	做过	说	那些	非常	字	.

“佩尼，”他严厉地说，“我认为你确实说过那些话。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] , ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [tʃek] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] - [kə'lʌmbiən] -

Were	you	,	or	were	you	not	,	offered	a	check	yesterday	in	the	'	Columbian	'
是	你	,	或者	是	你	不是	,	提供	一个	查看	昨天	在	这	-	哥伦比亚	-

['ɑːfɪs] ? "

office	?	"
办公室	?	"

昨天你在《哥伦比亚报》办公室有没有收到支票?

" [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] !

"	I	were	not	!
"	我	是	不是	!

我不是!

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['hævɪŋ][ˌaɪ 'tiː][meɪd][aʊt][ɪf][aɪ] [wɪʃt]
Though I believe there was some mention of having it made out if I wished
尽管 我 相信 那里 曾是 一些 提到 的 拥有 它 制成 出去 如果 我 希望
[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — "
it , and — "
它 , 和 — "

虽然我相信他们也提到过，如果我愿意的话，可以把它做出来，而且——"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm][ðæt]['eni][taɪm][nekst][wiːk] , [ɔːr][nekst][mʌnθ] , [ɔːr][nekst][jɪr]
" And you told them that any time next week , or next month , or next year
" 和 你 讲述 他们 那 任何 时间 下一个 星期 , 或者 下一个 月 , 或者 下一个 年
[wʊd] [duː] !
would do !
会 做 !

"你告诉他们，下周、下个月或者明年任何时候都可以！"

[let] [ɪn][ðə; ði][wʊlf] , ['stoʊni] ; [wɪə(r)] [bɪ'treɪd] .
Let in the wolf , Stony ; we're betrayed .
让 在 这 狼 , 石质 ; 是 背叛 .

放狼进来吧，斯托尼；我们被背叛了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 207]
" [页 -]

[第207页]

" [wel] , " [sed]['pɜːrnər] , " ['itl][biː; bi][nekst] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [its][nekst][wiːk] , ['eniweɪ] .
" Well , " said Perner , " it'll be next year before it's next week , anyway .
" 出色地 , " 说 佩尔纳 , " 它将 是 下一个 年 前 它是 下一个 星期 , 反正 .

"好吧，"佩尔纳说，"反正到明年才会到下周。"

" ['lɪvɪŋstən] [ə'roʊz][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][flɔːr] .
" Livingstone arose and marched up and down the floor .
" 利文斯顿 出现 和 行军 向上 和 向下 这 地面 .

利文斯顿站起身，在地板上来回踱步。

" [dəunt][duː][ðæt] , " [sed][væn]['dɔrn] .
" Don't do that , " said Van Dorn .
" 不 做 那 , " 说 范 多恩 .

"别那样做，"范多恩说道。

" ['itl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hʌŋgriːɚ] . "
" It'll make you hungrier . "
" 它将 制作 你 饥饿 . "

"这会让你更饿。"

" [aɪ] [sə'poʊz] ['bæriːz, 'bɛriːz] [gɔːn] [hoʊm] , " [rɪ'flektɪd] ['pɜːrnər] , " ['hæznt][hiː; hi] , [væn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm]
" I suppose Barry's gone home , " reflected Perner , " hasn't he , Van , by this time
" 我 认为 巴里的 已消失 家 , " 反映 佩尔纳 , " 还没有 他 , 范 , 经过 这 时间
? "
? "
? "

"我想巴里应该已经回家了，"佩尔纳心想，"范，他这个时候应该已经回家了吧？"

" [jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['sev(ə)n][maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [tuː][fɑːr][tuː; tə][wɔːk][tuː; tə] -
" Yes ; and he lives seven miles beyond the bridge — too far to walk to -
" 是的 ; 和 他 生活 七 英里 超过 这 桥 — 也 远的 到 走 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

"是的；他住在桥外七英里处——今晚走过去太远了。"

" ['lɪvɪŋstən] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['eksərsaɪz] .
" **Livingstone paused in his exercise .**
" 利文斯顿 暂停 在 他的 锻炼 .

利文斯通暂停了锻炼。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][wʌn] [mɔːr] [meɪl] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['iznt] [ðer; ðər] , ['fɛloʊz] ? "
" **I believe there's one more mail , " he said ; " isn't there , fellows ? "**
" 我 相信 有 一 更多的 邮件 , " 他 说 ; " 不是 那里 , 伙伴们 ? "

“我想应该还有一封邮件吧，”他说，“伙计们，对吧？”

" [waɪ] , [jes] , [ðæts] [soʊ] ! " [dɪ'klerd] ['pɜːrnər] .
" **Why , yes , that's so ! " declared Perner .**
" 为什么 , 是的 , 那就是 所以 ! " 声明 佩尔纳 .

“没错，就是这样！”佩尔纳说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] , [goʊ] [daʊn] ['eniweɪ] .
" **And if there isn't , go down anyway .**
" 和 如果 那里 不是 , 去 向下 反正 .

如果没有，也要下去。

['meɪbi] ['sʌmˌbɑːdiːz] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [meɪl] - [bɑːks] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [iːt] [ɔːr]
Maybe somebody's put something in the Colonel's mail - box that we can eat or
或许 某人的 放 某物 在 这 上校的 邮件 - 盒子 那 我们 能 吃 或者
[sel] .
sell .
卖 .

也许有人在上校的邮箱里放了些我们可以吃或者可以卖的东西。

" ['lɪvɪŋstən] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
" **Livingstone disappeared and was gone for some minutes .**
" 利文斯顿 消失 和 曾是 已消失 为了 一些 分钟 .

“利文斯通消失了，有好几分钟都没人理他。”

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['wʊlfs] [gɑːt][hɪm; ɪm] , " [sed] ['pɜːrnər] .
" **I guess the wolf's got him , " said Perner .**
" 我 猜测 这 狼的 得到 他 , " 说 佩尔纳 .

“我猜他被狼抓住了，”佩尔纳说。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Then they heard him coming three steps at a time .
然后 他们 听到 他 未来 三 步骤 在 一个 时间 .

然后他们听到他一步一步地走来。

" ['bʊli] ! " [sed] [væn] ['dɔrn] .
" **Bully ! " said Van Dorn .**
" 欺负 ! " 说 范 多恩 .

“恶霸！”范多恩说道。

" [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [tʃek] !
" **That means a check !**
" 那 方法 一个 查看 !

“那意味着要进行检查！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 208]**
" [页 -]

[第208页]

" [ə; eɪ] [tʃek] , [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ! " ['ekəud] ['pɜːrnər] , ['dʒɔɪfəli] .
" **A check , sure as the world ! " echoed Perner , joyfully .**
" 一个 查看 , 当然 作为 这 世界 ! " 回声 佩尔纳 , 欣喜地 .

“支票到账了，绝对没问题！”佩尔纳高兴地附和道。

['lɪvɪŋstən] [plʌndʒd] [ɪn] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] ['letər]
Livingstone plunged in — his face flushed , his eyes shining , and an open letter
利文斯顿 暴跌 在 — 他的 脸 酡 , 他的 眼睛 灼灼 , 和 一个 打开 信
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

利文斯顿投入其中——他脸涨得通红，双眼闪闪发光，手里拿着一封未读的信。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [væn] ['dɔrn] [ænd; ənd]['pɜːrnər] [tə'geðər] .
" How much is it ? " asked Van Dorn and Perner together .
" 如何 很多 是 它 ? " 问 范 多恩 和 佩尔纳 一起 .

“多少钱？”范多恩和佩尔纳异口同声地问道。

['lɪvɪŋstən] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
Livingstone regarded them as if he did not understand .
利文斯顿 认为 他们 作为 如果 他 做过 不是 理解 .

利文斯顿看着他们，一副不理解的样子。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] — [ðen] ['ædɪd] ['dʒɔɪəsli] : " [oʊ] , [jes] — [oʊ] , [noʊ] ;
" How much is what ? " he asked — then added joyously : " Oh , yes — oh , no ;
" 如何 很多 是 什么 ? " 他 问 — 然后 额外 欣喜地 : " 哦 , 是的 — 哦 , 不 ;

“多少钱？”他问道——然后高兴地补充道：“哦，是的——哦，不；

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dekeɪd] - — [its] — [its] [ə; eɪ] ['letər] !
it isn't from the ' Decade ' — it's — it's a letter !
它 不是 从 这 - 十年 - — 它是 — 它是 一个 信 !

它不是来自“十年”——它是——它是一封信！

" [væn] ['dɔrn] [ænd; ənd]['pɜːrnər] [roʊz] ['grɪmli] .
" Van Dorn and Perner rose grimly .
" 范 多恩 和 佩尔纳 玫瑰 阴沉地 .

范多恩和佩尔纳神情严肃地站了起来。

[væn] [dɔːrnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɜːrn] .
Van Dorn's voice was very stern .
范 多恩的 嗓音 曾是 非常 船尾 .

范多恩的声音非常严厉。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] ,
" And what do you mean , " he demanded ,
" 和 什么 做 你 意思是 , " 他 要求 ,

“你这话是什么意思？”他质问道。

" [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [naʊ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] — ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['letər] ?
" by looking as you do now over a letter — simply a letter ?
" 经过 寻找 作为 你 做 现在 超过 一个 信 — 简单地 一个 信 ?

“像你现在这样审视一封信——仅仅是一封信吗？”

" [bʌt; bət] ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [dɔːntɪd] .
" But Livingstone was in no wise daunted .
" 但 利文斯顿 曾是 在 不 明智的 畏惧 .

但利文斯顿丝毫没有被吓倒。

" [sɪt] [daʊn] , [væn] !
" Sit down , Van !
" 坐 向下 , 范 !

“坐下，范！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [juː; jʊ][ænd; ənd] - !
" he shouted , " you and Perny !
" 他 喊叫 , " 你 和 - !

他喊道：“你和佩尼！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

面包排队：一份报纸的故事(The Bread Line A Story of a Paper)
第8/8页

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I've always wanted to tell you , and never could quite do it before .
我已经 总是 通缉 到 告诉 你 , 和 绝不 可以 相当 做 它 前 .

我一直想告诉你，但以前一直没能说出口。

[sɪt] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letər] !
Sit down now , and I'll read you this letter !
坐 向下 现在 , 和 患病的 读 你 这 信 !

现在坐下，我来读这封信！

[its] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [sent] [ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
It's from the girl that sent in our first subscription .
它是 从 这 女孩 那 发送 在 我们的 第一的 订阅 .

这是寄给我们第一份订阅的那位女孩发来的。

[its] [ðə; ði] [best] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] ['rɪt(ə)n] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [gɜːrl] [ðæt] [gɑːd] ['evər]
It's the best letter that was ever written — from the best girl that God ever
它是 这 最好的 信 那 曾是 曾经 书面 — 从 这 最好的 女孩 那 上帝 曾经
[meɪd] !
made !
制成 !

这是有史以来写得最好的一封信——来自上帝创造的最棒的女孩！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 209]
" [页 -]

[第209页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] ['letər] ['lɪvɪŋstən] [riːd]
THE LETTER LIVINGSTONE READ
这 信 利文斯顿 读

利文斯通读信

[maɪ] [oʊn] [dɪr] ['fuːlɪʃ] [truː] : [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn]
My own dear foolish True : I wonder if you think that because we have all been
我的 自己的 亲爱的 愚蠢 真的 : 我 想知道 如果 你 思考 那 因为 我们 有 全部 到过
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

我亲爱的傻瓜特鲁：我不知道你是否认为，因为我们都睡着了，

['driːmiŋ] ['wʌndərf(ə)l] [driːmz] , — ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
dreaming wonderful dreams , — chasing a rainbow , as you say ,
做梦 精彩的 梦境 , — 追逐 一个 彩虹 , 作为 你 说 ,

做着美好的梦，——就像你所说的，追逐着彩虹。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['riːəl] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

— that it is going to make any real difference in our lives now that we are

— 那 它 是 去 到 制作 任何 真实的 不同之处 在 我们的 生活 现在 那 我们 是

[ə'weɪk] .

awake .

醒 .

——既然我们已经觉醒，它真的会给我们的生活带来任何实质性的改变吗？

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['dɪfərənsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — ['traɪflɪŋ] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] ['traɪflɪŋ]

It may seem to make differences for a time — trifling differences in trifling

它 可能 似乎 到 制作 差异 为了 一个 时间 — 琐事 差异 在 琐事

[θɪŋz] ;

things ;

事物 ;

这或许会在一段时间内造成一些影响——但这些影响微不足道；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ænd; ənd] [læf] [ə'baʊt] — ['sʌmθɪŋ]

it may even give us something to look back on and laugh about — something

它 可能 甚至 给 我们 某物 到 看 后退 在 和 笑 关于 — 某物

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][væn][ænd; ənd] - [ænd; ənd] [jɔːr'self] [meɪ]

in the way of experience that to such as Van and Perny and yourself may

在 这 方式 的 经验 那 到 这样的 作为 范 和 - 和 你自己 可能

[biː; bi][ʌv; əv][juːz][æz; əz] [mə'tɪriəl] :

be of use as material :

是 的 使用 作为 材料 :

它甚至可能给我们留下一些值得回顾和嘲笑的东西——一些对范、佩尼和你自己来说可能有用、可以作为素材的经验：

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['vaɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] [wət'evər] [meɪks] [laɪf] [fʊl] [ænd; ənd]

but as to making any vital difference in whatever makes life full and

但 作为 到 制作 任何 必不可少的 不同之处 在 任何 制作 生活 满的 和

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,

beautiful and worth having ,

美丽的 和 值得 拥有 ,

但要说在使生活充实、美好和值得拥有的任何事情上做出任何实质性的改变，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [lʌv] , — ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [miːn] , — [waɪ] ,

and that is love , — our love for each other , I mean , — why ,

和 那 是 爱 , — 我们的 爱 为了 每个 其他 , 我 意思是 , — 为什么 ,

这就是爱——我是指我们彼此之间的爱——为什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 210]

[页 -]

[第210页]

[truː] ,

True ,

真的 ,

真的，

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][əb'sɜːrd] [ðæt] [aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

the very thought of it is so absurd that I try not to be offended with you

这 非常 想法 的 它 是 所以 荒诞 那 我 尝试 不是 到 是 被冒犯了 和 你

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for even thinking it .

为了 甚至 思维 它 .

光是想到这件事就觉得荒谬至极，所以我尽量不因为你这么想而生气。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [truː] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [roʊt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪpər] ,

" Do you remember , True , long ago , when you first wrote me about the paper ,

" 做 你 记住 , 真的 , 长的 前 , 什么时候 你 第一的 写道 我 关于 这 纸 ,

“True，你还记得吗？很久以前，你第一次给我写信谈到那篇论文的时候……”

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [ðæt] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

and	I	wrote	you	that	,	while	I	was	glad	for	your	sake	,
和	我	写道	你	那	,	尽管	我	曾是	高兴的	为了	你的	清酒	,

我曾写信告诉你，虽然我为你感到高兴，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ?

I	was	not	enthusiastic	over	the	undertaking	?
我	曾是	不是	热情的	超过	这	承诺	?

我对这项工作并不热衷。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ˈriːəl] [self] , [truː] ,

That	was	my	real	self	,	True	,
那	曾是	我的	真实的	自己	,	真的	,

那才是真正的我，真的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] — [ðə; ði] [seɪm] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [naʊ] [ˈoʊvər]

and	was	from	the	heart	—	the	same	heart	that	is	more	enthusiastic	now	over
和	曾是	从	这	心	—	这	相同的	心	那	是	更多的	热情的	现在	超过

[ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]['evər][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

the	failure	of	it	all	than	it	ever	was	over	the	beginning	.
这	失败	的	它	全部	比	它	曾经	曾是	超过	这	开始	.

而且是发自内心的——这颗心现在对这一切的失败比对一切的开始更加热情。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdæzld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][baɪ][ðə; ði] [fer] [ˈkʌlɚz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

If	I	was	dazzled	for	a	time	by	the	fair	colors	in	the	sky	,
如果	我	曾是	眼花缭乱	为了	一个	时间	经过	这	公平的	颜色	在	这	天空	,

如果我曾被天空中绚丽的色彩所迷惑，

— [ɪf] [aɪ] [siːzd] [jʊr; jər][hænd] ,

—	if	I	seized	your	hand	,
—	如果	我	查获	你的	手	,

——如果我抓住你的手，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['bæri] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][væn][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [went]

and	with	you	and	Barry	and	Perny	and	Van	and	the	Colonel	went
和	和	你	和	巴里	和	-	和	范	和	这	上校	去

['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][wet] [medəuz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv][goʊld] ,

racing	down	the	wet	meadows	for	the	pot	of	gold	,
赛车	向下	这	湿的	草地	为了	这	锅	的	金子	,

于是，你和巴里、佩尼、范还有上校一起，沿着湿漉漉的草地赛跑，去寻找那罐金子。

— [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['eni] [ðə; ði] [les] [glæd][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd][faɪnd]

—	it	does	not	mean	that	I	am	any	the	less	glad	to	wake	up	now	and	find
—	它	做	不是	意思是	那	我	是	任何	这	较少的	高兴的	到	唤醒	向上	现在	和	寻找

[ðæt] [laɪf][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] ;

that	life	is	something	better	than	all	that	;
那	生活	是	某物	更好的	比	全部	那	;

——但这并不意味着我现在醒来发现生活比以前好得多时，我会感到不那么高兴；

[ðæt] [truː] [laɪf] [laɪz] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [wət'evər] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [best] ;

that	true	life	lies	in	doing	conscientiously	whatever	we	can	do	best	;
那	真的	生活	谎言	在	正在做	切实	任何	我们	能	做	最好的	;

真正的生活在于尽心尽力去做我们最擅长的事情；

[ðæt] [sʌtʃ] [driːmz] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [best] [wɜːrk] ['betər] ,

that	such	dreams	only	serve	to	make	our	best	work	better	,
那	这样的	梦境	仅有的	服务	到	制作	我们的	最好的	工作	更好的	,

这样的梦想只会让我们最好的作品变得更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] ['betər] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] — ['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,

and	that	still	better	than	all	of	these	is	youth	and	love	—	our	youth	,
和	那	仍然	更好的	比	全部	的	这些	是	青年	和	爱	—	我们的	青年	,

[truː] ,

True	,
真的	,

而比这一切都更好的，还是青春和爱情——我们的青春，真的。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	our	love	for	each	other	.
和	我们的	爱	为了	每个	其他	.

以及我们彼此之间的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

" [noʊ] , [truː] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

"	No	,	True	;	I	am	not	going	to	take	back	my	promise	.
"	不	,	真的	;	我	是	不是	去	到	拿	后退	我的	承诺	.

“不，没错；我不会收回我的承诺。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] ?

What	do	you	suppose	I	care	for	the	few	dollars	you	have	lost	?
什么	做	你	认为	我	关心	为了	这	很少	美元	你	有	丢失的	?

你以为我会在乎你损失的那几块钱吗?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [les] [gʊd] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] — [noʊ] [les] ['keɪpəb(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd]

You	are	no	less	good	and	noble	—	no	less	capable	than	before	;	and
你	是	不	较少的	好的	和	高贵	—	不	较少的	有能力的	比	前	;	和

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪmz] ,

as	for	the	times	,
作为	为了	这	时代	,

你依然善良高尚，能力也丝毫不减；至于时代变迁，

[ðeɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .

they	will	change	—	they	always	do	.
他们	将要	改变	—	他们	总是	做	.

他们会改变的——他们总是会改变的。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [hɜːrts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['evər] [let] [juː; jʊ] [send]

It	almost	hurts	me	to	realize	that	you	could	think	I	would	ever	let	you	send
它	几乎	疼痛	我	到	意识到	那	你	可以	思考	我	会	曾经	让	你	发送

[ˌem 'iː] [ɔːf] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [maɪ] [oʊn] [gʊd] .

me	off	even	for	what	you	considered	my	own	good	.
我	离开	甚至	为了	什么	你	经过考虑的	我的	自己的	好的	.

想到你竟然认为我会让你把我送走，哪怕是你认为是为了我好，我就感到心痛。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

And	I	will	not	go	,	you	see	.
和	我	将要	不是	去	,	你	看	.

我不会去的，你知道的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [ən'les] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd]

You	can't	send	me	away	—	unless	,	indeed	,	you	do	not	want	me	any	more	,	and
你	不能	发送	我	离开	—	除非	,	的确	,	你	做	不是	想	我	任何	更多的	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

你不能把我赶走——除非，你真的不再需要我了，那样的话，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] .

of	course	,	you	will	say	so	,	and	I	will	go	.
的	课程	,	你	将要	说	所以	,	和	我	将要	去	.

当然，你会这么说，我也会去。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [truː] ; [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] ;

Forgive	me	,	True	;	I	do	not	mean	that	;
原谅	我	,	真的	;	我	做	不是	意思是	那	;

请原谅我，True；我并非那个意思；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [bɪt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

but	I	must	punish	you	the	least	bit	because	—	because	I	am	a	woman	,
但	我	必须	惩治	你	这	至少	少量	因为	—	因为	我	是	一个	女士	,

[aɪ] [səˈpoʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

但我必须稍微惩罚你一下，因为——我想，因为我是个女人。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [truː] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [dræft][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]

"	And	now	,	True	,	about	this	draft	for	a	thousand	dollars	which	I	am
"	和	现在	,	真的	,	关于	这	草稿	为了	一个	千	美元	哪个	我	是

['sendɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

sending	back	to	you	.
发送	后退	到	你	.

“现在，True，关于我寄回给你的这份价值一千美元的草稿。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	right	,	of	course	,
它	曾是	正确的	,	的	课程	,

当然，这是正确的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][duː][noʊ] [gʊd] ,

for	you	to	hold	it	as	you	did	when	you	felt	that	it	could	do	no	good	,
为了	你	到	抓住	它	作为	你	做过	什么时候	你	毛毡	那	它	可以	做	不	好的	,

你仍然像以前那样拿着它，即使你觉得它毫无用处。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .

and	it	is	better	to	have	it	now	,	when	it	will	.
和	它	是	更好的	到	有	它	现在	,	什么时候	它	将要	.

最好现在就拥有它，趁它还有机会的时候。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [kæʃt] [æt; ət][wʌns] ,

I	want	you	to	have	it	cashed	at	once	,
我	想	你	到	有	它	已兑现	在	一次	,

我希望你立即将这笔钱兑现。

[ænd; ənd] [let] [væn][ænd; ənd] - [hæv; həv][dʒʌst] [wətˈevər] [ðeɪ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][taɪd]

and	let	Van	and	Perny	have	just	whatever	they	need	of	it	to	tide
和	让	范	和	-	有	只是	任何	他们	需要	的	它	到	潮

[ðem; ðəm][ˈoʊvər] ,

them	over	,
他们	超过	,

让范和佩尼得到他们暂时需要的任何东西。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] .

and	I	want	you	to	help	the	Colonel	,	too	,	if	you	can	find	him	.
和	我	想	你	到	帮助	这	上校	,	也	,	如果	你	能	寻找	他	.

如果你能找到上校，也请你帮帮他。

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['æftər]['juːzɪŋ] [wət'evər] [juː; jʊ] [niːd] [fɔːr; fər]
you are to take the rest of it , and , after using whatever you need for
你 是 到 拿 这 休息 的 它 , 和 , 后 使用 任何 你 需要 为了
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

剩下的部分由你拿走，在你使用完自己需要的部分后，

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæt]
go out and find the smallest and cheapest little apartment in New York that
去 出去 和 寻找 这 最小 和 最便宜 小的 公寓 在 新的 约克 那
[wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn] .
we can live in .
我们 能 居住 在 .

出去在纽约找一间最小最便宜的小公寓，我们可以住进去。

['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjuːɪst] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['mʌni]
Furnish it with the fewest things you can buy , and if there is any money
提供 它 和 这 最少 事物 你 能 买 , 和 如果 那里 是 任何 钱
[left] ,
left ,
左边 ,

尽量少买东西来布置房间，如果还有剩余的钱，

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [trɪp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] .
we will take a wedding trip on it just as far as it will take us .
我们 将要 拿 一个 婚礼 旅行 在 它 只是 作为 远的 作为 它 将要 拿 我们 .

我们将乘坐这艘船进行蜜月旅行，只要它能带我们去的地方就行。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]
Then we will come back to our little apartment , you will go back to your
然后 我们 将要 来 后退 到 我们的 小的 公寓 , 你 将要 去 后退 到 你的
[bɪ'lʌvɪd] [ɑːrt] ,
beloved art ,
心爱 艺术 ,

然后我们会回到我们的小公寓，你会继续从事你心爱的艺术创作。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] ['riːəli] [æz; əz]['mɪstər] . ['frɪsbi] [dɪd] [ðɪs] [taɪm] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɑːlər] !
and we will start really as Mr . Frisby did this time — without a dollar !
和 我们 将要 开始 真的 作为 先生 . 弗里斯比 做过 这 时间 — 没有 一个 美元 !

这次，我们将像弗里斯比先生那样，从零开始！

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] .
I have no preparation to make .
我 有 不 准备 到 制作 .

我无需做任何准备。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] .
Let me know when you are coming and I will be ready .
让 我 知道 什么时候 你 是 未来 和 我 将要 是 准备好 .

请告诉我你什么时候来，我会做好准备。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [truː] , [gʊd] - [baɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [nuː] ['jɪrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	And	now	,	True	,	good	-	by	,	with	the	happiest	of	New	Years	for	you
"	和	现在	,	真的	,	好的	-	经过	,	和	这	最快乐	的	新的	年	为了	你

[ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] [frendz] ,

and	your	good	friends	,
和	你的	好的	朋友们	,

“那么，True，再见了，祝你和你的好朋友们新年快乐！”

[huː] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [biː; bi][maɪ] [gʊd] [frendz] , [tuː] ,

who	will	,	I	am	sure	,	be	my	good	friends	,	too	,
WHO	将要	,	我	是	当然	,	是	我的	好的	朋友们	,	也	,

我相信他们也会成为我的好朋友。

[ðoʊ] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][pɑːrt] .

though	I	take	you	away	from	them	in	part	.
尽管	我	拿	你	离开	从	他们	在	部分	.

虽然我带你暂时远离他们。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi] [feɪld] ?

I	wonder	if	it	would	be	right	for	me	to	say	I	am	glad	we	failed	?
我	想知道	如果	它	会	是	正确的	为了	我	到	说	我	是	高兴的	我们	失败的	?

我不知道我是否可以说我很高兴我们失败了?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

I	am	afraid	that	,	even	if	it	is	wrong	,	it	is	the	truth	.
我	是	害怕的	那	,	甚至	如果	它	是	错误的	,	它	是	这	真相	.

恐怕即便这是错的，这也是事实。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

I	know	it	is	!
我	知道	它	是	!

我知道是这样!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ] [welθ] ,

There	are	many	things	that	we	could	do	with	wealth	,
那里	是	许多	事物	那	我们	可以	做	和	财富	,

我们可以用财富做很多事情，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [swiːtər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ;

but	there	are	so	many	things	so	much	sweeter	that	we	might	not	have	;
但	那里	是	所以	许多	事物	所以	很多	更甜	那	我们	可能	不是	有	;

但还有很多更美好的事物我们可能永远无法拥有；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ænd; ənd][oʊ] , [dɪr] [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] , ['æftər][ɔːl] .

and	oh	,	dear	True	,	I	am	only	a	woman	,	and	selfish	,	after	all	.
和	哦	,	亲爱的	真的	,	我	是	仅有的	一个	女士	,	和	自私	,	后	全部	.

哦，亲爱的True，我终究只是个女人，而且很自私。

" ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər]

"	Always	and	always	your
"	总是	和	总是	你的

永远，永远是你的

" ['dɔːrəθi] .

"	Dorothy	.
"	多萝西	.

“多萝西。”

" [piː] . [es] . [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəgræf] ['vɑːljəm] .

"	P	.	S	.	I	almost	forgot	to	thank	you	for	the	autograph	volume	.
"	P	.	S	.	我	几乎	忘了	到	感谢	你	为了	这	签名	体积	.

PS：我差点忘了感谢你送的签名本。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

You	could	not	have	pleased	me	more	.
你	可以	不是	有	高兴	我	更多的	.

你让我非常满意。

" ['dɔːri] .

"	Dorry	.
"	多莉	.

“多莉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	214	]
"	[	页	-	]

[第214页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] [bred] [laɪn]

THE	BREAD	LINE
这	面包	线

面包救济站

['lɪvɪŋstən] [dɪd][nɑːt] [riːd] [kwaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['letər] .

Livingstone	did	not	read	quite	all	the	letter	.
利文斯顿	做过	不是	读	相当	全部	这	信	.

利文斯顿并没有把信全部读完。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [ænd; ənd] ['pærəˌgræf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] , ['stʌmbld] ,

There	were	lines	and	paragraphs	here	and	there	that	he	entered	,	stumbled	,
那里	是	线条	和	段落	这里	和	那里	那	他	进入	,	踉跄	,

他零零散散地输入了一些句子和段落，磕磕绊绊地读了下去。

[ænd; ənd] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] — ['teɪkɪŋ] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [roʊd] [ə'raʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['evɪdəntli]

and	backed	out	of	—	taking	at	last	a	road	around	that	was	so	evidently
和	支持的	出去	的	—	采取	在	最后的	一个	路	大约	那	曾是	所以	显然

[hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] ['pɜːrnər] [rɪ'mɑːrk] [wʌns] :

his	own	as	to	make	Perner	remark	once	:
他的	自己的	作为	到	制作	佩尔纳	评论	一次	:

然后他退出了——最终选择了一条显然是他自己选择的绕行路线，以至于佩尔纳曾评论道：

" [dəunt] [rɪ'vaɪz] , ['stoʊni] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪm'pruːv] [ɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	Don't	revise	,	Stony	;	you	can't	improve	on	the	original	.
"	不	修订	,	石质	;	你	不能	提升	在	这	原来的	.

“别修改了，斯托尼；你不可能比原版更好。”

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [spoʊk] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

"	And	when	he	had	finished	,	none	of	the	three	spoke	for	at	least	a
"	和	什么时候	他	有	完成的	,	没有任何	的	这	三	辐	为了	在	至少	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

“他说完之后，三人至少有一分钟没有说话。”

[ðen] [væn] ['dɔrn] [sed] ['hʌskɪli] :
Then Van Dorn said huskily :
然后 范 多恩 说 沙哑地 :

然后范多恩沙哑地说:

" [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊli] [gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi][sent] [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] — [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ]
" I knew she was a bully girl when she sent that subscription — I could tell by
" 我 知道 她 曾是 一个 欺负 女孩 什么时候 她 发送 那 订阅 — 我 可以 告诉 经过
[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
the writing .
这 写作 .

“从她寄来的那份订阅邮件来看，我就知道她是个欺负人的女孩——我从字迹就能看出来。”

" [ænd; ənd]['pɜːrnər] ['ædɪd] :
" And Perner added :
" 和 佩尔纳 额外 :

佩尔纳补充道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

" [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['letər] [ɪz] [maɪn] , ['stoʊni] .
" That subscription letter is mine , Stony .
" 那 订阅 信 是 矿 , 石质 .

“斯托尼，那封订阅信是我的。”

[æz; əz] ['æktɪŋ] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] - [aɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
As acting manager of the ' Whole Family ' I claim it .
作为 表演 经理 的 这 - 所有的 家庭 - 我 宣称 它 .

作为“全家福”的代理经理，我声明这一点。

" [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðeɪ] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [hændz] ,
" Then , all at once , they had hold of Livingstone's hands ,
" 然后 , 全部 在 一次 , 他们 有 抓住 的 利文斯顿的 双手 ,

“然后，他们突然抓住了利文斯顿的手，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θriː] [feɪst] [ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
and when the three faced the fire again it reflected in their eyes with
和 什么时候 这 三 面对 这 火 再次 它 反映 在 他们的 眼睛 和
[ʌn'juːʒuəl] ['braɪtnəs] .
unusual brightness .
异常 亮度 .

当三人再次面对火焰时，火焰以异常明亮的光芒映照在他们的眼中。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [kæʃt] [tuː; tə] - [naɪt] , " ['lɪvɪŋstən] [rɪ'flektɪd] ['prez(ə)ntli] ; " [its] [tuː] [bɪg] . "
" I can't get it cashed to - night , " Livingstone reflected presently ; " it's too big . "
" 我 不能 得到 它 已兑现 到 - 夜晚 , " 利文斯顿 反映 目前 ; " 它是 也 大的 . "

“我今晚没法兑现它，”利文斯通沉思片刻；“它太大了。”

" [noʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][get] [ˌaɪ 'tiː] [kæʃt] ['eni] [naɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt]
" No ; and you are not to get it cashed any night until you find that
" 不 ; 和 你 是 不是 到 得到 它 已兑现 任何 夜晚 直到 你 寻找 那
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

“不，在你找到那套公寓之前，任何晚上都不准去兑现这笔钱。”

" [sed] [væn] ['dɔrn] .
" said Van Dorn .
" 说 范 多恩 .

范多恩说道。

['pɜːrnər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Perner **nodded** **.**
佩尔纳 点头 .

佩尔纳点了点头。

" [væn][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['greɪtf(ə)l] , " [hiː; hi] [ə'sentid] , " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fjuː] ['wɒnts] ,
" Van and I are grateful , " he assented , " but with our few wants ,
" 范 和 我 是 感激的 , " 他 同意 , " 但 和 我们的 很少 想要 ,
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mɑːrvələs] ['tæləntz] ,
and our marvelous talents ,
和 我们的 奇妙 天赋 ,

“我和范都很感激，”他同意道，“但我们需求不多，而且才华横溢，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][maɪ][ten] ['jɪrz] - ['bɪznəs] [ɪk'spɪriəns] — "
coupled with my ten years ' business experience — "
耦合 和 我的 十 年 - 商业 经验 — "

再加上我十年的商业经验——

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd]['eni] ['dɪnər] , [nɔːr]['eni] [lʌntʃ] , [nɔːr] ['brekfəst] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]
" But you haven't had any dinner , nor any lunch , nor breakfast , " interrupted
" 但 你 还没有 有 任何 晚餐 , 也不 任何 午餐 , 也不 早餐 , " 中断
['lɪvɪŋstən] ,
Livingstone ,
利文斯顿 ,

“但是你既没吃晚饭，也没吃午饭，也没吃早饭，”利文斯顿打断道。

['spiːkɪŋ] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][hɪm'self] ['fɛrd] ['sʌmptʃuəsli] .
speaking as one who had himself fared sumptuously .
请讲 作为 一 WHO 有 他自己 表现 奢华地 .

以一个生活优渥的人的口吻说话。

" [ə; eɪ] ['letər] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dinəz] , " [sed] [væn] ['dɔrn] .
" A letter like that is worth more than a good many dinners , " said Van Dorn .
" 一个 信 喜欢 那 是 值得 更多的 比 一个 好的 许多 晚餐 , " 说 范 多恩 .

“这样一封信比很多顿晚餐都值钱，”范多恩说。

" [jes] , " [ə'griːd] ['pɜːrnər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" Yes , " agreed Perner ; " it is — to all of us .
" 是的 , " 同意 佩尔纳 ; " 它 是 — 到 全部 的 我们 .

“是的，”佩尔纳同意道；“对我们所有人来说都是如此。”

" [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['oʊldər][men][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
" The faces of the two older men had become
" 这 面孔 的 这 二 老 男人 有 变得

两位老人的脸色变得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .
reminiscent .
令人怀念的 .

令人怀念。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'membərɪŋ] — [wʌn][ə; eɪ][waɪf] ,
Perhaps they were remembering — one a wife ,
也许 他们 是 记住 — 一 一个 妻子 ,

或许他们是在回忆——其中一人是妻子，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] — [bəuθ] ['meməriz] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] .

the	other	a	sweetheart	—	both	memories	now	for	a	dozen	years	or	more	.
这	其他	一个	亲爱的	—	两个都	回忆	现在	为了	一个	打	年	或者	更多的	.

另一个是我的爱人——这两个人如今都已成为十多年前的回忆。

" [bɔɪz] , [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['dɪnər] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Boys	,	do	you	recollect	the	dinner	we	had	a	year	ago	to	-	night	?
"	男孩们	,	做	你	追忆	这	晚餐	我们	有	一个	年	前	到	-	夜晚	?

“孩子们，你们还记得一年前的今晚我们一起吃的晚餐吗？”

" [ðɪs] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋstən] .

"	This	from	Livingstone	.
"	这	从	利文斯顿	.

这是利文斯顿说的。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	others	nodded	.
这	其他的	点头	.

其他人点了点头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] , [tuː] , [pər'hæps] .

They	were	remembering	that	,	too	,	perhaps	.
他们	是	记住	那	,	也	,	也许	.

或许他们也记得这件事。

" [ðen] [ðə; ði] [bred] [laɪn] ['æftərwərd] ? " [sed] ['pɜːrnər] .

"	Then	the	bread	line	afterward	?	"	said	Perner	.
"	然后	这	面包	线	之后	?	"	说	佩尔纳	.

“然后就是排队领面包的队伍了？”佩尔纳问道。

" [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ə'piːs] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

"	We	gave	them	a	nickel	apiece	all	around	,
"	我们	给予	他们	一个	镍	一块	全部	大约	,

我们每人给了他们五分钱，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['dɑːlər] [ə'piːs] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	were	going	to	give	them	a	dollar	apiece	to	-	night	.
和	是	去	到	给	他们	一个	美元	一块	到	-	夜晚	.

今晚我们打算给他们每人一块钱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] — "

And	now	,	instead	of	that	—	"
和	现在	,	反而	的	那	—	"

而现在，却变成了——

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['fɪnɪʃt] [væn] ['dɔrn] ,

"	Instead	of	that	,	"	finished	Van	Dorn	,
"	反而	的	那	,	"	完成的	范	多恩	,

“而不是那样，”范多恩说完，

" [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðə; ði][laɪn] [ɑːr'selvz] .

"	we	can	go	down	to	-	night	and	get	into	the	line	ourselves	.
"	我们	能	去	向下	到	-	夜晚	和	得到	进入	这	线	我们自己	.

“我们今晚就可以下去，自己排队。”

[laɪt] [ʌp] , ['stoʊni] ; [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['pɪktʃər] , ['enihaʊ] .

Light	up	,	Stony	;	we'll	take	a	look	at	your	picture	,	anyhow	.
光	向上	,	石质	;	出色地	拿	一个	看	在	你的	图片	,	无论如何	.

振作起来，斯托尼；不管怎样，我们都会看看你的照片。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] , ['wɪpɪŋ] [saʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

"	There	was	a	brisk	,	whipping	sound	against	the	skylight	above	them	.
"	那里	曾是	一个	轻快	,	鞭打	声音	反对	这	天窗	多于	他们	.

“他们头顶的天窗传来一阵清脆的鞭打声。”

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə'gen] .

It	drew	their	attention	,	and	presently	came	again	.
它	画	他们的	注意力	,	和	目前	来了	再次	.

它引起了他们的注意，不久后又出现了。

['lɪvɪŋstən] [ə'roʊz] ['heɪstɪli] .

Livingstone	arose	hastily	.
利文斯顿	出现	草草	.

利文斯顿匆忙起身。

" [sliːt] !

"	Sleet	!
"	霰	!

“霰！

" [hiː; hi] [spoʊk] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [glæs] [ˌoʊvər'hed] .

"	He	spoke	eagerly	,	and	looked	up	at	the	glass	overhead	.
"	他	辐	急切地	,	和	看起来	向上	在	这	玻璃	开销	.

他急切地说话着，抬头望着头顶的玻璃。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ɪk'saɪtmənt] :

Then	he	added	in	a	sort	of	joyous	excitement	:
然后	他	额外	在	一个	种类	的	欢乐	激动	:

然后他带着一种欣喜若狂的语气补充道：

" ['fɛloʊz] , [lets] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Fellows	,	let's	do	it	!
"	研究员	,	我们来吧	做	它	!

伙计们，让我们开始吧！

[lets] [goʊ]

Let's	go
我们来吧	去

我们走吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪn] [ɑːr'selvz] !

down	there	and	get	into	the	line	ourselves	!
向下	那里	和	得到	进入	这	线	我们自己	!

下去，我们自己也去排队！

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sliːt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	waiting	for	this	sleet	to	see	how	they	would	look	in	it	.
我已经	到过	等待	为了	这	霰	到	看	如何	他们	会	看	在	它	.

我一直等着下这场雨夹雪，想看看他们在雨中会是什么样子。

[naʊ] [wɪə(r)] ['hʌŋgri] , [tuː] .

Now	we're	hungry	,	too	.
现在	是	饥饿的	,	也	.

现在我们也饿了。

[lets] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] !

Let's	go	down	and	get	into	the	line	and	see	how	it	feels	!
我们来吧	去	向下	和	得到	进入	这	线	和	看	如何	它	感觉	!

咱们下去排队试试感觉吧！

" [væn] ['dɔrn] [ænd; ənd]['pɜːrnər][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]

"	Van	Dorn	and	Perner	stared	at	him	a	moment	to	make	sure	that	he
"	范	多恩	和	佩尔纳	凝视	在	他	一个	片刻	到	制作	当然	那	他

[wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

was	in	earnest	.
曾是	在	认真	.

范多恩和佩尔纳盯着他看了一会儿，以确定他是认真的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'sent] [ɪn][ðə; ði] [læf] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

There	was	consent	in	the	laugh	that	followed	.
那里	曾是	同意	在	这	笑	那	随后	.

随后的笑声中带着认同感。

[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['fɪtnəs] .

The	proposition	appealed	to	their	sense	of	artistic	fitness	.
这	主张	上诉	到	他们的	感觉	的	艺术	健康	.

这个提议迎合了他们的艺术追求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [kəm'pliːtnəs] [ɪn] [ðʌs] ['raʊndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [jɪr] .

There	was	a	picturesque	completeness	in	thus	rounding	out	the	year	.
那里	曾是	一个	如画	完整性	在	因此	四舍五入	出去	这	年	.

这样一来，这一年就画上了一个完美的句号。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [sed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] .

Besides	,	as	Livingstone	had	said	,	they	were	hungry	.
除了	,	作为	利文斯顿	有	说	,	他们	是	饥饿的	.

此外，正如利文斯顿所说，他们当时很饿。

[ðeɪ] [set] [fɔːrθ] ['sʌmwʌt] ['leɪtər] .

They	set	forth	somewhat	later	.
他们	放	前进	有些	之后	.

他们稍晚一些出发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːt] [bɪt]['ɪntuː][ðer; ðər] [fleʃ] ['kiːnli] .

There	was	a	strong	wind	,	and	the	sleet	bit	into	their	flesh	keenly	.
那里	曾是	一个	强的	风	,	和	这	霰	少量	进入	他们的	肉	敏锐地	.

狂风大作，冰雹狠狠地抽打在他们身上。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [spoʊk] , ['ɪntuː][ðer; ðər] [maʊðz] .

It	got	into	their	eyes	and	,	when	they	spoke	,	into	their	mouths	.
它	得到	进入	他们的	眼睛	和	,	什么时候	他们	辐	,	进入	他们的	嘴	.

它进入了他们的眼睛，当他们说话时，它又进入了他们的嘴里。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] , " ['ʃaʊtɪd] [væn] ['dɔrn] , ['prez(ə)ntli] .

"	I	don't	know	about	this	,	"	shouted	Van	Dorn	,	presently	.
"	我	不	知道	关于	这	,	"	喊叫	范	多恩	,	目前	.

“我对此一无所知，”范多恩大声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɑːrt] . "

"	I	think	it's	undertaking	a	good	deal	for	the	sake	of	art	.	"
"	我	思考	它是	承诺	一个	好的	交易	为了	这	清酒	的	艺术	.	"

“我认为这是为了艺术而做的一件好事。”

" [oʊ] , [ʃɔː] , [væn] , [ðɪs] [ɪz] ['bʊli] !

"	Oh	,	pshaw	,	Van	,	this	is	bully	!
"	哦	,	呸	,	范	,	这	是	欺负	!

“哦，呸，范，这太欺负人了！”

" ['lɪvɪŋstən] [kɔːld] [bæk] .

"	Livingstone	called	back	.
"	利文斯顿	称为	后退	.

利文斯顿回电了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪn] [ædˈvæns] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][stɔːrm] .

He	was	well	in	advance	,	and	did	not	seem	to	mind	the	storm	.
他	曾是	出色地	在	进步	,	和	做过	不是	似乎	到	头脑	这	风暴	.

他提前到达了目的地，似乎并不在意这场暴风雨。

[ˈpɜːrnər] , [huː] [wʌz; wəz][tɔːl] , [wʌz; wəz] [ˈʃrʌŋkən] [ænd; ənd] [bent] [baɪ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][stɔːrm] .

Perner	,	who	was	tall	,	was	shrunken	and	bent	by	the	cold	and	storm	.
佩尔纳	,	WHO	曾是	高的	,	曾是	缩小	和	弯曲	经过	这	寒冷的	和	风暴	.

身材高大的佩尔纳被寒冷和暴风雨冻得又矮又弯。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .

His	voice	,	however	,	he	lifted	above	it	.
他的	嗓音	,	然而	,	他	抬起	多于	它	.

然而，他的声音盖过了这一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

" [ɑːrt] !

"	Art	!
"	艺术	!

“艺术！

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfi] !

"	I'm	going	for	the	sake	of	the	coffee	!
"	我是	去	为了	这	清酒	的	这	咖啡	!

“我去就是为了喝咖啡！”

" [ðə; ði][laɪn] [ðæt] [brˈgæn][ɑːn] [tenθ] [striːt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][tɜːrn][ɑːn] [ˈbrɔːdweɪ] [ænd; ənd]

"	The	line	that	began	on	Tenth	Street	had	made	the	turn	on	Broadway	and
"	这	线	那	开始	在	第十	街道	有	制成	这	转动	在	百老汇	和

[riːtʃt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [greɪs] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] .

reached	almost	to	Grace	Church	when	they	arrived	.
达到	几乎	到	优雅	教会	什么时候	他们	到达的	.

“从第十街开始的队伍转到了百老汇大街，到达时几乎已经到了格雷斯教堂。”

[ðə; ði][men] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈhʌdld] [bæk] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈskænti] [ˈkɑːlərz] ,

The	men	stood	motionless	,	huddled	back	into	their	scanty	collars	,
这	男人	站立	静止不动	,	蜷缩着	后退	进入	他们的	稀少	项圈	,

男人们一动不动地站着，蜷缩在单薄的衣领里。

[ðer; ðər] [ˈhedz] [bent] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ʃiːld] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] , [ˈflaɪɪŋ] [aɪs] .

their	heads	bent	forward	to	shield	their	faces	from	the	sharp	,	flying	ice	.
他们的	头部	弯曲	向前	到	盾	他们的	面孔	从	这	锋利的	,	飞行	冰	.

他们低下头，用手遮住脸，以免被飞溅的冰块划伤。

[strɔːŋ] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] .

Strong	electric	light	shone	on	them	.
强的	电的	光	闪耀	在	他们	.

强烈的电灯照在他们身上。

[ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [sliːt] [gruː] [ɑːn][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] .

The	driving	sleet	grew	on	their	hats	and	shoulders	.
这	驾驶	霰	生长	在	他们的	帽子	和	肩膀	.

夹杂着冰雹的雨夹雪落在了他们的帽子和肩膀上。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n]['koʊldɚ] ['stændɪŋ] [stɪl] .

Those	who	had	just	arrived	found	it	even	colder	standing	still	.
那些	WHO	有	只是	到达的	成立	它	甚至	更冷	常设	仍然	.

刚到的人发现，站着不动都觉得冷。

[væn] [dɔːrnz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] .

Van	Dorn's	teeth	were	rattling	.
范	多恩的	牙齿	是	嘎嘎作响	.

范多恩的牙齿嘎嘎作响。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ?

"	Do	you	suppose	there's	always	enough	to	go	round	?
"	做	你	认为	有	总是	足够的	到	去	圆形的	?

你认为资源总是足够分配的吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv]['pɜːrnər] , [huː] [stʊd] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	he	asked	of	Perner	,	who	stood	ahead	of	him	.
"	他	问	的	佩尔纳	,	WHO	站立	前方	的	他	.

他问站在他面前的佩尔纳。

['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ði][weɪf][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ['ænsər] :

Talking	was	not	pleasant	,	but	the	waif	behind	him	answered	:
说	曾是	不是	令人愉快的	,	但	这	孤儿	在后面	他	回答	:

交谈并不愉快，但他身后的孤儿回答道:

" ['wɔznt] [læst] [naɪt] .

"	Wasn't	last	night	.
"	不是	最后的	夜晚	.

“不是昨晚。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] ['dɪdnt] [gɪt][noʊ] ['kɔːfi] .

I	was	on	the	end	of	the	line	and	didn't	git	no	coffee	.
我	曾是	在	这	结尾	的	这	线	和	没有	git	不	咖啡	.

我排在队伍的最后，结果没喝到咖啡。

[ges] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðoʊ] , - [kɔːz] [its] [nuː] [jɪr] . "

Guess	there'll	be	enough	to	-	night	,	though	,	'	cause	it's	New	Year	.	"
猜测	将会	是	足够的	到	-	夜晚	,	尽管	,	-	原因	它是	新的	年	.	"

看来今晚应该够了，因为今天是新年。

" [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] ['kɔːfi] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [daɪ] , " ['ʃɪvəd] ['pɜːrnər] .

"	If	they	don't	have	coffee	to	-	night	I'll	die	,	"	shivered	Perner	.
"	如果	他们	不	有	咖啡	到	-	夜晚	患病的	死	,	"	瑟瑟发抖	佩尔纳	.

“如果他们今晚不给我咖啡，我就要死了，”佩尔纳颤抖着说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['lɪvɪŋstən] [stʊd] [əˈhed] [ʌv; əv]['pɜːrnər][ɪn][ðə; ði][laɪn] .

Livingstone	stood	ahead	of	Perner	in	the	line	.
利文斯顿	站立	前方	的	佩尔纳	在	这	线	.

利文斯顿排在佩尔纳前面。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['stɑːps][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	If	it	stops	with	me	I'll	give	you	mine	,	"	he	said	.
"	如果	它	停止	和	我	患病的	给	你	矿	,	"	他	说	.

“如果到我这里就结束了，我就把我的给你，”他说。

" [aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] , [nɔːr][koʊld] , ['iːðər] .

"	I'm	not	hungry	,	nor	cold	,	either	.
"	我是	不是	饥饿的	,	也不	寒冷的	,	任何一个	.

“我不饿，也不冷。”

" [ðə; ði] [weɪf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪf] [bɪ'haɪnd] [væn] ['dɔrn] [bəuθ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt]
" The waif in front of him and the waif behind Van Dorn both made an effort
" 这 孤儿 在 正面 的 他 和 这 孤儿 在后面 范 多恩 两个都 制成 一个 努力
[tuː; tə] [siː] ['lɪvɪŋstən] .
to see Livingstone .
到 看 利文斯顿 .

“他前面的孤儿和范多恩后面的孤儿都努力想看看利文斯顿。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [ðen] ? " [grauld] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] .
" What are you doing here , then ? " growled the man behind .
" 什么 是 你 正在做 这里 , 然后 ? " 咆哮 这 男人 在后面 .

“那你在这里干什么？”身后的男人咆哮道。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] ['betər] [drest] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər]
He saw that the three ahead of him were better dressed than the others
他 锯 那 这 三 前方 的 他 是 更好的 穿着 比 这 其他的
[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] .
and regarded them suspiciously .
和 认为 他们 可疑地 .

他看到前面三个人衣着比其他人要好，便对他们起了怀疑之心。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] ['fɛlɚz] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['eniweɪ] ?
" What did you fellers come here for , anyway ?
" 什么 做过 你 伙计们 来 这里 为了 , 反正 ?

“你们这些家伙来这里到底是为了什么？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [dʒoʊk] .
" There was a chance for a final joke .
" 那里 曾是 一个 机会 为了 一个 最终的 开玩笑 .

“本来还有机会讲个最后的笑话。”

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] ['pɜːrnər] :
It fell to Perner :
它 跌倒 到 佩尔纳 :

这项任务落到了佩尔纳身上：

" [wiːv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] , " [hiː; hi] ['tʃætəd] , — " ['sevrəl] [hoʊl] ['fæməliz] .
" We've been keeping up a whole family , " he chattered , — " several whole families .
" 我们已经 到过 保持 向上 一个 所有的 家庭 , " 他 喋喋不休 , — " 一些 所有的 家庭 .

“我们一直在供养一个大家庭，”他喋喋不休地说，“好几个大家庭。”

[naʊ] [wɪə(r)] [broʊk] . "
Now we're broke . "
现在 是 打破 . "

现在我们破产了。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] , " ['ædɪd] ['lɪvɪŋstən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] .
" You can have my place in the line , " added Livingstone , and they changed .
" 你 能 有 我的 地方 在 这 线 , " 额外 利文斯顿 , 和 他们 已更改 .

“你可以顶替我的位置，”利文斯顿补充道，然后他们就改变了主意。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ə'træktɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
The incident attracted little attention .
这 事件 吸引 小的 注意力 .

这起事件并未引起太多关注。

[stɔːrm] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [hæd; həd] ['dedənd] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə]
Storm , cold , and hunger had deadened the instinct of curiosity natural to
风暴 , 寒冷的 , 和 饥饿 有 麻木 这 本能 的 好奇心 自然的 到
['evri] ['hjuːmən] ['bʊzəm] .
every human bosom .
每一个 人类 怀 .

暴风雨、严寒和饥饿麻痹了每个人与生俱来的好奇心。

['prez(ə)ntli] ['lɪvɪŋstən]
Presently **Livingstone**
目前 利文斯顿

目前利文斯顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['mɜːmɜ·d] [tuː; tə] [væn] ['dɔrn] :
leaned forward and murmured to Van Dorn :
倾斜 向前 和 低声说道 到 范 多恩 :

他向前倾身，低声对范多恩说：

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [oʊld] [tʃæp] [ə'hed] ['jɑːndər] — [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .
" Look at that old chap ahead yonder — around the corner .
" 看 在 那 老的 小伙子 前方 远处 — 大约 这 角落 .

“看那边拐角处的那个老头。”

[haʊ] [hiː; hi] [krautʃiz] [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] !
How he crouches and shivers !
如何 他 蹲伏 和 颤抖 !

他蜷缩着身子，瑟瑟发抖！

['iznt] [ðæt] [greɪt] ?
Isn't that great ?
不是 那 伟大的 ?

那岂不是很棒吗?

" [væn] ['dɔrn] [lʊkt] [æz; əz] [də'rektɪd] — [ðen] [mɔːr] ['kiːnli] .
" Van Dorn looked as directed — then more keenly .
" 范 多恩 看起来 作为 指导 — 然后 更多的 敏锐地 .

范多恩按照指示看了看——然后看得更仔细了。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , " [its] ['kɜːrn(ə)l] ['hæzərd] !
" he said , " it's Colonel Hazard !
" 他 说 , " 它是 上校 冒险 !

他说：“是哈扎德上校！”

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['pɜːrnər] .
" He leaned forward to Perner .
" 他 倾斜 向前 到 佩尔纳 .

他向前倾身靠近佩尔纳。

" ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] [æskt] , — " [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,
" Isn't that the Colonel , " he asked , — " that old fellow just around the corner ,
" 不是 那 这 上校 , " 他 问 , — " 那 老的 同伴 只是 大约 这 角落 ,

“那不是上校吗？”他问道，“就是拐角那边的那位老先生。”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [fʊl] [ʌv; əv] [sliːt] ? "
with his collar full of sleet ? "
和 他的 衣领 满的 的 霰 ? "

他的衣领上沾满了雨夹雪吗?

" [baɪ] [gæd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! " [dɪ'saɪdɪd] ['lɪvɪŋstən] .
" By gad , it is ! " decided Livingstone .
" 经过 加德 , 它 是 ! " 决定 利文斯顿 .

“天哪，真是这样！”利文斯顿断然说道。

" [wiːl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][jʊː 'es] , " [sed] ['pɜːrnər] .
" We'll take him back with us , " said Perner .
" 出色地 拿 他 后退 和 我们 , " 说 佩尔纳 .

“我们会把他带回去，”佩尔纳说。

" [pʊr] [oʊld]['kɜːrn(ə)l] !
" Poor old Colonel !
" 贫穷的 老的 上校 !

可怜的老上校!

" [ðə; ði] [weɪf] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .
" The waif from behind was talking again .
" 这 孤儿 从 在后面 曾是 说 再次 .

“后面那个孤儿又开始说话了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] .
He had turned around so they could hear .
他 有 转向 大约 所以 他们 可以 听到 .

他转过身去，好让他们能听到。

" [læst] [nuː] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [bləʊks] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] - [gɪv] [jʊː 'es][ə; eɪ] ['nɪk(ə)l]
" Last New Year there was some blokes come along an ' give us a nickel
" 最后的 新的 年 那里 曾是 一些 伙计们 来 沿着 一个 - 给 我们 一个 镍
[ə'piːs] [ɔːl] [raʊnd] .
apiece all round .
一块 全部 圆形的 .

“去年新年的时候，有几个家伙过来，每人给了我们五分钱。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][end][æn; ən] - [gɑːt] [tuː] .
I was on the end an ' got two .
我 曾是 在 这 结尾 一个 - 得到 二 .

我站在最后面，拿到了两个。

[wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [sed] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [gɪv]
When they went away one of ' em said they was comin ' back to - night to give
什么时候 他们 去 离开 一 的 - 呃 说 他们 曾是 即将到来 - 后退 到 - 夜晚 到 给
[jʊː 'es][ə; eɪ]['dɑːlər] [ə'piːs] . "
us a dollar apiece . "
我们 一个 美元 一块 . "

他们走的时候，其中一个说他们今晚会回来，每人给我们一块钱。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] , " [sed] ['pɜːrnər] .
" They won't come , " said Perner .
" 他们 惯于 来 , " 说 佩尔纳 .

“他们不会来的，”佩尔纳说。

" [haʊ] [diː] - [waɪ] - [noʊ] ?
" How d ' y ' know ?
" 如何 d - 是 - 知道 ?

你怎么知道的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 221]
" [页 -]

[第221页]

" [wɪə(r)] [ðə; ði] [men] . "
" We're the men . "
" 是 这 男人 . "

“我们是男人。”

" [ɔː] , [wʌt] [je] ['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es] ? "
" Aw , what yeh givin ' us ? "
" 啊 , 什么 是的 给予 - 我们 ? "

“哦，你们这是在给我们什么？”

" [fækts] .
" Facts .
" 事实 .

事实。

[wiːv] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['peɪpər] [sɪns] [ðen] .
We've started a paper since then .
我们已经 开始 一个 纸 自从 然后 .

从那时起，我们就开始撰写论文了。

" [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['rɔɪstərərz] [keɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
" A party of roisterers came shouting across the street .
" 一个 派对 的 喧闹者 来了 喊叫 穿过 这 街道 .

一群喧闹的人从街对面喊叫着走过来。

" [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] , " [ðeɪ] [kɔːld] .
" Come and have a drink , " they called .
" 来 和 有 一个 喝 , " 他们 称为 .

“过来喝一杯吧，”他们喊道。

" [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] !
" Come on , you fellows , and have a drink with us !
" 来 在 , 你 伙伴们 , 和 有 一个 喝 和 我们 !

“来吧，伙计们，和我们一起喝一杯！”

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [left] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [went] .
" A number of men left their places in the line and went .
" 一个 数字 的 男人 左边 他们的 地方 在 这 线 和 去 .

“一些男子离开了队伍中的位置，离开了。”

['pɜːrnər] [wɑːtʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn'tentli] .
Perner watched one of them intently .
佩尔纳 观看 一 的 他们 专注地 .

佩尔纳专注地看着其中一个人。

" [ɪf] [ðæt] ['feloʊ] ['iznt] [beɪts] [juː; jʊ] [kæn; kən] [drɪŋk] [maɪ] ['kɔːfi] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .
" If that fellow isn't Bates you can drink my coffee , " he said , pointing .
" 如果 那 同伴 不是 贝茨 你 能 喝 我的 咖啡 , " 他 说 , 指向 .

“如果那家伙不是贝茨，你可以喝我的咖啡，”他指着说。

[væn] ['dɔrn] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [lʊkt] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] .
Van Dorn and Livingstone looked , but could not be certain .
范 多恩 和 利文斯顿 看起来 , 但 可以 不是 是 肯定 .

范多恩和利文斯通查看了一番，但无法确定。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] .
They did not see him return .
他们 做过 不是 看 他 返回 .

他们没有看到他回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] [greɪs] [tʃɜːrtʃ] ,
It was somewhat after midnight , and the chimes of Grace Church ,
它 曾是 有些 后 午夜 , 和 这 编钟 的 优雅 教会 ,

当时已过午夜，格雷斯教堂的钟声响起。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv][hɔ:rnz][ænd; ənd] ['hwislz] , [wɜ:r; wər] [stɪl] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn]

mingled	with	a	pandemonium	of	horns	and	whistles	,	were	still	roaring	in
混合	和	一个	混乱	的	角	和	哨声	,	是	仍然	咆哮	在

[ðə; ði][glæd] [nu:] [jɪr] ,

the	glad	New	Year	,
这	高兴的	新的	年	,

伴随着此起彼伏的喇叭声和哨声，新年的喜悦之情依然高涨。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [braʊn] [loʊf] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɑ:t] ['kɔ:fi] ,

when	they	finally	obtained	the	brown	loaf	and	the	cup	of	hot	coffee	,
什么时候	他们	最后	获得	这	棕色的	面包	和	这	杯子	的	热的	咖啡	,

当他们终于拿到那块棕色面包和那杯热咖啡时，

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] ['ni:dɪd] ['despərətli] .

which	by	this	time	they	needed	desperately	.
哪个	经过	这	时间	他们	需要	绝望地	.

而此时他们正迫切需要这些。

[ðə; ði] [bred] [ðeɪ] [θrʌst] ['ʌndər] [ðer; ðər] [koʊts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]

The	bread	they	thrust	under	their	coats	,	and	some	minutes	later	were	in	the
这	面包	他们	推力	在下面	他们的	外套	,	和	一些	分钟	之后	是	在	这

['stu:di:ˌoʊz] .

studios	.
工作室	.

他们把面包塞进外套里，几分钟后就到了演播室。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['kɜ:rn(ə)l] ['hæzərd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Colonel	Hazard	was	with	them	.
上校	冒险	曾是	和	他们	.

哈扎德上校也和他们在一起。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [self] - [pə'zeʃn] [wen] [ˌəʊvə'hɔ:ld] [æt; ət]

He	had	maintained	a	wonderful	self	-	possession	when	overhauled	at
他	有	维持	一个	精彩的	自己	-	拥有	什么时候	大修	在

['flaɪʃmənz] .

Fleischmann's	.
弗莱施曼的	.

在弗莱施曼公司接受全面检修时，他表现出了惊人的沉着冷静。

" ['eksələnt] [pleɪs] [tu:; tə] ['stʌdi] ['kærəktər] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv]

"	Excellent	place	to	study	character	,	"	he	remarked	,	after	the	first	moment	of
"	出色的	地方	到	学习	特点	,	"	他	评论	,	后	这	第一的	片刻	的

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“这里是研究性格的好地方，”他先是惊讶了一下，然后说道。

" [aɪ] [kʌm] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] .

"	I	come	here	now	and	then	for	the	feeling	.
"	我	来	这里	现在	和	然后	为了	这	感觉	.

我偶尔会来这里感受一下。

" [ænd; ənd][væn] ['dɔrn] [hæd; həd] ['ænsər] :

"	And	Van	Dorn	had	answered	:
"	和	范	多恩	有	回答	:

范多恩回答道：

" [aɪv] [gɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [læst] [ˌem ˈiː] [fərˈevər] !
" I've got enough to last me forever !
" 我已经 得到 足够的 到 最后的 我 永远 !

“我拥有的足够我用一辈子了！”

" [ðə; ði] [koʊl] [wɜːr; wər] [stɪl] [red] [ɪn] [ðer; ðər] [greɪt] , [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈtoʊstɪd] [ðə; ði]
" The coals were still red in their grate , and over them they toasted the
" 这 煤炭 是 仍然 红色的 在 他们的 格特 , 和 超过 他们 他们 烤过的 这
[bred] .
bread .
面包 .

“炉膛里的煤炭还很红，他们就在上面烤面包。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [əˈtendid] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbɪzɪli] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] .
For a while they attended to this busily , and talked but little .
为了 一个 尽管 他们 参加 到 这 忙碌地 , 和 谈话 但 小的 .

他们忙着处理这件事，一时之间很少交谈。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [təˈbækoʊ] .
Then came the tobacco .
然后 来了 这 烟草 .

然后是烟草。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈhev(ə)n] .
It was like heaven .
它 曾是 喜欢 天堂 .

简直就像天堂一样。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈpɜːrnər] [toʊld] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [iˈdʒɪpʃn] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ˈwɑːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] "
Presently Perner told the Colonel of some Egyptian articles wanted by the "
目前 佩尔纳 讲述 这 上校 的 一些 埃及人 文章 通缉 经过 这 "
[kəˈlʌmbiən] . "
Columbian . "
哥伦比亚 . "

这时，佩尔纳告诉上校，哥伦比亚人想要一些埃及物品。

" [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] ,
" They offered them to me , " he said , " and I took them ,
" 他们 提供 他们 到 我 , " 他 说 , " 和 我 采取 他们 ,

“他们把这些东西给了我，”他说，“我就收下了。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˈeniθɪŋ] [ˈleɪtli] .
because I haven't had the courage to refuse anything lately .
因为 我 还没有 有 这 勇气 到 拒绝 任何事物 最近 .

因为我最近一直没有勇气拒绝任何事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
But I had you in mind at the time to help me on with them ,
但 我 有 你 在 头脑 在 这 时间 到 帮助 我 在 和 他们 ,

但我当时就想到了你，希望你能帮我一起完成这些事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɑːn] [hænd] , [aɪl] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
and now I've something else on hand , I'll turn them over to you altogether ,
和 现在 我已经 某物 别的 在 手 , 患病的 转动 他们 超过 到 你 共 ,

现在我手头还有一些其他的东西，我会把它们一起交给你。

[ɪf] [juːl] [teɪk] [ðem; ðəm] .
if you'll take them .
如果 你会 拿 他们 .

如果你愿意收下它们的话。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz]['veri] [nɪr] [tuː; tə]['luːzɪŋ][hɪz; ɪz]['kwaɪət]['dɪgnəti][æt; ət] [ðɪs] [nuːz] .

"	The	Colonel	was	very	near	to	losing	his	quiet	dignity	at	this	news	.
"	这	上校	曾是	非常	靠近	到	输	他的	安静的	尊严	在	这	消息	.

听到这个消息，上校几乎失去了他那沉稳的尊严。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] .

obliged	to	clear	his	throat	several	times	before	replying	.
有义务	到	清除	他的	喉	一些	时代	前	回复	.

他不得不清了几次嗓子才回答。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] :

At	last	he	said	,	quite	naturally	:
在	最后的	他	说	,	相当	自然	:

最后，他很自然地说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɜːrnər] — ['veri] ['hæpi] [ɪn'diːd] .

"	I	shall	be	happy	to	oblige	you	,	Mr	.	Perner	—	very	happy	indeed	.
"	我	将	是	快乐的	到	必须	你	,	先生	.	佩尔纳	—	非常	快乐的	的确	.

“我非常乐意为您效劳，佩尔纳先生——真的非常乐意。”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʃʊk] - [hænd] .

"	Then	he	turned	suddenly	and	shook	Perner's	hand	.
"	然后	他	转向	突然	和	摇晃	-	手	.

然后他突然转身，和佩尔纳握了握手。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn] .

They	talked	on	.
他们	谈话	在	.

他们继续交谈。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [riː'fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

By	and	by	the	Colonel	refilled	his	pipe	and	leaned	back	in	his	chair	.
经过	和	经过	这	上校	已补充	他的	管道	和	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

过了一会儿，上校重新装满了烟斗，然后靠在椅子上。

" ['fɔːrtʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [dʒeɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Fortune	is	a	fickle	jade	,	"	he	said	.
"	财富	是	一个	反复无常	玉	,	"	他	说	.

“命运就像一块变幻莫测的玉，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɜːr; hər]['sev(ə)n] [taɪmz] .

"	I	have	won	and	lost	her	seven	times	.
"	我	有	韩元	和	丢失的	她	七	时代	.

“我赢过她七次，也输过她七次。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][duː][soʊ] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .

I	do	not	know	that	I	shall	ever	do	so	again	—	it	takes	money	to	make	money	.
我	做	不是	知道	那	我	将	曾经	做	所以	再次	—	它	需要	钱	到	制作	钱	.

我不知道我是否还会再次这样做——赚钱需要先投入资金。

[sʌtʃ] ['riːsɔːrsɪz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt][kən'vɜːrtəb(ə)l]['ɪntuː] [kæʃ] .

Such	resources	as	I	have	are	not	at	present	convertible	into	cash	.
这样的	资源	作为	我	有	是	不是	在	展示	敞篷车	进入	现金	.

我目前拥有的这些资源无法变现。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['kæpɪt(ə)l] [meɪ] [wɪn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ]

Speculation	**without**	**capital**	**may**	**win**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**but**	**the**	**chances**	**are**	**much**
推测	没有	首都	可能	赢	,	"	他	持续	,	"	但	这	机会	是	很多

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	**it**	**.**
反对	它	.

“没有资本的投机行为或许会成功，”他继续说道，“但这种可能性微乎其微。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['mʌni] [tuː; tə][stɑːrt] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['peɪpər] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən]

It	**takes**	**money**	**to**	**start**	**anything**	**,**	**even**	**a**	**paper**	**,**	**as**	**you**	**gentlemen**	**can**
它	需要	钱	到	开始	任何事物	,	甚至	一个	纸	,	作为	你	先生们	能

['testɪfaɪ] .

testify	**.**
作证	.

做任何事都需要钱，哪怕是创办一份报纸，各位先生都可以作证。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sentid] ['saɪləntli] .

"	**The**	**others**	**assented**	**silently**	**.**
"	这	其他的	同意	默默	.

其他人默默地表示同意。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " ['kɜːrn(ə)l] ['hæzərd] [went] [ɑːn] ,

"	**I**	**might**	**have**	**told**	**you**	**that**	**,**	**in**	**the**	**beginning**	**,**	**"**	**Colonel**	**Hazard**	**went**	**on**	**,**
"	我	可能	有	讲述	你	那	,	在	这	开始	,	"	上校	冒险	去	在	,

“我一开始或许就告诉过你，”哈扎德上校继续说道。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	**had**	**you**	**asked**	**me**	**.**
"	有	你	问	我	.

“如果你问我的话。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [truː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [hæd; həd]

I	**did**	**not**	**know**	**the**	**true**	**condition**	**of**	**affairs**	**until**	**a**	**state**	**of**	**dissolution**	**had**
我	做过	不是	知道	这	真的	状况	的	事务	直到	一个	状态	的	溶解	有

[bɪn] [riːtʃt] .

been	**reached**	**.**
到过	达到	.

直到局势崩溃，我才知道事情的真相。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ədˈvaɪzd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][pæst] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

I	**could**	**have**	**advised**	**you**	**from**	**past**	**experience**	**and**	**observation**	**.**
我	可以	有	建议	你	从	过去的	经验	和	观察	.

我本可以根据过去的经验和观察给你一些建议。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**224**	**]**
"	[	页	-	]

[第224页]

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [druː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] [wɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .

The	**Colonel**	**drew**	**a**	**number**	**of**	**luxurious**	**whiffs**	**from**	**his**	**pipe**	**.**
这	上校	画	一个	数字	的	豪华	嗅觉	从	他的	管道	.

上校从烟斗里深深地吸了几口烟。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnli] ['lisnd] .

The	**others**	**only**	**listened**	**.**
这	其他的	仅有的	听着	.

其他人只是听着。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [riˈzjuːmd] :

The	Colonel	resumed	:
这	上校	恢复	:

上校继续说道：

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] ['jɪrz] [əˈgoʊ] [huː] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd]

"	I	knew	a	man	some	years	ago	who	started	a	paper	with	forty	thousand
"	我	知道	一个	男人	一些	年	前	WHO	开始	一个	纸	和	四十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [skiːm] — ['priːmiəmz] ['sɪmələr][tuː; tə] [jɔːrz] .

dollars	in	cash	and	an	excellent	scheme	—	premiums	similar	to	yours	.
美元	在	现金	和	一个	出色的	方案	—	保费	相似的	到	你的	.

“几年前我认识一个人，他用四万美元现金创办了一份报纸，他的计划非常出色——保费和你的计划类似。”

[hiː; hi] [spent] [ðæt] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

He	spent	that	forty	thousand	,	and	another	forty	thousand	on	top	of	it	—
他	花费	那	四十	千	,	和	其他	四十	千	在	顶部	的	它	—

['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

money	from	his	people	.
钱	从	他的	人们	.

他花掉了那四万块，又额外花了四万块——这些都是他人民的钱。

[ðen] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][get] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

Then	he	borrowed	all	he	could	get	,	at	any	rate	of	interest	.
然后	他	借来的	全部	他	可以	得到	,	在	任何	速度	的	兴趣	.

然后他不惜一切代价，以任何利率借了所有能借到的钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət][læst] ;

He	was	bound	to	make	it	go	,	and	he	did	make	it	go	at	last	;
他	曾是	边界	到	制作	它	去	,	和	他	做过	制作	它	去	在	最后的	;

他注定要让它运转起来，而且他最终也确实做到了；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [floʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv]

but	when	the	tide	turned	and	commenced	to	flow	his	way	he	didn't	have
但	什么时候	这	潮	转向	和	开始	到	流动	他的	方式	他	没有	有

[ə; eɪ] ['dɑːlər] — [nɑːt][ə; eɪ] ['dɑːlər] !

a	dollar	—	not	a	dollar	!
一个	美元	—	不是	一个	美元	!

但当潮水转向并开始向他流去时，他却身无分文——一美元也没有！

" ['kɜːrn(ə)l] ['hæzərd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [smoʊkt] [rɪ'flektɪvli] .

"	Colonel	Hazard	looked	into	the	fire	and	smoked	reflectively	.
"	上校	冒险	看起来	进入	这	火	和	熏制	反思地	.

“哈扎德上校凝视着火焰，若有所思地吞云吐雾。

" [həmf] ! " ['kɑːmɛntəd] ['pɜːrnər] , " [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['frɪsbi] .

"	Humph	!	"	commented	Perner	,	"	that	part	of	it	was	like	Frisby	.
"	哼	!	"	评论	佩尔纳	,	"	那	部分	的	它	曾是	喜欢	弗里斯比	.

“哼！”佩尔纳评论道，“那部分就像弗里斯比一样。”

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

"	The	Colonel	turned	quickly	.
"	这	上校	转向	迅速地	.

上校迅速转身。

" ['frɪsbi] — [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	Frisby	—	yes	,	that	was	his	name	.
"	弗里斯比	—	是的	,	那	曾是	他的	姓名	.

“弗里斯比——是的，那就是他的名字。”

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

Why	,	do	you	know	him	?	"
为什么	,	做	你	知道	他	?	"

你认识他吗?

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðɪs] [ɪn] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]
" The others had shouted this in chorus , and were staring at the Colonel
" 这 其他的 有 喊叫 这 在 合唱 , 和 是 凝视 在 这 上校
['stuːpɪdli] .
stupidly .
愚蠢地 .

其他人齐声喊道，呆呆地盯着上校。

" [waɪ] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm]
" Why , yes , " he repeated , looking from
" 为什么 , 是的 , " 他 重复 , 寻找 从

“是的，”他重复道，目光从……望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; " ['frɪsbi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [vɔɪs] [ʌv; əv] [laɪt] . -
one to the other ; " Frisby of the ' Voice of Light . '
一 到 这 其他 ; " 弗里斯比 的 这 - 嗓音 的 光 . -

一个对一个；“‘光明之声’的弗里斯比。”

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌn] [deɪ] .
I saw a copy of it lying here on the table one day .
我 锯 一个 复制 的 它 说谎 这里 在 这 桌子 一 天 .

有一天，我看到它的复印件就放在桌子上。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg] ['prɑːpərti] [naʊ] .
It's a big property now .
它是 一个 大的 财产 现在 .

现在它已经是一处很大的房产了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Do you know him ?
做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

" ['pɜːrnər][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Perner had risen and was standing directly in front of the Colonel .
" 佩尔纳 有 升起 和 曾是 常设 直接地 在 正面 的 这 上校 .

“佩尔纳站了起来，就站在上校面前。”

" [wiː; wi][duː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" We do , " he admitted .
" 我们 做 , " 他 承认 .

“我们确实有，”他承认道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['rɑːðər] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ɪts]['kwɑːləti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] .
His voice sounded rather unusual in its quality , and he spoke very deliberately .
他的 嗓音 听起来 相当 异常 在 它是 质量 , 和 他 辐 非常 故意地 .

他的声音听起来有些不同寻常，而且说话非常沉稳。

" [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" At least , we know of him .
" 在 至少 , 我们 知道 的 他 .

“至少，我们知道他这个人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['frɪsbi] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] ['hæpənd]

It	was	what	happened	to	Frisby	,	or	,	at	least	,	what	we	heard	happened
它	曾是	什么	发生	到	弗里斯比	,	或者	,	在	至少	,	什么	我们	听到	发生

[tuː; tə] ['frɪsbi] ,

to	Frisby	,
到	弗里斯比	,

这就是弗里斯比的遭遇，或者至少是我们听说的弗里斯比的遭遇。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bæŋkɪŋ] [ɑːn] . "

that	we	were	banking	on	.	"
那	我们	是	银行业	在	.	"

我们一直指望着这件事。

" [baɪ][gæd] , [jes] , " [pʊt][ɪn] ['lɪvɪŋstən] .

"	By	gad	,	yes	,	"	put	in	Livingstone	.
"	经过	加德	,	是的	,	"	放	在	利文斯顿	.

“天哪，是的，”利文斯顿说道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['hæpənd] [tuː; tə] ['frɪsbi] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['kwaɪətli] .

"	What	did	you	hear	happened	to	Frisby	?	"	asked	the	Colonel	,	quietly	.
"	什么	做过	你	听到	发生	到	弗里斯比	?	"	问	这	上校	,	悄悄	.

“你听说弗里斯比发生了什么事？”上校轻声问道。

" [wiː; wi] [hɜːrd] , " [kən'tɪnjuːd] ['pɜːrnər] ,

"	We	heard	,	"	continued	Perner	,
"	我们	听到	,	"	持续	佩尔纳	,

“我们听说了，”佩尔纳继续说道，

" [ðæt] ['frɪsbi] [bɔːt] [ðə; ði] - [vɔɪs] [ʌv; əv] [laɪt] - [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['dɑːlər] — [ðæt] [hiː; hi]

"	that	Frisby	bought	the	'	Voice	of	Light	'	without	putting	down	a	dollar	—	that	he
"	那	弗里斯比	买	这	-	嗓音	的	光	-	没有	推杆	向下	一个	美元	—	那	他

['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə][pʊt] [daʊn] — [ðæt] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər] ['pepərz] [ænd; ənd]

didn't	have	a	dollar	to	put	down	—	that	he	contracted	for	papers	and
没有	有	一个	美元	到	放	向下	—	那	他	合同	为了	文件	和

['ædvərtaɪzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɑːlər] — [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːlər] [wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

advertising	without	a	dollar	—	that	he	didn't	have	a	dollar	when	his	first
广告	没有	一个	美元	—	那	他	没有	有	一个	美元	什么时候	他的	第一的

['ædvərtaɪzɪŋ] [ə'pɪrd] — [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][meɪl] ,

advertising	appeared	—	that	he	got	a	thousand	dollars	in	the	first	mail	,
广告	出现	—	那	他	得到	一个	千	美元	在	这	第一的	邮件	,

“弗里斯比买下《光明之声》时一分钱都没付——他当时身无分文——他签下报纸和广告合同时一分钱都没花——他的第一份广告刊登出来时他身无分文——他在第一封邮件中就收到了1000美元，

[ænd; ənd][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][wʌn] [deɪ] !

and	six	thousand	dollars	in	one	day	!
和	六	千	美元	在	一	天	!

一天之内赚了六千美元!

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['frɪsbi] .

That's	what	we	heard	happened	to	Frisby	.
那就是	什么	我们	听到	发生	到	弗里斯比	.

我们听说弗里斯比的遭遇就是这样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	226	]
"	[	页	-	]

[第226页]

['kɜːrn(ə)l] ['hæzərd] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] .

Colonel	Hazard	rose	and	walked	across	the	room	and	back	.
上校	冒险	玫瑰	和	步行	穿过	这	房间	和	后退	.

哈扎德上校站起身，穿过房间又走了回来。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sliːt] - ['drɪftɪd] ['skaɪlaɪt] [laɪk] [ðə; ði]

Above	him	the	gray	of	the	New	Year	lay	on	the	sleet	-	drifted	skylight	like	the
多于	他	这	灰色的	的	这	新的	年	躺	在	这	霰	-	漂移	天窗	喜欢	这

[dɑːn] [ʌv; əv] [truːθ] .

dawn	of	truth	.
黎明	的	真相	.

在他头顶，新年的灰蒙蒙的天空洒在被雨夹雪覆盖的天窗上，如同真理的黎明。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [θriː] ['lɪsnɪŋ] [men] .

He	paused	in	front	of	the	fire	and	regarded	the	three	listening	men	.
他	暂停	在	正面	的	这	火	和	认为	这	三	聆听	男人	.

他停在火堆前，打量着三个正在倾听的男人。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	"	he	said	,	"	it	didn't	happen	to	us	,	did	it	?
"	出色地	,	"	他	说	,	"	它	没有	发生	到	我们	,	做过	它	?

“嗯，”他说，“这种事没有发生在我们身上，对吧？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	227	]
"	[	页	-	]

[第227页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [læst] ['letər] — [tuː; tə]['mɪstər] .

THE	LAST	LETTER	—	TO	MR	.
这	最后的	信	—	到	先生	.

最后一封信——致先生

[ænd; ənd]

AND
和

和

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['truːmən] ['lɪvɪŋstən] , [oʊld] [pɔɪnt] ['kʌmfərt] , [vər'dʒɪniə]

TRUMAN	LIVINGSTONE	,	OLD	POINT	COMFORT	,	VIRGINIA
杜鲁门	利文斯顿	,	老的	观点	舒适	,	弗吉尼亚州

弗吉尼亚州老岬角，杜鲁门·利文斯顿

" [dɪr] ['piːp(ə)l] :

"	Dear	People	:
"	亲爱的	人们	:

亲爱的各位：

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ɔːr][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['siːpɔːrt] [wer]

You	can	go	right	on	to	Florida	or	to	any	other	seaport	where
你	能	去	正确的	在	到	佛罗里达	或者	到	任何	其他	海港	在哪里

['hʌnimuːn] [ʃaɪn] [ə'pɑːn] ['sʌmər] ['siːz] [frʌm; frəm] [skaɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['klaʊdləs] .

honeymoons	shine	upon	summer	seas	from	skies	that	are	always	cloudless	.
蜜月	闪耀	之上	夏天	海域	从	天空	那	是	总是	无云	.

您可以直接前往佛罗里达州或其他任何海港，在那里，您可以欣赏到阳光灿烂的夏日海景，享受无云的天空下的浪漫蜜月之旅。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [pər'mɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get] [ðɪs]

You	can	go	,	and	with	our	permission	,	as	soon	as	you	get	this
你	能	去	,	和	和	我们的	允许	,	作为	很快	作为	你	得到	这

['letər] ,

letter	,
信	,

你可以走了，只要得到我们的允许，你就可以立刻离开，就在收到这封信之后。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [tʃek] ['læsts] — [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][fɜːrst]

and	you	may	stay	as	long	as	the	inclosed	check	lasts	—	provided	you	first
和	你	可能	停留	作为	长的	作为	这	封闭	查看	持续时间	—	假如	你	第一的

[bai] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

buy	your	return	tickets	for	New	York	.
买	你的	返回	门票	为了	新的	约克	.

只要你先购买了返回纽约的机票，你就可以一直待到随附的支票用完为止。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] - [bred] [laɪn] - [soʊld][æt; ət] [mək'beθs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][net] [rɪ'zʌlt] .

"	You	see	,	the	'	Bread	Line	'	sold	at	Macbeth's	,	and	this	is	the	net	result	.
"	你	看	,	这	-	面包	线	-	卖	在	麦克白的	,	和	这	是	这	网	结果	.

“你看，麦克白餐厅卖的'面包线'，这就是最终结果。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [wɜːrθ] , [bʌt; bət] [ðen] ,

It	is	a	good	deal	more	than	the	picture	is	worth	,	but	then	,
它	是	一个	好的	交易	更多的	比	这	图片	是	值得	,	但	然后	,

这幅画的价值远高于它本身的价值，但是，

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [teɪsts] , [aɪ] [sə'poʊz]

if	people	will	go	on	being	so	unreasonable	in	their	tastes	,	I	suppose
如果	人们	将要	去	在	存在	所以	不合理	在	他们的	口味	,	我	认为

如果人们的品味继续如此不合理，我想.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

you	will	have	to	go	on	profiting	by	it	.
你	将要	有	到	去	在	获利	经过	它	.

你必须继续从中获利。

[væn][ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Van	and	I	went	up	to	-	day	to	take	a	last	look	at	it	.
范	和	我	去	向上	到	-	天	到	拿	一个	最后的	看	在	它	.

今天我和范上去最后看了一眼。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪnt] [mʌtʃ] , [oʊld][mæn] , [bʌt; bət]['æftər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [jɪr] ,

You	can't	paint	much	,	old	man	,	but	after	living	with	that	picture	a	year	,
你	不能	画	很多	,	老的	男人	,	但	后	活的	和	那	图片	一个	年	,

老先生，你画得不太好，但那幅画陪伴了我一年之后，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	knowing	all	that	it	means	,	it	wasn't	quite	easy	to	part	with	it	.
和	会心	全部	那	它	方法	,	它	不是	相当	简单的	到	部分	和	它	.

正因为了解它的全部意义，所以要和它告别并不容易。

" [wel] , [taɪmz] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['betər] .

"	Well	,	times	are	some	better	.
"	出色地	,	时代	是	一些	更好的	.

“嗯，情况好转了一些。”

[væn] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['sɪriːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɛloʊz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] , [ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'tiː]

Van	made	a	comic	series	of	some	fellows	running	a	paper	,	and	sold	it
范	制成	一个	漫画	系列	的	一些	伙伴们	跑步	一个	纸	,	和	卖	它

[tuː; tə] - [dɑːn] . -

to	'	Dawn	.	'
到	-	黎明	.	-

范恩创作了一系列关于几个家伙经营报纸的漫画，并卖给了《黎明报》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] !

It	was	ripping	!
它	曾是	撕裂	!

太棒了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['dekeɪd] . -

I	am	just	finishing	a	story	on	the	subject	for	the	'	Decade	.	'
我	是	只是	精加工	一个	故事	在	这	主题	为了	这	-	十年	.	-

我正在为“十年”栏目撰写一篇关于这个主题的文章。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['ɪləstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	are	going	to	have	you	illustrate	it	.
他们	是	去	到	有	你	阐明	它	.

他们会让你把它画出来。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] [wel] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [i'dʒɪpʃn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

The	Colonel	is	well	on	with	his	Egyptian	articles	.
这	上校	是	出色地	在	和	他的	埃及人	文章	.

上校的埃及专题文章进展顺利。

" [væn] [sez] , [wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] ['eni] [pleɪs] [els] , [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][biː; bi] [fə'givn] .

"	Van	says	,	when	you	can't	go	any	place	else	,	come	home	and	be	forgiven	.
"	范	说道	,	什么时候	你	不能	去	任何	地方	别的	,	来	家	和	是	已原谅	.

范说，当你无处可去时，就回家吧，你会得到原谅。

[æz; əz]['evər] ,

As	ever	,
作为	曾经	,

一如既往，

" - .

"	Perny	.
"	-	.

“佩尼。

" [piː] . [es] . - [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] , [ænd; ənd] [sendz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] - [best] . -

"	P	.	S	.	Barrifield	was	just	in	,	and	sends	you	his	'	best	.	'
"	P	.	S	.	-	曾是	只是	在	,	和	发送	你	他的	-	最好的	.	-

PS：巴里菲尔德刚刚回来，并向你致以他最诚挚的问候。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪs(ə)n] !

And	now	,	listen	!
和	现在	,	听	!

现在，请听！

[hiː; hi][hæz; həz][dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪsts] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊl] ['fæməli] - [tuː; tə] —

He	has	disposed	of	the	lists	and	good	will	of	the	'	Whole	Family	'	to	—
他	有	处置	的	这	列表	和	好的	将要	的	这	-	所有的	家庭	-	到	—

[huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

whom	do	you	think	?
谁	做	你	思考	?

他把“全家人”的名单和善意拱手让给了——你觉得是谁？

[waɪ] , [tuː; tə] ['frɪsbi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [wɪl] [fɪl] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [səb'skrɪpʃənz] [wɪð; wɪθ]
Why , to Frisby , of course , who , in return , will fill out our subscriptions with
为什么 , 到 弗里斯比 , 的 课程 , WHO , 在 返回 , 将要 充满 出去 我们的 订阅 和
[hɪz; ɪz] [nuː] ['peɪpər] ,
his new paper ,
他的 新的 纸 ,

当然是为了弗里斯比，作为回报，他会用他的新报纸来增加我们的订阅量。

[ɪn'taɪtld]
entitled
标题

标题

" - [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] . - "
" ' THE ROAD TO FORTUNE . ' "
" - 这 路 到 财富 . - "

《通往财富之路》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神